

THE HISTORY OF
THE
PEOPLE OF THE
ISLAND OF OMAHA

BY J. L. C. - Author

AND
BY J. L. C. - Editor and Collaborator in Part

FRANCE

of the Tappan Edition

W. D. Jones





I Am Worth

1 omix
2 4
4 7
7 8
5
8
9
10
11
15
20
92





82 - (middle) end of chapt.

3rd group
Lafayette Series

Past Part Thurs
March 19

FRENCH GRAMMAR

What day is it?

Quel jour de la semaine
est-ce aujourd'hui

C'est aujourd'hui
le vingt de Avril.

Quel jour ~~de la~~ du m.
est-ce aujourd'hui

What day of the
month is it?



Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_C0-AJT-309



*From the painting by C. W. Peale
Courtesy of Washington and Lee University*

Lafayette

FRENCH GRAMMAR

BY

ANDRÉ BÉZIAT, Ph.D.

LATE PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES
AND CHAIRMAN OF THE DEPARTMENT
VANDERBILT UNIVERSITY

UNDER THE EDITORSHIP

AND WITH THE COLLABORATION IN PART

OF

WILLIAM MORTON DEY, Ph.D.

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES
UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA

JOHNSON PUBLISHING COMPANY

RICHMOND ATLANTA DALLAS
NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1927
JOHNSON PUBLISHING COMPANY

*Printed and bound in the
United States of America*

L. H. J.

A MON FILS
HENRI BÉZIAT

PREFACE

The aim of this book is to *teach* French. The aim of most French textbooks is to teach students to read and write the language. Between the two lies a world of difference. No one learns a language without gaining a mastery of the *oral* and *aural* elements — without knowing how to speak the language and without understanding it when hearing it spoken. In this book the scholarship of the Grammar Method is combined with the conversational drill of the Direct Method. The result is that the student learns the language and learns it accurately. “Grammatical French, then oral practice” is the mode of procedure.

The book is comprehensive in scope but does not include exceptional or technical material. The keynote is *simplicity*, both in presentation and in exercises. The grammar meets the needs of young pupils and inexperienced teachers and, at the same time, fulfills the requirements of college classes.

The introduction includes the principles of French pronunciation, the triangle of vowels, and the explanation of phonetic symbols according to the *Association Phonétique Internationale*. It is believed that the value of these symbols has been increased many fold by “drill tables,” which give, in an unusually large number of cases, the pronunciation of vowels with consonants and combinations of consonants. These tables are a special feature of the book and one that marks a distinct advance in teaching pronunciation in that they provide teachers with abundant material for practical drills.

There are thirty chapters in the book. Each chapter is divided into three or four lessons but each constitutes a “thought unit” in grammar and vocabulary. It is thus possible

to assign a chapter for several recitations in high school classes or to use it for a single recitation in college classes doing rapid work.

The vocabularies accompanying the lessons are practical. They consist of words chosen and grouped according to subject and idea and so arranged as to help in the necessary conquest of that *bête noire*, gender. Rare and purely literary words are omitted.

Beginning with the first lesson, conversational drills on vocabulary and grammar supply oral exercises. These drills also aid in written work, providing:

1. Questions in French to be answered in French.
2. Answers in French for which questions in French are to be prepared.
3. French sentences with blanks to be filled in.
4. Dictation exercises in French.
5. Exercises of other kinds.

Provision is made at the very beginning of the course for the use of French as the language of the classroom. This is a great aid in language teaching. The effort needed for acquiring the few necessary phrases is small, while their daily repetition reduces memory work to a minimum and impresses students with the desirability of using the French language as much as possible in a French class. French expressions gradually increase in number up to the eighteenth chapter, by which time students find it easy and almost natural to use French in classroom work. From this point the book becomes a French Grammar in French.

To encourage still further the use of French in the classroom, a list of Conversational Phrases has been added to the Introduction.

By thus making use of one language instead of two, it is believed that the student's interest is stimulated and his capacity for *thinking in French* greatly enlarged.

After every five chapters there is a review. For the sake of the teachers who wish their students to translate English into French, exercises are included under the heading "Thème."

An outstanding feature is the simplification of verb teaching. The verb endings and irregular verbs are so presented, by means of the verb tables in the Appendix, that only a minimum effort is needed to acquire them, especially as exercises in each chapter provide for oral and written drills on verbs.

In addition to the new feature at the beginning of the book — the vowel "drill tables" for pronunciation — there is one at the end, the French-English Vocabulary. This vocabulary includes not only pronunciation and English equivalents but also synonyms and antonyms in French, together with definitions in easy French. The benefits of this method are readily recognizable: students learn the meaning of French words in French and become accustomed to all-French dictionaries, the use of which is steadily gaining in favor.

Another characteristic of the vocabulary is the large number of idioms given. These furnish the student with usable and worth-while expressions with which to enrich his knowledge of the language.

The reading material has been very carefully chosen or prepared. It has been the purpose to educate the student in the life of France as well as in the French language. The readings, therefore, are valuable as throwing light on history, manners and customs, and habits of thought.

Grateful acknowledgment is made to Professor Alfred I. Roehm, of the George Peabody College for Teachers, for his valuable aid and untiring interest. In the reading of the proof assistance has been given by Professor Raymond Weeks, of Columbia University, and Professor Arthur G. Canfield and Professor Hugo P. Thieme, of the University of Michigan.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	vii
INTRODUCTION	I
Some Essential Facts about French Pronunciation . .	I
Phonetic Symbols	3
Table of Phonetic Symbols with Illustrative French Words	4
French Alphabet	4
Orthographic Signs	4
Vowel Sounds	5
Consonants	10
Exercises	11
Remarks on the Consonant	12
Elision	15
Further Remarks on Accents	15
Vowel Drill Tables	16
Bibliography	37
Conversational Phrases	38
CHAPITRE	
I LE NOM ET L'ARTICLE DÉFINI	41
Première Leçon	41
Deuxième Leçon	42
Troisième Leçon	44
II L'ADJECTIF QUALIFICATIF	45
Première Leçon	45
Deuxième Leçon	47
Troisième Leçon	48
III L'ARTICLE INDÉFINI	51
Première Leçon	51
Deuxième Leçon	52
Troisième Leçon	54

CHAPITRE	PAGE
IV LE PLURIEL	57
Première Leçon	57
Deuxième Leçon	59
Troisième Leçon	61
V L'ADJECTIF POSSESSIF	64
Première Leçon	64
Deuxième Leçon	66
Troisième Leçon	68
Première Revue	70
VI L'ADJECTIF DÉMONSTRATIF	73
Première Leçon	73
Deuxième Leçon	76
VII LE VERBE — PREMIÈRE CONJUGAISON	79
Première Leçon	79
Deuxième Leçon	81
Troisième Leçon	83
VIII LE VERBE — DEUXIÈME CONJUGAISON	87
Première Leçon	87
Deuxième Leçon	88
Troisième Leçon	91
IX LE VERBE — TROISIÈME CONJUGAISON	93
Première Leçon	93
Deuxième Leçon	95
Troisième Leçon	98
X LES PRONOMS <i>Y</i> ET <i>En</i>	101
Première Leçon	101
Deuxième Leçon	105
Troisième Leçon	109
Deuxième Revue	112
XI LES PRONOMS PERSONNELS	116
Première Leçon	116
Deuxième Leçon	120
Troisième Leçon	122
XII LES VERBES RÉFLÉCHIS	127
Première Leçon	127

CONTENTS

CHAPITRE	xiii PAGE
Deuxième Leçon	130
Troisième Leçon	133
XIII LES TEMPS COMPOSÉS	135
Première Leçon	135
Deuxième Leçon	137
Troisième Leçon	142
Quatrième Leçon	145
XIV VERBES CONJUGUÉS AVEC <i>Être</i>	149
Première Leçon	149
Deuxième Leçon	152
Troisième Leçon	155
XV LE PARTICIPE PASSÉ	160
Première Leçon	160
Deuxième Leçon	163
Troisième Revue	166
XVI LE FUTUR	171
Première Leçon	171
Deuxième Leçon	175
Troisième Leçon	177
XVII LES PRONOMS POSSESSIFS ET LES DÉMONSTRATIFS	181
Première Leçon	181
Deuxième Leçon	186
Troisième Leçon	189
XVIII L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF	195
Première Leçon	195
Deuxième Leçon	199
Troisième Leçon	202
XIX LES PRONOMS RELATIFS ET LES INTERROGATIFS .	206
Première Leçon	206
Deuxième Leçon	210
Troisième Leçon	214
XX LE CONDITIONNEL	220
Première Leçon	220
Deuxième Leçon	224
Quatrième Revue — Première Partie	220
Quatrième Revue — Deuxième Partie	231

CHAPITRE	PAGE
XXI LE COMPARATIF ET LE SUPERLATIF — LES ADVERBES	
EN <i>-ment</i>	233
Première Leçon	233
Deuxième Leçon	236
Troisième Leçon	237
XXII LE PASSÉ DÉFINI	243
Première Leçon	243
Deuxième Leçon	247
Troisième Leçon	249
XXIII LES PRONOMS ET LES ADJECTIFS INDÉFINIS	254
Première Leçon	254
Deuxième Leçon	256
Troisième Leçon	260
XXIV REMARQUES SUR CERTAINS VERBES DE LA PREMIÈRE	
CONJUGAISON	265
Première Leçon	265
Deuxième Leçon	269
XXV LE SUBJONCTIF PRÉSENT ET PASSÉ — EMPLOI DE CE	
MODE	273
Première Leçon	273
Deuxième Leçon	276
Troisième Leçon	280
Cinquième Revue — Première Partie	284
Cinquième Revue — Deuxième Partie	285
XXVI LE SUBJONCTIF (IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT)	
AUTRES EMPLOIS DE CE MODE	289
Première Leçon	289
Deuxième Leçon	291
Troisième Leçon	293
Quatrième Leçon	298
XXVII LE SUBJONCTIF (<i>Suite</i>)	302
(Dans les propositions indépendantes. Rem- placé par l'indicatif. Remplacé par l'infinitif.)	
Première Leçon	302
Deuxième Leçon	307

CONTENTS

xv
PAGE

CHAPITRE	
XXVIII	EMPLOI ET CONCORDANCE DES TEMPS DU SUBJONCTIF ET DU CONDITIONNEL — RÉCAPITULATION . . . 311
	Première Leçon 311
	Deuxième Leçon 317
XXIX	L'INFINITIF 322
	Première Leçon 322
	Deuxième Leçon 326
	Troisième Leçon 330
XXX	L'INFINITIF (<i>Suite</i>) — LE PARTICIPE PRÉSENT . . 335
	Première Leçon 335
	Deuxième Leçon 339
	Sixième Revue 344
APPENDICE	 349
	L'Art Épistolaire 351
	Tableau des Conjugaisons 365
	Verbes Irréguliers 393
	Abbreviations 407
	French-English Vocabulary 409

FRENCH GRAMMAR

INTRODUCTION

SOME ESSENTIAL FACTS ABOUT FRENCH PRONUNCIATION

1. No sound in the English language can accurately be given as an exact counterpart of any French sound; but, for most French sounds, *approximate* English equivalents may be offered by way of illustration.

2. French vowels are sharp, clear-cut; they are never drawled and made into diphthongs as in English.

3. Likewise, French consonants are pronounced distinctly and without that aspiration noticeable in the pronunciation of English consonants.

4. In pronouncing a French vowel, stop the sound before a following consonant, which begins a new syllable; enunciate distinctly; speak out.

A practical way of acquiring this habit of clear enunciation is to pronounce all vowel sounds after such consonants as **f**, **p**, **b**, **s**, etc., in such a way that a piece of thin paper held about four inches from the lips will vibrate.

5. An unaccented **e** is generally silent at the end of a syllable, except in words of one syllable: **rose**; **appeler**: **ap-pe-ler**; **le**, **que**. This **e** is called in French **e muet**, i.e., mute **e**.

6. In ordinary conversation double consonants are generally pronounced as if they were single.

7. All final consonants, except **c**, **f**, **l**, **q**, sometimes **r**, and rarely **s**, are silent.

Final consonants are pronounced, however, when they are linked with the initial vowel of a following word (cf. § 10).

8. Whenever possible, a syllable begins with a consonant: **repos:** re-pos; **sirop:** si-rop; **inimitié:** i-ni-mi-tié; **animosité:** a-ni-mo-si-té.

When two or more consonants occur in succession, the first one is generally attached to the preceding syllable, and the other (or others) to the following syllable: **parfum:** par-fum; **dentiste:** den-tis-te; **resplendir:** res-plen-dir.

However, when *l* or *r* follows another consonant, the two are not separated but are attached to the following vowel: **sable:** sa-ble; **régler:** ré-gler; **après:** a-près; **couvrir:** cou-vrir.

9. French, as spoken, is divided into breath groups — that is, into groups of words (or, better, syllables) uttered with one emission of breath. All the syllables of a breath group are uttered with the same stress, except the last syllable, which receives somewhat more stress than those preceding. Moreover, the voice *rises* at the end of the breath group. Begin slowly and count aloud the number of syllables contained in the French word (one-two-three, etc.) and, without stopping, pronounce the French word with the same speed, one syllable at a time. For instance, take the word **Italie**, which has three syllables; count: one-two-three, and with the same speed say: **I-ta-lie**; then take **animosité**: one-two-three-four-five: **a-ni-mo-si-té**. Begin slowly, increasing the speed up to that of normal speech.

10. **Liaison.** In breath groups, when a word ends in a consonant and the next word begins with a vowel or a mute *h*, the consonant at the end of the first word is carried over to become the initial sound of the following word. This is called **liaison** (from the verb *lier*, *to bind*, *tie*). It is extremely important that the consonant thus pronounced should *begin* the following word.

Ex.: **venez ici** [vənezisi], **pot au lait** [pɔtolɛ], **il faut écrire** [ilfo-tekriɛr].

In liaison, some consonants change their sound: **d** becomes **t**, **g** becomes **k**, **f** becomes **v**, **s** and **x** become **z**.

Ex.: **grand arbre** [grātarbr], **grand homme** [grātom], **sang innocent** [sākinōsā], **neuf ans** [nœvā], **les enfants** [lezāfā], **six enfants** [sizāfā].

When a final consonant is invariably pronounced, there is strictly speaking no liaison. The consonant is linked with the following vowel, but it does not change its sound.

Ex.: the pronoun **tous**: **tous ont donné** [tu:sōdōne], **tous ensemble** [tu:sāsā:bl].

In the combination **r** + a consonant, the latter is not sounded in liaison, but the **r** is linked with the following initial vowel.

Ex.: **vers elle** [verēl], **vers une heure** [verynœ:r], **bord à bord** [bō:rabō:r], **il part avec moi** [ilparavekmwa].

Exceptions: the adverb **fort**, flectional **s**, and verb forms followed by a pronoun.

Ex.: **fort aimable** [fōrtēmabl], **leurs enfants** [lœrzāfā], **part-il** [partil], **court-elle** [kurtel].

The **t** of **et** is *never* pronounced.

PHONETIC SYMBOLS

11. The phonetic alphabet employed in this book is that of the *Association Phonétique Internationale*. All the symbols of this alphabet are given in the table below. It should be remembered that these symbols represent *sounds*, that each symbol represents *one* sound. Throughout this book silent letters will be omitted in phonetic transcriptions.

The letters in bold-faced type in the French words of the table correspond to the sounds of the symbols opposite which they are written. Explanation of these sounds will be given later.

The sign [:] placed after a vowel indicates that the vowel is long.

Phonetic symbols in this book will be enclosed in brackets.

TABLE OF PHONETIC SYMBOLS WITH ILLUSTRATIVE
FRENCH WORDS

1. [a]	part, la	20. [o]	vôtre, beau
2. [ɑ]	pâle, nation	21. [ɔ]	notre, fort
3. [ã]	tante, enfant	22. [ɔ̃]	bon, tromper
4. [b]	bon, robe	23. [ø]	feu, creuse
5. [d]	dame, rude	24. [œ]	neuf, peur
6. [e]	été, serai	25. [œ̃]	un, parfum
7. [ɛ]	mère, tête	26. [p]	peu, lape
8. [ɛ̃]	pin, teint	27. [r]	rouge, drap
9. [ə]	le, mener	28. [s]	si, passe
10. [f]	fou, canif	29. [ʃ]	chou, lâche
11. [g]	gant, longue	30. [t]	tasse, natte
12. [h]	haine, oho!	31. [u]	loup, sourd
13. [i]	ici, nid	32. [w]	oui, jouet
14. [j]	yeux, tiens	33. [v]	vin, cave
15. [k]	car, coq	34. [y]	une, sur
16. [l]	las, seul	35. [ɥ]	huit, tuyau
17. [m]	mon, lame	36. [z]	zéro, rose
18. [n]	non, une	37. [ʒ]	jonc, rouge
19. [ɲ]	agneau, peigne		

FRENCH ALPHABET

12. The French alphabet is the same as the English, but **w** and **k** occur only in words borrowed from other languages, like **wagon** [vagɔ̃], **képi** [kepi].

The more common names of the letters are:

a [a]	e [e]	i [i]	m [ɛm]	q [ky]	u [y]
b [be]	f [ɛf]	j [ʒi]	n [ɛn]	r [ɛr]	v [ve]
c [se]	g [ʒe]	k [ka]	o [o]	s [ɛs]	w [dublə ve]
d [de]	h [aʃ]	l [ɛl]	p [pe]	t [te]	x [iks]
		y [i grek]	z [zɛd]		

ORTHOGRAPHIC SIGNS

13. In French, certain signs, some of which do not exist in English, are used in writing. These are: accent marks, the diæresis, the apostrophe, and the cedilla.

The accent marks are: the acute (´), the grave (`), and the circumflex (^), called in French **l'accent aigu**, **l'accent grave**, and **l'accent circonflexe**. They are placed over vowels only, generally to change the sound. (See § 23.)

The diæresis (**le tréma**) placed over a vowel shows that it is pronounced apart from the preceding vowel: **Noël** [no-él].

The apostrophe (**l'apostrophe**) indicates that a letter has been omitted: **l'ami** [lami], for **le ami**.

The cedilla (**la cédille**), a mark resembling a comma, is placed under the letter **c** to give it the sound of [s]: **garçon** [garsɔ̃].

VOWEL SOUNDS

14. Oral Vowels. An oral vowel is one that is pronounced in such a way that the breath passes entirely through the mouth. There are in French twelve oral vowel sounds. In the triangle below these sounds are represented by phonetic symbols and arranged, from top [i] — [u] to point [a] of the triangle, with respect to the degree of the angle formed by the jaws in pronouncing them. Thus [i] and [u] are pronounced with the lower teeth almost touching the upper teeth; [a] is a broad, open sound, requiring the widest opening of the mouth.

Vowels at the right of the triangle and in the middle are formed with rounded, protruded lips, practically hiding the teeth, while those at the left are pronounced with lips drawn back and teeth showing.

The italicized vowels in the words in parentheses indicate the nearest English equivalents.

ENGLISH	FRENCH		FRENCH	ENGLISH
(machine)	fini		mou	(cool)
(date)	été		rose	(rose)
(get)	près		mode	(mortal)
(parable)	par			
(father)	pâte			

15. Explanation of Oral Vowel Sounds.

[i] Is produced by drawing back the corners of the mouth, thus forming a narrow and long opening, and by arching the tongue so that the front of it *almost* touches the hard palate. If the tongue were raised higher, it would not be possible to pronounce a vowel. Do not confuse this sound with the English short *i* as in *it* which does not exist in French.

Ex.: *fini* [fini], *ici* [isi], *gilet* [ʒilɛ], *facile* [fasil].

[e] Is produced by drawing back the corners of the mouth, but not so much as for [i], and the tongue is not arched quite so much as for [i]. This sound is sharp and short. It is a more definitely closed sound than the *a* in English *gate*, and it is important to avoid giving to this French sound the diphthongal quality which the English sound frequently has.

Ex.: *été* [ete], *donner* [done], *chez* [ʃe], *et* [e].

[ɛ] The lips are not spread as wide open as for [e], nor is the tongue arched as much, and the mouth is more open. The student is warned against letting this sound degenerate into a diphthong. The vowel sound in English *let*, *bet*, is not as open as this French sound.

Ex.: *près* [pre], *très* [tre], *même* [mɛ:m], *tête* [tɛ:t].

[a] In this sound, the lips are less widely spread, the tongue is not so much arched, and the mouth is more open than for [ɛ]. The tongue lies almost flat in the mouth.

Ex.: *la* [la], *part* [pa:r], *partir* [partir].

[u] The lips are rounded and protruded almost to the position for whistling, and the back of the tongue is raised toward the soft palate.

Ex.: *tout* [tu], *toujours* [tuʒu:r], *cou* [ku], *goût* [gu].

[o] The lips are again rounded, but not protruded as much as for [u], and the back of the tongue is not raised so near the soft palate as for [u].

Ex.: *mot* [mo], *dos* [do], *rose* [roiz].

[ɔ] The lips are less rounded and protruded, and the tongue is lower, than for [o]. The mouth is more open.

Ex.: école [ekɔl], dot [dɔt], note [nɔt], mode [mɔd], bord [bɔ:r].

[ɑ] The lips are slightly rounded, the tongue lies flat in the bottom of the mouth, and the mouth is wide open.

Ex.: pas [pa], cas [ka], âme [ɑ:m], pâle [pa:l].

[y] Has no counterpart in English. The position of the tongue is the same as for [i]; pronounce [i] with the lips spread open, then continue to say [i], at the same time rounding the lips. The result should be [y].

Ex.: lu [ly], tu [ty], mur [my:r].

[ø] Has no counterpart in English. The position of the tongue is the same as for [e]; try to pronounce [e], at the same time rounding the lips.

Ex.: feu [fø], peu [pø], veut [vø].

[ə] Is called mute *e*. Its sound varies from that of *e* in the English word *her* to the sound of the first *a* in *again*. This [ə] is omitted altogether when the resulting consonant combination is not too difficult to pronounce.

Ex.: le [lə], me [mə], de [də], la fenêtre [la fnɛ:tr], samedi [samdi].

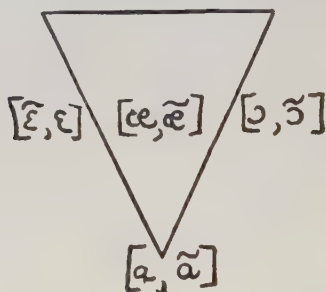
[œ] The position of the tongue is the same as for [ɛ]; pronounce [ɛ] and round the lips. The sound is similar to the vowel sound in *fur*, *girl*.

Ex.: seul [sœl], peur [pœ:r], sœur [sœ:r].

16. Nasal Vowels. Nasal vowels are vowels followed *in the same syllable* by one of the nasal consonants *n* or *m*. The *n* or *m* is not sounded; it serves only to nasalize the vowel which precedes it. Nasal vowels are formed by lowering the soft palate, thus allowing the breath to pass *partly* through the nose.

There are four nasal vowels in French, represented by the following phonetic symbols: [ɑ̃], [ɛ̃], [ɔ̃], [œ̃]. They are

practically the nasal varieties of the corresponding oral vowels, as shown on the triangle below. The angle of the jaws is about the same as for the corresponding oral vowels.



The spellings of the nasal vowel [ɑ̃] are **an, am, en, em.**

Ex.: **dans** [dɑ̃], **blanc** [blɑ̃], **ample** [ɑ̃pl], **enfant** [ɑ̃fɑ̃], **empire** [ɑ̃pi:r].

The spellings of the nasal vowel [ɛ̃] are **in, im, ain, aim, ein, eim, yn, ym**, and it occurs also as the sound of the second element of the combinations **éen, ien, and oin.**

Ex.: **fin** [fɛ̃], **simple** [sɛ̃pl], **main** [mɛ̃], **faim** [fɛ̃], **plein** [plɛ̃], **Reims** [rɛ̃is], **syntaxe** [sɛ̃taks], **symbole** [sɛ̃bɔl], **européen** [œropɛ̃], **bien** [bjɛ̃], **coin** [kwɛ̃], **soin** [swɛ̃].

The spellings of the nasal vowel [ɔ̃] are **on, om.**

Ex.: **non** [nɔ̃], **son** [sɔ̃], **pompon** [pɔ̃pɔ̃], **nom** [nɔ̃].

The spellings of the nasal vowel [œ̃] are **un, um.**

Ex.: **un** [œ̃], **lundi** [lœ̃di], **humble** [œ̃:bl], **parfum** [parfœ̃].

17. Vowel Combinations. There are certain vowel combinations in French that represent simple sounds, and great care should be taken not to pronounce these combinations as diphthongs. They are pure vowel sounds, called digraphs or tri-graphs.

COMBINATIONS	PRONUNCIATIONS	EXAMPLES
ai	[ɛ] ¹ also some- times [e] ¹ or [ə] ¹	chaise [ʃɛiz], paire [pɛ:r], faire [fɛ:r], aigle [ɛgl]; j'ai [ʒɛ], je sais [ʒəsɛ], gai [ge], quai [ke]; faisant [fəzɑ̃], faisons [fəzɔ̃].
aie } ay }	[ɛ]	craie [krɛ], monnaie [mɔnɛ], Épernay [epɛrne].
ei } ey }	[ɛ]	neige [nɛʒ], peigne [pɛn], enseigne [ɑsɛn], Ney [nɛ].
au } eau }	[o] or [ɔ]	haut [o], aussi [osi], beau [bo], manteau [mɑto]; Paul [pɔl], mauvais [mɔvɛ].
eu (eû) } œu }	[ø] or [œ]	peu [pø], feu [fø], veut [vø], vœu [vø], nœud [nø]; peur [pœ:r], sœur [sœir], seul [sœl], mœurs [mœrs].
ou	[u]	fou [fu], mou [mu], poule [pul], boulet [bulɛ], troupe [trup], route [rut], sourd [su:r].

18. Semi-vowels. When either one of the sounds [i], [u], [y] is followed by a vowel, it loses a part of its vocalic value and becomes a semi-vowel (or semi-consonant). The two vowels are then sounded together in one syllable, forming a diphthong. Note that, contrary to the practice in English, the stress in French is always on the second element of the diphthong. These three semi-vowels are represented by the phonetic symbols [j], [w], [ɥ].

[i] Becomes [j], which resembles English *y* in *you*, *yes*, uttered very tensely.

Ex.: piano [pjano], diable [djabl], pied [pje], ciel [sjɛl], bien [bjɛ̃], moyen = moi-ien [mwajɛ̃], payer = pai-ier [pɛje].

[u] Becomes [w], similar to English *w* in *water*.

Ex.: oui [wi], jouer [ʒwe], jouet [ʒwɛ].

[w] Is also the first element of the diphthongs *oi* and *oin*.

Ex.: moi [mwɑ], toi [twa], roi [rwa], loin [lwɛ̃], soix [swɛ̃].

¹ See these sounds in the Drill Tables.

[y] Becomes [ɥ], which has no counterpart in English. It is formed by combining the sound [y] with the following vowel.

Ex.: **puis** [pɥi], **depuis** [dəpɥi], **fuit** [fɥi], **nuit** [nɥi], **lui** [lɥi], **tuer** [tɥe], **juin** [ʒɥɛ̃], **tuyau** = **tui-iau** [tɥijo].

When [i] + vowel is preceded by a group of consonants in the same syllable, [i] retains its full vocalic value and is pronounced in the usual way, since two consonants and a semi-vowel would be too difficult to pronounce. This is also true of [u] + vowel, and sometimes of [y] + vowel.

Ex.: **pri-er** [prie], **en-cri-er** [ākrie], **ou-bli-er** [ublie], **tri-omphe** [triɔ̃f], **é-blou-ir** [ebluir]; **con-flu-ent** [kɔ̃flyā], **con-clu-ons** [kɔ̃klyɔ̃]; but: **bruit** [bʁɥi], **fruit** [frɥi], **pluie** [plɥi].

CONSONANTS

19. Bearing in mind what was said in §1, note that French consonant sounds with their English approximations are:

SYMBOLS AND WORDS	FRENCH LETTERS AND WORDS	ENGLISH APPROXIMATIONS
[b] [bɔ̃]	b bon	<i>bond</i>
[k] [ka:r]	c (+ a, o, u), k , q car	<i>car</i>
[d] [dɔ̃]	d don	<i>don</i>
[f] [fɔ:r]	f , ph fort	<i>for</i>
[g] [gā]	g (+ a, o, u) gu gant , guère	<i>go</i>
—	h ¹ homme	—
[l] [lɔ̃]	l long	<i>long</i>
[m] [ma]	m ma	<i>my</i>
[n] [nɔ̃]	n non	<i>no</i>
[ɲ] [gəne]	gn gagner	<i>onion</i>
[p] [pa]	p pas	<i>pot</i>
[r] ² [ra]	r rat	<i>rat</i>
[ʃ] [ʃapo]	ch chapeau	<i>she</i>

¹ Practically never heard in Northern (standard) French pronunciation.

² See § 21, 11.

SYMBOLS AND WORDS	FRENCH LETTERS AND WORDS	ENGLISH APPROXIMATIONS
[s] [sa]	s, ss sa, passe c (+e or i) ciel ç (+ a, o, u) reçu	see
[t] [ta]	th, t ta, thé	top
[v] [va]	v va	vast
[z] [ro:z]	s between vowels, z rose, zéro	zero
[ʒ] [ʒø]	j, g + e or i, jeu, rage	pleasure

EXERCISES

20. *a.* Pronounce several times the vowels of the triangle, first those on the left, from [i] to [a], and vice versa; repeat this practice with vowels at the right and in the middle.

Pronounce several times the vowels from left to right: [i-y-u, e-ø-o, ε-œ-ɔ] and vice versa [u-y-i, etc.].

Pronounce the open vowels [a], [ε], [ɔ], [œ], and after each pronounce the corresponding nasal: [â], [ê], [ɔ̃], [ô].

Repeat these exercises using the consonants **p, b, f, v, t, s** before each vowel.

b. Read aloud: isi, ete, pœ:r, ka:r, pat, ro:z, ku, ty, fø, pœ:r, ã, bõ, pẽ, fini, ɛme, mœ:r, papa, nœt, ʃo:z, fu, ly, pø, prœne, ʒœte, sœ:r, tã, fê, plõ, ʃakœ, vif, vizavi, finire, tœtœtœ:t, fam, madam, ʃœny, ʒœnu, go:ʃ, ʃo, pu:r, nœf, mjø, ãfã, ãfê, parfœ, bjê, twa, fwa, êpœrtœ, pjœ:r, fqi, la nqi, tapi, tãpi, grønje, lavwa:r, frãse, frãswa, viktwa:r, ynfwa, døfwa, trwafwa.

c. Divide the following words into syllables: **bureau, plafond, mademoiselle, bonté, chapeau, intéressant, égalité, fraternité, Marguerite, bonjour, inamovible, liberté, tableau, amabilité, trouver, lavoir, importun, enfant, entrer, alphabet, finirai, chercher, mignonne, théâtre, préparatoire, intention, inattention, empoigner, charrette, maïs.**

REMARKS ON THE CONSONANTS

21. The value of the vowels and vowel combinations will be found, together with abundant examples, in the vowel drill tables, hence no special remarks are necessary here. In regard to consonants, the following fundamental facts should be mastered and *remembered*:

1. **b** — Is pronounced **p** in the combinations **abs** and **obs** + vowel:

Ex.: **absorber** [ap-sɔr-be], **observer** [ɔp-sɛr-ve].

2. **c** — Has a hard sound [k] and a soft sound [s]; **g** has a hard sound [g] and a soft sound [ʒ].

The hard sound of these consonants occurs before **a, o, u**.

Ex.: **car** [kaɪr], **cor** [kɔɪr], **cure** [kyɪr], **garde** [gard], **gobe** [gɔb], **aigu**, [ɛgy].

The soft sound of these consonants occurs before **e, i, y**.

Ex.: **glacé** [glase], **ici** [isi], **cygne** [siɲ], **âge** [aːʒ], **agi** [aʒi], **gymnase** [ʒimnaːz].

3. Whenever **c** is to represent the sound [s] before **a, o, u**, a cedilla (**cédille**) must be placed under it.

Ex.: **lança** [lāsa], **reçoit** [rəswa], **reçu** [rɛsy].

On the other hand, if a [k] sound occurs before **e, i, y**, it must be written **qu** or **k**.¹ This explains the spelling of the feminine forms of many adjectives.

Ex.: *m. public*, *f. publique*, *m. turc*, *f. turque*.

4. Likewise, if **g** is to represent the [ʒ] sound before **a, o, u**, an **e** is inserted between the **g** and these vowels.

Ex.: **gagea** [gaʒa], **pigeon** [piʒɔ̃].

Yet the sound [g] before **e, i, y** is indicated by the insertion of a **u** between the **g** and these vowels.

Ex.: **longue** [lɔ̃ːg], **Guillaume** [gijom], **Guy** [gi].

¹ The letter **k** occurs only in words of foreign origin: **kiosque**, **kilogramme**, **kermesse**.

5. The following table may summarize the preceding remarks:

Sound	French Spelling						
	Before Vowels						Before Consonants or When Final
	a	e	i	o	u	y	
[k]	ca	que	qui	co	cu	ky	c
[s]	ça	ce	ci	ço	çu	cy	ce
[g]	ga	gue	gui	go	gu	guy	g, gue
[ʒ]	gea	ge	gi	geo	geu	gy	ge

6. **q** — Does not appear alone, except at the end of a few words (*coq, cinq*). When combined with **u** (*qu*), it has, with few exceptions, the sound [k].

Ex.: *quatre* [katr], *qui* [ki], *que* [kə].

7. **ch** = [ʃ]. This sound approximates *sh* in *ship*.

Ex.: *chapeau* [ʃapo], *chéri* [ʃeri].

In a few words of Greek or Latin origin, it is pronounced [k].

Ex.: *chœur* [kœʁ], *chrestomathie* [kʁestɔˈmasi].

8. **gn** = [ɲ] = [nj]. This sound approximates *ny* in *canyon*.

Ex.: *grogner* [ɡʁɔɲ].

In endings *-agne, -ègne, -igne, -ogne*, the [j] sound must be pronounced very lightly.

Ex.: *montagne* [mɔ̃tan(j)], *Bourgogne* [burgɔ̃(j)].

9. **h** — In some words of Germanic or Greek origin **h** used to be pronounced as in the English words *hat, hot*. This **h**, seldom heard in modern French, is still called aspirate **h** (*h aspirée*), to distinguish it from mute **h** (*h muette*).

The difference between the two is mainly that *h aspirée* prevents elision (cf. § 22) or liaison.

Ex.: *le héros* [lə ero], *les héros* [le ero].

10. 1 — Is pronounced with the tip of the tongue touching the upper gums. Avoid the bulging of the tongue as in English *ball*, *bell*.

Practice this sound before [a], [ɛ], [ɑ̃], [ɛ̃], [ɔ̃].

l has the [j] sound in *gentilhomme* [ʒɑ̃tijom].

When preceded by **i**, **il** has usually the sound [j]. (This is called in French *l mouillée*.)

Ex.: *fil* [fi:j], *famille* [fami:j], *billard* [bija:r].

il, **ille** — In the endings **-ail**, **-aille**, **-eil**, **-eille**, **-ouille**, these combinations are always pronounced [j].

Ex.: *soleil* [solɛ:j], *réveil* [revɛ:j], *veille* [vɛ:j], *travail* [trava:j], *bétail* [beta:j], *canaille* [kana:j], *rouille* [ru:j].

This is true also of **ail**, **eill**, **ouill** in the body of a word.

Ex.: *vieillard* [vjɛja:r], *vaillant* [vajɑ̃], *mouillant* [mujɑ̃].

il is pronounced [il]:

a. When initial:

Ex.: *illustre* [ilystr], *illisible* [ilizibl];

b. In **ville** and derivatives (*Abbeville*, *village*, etc.);

c. In *tranquille*, *Gille*, *pupille*, *mille*, *Lille*.

l is silent in certain words.

Ex.: *fusil* [fyzi], *gentil* [ʒɑ̃ti], *outil* [uti], *fil* [fis], *gril* [gri], *sourcil* [sursi].

11. r — Is “rolled.” It is pronounced in two ways: either with the point of the tongue nearly touching the front teeth (lingual **r**), or with the tongue drawn back so as to cause a vibration of the uvula (uvular **r**).

Practice this sound before [a], [ɛ], [ɛ̃], [ɑ̃], [ɛ̃], [ɔ̃].

When intervocalic or final, **r** has a much softer sound.

12. Study carefully the various sounds of **s**:

s = [s] when initial or before a consonant: *sur* [sy:r],
rester [reste];

s = [z] when between two vowels: **rose** [ro:z];
s = [z] in liaison: **les amis** [lezami];
ss = [s] always: **possession** [pɔsɛsjɔ̃].

13. Note the various sounds of **x**:

x = [ks] (usually): **expert** [ɛkspɛʁ];
x = [gz] in **ex, hex, inex** + a vowel: **examen** [ɛgzamɛ̃],
inexorable [nɛgzɔʁabl], **hexamètre** [ɛgzamɛtr];
x = [z] in liaison: **dix amis** [dizami];
x = [s] in **soixante** [swasɑ̃t].

14. **w** = [v] except in a few words recently borrowed from the English: **wagon** [vagɔ̃]; but: **whist** [wist], **tramway** [tramwe].

ELISION

22. The vowels **a** and **e** of monosyllables (**le, la, me, ne, se, ce, je, que, de**), are dropped (elided) before initial vowels or mute **h**:

Ex.: **l'ami** (=le ami), **l'armoire** (=la armoire), **l'homme** (=le homme).

If **le, la, ce, je** come after a verb, the elision does not take place:

Ex.: **ai-je** entendu? **donne-le** à Jean.

The **i** of **si** is elided before **il, ils**, but not before **elle, elles**: **s'il, s'ils**; but: **si elle, si elles**.

FURTHER REMARKS ON ACCENTS

23. We have seen above (§ 13) that there are in French three accent marks. These accents indicate in general the closed or the open sound of a vowel. Sometimes they are mere reminders of letters which have been dropped from the spelling of words in which they had become silent. The accent **aigu** shows that the vowel **e** (é) has a closed sound as in **été**

[ete]. The other two accents used over the **e** (**è**, **ê**) indicate an open sound, as in **près** [prɛ], **même** [mɛːm]. Used over the vowel **a**, the **accent circonflexe** indicates a broad, open sound, as in **pâte** [paːt]; used over the vowel **o**, it indicates a closed sound, as in **hôte** [oːt].

VOWEL DRILL TABLES

24. The pronunciation of vowels is made easier by preceding consonants. The following tables are intended for drill in vowel sounds as they occur after the various consonants, consonantal groups, and semi-vowels. This being merely a mechanical device, no attention need be paid to the meaning of the words used. In many instances some words have been intentionally repeated.

SOUND [i]

(Written **i**, **î**, **y**)

Examples

Preceding Sounds

- [b] biche, -bible, -bile, -biche, -biribi, -bise, -bille [bi:j], -biche, -abîme, -bile, -bîgle
- [p] pile, -pille [pi:j], -pipe, -pile, -piffre, -piste, -pipe, -piscine, -pile, -pique-nique, -pire, -piste, -pile
- [f] fini, -fictif, -fils [fis], -fibre, -fini, -fixe, -filtre, -fisc, -fiche, -fils, -fini
- [v] vie, -vide, -vive, -vice, -vie, -vil, -ville, -vie, -vigile, -vite, vis [vis], -vis-à-vis [vizavi], -vigne, -victime, -vie, -vis-à-vis
- [ɥ] suie, -appui, -huit [ɥit], -suite, -cuit, -suie, -suit, -lui, -fuit, -nuit
- [w] oui [wi], -louis, -enfoui [ɑfwɪ], -jouï, -évanoui, -oui, -louis
- [k] kilomètre, -kilt, -qui, -qui-vive, -acquit, -quitte, -qui, -quinine, -Créquï, -quille

**Preceding
Sounds**

- [g] gui [gi], -guide, -guise, -gui, -guigne, -anguille [āgi:j],
-Guitry, -gui
- [d] dit, -digue, -dites, -dîme, -dis, -dîne, -diminutif, -dire,
-difficile
- [t] titi, -tige, -tigre, -titi, -timidité, -tirelire, -titi, -type,
-Tiltyl
- [m] mi, -Mimi, -mime, -mimique, -mite, -Mimi, -mirifique, -mis-
sive, -miche, -imite, -milice, -timide
- [n] nid, -niche, -nitre, -fini, -animé, -ministre, -nid, -Venise, -Nil,
-fini
- [ɲ] Lagny, -compagnie, -magnifique, -magnifier
- [r] riz [ri], -rire, -rive, -rime, -riz, -ride, -risque, -rire, -riche,
-rixé
- [l] lire, -lime, -litige, -lyre, -litre, -livre, -lisse, -licite, -lit, -lire
- [s] sire, -site, -cirque [sirk], -ici, -cible, -sire, -si, -scie [si], -ici
- [ʃ] chiche, -chimie, -chic, -chimique, -chiche, -Chine, -enrichir
[āriʃi:r]
- [z] zigzag, -saisi, -résine, -lisible, -plaisir, -moisi, -lisible
- [ʒ] gifle, -gigue, -gymnase, agit, -gifle, gîte, -gymnastique, -agité
- [br] brise, -bride, -bribe, -abriter, brise, -cabri, -lambris, -abri
- [pr] prime, -prisme, -prix, -primitif, -prise, -caprice, -entreprise,
-prix
- [fr] frit, -frime, -défricher, frileux, -frise, -frime, -friche, -Afrique
- [vr] vrille [vri:j], -avril [avril], appauvri, -vriller, avril
- [kr] cri, -crypte, -crime, -cryptogame, cri-cri, -crise, cristal, cri,
-crime
- [gr] gris, -grison, -gril [gri], -grillage, -grimace, rabougri, -gris,
-grimaud
- [dr] drille [dri:j], -attendri, -amoindri, -drisse, -drille, -attendri
- [tr] tri, -triste, -flétri, -industrie, tri, triple, attrister, -Guitry,
-pétrir, -trigonométrie, -vitrine, -triste, -tri
- [bl] oubli, -établi, -affaibli, -obliger, obliquité, oubli, -oblitérer
- [pl] pli, -plisser, -accomplir, -plier, applique, -repli, -réplique, -pli
- [fl] flic-flac, -affliger, flibuster, conflit, affliction, -flirtage [flirta:ʒ]
- [kl] clinique, -clic, -cliquetis, -client [kliä], -cligner, -déclic, -cli-
nique

**Preceding
Sounds**

[gl] glisser, -glycine, -glycérine, -glissade, -église, -glycine, -régisse

Il dit qu'il vide ici sa pile de pipes vides.

Il lui dit de lire la Bible à l'église.

Ici finit le bruit de la nuit.

Le petit fruit du gui.

La truite fuit sans bruit la nuit dans l'eau vive et rapide.

SOUND [e]

(Written **é, er, ez, ai**)

[b] bébé, -abbé, -béquille [beki:j], -bébé, -dérober, -tomber, -bébé

[p] épée, -râpé, -échappé, -échappez, -piper, -épée, -pétale, -laper, -râpai

[f] fée, -café, -fébrile, -biffai, -biffez, -attifer, -café, -féerie, -agrafé, -fée

[v] avé, -vénal, -achevai, -vérifier, -avez, -arrivez, -dérivé, -laver, -pavé

[y] buée, -tuer, -dénuer, -habitué, -gradué, -nuée, -huée, -ponctuez, -tuer

[w] doué, -avoué, -enjoué, -bouée, -nouer, -tatouer, -avouez

[k] bloqué, -étriqué, -attaquer, -expliquez, -piqué, -mosquée, -musqué, -manquai

[g] gué, -élaguer, -ligué, -guéri, -gai, -gaie, -alléguer, -distingué, -gué

[d] dé, -délégué, -décédé, -décidé, -débridé, -idée, -Judée, -dé, -Médée

[t] thé, -été, -jetai, -éligibilité, -véridicité, -félicité, -vérité, -facilité

[m] animé, -aimer, -grimé, -médire, -rimer, -écimé, -animé, -rimé

[n] nez [ne], -né, -chiné, -inné, -dîner, -aviné, -Ênée, -cheminée, -inéligible

[p] lignée, -Sévigné, -assigné, -gagnai, -poignée, -assignez, -peigné

[r] ré, -rétif, -vénéré, -fédéré, -délibérer, -aéré, -délibérer, -égaré, -rétif

[l] lésiner, -pelé, -gelé, -alléguer, -parlai, -filer, -geler

**Preceding
Sounds**

- [s] séné, -récépissé, -clissé, -lissé, -casser, -séduire, -cépée, -céder
- [ʃ] chez, -cacher, -chéri, -chérirai, -péché, -cliché, -Psyché, -nichée, -chez
- [z] alizé, -Élysée, -lésé, -aviser, -peser, -fleurdelisé, -évasé, -visée, -lésé
- [ʒ] périgée, -ériger, -négligé, -générique, -dégénéré, -génitif, -jésuite
- [br] zébré, -cabrer, -délabré, -Brésil, -sabrer, -abréger, -zébré, -Brésil
- [pr] précipiter, -pré, -préféré, -diapré, -préjugé, -pré, -pourpré, -préféré
- [fr] fréter, -frénésie, -frémir, -frétiller [fretiʒ], -camphré, -frémir
- [vr] sevré, -livrée, -sevrer, -ouvré, -navré, -désœuvré, -livrer, -ouvrez
- [kr] crée, -sacré, -écrémé, -recrée, -crédit, -crédibilité, -Crésus [Krezy:s]
- [gr] malgré, -agréé, -émigré, -tigré, -désagrée, -maugréer [mo-gree]
- [dr] dréger, -voudrai, -André, -madré, cadrer, -moudrai, -voudrez, -dréger
- [tr] vitré, -titré, -illettré, -Astrée, -contrée, -trépied, -tréma, -vitré
- [bl] blé, -bléser, -sabler, -cribler, attablé, -blé, -criblé
- [pl] plébiscite [plebisit], -plébéen [plebejɛ], -plénier, -supplée
- [fl] fléchir, -flétrir, -enfler, -siffler, -réfléchir, -souffler, -gonflé
- [kl] clé, -râcler, -clématite, -clémence, -clérical, -râclai, -clef [kle]
- [gl] sangler, -onglée, -épingler, -réglai, -régler

J'ai été chez l'épicier, et j'ai le nez gelé.

J'ai égaré le thé que j'ai acheté chez l'épicier.

Le délégué de l'abbé a pris le café.

Il est habitué [ilɛtabitɥe] à prendre [prɑ:dr] le thé.

Allez acheter [alezaʃte] le thé et le café chez l'épicier.

SOUND [ɛ]

(Written è, ê, ai, ay, ei, ey, er, et, [or e before a double consonant])

Preceding
Sounds

- [b] bègue, -bête, -belle, -baie, -bey, -Berthe, -bête, -beignet, -berline, -belle
- [p] père, -paix, -paire, -peine, -espère, -père, -pelle, -pêche, -pair, -paix
- [f] fer, -faire, -ferme, -fertile, -affaire, -fête, -déferle, -ferme, -fer
- [v] ver, -vers, -verre, -vert, -hiver, -avais, -vêtir, -veine, -veston
- [q] muet, -menuet, -graduait, -duègne, -duel, -muette, -suait, -muet
- [w] fouet, -fouetter, -ouest [west], -jouet, -alouette
- [k] quel, -caisse, -sicaire, -équerre, -précaire, -quête, -acquêt, -quelle
- [g] guère, -guerre, -naguère, -guet, -guetter, -guêtre, -guet-apens [gɛtapɑ̃]
- [d] derby, -dernier, -dès, -derviche, -daigner, -dais, -citadelle, -fidèle
- [t] tel, -taie, -terme, -terne, -lanterne, -terre, -austère, -taire, -tel
- [m] mère, -maire, -maie, -mettre, -maître, -merci, -mais, -pêle-mêle
- [n] nerf [nɛr], -nègre, -criminel, -éternel, -maternel, -flanelle, -nerf
- [ɲ] Bagnères, -baignais, -baignèrent
- [r] rêve, -reine, -rêne, -renne, -marraine, -paraître, -reste, -rêve, -reine
- [l] lais, -laid, -lettre, -lait, -leste, -élève, -laine, -lève, -laid
- [s] sel, -selle, -cèle, -ficelle, -cercle, -serre, -dessert, -certaine, -sel
- [ʃ] chef, -cherche, -achète, -chèque, -cher, -chair, -chaire, -chère
- [z] zèbre, -zèle, -caserne, -désert, -misère, -zèle, -mademoiselle [madmwazel]

Preceding
Sounds

- [ʒ] jette, -végète, -dégèle, -gère, -ménagère, -légère, -gerbe, -végète
- [br] bref, -braire, -braise, -Brest, -Brême, -brèche, -abrège, -brève, -bref
- [pr] prêcher, -presse, -prêtre, -prairie, -après, -prenne, -presque, -près
- [fr] frère, -frêne, -frêle, -fraise, -orfraie, -effraie, -frais, -fraîche
- [vr] vrai, -vraiment, -ouvrais, -vivrais, -devrais, -ivraie, -vrai, -livret
- [kr] crève, -secret, -secrète, -craie, -crête, -crayon [krɛjɔ̃], -discret
- [gr] grêle, -congrès, -grève, -grès, -graisse, -agreste, -grec, -grêle
- [dr] dresser, -adresse, -voudrais, -drèche, -drainer, -drainage, -dres-soir
- [tr] très, -traîner, -trève, -traire, -contraire, -extraire, -trèfle, -trait
- [bl] blette, -blème, -blaireau, -tablette, -ablette, -blêmir
- [pl] plaît, -plaire, -replet, -complet, -pleine, -plaine, -plaisant, -plaît
- [fl] flair, -flèche, -soufflet, -flegme, -flairer, -gonflait, -flèche
- [kl] clair, -éclaircir, -éclair, -clairevoie, -clerc [kle:r], -clergé, -Clairvaux
- [gl] glaire, -glaise, -glèbe, -glaive, -anglais, -glaiser, -glèbe
- Quelle belle demoiselle décèle les rêves qu'elle fait?
Où est le livret? Quel livret? Le livret vert.
Le prêtre prêche après la messe.
Le père est à la fête avec la mère.
Hélène adresse cette lettre au maire.
Elle espère faire cette affaire.

SOUND [a]

(Written a, à, and sometimes â; also e, in *femme* [fam], in *solennel* [solanel], and in adverbs in *-emment*: *prudemment* [prɥdamɑ̃]; and occurs in the diphthong *oi* [wa])

Preceding
Sounds

- [b] baba, -bateau, -baba, -battre, -ébattre, -baba, -Ali-Baba, -bannir, -baba

Preceding
Sounds

- [p] papa, -patte, -paresse, -parti, -crispa, -parer, -papa, -part, -par, -pacte
- [f] fa, -farce, -sofa, -fa, -farine, -fatigue, -facile, -fa, -alfa, -phalène, -fa
- [v] va, -vague, -vache, -va, -leva, -valve, -vaciller, -va, -vaccine, -arriva, -va
- [ʁ] rua, -tua, -sua, -mua, -substitua, -tua, -ruade, -éternua, -rua
- [w] (je) bois, -toi, -moi, -fois, -noie, -soi
- [k] car, -canot, -cabale, -casque, -cafard, -carte, -capacité, -cabale, -car
- [g] gamme, -garde, -gaga, -brigade, -garnir, -gaga
- [d] dada, -dame, -dague, -date, -dada, -réséda, -décida, -dada, -dadais [dadɛ]
- [t] tache, -jetâmes, -catalpa, -tam-tam, -retarda, -cataracte, -tarir
- [m] ma, -mal, -matinée, -Emma, -marée, -mari, -marc, -émaner, -malle, -manne, -ma
- [n] natal, -Anna, -ananas, -donnâmes, -donnâtes, -donnât, -narine, -marina, -canal, -natal, -Cana, -Panama
- [ɲ] gagna, -peigna, -baigna, -campagnard [kõpaɲa:r], -accompagna [akõpaɲa]
- [r] rat, -rata, -rama, -Ararat, -parapet, -rat, -rage, -garage, -ramage, -parage, -rat
- [l] la, -là, -là! là! -avala, -lacté, -lacet, -falbala, -lame, -lavabo, -voilà
- [s] sa, -ça, -Sara, -salade, -sarcler, -sarabande [sarabũd], -Sara, -sale
- [ʃ] chat, -Sacha, -chassa, -marcha, -pacha, -attacha, -chat, -cacha
- [z] rasa, -Gaza, -visa, -rasade, -Zani, -casaque, -rasa, -hasard [aza:r]
- [ʒ] jadis, -jardinage, -Java, -Jaffa, -jamais, -déjà, -jacassa, -galéjade, -partagea
- [br] bravade, -cabra, -sabra, -abracadabra, -braqua, -braque, -bras, -bracelet
- [pr] Prague, -pratiqua, -pragmatique, -praticable
- [fr] frappa, -fraternel, -fragile, -coffra, -fracassa, -frappe, -fratricide

**Preceding
Sounds**

- [vr] vrac, -seвра, -навра, -livra, -devra, -receвра, -vrac
 [kr] crac, -crabe, -craquer, -craqua, -cravate, -cratère, -cravache,
 -sacra
 [gr] grave, -gratta, -agrafa, -grada, -dégrader, -granit, -grappe,
 -grava
 [dr] drap, -faudra, -drame, -dragua, -dramatique, -drague
 [tr] tracas, -battrā, -traqua, -mettra, -traversa, -attrapa, -trace,
 -trac
 [bl] blagua, -blafard [blafa:r], -cribla, -déblatéra, -affubla, -Hybla
 [pl] place, -placard [plaka:r], -platane, -plastique, -aplatir, -aplanir
 [fl] flatta, -flammèche, -souffla, -gonfla, -flatter, -flacon
 [kl] clarté, -éclat, -clameur [klamœ:r], -clarté, -clarifier, -Clara
 [gl] glace, -glaça, -gladiateur, -glaner, -glapir, -glacis, -glacière

Anna va avec papa, à la campagne [kōpap].

Clara calma Anna.

Le jardinage est le dada de Sara et de papa.

Le cheval qui rua tua la vache.

SOUND [ɑ]

(Written â or a; occurs generally (1) before silent final s; (2) before ss or z sound; (3) frequently in the diphthong oi [wa]); (4) in **flamme**, **gagner**, and a few other words. As this sound is easier to acquire than the preceding, less stress should be put on this drill; fewer examples are therefore given here.)

**Preceding
Sounds**

- [b] bas, -base, -barreau, -baser, -bas-fond, bas-bleu, -basse-cour
 [p] pas, -passe-passe, -pâte, -trépas, passion, -passer, -passerelle
 [f] emphase, -fâcher, -fâcherie, -fâcheux
 [v] vase, -canevas, -Privas, -évasion
 [ɑ] [w] victuailles [viktwa:j], -ouailles [wa:j], -Cornouailles [kɔr-
 nwa:j], -roi [rwa], -foi [fwa], -droit [drwa], -poix [pwa],
 -noix [nwa]
 [k] casse, -case, -cadre, -fracas, -occasion

**Preceding
Sounds**

- [g] gaze, -gazon, -gâcher, -gare, -gagner
 [d] verdâtre, -Judas, -Midas
 [t] tas, -tasser, -bataille [batɑi:j], -tâche
 [m] mâcher, -amas, -Thomas, -mât, -damasser
 [n] nasse, -nation, -Jonas, -jaunâtre
 [r] rasoir [razwa:r], -rase, -râteau, -racler, -ras
 [l] lâche, -las, -coutelas, -échalas [eʃala]
 [s] Versailles [versɑi:j], -ressasser, -roussâtre
 [ʃ] châsse, -échasses, -blanchâtre, -enchâsser
 [z] [ʒ] grisâtre, -jaser, -rougeâtre
 [br] [pr] [fr] embraser, -praline, -praliné, -périphrase
 [gr] grâce, -gras, -grasse, -disgrâce
 [dr] [tr] madras, -plâtras, -fatras
 [bl] [pl] [fl] blasé, -blason, -plâtre, -emplâtre, -flamme
 [kl] [gl] classe, -verglas

Jonas passe là-bas sur ses échasses; il va en classe.

Ne faites pas d'embarras; embrassez-moi.

Thomas se rase avec un rasoir damassé.

Il rase sa barbe rougeâtre.

Sa passion fâcheuse amena son trépas.

Quel fatras! que d'embarras! quelle emphase!

SOUND [ɔ]

(Written o, au)

- [b] bonne, -borne, -botte, -barboter, -bonne, -borgne, -botte
 [p] pomme, -porte, -poche, - Paul, -support, -pomme, -port, -sport
 [spɔ:r]
 [f] fort, -effort, -forme, -déformer, -métaphore, -confort
 [v] vogue, -révoque, -dévore, -vivote, -votre, -vogue, -vociférer
 [k] coq, -coche, -sacoche, -code, -bicoque, -encore, -corps [kɔ:r]
 [g] pagode, -cigogne, -Argonne, -gorge, -redingote, -bigote, -gorge
 [d] dogue, -docte, -ordonne, -donner, -corridor, -dormir, -dock,
 -Labrador

**Preceding
Sounds**

- [t] toge, -étoffe, -toque, -castor, -tordre, -tort, -Centaure
 [m] mode, -mollet, -commode, -amorce, -remords, -mordre, -mauvais, -mode, -molle
 [n] noble, -nord, -note, -monocle, -synode, -nonne, -noble, -notre, -nord
 [ɲ] vignoble, -ignoble, -rossignol, -carmagnole, -fignoler, -vignoble
 [r] robe, -carotte, -couronne, -déroger, -Maroc, -roc, -roche, -robe
 [l] loge, -éloge, -galoche, -horloge [ɔrlɔ:ʒ], -Laure, -déloger
 [s] solde, -essor, -sorte, -socle, -personne, -consonne, -sonne, -solde
 [ʃ] choc, -choquer, -cachotter, -chocolat, -choquant, -cachottier
 [z] zodiaque, -épisode, -assaisonner, -philosophe, -exode [ɛgzɔd]
 [ʒ] Joffre, -major, -joli, -jovial, -Job, -majordome
 [br] broche, -embrocher, -brochet, -broder, -broderie, -Cambronne
 [pr] proche, -rapprocher, -propre, -prophète, -propice, -propreté, -proche
 [fr] froc, -défroquer, -fromage, -défroque, -frotter, -frottement
 [vr] Gavroche, -ivrogne, -chevroter
 [kr] crochet, -crocodile, -croche, -croque-mort, -accrocher, -croquet
 [gr] grogner, -grotte, -agronome, -agronomique, -grog
 [dr] drogue, -droguerie, -dromadaire, -drogman
 [tr] trotter, -troquer, -trottoir, -strophe, -apostrophe
 [bl] bloc, -bloquer, -blottir, -blocus [blɔky:s]
 [pl] comploter, -implorer, -déplorer
 [fl] flore, -floche, -flocon, -flotte, -flotter, -flore, -florissant
 [kl] clore, -éclore, -cloche, -cyclope, -cloporte, -clochette, -cloche
 [gl] globe, -englober, -polyglotte, -globule, -gloriole, globe, -glo-rieux

Paul, apporte ma sacoche et donne-la à la bonne.

Ma robe est à la mode.

La bonne assaisonne le coq et le met à la broche.

Ce philosophe choqua la dévote.

Joffre, très jovial, raconte cet épisode au major.

À Rome la toge fut à la mode.

SOUND [o]

(Written o, ô, au, eau)

Preceding
Sounds

- [b] bobo, -beau, -Beauce, -flambeau, -beauté, -bobo, -lavabo, -baume
- [p] pot, -pose, -repos, -peau, -pause, -reposé, -Pô, -pot, -peau
- [f] Sapho, -fosse, -fossé, -métamorphose, -faute, -faux, -défaut
- [v] bravo, -veau, -vaut, -vôtre, -dévot, -Vosges, -veau
- [k] côte, -écot, -écho [eko], -fricot, -causer, -Porto-Rico [porto-riko]
- [g] gosier, -argot, -gauche, -fagot, -Congo, -lumbago, -gogo, -indigo
- [d] dôme, -dos, -dossier, -crêdo, -dose, -dodo, -Prado, -Quasimodo [kazimodo]
- [t] tôt, -tome, -Brantôme, -atome, -gâteau, -marteau, -tôt, -fantôme
- [m] mots, -motion, -primo, -émotion, -maussade, -Meaux
- [n] nôtre, -nausée, -casino, -piano, -domino [domino], -nos, -nautique
- [ɲ] agneau
- [r] rose, -Rhône, -sirop, -héros, -zéro, -rôle, -rôt, -Faliéro
- [l] lot, -alose, -lotion, -galop, -kilo, -solo, -lot, -l'eau
- [s] sot, -saut, -seau, -sceau, -sauce, -saucisse, -verso, -Calypso, -sot
- [ʃ] chose, -chaud, -chôme, -réchaud, -chausse, -chaussette, -chaumière
- [z] zone, -avis, -Guizot, -Valparaiso, -Toboso, -ciseaux, -oiseaux
- [ʒ] jaune, -jaunir, -jaunisse, -j'ose, -rougeaud
- [br] broc [bro], -brome
- [pr] prose, -prône, -quiproquo [kiproko or kipɔko], -prôner
- [fr] frôler, -frôlement
- [vr] névrose, -levraut
- [kr] croc [kro], -accroc, -crône, -chrome [krom]
- [gr] gros, -allégro, -Monténégro, -grosse, -grossier, -gros
- [dr] drôle, -drôlerie, -Drôme, -hippodrome, -drôlement, -perdreau
- [tr] trône, -trop, -trot, -vitreaux, -contrôler
- [bl] hublot, -blau, -tableau, -fableaux
- [pl] plausible, -complot, -diplôme, -applaudir, -plausible
- [fl] flot

**Preceding
Sounds**

- [k] clos, -enclos, -clause, -claustral, -cyclone, -clôturer, -closerie
[gl] glose, -gloser, -glaucque

Mettez du baume sur le gros bobo de Paul [pɔl].

Oh! le beau veau de la Beauce!

Elle applaudit le duo de ces sots.

Les côtes de veau et le gros rôti d'agneau sont
sur le réchaud.

Il jeta l'eau par le hublot du bateau.

La beauté de la rose est chose éphémère.

SOUND [u]

(Written **ou**, **où**, **où**)

- [b] bout, -bouc [buk], -aboutir, -bouchon, -boutade, -bouder,
-boudoir, -hibou
[p] pou, -pouls [pu], -poule, -pouce, -épouse, -époux [epu],
-pousser
[f] fou, -four, -fouler, -foule, -refouler, -fournir, -fourche, -fou,
-fourneau
[v] vous, -voûte, -vouloir, -voûter, -vous, -voulez
[k] cou, -coup [ku], -coût [ku], coucou, -couloir, coussin, -écouter
[g] goût, -goutte, -gouffre, -gousse, goûter, -gourmet, -goulu,
-goujon
[d] doux, -d'où, -double, -doute, -douce, -douze, -adoucir, -dou-
zaine
[t] tout, -toux, -toutou, -tousser, -tourner, retourner, -tout, -tour
[m] mou, -moût, -moudre, -mousse, -mousser, -moustique, -re-
mous, -moule
[n] noue, -nous, -nourrir, -nouille, -nouveau, -dénouement
[r] roue, -roux, -rouge, -verrou, -rougeâtre, rouler, -dérouler,
-rousse
[l] loup, -louve, -l'ours [lurs], -jaloux, -jalouse, -Toulouse,
- Lourdes
[s] sou, -saoul [su], -sous, -sourd, -souris, -souder, -souple, -des-
sous
[ʃ] chou, -cachou, -chou-fleur, -chou-rave, -caoutchouc [kautʃu]

**Preceding
Sounds**

- [z] grisou, -résoudre, -Vesoul
 [ʒ] joujou, -joug, -bijou, -acajou, -jour, -Anjou, -bonjour, -journal
 [br] brou, -brouille [bru:j], -embrouiller, -broussaille [brusa:j],
 -brouter
 [pr] prou, -approuver, -éprouver, -éprouvette
 [fr] froufrou, -frouer
 [kr] écrou, -croûte, -crouler, -écroulement, -choucroute, -écrouer
 [gr] groupe, -groupement, -grouper, -grouiller [gruʒe], -groupe
 [dr] drouine, -drousser, -droussette, -vadrouille [vadru:j]
 [tr] trou, -trouble, -retrouver, -trousse, -troupe, -patrouille
 [patru:j]
 [bl] blouse, -blouser, -éblouir, -éblouissement, -blouse
 [pl] ploutocrate, -ploutocratie [plutɔkrasi]
 [fl] flou, -flouer, -flou-flou, -flouve, -renflouer, -flouerie
 [kl] clou, -cloutier, -clouer, -déclouer, -Saint-Cloud [sɛ̃klu], -clou
 [gl] glouglou, -glousse, -gloutonnerie, -gloussement, -glouglou
 Bonjour, Louis, voulez-vous le journal d'aujourd'hui?
 La souris joue sous la table d'acajou.
 Louise porte aujourd'hui sa blouse rouge.
 Voulez-vous goûter la soupe aux choux qui bout sur le fourneau?
 Le fou tourne tout le jour autour de la tour.
 Écoutez le toutou qui tousse dans le boudoir de Louise.

SOUND [y]

(Written u, û; and eu, eû in forms of the verb *avoir*)

- [b] bu, -but [by], -buse, -buste, -tribu, -but, -abus, -herbu,
 -abuser, -but
 [p] pu, -pur, -repu, -pureté, -trapu, -punir, -puce, -puriste, -pur,
 -pu
 [f] fut, -fût, -affût, -fusil [fyzi], -fumée, -fumoir, -affubler,
 -touffu
 [v] vu, -pourvu, -revue, -bévue, -divulguer, -levure, -lavure,
 -entrevue
 [k] cure, -cuve, -curé, -récurer, -culbute, -accumuler, -curé
 [g] figure, -déguster, -lugubre, -virgule, -envergure, -figure, -vir-
 gule

Preceding
Sounds

- [d] du, -dut, -tordu, -durcir, -dune, -perdu, -éperdu, -duc, -dur, -durcir
- [t] tu, -tue, -tut, -tût, -tube, -turc, -tumulte, -lecture, -tulle, -futur
- [m] mue, -mur, -muffle, -Namur, -multitude, -murmure, -mûr, -mûre, -mûrir
- [n] nu, -venu, -annuler, -nul, -minuscule, -revenu, -menu, -nu
- [ɲ] égratignure, -enco(i)gnure [ãkɔɲyɪr]
- [r] rue, -ruse, -rustre, -rupture, -rude, -rural, -rugir, -russe
- [l] lu, -lune, -lunatique, -lunette, -Luc [lyk], -allure, -chevelu, -poilu, -lu
- [s] su, -sur, -reçu, -aperçu, -sûr, -suc, -sucre, -Ursule, -surplus, -sur
- [ʃ] chute, -chu, -chuter, -déchu, -échu, -fourchu, -parachute, -chut [ʃyt]
- [z] azur, -cousu, -exulter [ɛgzyltɛ], -présumer, -présure, -résumer, -azur
- [ʒ] juge, -Jules, -jujube, -jus, -j'eus, -gageure [gaʒyɪr], -juste, -jucher
- [br] bru, -brune, -brume, -brusque, -brute, -brûlure, -abrupt [abrypt], -bru
- [pr] prune, -prude, -prunier, -pruderie, -pruneau, -prud'homme, -prune
- [fr] fruste, -frugal, -gaufrure, -fructifier, -frugalité, -frugal
- [kr] cru, -crustacé, -accru, -crû, -cruche, -Lustucru, -recrue, -décru, -cru
- [gr] grue, -gruger, -incongru, -grumeau, -gruau, -coquecigrue, -congru
- [dr] dru, -quadruple [kwadrypl], -quadrumane [kwadryman], -baudruche
- [tr] truc [tryk], -truquer, -truffe, -autruche, -obstruer, -truc
- [bl] bluter, -râblu, -criblure, -ablution [ablysʝ], -doublure, -blutoir
- [pl] plu, -plus, -surplus, -déplu, -éplucher, -plume, -plumeau, -plumer
- [fl] flûte, -flux [fly], -joufflu, -superflu, -affluent, -reflux, -fluvial

Preceding**Sounds**

- [kl] perclus, -reclus, -recluse, -exclusif, -conclu, -exclu, -Cluny
 [gl] glu, -agglutiner, -dégluer, -étranglure, -glucose
 [j] souillure [sujy:r], -éraillure [erajy:r], -émaillure [emajy:r]

Vous eût-il déplu qu'il eût plus plu?

Jules n'eut cure de la venue du curé.

Nul ne put annuler le verdict [vɛrdikt] du juge?

Les Poilus culbutèrent les recrues turques.

Une multitude de Turcs et de Russes furent tués.

Est-ce une gageure? dit le juge à Jules.

SOUND [ø]

(Written **eu**, **eû**, **œu**)

- [b] herbeux [ɛrbø], -bœufs [bø], -verbeux, -beugler, -bulbeux
 [p] peu, -pompeux, -peux, -sirupeux, -pulpeux, -trompeuse, -coupeuse
 [f] feu, -feutre, -calfeutrer, -feutrer, -feu
 [v] vœu, -veux, -cheveu, -aveu, -nerveux, -couveuse
 [ɥ] tueuse, -vertueux, -affectueux, -défectueux, -majestueux
 [w] noueux, -noueuse
 [j] yeux, -yeuse, -cieux, -adieu, -Dieu, -ambitieux, -mieux, -factieux
 [k] queue, -belliqueux, -queuter, -queux, -hochequeue [ɔʃkø]
 [g] gueux, -gueuse, -fougueux, -rugueux, -gueuserie, -Périgueux
 [d] deux, -hideux, -deuxième [døzjɛm], -rôleuse, -tondeuse, -vendeuse
 [t] menteuse, -conteuse, -acheteuse, -chanteuse, -colporteuse
 [m] meut, -brumeux, -fameux, -semeuse, -meute, -meunier, -Meuse
 [n] nœud, -neutre, -laineux, -glaneuse, -pneu [pnø], -faneuse
 [ɲ] besogneux, -cagneux, -hargneux
 [r] amoureux, -vereux, -heureux [œrø], -coureuse, -tubéreuse, -peureux [pœrø], -généreux
 [l] frileux, -enjôleuse, -parleuse, -alleu, -voleuse, -querelleuse
 [s] berceuse, -danseuse, -placeuse, -graisseux, -paresseux, -blanchisseuse
 [ʃ] tricheuse, -faucheuse, -rabâcheuse, -marcheuse

Preceding
Sounds

- [z] oiseux, -gazeux, -causeuse, -poseuse, -faiseuse, -liseuse
 [ʒ] jeûne, -jeûner, -jeu, -enjeu, -rageuse, -louangeuse
 [br] fibreux, -hébreu, -nombreux, -ténébreux
 [pr] preux, -lépreux, -Saint-Preux
 [fr] affreux, -affreusement
 [vr] fiévreux, -fièvreusement, -Évreux
 [kr] creuser, -creux, -Creuse, -creusage, -macreuse, -creusoir
 [gr] Greuze
 [dr] Dreux, -poudreux, -cendreux, -filandreux, -malandreux
 [tr] vitreux, -chartreuse, -chartreux, -désastreux, -plâtreux,
 -goîtreux
 [bl] bleu, -bleuâtre, -parbleu, -bas-bleu, -bleuet, -bleuir, -bleu
 [pl] pleut, -pleutre

Neutre rime avec pleutre.

Cette causeuse enjôleuse lui fit des aveux.

Le chat frileux veut être près du feu.

Les Hébreux furent-ils belliqueux?

Greuze fut un peu besogneux; c'est malheureux.

Il est amoureux des yeux bleus de cette chanteuse.

SOUND [œ]

(Written eu, œu, œ, ue)

- [b] beurre, -bœuf, -labeur, -Elbeuf
 [p] peur, -peuple, -stupeur, -peut-être, -peuplade, -peuplier,
 -vapeur
 [f] chauffeur, -feuille [fœ:j], -coiffeur, -feuillage [fœ:ja:ʒ], -chèvre-
 feuille
 [v] veuf, -veuve, -veuille [vœ:j], -sauveur, -faveur, -ferveur,
 -rêveur
 [ʔ] sueur, -tueur, -lueur
 [w] loueur, -joueur
 [j] sieur, -rieur, -supérieur, -filleul [fiʝœ:l], -tilleul
 [k] cœur, -chœur [kœ:r], -liqueur, -accueil [akœ:j], -écueil [ekœ:j],
 -moqueur
 [g] gueule, -bégueule, -orgueil [ɔrgœ:j], -rigueur, -longueur,
 -langueur

**Preceding
Sounds**

- [d] deuil [dœi:j], -pudeur, -froideur, -ardeur, -fadeur, -candeur, -grandeur
- [t] directeur, -orateur, -menteur, -pasteur, -docteur, -chanteur, -admirateur
- [m] mœurs [mœrs], -meurt, -meurtre, -clameur, -meuble, -fumeur
- [n] neuf, -neuve, -meneur, -neuvième, -neuvaine, -bonheur, -gla-neur, -flâneur
- [ɲ] baigneur, -grogneur, -épagneul, -seigneur
- [r] erreur, -fureur, -horreur, -empereur, -écureuil [ekyrœi:j], -acquéreur
- [l] valeur, -voleur, -chaleur, -pâleur, -douleur, -leur, -malheur, -parleur
- [s] sœur, -seul, -seuil [sœi:j], -douceur, -offenseur, -agresseur, -farceur
- [ʃ] fraîcheur, -pêcheur, -blancheur, -chercheur, -tricheur, -mar-cheur
- [z] liseur, -poseur, -proviseur, -diviseur, -amuseur, -croiseur, -confiseur
- [ʒ] jeune, -majeur, -déjeuner, -rougeur, -tapageur, -rageur, -mangeur
- [br] sabreur, -breuil [brœi:j], -breuvage
- [fr] déchiffreur, -gaufreur
- [vr] bouvreuil [buvrœi:j], -couvreur, -chevreuil [ʃævrœi:j], -ouvreur
- [gr] aigreur, -maigreur
- [tr] montreur, -treuil [trœi:j]
- [bl] hâbleur, -assembleur, -cribleur, -doubleur
- [pl] pleur, -ampleur, -pleurésie, -pleureur, -pleurnicher, -pleurni-cheur
- [kl] [gl] râcleur, -sarcleur, -étrangleur, -jongleur

Leur jeune sœur déjeune de bonne heure et seule avec le docteur.

La froideur de leur accueil l'arrêta sur le seuil.

Ce jeune orateur eut peur de la fureur du peuple.

J'aime la fleur bleue qui fleurit près du fleuve.

L'élève moqueur, parleur et rieur eut peur du proviseur.

Leur pâleur et leur maigreur trahissent leur douleur.

SOUND [ə]

(Written e)

In ordinary conversation this sound is heard only when a need of it is felt in order to connect more smoothly two consonantal sounds, as in **besoin** [bəzwê], **chevreau** [ʃəvro], **mercredi** [mərkrədi].

It is pronounced also when two or more e's occur in succession: **chevelu** [ʃəvly], **redemander** [rədmāde]. In this case, usage alone will teach which of the e's should be pronounced.

A few examples are offered for general guidance:

a. e omitted:

mademoiselle [madmwazel]	rose [ro:z]	craie [krɛ]
poterie [pɔtri]	rare [ra:r]	bonne [bɔn]
samedi [samdi]	robe [rɔb]	ai-je [ɛ:ʒ]
lieutenant [ljɔtnā]	acheter [aʃte]	suis-je [sqi:ʒ]
	souvenir [suvni:r]	

b. e is slightly pronounced:

refrain [rəfrɛ]	serai [sərə]	religion [rəliʒjɔ̃]
regret [rəgrɛ]	sera [səra]	cheveu [ʃəvø]
peser [pəze]	autrefois [otrəfwɑ]	Angleterre [āglatɛ:r]

c. e is more distinct in:

revenir [rəvni:r]	je ne le dis pas [ʒənlədipa]
je le veux [ʒəlvø]	à ce que je vois [askəʒvwa]
le menu [ləmny]	que veut ce meneur? [kəvøsam- nœ:r]
ne me le dites pas [nəmləditpa]	

NASAL VOWELS

- [ā] (Written **an**, **am**, **en**, **em**)
 [ɔ̃] (Written **on**, **om**, and in some foreign words, **un**, **um**)
 [ɛ̃] (Written **in**, **im**, **ain**, **aim**, **ein**, **eim**, **yn**, **ym**)¹
 [œ̃] (Written **un**, **um**, **eun**)

¹ Also found in **-oin** [wê], and in endings **-ien** and **-iens** [jê].

	[ā]	[5]	[ε]	[œ]
[b]	ban, -banc, -bandit, -sara- bande, -bande	bon, -bonde, -jambon, -bombe, -bonté, -bon- bon	bain, -urbain, -larbin, -bimbelot	tribun
[p]	pan, -pancarte, -pampré, -pendre, -pample- mousse	pont, -pond, -pompon, -pompe, -pontife	lapin, -calepin, -Pinde, -crépins, -peinture	
[f]	enfant, -fantôme, -fan- tassin, -infanterie	fond, -font, -fondre, -en- foncer, -fonder	fin, -faim, -feint, -dau- phin, -enfin	parfum, -dé- funt
[v]	vent, -savant, -souvent, -vampire, -vendre	vont, -savon, -avons, -savons, -devons	vin, -devin, -vain, -vint, -vingt, -divin	
[u]	suant, -tuant, -Don Juan	Huon, -suons, -tuons	juin, -suint, -Alcuin, -suintement	
[w]	jouant, -louant, -Rouen, -rouant	nouons, -jouons, -rouons	soin, -coin, -loin, -pin- gouin	
[j]	science, -patient, -brillant	nation, -passion, -ration, -compassion	bien, -viens, -chien, -Pa- risien	
[k]	camp, -quand, -qu'en, -quant, -cancan	qu'on, -conte, -comte, -compte, -flocon	quinze, -quinte, -Charles- Quint, -coquin	Lescun [leskœ], -chacun, -quelqu'un
[g]	gant, -Gand, -arrogant, -ganter, -gambade	gond, -wagon, -gondole, -gonfler, -gonfanon	gain, -guimpe, -guindé, -béguin, -sanguin	
[d]	dans, -dent, -dentiste, -danse, -Adam, -Dante	don, -donc, -dont, -domp- ter, -Domrémy	daim, -dindon, -dinde, -redingote, -dédain	Loudun, -Verdun
[t]	tant, -temps, -tentant, -tante, -tente, -temple	ton, -thon, -rejeton, -tombe, -tombeau	tint, -tain, -teint, -thym, -étain, -Pétain	importun, -Autun

	[ā]	[ɔ]	[ɛ]	[œ]
[m]	manche, -mange, -mandat, -dimanche, -maman	mont, -mon, -démon, -monter, -montre	main, -maint, -demain, -carmin, -maintenant	commun, -Meung [mœ]
[n]	nankin, -nantir, -menant, -nantissement, -prenant	non, -nom, -nonce, -pré-nom, -surnom	nain, -nonnain, -nimbe, -nymphé	
[ɲ]	plaignant, -feignant, -craignant, -joignant	chignon, -mignon, -oignon [ɔɲɔ]		
[r]	rang, -rance, -rentre, -rampe, -parent, -rendre	rond, -rompt, -ronde, -rompre, -ronger	rein, -Reims [rɛ:s], -larynx [larɛ:ks]	Laruns [larœ:s]
[l]	lent, -lampe, -lanterne, -violent, -jour de l'an	long, -ballon, -Londres, -Colomb [kolɔ], -Châlons	lin, -linge, -limpide, -pou-lain, -lynx [lɛ:ks]	l'un, -alun, -Melun
[s]	sang, -cent, -sans, -sens, -sent, -innocent, -centre	son, -sont, -leçon, -sombre, -sonde, -songer	sain, -saint, -sein, -seing, -symbole	Balansun
[ʃ]	chant, -champ, -marchand, -chanson, -chambre	manchon, -cochon, -marchons, -Luchon	chimpanzé, -machin, -pro-chain	
[z]	faisan [fɛzā], -alezan, -faisant [fɛzā]	saison, -maison, -raison, -poison, -pâmoison	zinc [zɛ:k], -zain, -voisin, -Bazin	pas un
[ʒ]	Jean, -jambe, -genre, -gendre, -changeant	jonc [ʒɔ], -ajonc [aʒɔ]	geindre, -regimber, -engin, -Agen [aʒɛ]	à jeun
[br]	branche, -branle, -brandir, -brancard, -brandon	-jongleur, -jonction	brin, -brindille, -brimbo-rión, -bringue	embrun, -brun, -Chambrun
[pr]	prends, -apprenti, -reprendre, -comprendre	chite, -bronche	prince, -empreinte, -principe, -princier	emprunt
		prompt [prɔ], -promptitude [prɔtityd]		

	[ā]	[5]	[ε]
[fr]	France, -franc, -offrande, -safran, -souffrant	front, -affront, -fronton, -frondeur	frein, -enfreindre, -refrain, -fringant
[vr]	navrant, -délivrance, -ouvrant, -couvrant	chevron, -délivrons, -se- vrons, -livrons	crin, -crainte, -écrin, -craintif
[kr]	cran, -crampon, -écran, -crampe, -cramponner	consacrons, -ancrons, -Cronstadt	grain, -grincheux, -grim- per, -chagrin
[gr]	grand, -grandir, -agran- dissement, -flagrant	gronder, -grondin, -gron- derie, -grondeur, -Mai- gron	
[dr]	quadrant, -cadran, -ef- fondrant	chaudron, -perdrons, -escadron, -goudron	alexandrin, -flandrin, -malandrin, -sanhédrin [sanedrε]
[tr]	tranche, -tranchant, -trem- per, -pénétrant	citron, -mitron, -trompeur, -trombe	train, -trinqner, -lutrin, -pétrin
[bl]	blanc, -blanche, -trou- blant, -blancheur	doublon, -tromblon, -blond, -houblon	blinder, -blinde
[pl]	plan, -plancher, -planter, -planter	plomb, -aplomb, -plonger, -Simplon	plein, -plaint, -plaindre, -tremplin
[fl]	flan, -flanc, -flamber, -flambeau, -flamboyant vlan!	flonflon, -soufflons, -sif- flons, -ronflons	flin
[vl]	clan, -clandestin, -bata- clan, -clamping	bâclons, -sarclons	clin, -déclin
[kl]	gland, -glande, -cinglant, -sanglant	aiglon, -sanglons	
[gl]			

Le grand chien du voisin n'a pas faim: il a mangé notre lapin.
 Comte, contez ce conte parisien à la nonnain.
 Le cheval alezan a bronché et il est tombé.
 Les grands savants sont souvent, dit-on, de grands enfants.
 Jean avait si grand'faim qu'il a mangé la dinde et le dindon.
 Joffre, Foch, Pétain, Poincaré, Millerand, et Clemenceau sont
 Français.

BIBLIOGRAPHY

For a more detailed study of French pronunciation, the following works, among many good ones on the subject, may be consulted with profit:

- Martinon, Ph.: *Comment on prononce le français* (Paris, Librairie Larousse, 1913).
 Grammont, Maurice: *Traité pratique de prononciation française* (Paris, Delagrave, 3^e édition, 1922).
 Passy, Paul: *Les sons du français* (Paris, Didier).
 Jack, J. W.: *French Pronunciation and Diction* (Boston, D. C. Heath & Co.).
 Geddes, James: *French Pronunciation* (New York, Oxford University Press, 1913).
 Nitze & Wilkins: *A Handbook of French Phonetics* (New York, Henry Holt & Co., 1918).
 Passy-Hempl: *International French-English and English-French Dictionary* (New York, Hinds, Hayden, and Eldredge). (Gives the phonetic transcriptions of all the words.)
 Michaëlis-Passy: *Dictionnaire phonétique de la langue française* (Hanover, 1897).

CONVERSATIONAL PHRASES

(For classroom use)

Bonjour, messieurs (mesdames). Comment allez-vous ce matin? [bõʒu:r, mesjø (medam). Kõmõtalevu sə matẽ?] Good morning, Gentlemen (Ladies). How are you this morning?

Nous allons bien, merci, et vous? [nuzalõ bjẽ, mersi, e vu?] We are well, thank you, and how are you?

Quelle leçon avez-vous étudiée pour aujourd'hui? [kẽl lãsõ ave vu zetydje pur ozurdi?] What lesson have you studied (did you study) for today?

Où en sommes-nous [u ẽ sõm nu?] Where are we?

Nous avons étudié la cinquième leçon. [nuzavõ zetydje la sêkjẽm lãsõ] We have studied Lesson Five.

À quelle page la cinquième leçon commence-t-elle? [a kẽl pa:ʒ la sêkjẽm lãsõ kãmā:stẽl?] On what page does Lesson Five begin?

Cette leçon commence au bas de la page 20. [sẽt lãsõ kãmā:s o bɑ də la pa:ʒ vẽ] This lesson begins at the bottom of page 20.

La sixième leçon commence au haut de la page 25. [la sizjẽm lãsõ kãmā:s o o də la pa:ʒ vetsẽ:k] Lesson Six begins at the top of page 25.

La dixième leçon commence au milieu de la page 50. [la dizjẽm lãsõ kãmā:s o miljõ də la pa:ʒ sêkɑ:t] Lesson Ten begins at the middle of page 50.

M. Leblanc, voulez-vous bien commencer à lire? [məsjø ləblɑ, vulevu bjẽ kãmāse a li:r?] Mr. Leblanc, will you please begin to read?

Comment prononcez-vous votre nom? [kãmā prõnõsevu votr nõ?] How do you pronounce your name?

Comment prononce-t-on ce mot? [kãmā prõnõ:stõ sə mo?] How is this word pronounced?

Que veut dire cela en français? [kə vø di:r sla ẽ frãse?] What does that mean in French?

Comment appelez-vous ceci? [kãmā taplevu səsi?] What do you call this?

Comprenez-vous ce que je vous dis? [kõprənevʊ s kə ʒ vu di?] **Do you understand what I say to you?**

Je comprends très bien, mais je ne peux pas prononcer tous les mots. [ʒkõprā trɛ bjɛ̃, mɛ ʒən pø pa prɔ̃nɔ̃sɛ tu le mo] **I understand very well, but I cannot pronounce all the words.**

Je comprends mieux que je ne parle. [ʒkõprā mjø kə ʒən parl] **I understand better than I speak.**

Henri, allez au tableau, s'il vous plaît. [āri, alezo tablo, sil vu plɛ̃] **Henry, go to the board, please.**

Écrivez ce que je vais vous dicter. [ɛkrivɛ skə ʒ vɛ vu dikte] **Write what I am going to dictate to you.**

Répondez toujours en français à mes questions. [repɔ̃dɛ tuʒu:r ā frā̃sɛ a mɛ kɛstjɔ̃] **Always answer my questions in French.**

Faut-il mettre un accent sur cette voyelle? [fotil mɛtr œ̃ naksā syr sɛt vwajɛl?] **Is it necessary to put an accent on that vowel?**

Expliquez l'emploi de la préposition dans cette phrase. [ɛksplikɛ lāplwa də la prepozisjɔ̃ dā sɛt fra:z] **Explain the use of the preposition in that sentence.**

Je vous serais bien obligé de corriger vos fautes. [ʒ vu srɛ bjɛ̃ nɔ̃blizɛ də kɔ̃rɪʒɛ vo fɔ:t] **I should be very much obliged if you would correct your mistakes.**

Henri, vous avez très bien fait. [āri, vu zave trɛ bjɛ̃ fɛ] **Henry, you have done very well.**

Effacez ce que vous avez écrit. [ɛfase skə vu zave ze kri] **Erase what you have written.**

Maintenant vous pouvez vous asseoir. [mɛ̃tnā vu puve vu zaswa:r] **You may sit down now.**

Expliquez la règle de l'accord des participes. [ɛksplikɛ la rɛgl də lakɔ:r de partisip] **Explain the rule of the agreement of participles.**

Répétez après moi les mots du vocabulaire. [repɛtɛ apʁɛ mwa le mo ·ly vɔkabylɛ:r] **Repeat after me the words of the vocabulary.**

Lisez cette phrase à haute voix, s'il vous plaît. [lizɛ sɛt fra:z a ot vwa, sil vu plɛ̃] **Read this sentence aloud, please.**

Cela suffit. Traduisez ce que vous venez de lire. [slɑ syfi. tra·dqizɛ skə vu vne də lir] **That is enough. Translate what you have just read.**

Savez-vous si neuf heures ont déjà sonné? [save vu si nœvœ:r
 5 deʒa sone?] Do you know whether it is already nine o'clock?

Quelle heure est-il à votre montre? [kɛl œ:r ɛtil a vɔtr mɔ:tr?] What time is it by your watch?

Il est neuf heures précises. [il ɛ nœvœ:r presi:z] It is exactly nine o'clock.

Étudiez pour demain la huitième leçon. [etydje pur dāmɛ la
 ɥitjɛm lɛsɔ̃] Study Lesson Eight for tomorrow.

Faites attention surtout aux questions sur la lecture. [fɛt atɑ̃sjɔ̃
 syrtu o kestjɔ̃ syr la lɛkty:r] Pay attention especially to the questions on the reading.

Voilà la cloche qui sonne. [vwala la kloʃ ki sɔn] The bell is ringing now.

CHAPITRE PREMIER

LE NOM ET L'ARTICLE DÉFINI

PREMIÈRE LEÇON

1. *a.* All nouns are either masculine or feminine; there is no neuter gender.

Ex.: **Le papier** (*m.*), the paper; **la table** (*f.*), the table.

NOTE. The most practical way to remember the gender of nouns is to learn them with an article.

b. The definite article (English *the*) is **le** for the masculine singular, **la** for the feminine singular, and **les** for both genders in the plural.

2. VOCABULAIRE [vɔkabylɛʁ]

MASCULIN [maskylɛ]

le livre [lə livʁ] the book
le papier [lə papjɛ] the paper
le mur [lə myʁ] the wall
le bureau [lə byʁo] the desk
le tableau [lə tablɔ] the black-board

FÉMININ [feminɛ]

la table [la tabl] the table
la porte [la pɔʁt] the door
la fenêtre [la fənɛ:tr] the window
la chaise [la ʃɛ:z] the chair
la craie [la kʁɛ] the chalk

NOMS PROPRES [nɔ prɔpr]

Paul [pɔl] Paul
Charles [ʃarl] Charles

Marie [mari] Mary
Lucile [lysil] Lucile

FORMES [fɔʁm] DES QUESTIONS

Questions [kɛstjɔ̃]

Qu'est-ce? [kɛs] *or*
Qu'est-ce que c'est?
[kɛskɛs]

Qui est-ce? [kiɛs]
Qu'est-ce?

Qui est-ce?

Réponses [repɔ̃s]

What is this?

Who is this (it)?

C'est [sɛ] It is, this is

C'est [sɛ] It is, this is
C'est le livre, la table, le
papier, le tableau, etc.

C'est Paul, c'est Marie, etc.

3. PHRASES USUELLES [frazzyzɥɛl]

A. — Bonjour, monsieur (madame, mademoiselle) [bɔ̃ʒu:r, mæsʝø (madam, madmwazɛl)] Good morning (good afternoon), sir (madam, miss).

B. — Bonjour, monsieur.

A. — Comment allez-vous? [kɔ̃mɑ̃talevu?] How are you?

B. — Très bien, merci, et vous? [trɛbjɛ̃, mɛrsi, e vu?] Very well, thank you, how are you?

A. — Je vais [ve or vɛ] bien, merci. I am very well, thank you.

4. EXERCICES [ɛgzɛrsis]

a. Have four pupils assume the proper names given in the vocabulary; then let Paul and Charles go through the Phrases Usuelles, one taking A's part and one B's. Next have each of the two ask in turn "Qu'est-ce" (or "Qu'est-ce que c'est"), pointing to the objects named in the vocabulary. Follow the same plan with "Qui est-ce," pointing to the different members of the class. Repeat this exercise, having Marie and Lucile take the places of Paul and Charles.

b. Pronounce the sounds [i], [e], [a] after the consonants [b] and [p] in the drill tables.

DEUXIÈME LEÇON

1. a. When **le** or **la** precedes a noun beginning with a vowel or a mute **h**, **e** or **a** is replaced by an apostrophe (').

Ex.: *L'arbre*, the tree, instead of *le arbre*; *l'oreille*, the ear, instead of *la oreille*; *l'homme*, the man, instead of *le homme*.

b. English *it is*, or *this is*, when introducing a determinate noun, a pronoun, or a proper name, is translated in French by **c'est** (negatively, **ce n'est pas**).

Ex.: **C'est le livre**; **c'est Marie**.

c. The negation is formed by placing **ne** before and **pas** after the verb. **Ne** and all other words of one syllable ending in **e** drop that **e** before a vowel.

Ex.: **Ce n'est pas le bureau**.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le **plancher** [plāʃe] the floor
 le **plafond** [plafō] the ceiling
 le **crayon** [krɛjō] the pencil
 l' **encrier** [ākrie] the inkstand
 l' **arbre** [arbr] the tree

FÉMININ

la **chambre** [ʃā:br] the room, bedroom
 la **montre** [mō:tr] the watch
 la **plume** [plym] the pen
 l' **encre** [ā:kr] the ink
 l' **oreille** [ɔrɛi] the ear

NOMS PROPRES

Pierre [pjɛr] Peter
Georges [ʒɔʁʒ] George
Henri [āri] Henry

Marguerite [margərit] Margaret
Alice [alis] Alice
Germaine [ʒɛrmɛn] Germaine

3.

FORMES DES QUESTIONS

Questions

Est-ce? [ɛs] Is it? Is this?

Est-ce le crayon?

Réponses

— **Oui** [wi], **monsieur, c'est...**
 Yes, sir, it is, this is.

— **Non** [nō], **monsieur, ce n'est pas**
 [snɛpa]. No, sir, it is not

— **Oui, madame, c'est le crayon.**

— **Non, mademoiselle, ce n'est pas le crayon, c'est la craie.**

NOTE. In answering a question, French usage demands that the words **monsieur, madame, mademoiselle** be used after **oui** and **non**. The abbreviations for these titles are: **M.** for **Monsieur**, **Mme** for **Madame**, and **Mlle** for **Mademoiselle**.

4.

EXERCICES

a. Let the question **Est-ce le livre?** (le plancher, le plafond, la table, etc.) be answered, first, affirmatively, **Oui, mademoiselle, c'est le livre;** then negatively, **Non, mademoiselle, ce n'est pas le livre;** then, **Non, mademoiselle, ce n'est pas le livre, c'est le papier,** etc., using all the nouns in the vocabularies of the first two lessons.

b. Pronounce the sounds [i], [y], [u] after the consonants [h], [p], as in lesson I.

c. Exercice écrit:

Answer affirmatively and negatively the following questions, using the words **oui**, **monsieur** (**madame**, **mademoiselle**) and **non**, **monsieur** (**madame**, etc.) as indicated above:

1. Est-ce le livre? 2. Est-ce la craie? 3. Est-ce la porte?
4. Est-ce le tableau? 5. Est-ce l'arbre? 6. Est-ce le crayon?
7. Est-ce le plancher? 8. Est-ce l'encre? 9. Est-ce la plume?
10. Est-ce l'encrier? 11. Est-ce le mur? 12. Est-ce la chaise?
13. Est-ce le plafond? 14. Est-ce l'oreille?

TROISIÈME LEÇON

1. Oral Review. Students should be paired off for practice outside the classroom, and should come to class ready to ask, as well as answer, the questions taken in order: **qu'est-ce?** **qui est-ce?** **est-ce?** and covering the whole vocabulary.

2. Pronounce the sounds [u], [o], [ɔ] after the consonants [b] and [p].

3. Exercice écrit:

Write questions for the following answers:

Ex.: Answer: **C'est l'oreille**; question: **Qu'est-ce que c'est?**

1. C'est la montre. 2. C'est Paul. 3. Oui, madame, c'est la chaise. 4. C'est l'encrier. 5. Non, monsieur, ce n'est pas le plafond, c'est le plancher. 6. C'est Henri. 7. Oui, mademoiselle, c'est Marguerite. 8. C'est le mur. 9. Non, monsieur, ce n'est pas le bureau. 10. Oui, mademoiselle, c'est la fenêtre. 11. C'est Germaine. 12. C'est la craie. 13. Oui, madame, c'est la porte. 14. Non, monsieur, ce n'est pas l'arbre. 15. Oui, mademoiselle, c'est l'encre. 16. C'est Alice.

CHAPITRE DEUX

L'ADJECTIF QUALIFICATIF

PREMIÈRE LEÇON

1. *a.* Attributive adjectives have a masculine and a feminine form. They agree in gender with the noun they modify.

Ex.: **Henri est grand, Marie est grande.** Henry is tall, Mary is tall.

b. The feminine of adjectives is usually formed by adding **e** to the masculine.

Ex.: **petit, m, petite, f.; vert, m., verte, f.; bleu, m., bleue, f.**

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN	FÉMININ	ANGLAIS [āgle]
grand [grā]	grande [grā:d]	large, tall
petit [pəti]	petite [pətit]	little, small, short
haut [o]	haute [ot]	high
noir [nwair]	noire [nwair]	black
gris [gri]	grise [gri:z]	gray
vert [vɛɪr]	verte [vɛrt]	green
brun [brœ]	brune [bryn]	brown
bleu [blø]	bleue [blø]	blue
et [e] and	quel? (<i>f.</i> quelle?) [kɛl]	what? which?
ou [u] or		
de [də] of, from	de quelle couleur est? [dəkɛlkulœ:rɛ]	what
à [a] to, at, in	is the color of?	

3.

Verbe être (verb to be)

AFFIRMATIF [afirmatif]	NÉGATIF [negatif]
il est [ilɛ] he (it) is	il n'est pas [ilnɛpa] he (it) is not
elle est [ɛlɛ] she (it) is	elle n'est pas [ɛlnɛpa] she (it) is not

INTERROGATIF [ɛ̃terogatif]

est-il?¹ [ɛtil] is he (it)?**est-elle?** [ɛtɛl] is she (it)?

NOTE. Since French has no neuter gender, the English personal pronoun *it* must be translated by *il* or *elle*.

When a noun is the subject of an interrogative sentence, the normal order is preserved, the interrogation being formed by placing after the verb a pronoun corresponding in gender and number to the noun subject. When the question begins with an interrogative pronoun or phrase, the noun follows the verb.

EX.: **Le plafond est-il haut? Le mur est-il noir? La chambre est-elle grande? Quel est le livre vert? De quelle couleur est l'encre?**

4.

EXERCICES

a. Apply the question, **De quelle couleur est?** to as many objects as possible in lesson I, one pupil asking the question and another answering it.

b. In the same way, ask the questions, **Le livre est-il grand? Le mur est-il haut? La plume est-elle noire?** etc., so as to receive affirmative answers: **Oui, monsieur, il est grand; Oui, mademoiselle, il est haut; Oui, madame, elle est noire;** etc.

c. Ask similar questions, so as to receive negative answers: **La chambre est-elle petite? Non, monsieur, elle n'est pas petite; Le papier est-il noir? Non, mademoiselle, il n'est pas noir;** etc.

d. Pronounce the sounds [e], [ø], [o] after [b], [p].

e. Exercice écrit:

Replace the blanks by the proper articles and adjectives:

1. — papier est —. 2. — mur est —. 3. — oreille est —. 4. — plafond est —. 5. — porte est —. 6.

¹ In interrogative sentences a hyphen is inserted between the verb and the subject pronoun following.

— encrier est —. 7. — montre est —. 8. — plume est —. 9. — bureau est —. 10. — chaise est-elle —? 11. — plancher est-il —? 12. — crayon est —.

DEUXIÈME LEÇON

1. *a.* Adjectives ending in silent *e* in the masculine do not change to form the feminine: **rouge**, *m.*, **rouge**, *f.*

b. Adjectives ending in **-as**, **-os**, **-on**, **-ien** double the final consonant before adding *e*.

Ex.: **bas**, *m.*, **basse**, *f.*; **gros**, *m.*, **grosse**, *f.*; **bon**, *m.*, **bonne**, *f.*; **parisien**, *m.*, **parisienne**,¹ *f.*; etc.

c. Adjectives ending in *c* change *c* to **che** or to **que**: **blanc**, *m.*, **blanche**, *f.*; **public**, *m.*, **publique**, *f.*

d. Adjectives ending in *g* form their feminine in **gue**: **long**, *m.*, **longue**, *f.*

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN	FÉMININ	ANGLAIS
rouge [ru:ʒ]	rouge [ru:ʒ]	red
jaune [ʒon]	jaune [ʒon]	yellow
bas [ba]	bas [ba]	low
gros [gro]	grosse [gros]	big, stout
bon [bɔ̃]	bonne [bɔ̃n]	good
parisien [parizjɛ̃]	parisienne [parizjɛ̃n]	Parisian
public [pyblik]	publique [pyblik]	public
blanc [blɑ̃]	blanche [blɑ̃ʃ]	white
long [lɔ̃]	longue [lɔ̃g]	long
mais [mɛ̃] but	ni . . . ni [ni] neither . . . nor	

3.

EXERCICES

a. Apply the question, **De quelle couleur est?** to all objects in lesson I, using the pronoun *il* or *elle* in the answers.

¹ Adjectives of nationality or place of origin take a capital only when used as nouns referring to persons: *le livre anglais*, *the English book*; but: *l'Anglais*, *the Englishman*; *il est Parisien*, *he is a Parisian*.

b. Ask the questions: **Le livre est-il grand ou petit? La craie est-elle blanche ou noire? La table est-elle haute ou basse?** etc., calling for the answers, **Il est grand**, or **Il est petit**; **Elle est blanche**, etc.

c. Ask the questions: **Le papier est-il noir? La craie est-elle verte?** calling for the answers, **Non, monsieur, il n'est pas noir, il est blanc**; **Non, mademoiselle, elle n'est pas verte, elle est blanche**.

d. Pronounce [y], [ø], [œ] after [b], [p].

e. Exercice écrit:

Answer affirmatively and negatively the following questions, using **monsieur**, **madame**, or **mademoiselle** as previously indicated (cf. note, p. 43):

1. L'encrier est-il bleu? 2. Georges est-il grand? 3. La chaise est-elle haute? 4. L'oreille est-elle rouge? 5. La chambre est-elle petite? 6. Marie est-elle Parisienne? 7. Le papier est-il bon? 8. L'arbre est-il vert? 9. Est-ce le bureau? 10. La porte est-elle basse? 11. La plume est-elle bonne? 12. Le mur est-il haut? 13. Le crayon est-il jaune? 14. Le plancher est-il gris? 15. La montre est-elle grosse?

TROISIÈME LEÇON

1. *a.* **Position of Adjectives.** Adjectives used attributively generally follow the noun. This is always true of adjectives of color or nationality. A number of short adjectives of very common use, however, ordinarily precede the noun.

Ex.: **Le livre brun**; **la plume jaune**; **le plafond blanc**; **le gros livre anglais**; **la petite table verte**; **la grande porte**.

b. **Contractions.** **À + le** are always contracted into **au**, and **à + les** into **aux**; **à +** the other forms of the article remain unchanged: **à la** and **à l'**.

Ex.: **Il parle au garçon** [gars5], he speaks to the boy; **il parle aux garçons**, he speaks to the boys; **il parle à la dame**, he speaks to the lady; **il parle à l'homme**, he speaks to the man.

2.

VOCABULAIRE

allez [ale] go (<i>imperative</i>)	ouvrez [uvre] open (<i>imperative</i>)
savez-vous? [savevu] do you know?	je sais [zəse] I know
vos [vo] your (<i>plural</i>) ¹	je ne sais pas [zənsəpa] I do not know
	court [kuir] short

3.

PHRASES USUELLES

LE MAÎTRE [ləmɛ:tr] (*teacher*). — Ouvrez vos livres. Charles, allez au tableau. Henri, savez-vous la leçon?

HENRI. — Oui, monsieur, je sais la leçon.

LE MAÎTRE. — Très bien. Et vous, Germaine, savez-vous la leçon?

GERMAINE. — Non, monsieur, je ne sais pas très bien la leçon.

4.

EXERCICES

a. Ask the questions: **Est-ce le livre ou le papier? Est-ce la porte ou la fenêtre?** etc., answering: **C'est le livre; C'est le papier; Ce n'est ni le livre ni le papier, c'est le crayon; C'est la porte; C'est la fenêtre; Ce n'est ni la porte ni la fenêtre, c'est la table,** etc.

b. Ask the questions: **Le livre est-il bleu ou rouge?** pointing first to a blue, then to a red, and finally to a green book, or to one of any color except blue or red, so as to call for the answers: **Il est bleu; Il est rouge; Il n'est ni bleu ni rouge, il est vert.**

c. Repeat the form of exercise used in *b*, substituting feminine nouns.

d. Pronounce the sounds [i], [e], [a], -[i], [y], [u], -[u], [o], [ɔ], -[y], [ø], [œ], after the consonants [f] and [v].

e. Exercice écrit:

Answer the questions, using the double negative (**ni . . . ni**):

Ex.: **Est-ce le tableau ou le mur? Ce n'est ni le tableau ni le mur, c'est le bureau. Le papier est-il vert ou noir? Il n'est ni vert ni noir, il est blanc,** etc.

¹ Vos refers to several objects possessed.

1. Est-ce le crayon ou la plume? 2. Est-ce l'encre ou la craie? 3. Est-ce l'arbre ou le mur? 4. Est-ce le papier ou l'encrier? 5. Est-ce le plancher ou le plafond? 6. Est-ce la table ou la chaise? 7. L'arbre est-il jaune ou blanc? 8. Le livre est-il gris ou vert? 9. La plume est-elle rouge ou brune? 10. Est-ce la craie ou le crayon? 11. La montre est-elle noire ou blanche? 12. Le tableau est-il bleu ou blanc?

5. EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE [syplemāte:r]

Answer in quick succession the questions: **Qu'est-ce que c'est? Est-ce . . . ? De quelle couleur est . . . ? Le livre est-il jaune? Le livre est-il noir ou vert?** Answers: **Il est (noir); Il est (vert); Il n'est ni (noir) ni (vert), il est . . .**

Repeat this exercise, using feminine nouns.

Repeat, using attributive adjectives: **Le livre vert est-il grand? Le grand livre est-il rouge? La petite table est-elle jaune ou brune? La table brune est-elle grande ou petite?**

CHAPITRE TROIS

L'ARTICLE INDÉFINI

PREMIÈRE LEÇON

1. The indefinite article (English *a, an*) is **un** [œ̃], *m.*, **une** [yn], *f.*

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

un chapeau [ʃapo] a hat	un costume [kɔstym] a suit of clothes
un gilet [ʒilɛ] a waistcoat, vest	
un corsage [kɔrsa:ʒ] a waist	un pantalon [pɑ̃talɔ̃] a pair of trousers
un veston [vɛstɔ̃] a sack coat	

FÉMININ

une robe [rɔb] a dress	une cravate [kravat] a necktie
une jupe [ʒyp] a skirt	une casquette [kaskɛt] a cap
aussi [osi] also, too	que (qu')? [kə] what?
qui? [ki] who? whom?	

3.

Verbe *avoir* to have

INDICATIF [ɛdikatif] PRÉSENT (*present indicative*)

AFFIRMATIF

j'ai [ʒe] I have
(tu as) [tya] (thou hast, you have)
il (elle) a [ila, ela] he, (she) has
nous avons [nuzavɔ̃] we have
vous avez [vuzave] you have
ils (elles) ont [ilzɔ̃, elzɔ̃] they have

INTERROGATIF

ai-je? [ɛ:ʒ] have I?
(as-tu?) [aty] (hast thou?)
a-t-il (elle)? [atil, atɛl] has he? has she?
avons-nous? [avɔ̃nu] have we?
avez-vous? [avevu] have you?
ont-ils (elles)? [ɔ̃til, ɔ̃tɛl] have they?

NOTE 1. The second person singular (**tu as**) is used in familiar or intimate address. It need not be practiced in this lesson.

NOTE 2. When the third person singular ends in a vowel, the letter *t* is inserted between the verb and the pronoun of the third person in the interrogative form.

EX.: Charles a-t-il un gilet noir? Marie a-t-elle une robe blanche?

4.

EXERCICES

a. Let one pupil ask questions: **Henri a-t-il un chapeau? Marie a-t-elle une robe?** other pupils answering: **Oui, madame, il a un chapeau; Oui, mademoiselle, elle a une robe,** etc.

b. Repeat exercise *a*, using attributive adjectives: **Henri a-t-il un chapeau brun? Oui, madame, il a —; Non, mademoiselle, il a une casquette grise. Ai-je un costume gris? Oui, monsieur, vous avez un costume gris,** etc.

c. Question: **Qui a un costume bleu?** Answer: **Vous avez un costume bleu.** Question: **Qui a une robe blanche?** Answer: **Marie a une robe blanche.** Question: **Marie a-t-elle une robe verte?** Answer: **Non, monsieur, elle a une robe blanche,** etc.

d. Prononcez [pronōse] (*pronounce*) [e], [ø], [o] après [aprɛ] (*after*) [k], [g].

e. Exercice écrit:

Replace the definite article by the indefinite:

1. C'est le bureau. 2. Est-ce l'arbre? 3. Ce n'est ni la porte ni la fenêtre, c'est le tableau noir. 4. Est-ce le gilet ou le veston? 5. Est-ce le costume noir? 6. Paul a-t-il le chapeau brun? 7. Lucile a-t-elle la robe blanche? 8. Nous avons le costume noir. 9. Qui a le crayon bleu? 10. Avez-vous l'encrier?

DEUXIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

un bras [bra or brɑ] an arm
un col [kɔl] a collar

FÉMININ

une main [mɛ̃] a hand
une bouche [buʃ] a mouth

2.

Verbe *avoir*

INDICATIF PRÉSENT (FORME NÉGATIVE)

I have not, etc.

je n'ai pas [ʒnepa]

tu n'as pas [tynapa]

il n'a pas [ilnapa]

we have not, etc.

nous n'avons pas [nunavõpa]

vous n'avez pas [vunavepa]

ils n'ont pas [ilnõpa]

3.

Verbe *porter* [porte] *to carry, wear*je porte [ʒəport] I wear, *or* carry qu'est-ce que je porte? what do I wear?

nous portons [nuportõ] we wear que portons-nous? what do we wear?

il porte [ilport] he wears que porte-t-il? what does he wear?
elle porte [ɛlport] she wears que porte-t-elle? what does she wear?

vous portez [vuport] you wear que portez-vous? what do you wear?

4.

EXERCICES

a. Question: Ai-je un long bras? Answers: Oui, monsieur, vous avez un long bras; and Non, monsieur, vous n'avez pas un long bras, vous avez une longue main. Marguerite a-t-elle une grande montre? — Non, monsieur, elle n'a pas une grande montre, elle a une petite montre. Henri a-t-il une grande bouche? — Oui, mademoiselle, il a une grande bouche. Non, mademoiselle, il n'a pas une grande bouche, mais une petite, etc.

b. Question: Qu'est-ce que je porte, un veston ou un corsage? Answer: Vous portez un veston. Henri porte-t-il une robe? — Non, monsieur, il ne porte pas une robe; il porte un pantalon, un gilet, et un veston. Pierre porte-t-il aussi un veston et un pantalon? — Oui, mademoiselle, il porte aussi un veston et un pantalon. Portez-vous un col, mademoiselle? — Oui, monsieur, je porte un col. De quelle couleur est le col? — Il est

blanc. Quel gilet Charles porte-t-il? — Il porte un gilet vert. Marguerite porte-t-elle un grand chapeau blanc? — Non, madame, elle ne porte pas un grand chapeau blanc, mais un petit.

c. Prononcez [ɛ], [œ], [ɔ] après [k] et [g].

d. Exercice écrit:

1. Place the indefinite article before the following words and add an adjective. Do not use the same adjective more than twice.

1. Table. 2. Chaise. 3. Bureau. 4. Mur. 5. Montre.
6. Veston. 7. Corsage. 8. Plancher. 9. Encrier. 10. Porte.
11. Plafond 12. Gilet. 13. Fenêtre. 14. Jupe. 15. Tableau.
16. Robe. 17. Crayon. 18. Main. 19. Bras. 20. Arbre.

2. Using an adjective with each noun in the preceding exercise, make ten sentences containing different forms of **porter**, and ten others with **avoir**.

TROISIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

veuillez [vœʒe] please¹

aller [ale] to go

je vais [ʒə ve or vɛ] I go, am going

vous allez [ale] you are going

en classe [ɑ̃klas] in class

ici [isi] here

que faites-vous? [kəfɛtvu]

what are you doing?

sur [syr] on, upon

venir [vəniʁ] to come

je viens [ʒəvjɛ] I come, am coming

asseyez-vous [asɛjevu] sit down, (seat yourself)

je m'assieds [ʒəmasje] I sit down (I seat myself)

à ma (votre) place, in (to) my (your) seat

à la main, in my (your, his, her, our, etc.) hand²

¹ The imperative of *vouloir*, *to will, wish, want*, is used before an infinitive in the sense of *please*.

² In referring to parts of the body, the definite article is generally used in place of the possessive.

2.

PHRASES USUELLES

Le Maître (dit) [di] (*says*). — Henri, veuillez aller au tableau. Que faites-vous?

Henri. — Je vais au tableau [ʒəvɛzotablo].

Le Maître. — Georges, venez ici; portez votre livre sur le bureau.

Très bien. Que faites-vous, Georges?

Georges. — Je viens ici [ʒəvjɛzisi] et je porte le livre sur le bureau.

Le Maître. — Très bien. Allez à votre place. [alezavotrəplas]

Que faites-vous?

Georges. — Je vais à ma place. [ʒəvɛzəmaplas]

Le Maître. — Bien. Asseyez-vous. Que faites-vous?

Georges. — Je m'assieds à ma place.

3.

EXERCICES

a. Practice the Phrases Usuelles, the students taking the parts of le Maître, Henri, and Georges.

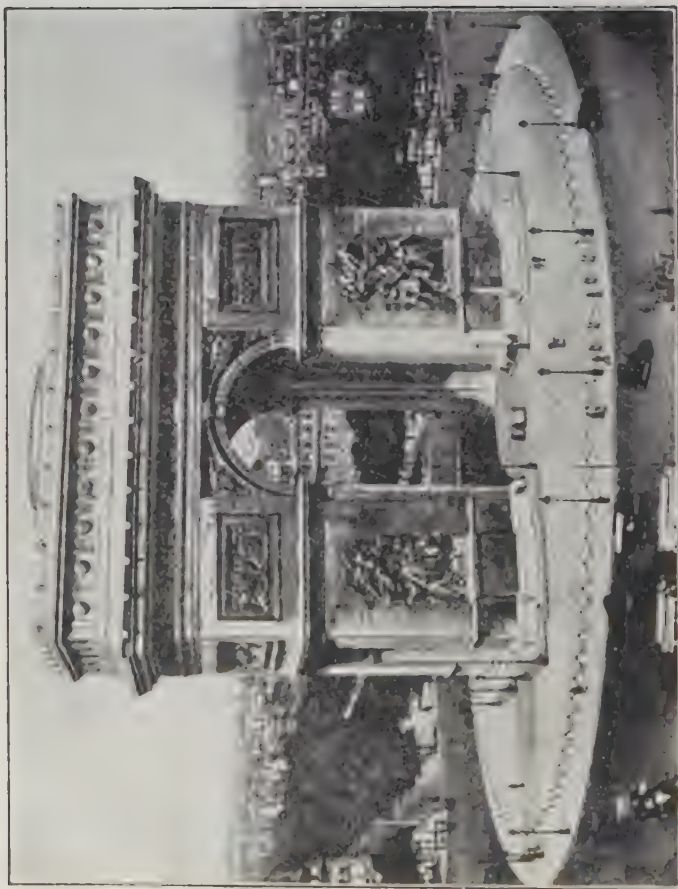
b. Question: Que portez-vous en classe, Germaine? Answer: Je porte en classe le livre brun, un crayon, une plume, et un encrier. Que portez-vous à la main, Paul? — Je porte un livre à la main. Qu'ai-je à la main, Alice? — Vous avez un crayon jaune à la main, mademoiselle, etc.

c. Prononcez [i], [e], [ɛ], [a] après [k] et [g].

d. Exercice écrit:

Answer the following questions:

1. Ai-je un chapeau noir?
2. Portez-vous un veston gris?
3. Monsieur Lenoir a-t-il aussi un veston gris?
4. Lucile a-t-elle une plume à la main?
5. Marie porte-t-elle une jupe verte?
6. Avez-vous une grande maison ou une petite?
7. Êtes-vous à votre place?
8. Suis-je à ma place?
9. Marguerite, que portez-vous en classe?
10. Avons-nous un tableau noir ici?
11. Le maître a-t-il une plume à la main?
12. Charles porte-t-il une casquette noire?
13. Qui porte une robe bleue et un grand col blanc?
14. Avez-vous un encrier?



L'ARC DE TRIOMPHE DE L'ÉTOILE, PARIS

Publishers' Photo Service

CHAPITRE QUATRE

LE PLURIEL

PREMIÈRE LEÇON

1. *a.* The plural of nouns and adjectives is usually formed by adding *s* to the singular. (This *s* is not pronounced.)

Ex.: *Le grand livre, les grands livres; la petite chaise, les petites chaises.*

b. Nouns and adjectives ending in *s*, *x*, or *z* do not change.

Ex.: *Le bras, les bras; la voix [vwa] (voice), les voix; le gros bras, les gros bras; le nez épais, les nez épais.*

c. The plural form of *c'est* before a noun, or a pronoun of the third person plural, is *ce sont* [sɔ̃].

Ex.: *C'est le livre, ce sont les livres; c'est elle, ce sont elles.*

NOTE. *Ce sont* may also mean *these are*.

Ex.: *Quels sont ces [se] (these) livres? What are these books? Ce sont mes livres, They are my books; or, These are my books.*

d. *Un (une)* has no plural; before plural nouns taken in an indefinite sense, however, *des (de + les)* serves as the plural of *un, une*.

Ex.: *J'ai un livre, I have a book; J'ai des livres, I have books; Avez-vous des livres? Have you any books?*

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le *front* [frɔ̃] the forehead
le *nez* [ne] the nose
le *menton* [mɑ̃tɔ̃] the chin
le *pied* [pje] the foot
le *pied droit* [drwa] the right
foot
le *pied gauche* [goʃ] the left foot

FÉMININ

la *tête* [tɛt] the head
la *bouche* [buʃ] the mouth
la *dent* [dɑ̃] the tooth
la *jambe* [ʒɑ̃b] the leg
la *jambe droite* [drwat] the
right leg
la *jambe gauche* the left leg

3.

mon [mɔ̃]	(before masculine nouns in the singular and before feminine nouns in the singular beginning with a vowel or with mute <i>h</i>)	} my
ma [ma]	(before feminine nouns in the singular beginning with a consonant or <i>h</i> aspirate)	
mes [me]	(before all nouns in the plural)	} your
votre [vɔtr]	(before all nouns in the singular)	
vos [vo]	(before all nouns in the plural)	

4.

Verbe être to be

INDICATIF PRÉSENT

AFFIRMATIF

je suis [ʒəsɥi]	I am
tu es [tyɛ] ¹	thou art, you are
il est [ilɛ]	he is
elle est [ɛlɛ]	she is
nous sommes [nusɔm]	we are
vous êtes [vuzet]	you are
ils sont [ilsɔ̃]	they are
elles sont [ɛlsɔ̃]	they are

INTERROGATIF

suis-je? [sqi:ʒ]	am I?
es-tu? [ɛty]	art thou? are you?
est-il? [etil]	is he?
est-elle? [ɛtɛl]	is she?
sommes-nous? [sɔmnu]	are we?
êtes-vous? [ɛtvu]	are you?
sont-ils? [sɔ̃til]	are they?
sont-elles? [sɔ̃tɛl]	are they?

5.

EXERCICES

a. Ask the question *Qu'est-ce que c'est?* pointing alternately to one, then to several objects.

Ex.: un livre, des livres; une chaise, des chaises; mon bras, mes bras; ma main, mes mains; un tableau, des tableaux; to be answered: *C'est un livre; Ce sont des livres; C'est une chaise; Ce sont des chaises; C'est mon bras; Ce sont mes bras, etc.*

b. Ask the questions: *Qui suis-je? Qui êtes-vous?*

c. Prononcez [ā], [ĕ], [ō], [œ] après [p], [b], [f].

d. Exercice écrit:

Mettez [mete] au pluriel (*put in the plural*) les phrases suivantes [sqivāit] (*following*):

Ex.: *C'est la chaise, écrivez [ekrive] (write): Ce sont les chaises; C'est votre bras, écrivez: Ce sont vos bras, etc.*

¹See note I, p. 51.

1. C'est la chaise. 2. C'est mon bras. 3. Je suis Anglais.
4. Suis-je Parisien? 5. Est-elle ici? 6. Votre livre est gros.
7. Ma dent est blanche. 8. Votre nez est petit. 9. Mon pied
est grand. 10. Ai-je une main? 11. Est-ce un arbre? 12.
Le plafond est bas. 13. Est-ce votre main? 14. Mon gilet
est gris et mon veston est noir. 15. C'est un menton. 16.
Est-ce une oreille? 17. A-t-elle une robe blanche ou une robe
rouge? 18. Quelle est votre chaise? 19. Est-ce ma main ou
mon pied? 20. Quel est votre crayon?

DEUXIÈME LEÇON

1. *a.* Nouns and adjectives ending in **-au**, **-eau**, and **-eu** add **x** instead of **s** to form the plural.¹ (This **x** is silent, except in liaison, when it is pronounced **z**.)

Ex.: **Le tableau**, **les tableaux**; **le jeu** [ʒø] the game, **les jeux** [ʒø];
beau [bo] beautiful, **beaux** [bo].

b. Nouns and adjectives in **-al** change **al** into **aux** in the plural.

Ex.: **Le général**, the general, **les généraux** [ʒenero]; **général** (*adj.*),
généraux; **le journal**, the newspaper, **les journaux** [ʒurno].

c. The irregular plural of **œil**, eye, is **yeux** [jø] and of **travail**,
work, is **travaux** [travo].

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le bras [bra or bra] the arm
l'œil [œi] the eye
le journal [ʒurnal] the news-
paper, journal
le travail [trava:j] the work
le général [ʒeneral] the general

FÉMININ

la main [mē] the hand
l'oreille [œrɛ:j] the ear
la langue [lā:g] the tongue
la partie [parti] the part
la dame [dam] the lady
la demoiselle [dəmwazel] the
young lady, miss

¹ But the plural of **bleu** is regular: **bleus**.

3. **ce** [sə], *before a vowel* **cet** [sɛt] *m.* } this, that
 cette [sɛt] *f.*
 ces [se] *m. and f. plural*¹ these, those

4. **son** [sɔ̃] (*before masculine nouns in the singular*² *and before feminine nouns in the singular beginning with a vowel or a mute h*) } his
 sa [sa] (*before feminine nouns in the singular*² *beginning with a consonant or h aspirate*) } her
 ses [se] (*before all nouns in the plural*) } its

5. Verbe être (négatif)

I am not, etc.

we are not, etc.

je ne suis pas [ʒənsɥipa]

nous ne sommes pas [nunsɔmpa]

tu n'es pas [tyɛpa]

vous n'êtes pas [vunɛtpa]

il n'est pas [ilɛpa]

ils ne sont pas [ilnəsɔpa]

elle n'est pas [ɛlnɛpa]

elles ne sont pas [ɛlnəsɔpa]

6.

EXERCICES

a. Ask the questions: **Quel est ce bras-ci?** Answer: **C'est votre bras droit** (*or gauche*). **Quels sont ces bras-là?** — **Ce sont mes bras.** **Sont-ce vos bras, Henri?** — **Oui, monsieur,** **ce sont mes bras.** **Quels sont ces yeux-ci, Pierre?** — **Ce sont vos yeux.** **Sont-ce vos oreilles ou vos dents?** — **Ce sont mes dents.** **Ce sont mes oreilles.** **Ce ne sont ni mes oreilles ni mes dents, ce sont mes mains, etc.**

b. **Quelles sont les parties de la tête, mademoiselle?** — **Ce sont le front, le nez, la bouche, les yeux, les oreilles, le menton.**

Nommez [nɔme] (*name*) les parties de votre tête avec (*with*) **mon, ma, ou mes.** Nommez les parties de ma tête avec **votre** ou **vos.** Nommez les parties du (*of the*) costume de Paul avec

¹ -ci [si] and -là [la] are used after a noun introduced by **ce, cet, cette, ces** to emphasize the near (-ci) or distant (-là) position of an object or person: **ce livre-ci, this book (here); ce livre-là, that book (there).**

² Cf. Ch. IV, Leç. 1, § 3.

son, sa, ou ses. Nommez les parties de la tête et du costume de Marie avec **son, sa, ou ses.**

c. Prononcez [ã], [ẽ], [õ], [œ] après [k], [d].

d. Exercice écrit:

Mettez au singulier [sẽgylje] (*singular*) les phrases suivantes:

1. Les arbres sont verts. 2. Vos mains sont petites. 3. Les portes sont basses. 4. Les plafonds sont hauts. 5. Mes chaises sont brunes. 6. Nous avons des tableaux noirs. 7. Ses cravates sont-elles rouges, bleues, ou blanches? 8. Mes bras sont-ils gros? 9. Les murs sont-ils bas? 10. Avons-nous des pieds et des mains? 11. Qui sommes-nous? 12. Sont-ce ses plumes ou ses crayons?

TROISIÈME LEÇON

1. Contractions. De + le are always contracted into **du**, and de + les into **des**; de + the other forms of the article remain unchanged: **de la** and **de l'**.

Ex.: Le livre du garçon [garsõ], the boy's book; les livres des garçons, the boys' books; la robe de la dame, the lady's dress; le livre de l'homme [õm], the man's book.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le (ce) matin [matẽ]	the (this) morning	le singulier [sẽgylje]	the singular
		le pluriel [plyrjel]	the plural
		le corps [kõr]	the body

FÉMININ

la conversation [kõversasjõ]	the conversation	la phrase [frãz]	the sentence
------------------------------	------------------	------------------	--------------

avez-vous (bien) ¹ étudié?	have you studied (well)?
[avevubjẽnetydje]	
j'ai étudié [jeetydje]	I have studied

¹ Note place of adverb **bien**.

avez-vous écrit? [avevuzekri]	have you written?
j'ai écrit	I have written
dites-moi [ditmwa]	tell me
sert de [serdə]	is used for
pas de	no, not any

3.

EXERCICES

a. Conversation:

LE MAÎTRE

- Bonjour, Paul.
- Comment allez-vous, ce matin?
- Très bien, merci. Dites-moi, avez-vous bien étudié votre leçon ce matin?
- Bien. Nommez les parties du corps.
- Nommez les parties de la tête.

PAUL

- Bonjour, monsieur.
- Très bien, merci, monsieur, et vous?
- Oui, monsieur, j'ai bien étudié ma leçon ce matin.
- Ce sont: La tête, les bras, les mains, les jambes, les pieds, etc.
- Ce sont: Le front, les yeux, le nez, la bouche, les oreilles, le menton.

HENRI

- Très bien. Et vous, Henri, savez-vous bien votre leçon?
 - Bien. Dites-moi quel est le pluriel de *un*.
 - Avez-vous écrit vos exercices?
 - Allez au tableau et écrivez le pluriel des (*of the*) phrases suivantes:
- Oui, monsieur, je sais bien ma leçon.
 - *Un* n'a pas de pluriel: *des* (*some*) sert de pluriel à *un*.
 - J'ai écrit les premières phrases de l'exercice.
 - (Henri va [va] (*goes*) au tableau).

b. Dictée:

Le Maître dicte [dikt] (*dictates*) et Henri écrit (*writes*)

d'abord (*first*) le singulier, puis [pqi] (*'hen*) le pluriel de chaque [ʃak] (*each*) phrase:

1. C'est le plancher. 2. C'est un encrier. 3. C'est une chaise. 4. Est-ce une oreille? 5. Ce n'est pas l'arbre. 6. Est-ce mon bras? 7. Le mur est vert. 8. Votre bras est gros. 9. Cette chambre est blanche. 10. Ce petit crayon est rouge. 11. Cette grande porte est brune. 12. Ma chaise est basse. 13. Le plafond est bas. 14. Votre col est blanc. 15. Ce gros nez est rouge. 16. Sa cravate est bleue. 17. Son corsage est gris. 18. Je n'ai pas de tableau. 19. Marie a l'œil noir. 20. J'ai un travail très long.

(Students should be assigned the parts of le Maître, Paul, and Henri.)

c. Exercice écrit:

Répondez [repōde] (*answer*) affirmativement aux questions suivantes:

1. Avons-nous des pieds et des mains? 2. Avez-vous une bouche, un menton et des dents? 3. Sont-ce vos livres, mademoiselle? 4. Henri écrit-il des phrases sur le tableau noir? 5. Lucile a-t-elle des mains blanches? 6. Avez-vous une langue? 7. Sont-ce mes bras, Pierre? 8. Est-ce votre pied droit, Henri? 9. Ces murs sont-ils hauts? 10. Votre casquette est-elle grise?

CHAPITRE CINQ

L'ADJECTIF POSSESSIF

PREMIÈRE LEÇON

1. a. The possessive adjectives are:

1ST PERSON		2D PERSON	3D PERSON
SING.	$\left\{ \begin{array}{l} m. \text{ mon } [m\bar{o}] \\ f. \text{ ma } [ma] \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ton } [t\bar{o}] \\ \text{ta } [ta] \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{son } [s\bar{o}] \\ \text{sa } [sa] \end{array} \right\}$
PLUR.	$m. \text{ and } f. \text{ mes } [me]$	$\text{tes } [te]$	$\text{ses } [se]$
	my	your	his, her, its
SING.	$m. \text{ and } f. \text{ notre } [n\bar{o}tr]$	$\text{votre } [v\bar{o}tr]$	$\text{leur } [l\bar{œ}r]$
PLUR.	$m. \text{ and } f. \text{ nos } [no]$	$\text{vos } [vo]$	$\text{leurs } [l\bar{œ}r]$
	our	your	their

b. Possessive adjectives agree in gender and number with the object possessed, not with the possessor.

Ex.: **son** chapeau, *his* or *her* hat; **sa** main, *his* or *her* hand.

Consequently **mon**, **ton**, and **son** are used before masculine, and **ma**, **ta**, and **sa**, before feminine nouns. **Notre**, **votre**, and **leur** are for both genders. Before nouns beginning with a vowel or mute **h**, **mon**, **ton**, and **son** are used for both genders.

REMARK: The English possessive case, *Paul's book*, must be expressed by the preposition **de**, of: **le livre de Paul**.

2. VOCABULAIRE

MASCULIN

le père [pɛ:r] the father	le fil [fis] the son
le grand-père [grãpɛ:r] the grand-father	le petit-fils [ptifis] the grandson
	le frère [frɛ:r] the brother

FÉMININ

la mère [mɛ:r] the mother	la petite-fille [ptitfi:j] the grand-daughter
la grand'mère [grãmɛ:r] the grandmother	la sœur [sœ:r] the sister
la fil [fi:j] the daughter	la famille [fami:j] the family
la lecture [lɛkty:r] the reading	

joli [ʒoli] pretty

jeune [ʒœn] young

par [par] by

vieux [vjø] f. vieille [vjɛ:j] old

possessif [pɔsɛsif] possessive

sur [syʁ] on, upon, about

3.

EXERCICES

a. Lecture:

La Famille

Le père et la mère de Paul et de Marie sont M. et Mme Lenoir. Paul est leur fils, et Marie est leur fille. Paul est le frère de Marie, qui (*who*) est la sœur de Paul. Marie est jeune et jolie; sa grand'mère, qui est très vieille, n'est pas jolie. M. Lebrun, qui est le père de Mme Lenoir, est très vieux aussi. C'est le grand-père de Paul et de Marie. Paul est le petit-fils et Marie est la petite-fille de M. Lebrun.

b. Questions sur la lecture:

1. Qui est le père de Paul? — C'est M. Lenoir. 2. Qui est sa mère? — Sa mère est ——. 3. Qui est la grand'mère de Marie? — C'est ——. 4. Qui est son grand-père? — Son grand-père est ——. 5. De qui Paul est-il le fils? — Il est le fils de ——. 6. De qui M. Lebrun est-il le père? 7. Avez-vous un frère? une sœur? 8. Votre frère est-il vieux? et votre sœur? 9. La sœur de Paul est-elle jolie? 10. Qui est la fille de M. Lebrun? Qui est son petit-fils? 11. Avez-vous un grand-père? une grand'mère? 12. Qui est la petite-fille de M. Lebrun?

c. Prononcez [y], [ø], [œ] après [m].

d. Exercice écrit:

Remplacez [rûplase] (*replace*) l'article par tous [tu] (*all*) les adjectifs possessifs:

Ex.: C'est le père; écrivez: C'est *mon, ton, son, notre, votre, leur* père. Ce sont des plumes; écrivez: Ce sont *mes, tes, ses, nos, vos, leurs* plumes, etc.

1. C'est la chambre. 2. Ce sont les chapeaux. 3. C'est le col. 4. Est-ce la mère? 5. Qui a les cravates? 6. Ce n'est

pas l'encrier. 7. C'est le gros livre. 8. La chambre est très grande. 9. Le grand-père est vieux et la grand'mère est vieille. 10. C'est le travail. 11. Sont-ce les yeux? 12. C'est la main droite.

DEUXIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

l' oncle [ɔ̃kl] the uncle	l' enfant [ɑ̃fɑ̃] the child
le neveu [nəvø] the nephew	le mot [mo] the word
le cousin [kuzɛ̃] the cousin	

FÉMININ

la tante [tɑ̃t] the aunt	la femme [fam] the woman,
la nièce [njẽs] the niece	wife
la cousine [kuzin] the cousin	la maison [mezɔ̃] the house
l' enfant [ɑ̃fɑ̃] the child	la suite [sqit] the continuation
lui [li] him (<i>after a preposition</i>)	beau [bo] <i>m.</i> (bel [bɛl] <i>before a</i>
un [ɑ̃] <i>f.</i> une [yn] one	<i>vowel</i>) <i>f.</i> belle [bɛl] beauti-
deux [dø] two	ful, fine, handsome
trois [trwa] three	beaucoup (de) [boku (də)] much,
quatre [katr] four	many
cinq [sɛ̃k; <i>before a consonant,</i>	dans [dɑ̃] in, into
sɛ̃] five	qu'est-ce que (+ <i>normal order</i>),
moi [mwa] me (<i>after a prepo-</i>	que [kə] (+ <i>inverted order</i>)
<i>sition</i>)	what?
	où [u] where?

2.

Verbes lire, écrire, faire

lire [liʁ] to read	écrire [ekʁiʁ] to write
lisez! [lize] read!	écrivez! [ekrive] write!
je lis [li] I read	j'écris [ekʁi] I write
il (elle) lit [li] he (she) reads	il (elle) écrit [ekʁi] he (she) writes
vous lisez [lize] you read	vous écrivez [ekrive] you write

faire [fɛ:r] to do, make

faites! [fɛt] do! make!

je fais [fɛ] I do, make

il (elle) fait [fɛ] he (she) does, makes

vous faites [fɛt] you are doing, making

Qu'est-ce que je fais? [kɛskəʒfɛ] what am I doing?

Que fais-je? [kəfɛ:ʒ] what am I doing?

3.

EXERCICES

a. Lecture:

La Famille (*Suite*)

M. Victor Lenoir, père de Paul et de Marie, a un frère, M. Charles Lenoir, qui a quatre enfants, deux fils et deux filles. Ces fils, Georges et Pierre, sont les cousins de Paul et de Marie, et ces filles, Marguerite et Germaine, sont leurs cousines. M. Charles Lenoir est l'oncle, et sa femme, Mme Charles Lenoir, est la tante de Paul et de Marie. Ces enfants sont le neveu et la nièce de M. et Mme Charles Lenoir. M. Charles Lenoir a une belle maison; cette maison a beaucoup de chambres, beaucoup de fenêtres, et des plafonds très hauts.

b. Questions sur la lecture:

1. Qui est M. Charles Lenoir? 2. De qui est-il l'oncle?
3. Qui est la tante de Paul et de Marie? 4. Qui sont leurs cousins?
5. Qui sont leurs cousines? 6. Avez-vous beaucoup de cousins et de cousines?
7. Qui est la femme de M. Charles Lenoir? 8. De qui Paul est-il le neveu?
9. Qui est la nièce de M. Charles Lenoir? 10. Avez-vous des oncles et des tantes?
11. De qui votre oncle est-il le frère? 12. Votre tante est-elle la sœur de votre père ou de votre mère?
13. Qui sont les neveux de M. et Mme Victor Lenoir? 14. Qui sont leurs nièces?
15. L'oncle de Marie a-t-il une belle maison? 16. Cette maison-ci est-elle grande? est-elle belle? a-t-elle beaucoup de fenêtres?

c. Prononcez [i], [y], [u] après [m].

d. Exercice écrit:

Répondez affirmativement et négativement aux questions suivantes. Employez [œplwaje] (*use*) dans la réponse les adjectifs possessifs:

Ex.: Sont-ce les bras de Paul? — Oui, monsieur, ce sont ses bras.
— Non, monsieur, ce ne sont pas ses bras.

1. Est-ce la maison de M. Cambon [kâb5]? 2. Sont-ce les yeux de Georges? 3. Est-ce votre robe, mademoiselle? 4. La grand'mère de Victor est-elle vieille? 5. Mme Charles Lenoir est-elle la sœur de Mme Victor Lenoir? 6. Marie est-elle votre cousine? 7. Mes bras sont-ils longs? 8. Est-ce la bouche de Paul? 9. Êtes-vous la fille de M. Cambon? 10. Sont-ce les chapeaux de ces dames? 11. Est-ce la maison de l'oncle et de la tante de Pierre? 12. Marguerite est-elle la nièce de M. Victor Lenoir?

TROISIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

un élève [elɛiv] a pupil	le froid [frwa] the cold
le temps [tā] the weather	le chaud [ʃo] the heat

FÉMININ

une élève, a (girl) pupil

mauvais [mɔvɛ] bad	avec [avɛk] with
dehors [dəœ:r] outside, outdoors	avec lui [lɥi] with him
	avec elle [ɛl] with her

Il fait [fɛ] it is (<i>speaking of the weather</i>)	Il fait froid, it is cold
---	---------------------------

Quel temps fait-il? what is the weather?	Il fait chaud, it is warm
--	---------------------------

Il fait beau (temps), it is fine weather, it is pleasant	Il fait bon, the weather is comfortable
--	---

Il fait mauvais, it is bad weather	Il fait sombre [sɔ:br], it is dark
------------------------------------	------------------------------------

2.

EXERCICES

a. Conversation:

LE MAÎTRE. — Henri, lisez les deux premiers mots de ce vocabulaire.

HENRI. (*il lit*) — “Un élève.”

LE MAÎTRE. — Que faites-vous, Henri?

HENRI. — Je lis les deux premiers mots du vocabulaire.

LE MAÎTRE. — Lisez-vous le journal?

HENRI. — Non, monsieur, je ne lis pas le journal.

LE MAÎTRE. — Que lisez-vous?

HENRI. — Je lis le vocabulaire.

LE MAÎTRE. (*à Pierre*) — Henri lit-il bien?

PIERRE. — Je ne sais pas, monsieur. Veuillez prononcer le vocabulaire.

LE MAÎTRE. — Bien. Je prononce le vocabulaire. Qu'est-ce que je fais?

PIERRE. — Vous prononcez le vocabulaire.

LE MAÎTRE. — Prononcez le vocabulaire avec moi.

(*Le Maître prononce le vocabulaire avec les élèves.*)

b. Suite de la conversation:

LE MAÎTRE. — Quel temps fait-il, ce matin?

L'ÉLÈVE. — Il fait beau temps.

LE MAÎTRE. — Fait-il froid dans cette chambre?

L'ÉLÈVE. — Non, monsieur, dans cette chambre il fait chaud.

LE MAÎTRE. — Et dehors, fait-il froid ou chaud?

L'ÉLÈVE. — Il fait froid.

LE MAÎTRE. — Fait-il très froid dehors?

L'ÉLÈVE. — Non, monsieur, il ne fait pas très froid; il fait bon.

LE MAÎTRE. (*aux élèves*) — Fait-il mauvais temps ce matin?

LES ÉLÈVES. — Non, monsieur, il fait très beau (temps).

c. Prononcez [e], [ø], [o] après [m].

d. Exercice écrit:

Répondez aux questions suivantes avec la double négation
ni . . . ni . . . :

Ex.: Est-ce mon bras ou ma jambe? — Ce n'est ni votre bras ni
votre jambe, c'est votre main droite.

1. Sont-ce mes dents ou mes yeux? 2. Henri est-il votre cousin ou votre neveu? 3. Marie est-elle la nièce ou la cousine de M. Victor Lenoir? 4. Êtes-vous avec votre père ou avec votre mère? 5. M. Charles Lenoir est-il le père ou le grand-père de Paul et de Marie? 6. Henri est-il votre frère ou votre cousin? 7. Sont-ce vos yeux ou vos oreilles? 8. Fait-il très chaud ou très froid dans cette chambre? 9. Est-ce votre jupe ou votre corsage, mademoiselle? 10. Écrivez-vous sur le tableau avec une plume ou avec un crayon? 11. Avez-vous un chapeau ou une casquette à la main? 12. Est-ce le nez ou la bouche de Paul?

PREMIÈRE REVUE

1. Questions

1. What is the gender of French nouns?
2. Is there a neuter gender?
3. What are the three forms of the definite article?
4. How is the feminine of adjectives usually formed?
5. What is the feminine of **gros**, **blanc**, and **rouge**?
6. Explain the word-order in the sentences: **Le papier est-il noir?**

Qui est Henri?

7. What is the indefinite article? What word is used as a plural for it?
8. How is the plural of nouns and adjectives usually formed?
9. What is the plural of **chapeau**, **bras**, **œil**, and **nez**?
10. Give the various forms of the possessive adjective.
11. What are the rules of agreement of the possessive adjective?
12. Give the present tense of **être** and of **avoir**.
13. What is the French form corresponding to *Paul's hat*?
14. How do you say in French: *come here, I go to my seat, sit down, it is fine weather*?
15. Are **ma**, **ta**, and **sa** used before feminine singular nouns beginning with a vowel or mute **h**?
16. What forms are used?

2.

EXERCICES

a. Mettez devant [dəvû] (*before*) les mots suivants (a) l'article défini; (b) l'adjectif possessif:

1. Front. 2. Chaise. 3. Œil. 4. Oreille. 5. Bouche. 6. Main.
7. Yeux. 8. Chapeaux. 9. Encrier. 10. Oncle. 11. Dents.
12. Mère. 13. Cousins. 14. Cousines. 15. Grand-père.
16. Enfant. 17. Nièce. 18. Sœur. 19. Arbre. 20. Maisons.
21. Tante. 22. Tête. 23. Jupe. 24. Veston. 25. Gilet.

b. Mettez au pluriel les phrases suivantes:

1. Mon oncle est vieux. 2. Votre robe est brune. 3. J'ai un pantalon gris. 4. Est-ce votre bras droit? 5. Ce n'est pas mon pied, c'est ma main. 6. La maison de mon oncle est grande et belle. 7. Est-ce votre œil ou votre bras? 8. De quelle couleur est le gros livre? 9. Le bureau est-il bas? 10. Ce n'est pas son cousin, c'est son frère. 11. C'est son fils. 12. Le costume de son fils est gris. 13. C'est un adjectif possessif. 14. Est-ce la fille de Mme Leblanc? 15. Oui, mademoiselle, c'est sa fille.

c. Répondez aux questions suivantes avec la double négation:

Ex.: Est-ce votre corsage ou votre robe? — Ce n'est ni mon corsage ni ma robe, c'est mon chapeau.

1. Est-ce votre cravate ou votre col? 2. Sont-ce les neveux ou les cousins de M. et Mme Lenoir? 3. Sont-ce vos bras ou vos mains? 4. Georges est-il le fils ou le cousin de M. Victor Lenoir? 5. Êtes-vous avec votre père ou avec votre mère? 6. Sont-ce mes dents ou mes yeux? 7. Mon gros livre est-il brun ou rouge? 8. Cette table-ci est-elle verte ou noire? 9. Est-ce la bouche ou l'oreille de Marguerite? 10. Avez-vous la plume ou le crayon bleu de Charles?

d. Revision orale des expressions usuelles.

3.

THÈME

Écrivez en français:

1. His coat. 2. Her hat. 3. Our brother. 4. Her father.
5. Your arms. 6. My feet. 7. Their room. 8. Their books.
9. His sister. 10. Her brother. 11. Where are your books and
your pencils? 12. Are your grandfather and grandmother here?
13. What are you doing? 14. I am writing French words¹ and
French sentences¹ on the blackboard. 15. What suit do you
wear? 16. I wear my brown skirt and a white waist. 17.
This morning the weather is bad (it is bad weather); I sit down
in my room and read my lessons. 18. This is my right ear.
19. Those are your eyes. 20. Those are Mr. Lenoir's children,
his son Paul and his daughter Mary. 21. Are they your
cousins? 22. Who is Henry? 23. He is my son, and Alice's
nephew. 24. Who is Alice? 25. My sister is Henry's aunt.

¹ Cf. Chap. IV, Leç. I, § 1, d.

CHAPITRE SIX

L'ADJECTIF DÉMONSTRATIF

PREMIÈRE LEÇON

1. The demonstrative adjectives are:

SINGULIER			PLURIEL	
Masculin	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ce} \\ \text{cet} \end{array} \right\}$	this, that	Masculin	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ces, these, those} \end{array} \right\}$
Féminin	$\left\{ \begin{array}{l} \text{cette} \end{array} \right\}$		Féminin	

NOTE: 1. *Cet* is used before a masculine singular noun beginning with a vowel or mute *h*: *cet arbre*, *cet homme*.

NOTE: 2. To emphasize the nearer or farther position of an object with reference to the speaker, the adverbs *ci* (*here*) and *là* (*there*) are placed after the noun, to which they are joined by a hyphen: *ce livre-ci*, *this book (here)*, *ce livre-là*, *that book (there, yonder)*. Cf. Chap. IV, Leç. 2, § 3.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN	FÉMININ
l' homme [ɔ̃m] the man	la petite fille [ptit fi:j] the young girl
le garçon [garsɔ̃] the boy	la jeune fille [ʒœ̃nfi:j] the young lady, miss
le jeune homme [ʒœ̃nɔ̃m] the young man	la salle [sal] the hall
le professeur [pʁɔfɛsœ̃r] the professor, teacher	la classe [klɑs] the class
le corridor [kɔridɔ̃r] the hall, corridor	la salle de classe , the classroom
le français [frɑ̃sɛ] the French language	la France [frɑ̃s] France
les États-Unis [etazyni] the United States	la carte [kart] the map
	l' école [ekɔl] the school
français French	en France [ɑfrɑ̃s] in France
devant [dəvɑ̃] in front of	à côté de [a kote de] by the side of, beside
derrière [dɛrjɛr] behind	



Courtesy Gramstorff Bros., Inc.

NOTRE-DAME DE PARIS

VOCABULAIRE (*Suite*)

à droite [adrwut] to the right	à gauche [agoʃ] to the left
à ma (sa, notre, votre, etc.) droite to my (his, her, our, your) right	à ma (sa, notre, votre, etc.) gauche to my (his, etc.) left
combien de? [kɔbjɛdə] how many, how much	nous us assis [asi] seated

3. Verbes *entrer, y avoir* [iavwaʁ]

entrer [ɑ̃tre] (dans) to enter	en entrant [ɑ̃nɑ̃trɑ] on entering
j'entre [ɑ̃:tr] I enter	il (elle) entre he (she) enters
il y a [ilja] there is (are)	ils (elles) entrent [ɑ̃:tr] they enter
y a-t-il [jatil] is (are) there?	

4. EXERCICES

a. Lecture:

L'École

Cette grande maison-là, devant nous, est une école. Dans cette école il y a beaucoup de salles de classe. La classe de français est la première à droite en entrant dans le corridor. Elle est très grande; elle a cinq fenêtres et trois portes.

Dans cette classe il y a des tables, des chaises, quatre tableaux noirs, deux cartes de France, et une carte des États-Unis. Le professeur de français est M. Cambon. Il est assis à son bureau. Le bureau est devant lui, et derrière lui il y a un tableau noir. Il y a une fenêtre à sa droite et une porte à sa gauche. Ces garçons et ces petites filles qui entrent sont ses élèves. Ce sont des élèves de français.

b. Questions sur la lecture:

1. Quelle est cette maison-là? 2. Où est l'école? 3. Qu'est-ce qu'il y a dans l'école? 4. Où est la classe de français? 5. Cette classe est-elle grande ou petite? 6. Combien de fenêtres a notre classe? 7. Y a-t-il des cartes de France dans cette classe? 8. Qu'est-ce qu'il y a¹ (or: Qu'y a-t-il?)¹ dans la classe

¹ Cf. p. 66, Vocabulaire.

de français de cette école? 9. Y a-t-il des tables, des chaises, des tableaux, des cartes, un bureau, dans notre salle? 10. Où entrent les petits garçons et les petites filles? 11. Sont-ce des élèves de français? 12. Qui est leur professeur? 13. Y a-t-il beaucoup d'élèves de français dans notre école? 14. Êtes-vous assis? 15. Où est assis M. Cambon? 16. Suis-je devant ou derrière le bureau? 17. De quelle couleur sont les murs de notre classe? 18. La fenêtre est-elle à ma droite ou à ma gauche? 19. Henri, qui est à votre droite? 20. Qu'est-ce qu'il y a à ma gauche?

c. Prononcez [i], [e], [a] après [pl] et [bl].

d. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice b.

(2) Répondez aux questions suivantes, et employez dans la réponse l'adjectif démonstratif avec **-ci** et **-là**:

Ex.: Quels sont vos livres? — Ce sont ces livres-ci. Quelles sont mes mains? — Ce sont ces mains-là.

1. Quel est votre chapeau? 2. Quelles sont les oreilles de Charles? 3. Quelle est ma main gauche? 4. Quels sont mes pieds? 5. Quelle est notre salle de classe? 6. Quel est votre gilet, Paul? 7. Quelle est votre robe, mademoiselle? 8. Quels sont les élèves de français? 9. Quels sont vos yeux? 10. Quel est votre bras gauche?

DEUXIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le **monsieur** [məsjø] the gentleman

le **cahier** [kaje] the copy book

l' **étudiant** [etydjā] the (university) student

l' **appel** [apel] the roll call

les **jeunes gens** [ʒœnʒā] the young men

FÉMININ

la **note** [nɔt] the mark, note

la **faute** [fot] the mistake

l' **étudiante** [etydjā:t] the (university) woman student, "coed"

l' **université** [yniversite] the university

excellent [ɛksɛlɑ̃] excellent
quand [kɑ̃] when
pour [pur] for
chaque [ʃak] each, every

présent [prezɑ̃] present
sous [su] under
entre [ɑ̃tr] between
plusieurs [plyzjøɛr] several

2.

Verbes

corriger [kɔʁiʒe] to correct
je corrige [kɔʁi:ʒ] I correct
il corrige he corrects
ils corrigent [kɔʁi:ʒ] they correct

répondre [repɔ̃:dr] to answer
je réponds [repɔ̃] I answer
il répon d he answers
ils répondent [repɔ̃:d] they an-
 swer

je dis [di] I say
il dit [di] he says
vous dites [dit] you say
ils disent [diʁ] they say
ils écrivent [ekʁi:v] they write
il fait des questions he asks
 questions
commencer [kɔmɑ̃se] to begin
je commence [kɔmɑ̃:s] I begin

je vais I go
il va he goes
ils vont [vɑ̃] they go
je sors [sɔʁ] I go out
il sort [sɔʁ] he goes out
ils sortent [sɔʁt] they go out
en sortant [ɑ̃sɔʁtɑ̃] on going out
fini [fini] finished
ils font [fɑ̃] they do, make

3.

EXERCICES

a. Lecture:

L'École (*Suite*)

Les élèves d'une université sont des étudiants ou des étudiantes. Ils portent en classe leurs livres et leurs cahiers. En entrant dans la classe de français ils disent "Bonjour, monsieur" à leur professeur. Ils vont à leur place. Quand ils sont assis, le professeur fait l'appel (*calls the roll*). Chaque étudiant répond "Présent", et chaque étudiante répond "Présente" [prezɑ̃:t].

Après l'appel la leçon commence. Les élèves écrivent leurs exercices sur le tableau et répondent aux questions du professeur. Le professeur corrige les fautes. Les mauvais élèves font beau-

coup de¹ fautes et ils ont de¹ mauvaises notes; mais les bons élèves ne font pas de¹ fautes et ils ont d'¹ excellentes notes. Quand la leçon est finie, les étudiants sortent de la classe; en sortant ils disent "Au revoir" à leur professeur.

b. Questions sur la lecture:

1. L'école où nous sommes est-elle une université? 2. Êtes-vous des étudiants ou des étudiantes? 3. Qui sont les étudiants? 4. Qu'est-ce que les élèves portent en classe? 5. Portez-vous vos livres anglais dans la classe de français? 6. Que dites-vous en entrant dans la classe? 7. Allez-vous à votre place? 8. Qui fait l'appel? 9. Que répondent les jeunes gens quand le professeur fait l'appel? 10. Que répondent les jeunes filles? 11. Où les élèves écrivent-ils leurs exercices? 12. Qui corrige les exercices? 13. Faites-vous beaucoup de fautes? 14. Avez-vous de bonnes notes pour votre français? 15. Quelles notes ont les élèves qui font beaucoup de fautes? 16. À qui les élèves disent-ils "Au revoir" en sortant?

c. Prononcez [y], [ø], [œ] après [pl] et [bl].

d. Exercice écrit:

Répondez aux questions suivantes:

1. Cette maison-ci est-elle grande? 2. Y a-t-il plusieurs classes de français dans cette école? 3. Votre classe de français est-elle à droite en entrant dans le corridor? 4. Mlle Janin est-elle à votre droite? 5. La chaise est-elle devant moi? 6. Y a-t-il des étudiants dans cette classe? 7. Êtes-vous assis? 8. Suis-je devant vous? 9. Le professeur fait-il l'appel? 10. Henri fait-il beaucoup de fautes dans ses exercices? 11. Êtes-vous à côté de moi? 12. Henri est-il à votre gauche? 13. Cet arbre-là est-il vert? 14. Ces jeunes filles sont-elles vos cousines?

¹ The article is omitted in similar expressions when an adjective precedes the noun, after *pas de*, and also after adverbs of quantity (*beaucoup*, etc.).

CHAPITRE SEPT

LE VERBE — PREMIÈRE CONJUGAISON

PREMIÈRE LEÇON

1. French verbs may be divided into three groups or conjugations according to the ending of the infinitive. The first conjugation includes all verbs whose infinitives end in **-er**; the second, those ending in **-ir**; while the third conjugation includes all infinitives ending in **-oir** or **-re**. The great majority of French verbs (about 85 per cent) belong to the first conjugation.

2. French verbs may further be classified as *regular* or *irregular*. A regular verb is one which follows throughout the model verb of its conjugation. An irregular verb departs in some form (or forms) from the model. In the following lessons the model verbs given are **porter**, **finir**, **recevoir**, and **vendre**.

3. Verbe **porter** to carry, wear

INFINITIF PASSÉ	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ
Avoir porté	portant	porté

INDICATIF PRÉSENT

AFFIRMATIF	NÉGATIF
<i>I carry, am carrying, do carry, etc.</i>	<i>I am not carrying, do not carry, etc.</i>
je porte [pɔʁt]	je ne porte pas
tu portes [pɔʁt]	tu ne portes pas
il porte [pɔʁt]	il ne porte pas
nous portons [pɔʁtɔ̃]	nous ne portons pas
vous portez [pɔʁte]	vous ne portez pas
ils portent [pɔʁt]	ils ne portent pas

IMPÉRATIF

porte!¹ *carry!***portons** *let us carry***portez!** *carry!*

4.

VOCABULAIRE

aimer [əme] to love, like**réciter** [resite] to recite**fermer** [ferme] to close**conjuguer** [kɔ̃ʒyge] to conjugate**rentrer** [rɑ̃tre] to come back
(into), return (to)**sonner** [sɔ̃ne] to ring**étudier** [etydje] to study**frapper** [frape] to strike, knock**passer** [pase] to pass**parler** [parle] to speak**rencontrer** [rɑ̃kɔ̃tre] to meet**donner** [dɔ̃ne] to give**travailler** [travaje] to work**copier** [kɔpjɛ] to copy

5.

EXERCICES

a. Donnez l'infinif passé, le participe présent, et le participe passé des verbes du vocabulaire.

b. Conjuguez à l'impératif: **réciter, fermer, conjuguer, passer, frapper, travailler.**

c. Conjuguez à l'indicatif présent:

(1) Forme affirmative: **aimer, rencontrer, donner, sonner, parler, rentrer.**

(2) Forme négative: **passer, fermer, frapper, aimer, donner, parler.**

d. Exercice écrit:

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je récite ma leçon (tu récites ta leçon, il récite sa leçon, etc.).

2. Je donne mon cahier au professeur.

3. J'aime mon père et ma mère.

4. Je parle à ma sœur et à mon frère.

5. Je sonne à la porte de ma maison.

¹ In verbs of the 1st conjugation the s is dropped in the 2d person singular of the imperative.

DEUXIÈME LEÇON

1. Remarks about the Conjugation of the French Verb.

a. **Je porte** is equivalent to the three English forms *I carry*, *I am carrying*, and *I do carry*. Similar English forms are the equivalents of the other persons and tenses of the French verb.

b. The second person singular (**tu**) is used with members of the family, children, and intimate friends.

c. The phrase **est-ce que** must be used in the interrogative form of the first person singular: it *may* be used for emphasis in all persons and tenses.

d. The present participle of all verbs ends in **-ant**; from its stem are formed: the plural of the present indicative and of the imperative; the imperfect indicative and the present subjunctive.

2. VOCABULAIRE

MASCULIN

le **camarade** [kamarad] the comrade

le **devoir** [dəvwa:r] the task, exercise

le **couvert** [kuvɛ:r] the necessary things with which to eat a meal

le **dîner** [dine] the dinner

le **matin** in the morning

électrique [elektrik] electric

si [si] if

poser [poze] to put, place

ouvrir [uvri:r] to open (*present tense conjugated like porter*: **j'ouvre**, etc.)

remplacer [rāplase] to replace

FÉMININ

la **camarade** [kamarad] the comrade

la **sonnette** [sɔnet] the bell

la **bonne** [bɔn] the maid

la **salle à manger** [salamāʒe] the dining room

la **prononciation** [prɔnɔsjasjɔ̃] the pronunciation

chez [ʃe] at (to, in) the house (*or* home) of

puis [pui] then, next, afterwards

mis [mi] put, set (*past part.*)

fait [fɛ] done, made (*past part.*)

en revenant [ārəvnā] (*de*) on coming back (from)

en rentrant [ārātrā] (*à, dans, chez*) upon returning (to)

chez moi	at my	} house (home)
chez toi	at your	
chez lui	at his	
chez elle	at her	
chez nous	at our	
chez vous	at your	
chez eux	} at their	
chez elles		
chez Madame Lebrun	at Mrs. Lebrun's	
chez soi	} at home (in general)	
à la maison		

3.

EXERCICES

a. Conjuguez à la forme interrogative l'indicatif présent de **poser, dîner, donner, travailler.**

b. Lecture:

En Revenant de l'École

Le matin, à l'école, nous rencontrons nos camarades et nos maîtres. En classe nous récitons nos leçons et nous écrivons nos exercices sur le tableau noir; le professeur de français corrige nos devoirs; il fait des questions, et quand nous récitons la leçon, il corrige notre prononciation.

Après l'école, quand les leçons sont finies (*finished*), nous rentrons chez nous (à la maison).

Si la porte est fermée, nous sonnons (ou nous frappons) à la porte. Chez nous il y a une sonnette électrique. Quand nous sonnons la bonne ouvre la porte.

Nous posons nos livres et nos cahiers sur la table du corridor ou de notre chambre et nous passons dans la salle à manger, où le couvert est mis.

c. Questions sur la lecture:

1. Où allez-vous le matin, Henri? 2. Qui rencontrez-vous à l'école? 3. Que faites-vous en classe? — Je 4. Parlez-vous avec vos camarades? — Non, nous 5. Aimez-

vous votre école? 6. Que fait le professeur? 7. Qui corrige vos devoirs? 8. Où écrivez-vous vos devoirs? 9. Avez-vous une bonne prononciation? 10. Quand rentrez-vous chez vous? 11. Que faites-vous si la porte est fermée? 12. Qui ouvre la porte quand vous sonnez? 13. Y a-t-il une sonnette électrique chez vous? 14. Où posez-vous vos livres en rentrant chez vous? 15. Que faites-vous quand le couvert est mis? 16. Où dînons-nous?

d. Prononcez [u], [o], [ɔ] après [pl] et [bl].

e. Exercice écrit:

Copiez la lecture en remplaçant **nous** par **je**; puis, par **vous**, et par **il** ou **elle**.

Ex.: Le matin, à l'école, je rencontre mes camarades. . .

TROISIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le **lendemain** [lādmē] the next day, morrow

le **jardin** [ʒardē] the garden

le **cabinet de travail** [kabine də travai:] the study

les **parents** [parā] the parents

aujourd'hui [oʒurdi] today

comme [kəm] like, as

ce que [skə] that which, what

prêt [prɛ] ready

alors [alɔ:r] then, at that time

monter [mōte] to go up

la **ville** [vil] the city

la **domestique** [dɔmestik] the servant

les **grandes personnes** [grād pɛrson] the grown-ups

pendant [pādā] during, while

pendant une heure [pādātynœ:r] for an hour

en ville [āvil] in town, in the city

jouer [ʒwe] to play

dîner [dine] to dine

2.

EXERCICES

a. Conjuguez affirmativement et négativement les verbes **monter**, **jouer**, et **dîner** à l'indicatif présent.

b. Lecture:

En Revenant de l'École (Suite)

Nous sommes dans la salle à manger. Le dîner est prêt. À table, nous parlons à nos parents, à nos frères, et à nos sœurs, de ce que nous avons fait le matin à l'école. Nous parlons aussi de nos maîtres ou de nos maîtresses (*women teachers*) et de nos camarades.

Après le dîner les grandes personnes sortent pour aller en ville et les enfants vont au jardin, où ils jouent pendant une heure. Alors ils rentrent dans la maison et ils vont dans le cabinet de travail ou dans leur chambre pour travailler. Ils étudient leurs leçons et ils écrivent leurs devoirs pour le lendemain.

c. Questions sur la lecture:

1. Où passez-vous quand le dîner est prêt? 2. Où dînez-vous? 3. Avec qui dînez-vous? 4. De quoi parlez-vous en dînant? 5. Parlez-vous de ce que vous avez fait ici? 6. Qui sont vos parents? 7. À qui parlez-vous de vos camarades? 8. Où vont les grandes personnes après le dîner? 9. Où vont les enfants? 10. Que faites-vous au jardin? 11. Avez-vous un grand jardin chez vous? 12. Est-il devant ou derrière la maison? 13. Où allez-vous après avoir joué? 14. Où étudiez-vous vos leçons pour le lendemain? 15. Avez-vous beaucoup de devoirs à écrire? 16. Savez-vous bien vos leçons? 17. Faites-vous beaucoup de fautes dans vos devoirs? 18. Avez-vous fait beaucoup de fautes aujourd'hui?

d. Prononcez [ã], [ɛ̃], [ɔ̃], [œ̃] après [pl] et [bl].

e. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice c.

(2) Répondez aux questions suivantes:

1. Quand allez-vous à l'école? 2. Allez-vous à l'université?

3. Y a-t-il beaucoup d'élèves de français à l'université? 4. Qui est votre professeur de français? 5. Travaillez-vous beaucoup? 6. Et Henri, travaille-t-il beaucoup? 7. Qui rencontrez-vous en classe? 8. Avec qui rentrez-vous à la maison? 9. Votre père ouvre-t-il la porte quand vous sonnez chez vous? 10. Où le couvert est-il mis? 11. Allez-vous en ville après le dîner? 12. Dans quelle chambre étudiez-vous vos leçons?



Courtesy H.K.T., Gramstorff Bros., Inc.

LE PANTHÉON, PARIS

CHAPITRE HUIT

LE VERBE — DEUXIÈME CONJUGAISON

PREMIÈRE LEÇON

1. The second group of verbs includes the majority of those ending in *-ir*. In regular verbs the syllable *iss* is inserted between the stem of the infinitive and the ending *-ant* of the present participle.

Ex.: *Finir* (stem *fin-*), present participle *fin-iss-ant* (*finissant*).

2. Verbe *finir* to *finish*

INFINITIF PASSÉ

avoir fini

PARTICIPE PRÉSENT

finissant

PARTICIPE PASSÉ

fini

INDICATIF PRÉSENT

AFFIRMATIF

I finish, am finishing, do finish, etc.

je finis [*fini*]

tu finis [*fini*]

il finit [*fini*]

nous finissons [*finis*]

vous finissez [*finis*]

ils finissent [*finis*]

NÉGATIF

I do not finish, etc.

je ne finis pas

tu ne finis pas

il ne finit pas

nous ne finissons pas

vous ne finissez pas

ils ne finissent pas

INTERROGATIF

do I finish? am I finishing? etc.

est-ce que je finis?

finis-tu?

finit-il?

finissons-nous?

finissez-vous?

finissent-ils?

IMPÉRATIF

finis finish

finissons let us finish

finissez finish

3.

VOCABULAIRE

fleurir [flœri:r] to bloom	mûrir [myri:r] to ripen
jaunir [ʒoni:r] to turn yellow	verdir [verdi:r] to grown green
pourrir [puri:r] to rot	grossir [grosi:r] to grow big,
réussir [reysi:r] to succeed	stout
choisir [ʃwazi:r] to choose	grandir [grādi:r] to grow large,
rougir [ruʒi:r] to grow red, blush	tall

4.

EXERCICES

a. Donnez l'infinitif passé, le participe présent, et le participe passé des verbes du vocabulaire.

b. Conjuguez à l'impératif: **grandir**, **rougir**, et **réussir**.

c. Conjuguez à l'indicatif présent:

(1) Forme affirmative: **grandir**, **grossir**, **réussir**, **rougir**.

(2) Forme négative: les mêmes (*same*) verbes.

(3) Formes affirmative, négative, et interrogative: tous (*all*) les verbes du vocabulaire à la troisième personne du singulier et du pluriel.

d. Exercice écrit:

(1) Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je réussis à parler (*in speaking*) à Charles.

2. Je grandis vite (*fast*).

3. Je choisis ce que j'aime.

4. Je rougis en récitant (*while reciting*) ma leçon.

(2) Conjuguez les mêmes phrases négativement.

DEUXIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le jardinage [ʒardina:ʒ] the gardening	la graine [grɛ:n] the seed
le jardin d'agrément [ʒardɛ dagremā] the flower garden	la fleur [flœ:r] the flower
le jardin potager [potaʒɛ] the vegetable garden	la rose [ro:z] the rose
	la tulipe [tylip] the tulip
	la pensée [pāse] the pansy
	la violette [vjɔlɛt] the violet

le chrysanthème [krizâtɛ:m] the chrysanthemum	la saison [sɛzɔ̃] the season
le printemps [prɛ̃tɑ̃] spring	l' année [ane] the year
l' été [ete] summer	la terre [tɛ:r] the ground, earth, soil
l' automne [otɔ̃] autumn, fall	la feuille [fœ:j] the leaf
l' hiver [ivɛ:r] winter	
au printemps in the spring	toute l' année [tutlane] the whole year, all the year round
en { été " " summer	souvent [suvɑ̃] often
{ automne " " fall	on [ɔ̃] one, they, people
{ hiver " " winter	aucun [okœ̃] no, not one, not any
semer [səme] to sow	qui [ki] who, which, that (<i>relative pronoun</i>)
pousser [puse] to shoot forth, sprout, grow	

2. REMARKS

a. The definite article is used before the names of the seasons, except after the preposition **en**; also before nouns taken in a general sense: **Les roses**, *roses*; **L'été est la saison des roses**, *summer is the season of roses*; **Les chrysanthèmes fleurissent en automne**, *chrysanthemums bloom in autumn*.

b. **On** is an indefinite pronoun and takes the third person singular of the verb. It corresponds sometimes to the English passive voice: **Ici on parle français**, *French is spoken here*.

c. **Ne** is used with **aucun** to express the negative meaning given in the vocabulary. **Elle n'a aucune camarade**, *She has no comrade*.

d. The stem vowel of **semer** (e) becomes **è** before a silent ending: **je sème, ils sèment**.

3.

EXERCICES

a. Lecture:

Au Jardin

Henri aime beaucoup le jardinage; quand il a fini ses devoirs il va souvent travailler au jardin. Au printemps il sème des graines de fleurs.

Il réussit très bien; et en été il y a beaucoup de fleurs dans son jardin.

Nous avons devant la maison un jardin d'agrément et derrière un jardin potager. Dans le jardin d'agrément il y a des violettes et des pensées, qui fleurissent au printemps. Henri a des roses qui fleurissent toute l'année. Le chrysanthème, qui est la fleur favorite (*favorite*) de Marguerite, fleurit en automne. Chez nous il n'y a aucune fleur en hiver: il fait très froid.

Au printemps les feuilles poussent, les arbres verdissent, et notre jardin est très joli. En automne les feuilles jaunissent.

b. Questions sur la lecture:

1. Aimez-vous le jardinage? 2. Dans quelle saison fait-on beaucoup de jardinage? 3. Henri travaille-t-il dans son jardin?
4. Où est notre jardin d'agrément? 5. Avez-vous un jardin potager derrière votre maison? 6. Qui travaille dans votre jardin potager? 7. Quelles fleurs avez-vous au printemps? — en été? — en automne? 8. Avez-vous des fleurs en hiver?
9. Quand travaillez-vous dans votre jardin? 10. De quelle couleur sont les roses de votre jardin? — et les tulipes? 11. Aimez-vous les chrysanthèmes? 12. Dans quelle saison fleurissent-ils? 13. Quand les feuilles verdissent-elles? 14. Quand jaunissent-elles?

c. Prononcez [i], [e], [ɛ], [a] après [r].

d. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice *b*.

(2) Répondez affirmativement et négativement aux questions suivantes:

1. Pierre aime-t-il le jardinage? 2. Travaillez-vous souvent dans votre jardin? 3. Votre jardin d'agrément est-il derrière la maison? 4. Vos roses fleurissent-elles en automne? 5. Avez-vous beaucoup de fleurs dans le jardin en hiver? 6. Fait-il chaud ici au printemps? 7. Germaine aime-t-elle les tulipes? 8. Marguerite a-t-elle un joli jardin? 9. Semez-vous des pen-

sées en été? 10. Les violettes poussent-elles bien chez vous?
 11. Grandissez-vous? — et les grandes personnes, grandissent-elles?
 12. Les feuilles des arbres jaunissent-elles en automne?

TROISIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le légume [legym] the vegetable

la pomme de terre [pɔmdɛtɛ:r]

le haricot¹ [ariko] the bean

the potato

le pois [pwa] the pea

la tomate [tɔmat] the tomato

le jardinier [ʒardinje] the gardener

la laitue [lɛty] the lettuce

la plante [plɑ̃t] the plant

le chou [ʃu] *pl.* choux the cabbage

tout [tu] *pl.* tous all

trop [tro] too, too much (too many)

divers [divɛ:r] various

mieux [mjø] better (*comparative of the adverb bien*)

il pleut [il plø] it rains

que [kə] than

2.

EXERCICES

a. Lecture:

Au Jardin (*Suite*)

Les légumes sont dans notre jardin potager. Là, nous avons des pommes de terre, des choux, des pois, des haricots, des tomates et des laitues.

Notre jardinier, Pierre, sème au printemps des graines de divers légumes: des laitues, des pois et des haricots. Souvent Henri travaille avec lui. Quand il fait chaud, les légumes poussent vite, mais quand il pleut trop ils pourrissent souvent dans la terre. Chez nous (*where we live*) il pleut beaucoup au printemps. Notre terre est très bonne pour les tomates et les haricots, que j'aime mieux que (*than*) les pommes de terre et les choux.

¹ Haricot begins with an *h* aspirate. (Cf. Introduction, § 21, 9.)

Les pois et les haricots jaunissent et mûrissent en été; les tomates mûrissent en été et en automne: alors elles sont rouges.

Dans les petites villes françaises il y a beaucoup de jardins potagers. Les Français aiment tous les légumes.

b. Questions sur la lecture:

1. Qu'est-ce qu'il y a dans un jardin potager? 2. Quels légumes y a-t-il dans mon jardin potager? 3. Y a-t-il aussi des fleurs? 4. Quand sème-t-on les pois et les laitues? 5. La terre de notre jardin est-elle bonne pour les haricots? 6. La terre de votre jardin est-elle bonne pour les chrysanthèmes? 7. Dans quelle saison les tomates mûrissent-elles? 8. Quand les pommes de terre pourrissent-elles dans le jardin? 9. Avez-vous un bon jardinier? 10. Qui travaille avec notre jardinier? 11. Qu'est-ce qu'il y a dans les petites villes françaises? 12. Aimez-vous mieux les légumes que les fleurs?

c. Prononcez [y], [ø], [œ] après [r].

d. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice *b*.

(2) Répondez affirmativement et négativement aux questions suivantes:

1. Paul aime-t-il les choux? 2. Victor travaille-t-il au jardin avec le jardinier? 3. Travaillez-vous dans votre jardin après l'école? 4. Tous les élèves sont-ils présents aujourd'hui? 5. Répondez-vous "Présent" quand le professeur fait l'appel? 6. Savez-vous tous les mots (*words*) de cette leçon? 7. Allez-vous à l'école toute l'année? 8. Allez-vous à l'école en été? 9. Rougissez-vous si vous ne savez pas votre leçon? 10. Tous les arbres jaunissent-ils en automne?

CHAPITRE NEUF

LE VERBE — TROISIÈME CONJUGAISON

PREMIÈRE LEÇON

1. *a.* The third group of verbs includes verbs ending in **-oir** (and especially in **-avoir** like the regular verb **recevoir**), and verbs ending in **-re**, like the regular verbs **vendre**, **rompre**.

b. Verbs in **-re** whose stem ends in **d** do not take the ending **t** in the third person singular.

c. A very large number of irregular verbs belong to this group.

2. Verbs **recevoir** [rəsvwa:r] *to receive*
et **vendre** [vɑ̃:dr] *to sell*

INFINITIF PASSÉ	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ
avoir reçu	recevant	reçu
avoir vendu	vendant	vendu

INDICATIF PRÉSENT

AFFIRMATIF

<i>I receive, am receiving, etc.</i>	<i>I sell, am selling, etc.</i>
je reçois [rəswa]	je vends [vɑ̃]
tu reçois	tu vends
il reçoit [rəswa]	il vend
nous recevons [rəsvɔ̃]	nous vendons [vɑ̃dɔ̃]
vous recevez [rəsve]	vous vendez [vɑ̃de]
ils reçoivent [rəswa:v]	ils vendent [vɑ̃:d]

NÉGATIF

je ne reçois pas <i>I do not receive, etc.</i>	je ne vends pas <i>I do not sell, etc.</i>
--	--

INTERROGATIF

est-ce que je reçois? *do I**receive? etc.*

reçois-tu?

est-ce que je vends? *do I**sell? etc.*

vends-tu?

IMPÉRATIF

reçois *receive*recevons *let us receive*recevez *receive*vends *sell*vendons *let us sell*vendez *sell*

NOTE. When *c* comes before *o* or *u*, it takes a cedilla to indicate that the *s* sound of the infinitive is preserved.

3.

VOCABULAIRE¹

MASCULIN

le boulanger [bulāʒe] baker

le boucher [buʃe] butcher

l' épicier [episje] grocer

le bœuf [bœf] beef, ox

le porc [pœr] pork, pig

le sucre [sykr] sugar

le thé [te] tea

le gâteau [gato] cake

le pain [pē] bread

le beurre [bœir] butter

FÉMININ

la viande [vjā:d] meat

la pomme [pɔm] apple

les épices [epis] spices

chez at the place of business of

chez le boulanger at the baker's

apercevoir [apersəvwair] to perceive, see

attendre [atā:dr] to wait, wait for, expect

descendre [desā:dr] to go (come) down

devoir [dəvwair]² to owe, must
prendre [prā:dr]³ to take, get

4.

EXERCICES

a. Donnez l'infinitif passé, le participe présent, et le participe passé des verbes: **apercevoir**, **descendre**, et **attendre**.

b. Conjuguez à l'impératif: **apercevoir** et **attendre**.

¹ Henceforth *the* will be omitted in the translation of French nouns.

² The past part. is *dû*.

³ Irregular; past part. is *pris* [pri].

c. Conjuguez à l'indicatif présent:

(1) Forme affirmative: **devoir** et **descendre**.

(2) Forme négative: **apercevoir** et **attendre**.

(3) Forme interrogative: première personne du singulier et du pluriel, et troisième personne du pluriel de **apercevoir**, **descendre**, **attendre**.

d. Exercice écrit:

Conjuguez les phrases suivantes à l'indicatif présent. (*Make the possessive adjective refer each time to the subject of the sentence.*)

Ex.: Je descends de *ma* chambre; tu descends de *ta* chambre; nous descendons de *notre* chambre, or de *nos* chambres.

1. Je vends mon bœuf et mon porc.
2. J'attends mon frère, ma sœur, et mes cousins.
3. Je prends mon chapeau et ma casquette aussi.
4. Je descends de ma chambre et j'entre dans la salle à manger.
5. Je reçois mon camarade chez moi.
6. J'aperçois le boulanger, le boucher, et l'épicier de ma mère.
7. Je dois apprendre (*learn*) ma leçon.

DEUXIÈME LEÇON

1. **The Partitive Construction.** Whenever the idea of *some* or *any* is expressed or understood before a noun in English, it is necessary to use in French the preposition **de**, *of*, and the proper form of the definite article. This is what is commonly termed the partitive construction or the partitive article.

Ex.: J'ai du papier = (*literally*) I have of the paper = I have (some) paper.

Il a de la viande = (*literally*) he has of the meat = he has (some) meat.

Nous avons de l'argent [arʒɑ̃] = (*literally*) we have of the money = we have (some) money.

Avez-vous des plumes? = (*literally*) have you of the pens? = have you (any) pens?

The partitive article is generally omitted after **ni . . . ni**:
 Ex.: **Nous n'avons ni légumes ni fleurs dans notre jardin.**

After other negatives the preposition **de** is used alone in the partitive construction.

Ex.: **Je n'ai pas de papier, pas de pain, pas de pommes.**

Also before adjectives which precede the noun, **de** alone is used.

Ex.: **De bonne viande, de jolies fleurs.**

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le marché [marʃe]	market; faire son marché to go or do marketing	le sel [sɛl]	salt
le pâtissier [patisje]	pastrycook	le poivre [pwa:vʁ]	pepper
le veau [vo]	calf, veal	le café [kafɛ]	coffee
le mouton [mutɔ̃]	sheep, mutton	le bouillon [buʝɔ̃]	broth, soup
	le poulet [pulɛ]	l' argent [arʒɑ̃]	money
		le panier [panje]	basket

FÉMININ

la halle [al]	public covered market	la boucherie [buʃʁi]	meat market
la pâtisserie [patisʁi]	pastry, pastry shop	l' épicerie [episʁi]	grocery store
		la carotte [karɔt]	carrot
		l' Amérique [amerik]	America
	la boulangerie [bulɑ̃ʒʁi]		bakery
tout ce que	all that, everything that (<i>direct object</i>)	Américain [amerikɛ̃]	American
un peu de tout [œpødøtu]	a little of everything	tendre [tɑ̃dr]	tender
tous les matins [tulɛmatɛ̃]	every morning	d'abord [dabɔ:r]	first
tous les jours [tulɛʒu:r]	every day, daily	ensuite [ɑ̃sɥit]	afterwards,
acheter [aʃte]	to buy ¹	puis [pɥi]	} then, after that,
perdre [pɛdr]	to lose	après	
		enfin [ɑ̃fɛ̃]	finally, at last
		apprendre [apʁɑ̃dr]	to learn
			(conjugated like prendre)

¹ Conjugated like *semer*. Therefore: *j'achète* [aʃɛt], *nous achetons* [aʃtɔ̃].

3. Verbes *prendre* et *mettre*

INDICATIF PRÉSENT

I take, am taking, etc.

je prends [prā]

tu prends

il prend [prā]

nous prenons [prənɔ̃]

vous prenez [prəne]

ils prennent [prən]

I put, am putting, etc.

je mets [mɛ]

tu mets

il met [mɛ]

nous mettons

vous mettez

ils mettent

4. EXERCICES

a. Conjuguez affirmativement et négativement l'indicatif présent de **mettre**, **apprendre**, **perdre**, et **acheter**.

Conjuguez interrogativement les mêmes verbes.

b. Lecture:

Le Marché

Tous les matins ma mère sort avec la bonne pour faire son marché. La bonne porte un grand panier.

Elles vont d'abord à la halle, puis à la boucherie, ensuite à la boulangerie, après à l'épicerie, et enfin à la pâtisserie.

À la halle on vend un peu de tout: des fleurs, des légumes (pommes de terre, tomates, laitues, pois, haricots, etc.), des poulets, etc. À la boucherie le boucher vend du bœuf, du veau et du mouton; les bouchers français ne vendent ni porc ni poulets.

Les boulangers font le pain et les pâtissiers font les gâteaux; les épiciers vendent des épices, du sucre, du sel, du thé, et du café.

c. Questions sur la lecture:

1. Quand votre mère sort-elle? 2. Avec qui sort-elle? 3. Que porte la bonne? 4. Votre mère fait-elle son marché tous les matins? 5. Sortez-vous avec votre mère pour faire le marché? 6. Portez-vous un panier? 7. Que vend-on à la

halle? 8. Y a-t-il une halle dans la ville où vous êtes? 9. Où achète-t-on la viande? 10. Qui vend la viande en France? 11. Quelles viandes les bouchers français vendent-ils? 12. Vendent-ils du porc? 13. Où votre mère achète-t-elle un poulet? 14. Aimez-vous le poulet? 15. Qui fait le pain? 16. Qui fait les gâteaux? 17. Les boulangers français font-ils des gâteaux?

d. Prononcez [u], [o], [ɔ] après [r].

e. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice c.

(2) Répondez aux questions suivantes:

1. Qui fait le marché chez vous? 2. Quand la mère de Paul fait-elle son marché? 3. Qui porte le panier? 4. Où achète-t-on les légumes, les fleurs, les poulets? 5. Que vendent les pâtisseries français? 6. Vendent-ils aussi du pain? — Non, . . . 7. Met-on des carottes dans le bouillon? 8. Prenez-vous du café le matin? 9. Les Français prennent-ils du café noir après le dîner? 10. Apprenez-vous le français ici? 11. Perdez-vous souvent de l'argent? 12. Henri apprend-il bien ses leçons? — et vous? 13. Sortez-vous tous les matins? 14. Quand allez-vous à l'école?

TROISIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le morceau [mɔʁso] piece

le chou [ʃu] cabbage

le pays [peɪ] country, nation

le lait [lɛ] milk

FÉMININ

la tarte [tart] pie

la cuisine [kɥizin] kitchen;

la tarte aux pommes [tartopɔm]
apple pie

faire la cuisine to do the
cooking

la livre [livr] pound

près de [prɛdə] near

bien, well, quite, very

2.

EXERCICES

a. Mettez l'article partitif convenable [kōvnabl] (*suitable*) devant les mots suivants: — poivre, — carottes, — poulet, — légumes, — bouillon, — pois, — porc, — pommes, — sel, — gâteaux, — café, — épices, — pommes de terre, — laitue, — tomates, — pain, — viande, — choux.

b. Lecture:

Le Marché (*Suite*)

À la halle ma mère achète un bon poulet bien tendre; elle achète aussi des carottes, des pois et des choux. (Nous n'avons ni carottes ni pois ni choux dans notre jardin potager.)

Elle va ensuite chez notre boucher, où elle prend un bon gros morceau de bœuf pour faire le bouillon. Chez le boulanger elle prend deux livres de pain, et à la pâtisserie elle achète une belle tarte aux pommes. En France on ne fait pas souvent les gâteaux à la maison. Mon petit frère aime beaucoup les tartes, et ma sœur Marguerite aussi.

Notre épicier est près de chez nous (*near our house*). C'est un très bon épicier, qui vend un peu de tout. Il a du café excellent. Chez l'épicier ma mère achète du sel, du poivre, une livre de café, et deux livres de sucre. Elle met tout ce qu'elle achète dans le panier de la bonne.

Après avoir (*after having*) fini son marché, ma mère rentre à la maison avec la bonne. Puis la bonne va à la cuisine, elle met son panier sur la table et commence à (*begins to*) faire le dîner.

c. Questions sur la lecture:

1. Qu'est-ce que votre mère achète à la halle? 2. Quels légumes achète-t-elle? 3. Avez-vous des carottes et des choux dans votre jardin potager? 4. Où va votre mère en sortant de la halle? 5. Qu'achète-t-elle chez le boucher? 6. Avec quoi fait-on le bouillon? 7. Mettez-vous du pain dans votre bouillon? 8. Combien de livres de pain votre mère achète-

t-elle chez le boulanger? 9. Le pain français est-il comme le pain américain? 10. Les boulangers américains mettent-ils du lait dans le pain? 11. Chez qui votre mère achète-t-elle du sucre et du café? 12. Qui vend du café excellent? 13. Mettez-vous beaucoup de sucre dans votre café?

d. Prononcez [ã], [ẽ], [õ], [œ] après [r].

e. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice c.

(2) Répondez aux questions suivantes:

1. Dans ce pays-ci les dames vont-elles au marché avec leurs bonnes? 2. Les bonnes portent-elles un grand panier? 3. Y a-t-il une halle dans notre ville? 4. Aimez-vous le poulet bien tendre? 5. Mettez-vous du lait dans votre café? 6. Mettez-vous aussi du lait dans votre thé? 7. Que fait la bonne avec le bon morceau de bœuf acheté par votre mère? 8. Votre mère met-elle beaucoup de poivre, de sel et d'épices dans le bouillon? 9. Où la bonne fait-elle le dîner? 10. Travaillez-vous souvent dans votre cuisine? 11. Qu'y a-t-il dans le panier de la bonne quand elle rentre à la maison? 12. Où met-elle son panier? 13. Dînez-vous dans la cuisine ou dans la salle à manger? 14. Dans quel pays sommes-nous?

CHAPITRE DIX

LES PRONOMS Y ET EN

PREMIÈRE LEÇON

1. Le Pronom Adverbial [adverbjal] *y*.

a. *Y* is an adverb of place with pronominal functions; therefore, it is called an adverbial pronoun. It may replace:

(1) Any complement of place previously mentioned, be that complement a noun or pronoun preceded by *à*, *dans*, *sur*, *chez*, etc., or an adverb of place, *ici*, *là*, etc.

Ex.: *Madame Leblond est-elle dans sa chambre? — Oui, mademoiselle, elle y est. (y=dans sa chambre). Votre père est-il à Paris [pari]? — Non, monsieur, il n'y est pas. (y=à Paris.) Vos livres sont-ils sur la table? — Oui, ils y sont. Le professeur est-il chez lui? — Non, il n'y est pas. Votre oncle travaille-t-il ici? — Oui, monsieur, il y travaille. Allez-vous là souvent? — Oui, j'y vais tous les jours.*

(2) An indirect object preceded by *à*. In this case it is very seldom, if ever, used for persons.

Ex.: *Pensez [pâse]-vous à votre leçon? — J'y pense [pâis]. Do you think of¹ your lesson? I do (think of it). Répondez-vous en anglais aux questions du professeur? — Non, j'y réponds [repô] en français.*

b. The pronoun *y* is placed before the verb except in the imperative affirmative: *vous y allez; vous n'y allez pas; y allez-vous? n'y allez pas.* But: *allez-y; pensons-y*, etc.

¹ Literally *to*. *Penser* in its general acceptation is followed by *à*, the French way of thinking being *toward*, *to* a person or object, not *of*, as in English.



Courtesy Gramstorff Bros., Inc.

LE PALAIS DE JUSTICE, PARIS

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le déjeuner [deʒœne] breakfast	la nappe [nap] table cloth
le souper [supe] supper	la serviette [servjet] napkin
le repas [rəpa] meal	la cuiller [kujje:r] spoon
le buffet [byfe] sideboard	la fourchette [furʃet] fork
le couteau [kuto] knife	l' assiette [asjet] plate
le verre [vɛ:r] glass	l' eau [o] water
le vin [vɛ̃] wine	la bouteille [butɛ:i] bottle
le salon [salɔ̃] drawing-room, parlor	la carafe [karaf] water bottle
deuxième ou second [səgɔ̃] second	en famille [fami:j] by ourselves, (yourselves, etc.) as a family
vis-à-vis [vizavi] (de) opposite	dehors [dəɔ:r] outside, outdoors
dedans [dədə] inside, indoors	contre [kɔ:tr] against
apporter [apɔrte] to bring	manger [māʒe] to eat
mettre le couvert to set the table	en mangeant ¹ [maʒā] while eating
changer [ʃāʒe] to change	

3.

Verbes

INFINITIF PRÉSENT

<i>boire</i> [bwa:r] to drink	<i>faire</i> [fɛ:r] to do, make	<i>servir</i> [sɛvi:r] to serve
-------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

PARTICIPE PRÉSENT

buvant [byvā]	faisant [fəzā]	servant [sɛrvā]
---------------	----------------	-----------------

INDICATIF PRÉSENT

<i>I drink, am drinking,</i> etc.	<i>I do, make, am do- ing, am making, etc.</i>	<i>I serve, am serving, etc.</i>
--------------------------------------	--	----------------------------------

je bois [bwa]	je fais [fɛ]	je sers [sɛ:r]
tu bois [bwa]	tu fais [fɛ]	tu sers [sɛ:r]
il boit [bwa]	il fait [fɛ]	il sert [sɛ:r]
nous buvons [byvɔ̃]	nous faisons [fəzɔ̃]	nous servons [sɛrvɔ̃]
vous buvez [byve]	vous faites [fet]	vous servez [serve]
ils boivent [bwa:v]	ils font [fɔ̃]	ils servent [serv]

¹ Verbs in -ger keep the e after the g before an a or an o: nous mangeons, en corrigeant, nous corrigeons.

4.

EXERCICES

a. Conjuguez affirmativement et négativement l'indicatif présent de **faire, boire, servir, et manger**.

b. Lecture:

Dans la Salle à Manger

Nous prenons nos repas dans la salle à manger. Il y a trois repas: le déjeuner, le dîner, et le souper.

Dans une salle à manger il y a une table, des chaises, et un buffet. Les cuillers, les fourchettes, les couteaux, la nappe et les serviettes sont dans le buffet.

La bonne met le couvert; elle met d'abord la nappe sur la table, puis elle y pose les assiettes, les cuillers, les fourchettes, les couteaux, les verres, les serviettes, les carafes, les bouteilles, le sel, le poivre, etc.

Elle y met deux carafes d'eau et deux bouteilles de vin.

Après avoir mis le couvert, si le dîner est prêt, elle va au salon et dit: "Madame est servie."¹ Alors nous passons dans la salle à manger. Si nous sommes en famille, je m'assieds à côté de ma mère; mon frère Henri s'assied (*sits down*) à côté de moi; mon père est assis vis-à-vis de ma mère, et ma sœur Marie est assise à côté de lui.

c. Questions sur la lecture:²

1. Où prenons-nous nos repas? 2. Pourquoi allez-vous dans la salle à manger? 3. Sommes-nous dans la salle à manger? 4. Sommes-nous en classe? 5. Avez-vous un buffet chez vous? 6. Où est-il? 7. Est-il dans la cuisine? 8. Où sont les serviettes? 9. Sont-elles sur la table? 10. Les cuillers, les fourchettes et les couteaux sont-ils dans le buffet? 11. La domestique met-elle des assiettes sur la table? 12. Y met-elle des carafes et des bouteilles? 13. Combien de carafes y met-elle? 14. Quel est le premier repas? — le second? 15. Combien de repas fait-on chez nous?

¹ "Dinner (or supper, etc.) is served."

² Dans les réponses employez *y*, si c'est possible.

d. Prononcez: [i], [e], [ɛ], [a] après [tr] et [pr].

e. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice c.

(2) Répondez affirmativement et négativement aux questions suivantes, en employant (*using*) le pronom *y*:

Ex.: Paul est-il ici? — Oui, monsieur, il y est; — Non, monsieur, il n'y est pas.

1. Paul est-il ici? 2. Fait-il chaud dehors? 3. Fait-il froid dedans? 4. Mettez-vous le couvert dans la salle à manger? 5. Apportez-vous vos livres en classe? 6. Posez-vous votre chapeau sur la table? 7. Travaillez-vous au jardin? 8. Allez-vous au tableau? 9. Allez-vous chaque jour à l'université? 10. Pensez-vous à vos leçons? 11. Votre mère va-t-elle au marché? 12. Le tableau noir est-il vis-à-vis de vous? 13. Corrigez-vous vos devoirs en classe? 14. Achetez-vous du pain chez le boulanger français? 15. Semez-vous des légumes dans votre jardin? 16. Notre carte de France est-elle contre le mur? 17. Mlle Germaine est-elle devant moi? 18. Êtes-vous là, Marguerite? 19. Mlle Lucile est-elle en France? 20. Mme Leblanc est-elle chez elle?

DEUXIÈME LEÇON

1. Le Pronom Adverbial *en*.

a. *En*, like *y*, is an adverbial pronoun. Some of its most frequent uses are:

(1) As a partitive, to replace nouns preceded by *du*, *de la*, *de l'*, *des*, or words of quantity (which are followed by the preposition *de*).¹

Ex.: Achetez-vous du sucre? — Oui, monsieur, j'*en* achète (*en* = du sucre). Le boucher vend-il de la viande? — Oui, il *en* vend (*en* = de la viande). Votre professeur a-t-il beaucoup de livres? — Oui, il *en* a beaucoup. Y a-t-il des crayons sur la table? — Oui, il y *en* a (*ou*, Non, il n'y *en* a pas). Prenez-vous du sucre? — Oui, j'*en* prends

¹ See Chap. IX, Leç. 2, § 1.

(ou, Non, je n'en prends pas). Avez-vous des carottes dans votre jardin potager? — Oui, nous y *en* avons. Le professeur est-il content de (*satisfied with*) sa classe de français? — Oui, il *en* est content (ou, Non, il n'en est pas content).

(2) To take the place of nouns or pronouns preceded by *de* (*of, from, with, etc.*)

EX.: Parle-t-il de mon livre? — Oui, il *en* parle. Venez-vous de Paris? — Oui, j'*en* viens (ou, Non, je n'*en* viens pas). Descendez-vous de votre chambre? — Oui, j'*en* descends.

b. REMARK. These examples show that *en* is used in French even when no corresponding word is necessary in English, although it can be translated by *some, of it, of them, some of it, etc.*, by the affirmative or negative forms of *do*, and sometimes also by the repetition of the verb used in a question: Do you buy sugar? — I *do*. Has your professor many books? — He *has*.

c. The pronoun *en* precedes the verb, except in the imperative affirmative:

EX.: Mangez-vous du pain? — J'*en* mange. Paul est ici, mais n'*en* parlez pas (*en = of it*). But: Vous aimez la France? Parlez-*en*. Vous êtes dans votre chambre? Descendez-*en*.

d. When *y* and *en* are used in the same sentence, *y* precedes *en*.

EX.: Portez-vous des livres dans votre chambre? — Oui, j'*y en* porte.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le potage [pota:ʒ] soup
le poisson [pwasɔ̃] fish
le fruit [fʁɥi] fruit
le dessert [desɛ:r] dessert
le salon [salɔ̃] parlor

faire un repas to take a meal
déjeuner to breakfast

FÉMININ

la soupe [sup] soup
la salade [salad] salad
l' orange [ɔʁɑ:ʒ] orange
l' assiettée [asjete] plateful
la cuillerée [kɥijere] spoonful

souper [supe] to have supper
dîner to dine, have dinner

3. Verbe *sortir* [sɔʁtiʁ] *to go out*

PARTICIPE PRÉSENT, *sortant* [sɔʁtā]

INDICATIF PRÉSENT

<i>I go out, am going out, etc.</i>	<i>we go out, are going out, etc.</i>
je sors [sɔʁ]	nous sortons
tu sors	vous sortez
il sort	ils sortent [sɔʁt]

4. EXERCICES

a. Conjuguez interrogativement le présent de l'indicatif des verbes **sortir**, **mettre**, **servir**, et **boire**.

b. Lecture:

Dans la Salle à Manger (*Suite*)

La bonne sert d'abord le bouillon; après le bouillon elle apporte le poisson, puis elle change les assiettes et sert les viandes: poulet, bœuf, veau ou mouton;¹ avec les viandes elle sert les légumes: pommes de terre, haricots, tomates ou pois;¹ ensuite la salade (de laitue). Enfin elle apporte le dessert. Pour dessert nous avons des gâteaux et des fruits.

Après le dessert nous passons au salon pour prendre le café. Les enfants n'en prennent pas; ils vont jouer au jardin.

En Amérique je mets deux cuillerées de sucre dans mon café. En France j'y mets deux morceaux de sucre. Mon père prend son café avec beaucoup de sucre; il y en met quatre morceaux. Ma petite sœur Marie aussi, comme tous les enfants, aime beaucoup le sucre.

Après le dîner nous prenons du café noir; le matin, pour le déjeuner, nous prenons du café au lait (du café avec beaucoup de lait), du pain et du beurre. En France on ne mange ni viande ni gâteaux ni fruits au déjeuner.

En dînant et en soupant nous buvons du vin avec de l'eau.

¹ In an enumeration or series the article may be omitted.

En France on met de l'eau dans le vin en mangeant; on ne boit ni thé ni café pendant les repas.

c. Questions sur la lecture (employez **y** et **en** dans les réponses si c'est possible):

1. Qu'est-ce que la bonne sert d'abord? 2. Qu'apporte-t-elle sur la table après le bouillon? 3. Sert-elle des légumes? 4. Mange-t-on de la viande dans votre famille? 5. Vous et votre frère mangez-vous du poulet? 6. Dînez-vous au salon? 7. Que prennent les grandes personnes au salon? 8. Combien de morceaux de sucre mon père met-il dans son café? 9. Combien de cuillerées (de sucre) mettez-vous dans votre thé? 10. Combien de repas faites-vous chaque jour? 11. Quel est le troisième repas? 12. Mange-t-on de la viande pour le déjeuner en France? 13. En mange-t-on en Amérique? 14. La bonne met-elle de l'eau dans la carafe? 15. Combien de carafes la bonne pose-t-elle sur la table? 16. Y apporte-t-elle aussi des bouteilles? 17. Combien de bouteilles de vin met-elle sur la table? 18. En France met-on de l'eau dans le vin? 19. Mange-t-on des fruits pour dessert? 20. Prenez-vous du café au lait pour le déjeuner?

d. Prononcez [y], [ø], [œ] après [tr] et [pr].

e. Exercice écrit:

(1) Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'aime le café, mais je n'en bois pas.
2. Je sers des fruits et j'en mange.
3. Je suis à l'école le matin, mais j'en sors pour rentrer chez moi.
4. La France? J'en parle, mais y suis-je?

(2) Répondez affirmativement et négativement aux questions suivantes:

1. Buvez-vous du lait? — et votre frère? 2. Lisez-vous des livres français? 3. Allez-vous à l'école tous les jours? 4. Écrivez-vous des exercices dans votre chambre? 5. Pensez-

vous à vos leçons en dinant? 6. Henri sort-il de la classe quand la leçon est finie? 7. La bonne met-elle des verres sur la table de la salle à manger? 8. Marie prend-elle du café après le dîner? 9. Votre mère met-elle du lait dans son thé? 10. Votre mère achète-t-elle des pommes au marché? 11. Avez-vous une serviette? 12. Le professeur a-t-il des livres anglais sur son bureau?

5. EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE

Copiez cet exercice en remplaçant les tirets [tire] (*dashes*) par **y** ou **en**:

1. Écrivez-vous des devoirs de français? — J' — écris.
 2. Pensez-vous à votre leçon? — J' — pense. 3. Pierre va-t-il chez lui? — Il — va. 4. Marie vient-elle de l'école? — Elle — vient. 5. Combien de livres de pain la bonne achète-t-elle? — Elle — achète deux. 6. Vais-je tous les jours à l'université? — Vous — allez tous les jours. 7. Buvez-vous du lait le matin? — J' — bois. 8. Mettez-vous du beurre sur votre pain? — J' — mets. 9. Et Alice? — Elle n' — met pas. 10. Henri s'assied-il à sa place? — Il s' — assied. 11. Les étudiants sortent-ils de la classe? — Ils — sortent. 12. Est-ce que je sème des graines dans mon jardin? — Vous — semez. 13. Fait-il froid en France en été? — Il n' — fait pas froid. 14. Achetez-vous des poulets à la halle? — J' — achète.

TROISIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le piano [pjano] piano
 le violon [vjɔlɔ̃] violin
 l' instrument [ɛ̃strymɑ̃] instru-
 ment

FÉMININ

la musique [myzik] music
 la semaine [səmen] week
 l' heure [œr] hour

VOCABULAIRE (*Suite*)

par semaine a (per) week	voici ² [vwasi] here is (are)
par jour a (per) day	voilà ² [vwala] there is (are)
arriver [arive] to arrive	demeurer [dəmœre] to dwell,
rester [rəste] to remain	live (in a place)
employer [ɑplwaje] to use ¹	jouer de to play (an instrument)

2. ADJECTIFS NUMÉRAUX [nymero] (*numeral*)a. CARDINAUX [kardino] (*cardinals*):

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. un, une | 10. dix [dis; di, before a conso- |
| 2. deux | nant; diz, before a vowel] |
| 3. trois | 11. onze [ɔiz] |
| 4. quatre | 12. douze [duiz] |
| 5. cinq | 13. treize [trɛiz] |
| 6. six [sis; si, before a consonant; | 14. quatorze [katɔrz] |
| siz, before a vowel] | 15. quinze [kɛiz] |
| 7. sept [sɛt; sɛ before a conso- | 16. seize [sɛiz] |
| nant] | 17. dix-sept [disɛt] |
| 8. huit [ɥit; ɥi before a conso- | 18. dix-huit [dizɥit] |
| nant] | 19. dix-neuf [diznœf] |
| 9. neuf [nœf; nœ, before a con- | 20. vingt [vɛ] |
| sonant; nœv, before a vowel] | 21. vingt et un [vɛtœ] |
| | 22. vingt-deux [vɛtdø] |

b. ORDINAUX [ɔrdino] (*ordinals*):

Ordinal numbers end in *-ième* [jem] except *premier* and *second*. This ending is added to the cardinal numbers: *deux, deuxième; trois, troisième; six, sixième; sept, septième; huitième; dixième. Cinq* becomes *cinquième; neuf* becomes *neuvième*; other cardinals lose the final *e* before adding *-ième*: *onzième, etc. Vingt et un*

¹ Verbs in *-yer* change *y* to *i* before a mute *e*; *J'emploie, tu emploies, ils emploient*. (Cf. Chap. 24, Lec. 1.)

² *Voici* and *voilà* refer with the force of demonstratives to persons or things; *voici* points to persons or things nearer the speaker, and *voilà* to those farther away. *Il y a*, which is also translated by *there is (are)*, merely states that the person or thing referred to exists or is in a given place. *Voici* and *voilà* may be preceded by an object pronoun: *En voici, here is (are) some*.

becomes vingt et unième; trente et un becomes trente et unième (*thirty first*); quarante et un becomes quarante et unième (*forty-first*), etc.

3.

Verbes *voir* [vwa:r] *to see*
et *venir* [vəni:r] *to come*

PARTICIPE PRÉSENT

voyant [vwajã]

venant [vənã]

INDICATIF PRÉSENT

*I see, am seeing, etc.**I come, am coming, etc.*

je vois [vwa]

je viens [vjẽ]

tu vois

tu viens

il voit

il vient

nous voyons [vwajõ]

nous venons [vənõ]

vous voyez [vwaje]

vous venez [vəne]

ils voient [vwa]

ils viennent [vjən]

4.

EXERCICES

a. 1. Mon oncle Georges arrive de France, où il demeure.
2. Il vient aux États-Unis pour voir mes parents. 3. Il pense¹ y rester six semaines. 4. Il apporte avec lui beaucoup de journaux et de livres français. 5. Il apporte aussi son violon.
6. Il aime beaucoup la musique, et il joue très bien du violon.
7. Il en joue tous les jours pendant une heure ou deux après le dîner. 8. Quand il est en France il donne des leçons de violon.
9. Il donne aussi des leçons de piano; il joue très bien de cet instrument. 10. Ses élèves prennent deux ou trois leçons par semaine. 11. Il a un élève qui prend une leçon par jour, six par semaine. 12. Mon oncle ne pense pas donner de² leçons en Amérique.

b. Dans le morceau précédent [presedũ] (*preceding*) remplacez les mots **mon oncle** par **je**, puis par **vous**.

¹ *penser* meaning *to expect* is followed by the infinitive without a preposition.
Quand pensez-vous sortir? *When do you expect to go out?*

² Cf. Chap. IX, Leç. 2, § 1.

c. Exercice écrit:

Répondez aux questions suivantes (employez **y** ou **en** dans vos réponses):

1. Mon oncle vient-il de France? 2. Demeure-t-il en France?
3. Y demeurez-vous? 4. Pensez-vous aller en France? 5. Pensez-vous y rester? 6. Mon oncle pense-t-il rester en Amérique? 7. Mon oncle apporte-t-il des journaux et des livres français? 8. De quels instruments joue-t-il? 9. Jouez-vous du violon? 10. Est-ce que je joue du piano? 11. En jouez-vous? 12. Combien de leçons par semaine ses élèves prennent-ils? 13. Combien de leçons prend un de ses élèves? 14. Mon oncle joue-t-il du violon tous les jours? 15. Quand en joue-t-il? 16. Combien de leçons de français prenez-vous par semaine?

DEUXIÈME REVUE

1. Questions de grammaire [gramɛ:r] (*grammar*):

1. Give the forms of the demonstrative adjective, with one example for each form.
2. When is **cet** used? Examples.
3. When and how are the words **-ci** and **-là** used? Examples.
4. How many conjugations or groups of verbs are there?
5. What verbs belong to the first group? to the second? to the third?
6. Conjugate affirmatively the present indicative of **travailler**, **réussir**, **recevoir**, **répondre**.
7. Conjugate negatively the same verbs in the same tense.
8. Give the same verbs interrogatively.
9. What tenses or forms have the stem of the present participle?
10. How do you say in French: *I carry*, *I am carrying*, *Do I carry*?
11. What does **nous prenons** mean?
12. When is the phrase **est-ce que** used?
13. Give the present indicative of **mettre**, **prendre**, **semer**, **apercevoir**.
14. What is the French for *at my house*, *at your house*, *at their (m. and f.) house*, *at Mr. Cambon's*, *at home*?

15. Give the forms of the partitive article, with two examples for each form.

16. Is the partitive article used in negative sentences? Example.

17. What are *y* and *en*?

18. What are the principal uses of *en*?

19. Give two examples of the use of *en*: (a) in a partitive sense; (b) to replace nouns preceded by *de* (*of, from, with, etc.*).

20. Is an equivalent of *en* always necessary in English? Examples.

21. Give three examples of the use of *y*.

22. What is the place in the sentence of the pronouns *y* and *en*?

23. When the two pronouns *y* and *en* are used before a verb in the same sentence, which one comes first?

24. Count up to twelve.

2.

EXERCICES

a. Employez l'adjectif démonstratif convenable, et les mots *-ci* et *-là* avec les mots suivants:

1. Repas. 2. Cousin. 3. Jeune fille. 4. Arbre. 5. Couteau. 6. Élève. 7. Phrase. 8. Verre. 9. Légumes. 10. Orange. 11. Automne. 12. Assiette. 13. Garçons. 14. Serviettes. 15. Langue. 16. Devoir. 17. Veston. 18. Épicier. 19. Nappe. 20. Œil. 21. Casquette. 22. Fruits. 23. Question. 24. Homme. 25. Hiver. 26. Pommes de terre. 27. Fils (*sing. and pl.*)

b. Remplacez chaque tiret par le mot convenable:

1. Dans — jardin-ci il y a — roses et — violettes, mais il n'y a ni chrysanthèmes — pensées. 2. Les feuilles de — arbre-là — jaunes. 3. Faites- — — fautes dans — exercices? 4. Oui, monsieur, j' — fais. 5. Entrez- — — — classe? 6. Oui, mademoiselle, j' — entre. 7. Madame Leblond est- — chez — aujourd'hui? — Non, mademoiselle, elle n' — — —. 8. Allez- — en ville? — Non, monsieur, je n' — vais pas. 9. Le professeur fait- — — questions? — Oui, madame, il — fait. 10. Sortez-vous — — école? — Oui, monsieur, j' — sors. 11. À —

halle — bonne — un peu — tout. 12. Les boulangers font — et — pâtissiers — les —. 13. L'épicier vend — poivre, — sel, — et — épices; il ne vend — gâteaux. 14. Buvez-vous — vin ou — eau? 15. Y a-t-il — serviettes — table? 16. Oui, monsieur, il y a —. 17. Qu'est-ce que vous mettez — votre café? — J' — mets — sucre et — lait. 18. Combien — repas faites- — par jour? — J' — fais —. 19. Mangez- — fruit pour le déjeuner? — Oui, monsieur, nous —. 20. Combien — cuillerées — sucre mettez- — dans votre thé? — J' — mets —. 21. Qu'est-ce que vous avez — le dîner? 22. Nous — du bouillon, — bœuf, — pommes de terre, — — — — — — — fruits et — gâteaux.

c. Répondez aux questions suivantes:

1. Quel est votre chapeau? 2. Quelle est ma main gauche? 3. Quel est votre crayon? 4. Henri est-il à votre droite ou à votre gauche? 5. À côté de qui est M. Lenoir? 6. Suis-je devant ou derrière vous? 7. Où posez-vous vos livres? 8. Où prend-on ses repas? 9. Qui met le couvert? 10. Quand déjeunez-vous? 11. Que mangez-vous pour le souper? 12. Quelle est la première saison de l'année? 13. Fait-il chaud en hiver? 14. Que vend-on à la halle? 15. Qui fait le pain? 16. Travaillez-vous tous les jours dans votre jardin? 17. Avez-vous un jardin d'agrément? 18. Où est-il? 19. Quels légumes y a-t-il dans votre jardin potager? 20. Chez qui prenez-vous vos repas?

3.

THÈME

a. Since (**depuis**) our first review lesson we have learned the demonstrative adjectives, the present tense of the regular verbs and of several irregular verbs, the partitive article, and the use (**emploi**) of the pronouns *y* and **en**.

b. Do you go to school every day? Yes, and we take French lessons. Who is your teacher? It is M. Leblond. We correct our exercises in class; then M. Leblond reads our copy books. When we haven't many mistakes we get (receive) good marks. After school we return home and have dinner (dine). After dinner we go out. Henry and Paul play or work in the garden. We have a fine vegetable garden; have you one? When do people sow beans and peas?

c. Every morning our servant does the marketing. She goes to the public market, to the butcher's, the grocer's, and the baker's. She does not buy vegetables; we have them¹ at home. Does she buy cakes every day? Who sets the table? Do you know how (*savez-vous*) to set the table? How many pieces of sugar do you put in your tea? Do you put milk in it? No, I do not.

¹ Partitive *en*.

CHAPITRE ONZE

LES PRONOMS PERSONNELS

PREMIÈRE LEÇON

1. Personal pronouns are divided into two groups: (1) *conjunctive*, or those used with a verb as subject or object (without a preposition); and (2) *disjunctive*, or those used without (or separated from) the verb.

(1) Conjunctive pronouns used as objects are:

	1st PERSON		2d PERSON		3d PERSON	
SINGULAR	me (m')	} me, to (for) me	te (t')	} thee (you) to (for) thee (you)	Direct object	Indirect object
	moi		toi		le (l') him (it)	lui , to (for) him (her)
PLURAL	nous	us, to (for) us	vous	you, to (for) you	les them	leur to (for) them

REMARKS. *a.* From the above paradigm it may be seen that the same forms are used for direct and indirect objects in the first and second persons; also, that the forms **me**, **te**, **le**, and **la** have their vowel elided before a following vowel.

b. The forms **moi** and **toi** are used when they follow a verb.

(2) The disjunctive pronouns are: **moi**, **toi**, **lui** (*f.* **elle**),

nous, vous, eux (*f. elles*). They are used after a preposition,¹ or as subjects of a verb not expressed.

Ex.: devant *moi*, à côté d'*elle*, avec *eux*; Qui sonne à la porte? — *Lui*.

2. Position of Conjunctive Object Pronouns. Like *y* and *en*, object pronouns precede the verb in all cases except the imperative affirmative.

Ex.: Elle *le* prend, she takes it; Vous *me* servez, you serve me; Ne *me* dites pas, do not tell me. But: Prenez-*le*, take it; Servez-*moi*, serve me; Dites-*moi*, tell me. In this case the pronoun is connected with the verb by a hyphen.

3. Exemples [ɛgzɑ̃pl] de pronoms personnels employés comme compléments [kɔ̃plemɑ̃] (*objects*) directs. Étudiez bien ces exemples.

Qui me reçoit (m'attend, m'aime, me voit)? *Who receives (waits for or awaits, loves, sees) me?*

Henri vous reçoit (attend, aime, voit). *Henry receives (awaits, etc.) you.*

Marie prend-elle le crayon? — Oui, elle le prend; Non, elle ne le prend pas.

Qui perd sa plume? — Marguerite la perd. — La perdez-vous, Marguerite? — Non, monsieur, je ne la perds pas.

Fermez-vous les fenêtres, mademoiselle? — Oui, monsieur, je les ferme.

Que fait la bonne? — Elle nous sert. — Où nous sert-elle? — Elle nous sert dans la salle à manger.

Me voyez-vous, Pierre? — Oui, monsieur, je vous vois. — Voyez-vous aussi Germaine? — Non, monsieur, je ne la vois pas; elle n'est pas ici.

Voici mon livre; ouvrez-le.

La fenêtre est près de vous; ouvrez-la.

Nos amis (*friends*) ne sont pas ici; attendons-les.

Je mets mon chapeau; attendez-moi.

Marie, servez-moi; j'ai beaucoup de travail aujourd'hui.

¹ Cf. Chap. VII, Leç. 2, Vocabulaire: chez moi, chez toi, etc.

4.

VOCABULAIRE

MASCULIN

l' ami [ami] friend	le musicien [myzisjē] musician
le canapé [kanape] sofa	le soir [swair] evening, in the evening
le fauteuil [fotœ:j] arm chair	

FÉMININ

l' amie [ami] friend	la place [plas] place, seat
la visite [vizit] visit, call	la musicienne [myzisjen] musician
la cheminée [ʃəmine] fireplace, chimney, mantelpiece	la connaissance [kɔnəsā:s] acquaintance
intime [ētim] intimate	quoi [kwa] what (<i>after a preposition</i>)
animé [anime] animated, lively	italien, italienne [italjē, italjen] Italian
cependant [spādā] however	
classique [klasik] classical	

désirer [dezire] to desire, wish	inviter [ēvite] to invite
préférer [prefere] to prefer ¹	intéresser [ēterese] to interest
présenter [prezāte] to present, introduce	mettre to put on (clothing)
comprendre [kɔprā:dr] to understand ²	faire la connaissance de to make the acquaintance of, become acquainted with

5.

EXERCICES

a. Lecture:

Nos Amis, les Jones

Ce soir nous attendons la visite de la famille Jones. M. et Mme Jones sont nos amis intimes; nous les invitons souvent à dîner chez nous, et ils nous invitent aussi très souvent chez eux. Mme Jones est musicienne,³ et comme elle aime beaucoup

¹ Les verbes qui ont un é (e fermé) à la pénultième (*penult or next to the last syllable*) de l'infinitif changent cet é en è devant une syllabe muette (*mute syllable*): **je préfère**; ils **préfèrent**.

² Se conjugue comme **prendre**.

³ An unmodified predicate noun denoting nationality, profession, religion, etc., omits the article: **Il est Français**, etc.

le violon, elle désire faire la connaissance de mon oncle Georges. Mon oncle désire aussi faire la connaissance de Mme Jones. Pierre, le fils de nos amis, est un excellent musicien. Il ne joue pas du violon: son instrument est le piano. Il en a un très beau chez lui.

Quand nos amis entrent au salon, je leur présente mon oncle. Mme Jones s'assied ensuite dans un fauteuil, près de la cheminée, et mon oncle s'assied à côté d'elle. Ma sœur Alice s'assied sur le canapé avec Pierre.

Mme Jones et mon oncle parlent de la musique classique. Notre amie ne comprend pas très bien le français, et mon oncle ne comprend pas bien l'anglais, mais ils ont cependant une conversation animée qui les intéresse beaucoup.

b. Questions sur la lecture (dans vos réponses employez les pronoms convenables aussi souvent que possible):

1. Avez-vous des amis intimes dans cette ville? 2. Vos parents invitent-ils leurs amis chez eux? 3. Invitons-nous souvent les Jones chez nous? 4. Les Jones nous invitent-ils à dîner? 5. Mme Jones aime-t-elle le violon? 6. Et mon oncle? 7. Mme Jones désire-t-elle faire la connaissance de l'oncle Georges? 8. À qui est-ce que je présente mon oncle? 9. Où s'assied Mme Jones? 10. Où s'assied mon oncle? 11. De quoi parlent Mme Jones et mon oncle? 12. Qui est Pierre? 13. Joue-t-il du violon? — du piano? 14. De quel instrument jouez-vous? 15. La mère de Pierre comprend-elle bien le français? 16. Et vous, le comprenez-vous bien? 17. Me comprenez-vous quand je vous parle français? 18. La leçon sur les pronoms vous intéresse-t-elle?

c. Questions de grammaire:

1. Où met-on les pronoms compléments, avant (*before*) ou après le verbe? Exemples.

2. Quelle est la place des pronoms compléments à l'impératif affirmatif? Exemples.

3. Quand emploie-t-on les formes **moi** et **toi**? Exemples.

4. Quelle est la place des pronoms **y** et **en**? Exemples.

d. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions des exercices *b* et *c*.

(2) Répondez aux questions suivantes, en employant des pronoms dans vos réponses:

1. Aimez-vous la musique classique? 2. Quand étudiez-vous vos leçons? 3. Où écrivez-vous vos devoirs? 4. Comprenez-vous l'italien? 5. Parlez-vous français?¹ 6. Votre père aime-t-il la musique italienne? 7. Mon oncle parle-t-il bien l'anglais? 8. Le comprend-il bien? 9. Suis-je à ma place? 10. Pierre s'assied-il dans un fauteuil? 11. Ma sœur s'assied-elle sur le canapé? 12. Le canapé est-il près de la cheminée?

DEUXIÈME LEÇON

1. **Y** and **en** come after all other pronouns. If both occur in the same clause, **y** comes first.

Ex.: Donnez-vous des pommes à cet enfant? — Je lui **en** donne. Mettez-vous des pommes dans le panier? — J'**y** **en** mets.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le télégramme [telegram]	tele-	le compositeur [kōpozitœ:r]	com-
gram		poser	
le télégraphe [telegraf]	telegraph	le thé	tea, tea party
le jeu (<i>pl.</i> jeux) [ʒø]	game, play	l' employé [āplwaje]	employee,
le petit salon	parlor, living room	messenger	

FÉMININ

la réception [resepsjō]	reception	la visite de cérémonie [sere	
la soirée [sware]	evening party	moni]	formal visit or call

¹ Before the name of a language used immediately after the verb **parler** the article is omitted. Ex.: je lis l'anglais, je parle anglais; but: il parle bien *le* français.

familier [famɪlje] familiar	favori [favɔri] (f. favorite
que [kə] that (<i>conjunction</i>)	[favɔrit]) favorite
le plus tôt possible [ləply	en l'honneur [ɔnœ:r] de in
toposibl] as soon as possible	honor of
pour (<i>followed by an infinitive</i>) in order to	
demander ¹ [dəmədə] to ask, to	faire une visite to pay a visit
ask for	après avoir lu after reading
lu [ly] <i>past part. of lire</i>	quitter [kite] to leave

3.

EXERCICES

a. Lecture.

Au Salon

Chez nous il y a un grand salon et un petit. Dans le grand salon on reçoit les visites de cérémonie; c'est là qu'on donne les thés, les réceptions, et les soirées. Quand nous sommes en famille ou avec des amis intimes nous préférons rester dans le petit salon, où sont nos jeux familiers et nos livres favoris.

Ce soir mes parents donnent une réception en l'honneur de mon oncle. Nous recevons nos amis dans le grand salon. Nous y sommes quand la bonne vient me dire: "Un employé du télégraphe est là; il apporte un télégramme de France (un câblogramme) pour monsieur votre oncle." Je vais à mon oncle et lui dis qu'il y a un télégramme pour lui. Il sort pour le recevoir des mains de l'employé. Puis il l'ouvre et le lit.

Après l'avoir lu il revient au salon et nous dit que M. Charpentier, le grand compositeur français, désire le voir à Paris le plus tôt possible. Ensuite il nous quitte pour écrire sa réponse au télégramme.

b. Questions sur la lecture (employez des pronoms dans vos réponses):

1. Combien de salons avons-nous? 2. Qui (*whom*) reçoit-on dans le grand salon? 3. Où donne-t-on les thés et les soirées? 4. Où prenons-nous le café, après le dîner, quand nous sommes en

¹ Note carefully the French construction of this verb: *Demander une chose à une personne* to ask a thing to (not of) a person. The word *for* is not expressed.

famille? 5. Nos livres favoris sont-ils dans le grand salon? 6. Et nos jeux familiers? 7. Aimez-vous faire des visites de cérémonie? 8. Où vous reçoit-on quand vous en faites? 9. Recevons-nous les Jones dans le grand salon? 10. Que me dit la bonne quand elle vient au salon? 11. Qu'est-ce que je fais? 12. Qu'est-ce que l'employé du télégraphe apporte à mon oncle? 13. Ce télégramme vient-il de France? 14. Que fait mon oncle? 15. Qui lui donne le télégramme? 16. Que fait mon oncle ensuite? 17. Que fait-il après l'avoir lu? 18. M. Charpentier attend-il mon oncle à Paris? 19. M. Charpentier demande-t-il à mon oncle de venir à Paris? 20. Où M. Charpentier désire-t-il voir mon oncle? 21. Quand désire-t-il lui parler?

c. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice b.

(2) Répondez aux questions suivantes en employant les pronoms régimes (compléments) (*object-pronouns*):

1. La bonne met-elle le couvert? 2. Met-elle les serviettes sur la table? 3. Buvez-vous du thé en mangeant? 4. Est-ce que je prends du café noir après le dîner? 5. Prenons nous le café dans le petit salon? 6. Mettez-vous votre chapeau sur la table en entrant? 7. Mon oncle répond-il à Monsieur Charpentier? 8. Écrivez-vous souvent à vos amis? 9. Que me dites-vous en entrant en classe? 10. Qu'est-ce que je vous répons? 11. Mlle Lejeune, parlez-vous à vos camarades quand vous êtes en classe? 12. Nous sert-on des fruits pour dessert? 13. Mangez-vous de la viande au déjeuner? 14. Recevez-vous beaucoup de visites dans votre grand salon?

TROISIÈME LEÇON

1. a. When there are two object-pronouns in the same clause, the indirect object of the first and second persons (**me, te, nous, vous**) comes before the direct object of the third person

(**le, la, les**). If both objects are in the third person, the direct object comes before the indirect object (**lui, leur**).

EXEMPLES

— Paul **me** (**te, nous, vous**) donne-t-il son crayon (sa plume, ses livres, des oranges)? — Oui, il **vous** (**te, me, m', nous**) **le** (**la, les, en**) donne.

— Est-ce que je donne le crayon (la plume, les livres) à Paul? (à ces élèves)? — Oui, **vous le** (**la, les**) **lui** (**leur**) donnez.

— Qui vous donne les leçons de français? — Vous **nous les** donnez.

— M'apportez-vous vos exercices? — Oui, monsieur, nous **vous les** apportons.

b. The following paradigm may serve to summarize the word-order of personal object-pronouns:

SUBJECT	$\left\{ \begin{array}{l} \text{me} \\ \text{te} \\ \text{nous} \\ \text{vous} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{come} \\ \text{before} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{le} \\ \text{la} \\ \text{les} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{m' (me)} \\ \text{t' (te)} \\ \text{nous} \\ \text{vous} \\ \text{lui} \\ \text{leur} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{come} \\ \text{before} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{y} \\ \text{en} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{y comes} \\ \text{before} \\ \text{en} \end{array} \right\}$	VERB
	$\left\{ \begin{array}{l} \text{le} \\ \text{la} \\ \text{les} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{come} \\ \text{before} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{lui} \\ \text{leur} \end{array} \right\}$					

2. Order in the imperative affirmative:

VERB	$\left\{ \begin{array}{l} \text{le} \\ \text{la} \\ \text{les} \end{array} \right\}$	before	$\left\{ \begin{array}{l} \text{moi (m')} \\ \text{toi (t')} \\ \text{lui} \\ \text{nous} \\ \text{vous} \\ \text{leur} \\ \text{y} \end{array} \right\}$	before en

3. EXEMPLES SUPPLÉMENTAIRES

Qui vous donne le papier? — Paul **me le** donne.

M'apportez-vous votre livre? — Oui, madame, je **vous l'**apporte.

Récitez-vous les leçons à votre professeur? — Je **les lui** récite.

Posez-vous vos cahiers sur la table? — Je **les y** pose.

Écrivons-nous de longues lettres à nos amis? — Nous **leur en** écrivons.

Si vous avez le livre de Marguerite, donnez-**le-lui**.

Avez-vous vos exercices? Apportez-**les-moi**.

Henri, vous avez de jolies pommes; donnez-**m'en** une.

Nous ne mangeons pas de beurre en dînant; je n'**en** vois pas sur la table; n'**y en** mettez pas.

4.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le complément [kɔ̃pləmɑ̃]	} object, regimen	l' ameublement [amœbləmɑ̃]
le régime [rezim]		furniture
le parquet [parkɛ] (French) floor		le morceau [mɔʁso] selection
le tapis [tapi] carpet, rug		un air [ɛʁ] air, tune
le candélabre [kɑ̃delabr] can- delabrum, branched candle- stick		un opéra [ɔpera] opera
		les bibelots [biblo] bric-a- brac, ornaments

FÉMININ

la pendule [pɑ̃dyl] clock	la discussion [diskysjɔ̃] discus- sion
la tasse [tas] cup	
	la règle [rɛgl] rule
généralement [ʒeneralmɑ̃], en général generally	après avoir écrit after writing
	pendant que [pɑ̃dākə] while
prendre part à to take part in, join in	accompagner [akɔpane] to ac- company
regarder [rəgarde] to look, to look at ¹	continuer [kɔ̃tinʁe] to continue
chanter [ʃɑ̃te] to sing	comprendre [kɔ̃prɑ̃dr] to in- clude.

5.

EXERCICES

a. Lecture:

Au Salon (Suite)

L'ameublement de notre grand salon comprend des chaises et des fauteuils, un canapé, une grande table et deux petites,

¹ Regarder is a transitive verb, and is not followed by a preposition: je **regarde la** table; je **la regarde**.

et un piano. Sur le parquet il y a un beau tapis. Sur la cheminée et sur la grande table on voit plusieurs bibelots italiens, anglais, ou français. La pendule est sur la cheminée avec un candélabre à droite et un autre à gauche.

Après avoir écrit sa réponse au télégramme de M. Charpentier mon oncle la donne à l'employé qui l'attend. En rentrant dans le salon mon oncle est prié (*requested*) de faire de la musique. Il prend son violon et il en joue, pendant que Mme Jones l'accompagne au piano. Puis une dame chante un morceau d'un opéra de Gounod et Pierre l'accompagne. Mon oncle dit qu'il préfère Gounod à tous les compositeurs français ou italiens; *Faust* est son opéra favori. Un autre monsieur préfère *Le Trouvère* (*Il Trovatore*) de Verdi. Ensuite il y a une longue discussion, et Mme Jones, Alice, et Pierre y prennent part. Mais M. Jones dit qu'il n'aime pas beaucoup cette musique-là; il préfère les airs populaires.

Pendant que nous parlons la bonne apporte le thé et ma sœur le sert dans les tasses.

b. Questions sur la lecture:

1. Notre ameublement comprend-il des fauteuils?
2. Combien de tables comprend-il?
3. Y a-t-il un canapé?
4. Y a-t-il une pendule sur la cheminée de notre salon?
5. Où sont les candélabres?
6. Combien de tapis y a-t-il?
7. Est-il sur le parquet?
8. Où sont les bibelots?
9. Y en a-t-il beaucoup?
10. Quel instrument de musique est dans le salon?
11. Que fait mon oncle après avoir écrit sa réponse?
12. La met-il sur la cheminée?
13. Qui fait de la musique?
14. Mon oncle joue-t-il du piano?
15. Qui l'accompagne?
16. Qu'est-ce que la dame chante?
17. Qui est Gounod?
18. Qui est Verdi?
19. À qui mon oncle préfère-t-il Gounod?
20. Quel est votre opéra favori?
21. Joue-t-on *Faust* à l'Opéra (*Opera House*)?
22. M. Charpentier en est-il le compositeur?
23. Quelle musique M. Jones préfère-t-il?
24. Qui prend part à la discussion?
25. Jouez-vous du violon?
26. Regardez-vous la musique

quand vous jouez? 27. Me regardez-vous quand j'écris au tableau? 28. Est-ce que je vous regarde quand je vous parle? 29. Que fait la bonne pendant que nous parlons? 30. Qui sert le thé? 31. Que faisons-nous quand le thé est servi (*served*)? 32. Aimez-vous le thé?

c. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice b.

(2) Répondez affirmativement et négativement aux questions suivantes:

1. Comprenez-vous les règles des pronoms personnels employés comme compléments? 2. Aimez-vous les leçons sur les pronoms? 3. Préférez-vous la musique classique à la musique populaire? 4. Allez-vous souvent en soirée? 5. Reçoit-on les visites dans la salle à manger? 6. Reçoit-on généralement ses amis intimes dans le grand salon? 7. Mettez-vous du beurre sur votre pain? 8. Est-ce qu'on met du sel dans le café? 9. Parlez-vous à vos parents de vos camarades et de vos maîtres? 10. Vos camarades vous parlent-ils de leurs parents?

(3) Remplacez par le pronom convenable les mots en italiques (*italics*):

1. Nous prenons *le café*. 2. Je mets *mes livres sur la table*. 3. Apprenez-vous *les verbes français*? 4. Buvez-vous *de l'eau*? 5. Comprenez-vous *le français*? 6. Donnez *cette lettre à Germaine*. 7. J'apporte *mon cahier en classe*. 8. Il donne *des leçons de français aux élèves*. 9. Nous mettons *les pommes et les oranges dans le panier de la bonne*. 10. Donnez-nous *des fleurs*.

(4) Mettez les phrases suivantes à l'impératif affirmatif:

EX.: Vous m'écrivez; mettez: écrivez-moi; Nous le regardons; mettez: Regardons-le.

1. Nous lui écrivons. 2. Vous me dites "bonjour." 3. Nous leur parlons. 4. Vous nous faites des questions. 5. Vous y en mettez deux. 6. Nous le lui donnons. 7. Vous me le dites. 8. Tu me les donnes. 9. Vous la regardez. 10. Tu lui en vends.

CHAPITRE DOUZE

LES VERBES RÉFLÉCHIS

PREMIÈRE LEÇON

1. *a.* Reflexive verbs (**verbes réfléchis**) are those whose action is reflected (*falls back*) upon the subject: **Je me frappe** *I strike myself*. Most transitive verbs may, therefore, be used reflexively; but in addition there are a few other verbs that are essentially reflexive; that is, they are always conjugated in the reflexive form. Such are **se repentir** *to repent*; **se moquer** *to mock, make fun of*, etc.

b. As to their conjugation, reflexive verbs differ from others only in that they are accompanied by an object pronoun of the same person and number as the subject. The reflexive object pronouns are: **me** (*myself*), **te** (*thyself*), **se** (*himself, herself, itself, one's self*), **nous** (*ourselves*), **vous** (*yourself, yourselves*), **se** (*themselves*). These same forms may also be used as indirect objects meaning *to myself*, etc.

c. The rules for position and order of object pronouns (including **y** and **en**), as given in the preceding chapter, apply to reflexive object pronouns.

d. The compound tenses of reflexive verbs are formed with the auxiliary **être**.

2. Verbe **se laver** [*səlav*] *to wash one's self*

INFINITIF PASSÉ

s'être lavé

(*to have washed*)

PARTICIPE PRÉSENT

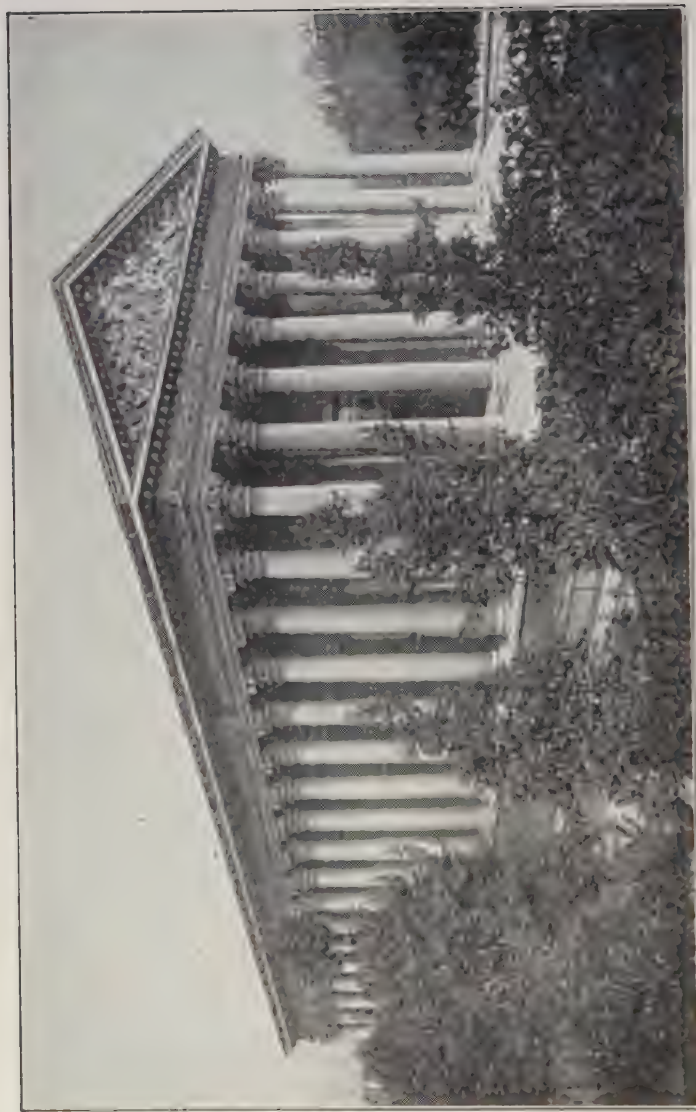
se lavant

(*washing*)

PARTICIPE PASSÉ

s'étant lavé

(*having washed*)



LA MADELEINE, PARIS

Courtesy Gramstorff Bros., Inc.

INDICATIF PRÉSENT

AFFIRMATIF

I wash myself, etc.

je me lave

tu te laves

il (elle) se lave

nous nous lavons

vous vous lavez

ils (elles) se lavent

NÉGATIF

I do not wash myself, etc.

je ne me lave pas

tu ne te laves pas

il (elle) ne se lave pas, etc.

INTERROGATIF NÉGATIF

Do I not wash myself, etc.?

est-ce que je ne me lave pas?

ne te laves-tu pas?

ne se lave-t-il pas? etc.

IMPÉRATIF

AFFIRMATIF

lave-toi *wash thyself*

lavons-nous

lavez-vous

NÉGATIF

ne te lave pas *do not wash thyself*

ne nous lavons pas

ne vous lavez pas

3.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le visage [viza:ʒ] face

le lit [li] bed

le savon [savɔ̃] soap

le peigne [pɛɲ] comb

FÉMININ

la nuit [ni] night, at (in the) night

la chambre à coucher [kuʃe] bed-room

la brosse [brɔs] brush

la brosse à dents [brɔsadɑ̃] toothbrush

de bonne heure [dɔbɔnœr] early

se coucher [sakuʃe] to lie down, go to bed

se réveiller [səreveʒe] to wake up

se brosser [səbrɔse] to brush (one's self)

tard [tar] late

se lever¹ [səleve] to rise, get up

se peigner [səpeɲe] to comb one's hair

dormir² [dɔrmir] to sleep

¹ Conjugué comme *semer* (cf. Chap. VIII, Leç. 2, § 2, d): prend un accent grave sur le e du radical (*stem*) devant une syllabe muette: je me lève.

² Infinitif passé, avoir dormi; part. prés., dormant; part. passé, dormi; indic. prés., je dors [dɔr], tu dors [dɔ:r], il dort [dɔ:r], nous dormons [dɔrmɔ̃], vous dormez [dɔrme], ils dorment [dɔrm].

4.

EXERCICES

a. Conjuguez tous les verbes du vocabulaire, (1) affirmativement, (2) négativement, (3) interrogativement.

b. Questions de grammaire:

1. Qu'est-ce qu'un **verbe réfléchi**? Réponse: C'est un verbe dont (*whose*) l'action est réfléchie (*reflected*) sur le sujet.

2. Donnez un exemple de verbe réfléchi. Réponse: Le verbe **se frapper** est un verbe réfléchi: **je me frappe**.

3. Quel temps (*tense*) du verbe emploie-t-on après la préposition **après**? Réponse: On emploie l'infinitif passé.

c. Exercice écrit:

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je me lave avec de l'eau et du savon.
2. Je me couche dans mon lit et je dors bien.
3. Je me lève de bonne heure le matin.
4. Je ne me réveille pas pendant la nuit.
5. Je me peigne avec un peigne.
6. Je me¹ brosse les² dents avec une brosse à dents.
7. Je ne me couche pas tard.
8. Je me¹ lave la² figure et les mains.

DEUXIÈME LEÇON

1. As to their meaning, reflexive verbs often correspond to the English passive or impersonal constructions.

Ex.: Rien ne se perd.

Nothing is lost.

Comment s'écrit ce mot?

How is that word written?

Les graines de ces fleurs se
sèment au printemps.

The seeds of these flowers are
sown in spring.

Il se peut.

It is possible, it may be.

Il se trouve que je suis malade.

It happens that I am sick.

¹ Me est un complément réfléchi indirect qui veut dire *to myself*. I brush *to myself* the teeth.

² En français on emploie l'article défini, et non l'adjectif possessif après les verbes réfléchis ayant pour complément le nom d'une partie du corps. Cf. 6: **Je me brosse les dents**. On l'emploie aussi quand la phrase indique clairement (*shows clearly*) le possesseur: **J'ai le chapeau à la main**. (Cf. Chap. III, Leç. 3.)

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

l' air [ɛ:r] air
le placard [plaka:r] closet
le lavabo [lavabo] washstand
le robinet [robinɛ] faucet

la lumière [lymjɛ:r] light, day-
light
l' armoire [armwa:r] wardrobe
la glace [glas] mirror
la commode [kɔmɔd] dresser

se regarder [sɛrəgarde] to look
at (one's self)

se mettre à table to sit down to
(the) table

faire sa toilette [twalet] to make
one's toilet, get dressed

s' appeler [saple]² to be called,
named

s'essuyer [sesɥije]¹ to wipe, dry
(one's self)

3.

EXERCICES

a. Conjuguez oralement (*orally*) la phrase suivante: **Tous les matins je me lève et je me lave.**

b. Lecture:

Ma Chambre à Coucher

La chambre où (*in which*) je dors s'appelle ma chambre à coucher.

Ma chambre à coucher est très grande et très jolie; elle a trois fenêtres, qui lui donnent beaucoup d'air et de lumière.

Dans ma chambre à coucher il y a un lit, une commode, une armoire, des chaises. Il y a aussi un placard et un lavabo.

Je me couche généralement de bonne heure, et je me lève aussi de bonne heure; mon frère Georges se lève tard.

Je dors très bien; je ne me réveille pas pendant la nuit.

Le matin, après m'être levé, je fais ma toilette: je me lave les mains et la figure (le visage) avec de l'eau et du savon. En été je me lave à (*with*) l'eau froide, mais en hiver je préfère me

¹ y se change en i devant un e muet.

² Dans **appeler** et dans beaucoup de verbes en-eler et-eter les lettres l ou t se doublent (*are doubled*) devant un e muet: **J'appelle**, *I call*; **jeter**, *to throw*: je jette, ils jettent (mais: nous jetons, vous jetez).

laver à l'eau chaude. Je me brosse les dents avec une brosse à dents; ensuite je me peigne avec un peigne. Pour me peigner je dois me regarder dans une glace.

c. Questions sur la lecture:

1. Comment s'appelle la chambre où nous dormons? 2. Comment vous appelez-vous? 3. Comment est ma chambre à coucher? 4. Combien de fenêtres a ma chambre à coucher? 5. Combien en a cette classe? 6. Dormez-vous dans un grand lit? 7. Votre lavabo a-t-il un robinet à eau chaude et un robinet à eau froide? 8. Que met-on dans une armoire? 9. Où se lave-t-on? 10. Avec quoi se lave-t-on? 11. Vous lavez-vous à l'eau froide ou à l'eau chaude en hiver? 12. Et en été? 13. Avec quoi est-ce que je me brosse les dents? 14. Avec quoi vous peignez-vous? 15. Que devez-vous faire pour vous peigner? 16. Vous essuyez-vous la figure et les mains après vous être lavé? 17. Que comprend l'ameublement d'une chambre à coucher? 18. Y a-t-il un canapé et des fauteuils dans ma chambre à coucher?

d. Exercice écrit:

(1) Conjuguez affirmativement, négativement, et interrogativement l'indicatif présent de: **faire sa toilette, se mettre à table, et s'essuyer.**

(2) Copiez la lecture en remplaçant la première personne du singulier par la première personne du pluriel.

(3) Répondez aux questions suivantes:

1. Combien d'heures dormez-vous? 2. Que fait-on avec une brosse à dents? 3. Dans quoi se regarde-t-on pour se peigner? 4. Vous regardez-vous dans la glace pour mettre votre chapeau? 5. Comment est-ce que je m'appelle? 6. Avez-vous des frères et des sœurs? 7. Comment s'appellent-ils? 8. Avez-vous du savon sur votre lavabo? 9. Y a-t-il un placard dans ma chambre? 10. Que met-on dans une commode? 11. Avec quoi se brosse-t-on? 12. Vous levez-vous tard en été?

TROISIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le **parc** [park] park
 le **cheval** [ʃəval] horse
 le **bureau** [byro] office
 les **habits** [abi] clothes

avant [avā] **de** (+ *an infinitive*) before

jusqu'à [ʒyska] until

se promener [prɔmne] to take a walk¹

se promener à cheval to go horseback riding

se promener en automobile to take an automobile ride

s'habiller [sabiʒe] to dress (one's self)

FÉMININ

la **campagne** [kāpaŋ] country
 (*as opposed to city*), countryside

l' **heure** [œr] hour, time

obligé [ɔbliʒe] obliged

c'est-à-dire [setadi:r] that is to say

se tromper [trɔpe] to make a mistake, be mistaken

se rendre to go, proceed to (*where one is expected to go*)

se servir [sɛrvir] to use a thing, help one's self (*to dishes*)

2.

EXERCICES

a. Conjuguez à haute voix (*aloud*) à l'indicatif présent:

1. Je me promène à cheval.

2. Je me rends à mon bureau.

3. Je me trompe de livre, *I get the wrong book (I make a mistake as to the book).*

b. Lecture:

Comment je Passe la Matinée

(*How My Morning Is Spent*)

Après avoir fait ma toilette, c'est-à-dire, après m'être lavé, essuyé, et peigné, je m'habille (je mets mes habits). Je mets mon pantalon, mon gilet, et mon veston; puis je descends déjeuner.

Je me rends à la salle à manger, où le couvert est mis, et je me mets à table. Comme je me lève toujours (*always*) de bonne

¹ Conjugué comme *semer*, *acheter*, *lever*.

heure, je suis le premier. Je demande à la bonne une tasse de café au lait, du pain et du beurre. Je ne prends pas de viande le matin.

Souvent après le déjeuner je sors pour prendre l'air (*fresh air*). J'aime beaucoup à me promener à cheval dans le parc; quand il ne fait pas trop froid, en automne ou au printemps, j'aime à me promener à la campagne en automobile.

Je me promène généralement (pendant) une heure; ensuite je rentre chez moi pour me laver les mains et me peigner, puis je me rends à mon bureau, où je reste jusqu'à l'heure du dîner.

c. Questions sur la lecture:

1. Quand est-ce que je m'habille? 2. Est-ce que je me brosse les dents avant de déjeuner? 3. Quels habits est-ce que je mets pour m'habiller? 4. Quand est-ce que je descends pour déjeuner? 5. Êtes-vous souvent le premier à table le matin? 6. Qu'est-ce que je demande à la bonne? 7. Que prenez-vous pour votre déjeuner? 8. Combien de tasses de café au lait prenez-vous? 9. Qu'est-ce que je mets sur mon pain? 10. Y en mettez-vous aussi? 11. Sortez-vous le matin pour prendre l'air? 12. Allez-vous au parc ou à la campagne? 13. Aimez-vous à vous promener en automobile en hiver? 14. Ne préférez-vous pas vous promener à cheval? 15. Dans quelles saisons ne fait-il ni très chaud ni très froid? 16. Dans quelle saison vous lavez-vous à l'eau chaude? 17. Que fais-je avant de me rendre à mon bureau? 18. Jusqu'à quand est-ce que je reste à mon bureau? 19. Travaillez-vous dans un bureau? 20. Votre père travaille-t-il dans un bureau?

d. Exercice écrit:

(1) Écrivez l'exercice b: (a) à la première personne du pluriel; (b) à la deuxième personne du pluriel.

(2) Répondez aux questions de l'exercice c.

(3) Mettez les phrases suivantes à l'impératif affirmatif:
Tu te couches dans ton lit. Vous vous levez de bonne heure.
Nous nous mettons à table. Vous vous servez.

CHAPITRE TREIZE

LES TEMPS COMPOSÉS

VERBES CONJUGUÉS AVEC AVOIR

PREMIÈRE LEÇON

1. Compound tenses are formed with an auxiliary verb and the past participle of the verb which is being conjugated: I *have* called; you *have* (he *has*) answered.

2. French verbs form their compound tenses with either **avoir** or **être** as an auxiliary.

3. All transitive and impersonal verbs form their compound tenses with **avoir**.

4. The past participle of regular French verbs is formed as follows:

a. Verbs in **-er** change **-er** to **-é**.

Ex.: **donn-er**, **donn-é**.

b. Verbs in **-ir** drop the final **r**.

Ex.: **fin-ir**, **fin-i**.

c. Verbs in **-re** and **-(ev)oir** change these endings to **u**.

Ex.: **rend-re**, **rendu**; **rec-evoir**, **reç-u**.

NOTE: The past participle of **avoir** is **eu** [y]; that of **être** is **été**.

5. **Participes Passés Irréguliers** (*irregular*). Beaucoup de verbes ont des participes passés irréguliers. Apprenez les participes irréguliers suivants:

mettre	p. passé	mis [mi]	écrire	p. passé	écrit [ekri]
prendre	p. passé	pris [pri]	dire	p. passé	dit [di]
apprendre	p. passé	appris [apri]	faire	p. passé	fait [fɛ]
comprendre	p. passé	compris [kɔ̃pri]	boire	p. passé	bu [by]
ouvrir	p. passé	ouvert [uvɛ:r]	lire	p. passé	lu [ly]

6. The past indefinite (**passé indéfini**) is formed with the present tense of the auxiliary and the past participle of the verb.

7. Conjugaison du passé indéfini [passé indéfini]:

AUXILIAIRE (auxiliary)	GROUP I	GROUP II	GROUP III	AUXILIAIRES	TRANSLATION (translation) ANGLAISE
<i>avoir</i> (indic. prés.)	<i>donner</i> (part. p.)	<i>finir</i> (part. p.)	<i>recevoir</i> (part. p.)	<i>avoir être</i> (part. passé)	<i>I gave, or have given, or did give; I finished, or have finished, etc.</i>
j' ai (ai-je?)					
tu as (as-tu?)					
il (elle) a (a-t-il?)					
nous avons (avons-nous?)					
vous avez (avez-vous?)	donné	fini	reçu rendu	eu été	
ils (elles) ont (ont-ils?)					

8.

EXERCICES

a. Conjuguez affirmativement le passé indéfini des verbes **dîner, jouer, réussir, recevoir, et vendre.**

b. Conjuguez négativement le passé indéfini des verbes du paragraphe 5.

c. Conjuguez interrogativement le passé indéfini des verbes **être, avoir, apprendre, lire, et dire.**

DEUXIÈME LEÇON

1. With regard to word-order in a compound tense, the auxiliary takes the position which the verb itself occupies in a simple tense; that is, object pronouns are grouped before the auxiliary; many adverbs come immediately after the auxiliary in affirmative constructions, and the participle comes last.¹

EXEMPLES: *a.* Forme affirmative:

	SUJET	PRONOMS COMPLÉMENTS	VERBE	ADVERBE
PRÉSENT	je il vous	vous nous le en	regarde donne mangez	bien beaucoup

	SUJET	PRONOMS COMPLÉMENTS	AUXILIAIRE	ADVERBE	PART. PASSÉ
PASSÉ INDÉFINI	je il vous	vous nous l' en	ai a avez	bien beaucoup	regardé donné mangé

¹ This rule suffers many exceptions. It applies generally to adverbs of manner (**bien, mal, vite, ainsi, surtout, etc.**), adverbs of quantity (**beaucoup, peu, assez, moins, etc.**) and a few others, such as **bientôt, déjà, parfois, toujours**. Long adverbs of manner in **-ment** come either before or after the past participle for the purpose of emphasis or to give balance to the sentence.

b. Forme négative:

PRÉSENT	SUJET	NE	PRONOMS COMPLÉMENTS	VERBE	2 ^{ème} PARTIE DE LA NÉGATION	ADVERBE
	je	ne	vous	regarde	pas	bien
	il	ne	nous le	donne	pas	
	vous	n'	en	mangez	pas	beaucoup

PASSÉ INDÉFINI	SUJET	NE	PRONOMS COMPLÉMENTS	AUXILIAIRE	2 ^{ème} PARTIE DE LA NÉGATION	AD- VERBE	PART. PASSÉ
	je	ne	vous	ai	pas	bien	regardé
	il	ne	nous l'	a	pas		donné
	vous	n'	en	avez	pas	beaucoup	mangé

c. Forme interrogative (et interrogative-négative):

PRÉSENT	1 ^{ère} PART. NÉGATION		PRONOMS COMPLÉMENTS	VERBE	SUJET	2 ^{ème} PART. NÉGATION	ADVERBE	ADVERBE	
	ne	n'							
				me me nous le nous le en en	regardez- regardez- donne-t- donne-t- mangez- mangez-	vous vous il? il vous vous		bien? bien? beaucoup? beaucoup?	
PASSÉ INDÉFINI	1 ^{ère} PART. NÉGATION		PRONOMS COMPLÉMENTS	AUXI- LIAIRE	SUJET	2 ^{ème} PART. NÉGATION	ADVERBE	PART. PASSÉ	
	ne	n'							
			m' m' nous l' nous l' en en	avez- avez- a-t- a-t- avez- avez-	vous vous il il vous vous		regardé? regardé? donné? donné? mangé? mangé?		
								bien bien	
								beaucoup beaucoup	

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

dimanche ¹ [dimã:ʃ] Sunday	jeudi [ʒødi] Thursday
lundi [lœdi] Monday	vendredi [vãdrædi] Friday
mardi [mardi] Tuesday	samedi [samdi] Saturday
mercredi [mɛkrædi] Wednesday	le mois [mwa] month

FÉMININ

la matinée [matine] entire morning	l' expression [ɛkspresjɔ̃] expression
l' église [ɛgli:z] church	la visite caller, visitor (gentleman or lady)
dernier (<i>f. dernière</i>) [dɛrnje, dɛrnje:ɪr] last	le lundi (<i>le mardi, etc.</i>) on Monday (Mondays) ²
lundi dernier last Monday	la semaine dernière last week
excepté [ɛksepte] except	le mois dernier last month
se reposer [rəpoze] to rest	

3.

EXERCICES

a. Lecture:

La Semaine

Dans une semaine il y a sept jours, qui sont: dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, et samedi.

Le premier jour de la semaine est dimanche et le dernier samedi. Nous travaillons pendant six jours, le lundi, le mardi, etc., mais nous ne travaillons pas le dimanche, nous nous reposons.

Nous prenons une leçon de français tous les jours excepté le samedi et le dimanche; nous avons trois leçons d'anglais par semaine, le lundi, le mercredi, et le vendredi.

b. Questions sur la lecture:

1. Combien de jours y a-t-il dans une semaine? 2. Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? 3. Quels jours venez-vous à l'université? 4. Allez-vous à l'église le dimanche? 5.

¹ The French names of the days and months are not capitalized.

² To express habitual recurrence the definite article is placed before the name of the day.

Et votre mère? 6. Qu'avez-vous fait lundi dernier? 7. Reçoit-on des lettres le dimanche? 8. Travaille-t-on le dimanche? 9. Quels jours prenez-vous des leçons de français? 10. Avez-vous une leçon d'anglais le samedi? 11. Venez-vous à l'école pour vous reposer? 12. Avez-vous beaucoup travaillé la semaine dernière? 13. Jouez-vous du violon? 14. Combien de leçons prenez-vous par semaine? 15. Quel jour votre sœur Marguerite prend-elle sa leçon de piano?

c. Exercice écrit:

(1) Mettez au passé indéfini les questions et les réponses suivantes:

QUESTIONS

RÉPONSES

Que faites-vous chaque jour de la semaine?¹

Voici ce que je fais:

Qui recevez-vous le lundi?²

Le lundi je reçois des visites.

Qu'apprenez-vous le mardi?

Le mardi j'apprends les verbes français.

Quel jour prenez-vous une leçon de piano?

Je prends une leçon de piano le mercredi.

À qui écrivez-vous le jeudi?

Le jeudi j'écris à ma cousine.

Que finissez-vous le vendredi?

Le vendredi je finis mon travail de classe.

Que lisez-vous le samedi?

Le samedi je lis des livres anglais.

Dormez-vous bien le dimanche dans la matinée?

Le dimanche dans la matinée je dors généralement³ très bien.

(2) Écrivez l'exercice c (1) en remplaçant dans les questions vous par je.

Ex.: Que fais-je chaque jour de la semaine? Voici ce que vous faites, etc.

(3) Mettez l'exercice (2) au passé indéfini.

(4) Mettez à la forme négative les réponses de l'exercice (3).

¹ Add dernier or dernière, in using past indefinite. Ex.: Qu'avez-vous fait chaque jour de la semaine dernière?

² Should the article be used in this case in the past tense? Why?

³ Omit in the past tense.

TROISIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

l' an [ā] ¹ year	mai [mε] May
le nom [nō] name	juin [ʒqē] June
le nombre [nō:br] number	juillet [ʒɥije] July
janvier [ʒāvje] January	août [u] August
février [fevrie] February	septembre [septā:br] September
mars [mars] March	octobre [ɔktōbr] October
avril [avril] April	novembre [nōvā:br] November
décembre [desā:br] December	

FÉMININ

l'année [ane] ² year	la voix [vwa] voice
compter [kōte] to count	diviser [divize] to divide
à haute voix aloud	ne . . . jamais never
ne . . . que only, but	jusqu'à up to, until, as far as
depuis [dəpɥi] from, since	tous les quatre ans every four
bissextile [bisēkstil] (année —)	years
leap year	

ADJECTIFS NUMÉRAUX CARDINAUX³

30 trente [trā:t]	71 soixante et onze
31 trente et un	72 soixante-douze
32 trente-deux	80 quatre-vingts [katrəvē]
40 quarante [karā:t]	90 quatre-vingt-dix
50 cinquante [sēkāt]	91 quatre-vingt-onze
60 soixante [swasāt]	[katrəvēsɔ:z]
70 soixante-dix [swasātdis]	100 cent [sā]

¹ An is the year considered as a unit of time (one, two, three . . . years): Il a demeuré dix ans aux États-Unis. Année is the sum total of 365 days, divided into months, weeks, and days: Mon père a passé l'année dernière en Italie, et il passe cette année en France.

² Cf. Chap. IV, Leç. 2, et Chap. X, Leç. 3.

³ Pour indiquer (*indicate*) les jours du mois, on emploie les adjectifs numéraux cardinaux: le *deux* décembre, le *trois* avril, le *quatorze* juillet, le *vingt et un* septembre, etc. Mais on dit: le *premier* janvier, le *premier* février, le *premier* mars, etc.

101 cent un [sãœ]

210 deux cent dix

200 deux cents

1000 mille [mil]

2000 deux mille

2.

EXERCICES

a. Comptez depuis dix jusqu'à trente; depuis soixante jusqu'à quatre-vingts; depuis quatre-vingt-neuf jusqu'à cent.

Comptez de trois en trois (*by threes*) depuis trois jusqu'à trente; de cinq en cinq jusqu'à cent; de cent en cent jusqu'à mille.

Faites à haute voix l'addition [adisj5] suivante et lisez le total [total]:

$$\begin{array}{r} 9 \ 6 \ 2 \ 3 \ 8 \\ 4 \ 2 \ 3 \ 5 \ 1 \\ \hline \text{Total} \quad 1 \ 3 \ 8 \ 5 \ 8 \ 9 \end{array}$$

b. Lecture:

L'Année

L'année a trois cent soixante-cinq jours; elle commence le premier janvier et finit le trente et un¹ décembre. On la divise en quatre saisons, en douze mois et en cinquante-deux semaines.

Les douze mois de l'année sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, et décembre.

Janvier, mars, mai, juillet, août, octobre, et décembre ont trente et un jours; avril, juin, septembre, et novembre en ont trente, et février n'en a que vingt-huit ou vingt-neuf. Quand février a vingt-neuf jours (tous les quatre ans), l'année s'appelle "bissextile."

Le printemps commence le vingt et un mars; l'été commence le vingt-deux juin; l'automne, le vingt et un ou le vingt-deux septembre, et l'hiver le vingt-deux décembre.

c. Questions sur la lecture. Employez les pronoms dans vos réponses, si c'est possible:

1. En combien de mois se divise l'année? 2. Comment s'appelle une année qui a 366 jours? 3. Combien de jours a

une année bissextile? 4. Quel jour l'année commence-t-elle et quel jour finit-elle? 5. Quel est le dernier jour de l'année? 6. En quelle année sommes-nous? 7. Quelles sont les saisons? 8. Dans quelle saison fait-il chaud et dans quelle saison fait-il froid? 9. En quelle saison sommes-nous? 10. Comment s'appellent les mois d'hiver? 11. Quel est le nom du premier mois de l'année? du cinquième? du dixième? du dernier? 12. En quel mois sommes-nous? 13. Depuis quel mois êtes-vous à l'école? 14. Jusqu'à quel mois restez-vous à l'école? 15. Combien de jours a le mois d'octobre? le mois de juin? le mois d'août? le mois de février? 16. Le mois de septembre a-t-il trente et un jours? 17. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui? 18. Dans quelle saison ne fait-il ni très froid ni très chaud? 19. Quand le printemps commence-t-il? l'été? l'automne? l'hiver? 20. Combien de mois y a-t-il dans chaque saison?

d. Exercice écrit:

(1) Écrivez en toutes lettres (*in full*) les nombres suivants:
3, 13, 30, 33, 300, 303, 6, 16, 60, 76, 616, 5, 15, 50, 500, 4, 14, 40, 44, 414, 444, 2, 12, 20, 22, 200, 212, 222.

(2) Répondez aux questions de l'exercice c.

(3) Répondez aux questions suivantes:

1. Qu'avez-vous fait la semaine dernière? 2. Avez-vous pris des leçons de musique? 3. Avez-vous été en France l'été dernier? 4. Avez-vous écrit beaucoup de nombres en toutes lettres en français aujourd'hui? 5. Combien de jours y a-t-il dans une année? 6. Tous les mois ont-ils trente et un jours? 7. Combien de semaines y a-t-il dans un mois? 8. Depuis quand étudiez-vous¹ le français? 9. Quel mois de l'année est janvier? mars? juin? décembre? 10. Novembre est-il en hiver? 11. Dans quels mois fait-il très chaud? 12. Quels mois préférez-vous? 13. Aimez-vous l'automne? 14. Lui préférez-vous le printemps?

¹ Notice the use of the present tense with *depuis* to express what *has been* and *still* is going on. Likewise, with *depuis*, the imperfect tense expresses what *had been* and *still was* going on: Il était ici *depuis* trois jours = he *had been* here for three days.

QUATRIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

l' argent [arʒɑ̃] silver	le quart d'heure [kardœ:r] quarter of an hour
l' or [ɔ:r] gold	
le bracelet [braslɛ] bracelet	

FÉMININ

la montre [mɔ̃tr] watch	la demi-heure [dəmiœ:r] half-hour
la montre-bracelet wrist watch	
la poche [pɔʃ] pocket	la minute [minyt] minute
l' heure time of day, hour	la seconde [səgɔ̃:d] second

remonter [rəmɔ̃te] to wind	oublier [ublie] to forget
marcher [marʃe] to run	marquer [marke] to show
(<i>speaking of a timepiece</i>)	indiquer [ɛ̃dike] to indicate,
avancer [avɑ̃se] to be fast	point out
(<i>speaking of a timepiece</i>)	retarder [rɛtarde] to be slow
	(<i>speaking of a timepiece</i>)

Quelle heure est-il? What time is it?	À ma (votre, etc.) montre il est... By my (your) watch it is...
---------------------------------------	--

l est { midi [midi]	twelve o'clock noon
minuit [minɥi]	twelve o'clock midnight
une heure [ynœ:r]	one o'clock
une heure et demie	half past one
deux heures [døzœ:r]	two o'clock
deux heures et quart [kair]	a quarter (fifteen minutes) past two
deux heures vingt	twenty minutes past two
deux heures et demie	half past two
trois heures moins vingt	twenty minutes of three
trois heures moins le quart	a quarter of three
trois heures précises	three o'clock sharp, exactly three

2. The adjective **demi** is invariable when it precedes the noun and is joined to the noun by a hyphen; when it follows the noun **demi** agrees in gender but not in number.

Ex.: *une demi-heure, une heure et demie, cinq heures et demie, deux livres et demie de viande.*

3.

EXERCICES

a. Lecture:

L'Heure

J'ai une jolie montre en argent. Je la porte dans la poche de mon gilet. J'ai cette montre depuis cinq ans. Je la remonte tous les soirs: je n'oublie jamais de la remonter. Ma montre est très bonne, elle marche très bien; jamais elle n'avance ni ne retarde.

Ma sœur Alice a une belle montre-bracelet en or, mais sa montre ne marche pas bien; elle retarde de dix minutes par jour. Souvent ma sœur oublie de la remonter!

Sur la cheminée de notre salon nous avons une pendule; nous en avons une aussi sur la cheminée de la salle à manger. La pendule de la salle à manger avance toujours; aujourd'hui elle a avancé d'un quart d'heure.

Les pendules et les montres marquent (indiquent) l'heure.

Une heure se divise en soixante minutes; dans chaque minute il y a soixante secondes. Chaque heure se divise aussi en deux demi-heures et en quatre quarts d'heure. Vingt-quatre heures font un jour.

b. Questions sur la lecture:

1. En combien de quarts d'heure se divise une heure?
2. En combien de minutes?
3. Combien de minutes y a-t-il dans une demi-heure? dans trois quarts d'heure?
4. Avez-vous une montre?
5. En ai-je une?
6. Est-elle en or ou en argent?
7. Votre montre marche-t-elle bien?
8. La montre de ma sœur marche-t-elle bien?
9. De combien retarde-t-elle?
10. De combien la pendule de la salle à manger a-t-elle

avancé aujourd'hui? 11. Quelle heure est-il à votre montre? à ma montre? à la montre de Marie? 12. À quelle heure notre leçon commence-t-elle et à quelle heure finit-elle? 13. À quelle heure entrez-vous dans cette classe? 14. À quelle heure en sortez-vous? 15. Combien de pendules avez-vous chez vous? 16. Dites-moi quel jour de la semaine, du mois, et de l'année nous sommes, et quelle heure il est.

c. Exercice écrit:

(1) Écrivez les réponses aux questions de l'exercice b.

(2) Répondez aux questions suivantes:

1. Ai-je une montre? 2. Où est-elle? 3. Comment est-elle? 4. Quelle sorte (*kind*) de montre a ma sœur? 5. Quand est-ce que je remonte ma montre? 6. Oubliez-vous de remonter votre montre? 7. Ma montre indique-t-elle les secondes? 8. Avons-nous une pendule dans notre classe? 9. Portez-vous une montre-bracelet? 10. Comment vous appelez-vous? 11. Comment s'appelle le (*ou* la) camarade qui est à votre droite (*ou* à votre gauche)? 12. A-t-il (*ou* elle) une montre? 13. Jusqu'à quelle heure restez-vous à l'école?



Courtesy H. K. T., Gramslof Bros., Inc.

L'AVENUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, PARIS

CHAPITRE QUATORZE

VERBES CONJUGUÉS AVEC ÊTRE

PREMIÈRE LEÇON

1. **Certains** [sertê] **Verbes Intransitifs** [êtrâzitif]. The following intransitive verbs form their compound tenses with the auxiliary **être**:¹

	PART. PASSÉ		PART. PASSÉ
aller [ale] to go	allé	venir [vəni:r] to come	venu ²
arriver [arive] to arrive	arrivé	partir [parti:r] to de-	parti ³
entrer [ātre] to enter	entré	part, go away	
naître [nɛ:tr] to be born	né	sortir [sɔrti:r] to go out	sorti
		mourir [muri:r] to die	mort ²
monter [mōte] to go up	monté	descendre [desā:dr]	
tomber [tōbe] to fall	tombé	to go (come) down	descendu
passer [pase] to go (come) past	passé	rester [reste] to remain	resté
		éclore [eklɔ:r] to bud, bloom, hatch	éclos

2. Verbs derived from the above follow the same rule. Such are *rentrer*, *revenir*, *devenir*, *parvenir*, *repartir*, *redescendre*, *renaitre*, etc.

3. A few of them (*monter*, *descendre*, *sortir*, *rentrer*) may be used transitively in the sense of *to take up* (or *upstairs*),

¹ As a help to memory, notice that the first five verbs in the second column express opposite actions from those in the first column; also, that four of them end in -ir. Therefore, it is best to learn them thus: *aller*, *venir*; *arriver*, *partir*; *entrer*, *sortir*; *naître*, *mourir*; *monter*, *descendre*.

² Learn the present participle and the present indicative of this verb in the Table of Irregular Verbs.

³ Conjugated like *mentir*.

take (or bring) down, etc. In that case they are conjugated with *avoir*.

EX.: Quand il *est* passé devant chez moi il m'a passé le journal. Il *a* monté la table dans sa chambre quand il *est* monté.

4. The past participle conjugated with *être* agrees with the subject in gender and number: **Marie est allée à la campagne, mais Henri n'y est pas allé.**

REMARK. With *je, tu, vous, nous*, the participle takes the gender and number of the person or persons represented by those pronouns. Thus a woman will write *je suis allée*; addressing several women one will write *vous êtes allées*, etc.

5. Passé indéfini du verbe aller:

AFFIRMATIF

NÉGATIF

I went (have gone, did go), etc.

je suis allé (e)

tu es allé (e)

il est allé

elle est allée

nous sommes allés (es)

vous êtes allés (es)

ils sont allés

elles sont allées

je ne suis pas allé (e)

tu n'es pas allé (e) etc.

INTERROGATIF

suis-je allé (e)?

es-tu allé (e)? etc.

6.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

à	{	Paris [pari]	in, at, or to	{	Paris	en	{	France	in or to	{	France
		Londres [lɔ̃dr]			London			Angleterre			England
		Marseille [marsɛiʃ]			Marseilles			[ɑ̃glətɛr]			
								Suisse [sqis]			Switzerland
		Lyon [ljɔ̃]			Lyons			Espagne [ɛspɑ̃]			Spain
		Bordeaux [bɔrdɔ]			Bordeaux			Europe [œrɔp]			Europe

le train [trɛ̃] train	la gare [ga:r] station
le voyage [vwaja:ʒ] trip, journey	une fois [fwa] once
le voyageur [vwajaʒœ:r] traveler	deux fois twice
voyager [vwajaze] to travel	plusieurs fois several times
visiter [vizite] to visit	toujours [tuʒu:r] always
aller se promener to go out walking (riding, etc.)	

7.

EXERCICES

a. Donnez le passé indéfini des verbes suivants:

Forme affirmative: **aller, venir; entrer, sortir;**

Forme négative: **arriver, partir; monter, descendre;**

Forme interrogative: **tomber, rester; naître, mourir.**

b. Les verbes **monter, descendre, rentrer, sortir** sont-ils toujours conjugués avec l'auxiliaire **être**?

Donnez un exemple de l'emploi de deux verbes conjugués avec l'auxiliaire **être** et avec l'auxiliaire **avoir**.

c. Conjuguez au présent de l'indicatif: **partir, mourir, venir, et descendre.**

d.) Exercice écrit:

(1) Mettez les phrases suivantes au passé indéfini:

1. Je vais à la gare à huit heures et demie et j'en reviens à neuf heures et quart. 2. Y allez-vous avec vos amis? 3. Mes sœurs n'y vont pas. 4. Qui vient chez vous tous les jeudis? 5. Paul arrive à Marseille le cinq juin et il en repart le six. 6. Voyagez-vous beaucoup? 7. Avec qui allez-vous en Europe? 8. Quand ces élèves montent dans leur chambre y montent-ils leurs livres? 9. Combien de temps (*how long*) restez-vous en France, mademoiselle? 10. Nous visitons la Suisse mais nous n'y restons qu'une semaine. 11. Les voyageurs arrivent à la gare.

(2) Mettez les phrases suivantes à l'indicatif présent:

1. Paul est allé chez vous mais Marguerite n'y est pas allée. 2. Les feuilles des arbres sont tombées en automne. 3. Nous

sommes partis jeudi et nous sommes revenus vendredi; nous ne sommes restés qu'un jour dans cette ville. 4. Beaucoup de fleurs sont mortes cet hiver. 5. Mon oncle et ma tante sont allés à Bordeaux, à Marseille, et à Lyon; ils ne sont restés que trois ou quatre jours dans chaque ville. 6. Cet été beaucoup d'Américains (*Americans*) sont allés en France et ils en sont revenus en automne, au mois d'octobre ou de novembre. 7. Mes cousins ont fait un voyage en Espagne. 8. Avez-vous fait un voyage en Angleterre cet hiver? 9. Où avez-vous pris le train pour Paris? 10. À quelle gare êtes-vous descendu?

DEUXIÈME LEÇON

1. Verbes Réfléchis. All reflexive verbs form their compound tenses with **être**.

Ex.: Ce matin je me suis levé à sept heures, je me suis lavé, je me suis regardé dans la glace pour me peigner . . . etc.

2. The past participle of reflexive verbs agrees in gender and number with the *preceding direct object* which is always a reflexive pronoun of the same gender and number as the subject.

Ex.: Germaine s'est promenade avec moi à la campagne. Nous nous sommes levés (levées) tard.

3. Passé indéfini du verbe se lever:

AFFIRMATIF	NÉGATIF
je me suis levé (e)	je ne me suis pas levé (e)
tu t'es levé (e)	tu ne t'es pas levé (e) etc.
il s'est levé	
elle s'est levée	
nous nous sommes levés (es)	INTERROGATIF
vous vous êtes levés (es)	me suis-je levé (e)?
ils se sont levés	t'es-tu levé (e)?
elles se sont levées	s'est-il levé? etc.

4.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le **rasoir** [razwa:r] razor
 le **village** [vila:ʒ] village

hier [jɛ:r] yesterday
hier soir last night (*evening*)
encore [ɑkɔ:r] still, yet, again
pourquoi? [purkwa] why?
parce que [parsəkə] because
la nuit dernière [la nɥidɛrnjɛ:r]
 last night (*the whole night*)
toute la journée [ʒurne] all day long

s'endormir [sɑdɔrmir:] to fall
 asleep
se rendormir to fall asleep again
traverser [traverse] to cross, go
 across *or* through

FÉMININ

la **pâte** [pa:t] paste
 la **pâte dentifrice** [dātifris] tooth
 paste

tout de suite [tutsɥit] right away,
 immediately
plus [ply] more
ensemble [ɑsɑ:bl] together
fatigué [fatige] tired
seul [sœl] alone
avant before (*speaking of time*)

se raser [raze] to shave
se rincer [rɛse] to rinse
repasser (*une leçon*) to review
 (*a lesson*)
s'accorder [sakɔrde] to agree

5.

EXERCICES

a. Conjuguez au passé indéfini: **s'endormir**, **se raser**, **se rincer la bouche**.

Conjuguez le verbe **se rendormir** à l'indicatif présent (il se conjugue comme **dormir**).

b. Comment s'accorde le participe passé des verbes réfléchis? Réponse: Il s'accorde en genre et en nombre avec le complément direct qui précède (*precedes*) le verbe.

c. Lecture:

Ce que J'ai Fait depuis Hier Soir

Hier soir je me suis couché de bonne heure: avant dix heures. Je me suis endormi tout de suite, et je ne me suis pas réveillé avant six heures du matin. J'ai très bien dormi; quand j'ai

ouvert les yeux j'ai vu l'heure à ma montre; je suis resté au lit encore cinq minutes, mais je ne me suis pas rendormi. Puis je me suis levé, je suis allé au lavabo et j'ai fait ma toilette. J'ai pris un morceau de savon et je me suis lavé les mains et la figure. Ensuite je me suis essuyé avec une serviette, puis je me suis peigné. J'ai mis de la pâte dentifrice sur ma brosse à dents, je me suis brossé les dents et rincé la bouche.

Après avoir fini ma toilette, je me suis habillé et suis descendu à la salle à manger; je me suis mis à table et la bonne m'a apporté mon café au lait tout de suite: j'ai déjeuné seul, parce que mon père ne s'est pas levé de bonne heure; après s'être levé mon père s'est rasé et est resté longtemps dans sa chambre. Il est descendu beaucoup plus tard.

J'ai fini de déjeuner à sept heures et quart. Alors je suis revenu dans ma chambre, où j'ai repassé mes verbes français. À huit heures et demie je suis parti de chez moi, j'ai traversé le village et je me suis rendu à l'école.

Toute la¹ journée j'ai beaucoup travaillé, et ce soir je suis très fatigué; je m'endors en écrivant mes devoirs pour demain.

d. Questions sur la lecture:

1. À quelle heure vous êtes-vous couché hier soir?
2. Avez-vous bien dormi la nuit dernière?
3. Vous êtes-vous endormi tout de suite?
4. Vous endormez-vous en classe?
5. Vous êtes-vous réveillé pendant la nuit?
6. Qu'avez-vous vu quand vous avez ouvert les yeux?
7. A quelle heure avez-vous ouvert les yeux ce matin?
8. Vous êtes-vous levé tout de suite après avoir ouvert les yeux?
9. Combien de temps êtes-vous resté au lit?
10. Vous êtes-vous rendormi?
11. Qu'avez-vous fait en sortant du lit?
12. Avec quoi vous êtes-vous lavé les mains?
13. Vous êtes-vous regardé dans la glace pour vous peigner, ce matin?
14. Avec quoi vous êtes-vous brossé les dents?
15. Avez-vous mis de la pâte dentifrice sur votre brosse à dents?
16. Que fait-on après s'être brossé les dents?
17. Votre père

¹ Notice the use of the article after *tout*, before a noun.

a-t-il déjeuné avec vous? 18. Pourquoi n'est-il pas descendu de bonne heure? 19. Votre père se rase-t-il tous les jours? 20. Avec quoi se rase-t-on? 21. Avez-vous repassé vos verbes français après le déjeuner ce matin? 22. Pendant combien de temps avez-vous repassé vos verbes français? 23. Qu'avez-vous fait toute la journée? 24. Pourquoi êtes-vous fatigué?

e. Exercice écrit:

(1) Écrivez l'exercice c en remplaçant la première personne du singulier par la deuxième du pluriel.

(2) Même exercice avec **Paul** à la place de **je** au présent de l'indicatif.

(3) Répondez aux questions de l'exercice d.

TROISIÈME LEÇON

1. **Verbes Passifs** [pasif]. En français on forme (*forms*) la voix passive (*passive voice*) en plaçant (*by placing*) le participe passé d'un verbe transitif après le verbe **être** dans toutes ses formes.

Ex.: Nous *sommes* bien *reçus* par nos amis. Cette lettre *a été écrite* le huit janvier.

2. Le participe passé d'un verbe passif s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

Ex.: Ce petit garçon est aimé de (*by*) ses parents. Ces petites filles sont aimées de leurs parents.

3. Verbe être aimé

INDICATIF PRÉSENT

I am loved, etc.

je suis aimé (e)

tu es aimé (e)

il est aimé

elle est aimée

We are loved, etc.

nous sommes aimés (es)

vous êtes aimés (es)

ils sont aimés

elles sont aimées

PASSÉ INDÉFINI

*I have been loved, etc.***j'ai été aimé (e)****tu as été aimé (e)****il a été aimé****elle a été aimée***We have been loved, etc.***nous avons été aimés (es)****vous avez été aimés (es)****ils ont été aimés****elles ont été aimées**

4.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le champ [ʃɑ̃] field**le paysan** (*f. paysanne*) [peizɑ̃,
peizan] farmer, peasant**l'homme** [ɔm] man**le wagon** [vagɔ̃] railroad coach,
car**le bagage** [bagaʒ] luggage**le bois** [bwa] wood**le bateau** [bato] boat**le billet** [bijɛ] ticket**l'hôtel** [otel] hotel**le port** [pɔ:r] port**le Havre**¹ [lə:vʁ] Havre**New-York** [nœjɔrk] New York

FÉMININ

la Belgique² [belʒik] Belgium**la compagnie** [kɔ̃pani] company**la femme** [fam] woman, wife**la ligne** [lin] line**la traversée** [travɛʁse] voyage,
crossing**la malle** [mal] trunk**la valise** [valiz] valise, suitcase**la capitale** [kapital] capital**l'Allemagne** [alman] Germany**l'Italie** [itali] Italy**environ** [ɑ̃virɔ̃] about**un peu** [œpø] a little**en retard** [ɑ̃ʁta:r] late, behind
time**transatlantique** [trɑ̃zatlatik]

transatlantic

combien de temps? how long?**à l'heure** on time**faire enregistrer** [fɛʁɑ̃ʁɛʒistʁ]
to have checked**durer** [dyʁ] to last**former** [fɔ̃ʁm] to form**prendre place** [plas] to take one's seat

¹ Only a few cities take the article before their names. Such names are generally compound words, like *la Nouvelle-Orléans* (New Orleans), *la Ferté Milon* (a city in Northern France).

² The definite article is used before the names of countries, but after *en* and *de* it is generally omitted. Ex.: *J'aime la France*; *Je vais en France*; *Je viens de France*.

5.

EXERCICES

a. Conjuguez au présent et au passé indéfini, voix passive, les verbes **appeler, employer, et servir**.

b. Comment forme-t-on la voix passive des verbes transitifs? Comment s'accorde le participe passé des verbes passifs?

c. Nommez quelques pays d'Europe et leur capitales: Quelle est la capitale de la France? de l'Angleterre? etc.

Nommez quatre grandes villes françaises.

d. Lecture:

En Voyage

Je demeure en Amérique, et j'ai beaucoup voyagé. Je suis souvent allé en France (j'ai fait la traversée trente-deux fois), et j'ai visité la Suisse, l'Italie, l'Espagne, l'Angleterre, la Belgique, et l'Allemagne. Je suis allé à Paris, à Londres, à Rome [rom], et à Madrid [madrid].

L'été dernier je suis allé en Europe. Je me suis d'abord rendu à New-York. Là, j'ai pris un des excellents bateaux de la ligne française (la *Compagnie Générale Transatlantique*) qui vont de New-York au Havre. La traversée a duré sept ou huit jours (environ une semaine).

Au Havre nous sommes descendus du bateau et nous n'avons pas été obligés de nous rendre à la gare pour prendre le train qui va à Paris; c'est le train qui s'est rendu au bateau pour nous prendre. Avant d'arriver au Havre, la *Compagnie Transatlantique* nous a donné nos billets pour Paris et a fait aussi enregistrer nos bagages.

Nous avons pris place dans un wagon de deuxième¹ classe: les secondes¹ françaises sont excellentes.

En traversant la campagne nous avons vu beaucoup de jolis villages, et des champs où travaillaient (*were working*) des paysans et des paysannes. En voyant passer notre train ils

¹ En France il y a trois classes (première, deuxième ou seconde, et troisième) dans les trains pour les voyageurs.

nous ont dit "Bonjour" avec la main. Il n'y a pas de grands bois entre le Havre et Paris.

Notre train est parti et arrivé à l'heure: les trains français sont généralement à l'heure. Tous les voyageurs sont descendus du train à la gare Saint Lazare [sêlazar], une des grandes gares de Paris. Je me suis rendu tout de suite à mon hôtel.

e Questions sur la lecture:

1. Dans quel pays demeurons-nous? 2. Dans quelle ville demeure votre famille? 3. Avez-vous beaucoup voyagé? 4. Combien de fois ai-je fait la traversée? 5. Dans quels pays suis-je allé? 6. Aimez-vous à voyager? 7. Où me suis-je rendu pour prendre le bateau? 8. De quel port suis-je parti? 9. À quel port ai-je débarqué (*landed*)? 10. En arrivant d'Amérique a-t-on été obligé de se rendre à la gare pour prendre le train du Havre à Paris? 11. Que nous a donné la *Compagnie Transatlantique* avant d'arriver au port? 12. Qu'est-ce que la Compagnie a fait aussi pour nous? 13. Pour quelle ville a-t-elle fait enregistrer nos bagages? 14. Prenez-vous beaucoup de bagages avec vous quand vous voyagez? 15. Combien de malles et de valises? 16. Avons-nous pris un billet de première classe? 17. Pourquoi pas? 18. Que voit-on en allant du Havre à Paris? 19. Comment s'appellent les hommes et les femmes qui travaillent dans les champs? 20. Qu'est-ce que les paysans ont fait quand notre train est passé? 21. Arrivez-vous toujours à l'heure en classe? 22. Et votre professeur? 23. À quelle gare les voyageurs sont-ils descendus? 24. Suis-je resté longtemps dans la gare?

f. Exercice écrit:

(1) Mettez les phrases suivantes à la voix passive:

Ex.: Je prends le crayon; écrivez: **Le crayon est pris par moi. J'ai écrit une lettre; écrivez: Une lettre a été écrite par moi.**

1. Vous prenez les livres. 2. Il a ouvert la fenêtre. 3. Qui a écrit cette lettre? 4. La bonne a servi le dîner. 5. Elle a

apporté ces belles pensées. 6. Le jardinier a acheté des graines pour notre jardin potager. 7. Paul a semé les pois et les haricots. 8. Marguerite nous a envoyé ces journaux parisiens. 9. Qui a écrit cet exercice? 10. Mon oncle a envoyé la bonne à la gare.

(2) Répondez aux questions suivantes en remplaçant par des pronoms les mots en italiques.

1. Avez-vous demeuré *en France*? 2. Prend-on *le bateau* pour aller *au Havre*? 3. Dans quel mois êtes-vous parti *de New-York*? 4. Quel jour êtes-vous arrivé *en France*? 5. Avez-vous pris *vos billets*? 6. Nous sommes-nous rendus *à la gare*? 7. Suis-je resté toute la journée *à l'hôtel*? 8. Qu'avons-nous fait *à l'hôtel*? 9. Avez-vous donné *des livres* à *Henri*? 10. Mangez-vous *des légumes* au déjeuner?

CHAPITRE QUINZE

LE PARTICIPE PASSÉ

PREMIÈRE LEÇON

1. **Participe Passé Conjugué avec avoir.** The past participle of verbs conjugated with **avoir** agrees in gender and number with the *direct object* when this object *precedes* the verb:

Ex.: Avez-vous vu les livres que Paul m'a donnés? Je *les* ai vus.
Où sont mes lettres? Où *les* avez-vous mises?

2. When the direct object follows the verb or is the pronoun **en**, the past participle does not change:

Ex.: J'ai *vu* les livres de Paul. Il a *fermé* la porte. Avez-vous *mis* des lettres sur la table? J'y *en* ai mis.

3.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le débarquement [debarkəmā] landing	le détail [deta:j] detail
le facteur [faktœ:r] porter, post-man	le quai [ke] wharf, pier
le garçon waiter, steward	le départ [depa:r] departure
	le douanier [dwanje] custom-house officer
le portrait [pɔrtre] portrait	

FÉMININ

la formalité [formalite] formality	l' idée [ide] idea
la douane [dwan] customs	la marque [mark] mark
la sorte [sort] kind, sort	l' intention [êtāsɔ̃] intention
l' arrivée [arive] arrival	

cher (<i>f. chère</i>) [ʃɛ:r] dear	par retour du courrier [parrətur dykurje] by return mail
simple [sɛ:pl] simple	bientôt [bjɛto] very soon, presently
quelque chose [kɛlkəʃo:z] something	enchanté [ɑ̃ʃɑte] delighted
ne . . . rien [rjɛ̃] nothing	rien du tout [rjɛ̃dytu] nothing at all

annoncer [anɔ̃se] to announce	ressembler [rəsāble] (à) to resemble, look like
rejoindre [rəʒwɛ:dr] to join	avoir l'intention de to intend
déclarer [deklare] to declare	envoyer ¹ [ɑ̃vwaje] to send
débarquer [debarke] to land, disembark	

4.

EXERCICES

a. Lecture:

Le Débarquement

(*Lettre de Marie L — à une amie*)

Lyon, le 2 mai 19 —

Ma chère Marguerite,

Merci beaucoup de votre bonne lettre du dix-huit avril que j'ai reçue ce matin. J'y réponds, comme vous voyez, par retour du courrier.

Vous m'annoncez que vous avez l'intention de venir bientôt nous rejoindre en France. Quelle bonne idée!² Nous en sommes tous enchantés!

Vous me demandez de vous donner toutes sortes de détails sur la traversée, sur les formalités du débarquement, de la douane, etc. C'est très simple.

D'abord je dois vous dire que nous avons eu une très belle traversée. La cuisine française, vous le³ savez, est toujours bonne, et il a fait beau temps depuis le jour de notre départ de New-York jusqu'au jour de notre arrivée au Havre.

¹ Cf. Chap. X, Leç. 3, note 2.

² In exclamations, before a noun in the singular, *quel* = *what a*.

³ This idiomatic use of *le*, referring to some fact or idea to which attention has been called, is very common in French.

Puis, après notre débarquement, les garçons ont mis nos bagages sur le quai, et un facteur les a portés à la douane. Là, un douanier nous a demandé: «Avez-vous quelque chose à déclarer?» Nous lui avons répondu: «Rien du tout.» Nous avons ouvert nos malles, mais le douanier ne les a pas regardées. Il a fait une marque à la craie sur nos valises et sur nos malles, et . . . c'est tout. Vous voyez que les douaniers français ne ressemblent pas tous au portrait qu'on nous a fait d'eux.

(À suivre *To be continued*)

b. Questions sur la lecture:

1. Quel jour l'amie de Marie lui a-t-elle écrit? 2. Où demeure Marguerite? 3. Avez-vous reçu des lettres ce matin? 4. Combien en avez-vous reçu? 5. Répondez-vous par retour du courrier aux lettres que vous recevez? 6. Avez-vous répondu aux lettres que vous avez reçues cette semaine? 7. Qu'est-ce que Marguerite a l'intention de faire? 8. Marie est-elle enchantée de l'intention de son amie? 9. Sur quoi Marguerite a-t-elle demandé des détails à son amie? 10. De quoi Marie parle-t-elle d'abord dans sa lettre? 11. A-t-elle été enchantée de la traversée? 12. Quel temps a-t-il fait pendant la traversée? 13. La cuisine a-t-elle été bonne? 14. Qu'est-ce que les garçons ont fait après le débarquement? 15. Qui a porté les bagages à la douane? 16. Qu'est-ce que le douanier a demandé à Marie? 17. Qu'est-ce que Marie lui a répondu? 18. A-t-elle déclaré quelque chose? 19. A-t-elle ouvert ses malles? 20. Le douanier les a-t-il regardées?

c. Questions de grammaire:

1. Quand le participe passé s'accorde-t-il avec le complément direct?

2. Le participe passé s'accorde-t-il avec le complément direct si ce complément est placé après le verbe?

3. Le participe passé reste-t-il invariable si le complément est le pronom *en*?

d. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions de l'exercice *b*.

(2) Mettez les phrases suivantes au passé indéfini:

1. Voyez-vous les tableaux? — Oui, je les vois; non, je ne les vois pas. 2. Allez-vous en France cet été, mademoiselle? — Non, monsieur, nous n'y allons pas. 3. À qui envoyez-vous ces fleurs? — Nous les envoyons à nos amis. 4. Ces amis viennent-ils vous voir? — Non, madame, mais nous allons chez eux, à la campagne. 5. La bonne met-elle les assiettes sur la table? — Oui, monsieur, elle les y met. 6. Y met-elle aussi des serviettes et des verres? — Oui, madame, elle y en met. 7. Comprenez-vous bien les règles du participe? — Oui, mademoiselle, nous les comprenons très bien. 8. Qui vous donne des leçons de français? — Vous nous en donnez.

(3) Répondez aux questions suivantes, en employant les pronoms dans vos réponses:

1. À qui Marie a-t-elle écrit cette lettre? 2. Où a-t-elle reçu la lettre de son amie? 3. A-t-elle aimé la cuisine du bateau? 4. Qui a porté les malles à la douane? 5. Où les garçons ont-ils mis les bagages? 6. Qu'est-ce que le douanier a fait sur les valises et les malles? 7. A-t-il bien regardé dans les malles? 8. Vous ai-je fait beaucoup de questions hier? 9. Avez-vous ouvert la porte en entrant en classe?

DEUXIÈME LEÇON

1. Participe Passé des Verbes Réfléchis (Suite). When-
ever the reflexive pronoun (*me, te, se, etc.*) is not the *direct*
object of a reflexive verb, the agreement of the past participle
follows the rules for the past participle conjugated with *avoir*
(cf. Leç. 1, §§ 1, 2).

Ex.: Marie s'est-elle achetée une robe hier? — Oui, elle s'en est
achetée une. (Robe is here the *direct* object, while *s'* (*se*) is the *in-*
direct object: She bought the dress *for* herself.)

Nous nous sommes lavé *les mains*. (The direct object is *les mains*.)

Nous *nous* sommes lavés. (The direct object is the second *nous*.)

Marie a mis ce matin la jolie robe *qu'elle s'est achetée hier*. (*s'* is the indirect object while *qu'* is the preceding direct object.)

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

l' accord [akɔ:r] agreement	le bulletin [byltē] de bagages
le guichet [giʃe] ticket window	baggage check
l' omnibus [ɔmnibys] de gare	le compartiment [kɔpartimā]
station omnibus	compartment
l' intérieur [ēterjœ:r] inside	l' employé [āplwaje] employee,
le chauffeur [ʃofœ:r] chauffeur	clerk
le pourboire [purbwa:r] tip	

FÉMININ

la galerie [galri] top of a station	l' adresse [adres] address
omnibus	la visite [vizit] inspection, ex-
la date [dat] date	amination (<i>of baggage</i>)
peser [pəze] ¹ to weigh	aider [ēde] to help
réserver [rezerve] to reserve	charger [ʃarʒe] to load
payer [pəje] to pay	retourner [rəturne] to return,
s'occuper [ɔkype] de to attend	go back
to, look after	

n'est-ce pas [nɛspa] is it not so? —Won't you?, Don't you? etc.
rien n'est plus simple nothing is easier (simpler).

3.

EXERCICES

a. Lecture:

Lettre de Marie (*Suite*)

Après la visite des bagages, le facteur a porté nos valises dans un compartiment du train pour nous réserver des places.²

¹ e takes a grave accent before silent ending (cf. § 2. d., p. 89).

² European coaches are divided into several compartments, and porters by placing your baggage on a seat reserve it for you. Some seats are more desirable than others.

Puis il est allé faire¹ peser nos malles pour les faire¹ enregistrer. Un employé, au guichet des bagages, les a enregistrées pour Paris et nous a donné un bulletin (de bagages).

Nous avons donné un pourboire au facteur, puis nous sommes montés dans notre compartiment, où nous avons été seuls, — en famille.

À notre arrivée à la gare Saint-Lazare un facteur nous a aidés à porter nos valises jusqu'à un taxi (*taxicab*). Nous lui avons donné notre bulletin, et il s'est occupé de nos malles. On les a chargées sur la galerie de l'omnibus, et nous avons pris nos valises à l'intérieur avec nous.

Nous avons donné au chauffeur l'adresse de notre hôtel, où nous sommes arrivés en quelques minutes.

Pendant huit jours nous avons visité Paris, ses parcs, ses églises, etc. Nous en sommes partis pour aller à Lyon, où nous sommes en ce moment, mais nous pensons y retourner bientôt.

Vous voyez que rien n'est plus simple que de faire la traversée et de voyager en France, n'est-ce pas? Venez vite nous y rejoindre. Nous vous attendons! . . .

(À suivre)

b. Questions sur la lecture:

1. Où le facteur a-t-il porté les valises après la visite de la douane?
2. Pourquoi les a-t-il portées dans le compartiment?
3. Pèse-t-on les malles en Amérique avant de les enregistrer?
4. Qui enregistre les malles?
5. Qu'est-ce que l'employé a donné à Marie?
6. Qu'est-ce que Marie a fait après avoir donné un pourboire au facteur?
7. Qui a aidé Marie à porter sa valise jusqu'au taxi quand elle est arrivée à la gare Saint-Lazare?
8. Où est la gare Saint-Lazare?
9. À qui Marie a-t-elle donné son bulletin de bagages?
10. De quoi

¹ The verb **faire** immediately followed by an infinitive has a causative meaning, *to have (or get) something done*. Ex.: **Il fait enregistrer sa malle**, *He gets his trunk checked*. **Elle s'est fait faire une robe**, *She has had a dress made (for herself)*.

s'est occupé le facteur? 11. Sur quoi a-t-on chargé les malles? 12. Où a-t-on mis les valises? 13. À qui les voyageurs ont-ils donné l'adresse de l'hôtel? 14. En combien de temps sont-ils arrivés à l'hôtel? 15. Avez-vous visité Paris? 16. Y a-t-il beaucoup de belles églises en France? 17. Marie a-t-elle visité les parcs de Paris? 18. Où est Marie quand elle écrit cette lettre? 19. Quand pense-t-elle retourner à Paris? 20. De quel pays Paris est-il la capitale?

c. Exercice écrit:

(1) Donnez deux exemples de l'accord du participe passé pour chaque règle contenue (*contained*) dans ce chapitre.

(2) Écrivez les réponses aux questions de l'exercice b.

(3) Mettez la lecture à l'indicatif présent.

(4) Mettez les phrases suivantes au passé indéfini:

1. Paul et Henri se lavent; ils se lavent les mains et la figure.
2. Avant de descendre dans la salle à manger ce matin Marguerite se brosse les dents. 3. Nous brossons-nous les dents avant de sortir de chez nous? 4. Ma cousine se regarde dans une glace et se peigne. 5. Mes cousins se rasent tous les matins. 6. Ils s'essuient les mains avec une serviette. 7. Nous nous levons de table. 8. Vous couchez-vous de bonne heure, mademoiselle? 9. Alice s'achète-t-elle une robe bleue? 10. Quelle robe s'achète-t-elle?

TROISIÈME REVUE

1. Questions de grammaire:

1. Quelle est la place des pronoms régimes? Exemples.

2. Les pronoms régimes sont-ils placés avant ou après le verbe à l'impératif? Exemples.

3. Quand il y a deux pronoms régimes dont (*of which*) l'un est un régime indirect de la première ou de la deuxième personne, ce régime indirect précède-t-il le régime direct? Exemples.

4. Si les deux pronoms sont de la troisième personne, le régime direct est-il placé avant ou après le régime indirect? Exemples.

5. Quelle est la place des pronoms *y* et *en*? Exemples.
6. Qu'est-ce qu'un verbe réfléchi?
7. Conjuguez à l'indicatif présent le verbe *s'appeler*.
8. Conjuguez à l'impératif (affirmatif et négatif) le verbe *s'habiller*.
9. Conjuguez au présent de l'indicatif les expressions suivantes:
se mettre à table, se laver les mains, faire sa toilette.
10. Quel temps du verbe emploie-t-on après la préposition *après*?
11. Conjuguez au passé indéfini:
 - a. *parler, grandir, apercevoir, perdre.*
 - b. *avoir, être.*
12. Écrivez en toutes lettres (*in full*) les nombres suivants: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 30, 373, 733, 400, 528, 999, 1000.
13. Quels verbes forment leurs temps composés avec l'auxiliaire *être*?
14. Comment se forme la voix passive des verbes?
15. Conjuguez au passé indéfini, affirmativement et négativement:
 - a. *entrer, sortir, descendre.*
 - b. *se lever, s'habiller.*
16. Conjuguez le verbe *être puni* au présent de l'indicatif et au passé indéfini.
17. Quelle est la règle d'accord du participe passé conjugué avec *être*?
18. Quand le participe passé conjugué avec *avoir* s'accorde-t-il avec le régime direct? Exemples.
19. Quand le participe passé reste-t-il invariable? Exemples.
20. Quelle est la règle d'accord du participe passé des verbes réfléchis?

2.

EXERCICES

- a. Remplacez les mots en italiques par des pronoms:
 1. Je ne comprends pas *cette règle*.
 2. Nous buvons *du thé*.
 3. Le facteur me donne *votre lettre*.
 4. J'apprends bien *mes leçons*.
 5. Que dites-vous à *Paul*?
 6. Lucile parle-t-elle à *ma sœur*?
 7. Voyez-vous *ces beaux arbres*?
 8. Elle envoie *cette lettre à son amie*.
 9. Nous ne mettons pas *nos chapeaux sur la table*.
 10. Ils donnent *ces roses blanches à ces demoiselles*.
 - 11.

Ils donnent *des roses blanches* à ces demoiselles. 12. Le boucher nous vend *de la viande*. 13. Nous n'achetons pas *de gâteaux* chez le pâtissier. 14. Allez-vous *chez vous*?

b. Mettez l'exercice précédent (avec les pronoms) au passé indéfini.

c. Répondez aux questions suivantes en employant les pronoms régimes:

1. Qui vous a donné ces fleurs? 2. À qui avez-vous envoyé ces bibelots? 3. Où avez-vous rencontré Madame Leblanc? 4. Avez-vous voyagé en France? 5. Marie a-t-elle visité les grandes villes de la France? 6. Le garçon nous a-t-il apporté nos malles? 7. Combien de valises avez-vous prises? 8. Germaine s'est-elle regardée dans la glace? 9. La bonne a-t-elle mis les assiettes sur la table? 10. Qui a fermé les fenêtres?

d. Répondez aux questions suivantes:

1. Que comprend l'ameublement du salon? de la salle à manger? de la chambre à coucher? 2. De quel instrument jouez-vous? 3. Jouez-vous du violon? 4. Aimez-vous la musique populaire? 5. À quelle heure vous couchez-vous et à quelle heure vous levez-vous? 6. Combien d'heures dormez-vous? 7. Êtes-vous descendu de votre chambre avant sept heures ce matin? 8. Qu'avez-vous mangé? 9. Qu'avez-vous fait après le déjeuner? 10. Savez-vous les noms des jours de la semaine? 11. Quels sont-ils? 12. Quels sont les noms des mois? 13. Dans quelles saisons sont les mois de janvier, mai, juillet, octobre? 14. Avez-vous fait la traversée de New-York au Havre? 15. Où est le Havre? 16. Quelle est la capitale de l'Angleterre? 17. Combien de malles et de valises prenez-vous avec vous quand vous voyagez? 18. Que font les garçons au débarquement?

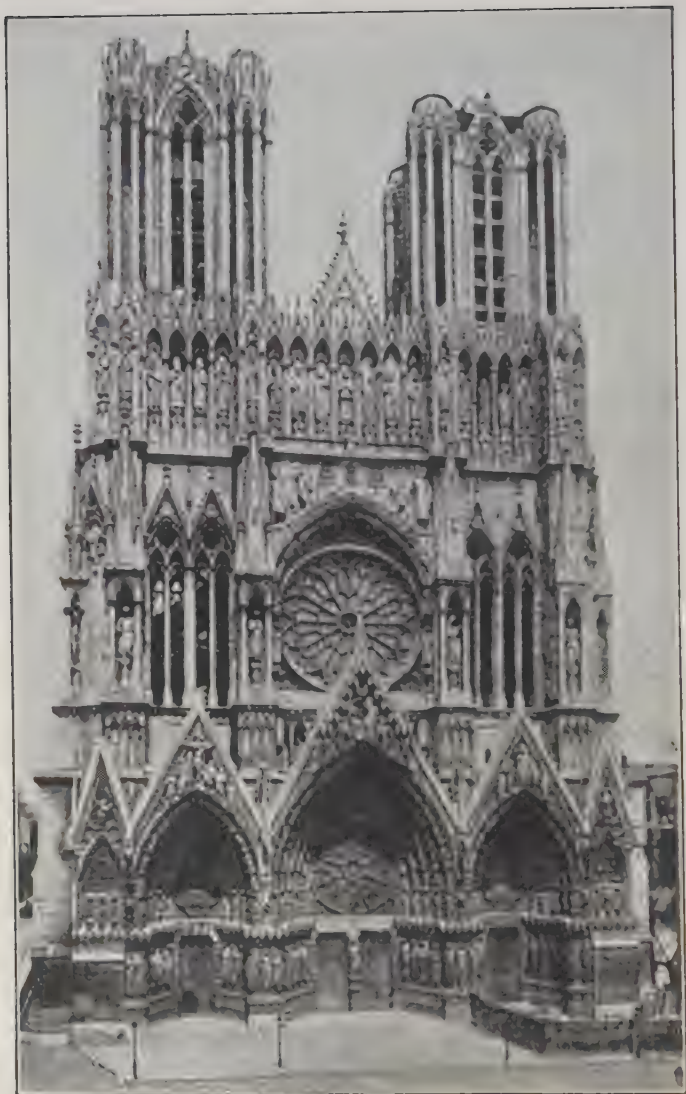
3.

THÈME

1. Where is your pencil? I don't see it. 2. Have you lost it? 3. There it is on the table in front of you. 4. I am going

out (**sortir**) with you; wait for me. 5. Mr. and Mrs. Leblanc have invited us to dinner. 6. The servant waits on us in the dining room. 7. Do you understand French? 8. I understand it, but I don't speak it well. 9. Are John and Mary in their seats? Yes, they are. 10. Call them. 11. Do not call them. 12. After reading his friend's letter my uncle left (**sortir**)¹ the room. 13. Who gave¹ you those beautiful books? 14. My father gave¹ them to me. 15. She asked¹ me to (**de**) put (**poser**) the copy books on her table, and I put¹ them there. 16. Do you see them? 17. You have some pretty apples, and Mary hasn't any; give her some. 18. I have given her two. 19. Has Paul started for (**partir pour**) school? 20. Where is Henry? Call him and tell him to (**de**) come here; his mother wishes to see him. 21. At what time did you get up¹ this morning? 22. Did you wash¹ your hands and face with cold water? 23. Did you take a walk after breakfast? 24. When the year has three hundred and sixty-six days it is called leap year. 25. We don't go to school on Saturday. 26. Have you traveled much? 27. Yes, I have gone to Europe six times and have visited France, Italy, Spain, and Switzerland. 28. I expect to go to Paris in June.

¹ Use past indefinite.



Courtesy H K T., Gramstorff Bros., Inc.

LA CATHÉDRALE DE REIMS

CHAPITRE SEIZE

LE FUTUR

PREMIÈRE LEÇON

1. Les terminaisons (*endings*) du futur (*future*) sont les mêmes pour tous les verbes français. Ce sont: **-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont.**

2. Pour former le futur des verbes de la première et de la deuxième conjugaisons on ajoute (*adds*) ces terminaisons à l'infinitif: **donner, donner-ai;**¹ **finir, finir-ai,** etc.

3. Conjugaison du futur:

	INFINITIF	FUTUR	TRADUCTION ANGLAISE
je tu il nous vous ils	donner finir	donner-ai [dɔ̃nre] finir-ai donner-as finir-as donner-a finir-a donner-ons etc. donner-ez donner-ont	<i>I shall (or will) give, finish, etc.</i>

4. Les verbes de la première conjugaison qui ont un **e** muet à la pénultième de l'infinitif (**semer, acheter, promener,** etc.) prennent au futur un accent grave sur cette lettre: **Je sèmerai, nous achèterons, elle se promènera.** (Cf. Chap. VIII, Leç. 2, et Chap. XII, Leç. 1, note 1)

¹ L'e devient muet au futur.

Beaucoup de verbes en **-eler** et **-eter** doublent l'**l** ou le **t** au futur: **appeler**, j'**appellerai**; **jeter**, je **jetterai**. (Cf. Chap. XII, Leç. 2, note 2)

5.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le linge [lɛ̃ʒ] linen, underclothes	le radical [radikal] stem
le pont [pɔ̃] deck, bridge	le projet [prɔʒɛ] plan, project
le passager [pasɑʒɛ] passenger	l' océan [ɔsɛɑ̃] ocean

FÉMININ

la terminaison [tɛrminezɔ̃] ending	la couverture [kuvɛrty:r] blanket, rug
la cabine [kabin] cabin, stateroom	la vague [vag] wave
	la mer [mɛ:r] sea
autre [otr] other	maintenant [mɛ̃tnɑ̃] now
différent [diferɑ̃] various, different	à l'avance [alavɑ̃:s] in advance
à bord [abɔ:r] on board	sans doute [sɑ̃dut] no doubt, probably, of course
quelques [kɛlkə] a few	

retenir [rɛtni:r] to reserve ¹	trouver [truve] to find
vouloir [vulwa:r] to wish, will ¹	appartenir [apartɛni:r] to belong
causer [koze] to chat, converse	il faut [ilfo] it is necessary, one must
jouer à to play (<i>a game</i>) ²	que sais-je? what do I know?
faire sa malle to pack one's trunk	what not?
emporter [ɑpɔrte] to take <i>or</i> carry along (away)	

¹ Apprenez l'indicatif présent de ce verbe dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

² **jouer** est suivi de la préposition **à** quand il a pour complément le nom d'un jeu: **jouer à la balle**, — **aux dames**, *to play ball, checkers* (cf. **jouer de**, Chap. X, Leç. 3).

6. Quelques verbes ayant au futur un radical irrégulier:

VERBE	RADICAL DU FUTUR	TERMINAISON
être	ser-	ai
avoir	aur-	as
envoyer	enverr-	etc.
aller	ir-	
faire	fer-	
tenir ¹	tiendr-	
venir ¹	viendr-	

7. EXERCICES

a. Conjuguez au futur:

causer, jouer, retenir, être, avoir, envoyer, aller, faire, venir.

b. Conjuguez ces mêmes verbes au futur négatif.

c. Conjuguez au futur interrogatif: se promener, se lever, s'appeler, jeter.

d. Lecture:

Projets de Voyage

(Suite de la lettre de Marie à son amie.)

Maintenant, parlons un peu de vous et de votre voyage. Quels projets avez-vous faits? En avez-vous fait beaucoup? Avez-vous beaucoup pensé à ce que nous ferons ensemble quand vous serez² avec nous?

Vous viendrez sans doute par un des beaux bateaux de la *Compagnie Générale Transatlantique* qui vont de New-York au Havre. La Compagnie a aussi des bateaux qui vont à Bordeaux, mais la traversée est plus longue: dix jours environ.

¹ Et les composés de venir et de tenir: revenir, parvenir, etc., retenir, appartenir, etc.

² Notice the use of the future in French after *quand* where in English the present is used.

Vous avez sans doute retenu votre cabine? Quand on veut avoir une bonne cabine, il faut la retenir plusieurs semaines ou même (*even*) plusieurs mois à l'avance.

Quinze jours avant votre départ vous commencerez à faire vos malles (n'en prenez pas trop, n'est-ce pas?). Vous y mettez¹ toutes sortes de choses: vos robes, vos chapeaux, du linge . . . que sais-je? (Encore une fois,² n'y mettez pas trop de choses!) Emportez une couverture de voyage, parce qu'il fait souvent froid pendant la traversée.

Après être partie de New-York vous passerez des heures et des heures à vous promener sur le pont du bateau et à regarder les grandes vagues bleues ou vertes de l'océan. Vous causerez avec les autres passagers, et vous jouerez avec eux aux différents jeux qu'on trouve à bord. S'il fait mauvais temps vous resterez dans le salon, où il y a souvent de la musique.

(*À suivre*)

e. Questions sur la lecture:

1. De quoi Marie veut-elle parler à son amie? 2. Avez-vous fait des projets pour l'été? 3. Avez-vous fait le projet d'aller en Espagne ou en Italie? 4. Marie a-t-elle pensé à ce qu'elle fera quand Marguerite sera en France? 5. Par quel bateau Marie est-elle venue en France? 6. Marguerite viendra-t-elle par un bateau de la même ligne? 7. Que faut-il faire pour avoir une bonne cabine? 8. Quand vous allez en voyage retenez-vous votre chambre à l'hôtel? 9. Combien de temps à l'avance la retenez-vous? 10. Quand Marguerite commencera-t-elle à faire ses malles? 11. Faut-il prendre beaucoup de malles quand on va en Europe? 12. Que met-on dans une malle? 13. Pourquoi Marie dit-elle à son amie d'emporter une couverture de voyage? 14. Où passe-t-on beaucoup de temps pendant la traversée? 15. Que fait-on sur le pont? 16. Aimez-vous regarder la mer? 17. De quelle couleur sont les

¹ Futur de *mettre*.

² *Once more* (*I say*).

vagues? 18. Avec qui cause-t-on à bord? 19. À quels jeux Marguerite jouera-t-elle? 20. Que fera-t-elle s'il fait mauvais temps?

Exercice écrit

(1) Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je ferai ma malle à l'avance.
2. Je retiendrai ma cabine.
3. Je passerai des heures à me promener.
4. J'enverrai cette lettre à Henri.

(2) Écrivez les réponses aux questions de l'exercice c.

(3) Répondez aux questions suivantes, en employant les pronoms compléments convenables:

1. Enverrez-vous les lettres que vous avez écrites hier soir?
2. Marie viendra-t-elle chez nous cet après-midi?
3. Étudierez-vous vos leçons ce soir?
4. À quelle heure souperez-vous avec vos amis?
5. Vous promenez-vous à la campagne tous les dimanches?
6. Vous donnerai-je une leçon lundi?
7. Visitez-vous les parcs de Paris quand vous y serez?
8. Aurons-nous une leçon dimanche?
9. Mettrez-vous vos livres de français dans votre malle en partant pour la France?
10. Y aura-t-il de la musique à l'église dimanche?

DEUXIÈME LEÇON

1. Futur des Verbes en -oir et en -re (troisième groupe).
Le radical du futur des verbes en -oir se forme en supprimant (*leaving out*) **oi** de l'infinitif: **recevoir**, **devoir**, etc., radical **recevr-** **devr-**: futur **je recevrai**, **nous devons**.

Pour les verbes en -re, on supprime l'e final: **rendre**, **vendre**, **mettre**, radical **rendr-**, **vendr-**, **mettr-**: futur **je rendrai**, **tu vendras**, **il mettra**.

2. Conjugaison du futur:

	INFINITIF	RADICAL DU FUTUR	FUTUR	TRADUCTION
je tu il nous vous ils	recevoir rendre	recevr- rendr-	recevr- <i>ai</i> recevr- <i>as</i> recevr- <i>a</i> , etc. rendr- <i>ons</i> rendr- <i>ez</i> rendr- <i>ont</i>	<i>I shall re- ceive</i> , etc.

3. Les verbes suivants ont un radical irrégulier au futur:

vouloir, futur: **voudr-*ai***savoir futur: **saur-*ai***pouvoir, futur: **pourr-*ai***voir futur: **verr-*ai***

4.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le théâtre [teatʁ] theater
 le palais [palɛ] palace
 les échecs [eʃɛk] chess
 le musée [myzɛ] museum, art
 gallery
 les gens [ʒɑ̃] people,¹ folks
 l' Opéra The Opera (*National
 opera house in Paris*)

hospitalier [ɔspitalje] hospitable
 Atlantique [atlâtik] Atlantic

FÉMININ

la connaissance [kɔnɛsɑ̃:s] ac-
 quaintance
 les dames [dam] checkers
 l' impatience [ɛpasjɑ̃:s] impa-
 tience
 les cartes [kart] cards
 l' occasion [ɔkazjɔ̃] occasion
 Genève [ʒənɛ:v] Geneva

pauvre [po:vʁ] poor
 probablement [prɔbabləmɑ̃]
 probably

¹ L'adjectif qui suit le mot *gens* se met au masculin pluriel et celui qui le précède, au féminin pluriel: *bonnes gens*; *des gens hospitaliers*.

connaître ¹ [kɔnɛ:tr] to know, be acquainted with	se contenter [kɔ̃tɑ̃t] de to be satisfied with
s'arrêter [arete] to stop	il faudra [fodra] future of il faut
vivre ¹ [vivr] to live	savoir ¹ [savwa:r] to know (<i>by the mind</i>)
pouvoir ¹ [puvwa:r] to be able	il suffit ² [syfi] it is sufficient (<i>enough</i>)

5.

EXERCICES

a. Conjuguez au futur:

(1) **recevoir, devoir, prendre, mettre, voir;**

(2) **vouloir, savoir, pouvoir, envoyer.**

b. Conjuguez ces mêmes verbes négativement.

c. Questions de grammaire:

1. Comment forme-t-on le futur des verbes de la première et de la deuxième conjugaisons?

2. Quelles lettres supprime-t-on à l'infinitif des verbes en **-oir** et en **-re** pour avoir le radical du futur?

3. Quels verbes prennent un accent grave sur l'**e** du radical?

4. Quels verbes doublent les consonnes **l** ou **t** du radical?

TROISIÈME LEÇON

1.

EXERCICES

a. Lecture:

Projets de Voyage (Suite)

Pendant la traversée les passagers jouent aux dames, aux échecs, aux cartes, et à d'autres jeux qu'on trouve sur tous les bateaux. Sans doute vous y jouerez avec eux. On fait ainsi beaucoup de connaissances à bord.

Après avoir débarqué vous ne vous arrêterez pas au Havre, n'est-ce pas? Vous viendrez vite nous rejoindre à Paris? Nous

¹ Part. passés **connu, vécu, pu, su.** Apprenez l'indicatif présent dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

² Verbe **suffire.** Étudiez ce verbe dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

irons vous attendre à la gare Saint-Lazare et nous retiendrons une chambre pour vous à l'hôtel.

Nous visiterons ensemble la belle capitale de la France, ses églises, ses musées, ses palais, ses parcs, etc. Tous les soirs nous irons au théâtre ou à l'Opéra.

Mais nous ne nous contenterons pas de visiter Paris. Pendant les quatre ou cinq mois que nous passerons ensemble en Europe nous voyagerons en Suisse, puis, nous irons en Italie et en Espagne. Si vous voulez, nous visiterons aussi, cet été, la Belgique et l'Angleterre. Il faudra nous arrêter quelques semaines dans chaque capitale: Rome, Madrid, Londres.

Ce n'est pas tout: je sais combien vous aimez la France, et combien vous désirez la connaître. Pour cela il ne suffit pas d'en visiter les villes principales; il faut aller vivre quelque temps (*a little while*) dans une petite ville ou dans un village. C'est ce que nous ferons, n'est-ce pas? Là, nous aurons l'occasion de faire la connaissance de beaucoup de gens appartenant à toutes les classes sociales; nous causerons avec eux et nous apprendrons leur façon (*way*) de penser et de vivre, — la façon de penser et de vivre des Français.

Mais je m'arrête. Je penserai à vous tout le temps et ferai mille autres beaux projets. Écrivez-moi par retour du courrier, n'est-ce pas? J'attendrai votre réponse avec impatience.

Votre amie sincère,

MARIE L.

b. Questions sur la lecture:

1. À quels jeux Marguerite pourra-t-elle jouer pendant la traversée? 2. Jouez-vous aux échecs? 3. Fait-on beaucoup de connaissances à bord? 4. Avez-vous beaucoup de connaissances dans cette ville? 5. En avez-vous à Paris? 6. Marguerite s'arrêtera-t-elle au Havre? 7. Pourquoi ne s'y arrêtera-t-elle pas? 8. Où ira-t-elle rejoindre son amie? 9. Où Marie ira-t-elle l'attendre? 10. Marguerite trouvera-t-elle une chambre à l'hôtel? 11. Comment savez-vous qu'elle en trouvera

une? 12. Qu'est-ce que les deux amies visiteront ensemble? 13. Où iront-elles tous les soirs? 14. Où préférez-vous aller, au théâtre ou à l'Opéra? 15. Nos amies se contenteront-elles de visiter Paris? 16. Vous contentez-vous de lire votre leçon une fois? 17. Combien de temps Marie passera-t-elle en Europe avec son amie? 18. Dans quels pays iront-elles? 19. Visiteront-elles l'Italie et l'Espagne? 20. Visiteront-elles l'Angleterre en hiver? 21. Quelle est la capitale de l'Angleterre? 22. Que faut-il faire pour bien connaître un pays? 23. Suffit-il de connaître New-York pour connaître les États-Unis? 24. De qui peut-on faire la connaissance dans une petite ville française?

c. Exercice écrit:

(1) Conjuguez les phrases suivantes:

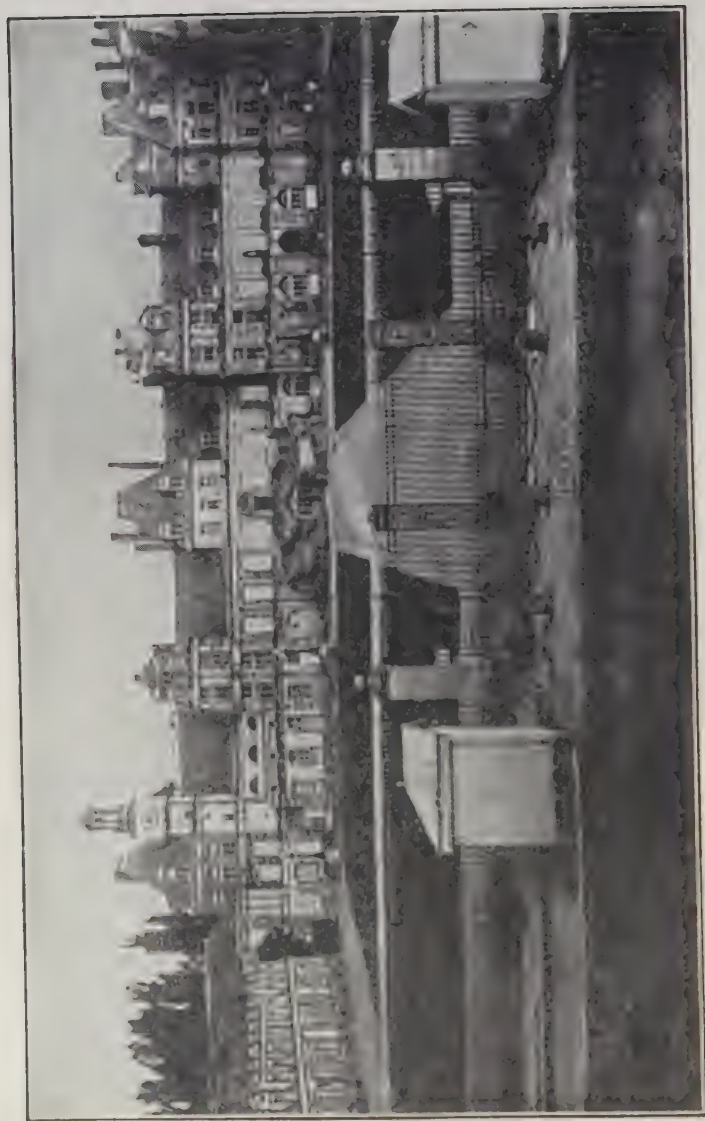
1. Quand je serai à Paris j'irai au théâtre.
2. Quand j'aurai le temps j'écirai à mon ami.
3. Je lirai ce livre quand j'arriverai à Paris.
4. Je ne pourrai pas y aller cet été.
5. Je m'arrêterai deux jours au Havre, puis j'en partirai.

(2) Écrivez les réponses aux questions de l'exercice b.

(3) Répondez aux questions suivantes:

1. De quelles gens Marie et son amie feront-elles la connaissance dans une petite ville? 2. Qu'est-ce qu'elles apprendront ainsi? 3. Les façons de vivre sont-elles les mêmes en France qu'en Amérique? 4. À qui pensera Marie jusqu'à l'arrivée de son amie? 5. Que mettrez-vous dans votre malle quand vous irez en France? 6. Prendrez-vous une couverture de voyage? 7. Fera-t-il froid en décembre? 8. Et en juin? 9. Quand vous ferez un voyage mettrez-vous votre peigne et vos brosses dans votre malle ou dans votre valise? 10. Attendez-vous avec impatience l'heure du dîner?

(4) Mettez au passé indéfini la lecture, jusqu'à "Si vous voulez . . ." (4^{ème} paragraphe).



Courtesy Gramstorff Bros., Inc.

LE PALAIS DE FONTAINEBLEAU

CHAPITRE DIX-SEPT

LES PRONOMS POSSESSIFS ET LES DÉMONSTRATIFS

PREMIÈRE LEÇON

1. Les adjectifs possessifs (voir Chap. V) sont des mots qu'on met devant un nom pour indiquer à qui appartient l'objet (*object*) désigné (*pointed out*) par ce nom: **mon chapeau, sa cravate**. Les *pronoms* possessifs prennent la place du nom de l'objet possédé (*possessed*) en indiquant le possesseur (*possessor*).

Ex.: Est-ce le livre de Paul? — Oui, c'est le sien. Sien remplace livre et Paul.

2. Les pronoms possessifs (comme les adjectifs possessifs) s'accordent en genre et en nombre avec l'objet possédé, et en personne avec le possesseur.

Ex.: Est-ce le livre de Marie? — Non, ce n'est pas le sien, c'est le mien (mon livre). Sien et mien sont au masculin singulier pour s'accorder avec livre, sien est à la troisième personne pour s'accorder avec Marie, et mien à la première personne pour s'accorder avec moi.

3. TABLEAU DES PRONOMS POSSESSIFS

		OBJETS POSSÉDÉS	
		Un	
Un possesseur	MASCULIN		FÉMININ
	{ le mien [mjɛ]	la mienne [mjɛn]	mine
	{ le tien [tjɛ]	la tienne [tjɛn]	thine
	{ le sien [sjɛ]	la sienne [sjɛn]	his, hers (its)

Plusieurs

	MASCULIN	FÉMININ
Un possesseur	{ les miens [mjɛ̃] les tiens [tjɛ̃] les siens [sjɛ̃]	les miennes [mjɛn] mine les tiennes [tjɛn] thine les siennes [sjɛn] his, hers (its)

Un

	MASCULIN	FÉMININ
Plusieurs possesseurs	{ le nôtre [no:tr] le vôtre [vo:tr] le leur [lœ:r]	la nôtre [no:tr] ours la vôtre [vo:tr] yours la leur [lœ:r] theirs

Plusieurs

MASCULIN ET FÉMININ

Plusieurs possesseurs	{ les nôtres [no:tr] ours les vôtres [vo:tr] yours les leurs [lœ:r] theirs
-----------------------	---

4. Devant un pronom possessif on met **c'est, ce sont** pour les formes anglaises *it is, they are*.

Ex.: *C'est le mien, le sien, It is mine, his (or hers). Ce sont les miens, les nôtres, etc., They are mine, ours, etc.*

Quelle est cette montre? — *C'est la mienne.*

Quels sont ces champs? — *Ce sont les leurs.*

5.

VOCABULAIRE

MASCULIN	FÉMININ
le goût [gu] taste	la poche [pɔʃ] pocket
le proverbe [prɔvɛrb] proverb	la fonction [fɔksjɔ̃] function
le peuple [pœpl] people, nation	la façon [fasɔ̃] manner, way
le monde [mɔ̃:d] world	la grammaire [gramɛ:r] gram-
le possesseur [posesœ:r] owner,	mar
possessor	l' affaire [afɛ:r] business,
l' objet [ɔbzɛ] object, thing	matter

un Américain [amerikɛ̃] an	une Américaine [amerikɛ̃n] American ¹ woman
le Français Frenchman	la Française [frãsɛːz] French woman
un Espagnol [ɛspaɲɔl] a Span- iard	une Espagnole [ɛspaɲɔl] Spanish woman
un Italien [italjɛ̃] an Italian	une Italienne [italjɛ̃n] Italian woman
un Allemand [almā] a German	une Allemande [almāːd] Ger- man woman

facile [fasil] easy	difficile [difisil] difficult
clair [klɛːr] light-colored, clear	foncé [fɔ̃se] dark-colored
chacun [ʃakœ̃] each one, each	quant à [kāta] as for, in regard to
chacun son goût each one to his taste	qu'est-ce que c'est que? what is ²
ainsi de suite [ɛ̃sidsɥit] and so forth	

désigner [dezipe] to point out, designate	représenter [rəprezāte] to repre- sent
signifier [sinifje] to mean, sig- nify	se montrer [mɔ̃tre] to show one's self (itself)
disputer [dispyte] (or: se —) (de) to quarrel (about)	posséder ³ [posede] to possess

6. EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Qu'est-ce que c'est que les adjectifs possessifs?
2. Quelle est la fonction des pronoms possessifs?
3. Avec quoi s'accordent les pronoms possessifs?
4. Comment s'accordent-ils?
5. Comment dit-on *it is, they are* en français devant un pronom possessif?

¹ Les noms des peuples ou des personnes qui composent ce peuple commencent par une majuscule (grande lettre): les **Américains**, un **Français**. Les adjectifs de nationalité commencent par une minuscule (petite lettre): un livre **français**.

² On emploie **qu'est-ce que c'est que** quand on demande une définition ou une explication (*explanation*). Ex.: **Qu'est-ce que c'est (qu'un) pronom?**

³ Comme **préférer** (cf. Chap. XI, Leç. 1, note 1).

6. Conjuguez au passé indéfini et au futur les verbes **être** et **avoir**.

b. Répondez aux questions suivantes:

1. Quel livre étudions-nous ici? 2. Aimez-vous la grammaire française? 3. Préférez-vous la grammaire anglaise? 4. À quelle page commence la première leçon du chapitre dix-sept? 5. À quelle page finit-elle? 6. Avez-vous bien étudié cette leçon? 7. La comprenez-vous bien? 8. Trouvez-vous difficiles les pronoms possessifs? 9. En comprenez-vous bien l'emploi? 10. Les adjectifs et les pronoms possessifs prennent-ils le genre du possesseur? 11. Quelle est la différence entre un adjectif et un pronom possessif? 12. Que remplacent les pronoms possessifs?

c. Lecture:

Chacun Son Goût

Un proverbe français dit: "Il ne faut pas disputer des goûts et des couleurs." Ce proverbe signifie qu'il y a beaucoup de goûts différents dans le monde.

Chacun a son goût: j'ai le mien, vous avez le vôtre, votre sœur a le sien, vos amis ont les leurs, et ainsi de suite.

Chaque peuple aussi a ses goûts, qui sont différents des goûts des autres peuples: Vous, Les Américains, les Français, les Anglais, les Espagnols, les Italiens, les Allemands ont les leurs.

Ces goûts se montrent dans notre façon de nous habiller, de parler, de manger, de nous amuser; dans notre façon de vivre.

J'aime à¹ me coucher tard et à me lever de bonne heure: c'est mon goût; le vôtre est de vous coucher de bonne heure et de vous lever tard; le goût de Charles est de se lever et de se coucher tous les jours à une heure différente: c'est affaire de goût.

Ces demoiselles aiment les robes claires: c'est leur goût; le mien est différent: j'aime les couleurs foncées.

(À suivre)

¹ **Aimer à** + an infinitive expresses a liking, or tendency to do a thing, in a more general, indefinite way than **aimer** alone + an infinitive.

d. Questions sur la lecture:

1. Que dit le proverbe français dans la lecture? 2. Avez-vous le même proverbe en anglais? 3. Que signifie ce proverbe?
4. Vos goûts et les miens sont-ils les mêmes? 5. Comment se montrent nos goûts? 6. Aimez-vous à vous coucher de bonne heure en été? 7. Aime-t-on en général à se lever de bonne heure en hiver? 8. Votre façon de vivre et la mienne sont-elles les mêmes? 9. Les goûts des Américains sont-ils les mêmes que les goûts des Espagnols? 10. Aimez-vous à voyager? 11. Votre mère aime-t-elle à vivre à la campagne? 12. A-t-elle les mêmes goûts que vous?

e. Exercice écrit:

(1) Remplacez par des pronoms possessifs les mots en italiques:

Ex.: C'est *ma maison*, écrivez: C'est *la mienne*. Ce sont *les mains de Paul*, écrivez: Ce sont *les siennes*.

(1) C'est *le chapeau de Pierre*. 2. C'est *le livre de Marguerite*. 3. Est-ce *la brosse de Victor*? 4. C'est *votre maison*. 5. Est-ce *mon gilet*? 6. Ce sont *les devoirs des élèves*. 7. Est-ce *la chambre de Georges*? 8. C'est *l'armoire de Marie*. 9. Ce sont *vos goûts*, mais ce ne sont pas *mes goûts*. 10. Sont-ce *les robes de votre cousine*?

(2) Répondez aux questions de l'exercice d.

(3) Répondez aux questions suivantes:

1. Comment s'appelle le peuple qui habite la France? 2. Portez-vous des couleurs claires en hiver? 3. Avez-vous des goûts différents des miens? 4. Faut-il disputer des goûts et des couleurs? 5. Pourquoi pas (*not*)? 6. Vivons-nous de la même façon que les Italiens? 7. J'aime à vivre à la campagne; et vous, quels sont vos goûts? 8. Les jeux des étudiants français et les vôtres sont-ils différents? 9. Henri aime à se promener en auto, à jouer aux dames et aux cartes, à se lever et à se coucher tard; ses goûts sont-ils les mêmes que les vôtres? 10. Aimez-vous à vous promener à cheval quand il pleut?

DEUXIÈME LEÇON

1. Les pronoms possessifs sont souvent remplacés par les pronoms personnels disjonctifs (voir Chap. XI, Leç. 1) précédés de la préposition **à**. Le pronom interrogatif anglais *whose* est traduit (*translated*) en français par **à qui?**

Ex.: **À qui** sont ces livres? — Ils sont **à moi**. (*à moi* = les miens.)
Ce crayon-ci est-il **à vous**? — Non, il n'est pas **à moi**; il est **à lui** ou **à elle**.

REMARQUE. Le verbe **être** suivi de la préposition **à** signifie ici **appartenir à**.

Etudiez les formes suivantes:

Ce livre est **à Henri**, *that book is Henry's*; il est **à Henri**, *it is Henry's*. **C'est le livre de Henri**, *it is Henry's book*: **c'est le sien**, *it is his*.

2. Le cas possessif en anglais est souvent traduit en français par le pronom démonstratif suivi de la préposition **de**.

Les formes du pronom démonstratif sont:

SINGULIER		PLURIEL	
MASCULIN	FÉMININ	MASCULIN	FÉMININ
celui [səli]	celle [sɛl]	ceux [sø]	celles [sɛl]
this, that, the one		these, those, the ones	

Ex.: **Mon chapeau et celui de mon frère**, *my hat and my brother's*.
Ce n'est pas votre maison, ni la mienne, **c'est celle de Victor**, *it is not your house, nor mine, it is Victor's*.

3.

VOCABULAIRE

MASCULIN	FÉMININ
le gant [gā] glove	l' habitude [abityd] habit, custom
le fond [fɔ̃] bottom	l' ambition [ābisjɔ̃] ambition
le tiroir [tirwair] drawer	la bottine [botin] shoe
le cas [ka] case	la traduction [tradyksjɔ̃] translation

sans [sɑ̃] without

blond [blɔ̃] blond

bleu clair¹ light bluerouge foncé¹ dark red

laisser [lɛsɛ] to leave, let

traduire² [tradɥir] to translatesuivre² [sqiivr] to follow

4.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quels sont les pronoms personnels disjonctifs?
2. Par quels pronoms sont souvent remplacés les pronoms possessifs?
3. Comment se traduit en français le pronom interrogatif anglais *whose*?
4. Dans la phrase **Ce livre est à Marguerite** que signifie **est à**?
5. Quelles sont les formes du pronom démonstratif au masculin et au féminin singulier?
6. Au masculin et au féminin pluriel?
7. Comment se traduit souvent en français le cas possessif anglais?
8. Conjuguez au passé indéfini les verbes **comprendre** et **s'endormir** (affirmativement et interrogativement).

b. Lecture:

Chacun Son Goût (*Suite*)

Vos habitudes, celles de Charles, et les miennes sont très différentes: il dîne à midi, vous dînez le soir, et je ne fais qu'un repas par jour, à deux heures de l'après-midi; je ne mange pas le soir.

J'ai l'habitude de laisser mes fenêtres (celles de ma chambre à coucher) ouvertes en hiver et en été; vous fermez toujours les vôtres: affaire de goût.

¹ Les adjectifs composés désignant des couleurs restent invariables: **une robe bleu clair, des robes bleu clair.**

² Part. passés **traduit** et **suivi**. Apprenez l'indicatif présent dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

Vous mettez toujours vos gants pour sortir; je n'ai pas l'habitude de mettre les miens; Henri ne sort jamais sans les siens; mes frères laissent toujours les leurs dans leurs poches ou dans leurs tiroirs (ceux de leurs tables ou ceux de leurs commodes): affaire de goût . . . ou d'habitude.

L'ambition de Henri est de voir beaucoup de pays. Est-ce la vôtre? Celle de Marguerite est de visiter la France et l'Angleterre; celle de mes sœurs est d'aller en Suisse et en Italie; quant à vos cousins, la leur, comme la mienne, est de vivre et de mourir dans le petit village où nous sommes nés: affaire de goût.

c. Questions sur la lecture:

1. Avez-vous les mêmes habitudes que Charles? 2. Ses habitudes sont-elles différentes des miennes? 3. De quelle couleur est votre cravate? 4. Et celle de Paul? 5. Quel est celui des élèves qui n'a pas appris sa leçon? 6. Voici mes livres; où sont ceux de Marie? 7. Dînez-vous à midi ou le soir? 8. Combien de repas faites-vous par jour? 9. Combien en fais-je? 10. Est-ce que je ferme mes fenêtres pendant la nuit? 11. Pourquoi fermez-vous les vôtres? 12. Mettez-vous vos gants ou ceux de votre frère? 13. Où mes frères laissent-ils les leurs? 14. Ai-je l'habitude de porter les miens? 15. Désirez-vous voir beaucoup de pays? 16. Quelle est l'ambition de vos cousins? 17. Quelle est celle de Marguerite? 18. Quelle est celle de mes sœurs? 19. Où suis-je né? 20. Et vous?

d. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions suivantes en employant la préposition *à* et un nom ou un pronom convenable:

Ex.: À qui sont ces bottines? — Elles sont à moi (ou: à vous, à Henri, à eux, etc.).

1. Ces bottines sont-elles à Victor ou à vous? 2. A qui est cette plume-ci? 3. À qui est celle-là? 4. À qui sont ces maisons-là? 5. Ce chapeau-ci est-il à vous? — Non, . . . 6. À qui est cette robe rouge foncé? 7. Ces champs-là sont-ils à

M. Leblond? — Oui, . . . 8. Le grand fauteuil est-il à cette demoiselle blonde qui y est assise? 9. Les gants que je vois au fond de ce tiroir sont-ils à moi? 10. À qui est cette chaise? 11. À qui sont ces robes bleu clair? Sont-elles à vous, mesdemoiselles?¹ — Non, . . .

(2) Répondez aux questions de l'exercice précédent en employant des pronoms possessifs:

Ex.: À qui est cette montre? C'est la mienne (ou: la vôtre, etc.).

Dans les questions 5 et 11 employez aussi le pronom démonstratif avec **de**.

Ex.: Cette plume est-elle à vous? — Non, ce n'est pas la mienne, c'est celle de Paul.

(3) Répondez aux questions de l'exercice c.

TROISIÈME LEÇON

1. Les formes invariables du pronom démonstratif sont:

ce (c') he, she, it, this, that
plural: they, these, those

ceci [səsi]	}	this (thing),
cela [səla]		that (thing),
ça (contraction familière		it
de cela)		

Ces formes du pronom démonstratif servent à désigner des objets qu'on n'a pas encore nommés; ils désignent souvent une idée, un fait (*fact*):

Ex.: C'est une table; ce sont mes livres.

Il fait beau temps, c'est certain.

Ceci est une grammaire.

Cela est difficile à comprendre.

¹ Pluriel de *mademoiselle*. Le pluriel de *madame* est *mesdames* et celui de *monsieur* est *messieurs* [mesjø].

Ceci annonce souvent une idée qu'on va¹ présenter; **cela**, une idée déjà exprimée:

Ex.: Je lui ai dit (je lui dis, je lui dirai) **ceci**.

Écoutez bien **ceci**.

Vous dites qu'il fait froid? **Cela** est vrai.

2. Les formes masculines et féminines du pronom démonstratif (**celui, celle, ceux, celles**) suivies de l'adverbe **-ci** ou **-là** signifient *this one, that one*, etc. en anglais.

Ex.: Quel est votre pied droit? — C'est **celui-ci**.²

Quelle est ma main gauche? — C'est **celle-là**.

Quels sont vos bras? — Ce sont **ceux-ci**.

Quelles sont mes oreilles? — Ce sont **celles-là**.

Quel est le livre de Henri? — C'est **celui-là**.

Quelle est votre chaise? — C'est **celle-ci**.

Celui-ci, celui-là signifient souvent aussi *the latter, the former*.

Ex.: Annibal et Napoléon ont été deux grands généraux: **celui-ci** a été vaincu (*conquered*) par l'Angleterre, **celui-là** par Rome.

3.

VOCABULAIRE

FÉMININ

la contraction [kōtraksjō] con- traction	la vie de tous les jours every-day life
la langue [lā:g] tongue, language	la lecture [lekty:r] reading
quelquefois [kēlkəfwa] some- times	ne . . . plus no more, no longer
par exemple for instance	correctement [kōrēktēmā] cor- rectly
évident [evidā] evident	étranger [etrāʒe] strange, for- eign
certain [sɛrtē] certain	équivalent [ekivalā] equivalent
peut-être [pœtɛ:tr] perhaps, maybe	précédent [presedā] preceding
de chaque côté on each side	

¹ *One is about to*: Le verbe aller devant un infinitif indique en général une action dans un futur immédiat.

² Remarquez le trait d'union entre le pronom et l'adverbe.

exprimer [ɛksprime] to express**écouter** [ekute]¹ to listen, listen
to**se trouver** to be (*in a place*)**citer** [site] to quote, cite**profiter** [profite] to profit, take
advantage**se rapporter** [raporte] à to refer
to

4.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quelles sont les formes invariables du pronom démonstratif?

2. Que désignent ces formes du pronom démonstratif?

3. Qu'est-ce que c'est que la forme **ça**?4. Citez un exemple de l'usage (*use*) de **ceci** pour annoncer une chose qu'on va dire.5. À quoi se rapporte **cela**?6. À quelles expressions anglaises sont équivalentes les formes **celui-ci**, **celui-là**, **celle-ci**, **celle-là**, etc.?7. Citez un exemple de **celui-ci** signifiant *the latter*.

b. Lecture:

Aimez-vous la Grammaire?

Dans les deux leçons précédentes nous avons étudié les pronoms possessifs et les pronoms démonstratifs; trouvez-vous ceux-ci difficiles? Comprenez-vous les mots que ceux-là remplacent? Voyez-vous bien la différence entre un pronom et un adjectif possessifs?

Quelles leçons aimez-vous le mieux, celles de grammaire ou celles de conversation sur des sujets de la vie de tous les jours? Vos goûts et les miens sont peut-être les mêmes: qu'en² pensez-vous?

Désirez-vous parler d'un voyage en France? du vôtre? de celui de Marie? ou du mien? Très bien; mais écoutez

¹ **Écouter** est un verbe transitif, qui est suivi d'un complément direct, sans préposition: **J'écoute la musique**, **Il écoute ce que je dis**.

² **En** signifie de cela: quand **penser** signifie avoir une opinion sur il est suivi de la préposition **de** (cf. Chap. X, Leç. 1, footnote).

ceci: si vous voulez bien profiter d'un voyage dans un pays étranger, il faut en apprendre la langue; mais pour apprendre à parler correctement le¹ français, il faut en savoir les règles, et celles-ci se trouvent dans la grammaire. Cela est évident, n'est-ce pas?

Savez-vous toutes celles que nous avons déjà étudiées? Les avez-vous bien comprises et bien apprises? Ne vous trompez-vous plus jamais sur l'accord du participe passé, par exemple?

Corrigez-vous toujours bien dans vos cahiers les fautes que nous corrigeons au tableau?

c. Questions sur la lecture:

1. Qu'est-ce que nous avons étudié dans les deux leçons précédentes? 2. Trouvez-vous difficile la grammaire française? 3. Avez-vous bien compris cette leçon? 4. Quelle est la différence entre *celle* et *cette*? 5. Aimez-vous les leçons de conversation? 6. Préférez-vous les leçons de lecture? 7. Pouvez-vous parler en français sur des sujets de la vie de tous les jours? 8. À quoi se rapportent ces questions-ci? 9. Parlez-vous correctement le français? 10. Et l'anglais? 11. Savez-vous la grammaire anglaise? 12. Pour parler correctement une langue faut-il en savoir les règles? 13. Cela est-il évident? 14. Où se trouvent les règles d'une langue? 15. Écoutez-vous toujours vos professeurs? 16. Vous trompez-vous quelquefois sur l'emploi des pronoms personnels? 17. Que fait le professeur quand vous vous trompez? 18. Avez-vous oublié les règles d'accord du participe passé?

d. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions suivantes en employant le pronom démonstratif:

Ex.: Quel est votre livre? — C'est *celui-ci*. Quelle est ma main gauche? — C'est *celle-là*.

1. Quel est mon veston? 2. Quel est le gilet de Paul? 3. Quel est le vôtre? 4. Quelle est ma chaise? 5. Quelle est la

¹ Voyez la note, p. 182.

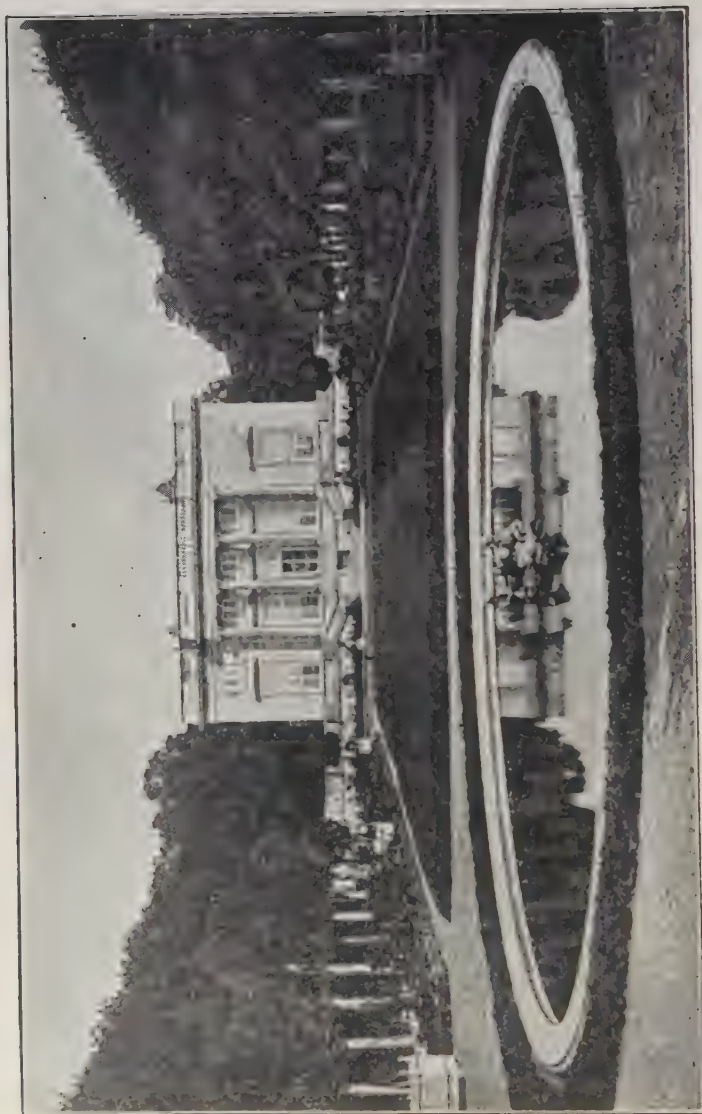
vôtre? 6. Quels sont vos chapeaux? 7. Quel est le mien? 8. Quel est le vôtre, Mademoiselle Leblond? 9. Henri, quelle est votre main droite? 10. Quelle est la mienne?

(2) Remplacez les tirets par un adjectif ou un pronom démonstratif:

Ex.: J'habite — ville-ci, — 'est — où je suis né, écrivez: J'habite *cette* ville-ci, c'est *celle* où je suis né. Comprenez-vous —? écrivez: Comprenez-vous *cela*?

1. — jardin-ci est — de Paul; —, qui est devant nous, est à Marie; dans — de Marie il y a des fleurs et dans — de Paul il y a des légumes. 2. J'aime mieux — leçon-ci que — d'hier. 3. — règle-ci est facile, — est certain, mais — du participe passé sont très difficiles. 4. Qui vous a dit —? 5. Voici notre salle de classe; — d'espagnol est vis-à-vis. 6. Quel est votre livre, — ou —? — 'est —. 7. Je vais vous demander —: quels sont les élèves que le professeur préfère, — qui travaillent bien ou — qui ne font rien? 8. Préférez-vous les fleurs d'automne à — du printemps? 9. — robe-ci est bleu clair, — est rouge foncé; aimez-vous mieux — ou —? 10. De chaque côté de l'Océan Atlantique se trouvent l'Amérique et la France; — est à l'est (*east*), — à l'ouest (*west*).

(3) Répondez aux questions de l'exercice c.



Courtesy Gramslofff Bros., Inc.

LE PETIT TRIANON, VERSAILLES

CHAPITRE DIX – HUIT

L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF

PREMIÈRE LEÇON

1. Pour former l'imparfait de l'indicatif on ajoute les terminaisons **-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient** au radical du participe présent: **parl-ant, je parl-ais; finiss-ant, je finiss-ais; recev-ant, je recev-ais; rend-ant, je rend-ais.** (See p. 196.)

2. L'imparfait exprime la durée (*duration*) d'une action passée. Il est souvent traduit en anglais par la forme *I was* + participe présent, par exemple pour exprimer une action passée qui n'était pas finie quand une autre action passée a commencé: **Je chantais quand vous êtes entré, I was singing when you came in.**

3.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le **souvenir** [suvni:r] memory,
remembrance, regards
le **cœur** [kœ:r] heart
le **feu** [fø] fire
le **voisin** [vwazê] neighbor
le **vieillard** [vjeja:r] old man
le **plaisir** [plɛzi:r] pleasure

la **rue** [ry] street
l' **enveloppe** [âvlop] envelope
l' **action** [aksjɔ̃] act
la **durée** [dyre] duration
l' **interruption** [êterypsɔ̃] interruption.

fatigué [fatige] tired
surpris [syrpri] surprised
occupé [ɔkype] busy, occupied
car [kar] for, because

content [kɔ̃tā] happy, glad,
satisfied
doux [du] *f.* **douce** [dus] sweet,
kindly

si [si] whether

ajouter [aʒute] to add

terminer [termine] to finish, end

entendre [ātā:dr] to hear

4. Conjugaison de l'imparfait:

INFINITIF	parler	finir	recevoir	vendre	avoir	être
PART. PRÉS.	parl-ant	finiss-ant	recev-ant	vend-ant	ay-ant (irr.)	ét-ant
je	parl-ais	finiss-ais	recev-ais	vend-ais	av-ais	ét-ais
tu	parl-ais	finiss-ais	recev-ais	vend-ais	av-ais	ét-ais
il	parl-ait	finiss-ait	recev-ait	vend-ait	av-ait	ét-ait
nous	parl-ions	finiss-ions	recev-ions	vend-ions	av-ions	ét-ions
vous	parl-iez	finiss-iez	recev-iez	vend-iez	av-iez	ét-iez
ils	parl-aient	finiss-aient	recev-aient	vend-aient	av-aient	ét-aient

5. Participes présents de quelques verbes irréguliers:

INFINITIF	PART. PRÉS.	INFINITIF	PART. PRÉS.	INFINITIF	PART. PRÉS.
faire	fais-ant [fəzā]	écrire	écriv-ant	partir	part-ant
lire	lis-ant	naître	naiss-ant	dire	dis-ant
connaître	connaiss-ant	savoir	sach-ant ¹	boire	buv-ant
prendre	pren-ant [prənā]	venir	ven-ant [vənā]	voir	voy-ant [vwajā]

¹ Le radical de l'imparfait est sav-, forme d'un vieux participe présent, savant, qui n'est plus employée que comme adjectif ou comme nom.

6.

EXERCICES

a. Conjuguez à l'imparfait les verbes suivants (affirmativement): **lire, venir, savoir, partir, s'endormir, se peigner.**

Conjuguez interrogativement: **dire, boire, se lever, déjeuner, se mettre à table.**

b. Questions de grammaire:

1. Quelles sont les terminaisons de l'imparfait?
2. À quel radical du verbe ajoute-t-on ces terminaisons?
3. Tous les verbes ont-ils les mêmes terminaisons?
4. Quelle idée l'imparfait exprime-t-il?
5. Quelle forme du verbe anglais exprime souvent la même idée?

c. Lecture:

Une Interruption

PAUL. — Vous travailliez, n'est-ce pas, quand j'ai sonné? Que faisiez-vous donc?¹ Quand j'ai ouvert la porte vous aviez l'air² très occupé. Étiez-vous surpris de me voir?

HENRI. — Non, car je pensais à vous en ce moment, et je suis enchanté de votre visite. Vous disiez que j'avais l'air occupé? Je l'étais ce matin, mais je ne le³ suis plus. Quand j'ai entendu la sonnette j'écrivais ma dixième et dernière lettre, celle que vous voyez sur mon bureau, et je commençais⁴ à être un peu fatigué. J'étais content de finir mon travail du matin.

PAUL. — Était-ce à M. Lejeune que vous écriviez?

HENRI. — Non, j'ai écrit à M. Lejeune hier soir; la lettre que je terminais quand vous êtes arrivé est pour ce vieillard qui demeurerait dans la maison vis-à-vis de la nôtre quand nous sommes venus vivre dans cette rue. Il y demeurerait encore quand sa femme est morte, l'année dernière.

PAUL. — M. Garnier? Je le connaissais bien, et je l'aimais

¹ Voyez ce mot dans le vocabulaire à la fin (*end*) du livre.

² *Avoir l'air, to seem.*

³ *le*: voir Chap. XV, Leç. 1, note 2.

⁴ Prend une cédille (*cedilla*) sous le *c* devant *a* ou *o*.

beaucoup. Il avait très bon cœur; son visage était très doux. Il me parlait souvent des États-Unis, qu'il connaissait bien. Savez-vous son adresse?

HENRI. — Mais oui;¹ il vit seul, à la campagne, près de Bordeaux. Je parlais de lui ce matin à Victor quand j'ai reçu sa lettre, et je lui réponds, comme vous voyez, par retour du courrier.

PAUL. — Si vous n'avez pas encore fermé l'enveloppe, voulez-vous ajouter un mot pour lui dire que je suis entré quand vous terminiez votre lettre, et que je lui envoie mes meilleurs (*best*) souvenirs.

HENRI. — Je le ferai avec plaisir; l'enveloppe est encore ouverte.

PAUL. — Merci bien.²

d. Questions sur la lecture:

1. Où était Henri quand Paul est venu le voir? 2. Que faisait-il? 3. À qui écrivait-il sa dixième lettre? 4. Avait-il encore des lettres à écrire? 5. Aimez-vous à écrire des lettres? 6. Aimez-vous à en recevoir? 7. Henri était-il très occupé? 8. À qui pensait Henri quand son ami a sonné? 9. Pensiez-vous à votre leçon quand je vous ai demandé de la réciter? 10. Henri est-il toujours content de voir son ami? 11. Comment s'appelle cet ami? 12. Pourquoi Henri était-il content de cette interruption? 13. Étiez-vous fatigué quand vous vous êtes couché hier soir? 14. Henri écrivait-il à M. Lejeune quand Paul est entré? 15. Qui est M. Garnier? 16. Où demeurerait-il quand sa femme est morte? 17. Paul connaissait-il M. Garnier? 18. Quand le connaissait-il? 19. De quoi M. Garnier parlait-il à Paul? 20. Celui-là connaissait-il les États-Unis? 21. Où demeure M. Garnier maintenant? 22. Avec qui demeure-t-il à la campagne? 23. Dans quoi envoie-t-on une lettre? 24. Qu'est-ce que Paul envoie à M. Garnier?

¹ Emphatic: *Why yes.*

² *Many thanks.*

e. Exercice écrit :

(1) Conjuguez les phrases suivantes :

1. Je marchais vite quand je suis tombé.
2. Je lisais quand je me suis endormi.
3. Je m'habillais quand j'ai fermé la fenêtre.
4. Je passais dans la rue quand on m'a appelé.

(2) Répondez aux questions de l'exercice *d*.

(3) Dans les phrases suivantes mettez au temps convenable (imparfait ou passé indéfini) les verbes qui sont à l'indicatif présent :

1. Je dors; on frappe à la porte de ma chambre. 2. Il fait froid au salon; la bonne vient et fait du feu. 3. Henri écrit à M. Garnier quand Paul entre dans la maison. 4. Vous dînez; la domestique vous apporte le dessert. 5. Nous nous promenons en automobile dans le parc et nous apercevons M. et Mme Leblanc. 6. Henri et Victor travaillent dans le jardin; Louise vient, et Henri lui donne des violettes et des pensées. 7. Leur mère n'est pas encore au jardin, mais elle y arrive quelques minutes plus tard. 8. Elle voit Louise et Henri qui parlent ensemble. 9. Elle dit "Bonjour" à Louise et lui demande de porter des violettes à sa mère. 10. Nous sommes au salon; Alice joue du piano. 11. Robert [rôbeir] et Charles jouent aux échecs. 12. Pierre est assis sur le canapé et lit le journal. 13. Je dors dans un grand fauteuil près de la cheminée; la bonne vient à la porte et annonce la visite de nos amis les Martin.¹ 14. Nous lui disons de les faire entrer tout de suite.

DEUXIÈME LEÇON

1. L'imparfait est aussi employé pour exprimer un **état** (*state*) ou une **habitude** dans le passé.

Ex.: Quand nous étions jeunes, nous demeurions à Paris; nous allions souvent au théâtre ou à l'Opéra. (Dans cet exemple, la

¹ On ne met généralement pas au pluriel les noms de famille.

première phrase exprime un état: **nous étions jeunes, nous demeurions à Paris**; la deuxième phrase exprime une habitude que nous avions; **nous allions au théâtre**.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

un état [eta] state
le cou [ku] neck
le titre [titr] title
le baiser [bəze] kiss

pâle [pa:l] pale
invariablement [ɛvarjabləmə] in-
variably

appuyer [apɥije] to press
remercier [rəmersje] to thank
serrer [sere] la main à to shake
hands with
attacher [ataʃe] to tie
punir [pyni:r] to punish

FÉMININ

la lèvre [lə:vʁ] lip
l' Alsace [alzas] Alsace
l' intelligence [ɛteliʒãs] intel-
ligence

autour [otur] (de) around
intitulé [ɛtityle] entitled

installer [ɛstale] to install, settle
tirer [tire] to draw, pull, take
(from)
laisser voir to show, betray
se composer [kɔpoze] de to be
composed of, made up of

3.

EXERCICES

a. Conjuguez à l'imparfait affirmativement et négativement:
prendre, s'asseoir,¹ suivre,¹ attacher, remercier, punir.

b. Lecture:

Les Oberlé

(d'après² René Bazin)

(*Les Oberlé est le titre d'un livre très connu de René Bazin. Oberlé est le nom d'une famille qui demeurait en Alsace.*)

Dans la salle à manger les Oberlé s'asseyaient invariablement à la même place. La première à gauche de la fenêtre était Madame Oberlé. Son visage était pâle; ses yeux, très doux, laissaient voir une intelligence claire, un cœur très bon.

¹ Étudiez ces verbes dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

² After, adapted from.

Le grand-père, M. Philippe Oberlé, s'asseyait près d'elle, à sa droite. Il était très vieux. Depuis¹ plusieurs années il entraînait¹ cinq minutes avant le repas; on l'installait dans son fauteuil, on lui² attachait autour du cou une serviette, et il attendait. Quand la famille entraînait, son fils, M. Joseph Oberlé, lui serrait la main, Lucienne [lysjen] lui jetait un baiser, Mme Oberlé appuyait ses lèvres sur le front du vieillard; il la remerciait.

Quelquefois pendant le repas le vieillard tirait un crayon de sa poche et il écrivait deux ou trois mots qu'il faisait lire à sa voisine.

(À suivre)

c. Dites pourquoi les verbes suivants (de la lecture) sont à l'imparfait: **s'asseyaient, attachait, était.**

d. Questions sur la lecture:

1. Comment est intitulée la lecture? 2. Que signifie ce titre? 3. D'où a été tiré ce morceau? 4. Qui est René Bazin? 5. Quand est-il né? 6. Quel âge a-t-il? 7. Quel âge avez-vous? 8. En quelle année êtes-vous né? 9. Où demeuraient les Oberlé? 10. Pourquoi ne met-on pas un s à Oberlé? 11. De quelles personnes se composait la famille Oberlé? 12. Comment s'appelait le grand-père? 13. Comment s'appelait son fils? 14. Où s'asseyait invariablement Mme Oberlé? 15. Son visage était-il rouge? 16. Que laissaient voir ses yeux? 17. Avait-elle l'air bonne? 18. M. Garnier, dans une lecture précédente, avait-il bon cœur? 19. À quelle heure le grand-père entraînait-il dans la salle à manger? 20. Quel âge avait le grand-père? 21. Où s'asseyait-il? 22. Dans quoi l'installait-on à table? 23. Que lui attachait-on autour du cou? 24. Vous attachez-vous une serviette autour du cou pour dîner?

¹ Voir la note p. 144.

² Dans **on lui attachait une serviette**, **lui** indique la personne sur qui porte l'action du verbe, et rend inutile (*makes needless*) l'emploi de l'adjectif possessif. Cf. **M. Oberlé lui serrait la main**, **le cheval lui a mordu le doigt**, **the horse bit his (or her) finger**.

25. Que faisait-il avant l'arrivée de la famille? 26. Que faisaient en entrant: M. Joseph Oberlé? Mme Oberlé? Lucienne? 27. Qui était Lucienne? 28. Quelle sorte de baiser donnait Mme Oberlé au vieillard? 29. Quand Mme Oberlé appuyait ses lèvres sur le front du vieillard, que faisait-il? 30. Que faisait-il quelquefois pendant le repas?

e. Exercice écrit:

(1) Mettez la phrase suivante à la troisième personne du masculin singulier et aux trois personnes du pluriel:

Quand j'étais enfant je me levais de bonne heure, j'allais à l'école à huit heures, et j'en revenais dans l'après-midi; je savais toujours mes leçons et je ne faisais jamais de fautes dans mes devoirs.

(2) Répondez aux questions de l'exercice *d*.

(3) Répondez aux questions suivantes:

1. Êtes-vous né dans une ville ou à la campagne? 2. Combien de fois par semaine alliez-vous à l'école quand vous étiez enfant? 3. Y alliez-vous le dimanche? 4. Que faisiez-vous ce jour-là? 5. Vos maîtres étaient-ils toujours contents de vous? 6. Pourquoi? 7. Vos parents vous punissaient-ils quelquefois? 8. Avec qui vous amusiez-vous quand vos leçons étaient finies? 9. Preniez-vous des leçons de français? 10. Que faisaient Marie et Marguerite quand elles étaient à Paris? 11. Avez-vous oublié ce qu'elles faisaient? 12. Marie et son amie sont-elles restées tout le temps à Paris? 13. Sont-elles allées dans une petite ville? 14. Avec qui parlaient-elles pendant qu'elles y étaient?

TROISIÈME LEÇON

1. L'imparfait s'emploie aussi pour faire une description dans le passé. C'est pour cela qu'on l'appelle quelquefois le passé descriptif.

Ex.: Nous regardions la campagne: les champs étaient verts; les oiseaux chantaient, ils étaient heureux parce qu'il faisait beau...

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le monument [monymā] monu-
ment

le bout [bu] end

le chemin [ʃəmɛ] road

le bois [bwa] wood

Jean [ʒā] John

la description [deskripsjɔ̃] de-
scription

l' image [ima:ʒ] image, picture

la statue [staty] statue

l' âme [ɑ:m] soul

l' épaule [epoɪl] shoulder

à travers [trave:r] throughout

changer [ʃāze] to change

expliquer [eksplike] to explain

troubler [truble] to trouble, dis-
turb

tourner [turne] to turn

se rafraîchir [rafreʃi:r] to take
refreshments, refresh one's
self

3.

EXERCICES

a. Expliquez l'emploi des pronoms personnels régimes dans les phrases suivantes:

Je lui serre la main; Il me met la cravate; Nous leur mettons une couverture sur les épaules.

b. Lecture:

Les Oberlé (*Suite*)

(*Lucienne avait un frère qui s'appelait Jean.*)

Le jour de l'arrivée de Jean, les Oberlé étaient tous à table quand Jean est entré dans la salle à manger. Les deux femmes ont tourné la tête, et Lucienne l'a invité à s'asseoir à côté d'elle; Jean l'a remerciée et s'est assis entre elle et sa mère.

Après le dîner Jean est allé chez M. Bastian, qui demeurait dans une grande maison à l'autre bout du village, près d'un grand bois, sur le chemin qui va en France. M. Bastian était sur sa porte quand Jean est arrivé; il regardait ses poulets et parlait à un voisin. Quand M. Bastian a vu Jean il l'a invité à entrer et à se rafraîchir, puis il a appelé Odile.

Odile était la fille de M. Bastian; elle était dans sa chambre où elle écrivait des lettres. Quand elle a entendu la voix de son père elle est vite descendue au salon, où elle a été bien surprise de trouver Jean, à qui elle pensait souvent, mais qu'elle n'attendait pas ce jour-là.

Pendant qu'Odile servait des gâteaux, des fruits et du vin blanc, Jean la regardait. Elle n'avait pas beaucoup changé depuis la dernière fois qu'il l'avait vue; c'était bien la même jeune fille qui vivait dans le souvenir de Jean depuis des années et le suivait à travers le monde. Elle ressemblait aux statues d'Alsace qu'on voit dans les monuments et sur les images.

En la voyant Jean était troublé jusqu'au fond de son âme.

c. Questions sur la lecture:

1. Qui était Jean? 2. Où étaient les Oberlé quand Jean est arrivé chez lui? 3. Attendaient-ils Jean? 4. Où Lucienne a-t-elle invité son frère à s'asseoir? 5. Où s'est-il assis? 6. Est-il resté chez lui après le dîner? 7. Qui voulait-il aller voir? 8. Où demeuraient les Bastian? 9. Qu'est-ce qu'il y avait près de la maison de M. Bastian? 10. Quel chemin passait devant la maison? 11. Où était M. Bastian quand Jean est arrivé? 12. Que faisait-il? 13. Était-il content de voir Jean? 14. Qu'est-ce qui montre qu'il était content de le voir? 15. Qui a-t-il appelé? 16. Où était Odile? 17. Que faisait-elle? 18. Qu'a-t-elle fait quand elle a entendu la voix de son père? 19. A-t-elle compris pourquoi son père l'appelait? 20. Pensait-elle quelquefois à Jean? 21. Celui-ci pensait-il à Odile? 22. Avait-elle beaucoup changé depuis la dernière fois qu'il l'avait vue? 23. Jean demeurait-il chez son père? 24. À quoi ressemblait Odile? 25. Avez-vous vu des images ou des statues de l'Alsace? 26. À quels temps sont les verbes de la lecture? 27. Expliquez l'emploi des temps dans les deux premiers paragraphes.

d. Exercice écrit:

(1) Mettez à l'imparfait la lecture de la leçon 2 (à la page 200).

(2) Répondez aux questions de l'exercice c.

(3) Répondez aux questions suivantes en employant des pronoms chaque fois que ce sera possible:

1. Qui s'asseyait à gauche de la fenêtre dans la salle à manger des Oberlé? 2. Comment étaient les yeux de Mme Oberlé? 3. Qui était M. Philippe Oberlé? 4. Comment vous appelez-vous? 5. Comment est-ce que je m'appelle? 6. Que faisait-on quand le grand-père entra dans la salle à manger? 7. Où lui attachait-on la serviette? 8. La maison des Bastian était-elle près de celle des Oberlé? 9. Que faisait Jean pendant qu'Odile servait les gâteaux? 10. Avait-il oublié la jeune fille? 11. Celle-ci avait-elle oublié le jeune homme? 12. Que ressentait (*felt*) Jean en regardant Odile? 13. Avez-vous bien compris l'emploi de l'imparfait? 14. Comprenez-vous la différence entre ce temps et le passé indéfini?

2

les 11/12

CHAPITRE DIX-NEUF

LES PRONOMS RELATIFS ET LES INTERROGATIFS

PREMIÈRE LEÇON

1. Les pronoms relatifs invariables sont:

qui [ki]	who, which, that,	quoi [kwa]	what
	whom (<i>after a preposition</i>)	dont [dɔ̃]	of whom, of which,
que [kə]	whom, which, that		whose

2. Les verbes et autres mots qui se rapportent aux pronoms relatifs s'accordent avec l'antécédent.

Ex.: Nous, **qui** vous connaissons, nous avons confiance (*confidence*) en vous.

Odile, **qui** attend Jean, sera heureuse de le voir.

Les livres **que** vous avez achetés

Les petites filles **que** vous avez punies

3. **Qui** s'emploie comme sujet pour les personnes et pour les choses (*things*).

Ex.: Les élèves **qui** travaillent. . . . Les fruits **qui** mûrissent. . . .
L'arbre **qui** jaunit. . . .

4. **Qui**, **que**, et **dont** employés sans substantif antécédent, ou dans un sens (*sense*) général et indéfini doivent être précédés des pronoms démonstratifs **celui**, **celle**, **ceux**, ou **celles** pour les personnes, et **ce** pour les choses ou idées abstraites (*abstract*).

Ex.: Celui **qui** voudra faire ce que je lui dirai apprendra le français.

Celle **que** vous voyez là, devant sa porte, est Marie.

Ceux **qui** étaient au salon étaient nos amis, les Jones.

Ce **que** vous faites n'est pas bien.

Voilà ce **qui** me décourage (*discourages*).

5. Après une préposition on emploie **qui** pour les personnes et **quoi** pour les choses ou les idées.

Ex.: L'ami à **qui** vous parliez, et chez **qui** vous étiez hier . . .

La personne de **qui** j'ai reçu une lettre . . .

Je ne sais pas à **quoi** sert cet instrument.

C'est ce à **quoi** je pensais. (*That's what I was thinking of.*)

6.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le loup [lu] wolf	la louve [lu:v] she-wolf
le chien [ʃjē] dog	la chienn e [ʃjɛn] female of dog
le fabuliste [fabylɪst] fable writer	la fable [fabl] fable
le vers [vɛr] verse	la rencontre [rākɔ:tr] meeting
le serviteur [servitœr] servant	la confiance [kɔfjā:s] confidence
Château-Thierry [ʃatɔtjeri]	la chose [ʃoiz] thing
(see vocabulary at end of book)	l' invitation [ēvitasjɔ] invitation
aimable [emabl] kind	fort [fɔ:r] strong
célèbre [selebr] celebrated, famous	sot [so] foolish, stupid
malade [malad] sick	gras [gra] fat
triste [trɪst] sad	humble [œ:bl] humble
tendant [tātā] tempting	eh bien! well, then! all right
	pas du tout not at all, not a bit
avoir peur [pœ:r] to be afraid	dévor er [devɔ:r] to devour
avoir envie [āvi] to wish (see vocabulary at end of book)	oser [oze] to dare
avoir froid to be cold	embarrasser [ābarase] to be in the way, perplex, embarrass
avoir faim [fē] to be hungry	accepter [aksepte] to accept
avoir soif [swaf] to be thirsty	refuser [rəfyze] to refuse
faire peur to frighten	

7.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quels sont les pronoms relatifs invariables?
2. Avec quoi s'accordent les verbes et autres mots qui se rapportent aux pronoms relatifs?

3. Peut-on employer **qui** comme sujet pour les personnes et pour les choses?

4. De quel mot faut-il faire précéder **qui**, **quoi**, et **dont** quand ces pronoms n'ont pas de substantif antécédent?

5. Quelle est la différence entre **celui qui** et **ce qui**?

b. Lecture:

Le Loup et le Chien

(d'après La Fontaine [lafɔ̃ten].)

REMARQUE. La Fontaine est un célèbre fabuliste français. Il est né, en 1621, à Château-Thierry, ville au nord-est (North-east) de Paris, sur la Marne. Ses fables sont connues de tous les enfants français, qui les aiment beaucoup. Toutes les fables sont écrites en vers. La lecture suivante vous donnera une idée d'une de ces fables.

Un loup qui n'a rien mangé depuis trois jours rencontre dans un bois un chien très gros et très gras, qui se promène après avoir fait un bon dîner. Cette rencontre trouble beaucoup le loup, qui ne pensait pas du tout au chien à ce moment. D'abord l'idée lui vient de dévorer le chien, mais il le regarde, et voit bien qu'il ne le peut pas: le chien est trop grand et trop fort!

Alors il dit au chien, d'une (avec une) voix très douce:

«Bonjour, M. le Chien!

— Bonjour, M. le Loup; vous avez l'air triste, ce matin; à quoi donc pensiez-vous?

— Ah! M. le Chien! . . . Je suis votre humble serviteur, M. le Chien. Je pensais à ma chère femme, qui est malade, très malade, M. le Chien; et je pensais aussi à moi, qui ai grand'-faim!¹ J'espère que vous allez bien, et que toute votre famille va bien aussi?

— Très bien, M. le Loup, merci. Vous disiez que vous avez faim? Venez donc chez moi: vous ne serez pas obligé de

¹ Dans les expressions **grand'faim**, **grand'soif**, **grand'mère**, **grand'rue** l'adjectif **grand** reste invariable.

travailler, et vous pourrez manger tout ce que vous voudrez. Ensuite, vous pourrez emporter un bon poulet pour votre femme, Mme la Louve, qui le mangera peut-être avec plaisir.

— Ce que vous me dites est bien tentant, cher monsieur, et je ne suis pas assez sot pour refuser! Votre invitation est bien aimable, et montre que vous avez un très bon cœur.

— Vous savez que nous sommes un peu cousins. . . . Eh bien! partons.»

(À suivre)

c. Questions sur la lecture:

1. Qui est La Fontaine? 2. Quand est-il né? 3. Où est Château-Thierry? 4. Les enfants français connaissent-ils les fables de La Fontaine? 5. Les connaissez-vous? 6. Comment sont-elles écrites? 7. Comment est intitulée la lecture dans cette leçon? 8. Où vivent les loups? les chiens? 9. Le loup de la fable a-t-il faim? 10. Pourquoi a-t-il faim? 11. Qui rencontre-t-il? 12. Où rencontre-t-il le chien? 13. Comment est le chien? 14. A-t-il bien mangé? 15. Le loup a-t-il envie de dévorer le chien? 16. Pourquoi? 17. Pourquoi ne le fait-il pas? 18. De (avec) quelle voix parle-t-il au chien? 19. Le loup a-t-il l'air content? 20. Le chien a-t-il l'air triste? 21. Le camarade qui est assis à côté de vous a-t-il l'air triste? 22. Que dit-on à une connaissance qu'on rencontre dans la rue? 23. À quoi pensait le loup? 24. Comment va la femme du loup? 25. Comment va la famille du chien? 26. Comment allez-vous? 27. À quoi le chien invite-t-il le loup? 28. Celui-ci accepte-t-il cette invitation? 29. Le loup sera-t-il obligé de travailler quand il sera chez le chien? 30. Qu'est-ce que le loup pourra emporter pour la louve? 31. L'invitation du chien est-elle tentante? 32. Les loups sont-ils sots?

d Exercice écrit:

(1) Remplacez les tirets par les pronoms relatifs convenables:

1. J'apprends des mots — ne sont pas difficiles. 2. Les mots — j'apprends ne sont pas difficiles. 3. J'ai vu Jean

— était avec son ami dans la rue. 4. Jean, — j'ai vu dans la rue, parlait à son ami. 5. Dans la lecture précédente il y a un loup et un chien — se rencontrent dans un bois. 6. Le chien, — a bien mangé, est gros et gras. 7. C'est ce chien — le loup regarde. 8. Celui-ci parle de la louve, — est malade. 9. Celui — pense pouvoir apprendre le français sans travailler se trompe. 10. Ce — vous voyez là est un fruit d'Amérique. 11. Vous pouvez donner ces gâteaux à celle — vous voudrez. 12. Celles — vous ont dit cela se sont trompées. 13. La jeune fille à — je pense ne sait pas à — je pense. 14. Je ne sais ni de — ni à — vous parliez. 15. Le chien — parle La Fontaine était gros et gras. 16. Le loup rencontre un chien — il a peur.

(2) Répondez aux questions de l'exercice c.

DEUXIÈME LEÇON

1. Le pronom relatif variable est **lequel**, composé de l'article **le** et de l'adjectif **quel**. Quand on l'emploie avec les prépositions **de** et **à** il prend les diverses formes qui suivent :

SINGULIER		PLURIEL		TRADUCTION
MASCULIN	FÉMININ	MASCULIN	FÉMININ	
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles	who, whom, which
duquel	de laquelle	desquels	desquelles	of whom, of which, etc.
auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles	to whom, to which, etc.

2. **Lequel**, **duquel**, etc., et **dont** s'emploient pour les personnes et pour les choses.

Ex.: Le camarade *auquel* j'ai prêté (*lent*) ce livre . . .

Le projet *dont* il m'a parlé . . .

Le cheval *auquel* vous avez donné un morceau de sucre . . .

Le bois *duquel* nous sortons n'est pas celui dans *lequel* le chien a rencontré le loup dont parle La Fontaine.

3. Il faut employer le pronom **lequel** à la place de **qui**, **que** pour éviter toute équivoque (*avoid any ambiguity*) dans des phrases comme celles-ci:

Voici la maison de Paul, de *laquelle* je vous ai parlé.

La tante de Victor, *lequel* nous attendons ce soir, m'a invité à souper.

4.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le collier [kolje] collar	le pigeon [piʒɔ̃] pigeon
le mendiant [mādjā] beggar	l' os [ɔs; pl. lezo] bone
le royaume [rwajom] kingdom	le château [ʃato] castle

FÉMININ

la force [fors] strength	l' envie [āvi] desire, wish
la colline [kolin] hill	la liberté [liberte] liberty

tout à coup [tutaku] suddenly	là-haut [lao] up there
loin [lwē] far	vite [vit] quickly
presque [presk] almost	même [mēm] even
qu'importe? [kēport] what does it matter?	

amener [amne] to bring, lead	marcher [marʃe] to walk
chasser [ʃase] to chase, hunt	fonder [fɔ̃de] to found, establish
garder [garde] to guard, keep	se passer to happen
s'enfuir [sāfqir] to flee	prêter [prete] to lend
éviter [evite] to avoid	remarquer [rəmarke] to notice
courir ¹ [kuri:r] to run	avoir honte [ɔ̃t] to be ashamed

¹ Etudiez ce verbe dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

5.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Donnez les formes du pronom relatif **lequel** au masculin et au féminin singulier.
2. Quelles sont les formes de ce pronom au pluriel, masculin et féminin?
3. Quels mots servent d'antécédents à **qui**, **que**, et **dont** employés dans un sens général?
4. De quels mots **quoi** est-il généralement précédé?
5. Peut-on employer **lequel** pour les personnes et pour les choses?
6. Quand est-on obligé d'employer le pronom **lequel** à la place de **qui**, **que**, etc.?

b. Lecture:

Le Loup et le Chien (*Suite*)

Voilà nos deux amis sur le chemin par lequel le chien est venu dans le bois. Comme le loup a grand'faim, il amène conversation sur la question des repas que fait le chien, et lui demande ce qu'on lui donne tous les jours.

«Tout ce que je veux, et tout ce qu'on peut désirer, répond le chien: de la soupe, de gros morceaux de pain, des os de poulets, des os de pigeons . . . que sais-je?»

(En entendant cela, le loup marche plus vite!)

Ensuite ils parlent de ce qui se passe dans le royaume de Sire Noble (le lion), chez qui le loup a fait une visite le mois dernier.

Tout à coup le loup aperçoit une maison sur une haute colline. Il demande au chien:

«Quelle est cette grande maison là-haut?

— La maison que vous voyez est celle dans laquelle je demeure, et celle que vous apercevez plus loin est le château dans lequel je suis né. Le maître que je sers y est né aussi.

— Le maître que vous . . . ? Vous “servez” un maître? Voilà un mot que je n’aime pas beaucoup! Et que faites-vous pour lui?

— Presque rien . . . Je garde la maison, je chasse les mendiants.

— Mais pourquoi portez-vous ce collier?

— Ce petit collier? . . . Oh, ce n’est rien . . . C’est un petit collier . . .

— Oui, je vois, mais à quoi sert-il, ce petit collier?

— Il sert à m’attacher près de la porte, quand je garde la maison.

— On vous attache? Vous ne courez donc pas toujours où vous voulez?

— Non, pas toujours, mais qu’importe?

— Qu’importe? Au revoir, cher ami. Retournez chez votre maître. Ce que vous m’avez dit me suffit: je préfère la liberté, même avec la faim! . . . »

Et, sans ajouter un mot, le loup s’enfuit, et court encore.

c. Questions sur la lecture:

1. Par quel chemin le chien amène-t-il le loup chez lui? 2. Sur quel sujet le loup amène-t-il la conversation? 3. Pourquoi choisit-il ce sujet? 4. Que mange le chien? 5. Aimez-vous la soupe? 6. Mange-t-on beaucoup de pain en France? 7. Mange-t-on beaucoup de pigeons aux États-Unis? 8. Que fait le loup en entendant la réponse du chien? 9. De quoi parlent ensuite nos amis? 10. Comment s’appelle le lion? 11. Le loup connaît-il Sire Noble? 12. Qu’est-ce que le loup aperçoit tout à coup? 13. Quelle est cette maison-là? 14. Qu’est-ce que c’est qu’un château? 15. Où est né le chien? 16. Le loup veut-il savoir ce que fait le chien? (*Répondez: “Oui, il veut savoir ce qu’il fait,” ou: “Oui, il veut le savoir.”*) 17. Quel est le travail du chien? 18. Que remarque le loup au cou du chien? 19. Que demande-t-il à celui-ci? 20. Le chien a-t-il honte de porter un collier? 21. Qu’est-ce qui vous montre

qu'il en a honte? 22. Le chien peut-il courir toujours où il veut? 23. Et le loup? 24. Que préfère le loup?

d. Exercice écrit:

(1) Écrivez tous les pronoms relatifs qui se trouvent dans la lecture, avec l'antécédent de chacun.

(2) Répondez aux questions de l'exercice c.

(3) Dans les phrases suivantes remplacez les tirets par une des formes du pronom relatif **lequel**:

1. Le Français aime la liberté, sans — il ne peut (pas) être heureux. 2. Le fauteuil dans — vous êtes assis est celui de ma mère. 3. Les jeunes filles — vous écrivez sont-elles en France? 4. Les arbres sous — nous passons sont très vieux. 5. La question sur — le loup veut amener la conversation est celle des repas. 6. Les salles du château, — sont très grandes, sont aussi très belles. 7. Les choses — vous pensez ne se trouvent pas ici. 8. Les monuments — on parle dans "les Oberlé" sont des statues de l'Alsace. 9. La table sur — j'écris est trop basse. 10. La nièce de M. Lenoir, — est arrivée ce matin, vient de Paris.

TROISIÈME LEÇON

1. Pronoms Interrogatifs. Les pronoms relatifs **qui, que, quoi, et lequel**, employés pour formuler (*formulate*) une interrogation, sont appelés pronoms interrogatifs.

Ex.: *Qui me demande? Who asks for me?*

Que faites-vous? What are you doing?

Lequel de ces livres préférez-vous? Which (one) of these books do you prefer?

2. Qui s'emploie comme sujet ou comme régime (complément) pour les personnes.

Ex.: *Qui veut venir avec moi? (Sujet.) Who wants to come with me?*

Qui voyez-vous dans la rue? (Régime.) Whom do you see in the street?

3. Pour marquer la différence entre le cas sujet et le cas régime en parlant des personnes on peut employer les expressions **qui est-ce qui** (*who*) comme sujet: **Qui est-ce qui veut venir avec moi?** et **qui est-ce que** (*whom*) comme régime: **Qui est-ce que vous voyez dans la rue?** Dans ce cas le verbe principal se met toujours après le sujet.

4. En parlant des animaux ou des choses on emploie les expressions **qu'est-ce qui** (*what*) comme sujet, et **qu'est-ce que** (*what*) comme régime.

Ex.: Qu'est-ce qui nous éclaire pendant le jour? Le soleil. *What lights us during the day? The sun.*

Qu'est-ce que vous voyez dans le ciel, la nuit? La lune. *What do you see in the sky at night? The moon.*

Qu'est-ce qui nous donne la soie? Le ver à soie. *What gives us silk? The silk worm.*

5. Le pronom relatif **dont** n'est jamais employé comme pronom interrogatif.

6

VOCABULAIRE

MASCULIN

le ciel [sjɛl] sky	l' œuf [œf, pl. ø] egg
le soleil [solɛiʃ] sun	le soin [swɛ̃] care
le ver à soie [veraswa] silk worm	le reste [rɛst] rest, left-over
l' argent [arʒɑ̃] money	le rêve [rɛiv] dream
le veau [vo] calf	

FÉMININ

la lune [lyn] moon	l' histoire [istwa:r] story, history
la soie [swa] silk	la vache [vaʃ] cow

adieu [adjø] farewell, good-bye	pauvre [po:vʀ] poor
plein [plɛ̃] full	

VOCABULAIRE (*Suite*)

élever [elve] to raise	tout en marchant while walking
sauter [sote] to jump	s'occuper [ɔkype] de to attend to; take care of
casser [kase] to break	formuler [formyle] to formulate, express
espérer [espere] to hope	éclairer [eklere] to light, light up
s'attendre à to expect	tuer [tue] to kill
plaindre ¹ [plɛ:dr] to pity	

7.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Comment s'appellent les pronoms relatifs qui sont employés pour formuler une interrogation?
2. Peut-on employer **qui** comme sujet et comme régime en parlant des personnes?
3. Peut-on employer **dont** comme pronom interrogatif?
4. Quelles expressions emploie-t-on pour marquer la différence entre le cas sujet et le cas régime en parlant des personnes?
5. Dans ce cas, le sujet du verbe principal se met-il avant ou après le verbe?
6. Quelles expressions emploie-t-on en parlant des animaux?

b. Lecture:

Perrette et le Pot au Lait

(d'après La Fontaine)

(L'histoire suivante est encore tirée d'une fable de La Fontaine.)

Une jolie paysanne, qui s'appelait Perrette, allait un jour au marché. Elle portait sur la tête un pot plein de bon lait qu'elle allait vendre et dont elle espérait tirer beaucoup d'argent.

Tout en marchant elle faisait des projets sur l'emploi de cet argent. Elle se disait:

«J'achèterai d'abord cent œufs; avec ces œufs j'aurai bientôt cent poulets, que j'élèverai avec grand soin. Quand ils seront

¹ Étudiez ce verbe dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

assez gros, je les porterai au marché, et j'aurai assez d'argent pour acheter un petit porc. Celui-ci grandira vite, car je m'en occuperai bien et je lui donnerai à manger tous les restes de la cuisine. Dans un ou deux mois je le vendrai, et avec l'argent que j'en recevrai je pourrai sans doute acheter une belle vache avec son petit veau. Quel plaisir de voir ce petit veau sauter autour de la maison! . . . »

En y pensant, Perrette fait comme le petit veau: elle saute . . . et le pot tombe et se casse en mille morceaux. . . .

Adieu les rêves de Perrette! . . . Pauvre Perrette!

c. Questions sur la lecture:

1. Comment cette lecture est-elle intitulée? 2. D'où cette histoire est-elle tirée? 3. Qui était Perrette? 4. Où allait-elle? 5. Qu'est-ce qu'elle allait faire au marché? 6. Que portait-elle sur la tête? 7. De quoi espérait-elle tirer beaucoup d'argent? 8. Que faisait-elle tout en marchant? 9. Que se disait-elle? 10. Combien d'œufs voulait-elle acheter? 11. Avait-elle envie de manger les œufs? 12. Pensait-elle garder les poulets? 13. Combien d'argent espérait-elle recevoir en vendant les poulets? 14. Voulait-elle acheter un gros porc? 15. Qui devait s'occuper du porc? 16. Que devait-elle lui donner à manger? 17. Dans combien de temps pensait-elle le vendre? 18. Qu'est-ce qu'elle voulait acheter ensuite? 19. Sautiez-vous du lit le matin quand vous vous réveillez? 20. Qu'a fait Perrette en pensant à son veau? 21. Que s'est-il passé ensuite? 22. Que sont devenus (*what became of*) les rêves de Perrette? Se sont-ils réalisés (*come true*)? 23. Faites-vous des rêves comme ceux de Perrette? 24. Cassez-vous souvent votre crayon? 25. Que pensez-vous de Perrette? La plaignez-vous?

d. Exercice écrit:

(1) Écrivez les réponses aux questions de l'exercice précédent.

(2) Dans les phrases suivantes remplacez les tirets par les pronoms relatifs ou interrogatifs convenables:

1. Est-ce vous — m'avez appelé? 2. — de vous veut m'accompagner en ville? 3. À — parliez-vous quand je suis entré? 4. En tombant de l'arbre il s'est cassé le bras, ce — je ne suis pas surpris. 5. Comment trouvez-vous¹ les tableaux — j'ai achetés? 6. Prenez le crayon — est dans ma poche. 7. À — pensait Perrette? 8. Ce n'est pas la personne — Paul me parlait — a fait cela. 9. — a vu la plume — j'ai laissée sur la table? 10. Voilà la pauvre femme — le mari a été tué à Verdun. 11. — vous avez dit au monsieur — je vous ai présenté hier soir? 12. Vous m'en avez présenté plusieurs; — voulez-vous parler? 13. — on a chanté à l'Opéra? 14. Jean est un garçon en — on peut avoir confiance. 15. Qui est-ce — je vois venir? 16. Qui est-ce — arrive? 17. Qu'est-ce — le ver à soie nous donne?

¹ *How do you like*



Courtesy H. K. T., Gramstorff Bros., Inc.

LA CATHÉDRALE DE CHARTRES

CHAPITRE VINGT

LE CONDITIONNEL

PREMIÈRE LEÇON

1. Le présent du conditionnel (*conditional mood*) se forme en ajoutant les terminaisons de l'imparfait au radical du futur.

Verbe **parler**:

Ex.: Futur: je parler-*ai*; conditionnel: je parler-*ais*.

Verbe **finir**:

Ex.: Futur: je finir-*ai*; conditionnel: je finir-*ais*.

2. Exemples de verbes irréguliers:

SUJET	VERBE	RADICAL DU FUTUR	TERMINAISONS DE L'IMPARFAIT	TRADUCTION ANGLAISE
je	faire	fer-	-ais	<i>I should, or would do (make) go, come, etc.</i>
tu	aller	ir-	-ais	
	venir	viendr-	-ais	
il	tenir	tiendr-	-ait	
	pouvoir	pourr-	-ait	
	vouloir	voudr-	-ions	
nous	voir	verr-	-ions	
	savoir	saur-	-iez	
vous	lever	lèver-	-iez	
	jeter	jetter-	-aient	
ils	appeler	appeller-	-aient	

3. Le passé du conditionnel se forme avec le conditionnel de l'auxiliaire et le participe passé du verbe conjugué:

J'aurais parlé, j'aurais fini, j'aurais reçu, etc.

Nous serions venus, vous seriez partis, etc.

4. Emploi du conditionnel.

Le conditionnel exprime souvent une idée de *futur dans le passé*:

Ex.: Je lui ai dit hier matin que je souperais avec lui.

Elle a annoncé qu'elle ne viendrait pas.

5.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le **bonbon** [bɔ̃bɔ̃] candy, sweet le **chat** [ʃa] cat; f. la **chatte** [ʃat]
le **jour de l'an** New Year's day

FÉMININ

la **parole** [paʁɔl] word, speech la **résolution** [rezɔlysʝɔ̃] resolu-
la **promesse** [pʁɔmɛs] promise tion, resolve
la **queue** [kø] tail la **boulette** [bulet] little ball
la **veille** [vɛ:j] day before, eve **maman** [mamɑ̃] mamma
l' **humour** [ymœ:r] humor, mood

jamais plus nevermore **au lieu** [ljø] **de** instead of
sage [sa:ʒ] well-behaved, good **aussitôt** [osito] **que** as soon as
tôt [to] soon

promettre [pʁɔmɛtr] to promise **amuser** [amyze] to amuse; s'...
donner (tenir) sa parole to give to have a good time
(keep) one's word **faire son possible** to do one's
best, do all one can

6.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

- Comment se forme le présent du conditionnel?
- Conjuguez affirmativement au conditionnel: **faire, aller, avoir, être, vouloir.**
- Conjuguez au même temps, négativement: **venir, jeter, savoir, tenir, voir.**
- Comment forme-t-on le passé du conditionnel?

5. Conjuguez au passé du conditionnel: **recevoir, déjeuner, arriver, mourir.**

6. Conjuguez à l'indicatif présent: **dire, vouloir, pouvoir, voir, savoir.**

b. Lecture:

Résolutions du Jour de l'An

Avez-vous pris quelquefois de bonnes résolutions la veille du jour de l'an? Avez-vous toujours tenu les promesses que vous aviez faites?

Quand j'étais petit, j'ai souvent promis à ma mère, le 31 décembre, que je ferais toujours tout ce qu'elle me dirait de faire; que, par exemple, je n'irais pas courir dans les bois le dimanche au lieu d'aller à l'église; que je me lèverais tous les matins aussitôt qu'elle m'appellerait, et que je ne me rendormirais pas; qu'en faisant ma toilette je me brosserais les dents et me laverais avec soin; que je n'oublierais pas de me peigner ni de mettre ma cravate; que je partirais assez tôt de la maison pour être en classe à l'heure. Je lui promettais aussi que je ferais tous mes devoirs sans fautes et que je saurais toujours mes leçons. Je lui donnais ma parole qu'après le jour de l'an je serais toujours sage à l'école, que je ne parlerais jamais en classe ni ne jetterais de boulettes de papier ou de pain à mes camarades; qu'en rentrant de l'école je ne laisserais pas mes livres et mes cahiers dans la cuisine ni dans le salon; que je me laverais les mains et la figure avant chaque repas, et qu'entre les repas je ne penserais jamais aux bonbons ni aux gâteaux qui étaient dans le buffet de la salle à manger; que jamais plus je ne tirerais la queue du chien ni n'attacherais une sonnette à celle du pauvre chat! . . .

Ai-je toujours tenu parole à ma chère maman? . . . Et vous? . . .

c. Questions sur la lecture:

1. Quel jour de l'année est le jour de l'an? 2. Que fait-on ce jour-là? 3. Quelle est la veille du dimanche? 4. Avez-

vous pris de bonnes résolutions cette année-ci? 5. Quel jour les avez-vous prises? 6. Avez-vous tenu vos promesses? 7. Qu'est-ce que je faisais quand j'étais petit? 8. Qu'est-ce que je promettais à ma mère de ne pas faire le dimanche? 9. Vous levez-vous tous les matins aussitôt qu'on vous appelle? 10. Vous rendormez-vous après qu'on vous a appelé? 11. Les enfants font-ils toujours leur toilette avec soin? 12. Qu'est-ce que je promettais à ma mère au sujet de (*about*) ma toilette? 13. Qu'est-ce que je lui promettais au sujet de mes devoirs et de mes leçons? 14. Étiez-vous toujours sage à l'école quand vous étiez enfant? 15. Et maintenant? 16. La place des livres de classe et des cahiers est-elle dans la cuisine ou au salon? 17. Qu'est-ce que je promettais de faire en rentrant de l'école? 18. Qu'est-ce que je promettais de faire avant chaque repas? 19. Entre les repas? 20. Mangez-vous des bonbons entre les repas? 21. Me donnez-vous votre parole que vous saurez toujours vos leçons? 22. Ferez-vous votre possible pour ne pas faire de fautes dans vos devoirs de français? 23. Avez-vous toujours fait votre possible pour ne pas en faire? 24. Vous êtes-vous amusé quelquefois, quand vous étiez enfant, à tirer (*in pulling*) la queue du chien ou du chat? 25. Cela amusait-il le chat? 26. Lui avez-vous attaché une sonnette à la queue? 27. Avez-vous promis que vous ne le feriez plus?

d. Exercice écrit:

(1) Écrivez la lecture, depuis "Quand j'étais petit" jusqu'à "Ai-je toujours tenu parole," en remplaçant la première personne du singulier: (a) par la deuxième personne du pluriel, et (b) par la première personne du pluriel.

(2) Répondez aux questions de l'exercice *c*.

(3) Écrivez les phrases suivantes au passé, en mettant au passé indéfini le verbe de la proposition (*clause*) principale, et au temps correspondant celui de la proposition subordonnée.

Ex.: Je vous dis qu'il fera mauvais temps, écrivez: Je vous *ai dit* qu'il *ferait* mauvais temps.

1. Je vous annonce qu'une dame française visitera notre classe. 2. Je vous promets que vous serez contents. 3. Je vous dis qu'il fera beau temps. 4. Je pense que Jean ne viendra pas aujourd'hui. 5. Je vous écris pour vous annoncer que mon oncle pourra partir en juin. 6. Je vous donne ma parole que j'arriverai à l'heure. 7. Je vous dis que vous aimerez mon frère. 8. Je pense que Marguerite m'écrira bientôt. 9. Je vous promets que je ne vous donnerai pas de leçons trop difficiles. 10. Je vous donne ma parole que je viendrai chez vous ce soir.

(4) Écrivez l'exercice précédent (au passé) en mettant à la deuxième personne du pluriel les verbes qui sont à la première du singulier, et **nous** à la place de **vous**.

Ex.: *Vous nous avez annoncé. . .*

DEUXIÈME LEÇON

1. Avec un verbe à l'imparfait ou au plus-que-parfait¹ (*pluperfect*) de l'indicatif précédé de **si** (*if*), on emploie le **conditionnel** pour exprimer la conséquence (*result*) de l'action ou de l'état exprimé par l'imparfait (ou par le plus-que-parfait).

Ex.: Si vous *alliez* en France vous *visiteriez* Paris.

Si vous *étiez allé* en France vous *auriez visité* Paris.

Si elle *était* en ville elle *viendrait* me voir.

Si elle *avait été* en ville elle *serait venue* me voir.

Si j'*avais* faim je *mangerais*, et si j'*avais* soif je *boirais*.

2. Ces exemples montrent (*show*) un des emplois très fréquents de l'imparfait de l'indicatif et du conditionnel, pour exprimer une condition impossible ou un état qui n'existe pas:

Si vous *alliez* en France . . . (Mais vous n'y allez pas, ou votre voyage est improbable.)

Si elle *était* en ville . . . (Mais elle n'y est pas.)

Si j'*avais* faim . . . (Mais je n'ai pas faim.)

¹ Le plus-que-parfait de l'indicatif se forme avec l'imparfait de l'auxiliaire et le participe passé.

REMARQUES.

(1) Le conditionnel, dans ces phrases, peut précéder l'imparfait. On peut très bien dire:

Vous visiteriez Paris si vous alliez en France.

Vous auriez visité Paris si vous étiez allé en France.

Elle viendrait me voir si elle était en ville, etc.

(2) Cet emploi de l'imparfait après **si** est très important. Les élèves doivent faire bien attention de ne pas employer au conditionnel le verbe qui suit **si**.

(3) Quand la condition exprimée par **si** se rapporte à une action ou état réel, probable, ou habituel, le verbe suivant se met au **présent** de l'indicatif; dans ce cas le verbe de la conséquence (*result clause*) se met au futur, au présent de l'indicatif ou à l'impératif:

Si je vais en France je visiterai Paris. (Mon voyage en France est probable.)

Si j'ai faim je mange (généralement: condition habituelle).

Si vous avez soif, buvez (impératif).

3.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le roi [rwa] king	le ménage [mena:ʒ] household,
l' oiseau [wazo] bird	family
le pauvre ¹ poor (man)	le cinématographe ² [sinematɔ-
le bonheur [bɔnœ:r] happiness	graf] moving pictures,
le malfaiteur [malfetœ:r] evil-	"movies"
doer	le juge [ʒy:ʒ] judge
le cheveu [ʃəvø] hair (generally	le riche [riʃ] rich (man)
used in the plural)	le médecin [medsɛ̃] physician
le séjour [seʒu:r] abode, sojourn	

¹ Un grand nombre d'adjectifs deviennent des substantifs en les faisant précéder de l'article: **le riche, le méchant, le froid, le chaud**, etc.

² On emploie généralement l'abréviation **cinéma**.

FÉMININ

la vérité [verite] truth	la loi [lwa] law
la conséquence [kōsekā:s] consequence, result	
fréquent [frekā] frequent	important [ēportā] important
exact [egzakt] exact	tant [tā] so much, so many
partout [partu] everywhere	aussi . . . que as . . . as
agréablement [agreablēmā] pleasantly	libre [libr] free
à pied [apje] on foot	selon [səlō] according to
le plus heureux du monde the happiest in the world	non plus neither, either
montrer [mōtre] to show	avoir sommeil [sōmɛ:j] to be sleepy
exister [egziste] to exist	se faner [fane] to wither, fade
vieillir [vjeji:r] to grow old	dire du mal de to speak ill of
il y aurait [ɔrɛ] there would be	croire [krwa:r] ¹ to believe
soyez [swaje] be (<i>inv. de être</i>)	bâti[r] [bati:r] to build
faire attention to pay attention	

4.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quand emploie-t-on le conditionnel après l'imparfait de l'indicatif?

2. Quand emploie-t-on l'imparfait de l'indicatif après si?

3. Dans les phrases comme celle-ci: **Si j'avais sommeil je dormirais** peut-on intervertir (*invert*) l'ordre des propositions et dire: **Je dormirais si j'avais sommeil.**

4. Est-ce une très grande faute de dire: **Si j'irais en France je visiterais Paris.**

b. Lecture:

Si J'Étais Roi!

Savez-vous ce que m'a dit une vieille femme que j'ai rencontrée dans un bois? . . . Elle m'a dit que je serais roi!

Si j'étais roi! . . .

¹ Apprenez les participes présent et passé, l'indicatif présent et l'imparfait dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

Avez-vous jamais (*ever*) pensé à ce que vous feriez si vous étiez roi? Je vais vous dire ce que je ferais si je l'¹ étais.

Si j'étais roi, mon royaume serait le plus heureux du monde. J'en ferais le séjour du bonheur. La seule loi que je donnerais à mes sujets serait celle-ci: Soyez libres!

Dans mon royaume chacun bâtirait sa maison selon son goût; on dormirait quand on aurait sommeil et on se lèverait quand on n'aurait plus envie de dormir; on se mettrait à table et on mangerait quand on aurait faim; on boirait quand on aurait soif; on irait et on viendrait, on arriverait et on partirait, on entrerait et on sortirait, on travaillerait ou on se reposerait, on se promènerait ou on resterait chez soi quand on voudrait et comme on voudrait.

Il n'y aurait ni malades ni médecins, ni malfaiteurs, ni juges, ni riches, ni pauvres . . . si j'étais roi!

Si j'étais roi, le printemps durerait toute l'année; il y aurait des fleurs partout: les bois en seraient pleins et il y en aurait devant toutes les maisons et dans les cheveux de toutes les jeunes filles; ces fleurs ne se faneraient jamais; les oiseaux chanteraient du matin jusqu'au soir dans les grands arbres, dont les feuilles seraient toujours vertes.

Les enfants seraient quelquefois sages, et quand ils le² seraient on leur permettrait d'aller au cinéma et de manger tous les bonbons qu'ils voudraient; les femmes seraient aussi bonnes que belles et ne diraient jamais de mal de leurs voisines; les hommes vivraient entre eux comme des frères et ne se disputeraient jamais; ils diraient toujours la vérité. . . .

Si j'étais roi! . . .

c. Questions sur la lecture:

1. Comment est intitulée cette lecture? 2. Qui ai-je rencontré dans un bois? 3. Auriez-vous peur si vous rencontriez une vieille femme dans un bois? 4. Vous enfuiriez-vous si

¹ Voyez Chap. XV, Leç. 1, note 3.

² Cf. preceding page.

cette vieille femme vous parlait? 5. Lui répondriez-vous? 6. Que m'a dit la vieille femme que j'ai rencontrée? 7. Vous a-t-on jamais dit que vous seriez roi? 8. Le croiriez-vous si je vous le disais? 9. Seriez-vous un bon roi? 10. Donneriez-vous beaucoup de lois à vos sujets? 11. Vivrait-on agréablement dans mon royaume? 12. Voudriez-vous venir y vivre? 13. Dormiriez-vous en classe si vous aviez sommeil? 14. Si vous n'étiez pas obligé d'écrire vos exercices, les écririez-vous? 15. Que feriez-vous si vous étiez professeur? 16. Seriez-vous toujours de (*in*) bonne humeur? 17. Donneriez-vous de¹ longues leçons à vos élèves? 18. Préféreriez-vous aller au cinéma ou à l'école? 19. Combien de mois dure le printemps? 20. Combien de mois durerait-il si j'étais roi? 21. Où y aurait-il des fleurs dans mon royaume? 22. Y a-t-il des fleurs devant notre école? 23. Y en a-t-il beaucoup dans le parc? 24. Aimez-vous les fleurs? 25. Les fleurs se fanent-elles? 26. Aimez-vous à entendre chanter les oiseaux? 27. Chantent-ils beaucoup en hiver? 28. Que ferait-on pour les enfants si j'étais roi? 29. Mangeriez-vous des bonbons si vous en aviez ici? 30. Dites-moi comment seraient les femmes dans mon royaume.

d. Exercice écrit:

(1) Complétez les phrases suivantes:

1. Si j'ai faim, je 2. Si j'avais soif, je 3. Si vous aviez sommeil, vous 4. Si vous avez sommeil, vous 5. Si nous allions en France, nous 6. Il serait heureux si 7. Le peuple serait content si 8. J'irais en Espagne, si 9. Mon cousin achèterait cette maison, s'il² 10. Que feriez-vous si 11. Si j'avais assez d'argent 12. Si Jean étudiait bien ses leçons, il 13. Recevriez-vous vos amis chez vous s'ils

¹ Voyez Chap. IX, Leç. 2.

² C'est le seul cas où le *i* de *si* est éliidé (*elided*): devant *il* (*its*).

14. Diriez-vous du mal de vos voisins 15. Sortez-vous pour vous promener s'il 16. Sortiriez-vous s'il ?

(2) Écrivez la lecture depuis "Si j'étais roi, mon royaume . . ." jusqu'à "Il n'y aurait ni malades ni médecins . . ." en remplaçant **je** par **vous** et **on** par **nous**.

(3) Répondez aux questions de l'exercice *c*.

QUATRIÈME REVUE

PREMIÈRE PARTIE

1. Questions de grammaire:

1. Comment forme-t-on le futur et le conditionnel des verbes du premier et du deuxième groupe? Exemples.

2. Comment forme-t-on les mêmes temps des verbes du troisième groupe? Exemples.

3. Quelles sont les terminaisons de l'imparfait?

4. Donnez trois exemples différents de l'emploi de l'imparfait.

5. Conjuguez l'indicatif présent et l'imparfait de **s'asseoir** et de **suivre**.

6. Expliquez l'emploi de l'imparfait dans les phrases suivantes:
Vous étiez en Amérique cette année-là et vous alliez souvent à Chicago.

Quand vous êtes allé à New-York il faisait très chaud.

Je dormais quand il est entré.

7. Expliquez l'emploi du conditionnel avec un verbe à l'imparfait.

8. Quels temps emploie-t-on après *si (if)* pour exprimer une condition impossible ou improbable? Exemples.

9. Peut-on, dans le cas précédent, employer le futur ou le conditionnel au lieu de l'imparfait?

10. Le radical du futur et du conditionnel de **pouvoir** est **pourr-** et celui de **vouloir** est **voudr-**. Conjuguez ces deux verbes affirmativement et négativement à ces deux temps.

11. Quelle est la différence entre les adjectifs et les pronoms possessifs?

12. Comment s'accordent les pronoms possessifs? Exemples.

13. Donnez un exemple de l'emploi du pronom démonstratif français correspondant au cas possessif anglais.

14. Comment traduit-on en français *this one, that one, the latter, the former*?

15. Expliquez l'emploi du pronom personnel au lieu de l'adjectif possessif dans la phrase **Il lui met les bras autour du cou.**

16. Comment peut-on former beaucoup de substantifs avec des adjectifs?

17. Qu'est-ce que c'est que le mot **on**? À quelles formes anglaises correspond-il? Exemples.

18. Qu'est-ce que c'est que les mots **qui, que, quoi, dont, lequel**?

19. Donnez les diverses formes du pronom **lequel**.

20. De quels pronoms sont précédés **qui, que, et dont** employés dans un sens général?

21. Expliquez l'emploi de **quoi**.

22. Expliquez l'emploi des expressions **qui est-ce qui, qu'est-ce qui, qui est-ce que, et qu'est-ce que**.

23. Peut-on employer le pronom **qui** comme sujet pour les personnes et pour les choses?

24. Donnez le participe présent et le présent de l'indicatif des verbes **servir, se plaindre, et l'imparfait de faire, dire, et prendre**.

2. Exercice écrit:

a. Dans les questions suivantes remplacez les substantifs par des pronoms possessifs et répondez-y par un pronom démonstratif:

Ex.: Au lieu de **Quelle est ma montre?** écrivez: **Quelle est la mienne?** et répondez: **C'est celle-là.**

1. Quel est votre jardin? 2. Quelle est ma chaise? 3. Voici ma maison; quelle est la maison de Charles? 4. Quels sont ses livres? 5. Voilà votre pendule; quelle est ma pendule? 6. Quels sont les gants de M. Lenoir? 7. Quel est le jardin de Madame Leblanc? 8. Quelle est ma cravate? 9. Voici mes devoirs; quels sont les devoirs de ces demoiselles?

b. Remplacez par un pronom possessif ou démonstratif les mots en italiques:

1. C'est *le chapeau de ma sœur*, ce n'est pas *le chapeau* de ma mère. 2. Sont-ce les gants de Mademoiselle Lenoir? Non,

ce ne sont pas *les gants de Mademoiselle Lenoir*; ce sont *les gants* de ma cousine Marie. 3. Avez-vous écrit *vos exercices*? J'ai écrit *mes exercices* mais je n'ai pas écrit *les exercices* de Pierre. 4. Nous avons semé *nos laitues*; avez-vous semé *vos laitues*? 5. Où portez-vous *ce livre-là*?

c. Remplacez les tirets par un pronom relatif ou interrogatif:

1. Jean est-il la personne à — vous pensiez? 2. C'est une femme en — vous pouvez avoir toute confiance. 3. — vous a dit cela? 4. Ne prenez pas le livre — est sur la table. 5. À — pensait le loup en voyant le collier du chien?

DEUXIÈME PARTIE

1. Exercice oral:

a. Conjuguez au futur et au conditionnel les verbes suivants: avoir, être, faire, venir, aller, voir, appeler, préférer, se promener, recevoir.

b. Mettez au futur les verbes des phrases suivantes:

1. Il y a beaucoup de monde (*company*) au salon. 2. Sommes-nous en automne? 3. Il fait très chaud cet été. 4. Nos amis viennent nous voir tous les jours. 5. Quand vous êtes en ville vous vous levez tard. 6. Vous promenez-vous tous les matins? 7. Avec qui se promène-t-elle? 8. On a semé les légumes au printemps. 9. J'ai fini mes devoirs à midi. 10. Avez-vous beaucoup voyagé? 11. À quoi vos sœurs ont-elles joué chez Madame Lenoir? 12. Combien de malles emportez-vous quand vous allez en France? 13. Les chrysanthèmes fleurissent-ils en automne? 14. Qui nous appelle? 15. Fait-il froid?

c. Mettez les mêmes phrases au conditionnel et à l'imparfait.

2.

THÈME

1. Let us talk about your trip to Europe. 2. What do you think of it? 3. When will you leave (*partir*)? 4. Will you send us a cablegram when you arrive at Havre? 5. What boat will you take? 6. What is a personal pronoun? 7. Whose

horses are those? Are they yours? 8. Do possessive pronouns take the gender of the possessor in French? 9. Does Marguerite like light-colored dresses? No, she does not like them. 10. She used to like them when we lived in Bordeaux. 11. Whose hat is this? Is it Henry's? 12. I don't know whether (si) it is his. 13. If you would¹ profit by a trip to a foreign country, learn the language they speak there. 14. Of those two gardens (which) you see this one is mine and that one is my brother's. 15. What were you doing this morning when I rang the bell? You seemed very busy. 16. Where was Henry when his mother found him? 17. What was he doing? 18. Where did you live when you were young? 19. When we started for our trip the weather was fine. 20. Shake hands with him. 21. If John had told me that, I would not have believed it. 22. As the dog and the wolf were walking along, the wolf asked the dog: "What is the use of the collar (which) you wear?" 23. When I was little, they used to tie a napkin around my neck at each meal. 24. He who does² what I tell him will learn French. 25. What you do is not what you say. 26. Here is my uncle's house, of which I spoke to you yesterday. 27. If you see my cousin, please (*veuillez*) tell him I shall take supper with him tonight. 28. He invited me yesterday but I did not know whether I would be able to come. 29. If you had not come I would have left without you. 30. What would you do if you were very rich?

¹ Use present of *vouloir*.

² Use future.

CHAPITRE VINGT ET UN

LE COMPARATIF ET LE SUPERLATIF LES ADVERBES EN *-ment*

PREMIÈRE LEÇON

1. **Comparatif.** Il y a trois sortes de comparatifs:

- a. Le comparatif de supériorité [*syperjorite*].
- b. Le comparatif d'égalité [*egalite*] (*equality*).
- c. Le comparatif d'infériorité [*ëferjorite*].

2. Le comparatif de supériorité se forme en mettant **plus** devant l'adjectif; pour le comparatif d'égalité on y met **aussi**, et pour celui d'infériorité on y met **moins** (*less*). Dans les phrases négatives on emploie généralement **si** au lieu de **aussi**.

Ex.: Le lit est *plus* grand que la table. Le plafond est *aussi* grand que le plancher. La table n'est pas *si* grande que le lit. La table est *moins* grande que le lit.

Comme ces exemples le montrent les mots anglais *than* et *as* sont traduits en français par le mot **que**.

3. Cependant quand la comparaison (*comparaison*) se rapporte à un nombre, le mot *than* se traduit par **de**:

Ex.: Il est resté *plus de* dix ans en Amérique. Cet homme est très riche, il a *plus d'un* million.

4. Quand le second terme de la comparaison contient un verbe autre qu'un infinitif ou un participe on fait précéder ce verbe du mot *ne*.

Ex.: Il est *plus sot* qu'il *n'est* méchant. He is more stupid than he is bad.

Il chante *mieux* qu'il *ne* parle. He sings better than he speaks.

5. Les expressions anglaises *more and more*, *less and less* se traduisent en français par **de plus en plus**, **de moins en moins**.

Ex.: Il devient *de plus en plus* sot tous les jours. He becomes more and more stupid daily.

Un bon élève fait *de moins en moins* de fautes. A good pupil makes less and less—fewer and fewer—mistakes.

6. **Comparatifs Irréguliers.** Le comparatif de supériorité de bon est meilleur [mejœ:r]; mauvais et petit ont aussi un comparatif irrégulier: mauvais, comparatif pire; petit, comparatif moindre; mais on peut très bien dire plus mauvais et plus petit.

Ex.: Votre plume est *meilleure* que la mienne.

Vous avez une mauvaise montre, mais la mienne est *pire* (on peut dire plus mauvaise.)

.7.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le rez-de-chaussée [redʃose]	la manière [manje:r]	manner, way
l' étage [eta:ʒ]	la journée [ʒurne]	day, day's
l' habitant [abitā]	work (cf. an, année)	
	la comparaison [kōparezō]	com- parison
dangereux [dāʒrø]	poli [pōli]	polite
brave [bra:v]	impoli [ɛpōli]	impolite
intelligent [ɛteliʒā]	utile [ytil]	useful
bright	spirituel [spiritɥel]	witty
élevé [elve]	méchant [meʃā]	mean, bad
fort [fō:r]	large [larʒ]	broad, wide
sage	savant [savā]	learned
se familiariser [familjarize]	avec	to become familiar with

8.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quelles sont les différentes sortes de comparatifs?

2. Comment forme-t-on le comparatif: (1) de supériorité; (2) d'égalité; (3) d'infériorité?

3. Donnez deux exemples pour chaque règle de la question précédente.

4. Par quel mot commence le second terme de la comparaison?

5. Quand la comparaison se rapporte à un nombre, par quel mot se traduit *than*? Exemple.

6. Quel mot met-on devant un verbe qui forme le second terme de la comparaison? Exemple.

7. Comment dit-on en français *more and more*, *less and less*?

8. Quels sont les comparatifs irréguliers de **bon**, **mauvais**, et **petit**?

9. Peut-on dire **plus petit**? **plus mauvais**?

b. Lecture:

Comparaisons

Il n'est pas toujours sage de faire des comparaisons. Ne dites pas (et ne pensez pas!): «Je suis plus intelligent que Victor»; «Je suis bien plus jolie que Marie»; «La maison de Paul est plus grande et plus belle que la mienne, parce que son père est plus riche que le mien, mais je suis plus sage que lui et mon père est meilleur que le sien»; «Charles est aussi grand que moi, mais il n'est pas si fort, et je suis meilleur élève que lui»; «Marie pense qu'elle est plus belle que moi, mais elle se trompe, je suis plus jolie qu'elle, et je suis plus intelligente».

Ne dites pas non plus: «Les Américains sont meilleurs que les Français»; ou «Les Français sont meilleurs que les Américains»; ou «Les Américains ne sont pas si polis que les Français ou que les Espagnols»; ou «les Français sont plus braves que les autres peuples» . . .

Ces comparaisons sont souvent sottes, et toujours plus dangereuses qu'utiles. Mais, pour vous familiariser avec la leçon d'aujourd'hui, vous pouvez très bien faire des comparaisons comme les suivantes:

«Je suis plus grand que vous; mes bras sont plus longs que

les vôtres, mais ils ne sont pas si longs que ceux de Pierre; le plafond de cette salle est plus haut que celui de ma chambre; la rue est plus longue qu'elle n'est large; j'ai plus sommeil que je n'ai faim; Marguerite a plus de vingt livres français, elle en a plus que sa sœur, mais moins que le professeur, qui en a plus de mille.»

DEUXIÈME LEÇON

1. a. Questions sur la lecture:

1. Est-il toujours sage de faire des comparaisons? 2. En faites-vous quelquefois? 3. Pensez-vous que vous êtes plus intelligent que vos camarades? 4. Votre professeur est-il plus riche que le roi d'Angleterre? 5. La France a-t-elle plus d'habitants que les États-Unis? 6. La rue qui passe devant l'école est-elle plus longue que celle dans laquelle vous demeurez? 7. Votre rue est-elle moins large que celle-ci? 8. Le corridor est-il aussi large que notre salle de classe? 9. Marie est-elle meilleure élève que vous? 10. Fait-il plus froid en Angleterre qu'en Espagne? 11. Fait-il aussi chaud ici qu'en Italie? 12. Le français est-il moins difficile que l'anglais? 13. Henri, suis-je plus grand que vous? 14. Êtes-vous aussi savant que Pasteur¹ [pastœir]? 15. Ai-je plus de livres que vous? 16. En avez-vous plus que moi? 17. Victor est-il plus fort qu'il n'est sage? 18. Avez-vous plus faim que vous n'avez sommeil? 19. Un chien est-il plus intelligent qu'un chat? 20. Les leçons de français sont-elles de plus en plus faciles? 21. Faites-vous de moins en moins de fautes dans vos devoirs? 22. Le rez-de-chaussée est-il plus élevé que le premier étage?² 23. Les maisons de New-York sont-elles plus ou moins élevées que celles de Paris? 24. Charles est-il plus poli que Victor? 25. Est-il plus impoli que méchant, ou plus sot qu'impoli? 26. Le lion est-il plus brave que le bœuf? 27. Cette demoiselle est-elle aussi bonne que spirituelle? 28. Jean est-il aussi savant que spirituel?

¹ Voyez ce mot dans le Vocabulaire à la fin du livre.

² Correspond au second étage aux États-Unis.

b. Exercice écrit:**(1) Répondez aux questions suivantes:**

1. La chaise est-elle aussi haute que la table? 2. Le parc de la ville est-il plus grand que votre jardin potager? 3. Cette leçon-ci est-elle aussi longue que la leçon précédente? 4. Est-elle moins difficile? 5. L'automne est-il plus beau que le printemps? 6. Germaine joue-t-elle mieux du piano que Marguerite ne joue du violon? 7. Avons-nous plus de deux leçons de français par semaine? 8. Les jours sont-ils aussi longs en hiver qu'en été? 9. Fait-il plus chaud au printemps qu'en hiver? 10. Votre plume est-elle meilleure que la mienne?

(2) Remplacez les tirets par les mots convenables (*plus, moins, aussi, que, de*, etc.):

1. La table est — basse — la commode. 2. Elle n'est pas — haute — la commode. 3. Notre jardin d'agrément est — grand — notre jardin potager. 4. Un corsage est — long — 'une robe. 5. Le mois de mars a — — trente jours. 6. Il n'y a pas de meilleur pain — le pain français. 7. On dit que la Suisse est — belle — la Belgique. 8. Je ne suis pas — riche — le roi. 9. Les nuits sont — longues en hiver — 'en été. 10. En été les nuits sont — longues — 'en hiver.

(3) Donnez deux contraires pour chaque mot ou terme suivant:

1. Meilleur. 2. Plus jeune. 3. Moindre. 4. Pire. 5. Plus haut. 6. Plus difficile. 7. Moins riche. 8. Aussi spirituel. 9. Plus irrégulier. 10. Plus impoli.

(4) Répondez aux questions de l'exercice a.**TROISIÈME LEÇON**

1. Superlatif. Le superlatif se forme en mettant devant le comparatif l'article défini ou un adjectif possessif.

Ex.: La rose est *la plus belle des fleurs*.

C'est *mon plus joli chapeau*.

Voici *la plus grande maison de la ville*.

M. Lelong est *le moins hospitalier des hommes*.

C'est la leçon *la plus difficile de cette grammaire*.

Perrette et Marie sont très jolies; je ne sais pas laquelle *est la plus jolie des deux*.

New-York et Londres sont *les plus grandes villes du monde*.

REMARQUE. Les exemples 3, 5, et 7 montrent que la préposition anglaise *in* après un superlatif est traduite en français par *de*.

2. **Adverbes de Manière en -ment.** On forme un très grand nombre d'adverbes de manière en ajoutant **-ment** [mã] au féminin des adjectifs.

MASCULIN	FÉMININ	ADVERBE
sage	sage	sagement
bas	basse	bassement
spirituel	spirituelle	spirituellement
dangereux	dangereuse	dangereusement
chaud	chaude	chaudement
sot	sotte	sottement

3. Pour les adjectifs terminés par **e**, **i**, et **u**, on ajoute **-ment** à la forme masculine: **effronté** (*bold*), **effrontément**; **poli**, **poliment**; **absolu**, **absolument**.

4. Pour les adjectifs en **-ant** on change **-ant** en **-amment**, et pour ceux en **-ent** on change **-ent** en **-emment**: **savant**, **savamment** [savamã]; **prudent**, **prudemment** [prydamã]; **fréquent**, **fréquemment** [frekamã].

5. Le comparatif et le superlatif des adverbes se forment comme ceux des adjectifs; cependant l'article est toujours **le**:

Marguerite joue *plus agréablement* du violon que vous.
Vous avez parlé *le plus sagement* des trois.

6. Le comparatif de **bien** est **mieux** et celui de **mal** est **pis** [pi]. (On peut dire aussi **plus mal**.)

REMARQUE. Il ne faut pas employer **mieux**, comparatif de l'adverbe **bien**, à la place de **meilleur**, comparatif de **bon**.

7.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le siècle [sjekl] century	le roman [rɔmā] novel
le raisin [rezē] grape, grapes	le trait [trɛ] trait, feature
le romancier [rɔmāsjɛ] novelist	le grain [grɛ] grain, bean (<i>of coffee</i>)
l' amour [amur] love, liking	
l' écrivain [ekrivē] writer	

FÉMININ

la pyramide [piramid] pyramid	la poire [pwaɪr] pear
la pantoufle [pātuf] slipper	la pêche [pɛ:ʃ] peach
l'anecdote [anɛkdɔt] anecdote	
universel [yniversɛl] universal	court [kur] short
moderne [mɔdɛrn] modern	courant [kurā] current
intéressant [ēteresā] interesting	couramment [kuramā] fluently
pourtant [purtā] however, nevertheless	proverbial [prɔvɛrbjal] proverbial
absolument [apsɔlymā] absolutely, really	en pantoufles in negligé (<i>literally, in slippers</i>)
	pour lui as for himself
contempler [kɔtɔplɛ] to contemplate	raconter [rakɔtɛ] to narrate, tell
frémir [fremiɪr] de plaisir to tremble with joy	mériter [merite] to deserve, merit

8.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Comment se forme le superlatif?
2. Comment se traduit la préposition anglaise *in* après un superlatif?
3. Quel est le superlatif de **bon**?
4. Quel est le superlatif de **bien**?
5. Comment forme-t-on beaucoup d'adverbes de manière?
6. Donnez plusieurs exemples d'adverbes en **-ment**.

7. Comment forme-t-on des adverbes avec les adjectifs en **-ant** et en **-ent**?

8. Comment forme-t-on le comparatif et le superlatif des adverbes?

b. Lecture:

Balzac en Pantoufles [balzakǽpǽtufl]

Si Voltaire [vɔltɛʁ] et Victor Hugo [viktɔʁygo] sont les écrivains les plus universels de leur siècle, Balzac est le plus grand romancier des temps modernes. Un de ses amis, Léon Gozlan [leɔ̃gɔzlǽ], dans un livre de souvenirs personnels intitulé *Balzac en Pantoufles*, c'est-à-dire "Balzac intime," raconte plusieurs anecdotes très intéressantes sur le grand romancier.

Balzac était le plus hospitalier des hommes. Ses amis pouvaient venir dîner chez lui quand ils voulaient; ils étaient toujours bien reçus. La salle à manger était au rez-de-chaussée et c'est là que Balzac recevait. On venait à six heures, et à cette heure-là la table était toujours servie . . . mais pour les amis, car, pour Balzac, il venait quelquefois au dessert; souvent il ne venait pas du tout, car c'était l'homme le plus occupé du monde.

Un trait bien connu de Balzac était son amour pour les fruits et pour le café. Sur sa table il y avait des pyramides de poires, de pommes, de pêches, d'oranges, de raisins, et quand il se mettait à table, il frémissait de plaisir en les contemplant.

Mais le café de Balzac aurait mérité de rester proverbial. Ce café se composait de plusieurs sortes de grains, qu'il achetait chez beaucoup d'épiciers; il passait quelquefois une demi-journée à acheter une livre de café!

c. Questions sur la lecture:

1. Comment est intitulée la lecture? 2. Que signifie ce titre? 3. Vous mettez-vous en pantoufles chez vous, le soir? 4. Qui était Balzac? 5. Dans quel siècle vivait-il? 6. Désirez-vous lire les romans de Balzac? 7. Voltaire vivait-il au dix-neuvième siècle? 8. Quel est l'écrivain le plus universel du

dix-huitième siècle? 9. Quel est celui du dix-neuvième siècle? 10. Avez-vous lu le roman de Victor Hugo intitulé *Les Misérables* [lemizerabl]? 11. Voudriez-vous le lire en français? 12. Balzac était-il hospitalier? 13. Qu'est-ce qui montre qu'il l'était? 14. Vos amis sont-ils bien reçus chez vous? 15. À quelle heure la table de Balzac était-elle servie? 16. Ses amis arrivaient-ils à l'heure? 17. Quand arrivait quelquefois Balzac? 18. Ses amis l'attendaient-ils pour commencer à dîner? 19. Que faisaient-ils en attendant Balzac? 20. Pourquoi Balzac était-il en retard? 21. Êtes-vous très occupé ces jours-ci? 22. Quel était l'autre trait bien connu de Balzac? 23. Quels fruits aimait-il? 24. Y avait-il beaucoup de fruits sur sa table? 25. Nommez ceux qui s'y trouvaient généralement. 26. Que faisait Balzac en contemplant les fruits qu'il y avait sur sa table? 27. Quels sont vos fruits favoris? 28. Pourquoi le café de Balzac aurait-il mérité de rester proverbial? 29. Que faisait Balzac quand il achetait son café? 30. Trouvez-vous intéressante cette lecture?

d. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions suivantes:

1. Quel est le plus grand écrivain français du dix-neuvième siècle? 2. Quel est le meilleur romancier français du siècle dernier? 3. Quel est le mois le plus court de l'année? 4. Votre maison est-elle la plus haute de la ville? 5. Savez-vous quel est le plus long jour de l'année? 6. Quelle est la leçon la plus facile de cette grammaire? 7. La France est-elle le plus grand pays du monde? 8. Parlez-vous français plus courageusement que vous ne parlez anglais? 9. Écrivez-vous le français plus facilement que vous ne le parlez? 10. Quelle est la langue courante des États-Unis?

(2) Formez des adverbes de manière avec les adjectifs suivants:

1. Grand. 2. Savant. 3. Vert. 4. Petit. 5. Fréquent.
6. Bas. 7. Large. 8. Vain. 9. Agréable. 10. Différent.

11. Clair. 12. Simple. 13. Autre. 14. Constant. 15. Impoli.
16. Haut.

(3) Donnez le contraire des mots suivants:

1. Absent. 2. Précédent. 3. Régulier. 4. En avance. 5.
Grandement. 6. Froid. 7. Chaudement. 8. Irrégulièrement.
9. Naître. 10. Sottement. 11. Spirituel. 12. Oublier.

(4) Répondez aux questions de l'exercice c.

être
avoir
faire
aller
venir

CHAPITRE VINGT-DEUX

LE PASSÉ DÉFINI

PREMIÈRE LEÇON

1. Le passé défini est un temps simple de l'indicatif employé pour exprimer un fait (*fact*), une action accomplie (*accomplished*) à un moment donné dans un temps entièrement (*entirely*) passé. Pour cette raison on l'appelle quelquefois passé historique.

2. Conjugaison du passé défini des verbes réguliers:

	1 ^{er} GROUPE	2 ^{ème} GROUPE
	porter	finir
je tu il	port-ai [pɔʁte] port-as [pɔʁta] port-a [pɔʁta]	fin-is [fini] fin-is [fini] fin-it [fini]
nous vous ils	port-âmes [pɔʁtam] port-âtes [pɔʁtat] port-èrent [pɔʁtɛʁ]	fin-îmes [finim] fin-îtes [finit] fin-irent [finiʁ]
	3 ^{ème} GROUPE	
	vendre	recevoir
je tu il	vend-is [vādi] vend-is [vādi] vend-it [vādi]	reç-us [rəsy] reç-us [rəsy] reç-ut [rəsy]
nous vous ils	vend-îmes [vādim] vend-îtes [vādit] vend-irent [vādiʁ]	reç-ûmes [rəsym] reç-ûtes [rəsyt] reç-urent [rəsyʁ]



Courtesy French Railways

1. CHÂTEAU D'AMBOISE

3. Ce tableau (*table*) montre que les terminaisons du 2^{ème} groupe sont les mêmes que celles des verbes du 3^{ème} groupe en *-re*. Cherchez les autres formes qui se ressemblent dans les divers groupes. (See table, p. 243.)

4. Passé défini des verbes auxiliaires:

avoir		être	
j' eus [ɜy]	nous eûmes [nuzym]	je fus [fy]	nous fûmes [fym]
tu eus [ty y]	vous eûtes [vuzyt]	tu fus [fy]	vous fûtes [fyt]
il eut [ily]	ils eurent [ilzy:r]	il fut [fy]	ils furent [fy:r]

5. Passé défini de quelques verbes irréguliers:

	venir ¹	faire	voir
je	vin-s [vɛ̃]	f-is [fi]	v-is [vi]
tu	vin-s [vɛ̃]	f-is [fi]	v-is [vi]
il	vin-t [vɛ̃]	f-it [fi]	v-it [vi]
nous	vin-mes [vɛ̃:m]	f-îmes [fim]	v-îmes [vim]
vous	vin-tes [vɛ̃:t]	f-îtes [fit]	v-îtes [vit]
ils	vin-rent [vɛ̃:r]	f-irent [fir]	v-irent [vir]

	dire	écrire
je	d-is [di]	écriv-is [ekrivi]
tu	d-is [di]	écriv-is [ekrivi]
il	d-it [di]	écriv-it [ekrivi]
nous	d-îmes [dim]	écriv-îmes [ekrivim]
vous	d-îtes [dit]	écriv-îtes [ekrivit]
ils	d-irent [dir]	écriv-irent [ekrivir]

¹ Conjuguez de même le passé défini de *tenir*.

	prendre	mettre	connaître ¹
je tu il	pr-is [pri] pr-is [pri] pr-it [pri]	m-is [mi] m-is [mi] m-it [mi]	conn-us [kɔny] conn-us [kɔny] conn-ut [kɔny]
nous vous ils	pr-îmes [prim] pr-îtes [prit] pr-irent [pri:r]	m-îmes [mim] m-îtes [mit] m-irent* [mi:r]	conn-ûmes [kɔnym] conn-ûtes [kɔnyt] conn-urent [kɔny:r]

	boire	lire
je tu il	b-us [by] b-us [by] b-ut [by]	l-us [ly] l-us [ly] l-ut [ly]
nous vous ils	b-ûmes [bym] b-ûtes [byt] b-urent [by:r]	l-ûmes [lym] l-ûtes [lyt] l-urent [ly:r]

6.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le fait [fɛ ou fɛt] fact, deed
le tableau table, list

historique [istorik] historical
défini [defini] definite
précis [presi] precise, exact

accomplir [akɔpli:r] to accom-
plish, fulfill

FÉMININ

la raison [rezɔ̃] reason
la narration [naratʃjɔ̃] narrative

entièrement [âtjermā] entirely
de même likewise, in the same
way

chercher [ʃɛʃɛ] to look for, seek

7.

EXERCICES

a. Conjuguez au passé défini, affirmativement: parler, man-
ger, avancer, se lever, envoyer, aller, partir, sortir, s'enfuir,

¹ Conjuguez de même le passé défini de paraître.

tenir, revenir, appartenir, rendre, se rendre, attendre, prendre, comprendre, mettre, promettre, voir, faire, paraître.

b. Conjuguez au passé défini, négativement: avoir, être, connaître, boire, lire, dire, écrire.

DEUXIÈME LEÇON

1. Dans une narration les verbes qui expriment les faits les plus importants, les actions précises, se mettent au passé défini; ceux qui se rapportent aux actions moins importantes et qui servent à la description se mettent à l'imparfait. (Voir Chap. XVIII.)

Ex.: Hier soir un homme *se jeta* dans la Seine [sɛ:n]; une femme qui *passait* en ce moment le *vit* et *appela* . . .

Odile *aimait* Jean; elle *pensait* toujours à lui; un matin elle *entendit* sonner à la porte; son père *l'appela*, et son cœur lui *dit* que *c'était* Jean . . .

Dans ces exemples les verbes *se jeta*, *vit*, *appela*, *entendit*, *dit* expriment des faits précis, de courte durée, tandis que *passait*, *aimait*, *pensait*, *était*, se rapportent à des actions ou à des états secondaires.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le soldat [solda] soldier	Orléans [ɔrleā] Orleans
le vœu [vø] wish, vow, prayer	Compiègne [kɔpjɛn] Compiègne
le cri [kri] cry, shout	Rouen [rwā] Rouen
le numéro [nymero] number (<i>abbreviation</i> N ^o .)	

FÉMININ

la foule [ful] crowd	la campagne campaign
la troupe [trup] troop (<i>of soldiers</i>)	la tour [tuɪr] tower
la place square	la Russie [rysi] Russia
la Place du Carrousel ¹ [karuzel]	la Louisiane [lwiz'an] Louisiana
square in Paris	Jeanne d'Arc [zandark] Joan of Arc
la joie [ʒwa] joy	

¹ Voir ce mot dans le Vocabulaire à la fin du livre.

VOCABULAIRE (*Suite*)

tandis [tādis or tādī]	que while	après afterwards
avant de ¹	before	aussitôt immediately, at once
épais [epɛ], f. épaisse [epes]	silencieux [silāsjø]	silent
thick		
avoir lieu to take place	brûler [bryle]	to burn
passer en revue to review (<i>troops</i>)	pousser des cris to utter cries,	
délivrer [delivre] to deliver	shout	
pleurer [plɛre] to cry, weep	mener [māne] to take, lead	
envahir [āvair]	to invade	

3. Exemples de l'emploi du passé défini:

a. Napoléon, qui fit sa première campagne en Italie, y retourna plusieurs fois après. Il fit aussi plusieurs campagnes en Allemagne, et visita l'Espagne pendant que son frère en était roi. Il vendit la Louisiane aux États-Unis en mil huit cent trois.

Quand il partit pour la campagne de Russie tous les Français firent des vœux pour lui. Cette campagne eut lieu en mil huit cent treize. Avant de partir il passa ses troupes en revue sur la Place du Carrousel, à Paris. Une grande foule regardait les soldats; quand Napoléon arriva sur la place le peuple poussa des cris de joie. Napoléon était silencieux, et répondait à ces cris en levant son chapeau.

b. Jeanne d'Arc délivra la France, qui était depuis des années envahie par les Anglais. En quatorze cent vingt-neuf elle prit Orléans aux ² Anglais. Quelques mois après, elle apprit que ceux-ci étaient près de Compiègne et qu'ils voulaient prendre cette ville. Jeanne s'y rendit aussitôt, entra dans la ville et en sortit bientôt après avec une petite troupe; elle voulait chasser les Anglais.

Mais ses soldats n'étaient pas très braves; ils eurent peur

¹ Toutes les prépositions, excepté **en**, sont suivies de l'infinitif.

² Remarquez la préposition **à** après le verbe **prendre**: je prends un livre à Jean, I get (take) a book from John.

et s'enfuirent; ils rentrèrent à Compiègne dont ils fermèrent les portes. Jeanne resta donc seule, mais elle n'eut pas peur; elle attendit les Anglais; ceux-ci étaient en très grand nombre; ils prirent Jeanne, et poussèrent de grands cris de joie. Ils la menèrent à Rouen, et la mirent dans une tour très noire dont les murs étaient très épais. Quelque temps après ils la firent brûler sur la place publique de Rouen. La foule qui vit mourir la pauvre Jeanne resta silencieuse; beaucoup de gens pleuraient.

4.

EXERCICES

a. Dans les exemples précédents, expliquez l'emploi du passé défini et celui de l'imparfait.

b. Conjuguez en entier (*in full*) le passé défini des verbes qui se trouvent dans ces exemples.

c. Conjuguez ces mêmes verbes à l'imparfait.

d. Exercice écrit:

(1) Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'achetai des raisins et des poires au ¹ paysan.
2. Je pris un livre à ma cousine pour le lire avec Jeanne.
3. Avant de dîner je me lavai les mains.
4. Le jour de l'an je fis des vœux pour ma mère.
5. Avant de fermer ma malle j'y mis mon linge.

(2) Écrivez le N^o 3 en mettant tous les verbes au présent de l'indicatif.

TROISIÈME LEÇON

1. Les exemples donnés dans la leçon précédente ont pour sujet la narration de faits historiques; dans le N^o 1 de la première leçon de ce chapitre nous avons dit que le passé défini s'appelle passé historique; en effet, ce temps ne s'emploie pas beaucoup dans la conversation, où il est remplacé par le passé indéfini. Il est cependant très important d'en comprendre le sens, parce qu'il se trouve souvent employé dans les livres.

¹ Remarquez qu'en français on dit acheter une chose à (*from*) une personne.

2.

VOCABULAIRE ¹

MASCULIN

l'empereur [āprœ:r] emperor	le rayon [rɛjɔ̃] ray, beam
le régiment [rɛʒimā] regiment	le tambour [tābu:r] drum
le colonel [kolonɛl] colonel	le terrain [tɛrɛ̃] ground, site
le spectacle [spɛktakl] sight, spectacle, show	le rang [rā] rank, row
le spectateur [spɛktatœ:r] spec- tator	le simulacre [simylakr] image, phantom
le corps [kɔ:r] corps (<i>military unit</i>)	le mouvement [muvmā] move- ment, manoeuvre
le contour [kɔ̃tu:r] edge, outline	le point [pwɛ̃] point, part
l' uniforme [ynifɔrm] uniform	l' enthousiasme [ātuzjasm] en- thusiasm

FÉMININ

la baïonnette [bajɔnet] bayonet	la patrie [patri] native land
la profondeur [prɔfɔ̃dœ:r] depth	la puissance [pwisā:s] power, might
l' horloge [ɔrlɔ:ʒ] city (<i>or church</i>) clock	la gloire [glwa:r] glory
la ligne [lin] line	la musique militaire [myzik militœ:r] military band
la multitude [myltityd] crowd, multitude	
fatal [fatal] fatal	divin [divɛ̃] divine
surhumain [syrymɛ̃] super- human	héroïque [ɛrɔik] heroic
guerrier [gerʒe] warlike	vide [vid] empty
en face [āfas] de in front of, facing	immense [imā:s] immense
à la fois [alafwa] at the same time	indescriptible [ēdɛskriptibl] in- describable
enthousiasmé [ātuzjasme] en- thusiastic	vêtu [vɛty] dressed
	impassible [ēpasibl] unmoved
	imposant [ēpozā] imposing
	en effet [ānefe] in fact indeed

¹ Notice in the Vocabulary the number of words identical, or almost so, in French and in English.

remplir [rāplir] to fill	frissonner [frisone] to shiver
remuer [rēmue] to move	réfléchir [reflēʃir] to reflect
défiler [defile] to march past, file off	adresser [adrese] to address
s'ébranler [ebrāle] to be shaken or set in motion	débuter [debyte] to begin
	s'émouvoir [emuvwaʁ] to be moved
	répéter [repete] to repeat

3.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Comment appelle-t-on quelquefois le passé défini?
2. Pourquoi l'appelle-t-on ainsi?
3. Dans une narration, à quel temps met-on les verbes qui expriment les faits les plus importants?
4. À quel temps met-on généralement les verbes exprimant des faits secondaires ou se rapportant à une description?
5. Par quel temps remplace-t-on généralement le passé défini dans la conversation?

b. Lecture:

Napoléon Passe en Revue sa Vieille Garde

(d'après Balzac)

Avant de partir pour sa fatale campagne de Russie Napoléon voulut¹ passer en revue sa Vieille Garde (*Old Guard*), qu'il aimait tant. Cette revue eut lieu le premier dimanche du mois d'avril 1813, sur la Place du Carrousel, à Paris.

Quel beau spectacle le Carrousel présentait ce matin-là! Une foule immense en occupait les contours; les régiments de la Vieille Garde qui allaient être passés en revue² remplissaient le vaste terrain en face du Palais, où ils formaient d'imposantes lignes de dix rangs de profondeur.³ Une grande partie de la place restait vide; elle était réservée pour les mouvements de

¹ Passé défini de vouloir.² Were to be reviewed, i.e. to parade.³ Ten rows deep.

ces corps silencieux dont les baïonnettes réfléchissaient les rayons du soleil. Les colonels de chaque régiment allaient et venaient¹ devant les fronts que formaient ces hommes héroïques. Un enthousiasme indescriptible remplissait les cœurs des spectateurs, qui, tous, adressaient au ciel des vœux pour la gloire de la patrie.

Une horloge sonna midi. Les tambours battirent aux champs.² Un petit homme assez gras, vêtu d'un uniforme vert, parut. L'homme fut aperçu par tous les yeux, et à la fois, de tous les points de la Place. Dans les musiques militaires quelques instruments débutèrent par une phrase musicale dont l'expression guerrière fut répétée par tous les autres. Des cris de "Vive l'Empereur!"³ furent poussés par la multitude enthousiasmée. Enfin, tout frissonna, tout remua, tout s'ébranla. Ce fut un simulacre surhumain de la puissance divine! Et pourtant aucun trait du visage de Napoléon ne parut s'émouvoir. Il regarda, impassible, les troupes qui défilaient devant lui. . . .

c. Questions sur la lecture:

1. Que fit Napoléon avant de partir pour la Russie? 2. La campagne de Russie réussit-elle? 3. Quels régiments Napoléon passa-t-il en revue? 4. Quel jour eut lieu la revue? 5. Dans quelle saison est avril? 6. Où eut lieu la revue? 7. Quel était le corps favori de Napoléon? 8. En quelle année Napoléon fut-il couronné (crowned) empereur? 9. Était-il empereur en 1800? 10. Fut-il un grand général? 11. Quel temps faisait-il le jour de cette revue? 12. Comment savez-vous qu'il faisait beau temps? 13. Que faisaient les colonels en attendant l'Empereur? 14. Qui occupait les contours du Carrousel? 15. Où était la Vieille Garde? 16. À quoi était réservée la partie de la place qui était vide? 17. De quels hommes héroïques

¹ *Went to and fro.*

² *Beat a salute.*

³ *Long live the Emperor!*

parle-t-on? 18. Qu'est-ce qui remplissait le cœur des spectateurs? 19. Qu'est-ce qu'ils adressaient au ciel? 20. Quelle heure sonna à l'horloge quand Napoléon arriva? 21. Quelle heure est-il maintenant, Henri? 22. Et vous, Jeanne, quelle heure avez-vous à votre montre? 23. Quel cri poussa la foule quand elle vit arriver Napoléon? 24. Comment celui-ci était-il vêtu? 25. Quels airs jouèrent les musiques militaires? 26. Par quoi cette phrase musicale fut-elle répétée? 27. De quoi ce spectacle fut-il le simulacre? 28. Décrivez ce spectacle. 29. Napoléon parut-il s'émouvoir de ce spectacle? 30. En quelle année mourut Napoléon?

d. Exercice écrit:

(1) Conjuguez au passé défini les verbes: **remplir, partir, vouloir, lire, battre, descendre.**

(2) Conjuguez ces mêmes verbes au passé indéfini.

(3) Mettez à l'indicatif présent les formes verbales suivantes: **voulut, aimait, eut, présentait, allaient, réfléchissaient, venaient, battirent, fut, parut.**

(4) Répondez aux questions suivantes:

1. Que voulut faire Napoléon avant de partir en campagne? 2. Où se trouve la Place du Carrousel? 3. L'avez-vous vue? 4. En quelle année eut lieu la campagne de Russie? 5. Pourquoi Balzac dit-il cette "fatale" campagne? 6. Où se trouve la Russie? 7. La Russie est-elle plus grande que la France? 8. Est-elle aussi grande que les États-Unis? 9. La France est-elle à l'est ou à l'ouest de la Russie? 10. Que firent les tambours quand Napoléon parut? 11. Le spectacle que présentait la Place du Carrousel était-il imposant? 12. Voudriez-vous l'avoir vu?

(5) Répondez aux questions de l'exercice *c.*

CHAPITRE VINGT-TROIS

LES PRONOMS ET LES ADJECTIFS INDÉFINIS

PREMIÈRE LEÇON

1. Les pronoms et les adjectifs indéfinis les plus employés sont:

PRONOMS

on one, people, they, etc.	l'un . . . l'autre one another
quelqu'un somebody, etc.	chacun each one
quelque chose something	autrui [otrui] another, others
quelques-uns (-unes) some, a few (<i>persons or things</i>)	personne ¹ nobody
quiconque [kikõ:k] whoever, whosoever, whomsoever	rien nothing

(On, quelque chose, quiconque, autrui, personne, et rien sont invariables.)

ADJECTIFS

chaque each	quel what, what a . . . !
quelconque whatever, whatsoever	maint [mẽ] many a
quelque some (<i>pl.</i> a few)	même same

ADJECTIFS ET PRONOMS

nul (<i>f.</i> nulle) [nyl] no one, no	autre other, else
aucun none, no one	tel (<i>f.</i> telle) [tẽl] such, such a one
certain certain, someone	tout all, everything
plusieurs ² several	

¹ Le pronom indéfini *personne* est toujours masculin, tandis que le substantif *personne* est toujours féminin: Ex.: Mon oncle est une très bonne *personne*. Il y a une *personne* *absente*. *Personne* n'est *absent*.

² Invariable.

2. **Aucun, nul, tel, tout, plusieurs, et certain** sont adjectifs quand ils accompagnent un nom:

Ex.: **Tel père, tel fils.** Like father, like son.

Telle mère, telle fille.

Nul homme n'est parfait, nulle femme non plus.

3. **Personne, rien, aucun, nul** employés comme sujets ou comme compléments d'un verbe demandent toujours le mot **ne** avant le verbe:

Ex.: **Personne ne le croit, et il ne croit personne.**

Rien ne le prouve (*proves*). — **Cela ne prouve rien.**

Aucun n'a étudié sa leçon.

4. **On** est de la troisième personne du masculin singulier:

Ex.: **On est content de manger quand on a faim.**

REMARQUE. Après **et, ou, où, si, qui, que** on met en général une **l** euphonique devant **on**:

Ex.: **Il faut savoir à qui l'on parle.**

Demandez si l'on est parti.

Regardez où l'on va.

5. Le pronom **soi** (*one's self, himself, etc.*) qui est un pronom personnel réfléchi, s'emploie dans un sens indéfini après une préposition quand le sujet de la phrase est **on, chacun, personne, nul, etc.**

Ex.: **On a souvent besoin** (*need*) **d'un plus petit que soi.**

Chacun travaille pour soi.

Nul n'est prophète (*prophet*) **chez soi.**

6. EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quels sont les pronoms indéfinis les plus employés?
2. Quels sont les adjectifs indéfinis les plus employés?
3. Quand **aucun, nul, tel, tout** sont-ils adjectifs?
4. Quel mot **personne, rien, aucun, et nul** demandent-ils avant le verbe quand ils sont sujets ou compléments du verbe?
5. De quel genre et de quel nombre est **on**? de quelle personne?

b. Exercice écrit:

(1) Remplacez les tirets par les pronoms indéfinis convenables:

- ✓ 1. Y a-t-il ^{quelqu'un} — sur la chaise? Non, il n'y a —. 2. — son goût. 3. — a-t-il frappé à la porte? Non, — n'a frappé. 4. Avez-vous entendu —? Non, je n'ai — entendu. 5. En Italie — parle italien. 6. «Vanité (*vanity*) des vanités, — est vanité.» 7. Ces deux enfants ont — leur caractère (*nature*); — est doux, timide, — vif (*quick*), presque violent (*violent*). 8. Donnez-moi — à manger, j'ai faim. 9. — dit une chose, — en dit une —; je n'y comprends —, et je ne crois —. 10. Il ne faut pas désirer le bien d' — (ce qui appartient à —). 11. — ne connaît l'avenir (*future*). 12. Vos amis sont-ils arrivés? Non, — n'est encore arrivé. 13. «— est bien qui finit bien» (proverbe). 14. Attendez-vous — à dîner aujourd'hui? Non, je n'attends —.

(2) Remplacez les pronoms indéfinis par l'adjectif indéfini correspondant suivi d'un nom:

Ex.: Plusieurs ont cru cela; écrivez: plusieurs personnes ont cru cela.

1. Rien n'est arrivé pour vous. 2. Quelqu'un m'a dit que vous me demandiez. 3. Chacun le dit et nul ne le croit. 4. Ne vous moquez pas des opinions (*opinions*) d'autrui. 5. Tout est bien qui finit bien. 6. Nul ne connaît le nom de cet homme. 7. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera (proverbe). 8. Chacun pour soi et Dieu pour tous (proverbe).

DEUXIÈME LEÇON

1.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le boulevard [bulva:r] boulevard	le bain turc [bētyrk] Turkish
le magasin [magazē] store, shop	bath
le pas [pa] step	le bureau de tabac [byrodtaba]
le trottoir [trōtwair] sidewalk	tobacco store

le va-et-vient [vaevjẽ] move- ment (<i>literally</i> , going and coming)	le timbre-poste [tẽbrəpɔst] post- age stamp
l' accident [aksidã] accident	le rayon [rɛjɔ̃] department (<i>in a store</i>)
le taxi [taksi] taxi (<i>abbreviation of taxi-auto</i>)	

FÉMININ

la poste [pɔst] post office	la pipe [pip] pipe
la vue [vy] sight, view	la lanterne [lãtern] lantern
la surprise [syɾpri:z] surprise	l' épingle [epẽ:gl] pin
la direction [direksjɔ̃] direction	l' enseigne [ãseɲ] sign(<i>of a shop</i>)
l' explication [eksplikasjɔ̃] ex- planation	la poupée [pupe] doll
la vitrine [vitrin] shop window	l' automobile [otɔmɔbil] auto- mobile ¹

curieux [kyrjø] curious	nouveau [nuvo] (<i>f. nouvelle</i>) new
admirable [admirabl] admirable	énorme [enɔrm] enormous
fâcheux [faʃø] sad, serious	surtout [syrtu] above all, es- pecially
si so	

opposé [ɔpoze] opposite

rire [ri:r] to laugh	se figurer [figyre] to imagine, figure
faillir [faji:r] to come near (doing something)	résulter [rezylte] to result
se faire écraser [ekraze] to be crushed, be run over	s'excuser [ekskyze] to apologize, excuse one another
bousculer [buskyle] to jostle, knock	traverser [traverse] to cross

2.

EXERCICES

a. Lecture:

**Nos Amis de la Campagne viennent nous
faire une Visite à Paris**

Quelqu'un vous a-t-il dit que nos amis, les Gros-jean [groʒã],
qui ont toujours demeuré à la campagne et qui n'étaient jamais

¹ Ce mot est masculin ou féminin, mais on dit généralement **une** automobile.

venus à Paris, sont venus nous voir le mois dernier? Toute la famille, composée du père, de la mère, et de trois enfants, est restée une semaine chez nous.

Nul ne peut se figurer le plaisir, et surtout la surprise, de ces bonnes gens si simples, à la vue de tant de choses nouvelles pour eux.

La première fois surtout que nous sommes sortis pour nous promener dans les rues tout leur parut curieux, admirable: les monuments, dont quelques-uns leur paraissaient énormes; les statues, dont ils voulaient connaître l'histoire; . . . Les enfants criaient: "Régarde, papa! regarde, maman; . . . Regarde donc!"

À chaque pas sur les Grands Boulevards¹ les enfants poussaient des cris de surprise, et tous s'arrêtaient pour contempler le va-et-vient de la foule, les vitrines ou les enseignes des magasins.

Chacun d'eux faisait une remarque ou posait une question² sur ce que l'on voyait. Georges, curieux de savoir ce que c'était que³ les bains turcs, s'arrêta en traversant la rue, et faillit se faire écraser par un taxi; Louis était si amusé par l'enseigne d'un bureau de tabac⁴ (une grosse lanterne rouge et une pipe énorme) qu'il ne vit pas quelqu'un qui venait dans la direction opposée sur le trottoir: il le bouscula et faillit le faire tomber. Tout le monde rit, cependant, on s'excusa, et nulle conséquence fâcheuse ne résulta de l'accident.

Un jour nous sommes allés visiter les Grands Magasins⁵ du Louvre, où l'on peut tout trouver (et tout acheter, si l'on a assez d'argent), depuis une épingle jusqu'à une automobile.

¹ Les Grands Boulevards, surtout ceux qui vont de l'Église de la Madeleine à la Porte Saint-Martin, sont célèbres dans le monde entier (*entire*).

² Poser, ou faire, une question, *ask a question*.

³ Ce que c'est (était) que . . . *what the Turkish baths were*. Cette expression signifie qu'on cherche (demande) une explication ou définition. (Voyez Chap. XVI, Leç. 1.)

⁴ Le bureau de tabac est aussi un bureau auxiliaire (*branch*) de la poste. On y vend des timbres-poste et des cartes postales.

⁵ Les Grands Magasins, ou Grands Magasins de Nouveautés, sont ce qu'on appelle aux États-Unis *Department Stores*.

Jeanne, la petite fille de nos amis, s'arrêta, les yeux grands ouverts, devant le rayon des poupées.

(À suivre)

b. Questions sur la lecture:

1. Qui est venu passer quelques jours chez nous? 2. Où demeurent nos amis? 3. Y demeurent-ils depuis longtemps?¹ 4. Quelle ville habitez-vous? 5. Quelle ville habite le roi d'Angleterre? 6. Combien de temps nos amis sont-ils restés chez nous? 7. Comment trouvaient-ils Paris? 8. Avaient-ils peur en traversant les rues? 9. Est-il dangereux de traverser les rues de New-York ou de Chicago? 10. Regardez-vous à droite et à gauche avant de traverser une rue? 11. Avez-vous peur des taxis? 12. Comment les monuments de Paris paraissaient-ils à nos amis? 13. Comment s'appellent nos amis? 14. Posaient-ils des questions quand ils voyaient une statue? 15. Pourquoi posaient-ils tant de questions? 16. Pourriez-vous raconter l'histoire de tous les grands hommes dont vous avez vu les statues? 17. Qu'est-ce que Georges était curieux de savoir? 18. Georges savait-il ce que c'était que les bains turcs? 19. Qu'arriva-t-il (*what happened*) à Louis? 20. Que regardait-il quand il bouscula quelqu'un? 21. Cet accident eut-il des conséquences fâcheuses? 22. Poussa-t-on des cris? 23. Avez-vous failli être en retard ce matin? 24. Quels grands magasins sommes-nous allés visiter un jour? 25. Qu'est-ce que l'on peut acheter au Louvre? 26. Qu'est-ce que c'est que le palais du Louvre? 27. Préfereriez-vous visiter le Palais ou les Grands Magasins si vous alliez à Paris? 28. Pouvez-vous expliquer la différence entre *qu'est-ce que c'est* et *qu'est-ce que c'est que*? 29. Devant quel rayon s'arrêta Jeanne? 30. Comment regardait-elle les poupées?

c. Exercice écrit:

Répondez aux questions de l'exercice *b*.

¹ Remarquez l'emploi du présent dans cette phrase. Depuis quand êtes-vous ici? signifie *how long have you been here?* Depuis quand était-il ici? *how long had he been here?*

TROISIÈME LEÇON

1. On met la préposition **de** après **personne**, **rien**, **nul**, **quelque chose**, **aucun**, quand ces pronoms sont suivis d'un adjectif.

Ex.: Il n'y a rien *de* nouveau sous le soleil.

"Quelqu'un *de* grand (*great*) va naître" (Victor Hugo).

Je voudrais manger quelque chose *de* bon.

2. Devant un infinitif on met la préposition **à** après **quelqu'un**, **quelque chose**, **rien**, et **personne**.

Ex.: J'ai quelque chose *à* faire (ou: Je n'ai rien *à* faire).

Avez-vous quelqu'un *à* voir?

Je ne connais personne *d'intéressant à* voir ici.

3. **Tout** est adverbe et invariable quand il modifie un adjectif ou un adverbe.

Ex.: Elle resta *tout* interdite (*speechless*).

Marie, venez *tout* simplement chez moi.

REMARQUE. Par euphonie (*euphony*) le mot **tout** employé comme adverbe s'accorde avec un adjectif féminin commençant par une consonne (*consonant*).

Ex.: Cette dame est *toute* bonne (*all kindness*).

Ses sœurs sont *toutes* simples.

4.

VOCABULAIRE

MASCULIN

l' animal [animāl] animal	les animaux [lezanimō] animals
le cadeau [kado] gift, present	le bruit [brɥi] noise
le jouet [ʒwɛ] toy	le foyer [fwajɛ]
le tour [tuir] turn	l' intérieur
le fusil [fyzi] gun	le ménage
le casque [kask] helmet	le chez soi
	le plomb [plɔ̃] lead

FÉMININ

la machine [maʃin] machine, engine	l' arche de Noë [arʃdɑ̃œ] Noah's ark
la machine à écrire typewriter	l' emplette [ɑ̃plɛt] purchase
la machine à coudre sewing machine	la boîte [bwat] box
	la promenade [prɔ̃mad] walk

entier [ātje] entire, whole	fâché [faʃe] sorry; (— contre angry with)
paisible [pezibl] peaceful	
tranquille [trākil] calm, quiet	sauvage [sova:ʒ] savage, wild
familial [familjal] of the family	domestique [domestik] domestic
décider [deside] to decide, induce, persuade	accorder to grant
insister [ēsisite] to insist	valoir [valwa:r] ¹ to be worth
	coudre [kudr] ¹ to sew

5.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quand emploie-t-on **l'** devant **on**?
2. Après quels pronoms met-on **de** quand ils sont suivis d'un adjectif?
3. Quelle préposition met-on devant l'infinitif qui suit **quelqu'un, personne**, etc.?
4. Quand **tout** est-il adverbe?
5. Pourquoi met-on la forme féminine dans l'exemple **Ma tante est toute disposée à partir**?

b. Lecture:

Nos Amis de la Campagne . . . (Suite)

Nous avons laissé Jeanne devant le rayon des poupées, les regardant avec les yeux tout grands ouverts. Pour la décider à continuer sa promenade à travers le magasin il fallut promettre de lui donner une poupée pour le jour de l'an.² Elle en montra une à sa mère, et lui dit: «Maman, c'est celle-là que je veux; tu vois, elle ouvre et ferme les yeux, et dit 'maman, maman'.»

Quand on arriva devant le rayon des jouets de garçons, où l'on voyait des fusils, des casques, des tambours . . . que sais-je? ce fut le tour de Georges et de Louis, qui avaient grande envie d'acheter tout ce qu' ils voyaient. Il fallut leur accorder quelque chose! Leur papa acheta pour Louis une boîte de

¹ Étudiez ces verbes dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

² C'est le jour où l'on fait les cadeaux en France.

soldats de plomb. Georges choisit une arche de Noë, où se trouvaient tous, (ou presque tous) les animaux sauvages et domestiques du monde.

Après cela ce fut le tour du papa et de la maman. Celle-ci s'acheta une excellente machine à coudre dont elle avait envie depuis longtemps, et le papa fit l'emplette d'une machine à écrire américaine. Tout le monde rentra content à la maison.

Quand nos amis repartirent pour la campagne chacun emportait un souvenir de Paris; aucun d'eux ne paraissait fâché de retourner au foyer familial. «Rien ne vaut un paisible foyer,» disait le père, et la mère ajoutait: «Il y a trop de bruit à Paris; et puis il y a aussi trop de monde (*people*) dans les rues! C'est trop dangereux; je préfère notre tranquille intérieur et mon bon petit ménage. Vive la campagne, où nous sommes nés, et où nous voulons mourir!»

c. Questions sur la lecture:

1. Qu'est-ce que nous étions allés visiter? 2. Où avions-nous laissé Jeanne? 3. Que faisait-elle? 4. Quel jouet désirait Jeanne? 5. Les petits garçons jouent-ils à la poupée? 6. Jouez-vous encore à la poupée, Mlle Leblond? 7. Que fallut-il faire pour décider Jeanne à continuer sa promenade? 8. Quel jour fait-on les cadeaux en France? 9. Quels jouets les garçons trouvèrent-ils très intéressants? 10. Les enfants jouent-ils aux soldats en Amérique? 11. Qu'est-ce que le papa acheta pour Louis? 12. Acheta-t-il une boîte de bonbons pour Georges? 13. Que lui acheta-t-il? 14. Que contenait l'arche de Noë? 15. Le père et la mère firent-ils quelques emplettes pour eux-mêmes? 16. Quand vint leur tour? 17. De quoi la mère avait-elle envie? 18. Depuis quand en avait-elle envie? 19. Que s'acheta le père? 20. De (*in*) quelle humeur était tout le monde quand nous sommes rentrés à la maison? 21. Nos amis étaient-ils fâchés de retourner chez eux? 22. Qu'est-ce qu'ils emportaient avec eux? 23. Pourquoi le père était-il content de retourner à la campagne? 24. Qu'est-ce que la

mère n'aimait pas à Paris? 25. Les Françaises aiment-elles leur ménage? 26. Et les Américaines?

d. Exercice écrit:

(1) Mettez au féminin les pronoms indéfinis variables et faites accorder les mots qui s'y rapportent:

1. Aucun ne dit de soi tout le bien qu'il en pense. 2. L'un de mes cousins apprend l'espagnol et l'autre l'italien. 3. Chacun d'eux se plaisait à (*took pleasure in*) dire du mal d'autrui. 4. Certains le croient, d'autres en doutent.¹ 5. Les uns et les autres étaient heureux. 6. Quelqu'un de ces messieurs s'est trompé. 7. Il est fâché contre quiconque ne pense pas comme lui. 8. Nul n'est exempt (*free*) de la maladie (*sickness*) ni de la mort (*death*). 9. Tel qui rit des autres verra les autres se moquer de lui. 10. Sont-ils tous partis ce matin? 11. Certains qui habitent les grandes villes préféreraient habiter la campagne. 12. Chacun le dit et nul ne le croit.

(2) Répondez aux questions de l'exercice c.

¹ Le verbe douter (*doubt*) est suivi en français de la préposition de: Je doute *de* sa parole, *I doubt his word*.



Courtesy Grönstorff Bros., Inc.

JEANNE D'ARC ÉCOUTANT DES VOIX

CHAPITRE VINGT-QUATRE

REMARQUES SUR CERTAINS VERBES DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON¹

PREMIÈRE LEÇON

1 Les verbes du premier groupe (voir Chap. VII) sont réguliers, à l'exception de **envoyer** et **aller**. Cependant, pour des raisons de prononciation, l'orthographe (*spelling*) du radical est modifiée dans certains cas.

2. Les verbes qui ont un **e** muet [ə] à la dernière syllabe du radical de l'infinitif changent cette lettre en **e** ouvert, écrit è [ɛ], devant une terminaison ou syllabe muette:

Ex.: sem-er [səme]: je sèm-e [sem], ils sèm-ent [sem], je sèmer-ai [sɛmrɛ] nous sèmer-ons [sɛmrɔ̃]

se promen-er: je me promèn-e, elles se promèn-ent [prɔmɛn], nous nous promèner-ions [prɔmɛnəʁjɔ̃].

3. Les verbes qui ont un **e** fermé [e] à la dernière syllabe du radical changent cet é en è quand la terminaison est muette, mais ils le gardent au futur et au conditionnel.

Ex.: espérer (*to hope*): j'espèr-e [ɛspɛʁ], ils espèr-ent [ɛspɛʁ]; mais: j'espérer-ai, nous espérer-ions.

4. Les verbes terminés par **-eler** et **-eter** redoublent (*double*) la consonne **l** ou **t** devant toute syllabe muette.

Ex.: appel-er: j'appell-e [apɛl], j'appeller-ai [apɛlʁɛ]; jet-er: je jett-e, ils jett-ent, nous jetter-ions.

Exceptions. Les verbes suivants en **-eler** et **-eter** prennent un accent grave sur l' **e** au lieu de redoubler la consonne:

acheter: j'achèt-e, il achèt-e, ils achèter-ont;

peler (*to peel*): je pèl-e, elles pèl-ent, nous pèl-erions;

¹ La plupart (*most*) des changements orthographiques indiqués ici ont déjà été vus dans les chapitres précédents.

geler (*to freeze*): **il gèl-e**, **il gèlera**, **il gèlerait** ; et quelques autres.

5. Les verbes terminés par **-yer** changent l' **y** en **i** devant la voyelle muette **e**.

Ex.: **s'essuyer**: je **m'essui-e**, ils **s'essui-ent**, je **m'essui-erai**.

REMARQUE. Les verbes en **-ayer** et **-eyer** peuvent garder l' **y**.

Ex.: **essayer**: j'**essai-e**, ils **essai-ent**, ou: j'**essay-e**, etc.

payer: je **pai-e**, ou: je **pay-e**.¹

6.

VOCABULAIRE

MASCULIN

les vêtements [vɛtmɑ̃] clothes	l' emploi du temps schedule
le coq [kɔk] rooster	l' essuie-mains [ɛsqimɛ̃] hand
le petit pain (French) roll	towel

FÉMININ

la poste postal system	la consonne [kɔsɔ̃n] consonant
la collection [kolɛksjɔ̃] collection	la voyelle [vwajɛl] vowel
la poésie [pœzi] poetry	la syllabe [silab] syllable
une poésie poem	l' étagère [ɛtaʒɛr] whatnot,
l' orthographe [ɔrtɔgraf] orthography, spelling	shelves
le moins the least	sûr [sy:r] sure
pas le moins du monde not the least bit	complet [kɔplɛ] <i>f.</i> complète [kɔplɛt] complete
muet [mɥɛ] <i>f.</i> muette [mɥɛt] mute, silent	nombreux [nɔbrø] numerous
orthographique, orthographical	très peu de chose very little
	au sujet [syʒɛ] de about, concerning
conserver [kɔsɛrvɛ] to preserve, keep	s'ennuyer [ɑ̃nɥije] to get tired, be bored
essayer [ɛsɛʒɛ] to try, try on	posséder [pɔsede] to possess, own
renouveler [rənɥvle] to renew	

¹ L'Académie Française préfère je **paye**.

avoir besoin [bəzwɛ̃] de to need	redoubler [rədublɛ] to double
avoir raison to be right	jeter un coup d'œil [kudœi:j] to
se rappeler to remember	cast one's eyes (<i>cast a glance</i>)

7.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quelle est la terminaison des verbes du premier groupe?
 2. Les verbes du premier groupe sont-ils nombreux?
 3. Quels sont les verbes irréguliers du premier groupe?
 4. Conjuguez le présent de l'indicatif du verbe **aller**; le futur, le passé indéfini; le futur du verbe **envoyer**.
 5. Donnez la règle au sujet des verbes qui ont un **e** muet à la dernière syllabe du radical de l'infinitif.
 6. Quelle est la règle pour les verbes en **-eler** et **-eter**?
 7. Quels verbes font exception à cette règle?
 8. Quand les verbes en **-yer** changent-ils l'y en i?
 9. Quelle remarque feriez-vous au sujet des verbes en **-ayer**?
- b. Lecture:

Un Étudiant qui ne s'ennuie pas

Vous me demandiez si je m'ennuie? Pas le moins du monde.⁴ Voulez-vous savoir pourquoi? Je vais essayer de vous le faire comprendre.

Je vous dirai d'abord que je suis la personne la plus occupée du monde. Voici mon emploi du temps; quand vous le connaîtrez vous me direz si j'ai raison.

Le matin je me réveille quand le coq chante. (Vous ai-je dit que j'élève des poulets, comme Perrette espérait le faire un jour?) À cinq heures ou cinq heures et demie je me lève, je fais ma toilette (je me lave, je me peigne, je m'habille, etc.). Je me lave toujours à l'eau froide, hiver comme été: je le préfère. Souvent même je prends un bain froid en hiver! Après m'être lavé, je m'essuie avec un essuie-mains ou une serviette.

Avant de descendre pour le déjeuner je mets dans mon placard

mes vêtements de maison (ceux que je porte dans ma chambre pour travailler) et sur une étagère les livres dont je n'ai pas besoin à l'école. Je possède beaucoup de livres français; je ne me rappelle pas combien. Mon professeur de français en a plus de trois cents. Chaque fois qu'il fait un voyage en France, il en achète d'autres. Quand il n'y va pas, il écrit à son oncle qui habite Paris, et celui-ci en achète pour lui et les lui envoie par la poste. Mon professeur espère avoir bientôt la collection complète des poésies de Victor Hugo et des romans de Balzac. Quelquefois il me prête un de ces romans, et j'essaie de le lire.

Je déjeune à sept heures. Pour ce premier repas je prends très peu de chose, selon l'habitude française: du café au lait et des petits pains; c'est tout. Je remonte ensuite dans ma chambre pour y prendre mes livres de classe, je jette un coup d'œil autour de moi pour être sûr que je n'oublie rien, et je pars.

(À suivre)

c. Questions sur la lecture:

1. Quel est le titre de la lecture? 2. Est-ce qu'il s'ennuie?
3. Vous ennuyez-vous en classe? 4. Les enfants s'ennuient-ils au cinéma? 5. Et vous, vous y ennuyez-vous? 6. À quelle heure vous levez-vous en été? 7. Quand est-ce que l'étudiant se lève? 8. Se lève-t-on d'aussi bonne heure en hiver qu'en été? 9. Préférez-vous vous laver à l'eau chaude ou à l'eau froide? 10. Avec quoi s'essuie-t-on après s'être lavé?
11. Vous rappelez-vous les noms de tous vos camarades de classe?
12. Est-ce que tous les élèves de cette classe se rappellent toutes les règles de grammaire que nous avons étudiées? 13. Henri, vous les rappelez-vous? 14. Changez-vous de vêtements¹ quand vous rentrez chez vous? 15. Quelles collections le professeur espère-t-il posséder bientôt? 16. Qui achète des livres pour lui quand il ne va pas en France? 17. Aimez-vous à lire des romans? 18. Qui est le plus grand romancier français

¹ Remarquez cette construction **Changer de vêtements** (d'habits) signifie ôter (*remove, take off*) les habits qu'on porte, et en mettre d'autres. **Changer ses vêtements** signifierait **faire un échange** (*exchange*).

du dix-neuvième siècle? 19. Aimez-vous la poésie? 20. Avez-vous jamais lu les poésies de Victor Hugo? 21. Où est-ce que l'étudiant met les livres dont il n'a pas besoin? 22. Pourquoi jette-t-il un coup d'œil autour de lui avant de partir pour l'école? 23. De quoi avez-vous besoin pour écrire sur du papier? 24. Avez-vous oublié quelque chose ce matin? 25. Jetez-vous quelquefois un coup d'œil sur votre livre en récitant votre leçon? 26. Marie jette-t-elle un coup d'œil dans la rue si elle y entend du bruit?

d. Exercice écrit:

(1) Écrivez l'exercice *b* en mettant la première personne du pluriel à la place de la première du singulier.

(2) Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je ne m'ennuie pas quand je travaille.
2. Je ne me rappellerai jamais ce nom; je ne me le rappellerai jamais.
3. Pendant que je me promène en ville je jette un coup d'œil dans un magasin et j'achète ce dont j'ai besoin.
4. Mettez au futur cette dernière phrase, et conjuguez-la.

(3) Répondez aux questions de l'exercice *c*.

DEUXIÈME LEÇON

1. Les verbes en **-cer** prennent une cédille sous le **c** quand cette lettre précède un **o** ou un **a**, pour conserver le son [s] du radical de l'infinitif.

Ex.: **commenc-er**: nous commenç-ons; commenç-ant.

plac-er: je plaç-ai; plaç-ant; nous plaç-ons.

2. Les verbes en **-ger** prennent un **e** muet après le **g** quand cette lettre précède un **o** ou un **a**, pour conserver le son [ʒ] du radical de l'infinitif.

Ex.: **mang-er**: mange-ant; nous mange-ons; je mange-ai.

chang-er: il change-a; change-ant; nous change-ons.

3.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le lendemain [lâdmê] next day,
morrow

le mois prochain [prɔʃê] next
month

l' après-midi¹ [apremidi] after-
noon

Quel âge avez-vous? How old are you?

J'ai vingt ans. I am twenty years old.

FÉMININ

l' étude [etyd] study

la causerie [kozri] chat, familiar
conversation

la boîte aux lettres letter box

l' année prochaine [prɔʃen] next
year

prononcer [pronɔse] to pro-
nounce

interroger [êterɔʒe] to question,
ask questions

jeter (mettre) une lettre à la
boîte (aux lettres) to mail
(post) a letter

arranger [arâʒe] to arrange, put
in order

diriger [diriʒe] to direct

corriger [korizɛ] to correct

encourager [âkuraze] to en-
courage

ennuyer to annoy, bore

4.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. À quelles formes du verbe (temps et personnes) les verbes en **-cer** prennent-ils une cédille?

2. Pourquoi met-on une cédille sous le **c** devant **a** et **o**?

3. Que fait-on pour les verbes en **-ger** pour conserver au **g** la prononciation qu'il a à l'infinitif?

b. Lecture:

Un Étudiant qui ne s'ennuie pas (*Suite*)

Les jours où² j'ai une leçon de français j'en prononce tous les mots à haute voix; je lis aussi la lecture et j'essaie de la prononcer correctement; puis je jette un dernier coup d'œil sur mes devoirs, et si j'y aperçois quelque faute, je la corrige

¹ Ce mot est masculin ou féminin: *cet après-midi* ou *cette après-midi*.

² Remarquez cet emploi de l'adverbe où comme pronom relatif = *dans lesquels*.

avec soin. Quelquefois j'interroge ma mère (qui est Française) sur la prononciation ou l'orthographe de quelque mot difficile dont je ne suis pas sûr.

J'ai un petit frère qui a neuf ans; c'est moi qui dirige ses études; je l'encourage à bien travailler. Chaque matin avant de partir je l'appelle (car c'est moi qui le mène aussi à son école en me rendant à la mienne).

Mes leçons commencent à neuf heures, et j'essaie toujours d'être à l'heure, ou même en avance; rien ne m'ennuie plus que d'être en retard!

Je dîne en rentrant de l'école; après le dîner je me promène une heure, généralement à la campagne, qui est tout près de chez nous. S'il pleut,¹ je change mes projets et je remplace ma promenade par une causerie en famille.

Je passe le reste de l'après-midi à étudier mes leçons et à faire mes devoirs du lendemain; à six heures et demie je soupe, puis je remonte dans ma chambre et je recommence à travailler jusqu'à dix heures, heure à laquelle je me couche.

Voilà mon emploi du temps; c'est le même tous les jours, excepté le samedi et le dimanche.

J'espère que vous comprenez maintenant pourquoi je ne m'ennuie jamais?

c. Questions sur la lecture:

1. Qu'est-ce que l'étudiant fait les jours où il a une leçon de français? 2. Faites-vous comme lui? 3. Lisez-vous couramment le français? 4. Espérez-vous le lire plus couramment l'année prochaine? 5. Espérez-vous avoir un jour beaucoup de livres français? 6. Prononçons-nous en classe les mots du vocabulaire? 7. Faites-vous quelquefois des fautes de prononciation? 8. Préféreriez-vous ne pas en faire?² 9. Quels romanciers anglais préférez-vous? 10. Savez-vous bien l'ortho-

¹ Infinitif: **pleuvoir**. Étudiez ce verbe dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

² Quand la négation se rapporte à un infinitif, les deux parties de cette négation se mettent généralement ensemble avant l'infinitif.

graphe de tous les mots français que vous avez appris? 11. Savez-vous celle de tous les mots anglais? 12. Quel âge a le petit frère de notre étudiant? 13. Victor Hugo est né en mil huit cent deux et il est mort en mil huit cent quatre-vingt-cinq; quel âge avait-il quand il est mort? (ou: à quel âge est-il mort?) 14. Avez-vous un petit frère ou une petite sœur? 15. Que fait l'étudiant pour son petit frère? 16. À quoi l'encourage-t-il? 17. À quelle heure commençons-nous notre leçon de français? 18. À quelle heure la finissons-nous? 19. Combien de temps dure-t-elle? 20. Vous ennuyez-vous au théâtre? 21. À quoi les élèves américains passent-ils généralement l'après-midi? 22. Jusqu'à quelle heure étudiez-vous le soir après le souper?

d. Exercice écrit:

(1) Écrivez l'exercice *b* à la première personne du pluriel jusqu'à "Voilà mon emploi du temps."

(2) Mettez l'exercice *b* à l'imparfait de l'indicatif jusqu'à "Voilà mon emploi du temps."

(3) Répondez aux questions de l'exercice *c*.

CHAPITRE VINGT-CINQ

LE SUBJONCTIF PRÉSENT ET PASSÉ EMPLOI DE CE MODE

PREMIÈRE LEÇON

1. Le mode subjonctif sert à exprimer la dépendance, la soumission, le doute, l'incertitude (*dependence, submission, doubt, uncertainty*). L'état ou l'action qu'il exprime dépend de certains faits, de certaines actions ou de certains états indiqués par un autre verbe exprimé ou sous-entendu (*understood*).

2. Conjugaison du subjonctif:

a. Présent. Le présent du subjonctif se forme en ajoutant au radical du participe présent les terminaisons **-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent**.

REMARQUE. Dans les verbes de la conjugaison en **-avoir** la lettre **e** précédant le **v** du radical du participe présent se change en **oi** aux trois personnes du singulier et à la troisième du pluriel.

Ex.: recevoir, participe présent: **recev-ant**; présent du subjonctif: **reçoiv-e, -es, -e, -ent**.

devoir, participe présent: **dev-ant**; présent du subjonctif: **doiv-e, etc.**

b. Passé du Subjonctif. Le passé du subjonctif se forme avec le présent du subjonctif de l'auxiliaire (**avoir** ou **être**) et le participe passé du verbe conjugué.

3. Tableau du présent du subjonctif des verbes réguliers:

INFINITIF	parler	finir	rendre	recevoir	TRADUCTION ¹ ANGLAISE
	parl-ant	finiss-ant	rend-ant	recev-ant	
PART. PRÉS.					
que ² je	parl-e	finiss-e	rend-e	receiv-e	<i>that I may or should, etc. speak, finish, etc.</i>
que tu	parl-es	finiss-es	rend-es	receiv-es	
qu' il	parl-e	finiss-e	rend-e	receiv-e	
que nous	parl-ions	finiss-ions	rend-ions	recev-ions	
que vous	parl-iez	finiss-iez	rend-iez	recev-iez	
qu' ils	parl-ent	finiss-ent	rend-ent	receiv-ent	

¹ Le subjonctif en français se traduit aussi en anglais par le présent ou le futur de l'indicatif, le conditionnel, l'infinitif, et même par le participe présent.

² Le verbe au subjonctif est joint (*joined*) à la proposition (*clause*) principale par la conjonction *que*.

4. Conjugaison du présent du subjonctif des verbes auxiliaires **avoir** et **être**:

	<i>avoir</i>		<i>être</i>
que j'	aie [ε]	que je	sois [swa]
que tu	aies [ε]	que tu	sois [swa]
qu' il	ait [ε]	qu'il	soit [swa]
que nous	ayons [εjɔ̃]	que nous	soyons [swajɔ̃]
que vous	ayez [εje]	que vous	soyez [swaje]
qu' ils	aient [ε]	qu'ils	soient [swa]

5. Exemple de la conjugaison du passé du subjonctif

que j'	aie parlé	que je	sois allé
que tu	aies parlé	que tu	sois allé
qu' il	ait parlé	qu'il	soit allé
qu' elle	ait parlé	qu'elle	soit allée
	etc.		etc.

6. EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Comment se forme le présent du subjonctif?
2. Que devient le radical des verbes en **-avoir** au présent du subjonctif?
3. Comment se forme le passé du subjonctif?
4. Quel est le passé du subjonctif de **partir**?
5. Nommez les verbes dont le passé du subjonctif se forme comme celui de **partir**.

6. Conjuguez le présent du subjonctif des verbes suivants: **envoyer, jeter, appeler, acheter, essuyer.**

7. Conjuguez au passé du subjonctif: **se lever, se mettre, prendre, être.**

b. Le radical de **faire** au subjonctif est **fass-**; celui de **dire** est **dis-**; celui de **pouvoir** est **puiss-**; celui de **écrire** est **écriv-**. Formez le présent du subjonctif de ces verbes.

DEUXIÈME LEÇON

1. Emploi du Subjonctif. Dans les propositions subordonnées (*subordinate clauses*) on emploie le subjonctif:

a. Après les verbes exprimant la volonté (*will*) tels que **vouloir, ordonner, commander, demander, dire, etc.**

Ex.: Je veux que vous fassiez vos devoirs, I want you to do your exercises (*literally*, that you should do).

Désirez-vous que je vous écrive? Do you wish me to write to you? (*literally*, that I write).

Il demande que nous allions chez lui, He asks that we go to his house.

b. Après les verbes de sentiment (*feeling or emotion*), c'est-à-dire ceux qui expriment la **joie, le chagrin (sorrow), la crainte (fear), le doute, le regret, etc.**

Ex.: Nous sommes fâchés que vous partiez, We are sorry you are going.

Je regrette qu'il ne soit pas venu, I regret he didn't come (has not come).

Êtes-vous heureux qu'il fasse beau temps? Are you glad that the weather is fine?

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le **téléphone** [telefɔ̃] telephone
 le **domestique** butler, servant
 l' **anniversaire** [anivɛʁsɛːr] anniversary, birthday
 le **regret** [rəgrɛ] regret
 les **sous-vêtements** underclothes
 le **pyjama** [piʒama] pajamas
 le **chagrin** [ʃagrɛ̃] sorrow

FÉMININ

la **chaussette** [ʃosɛt] sock
 la **paire** [pɛːr] pair
 la **chemise** [ʃəmiːz] shirt
 la **salle d'attente** [atɑ̃t] waiting room
 les **nouvelles** news
 la **nouvelle** piece of news
 la **naissance** [nɛsɑ̃ːs] birth
 les **affaires** business

mou [mu] <i>f.</i> molle [mɔl] soft comme . . . ! how . . . ! justement precisely, exactly aliô! hello!	charmé [ʃarme] charmed, de- lighted s'il vous plaît [plɛ] if you please tout à fait entirely, altogether
exiger [ɛgzizɛ] to demand, re- quire douter [dute] to doubt manquer [māke] to miss, lack, fail assurer [asyre] to assure	téléphoner to telephone obéir [ɔbeir] to obey commander [komāde] to com- mand regretter [rəgrɛte] to regret

3. Le présent du subjonctif de quelques verbes irréguliers:

	venir	aller	vouloir	prendre
que je	vienn- <i>e</i>	aill- <i>e</i>	veuill- <i>e</i>	prenn- <i>e</i>
que tu	vienn- <i>es</i>	aill- <i>es</i>	veuill- <i>es</i>	prenn- <i>es</i>
qu' il	vienn- <i>e</i>	aill- <i>e</i>	veuill- <i>e</i>	prenn- <i>e</i>
que nous	ven - <i>ions</i>	all - <i>ions</i>	voul - <i>ions</i>	pren - <i>ions</i>
que vous	ven - <i>iez</i>	all - <i>iez</i>	voul - <i>iez</i>	pren - <i>iez</i>
qu' ils	vienn- <i>ent</i>	aill- <i>ent</i>	veuill- <i>ent</i>	prenn- <i>ent</i>

4. EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Nommez quelques verbes de volonté après lesquels on emploie le subjonctif.
2. Quelle idée le subjonctif exprime-t-il?
3. Nommez quelques verbes de sentiment après lesquels on emploie le subjonctif?
4. Conjuguez au présent du subjonctif les verbes suivants: **obéir, venir, prendre, aller, pouvoir, vouloir.**
5. Conjuguez au passé du subjonctif: **exiger, venir, prendre, vouloir.**

b. Lecture:

Une Invitation

(*Marcel et Jules sont deux amis qui habitent Lyon. Celui-ci vient faire une visite à son ami Marcel dans la matinée.*)

MARCEL. — Comme je suis heureux¹ que vous soyez venu me voir aujourd'hui! C'est justement l'anniversaire (de la naissance) de ma femme Marie, et je désire que vous restiez à dîner avec nous. Ce sera tout à fait en famille.

JULES. — Vous êtes bien aimable, mon ami, et j'accepterais avec plaisir, mais les affaires exigent que je parte pour Paris cet après-midi par le train de quatre heures, et je n'ai pas encore fait ma malle.

MARCEL. — Téléphonez donc à votre domestique et dites-lui qu'il la fasse pour vous; de (*in*) cette manière vous aurez assez de temps, car nous dînons à une heure.

JULES. — C'est une bonne idée! (*Il va au téléphone.*) Allô! 3-8-9, s'il vous plaît. Oui, mademoiselle, 3-8-9. Merci. Oui, c'est moi; Jean est-il là? Non? Il va rentrer tout de suite? Ah! C'est bien... Aussitôt qu'il rentrera, dites-lui, s'il vous plaît, qu'il fasse ma malle. Oui, la petite malle de cabine (*steamer trunk*)... Qu'il y mette² mon costume gris, mon veston noir et deux pantalons blancs, trois gilets blancs, mon chapeau mou, trois paires de gants, deux paires de bottines, ... Oui...; trois ou quatre cravates, six paires de chaussettes, six chemises, des sous-vêtements, deux pyjamas; ... Qu'il ait (*take*) soin de ne rien oublier! ... Quand il aura fini, demandez-lui qu'il fasse porter la malle à la gare et qu'il s'y rende lui-même, puis, qu'il me prenne un billet de première (classe) pour Paris; qu'il fasse enregistrer la malle et qu'il m'attende dans la salle d'attente. Ah! j'oubliais! Qu'il m'envoie un taxi à trois heures et demie, chez M. Marcel Lebeau, 23, Avenue Victor Hugo. Oui, c'est tout, merci bien (*ou beau-*

¹ Remarquez l'ordre des mots dans la phrase française (literally, *How I am happy*).

² Le verbe *dites* est sous-entendu: (*dites*) qu'il y mette.

coup). (*À son ami*): Maintenant, mon cher Marcel, je suis à vous jusqu'à trois heures et demie. Je vous assure que je suis enchanté que vous ayez eu la bonne idée de me faire penser à téléphoner! je n'y aurais pas pensé.

MARCEL. — Rien de plus simple, comme vous le voyez. Et, encore une fois, je suis charmé de vous avoir avec nous aujourd'hui, et Marie sera bien heureuse qu'il ait été possible d'arranger si facilement les choses par téléphone. Je ne regrette qu'une chose, c'est que votre frère ne soit pas avec nous. Avez-vous de bonnes nouvelles de lui?

(*À suivre*)

c. Questions sur la lecture:

1. Comment ce morceau est-il intitulé? 2. À quoi Marcel invite-t-il son ami? 3. Pourquoi est-il heureux que son ami soit venu ce jour-là? 4. Quel est le jour de votre anniversaire? 5. Quel jour est l'anniversaire de la naissance de George Washington? 6. Jules accepte-t-il tout de suite l'invitation de son ami? 7. Pourquoi ne l'accepte-t-il pas tout de suite? 8. Est-ce que j'exige que vous appreniez vos leçons? 9. Votre père demande-t-il que vous lui obéissiez?¹ 10. Qu'est-ce que Marcel dit à Jules de téléphoner à son domestique? 11. Pourquoi lui dit-il de téléphoner? 12. Comment s'appelle le domestique de Jules? 13. Jules parle-t-il à Jean? 14. Pourquoi ne lui parle-t-il pas? 15. Qu'est-ce qu'il demande à la personne à qui il parle? 16. Quand le dira-t-elle à Jean? 17. Quelle malle prendra Jules? 18. Que veut-il que Jean mette dans cette malle? 19. Emportez-vous autant de vêtements que Jules quand vous allez en voyage? 20. Où demande-t-il que Jean fasse porter la malle? 21. Que veut-il encore que Jean fasse quand il sera à la gare? 22. Comment Jules se rendra-t-il à la gare? 23. Jusqu'à quelle heure Jules pourra-t-il rester chez son ami? 24. De quoi Marie sera-t-elle heureuse? 25. Qui

¹ Le verbe obéir est suivi de la préposition à: Enfants, obéissez à vos parents.

est Marie? 26. Que regrette Marcel? 27. Avez-vous de bonnes nouvelles de chez vous?

d. Exercice écrit:

(1) Faites une phrase avec chacun des verbes suivants dans la proposition principale: **désirer, demander, vouloir, regretter.**

(2) Complétez les phrases suivantes:

1. J'exige que vous 2. Je dis à Jean qu'il 3. Il veut que son fils 4. Elle est charmée que 5. Nous regrettons que 6. Vous ordonnez que la bonne 7. Êtes-vous fâché que je 8. Ma mère demande à Louise qu'elle 9. Marcel est enchanté que son ami 10. Jules veut que son domestique sa malle.

(3) Répondez affirmativement aux questions suivantes:

1. Êtes-vous heureux que je sois venu vous voir? 2. Est-ce que je désire que vous restiez à dîner? 3. Doutez-vous qu'il fasse beau temps demain? 4. Vos amis veulent-ils que vous leur écriviez? 5. Voulez-vous que vos maîtres vous fassent travailler? 6. Suis-je content que vous ne fassiez pas de fautes? 7. Est-ce que j'exige que vous appreniez vos leçons? 8. Regrettez-vous que ce ne soit pas dimanche?

(4) Répondez aux questions de l'exercice c.

TROISIÈME LEÇON

1. Après les verbes ou expressions de crainte: **craindre, avoir peur**, etc., on met généralement **ne** devant le subjonctif.¹ Ce **ne** n'est pas la première partie de la négation, et ne se traduit pas.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le mari [mari] husband	le compliment [kōplimā] com-
le succès [syksɛ] success	pliment
le souhait [swɛ] wish	

¹Ne n'est plus obligatoire depuis 1901.

FÉMININ

la fortune [fɔrtyn] fortune, luck	les vacances [vakā:s] vacation
la douzaine [duzɛn] dozen	la décision [desizjɔ̃] decision
les félicitations [felisitasjɔ̃] congratulations	l' entreprise [ātrəpri:z] enterprise, undertaking
absent [apsā] absent	lorsque [lɔrskə] when
nullement not at all	c'est justement it happens to be
à propos [apɾɔpɔ] by the way	présentable [prezātabl] presentable
du reste besides, moreover	sincère [sēsɛ:r] sincere
à la fortune du pot pot-luck	
consentir [kōsāti:r] ¹ to consent	offrir [ɔfri:r] ¹ to offer
souhaiter [swete] to wish	procurer [prɔkyre] to procure
s'inquiéter [sēkjete] to worry	saluer [salɥe] to greet, bow
craindre [krē:dr] ¹ to fear	avoir des nouvelles de to hear from
permettre [permetr] to permit, allow	

3.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Conjuguez au présent de l'indicatif, à l'imparfait, et au passé défini les verbes **consentir**, **craindre**, et **ouvrir**.

2. Conjuguez le présent du subjonctif et le passé du subjonctif de ces verbes.

3. Quel mot met-on généralement devant le subjonctif après les verbes de crainte? Donnez-en deux exemples.

b. Lecture:

Une Invitation (*Suite*)

JULES. — Oui, merci; j'ai reçu une lettre de lui hier matin. Il dit que tout va bien, et il demande que je vous donne le bonjour² de sa part.³ Je doute qu'il vienne avant l'automne, car il est très occupé en ce moment.

¹ Étudiez ces verbes dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

² donner le bonjour, give regards.

³ de sa part, from him.

MARCEL. — Je souhaite que cette nouvelle entreprise ait le plus grand succès; mais dites-lui bien¹ qu'il ne travaille pas trop! À propos, quand vous serez à Paris, si vous voyez M. Hébert [ebei], veuillez donc lui dire qu'il m'écrive au sujet de notre affaire. Je désire qu'il prenne une décision le plus tôt possible.

JULES. — Je n'y manquerai pas.² Je lui demanderai qu'il vous écrive tout de suite. (*À Mme Lebeau qui entre*): Bonjour, madame; Marcel exige que je reste à dîner, et vous savez peut-être que lorsque Marcel veut . . . il faut obéir! . . . C'est du reste un bien grand plaisir pour moi, je vous assure. Mais permettez d'abord que je vous offre mes félicitations et mes souhaits les plus sincères pour votre anniversaire.

MME L. — Merci bien, monsieur, vous êtes trop aimable. Ai-je besoin de vous dire que je suis charmée que mon mari ait eu l'excellente idée de vous inviter à dîner? Pourtant je doute que mon dîner soit présentable! . . . Nous avons une nouvelle bonne, et . . . Enfin (*in short*), ce sera à la fortune du pot!

JULES. — Soyez assurée, madame, que je ne m'en inquiète nullement. Je préfère qu'il en soit ainsi, et je souhaite que vous me receviez toujours, comme aujourd'hui, en (*as an*) vieil³ ami de la famille.

c. Questions sur la lecture:

1. Jules a-t-il de bonnes nouvelles de son frère? 2. Quand a-t-il reçu des nouvelles de lui? 3. Son frère viendra-t-il en automne? 4. Recevez-vous souvent des nouvelles de vos amis absents? 5. Que voulez-vous que vos amis fassent quand ils sont loin de vous? 6. Que souhaite Marcel au sujet de l'entreprise du frère de Jules? 7. Que souhaitez-vous aujourd'hui? 8. Souhaitez-vous qu'on vous donne de longues vacances? 9. Marcel craint-il que le frère de Jules ne travaille trop? 10.

¹ bien, for emphasis.

² *I shall do so* (literally, *I shall not fail in it*).

³ Seconde forme du mot *vieux*, employé devant une voyelle ou un h muet.

Est-ce que je crains que vous ne travailliez trop? 11. Que dira Jules à M. Hébert? 12. Pourquoi Marcel veut-il que M. Hébert lui écrive le plus tôt possible? 13. Que fait Jules lorsque Mme Lebeau entre dans le salon? 14. Quel mot emploie-t-on pour saluer quelqu'un pendant la journée? 15. Quel mot emploie-t-on le soir? 16. Marcel veut-il qu'on lui obéisse? 17. Est-ce que vos professeurs permettent que vous parliez en classe? 18. De quoi Mme Lebeau est-elle charmée? 19. Que craint-elle au sujet de son dîner? 20. Comment reçoit-on à dîner ses amis intimes? 21. Aimez-vous qu'on vous reçoive à la fortune du pot? 22. Préférez-vous qu'on fasse un grand dîner pour vous recevoir? 23. Comment Jules préfère-t-il qu'on le reçoive? 24. Comment le reçoit-on ce jour-là?

d. Exercice écrit:

(1) Mettez au présent de l'indicatif les verbes entre parenthèses de la proposition principale et au temps convenable ceux de la proposition subordonnée.

1. Les parents (vouloir) que leurs enfants (être) sages. 2. Le professeur (ordonner) que vous (écrire) vos exercices sur le subjonctif. 3. Jules (dire) à son domestique qu'il (envoyer) un taxi tout de suite. 4. Madame Lebeau (s'inquiéter) que le dîner ne (être) pas meilleur. 5. Jules (être) heureux que ses amis le (recevoir) à la fortune du pot. 6. Je (désirer) que vous me (recevoir) en ami. 7. Je (préférer) que vous (écrire) vos exercices à l'encre (*in ink*). 8. (Craindre)-vous que le train (être) en retard? 9. (Vouloir)-vous que je (prendre) un billet de théâtre pour vous? 10. (Être)-je surpris que vous (faire) des fautes?

(2) Complétez les phrases suivantes:

1. Consentez-vous que je . . . 2. Marcel souhaite-t-il que son ami . . . 3. Doutons-nous qu'il . . . chaud en été? 4. Est-ce que j'exige que vous . . . 5. Nos parents veulent-ils que nous . . . 6. Craignez-vous que . . . 7. Jules s'inquiète-t-il que le dîner . . . 8. Mme Lebeau craint que . . . 9. Je désire que . . . 10. Je doute que mon oncle . . .

(3) Faites une phrase avec chacun des verbes suivants employés dans la proposition principale: **craindre, ordonner, consentir, souhaiter.**

(4) Répondez aux questions de l'exercice c.

CINQUIÈME REVUE

PREMIÈRE PARTIE

1. Questions de grammaire:

1. Comment forme-t-on le comparatif et le superlatif des adjectifs et des adverbes? Exemples.

2. Comment forme-t-on beaucoup d'adverbes de manière? Exemples.

3. Qu'est-ce que c'est que **meilleur, mieux, pire, moindre?**

4. Comment traduit-on la préposition anglaise *in* après un superlatif?

5. Conjuguez au passé défini les verbes **jeter, réfléchir, apercevoir, rendre, être, avoir, s'émouvoir, tenir.**

6. Expliquez la différence entre le passé défini et l'imparfait. Exemples.

7. Citez cinq pronoms et quatre adjectifs indéfinis très usités (employés).

8. De quel mot sont accompagnés les pronoms indéfinis **personne, nul, aucun**, employés comme sujets ou régimes? Exemples.

9. Quand **aucun, nul, tel**, et **plusieurs** sont-ils adjectifs?

10. De quel genre et de quel nombre est **on**?

11. Expliquez **de** dans l'expression: **rien de bon.**

12. Dans quel cas **tout** est-il adverbe et invariable?

13. Quand ce mot s'accorde-t-il par euphonie?

14. Quand met-on un accent grave sur l'e muet du radical de certains verbes comme **semer, mener**, etc.?

15. Les verbes en **-eler** et **-eter** suivent-ils en général cette règle?

16. Donnez les règles au sujet des verbes en **-cer, -ger, -yer.**

17. Comment se forme le présent du subjonctif?

18. Donnez un exemple de l'emploi du subjonctif après **regretter, vouloir, être heureux**, et **craindre.**

19. Comment forme-t-on le passé du subjonctif?

20. Donnez la première personne du singulier et la deuxième du pluriel du présent du subjonctif des verbes suivants: **parler, avoir, être, finir, recevoir, venir, faire, dire, craindre, ouvrir.**

21. Conjuguez au passé du subjonctif les verbes suivants: **être, aller, recevoir, partir.**

2. Exercice écrit:

(1) *a.* Faites une phrase avec chacun des adjectifs suivants employés au comparatif: **grand, haut, bon, petit, difficile, poli.**

b. Faites une phrase avec chacun des adverbes suivants employés au superlatif: **savamment, bien, simplement, facilement, mal, fréquemment.**

(2) Conjuguez:

a. Au passé défini de l'indicatif: **changer, recevoir, rougir, prononcer, rompre, venir, écrire, voir.**

b. Au présent du subjonctif: **envoyer, se promener, obéir, prendre, jeter, appeler, peler, préférer.**

c. Au passé du subjonctif: **préférer, sortir, avoir, descendre, s'asseoir.**

(3) Remplacez les tirets par un pronom indéfini:

1. — dit que M. Millerand viendra en Amérique. 2. — n'est prophète dans son pays. 3. Il n'y a — de nouveau dans le journal ce matin. 4. Il est impossible de contenter —. 5. Je ne connais — d'aussi bon que mon frère.

DEUXIÈME PARTIE

1. Exercice oral:

1. Qui étaient: Balzac? Victor Hugo?

2. Avez-vous lu un roman quelconque de l'un ou de l'autre de ces auteurs?

3. En quelle année est mort Napoléon?

4. Que voulut-il faire avant de partir pour la Russie?

5. Habitez-vous la campagne ou la ville? Que préférez-vous?

6. Avez-vous été sur les Grands Boulevards à Paris?

7. Peut-on acheter des timbres-poste dans un bureau de tabac en France?

8. Savez-vous écrire à la machine?
9. Qu'est-ce que c'est que l'Académie Française? Par qui fut-elle fondée?
10. À quelle heure vous levez-vous?
11. Vous levez-vous d'aussi bonne heure le dimanche que les autres jours?
12. Racontez *Une Invitation* sous forme de dialogue, deux élèves prenant les rôles (*parts*) de Marcel et de Jules.

2. Exercice écrit:

(1) Mettez selon le sens, à l'imparfait de l'indicatif ou au passé défini (ou indéfini) les verbes des phrases suivantes:

a. Jean est assis à son bureau; il écrit; son ami Henri entre et lui demande de l'accompagner à la campagne. Jean réfléchit un moment puis il dit à son ami qu'il n'a pas le temps; il ajoute qu'il est trop occupé tous les jours, excepté le dimanche, pour faire des promenades de plaisir.

b. Quand je suis à Paris je sors tous les jours dans l'après-midi; je vais souvent au Jardin du Luxembourg. Il y a toujours beaucoup d'enfants qui viennent dans ce beau parc pour jouer sur le sable (*sand*), et pour voir le théâtre des marionnettes (*puppet show*). Un jour un enfant qui s'amuse à faire aller un bateau dans le bassin (*artificial pond*) tombe dans l'eau . . . il va se noyer (*drown*) . . . je me jette à l'eau et le sauve.

(2) Mettez à la forme convenable les infinitifs entre parenthèses:

1. Que veut-elle que Marie (faire) quand elle viendra?
2. Nous sommes charmés que vous (venir).
3. Les enfants n'étaient pas fâchés que nous (aller) à la campagne.
4. Nous avons regretté que Jean ne (être) pas venu.
5. Dites qu'on nous (attendre).
6. Je crains qu'il ne (pleuvoir).
7. Comme (*how*) je suis content que vous (avoir) besoin de moi!
8. Est-ce que je désire que vous (prononcer) correctement le français?
9. J'ai peur que nos parents ne nous (permettre) pas de manquer l'école.
10. Dites-lui qu'il (revenir) à midi.

THÈME

1. France is not as large as America.
2. Like mother, like daughter.
3. On the eve of the Russian campaign Napoleon reviewed his old guard on Carrousel Square.
4. Nothing is better than truth.
5. Is there anything interesting in the paper?
6. How long did you live in Paris? More than two years?
7. How sorry¹ I am you could not stay longer!
8. Your father is the best person in the world.
9. One of my aunts lives in New York, the other in Bordeaux.
10. I fear he will not keep his word.
11. She hopes that her brother will return home in the spring.
12. He writes better than he speaks.
13. Did Odile love Jean? Was she expecting him?
14. What have you to do today?
15. Everyone says it, but no one believes it.
16. When I am in Europe I buy many things for my friends.
17. Let us begin to sing in French.
18. You are making more and more mistakes in your pronunciation.
19. Nobody saw him.
20. What language do they speak in Tokio?
21. Mary, why are you speechless?
22. If you went to Italy would you buy something for me?
23. Our teacher wants us to write our exercises and learn our lesson before coming to school.
24. Do you find your lessons easier and easier?
25. Close the windows, it is freezing.
26. Is this review longer than the last?
27. She answered him very wittily.
28. Victor Hugo died in 1885; he was 83 years old.

¹ Voyez la note N^o. 1 à la page 278.



LES BAINS D'APOLLON, PARC DE VERSAILLES

CHAPITRE VINGT-SIX

LE SUBJONCTIF IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT¹ AUTRES EMPLOIS DE CE MODE

PREMIÈRE LEÇON

1. **Imparfait du Subjonctif.** Pour former l'imparfait du subjonctif il suffit d'ajouter les terminaisons **-sse, -sses, ât, -ssions, -ssiez, -ssent** à la dernière voyelle de la deuxième personne du singulier du passé défini, comme le tableau suivant le montre :

REMARQUE. La troisième personne du singulier prend un accent circonflexe (^) dans toutes les conjugaisons.

2. La plupart des verbes irréguliers forment l'imparfait du subjonctif comme les verbes réguliers :

	PASSÉ DÉFINI	IMPAR. SUBJ.
pouvoir	tu pus	pu-sse , etc.
vouloir	tu voulus	voulu-sse
voir	tu vis	vi-sse
boire	tu bus	bu-sse
mettre	tu mis	mi-sse
prendre	tu pris	pri-sse
dire	tu dîs	di-sse
savoir	tu sus	su-sse
croire	tu crus	cru-sse
écrire	tu écrivis	écrivî-sse
connaître	tu connus	connu-sse
faire	tu fis	fi-sse
mourir	tu mourus	mouru-sse

¹ Ces temps sont peu employés dans la conversation, mais appartiennent à la langue littéraire (*literary*). Le plus-que-parfait du subjonctif se forme avec l'imparfait du subjonctif de l'auxiliaire **avoir** ou **être** et le participe passé. Ex.: **que j' eusse donné; que je fusse sorti; etc.**

3. Conjugaison de l'Imparfait du Subjonctif:

VERBES	parler finir	rendre recevoir	avoir être	TRADUCTION ¹ ANGLAISE
PASSÉ DÉF.	parla-s fini-s	rendi-s reçu-s	eu-s fu-s	
que je	parla-sse	rendi-sse	eu-sse	<i>That I might speak, finish, etc.</i>
que tu	parla-sses	rendi-sses	eu-sses	
qu' il	parlâ-t	rendî-t	eût	
que nous	parla-ssions	rendi-ssions	eu-ssions	
que vous	parla-ssiez	rendi-ssiez	eu-ssiez	
qu' ils	parla-ssent	rendi-ssent	eu-ssent	
	fini-sse	reçu-sse	fu-sse	
	fini-sses	reçu-sses	fu-sses	
	finî-t	reçût	fût	
	fini-ssions	reçu-ssions	fu-ssions	
	fini-ssiez	reçu-ssiez	fu-ssiez	
	fini-ssent	reçu-ssent	fu-ssent	

¹ Voyez la note N^o. 1 à la page 274.

REMARQUE. Le radical de l'imparfait du subjonctif des verbes **tenir, venir**, et de leurs composés est **tin-** et **vin-**: que je **tin**-sse, que tu **tin**-sses, qu'il **tin**t, etc., que je **vin**-sse, que tu **vin**-sses, etc.

4.

EXERCICES

a. Conjuguez à l'imparfait du subjonctif les verbes irréguliers indiqués au N° 3.

Quelle est la différence entre la troisième personne du singulier du passé défini et la troisième personne du singulier de l'imparfait du subjonctif des verbes **finir, rendre, recevoir, avoir**, et **être**?

Conjuguez négativement les verbes donnés au tableau du N° 3.

b. Exercice écrit:

Conjuguez les phrases suivantes:

On voulait	{	que je vinsse dîner.
		que je fusse sage.
		que j'écrivisse à ma cousine.
		que je partisse par le premier train.
		que je misse mes livres à leur place.

DEUXIÈME LEÇON

1. **Concordance** (*sequence*) des Temps du Subjonctif. Le présent du subjonctif peut exprimer une action présente ou future; par conséquent (*consequently*), il s'emploie dans une proposition subordonnée quand le verbe de la proposition principale est au présent ou au futur de l'indicatif, ou à l'impératif.

Ex.:¹ Marcel *veut*, et il *exigera* que Jules *vienne* chez lui. Marcel wants and will require Julius to come to his house.

Marie, *dites* à Jean qu'il *vienne* ici. Mary, tell John to come here.

¹ Dans les exemples suivants remarquez l'emploi de l'infinitif, du futur, du conditionnel, du participe présent, etc., pour traduire en anglais le subjonctif français.

2. Le passé du subjonctif peut être employé après ces mêmes temps pour exprimer une action passée.

Ex.: Je *souhaite* que vous *ayez fini* vos devoirs à neuf heures. I hope you (will or may) have finished your work at nine o'clock.

Nous *regretterons* qu'il *soit parti* quand nous arriverons. We shall regret his having left when we arrive.

Dites à Jean qu'il *ait fait* ma malle avant deux heures. Tell John to pack my trunk before two o'clock.

3. L'imparfait du subjonctif s'emploie dans la proposition subordonnée pour exprimer une action présente ou future par rapport à (*with reference to*) la proposition principale dont le verbe est à un des temps passés de l'indicatif ou au conditionnel (présent ou passé).

Ex.: Marcel *voulait* (voulut, a voulu, avait voulu) que Jules *vînt* chez lui. Marcel wanted Julius to come to his house.

Je *souhaitais* que vous *finissiez* vos devoirs à neuf heures. I was wishing you would finish, etc.

Marcel *voudrait* que Jules *vînt* chez lui. Marcel would like Julius to come to his house.

4. Le plus-que-parfait du subjonctif peut être employé après ces mêmes temps pour exprimer une action passée.

Ex.: Je *souhaitais* que vous *eussiez fini* vos devoirs à neuf heures. I was wishing you had finished, etc.

Marcel *aurait voulu* que Jules *fût venu* chez lui. Marcel would have wished that Julius had come (Julius to have come) etc.

a. Exercice écrit:

(1) Mettez les phrases suivantes au passé:

1. Je demande à Marie qu'elle vienne nous voir. 2. Il a peur que Paul ne soit malade. 3. Nous voulons que vous nous disiez ce que vous avez vu en France. 4. Regrettez-vous qu'il fasse chaud? 5. Elles sont fâchées que vous n'ayez pas mis votre plus belle robe. 6. Le juge commande que tout le monde

sorte. 7. Je souhaite que vous compreniez bien cette leçon. 8. Est-elle contente que Jules ait accepté l'invitation? 9. Nous sommes heureux que votre père et votre mère prennent un peu de repos (*rest*). 10. Désirez-vous que je parte avec vous? 11. Ils ne sont pas sûrs que le théâtre soit ouvert. 12. Est-ce que je dis aux élèves qu'ils écrivent leurs devoirs à l'encre? 13. Craint-elle que son chat favori soit perdu? 14. Nous sommes charmés que vous ayez pu venir. 15. Vous doutez qu'il soit possible de comprendre la leçon? 16. Je veux que Pierre se lève tout de suite. 17. Le maître regrette que Victor ne soit pas venu. 18. Je ne suis pas sûr qu'il fasse beau toute la journée. 19. Je demande que vous m'écriviez quand vous serez à Bordeaux. 20. Regrettez-vous que les vacances ne soient pas plus longues?

(2) Mettez les phrases suivantes au présent:

1. Ils étaient fâchés que ma cousine ne jouât pas du violon plus longtemps. 2. On exigea qu'il dît tout ce qu'il savait. 3. Voudriez-vous que Jean fît votre lit de bonne heure? 4. Je doutais qu'il eût bien dormi dans cette chambre. 5. Elle désirait que son père lui achetât une autre robe. 6. Le professeur voudrait que nous fissions attention. 7. Aviez-vous demandé à votre tante qu'elle vous écrivît? 8. Nous craignons qu'il ne fût impossible d'arriver à l'heure à la gare. 9. Elles avaient été enchantées que leurs amis leur eussent envoyé tous ces beaux livres. 10. Paul et Henri auraient voulu que je sortisse avec eux.

TROISIÈME LEÇON

1. Autres Cas de l'Emploi du Subjonctif. À part (*aside from*) les cas déjà vus de l'emploi du subjonctif (Chap. XXV), ce mode est aussi employé:

a. Après les expressions impersonnelles contenant (*contain-*

ing) une idée d'obligation, de doute, de négation, d'approbation ou de blâme comme les suivantes:

il faut	il est douteux (doubtful)
il est nécessaire (necessary)	il est improbable (unlikely)
il convient (it behooves)	il n'est pas certain
il est convenable (fitting, proper)	il n'est pas possible
il importe (it is important)	il se peut (it may be)
il est important (important)	il ne se peut pas (it cannot be possible)
il est urgent (it is imperative)	il est impossible
il est bon	il est juste (right)

Ex.: Il faut que je parte tout de suite. Il ne se peut pas qu'il ait écrit cette lettre. Il n'est pas certain que vous compreniez très bien cette règle.

b. Après les expressions suivantes, exprimant une idée de but, de concession, de doute, de condition, de crainte, d'antériorité (*priority*), etc.:

avant que (ne) ¹ before	à moins que (ne) ¹ unless
afin que } in order that	à condition que provided, on condition that
pour que }	
bien que } although	supposé que supposing that
quoique }	quelque . . . que however
de manière que } in such a way	quel que whatever
de sorte que } (manner) that	qui que whoever
sans que without	quoi que whatever
pourvu que provided	de peur que for fear that, lest
soit que . . . soit que whether	pour peu que however little
. . . or	jusqu'à ce que until, till
	loin que far from

Ex.: Quoi que vous fassiez, faites-le bien.

Pour peu que vous insistiez j'irai avec vous, If you (should) insist in the least I shall go with you.

¹ L'emploi de *ne* devant le subjonctif n'est plus obligatoire après ces deux expressions.

Mettez cette lettre à la poste pour qu'elle parte ce soir.

Je ferai mon devoir sans qu'on me le dise.

Nous irons à la campagne pourvu qu'il ne pleuve pas.

2.

VOCABULAIRE

le but [by or byt] end, purpose, object	le hasard [aza:r] chance, good luck
bénir [beni:r] to bless, thank	compter to expect
insister [ēsiste] to insist	c'est entendu (it is) agreed, all right
quitter [kite] to leave	en attendant meanwhile, in the meantime
va pour — — suits me	à bientôt will see you bye and bye
tant mieux so much the better, I am glad	tant pis [tāpi] so much the worse, I am sorry
faire une promenade to take a walk (or a ride)	

3.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Conjuguez à l'imparfait du subjonctif les verbes suivants:

bénir, changer, apercevoir, prendre, revenir.

2. Conjuguez au plus-que-parfait du subjonctif: **avoir besoin, se trouver, arriver.**

3. Nommez quelques expressions impersonnelles après lesquelles il faut employer le subjonctif.

4. Donnez quatre expressions exprimant une idée de but.

5. Donnez deux expressions exprimant une idée de condition.

6. Expliquez l'emploi du subjonctif dans les phrases suivantes:

Quelque braves que soient les hommes, ils ont généralement peur de la mort.

Il faut que vous m'accompagniez.

Je viendrai ce soir, à moins qu'il ne pleuve.

b. Lecture:

Une Promenade en Automobile

BERNARD [berna:r]. — Eh bien! vous voilà, mon cher Henri? Quelle bonne idée vous avez eue de venir! Je voulais juste-

ment vous téléphoner pour vous dire que j'avais besoin de vous, et je bénis le hasard qui vous amène.

HENRI. — Tant mieux, alors, j'en suis aussi heureux que vous. Mais je suis curieux de savoir ce que je pourrais faire pour vous.

BERNARD. — Voici. Je compte faire une promenade en automobile cet après-midi, pourvu qu'il ne pleuve pas, et je désire que vous m'accompagniez, à moins que vous (ne)¹ soyez trop occupé.

HENRI. — Merci, cher ami, j'accepte avec plaisir, et sans que vous ayez besoin d'insister, bien que j'aie beaucoup à faire, car j'ai grand besoin de prendre l'air: je ne suis pas sorti depuis dimanche dernier. Eh bien, nous partirons quand vous voudrez, à moins que Louis Dubois (ne)¹ vienne à mon bureau pour l'affaire dont je vous ai parlé. Dans ce cas je vous téléphonerai.

BERNARD. — Très bien. À quelle heure voulez-vous que nous partions? À quatre heures? Voudriez-vous que je vinsse vous prendre plus tôt?

HENRI. — Non, va pour quatre heures.² C'est entendu. En attendant j'irai à mon bureau, où il faut que j'écrive plusieurs lettres d'affaires très importantes. J'y resterai jusqu'à ce que vous veniez me prendre. À bientôt.

BERNARD. — À bientôt! Mais asseyez-vous donc un instant (*moment*)! Vous avez bien cinq minutes. . . .

(À suivre)

c. Questions sur la lecture:

1. Qui est venu voir Bernard? 2. Celui-ci est-il content que son ami soit venu? 3. Que voulait faire Bernard? 4. Qu'aurait-il fait si son ami n'était pas venu? 5. Était-il urgent que Bernard vît Henri? 6. Qu'est-ce que Bernard compte faire cet après-midi? 7. À (*on*) quelle condition fera-t-il une promenade en automobile? 8. Serait-il heureux de faire cette promenade seul? 9. Que demande-t-il à son ami de faire?

¹ Voyez la note N^o 1 à la page 274.

² *Four o'clock suits me.*

10. Que lui répond celui-ci? 11. Le professeur a-t-il besoin d'insister pour que les élèves apprennent leurs leçons? 12. De quoi Henri a-t-il grand besoin? 13. Pourquoi en a-t-il grand besoin? 14. À quelle heure Henri pourra-t-il partir? 15. Dans quel cas ne pourrait-il pas partir à quatre heures? — Si Louis ... 16. Que ferait-il alors? 17. Henri préférerait-il que son ami vînt plus tôt? 18. Que fera-t-il dans son bureau en attendant que Bernard vienne le prendre? 19. Par quels mots montrez-vous que vous êtes content de quelque chose qu'on vous dit? 20. Comment exprimez-vous du regret? 21. Que dit-on à quelqu'un que l'on quitte pour peu de temps? 22. Que répond cette personne?

d. Exercice écrit:

(1) Mettez à l'un des temps du passé de l'indicatif le verbe de la proposition principale et au temps correspondant du subjonctif le verbe de la proposition subordonnée.

1. Je regrette que vous partiez si tôt. 2. Il veut que ses malles soient prêtes à trois heures. 3. Il est improbable qu'il arrive à l'heure. 4. Henri étudie ses leçons afin que son maître soit content de lui. 5. Il est impossible que Jean reste à dîner chez Odile. 6. Je doute que Henri ait une automobile. 7. J'écris à Marguerite pour qu'elle me donne des nouvelles de sa sœur. 8. Il ne se peut pas qu'elle ait reçu votre lettre. 9. Nous resterons chez nous jusqu'à ce que vous veniez nous prendre. 10. Nous avons tous besoin qu'on oublie nos fautes.

(2) Complétez les phrases suivantes:

1. Je vous accompagnerai, à condition que ... 2. Est-il juste que ... ? 3. Nous étudierons sans que ... 4. Il était douteux que ... 5. M'attendrez-vous jusqu'à ce que je ... ? 6. Appelez la bonne, pour qu'elle ... 7. Nous irons nous promener, pourvu qu' ... 8. Faut-il que vous ... ? 9. Supposé que ... , sortirez-vous? 10. Le professeur corrige nos fautes afin que nous. ...

(3) Répondez aux questions de l'exercice *c*.

QUATRIÈME LEÇON

1. On emploie encore le subjonctif dans une proposition dépendant (*depending*) d'un verbe ou d'une expression tels que **croire, penser, dire, être sûr, assurer**, etc. employés négativement (*ou* interrogativement, si l'on s'attend à une réponse négative).

Ex.: **Je ne crois pas qu'il vienne ce soir.**

Je ne pense pas que ce livre soit intéressant.

Êtes-vous sûr qu'il pleuve aujourd'hui?

Croyez-vous que Jean soit malade?

Je ne dis pas que tout soit bien.

2. On met aussi le verbe au subjonctif après un superlatif, ou une expression ayant le sens ou la valeur (*value*) d'un superlatif, comme: **le premier, le seul (only), le dernier, le moins.**

Ex.: **C'est le plus beau livre que je connaisse.**

C'est le meilleur homme qu'il y ait.

Vous êtes le seul qui n'avez pas fait de fautes.

Henri est le premier qui ait pensé à cela.

3.

VOCABULAIRE

le client [kliã] customer, client le conseil [kõsɛ:j] advice, counsel

proposer [propoze] to propose en passant on the way

prendre congé [kõʒe] to take leave

4.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Conjuguez le présent du subjonctif des verbes: **attendre, comprendre, venir, employer.**

2. Conjuguez à l'imparfait du subjonctif: **avoir, être, faire, écrire.**

3. Quand emploie-t-on le subjonctif après **croire, dire, penser, assurer?**

4. Quel mode emploie-t-on après un superlatif? Donnez quatre exemples de cette règle.

b. Lecture:

Une Promenade en Automobile (*Suite*)

BERNARD. — Je sais que vous êtes toujours très occupé; mais quelque occupé que vous soyez, il est impossible que vous ayez plus à faire que moi. Je travaille vingt-quatre heures par jour! Aujourd'hui, par exemple, bien que je fasse une promenade en automobile, ne croyez pas que ce soit tout à fait une promenade de plaisir: il faut que j'aille voir un client qui demeure à la campagne, et pour que ce soit une promenade de plaisir, il est ~~est~~ nécessaire que vous m'accompagniez.

HENRI. — Merci du compliment, cher ami, vous êtes trop aimable. Mais, à propos de clients et d'affaires, voulez-vous que nous allions voir François [fr̥swa] Lenoir avant qu'il (ne)¹ parte de son bureau?

BERNARD. — Très bien; j'aime beaucoup François, et je regrette que ses affaires soient en si mauvais état. Croyez-vous que sa dernière entreprise réussisse?

HENRI. — Je ne crois pas que cela soit possible, à moins qu'il (n')¹ écoute ses amis et (ne)¹ suive leurs conseils.

BERNARD. — Nous lui en parlerons cet après-midi, pourvu qu'il nous le permette. Il est bon qu'il sache² ce que nous en pensons. À propos, il faut que je vous dise quelque chose . . . Mais non; j'attendrai (jusqu'à ce) que³ nous soyons en promenade: nous aurons plus de temps.

HENRI. — C'est entendu. Mais permettez que je vous dise "au revoir," car il faut absolument que j'aille écrire mes lettres.

BERNARD. — Au revoir donc, cher ami; à bientôt.

c. Questions sur la lecture:

1. Bernard pense-t-il que son ami soit la personne la plus occupée du monde? 2. Combien d'heures par jour travaille

¹ Voyez la note N° à la page 280.

² Subjonctif présent de savoir.

³ La partie de l'expression entre parenthèses (parentheses) est souvent sous-entendue.

Bernard? 3. Croyez-vous que Bernard dise la vérité? 4. Combien d'heures par jour travaillez-vous? 5. La promenade en automobile que ces messieurs feront sera-t-elle entièrement une promenade de plaisir? 6. Comment Bernard fait-il un compliment à son ami? 7. Aimez-vous qu'on vous fasse des compliments? 8. Pourquoi faut-il que Bernard aille à la campagne? 9. De qui parlent ensuite Bernard et Henri? 10. Qu'est-ce que Henri propose à Bernard? 11. À quelle heure propose-t-il qu'ils aillent voir François? 12. Que regrette Bernard au sujet de François? 13. Croit-il que François réussisse? 14. Qu'en pense Henri? 15. Aimez-vous qu'on vous donne des conseils? 16. Suivez-vous toujours les conseils qu'on vous donne? 17. Vos parents vous donnent-ils de mauvais conseils? 18. Nos amis parleront-ils à François de sa dernière entreprise? 19. Qu'est-ce qui serait bon pour François? 20. Que dit Henri en prenant congé de Bernard?

d. Exercice écrit:

(1) Répondez aux questions suivantes:

1. François permettra-t-il que ses amis lui donnent des conseils? 2. Avant de commencer l'étude du français, pensiez-vous que cette langue fût difficile? 3. Qu'en pensez-vous maintenant? 4. Voudriez-vous quitter la classe avant que la leçon (ne) fût finie? 5. Étudiez-vous vos leçons, quelque fatigué que vous soyez? 6. Est-il bon d'aller à l'école avant qu'on (ne) soit vieux? 7. Ce livre-ci est-il le plus intéressant que vous ayez lu? 8. Croyez-vous que ce soit le plus utile? 9. Est-ce la première grammaire française que vous ayez étudiée? 10. Est-il impossible qu'un Français apprenne l'anglais? 11. Supposé que vous n'eussiez plus d'exercices français à écrire, seriez-vous tout à fait heureux? 12. Pensez-vous qu'il pleuve aujourd'hui?

(2) Complétez les phrases suivantes:

1. Bernard ne croit pas que . . . 2. Nous ne pensons pas que . . . 3. Je vous écrirai, quelque occupé que . . . 4. C'est

le seul livre que ... 5. Voulez-vous que nous ... 6. Il importe que ... 7. C'est la plus belle musique que ... 8. C'est l'homme le moins aimable que je ... 9. Vous ne réussirez pas, à moins que ... 10. Nous serons partis avant que ...

(3) Répondez aux questions de l'exercice c.

CHAPITRE VINGT-SEPT

LE SUBJONCTIF (*Suite*)

(Dans les propositions indépendantes. Remplacé par l'indicatif. Remplacé par l'infinitif)

PREMIÈRE LEÇON

1. Dans les propositions indépendantes on emploie le subjonctif pour exprimer un vœu, un ordre, une concession.

Ex.: *Vive la France!* Long live France!

Qui m'aime, me suive! Let him who loves me follow me.

Que tout le monde sorte d'ici! Let everybody go out from here.

Adviennne que pourra! Come what may!

Puissiez-vous être heureux! May you be happy!

C'est ainsi qu'à la troisième personne le subjonctif remplit (*fulfills*) régulièrement les fonctions de l'impératif.

Dans les exemples donnés on peut sous-entendre (*suppose*) une proposition principale contenant les verbes *désirer*, *ordonner*, *accepter*, etc. Je désire que la France vive; J'ordonne que tout le monde sorte d'ici.

2. Le subjonctif est remplacé par l'indicatif:

a. Après *de sorte que*, *de manière que*, lorsque le verbe de la proposition subordonnée se rapporte à un fait accompli (*completely finished*).

Ex.: Vous avez parlé *de telle sorte que* tout le monde *a été* content.

Il a agi (*acted*) *de manière que* personne *n'a pu* le critiquer (*criticize*).

Comparez à cette dernière phrase la phrase suivante:

Il agit (il a agi) *de manière que* personne *ne puisse* le critiquer.

Dans ce cas le but de l'action est qu'on ne puisse pas le critiquer.

b. Après les pronoms relatifs **qui**, **que**, **dont**, et l'adverbe **où**, quand l'idée est positive (*certain*).

Ex.: J'ai un domestique qui m'obéit.

Je connais le chemin qui mène à l'école.

Confiez-vous à (*confide in*) cet ami dont vous êtes sûr.

Mais après ces mêmes mots il faut employer le subjonctif si l'on veut exprimer le doute ou l'incertitude:

Ex.: Je cherche un domestique qui m'obéisse. (Un tel domestique existe-t-il?)

Indiquez-moi un chemin qui conduise (*leads*) au bonheur.

Confiez-vous à un ami dont vous soyez sûr. (Mais si vous n'avez pas un tel ami, ne vous confiez à personne.)

c. Après les propositions négatives ou interrogatives (Chap. XXVI, Leç. 4) quand on veut exprimer la certitude (*certainly*).

Ex.: Savez(saviez)-vous que Jean est arrivé?

Croyez-vous que je ne comprends pas l'anglais?

3.

VOCABULAIRE

MASCULIN

l' endroit [ãdrwa] place, spot	le compagnon [k5pap5] comrade,
le plaideur [plædœ:r] litigant	companion
l' étranger [etrãʒe] stranger, for-	le tort [tɔ:r] wrong
eigner	le droit [drwa] right
le sable [sa:bl] sand	le voleur [volœ:r] thief

FÉMININ

la tristesse [tristēs] sadness	la dispute [dispyt] dispute,
l' huître [qitr] oyster	quarrel
l'un et l'autre both	fidèle [fidel] loyal, faithful
venir de (+ infinitive) to have	sembler [sãble] to seem, appear
just	pousser to push
aller (+ infinitive) to be about	ramasser [ramuse] to pick up
to, be going to	sentir [sãti:r] to smell
remplir [rãplir] to fill, fulfill	s'élever to arise, take place
	baisser [bese] to lower

4.

EXERCICES

a. Apprenez par cœur les expressions suivantes:

Vaille,¹ que vaille [vajkəva:j]. Whatever it may be worth.

Qu'il pleuve ou qu'il vente [kilplœvukilvũ:t] rain or shine.

Plût (plaise) à Dieu. Might (may) it please God! Would to God (that)!

À Dieu ne plaise! God forbid!

Dieu veuille! God grant!

Dussé-je [dyse:ʒ]. Even if I were to . . .

Ex.: **Dussé-je tout perdre et mourir.** Even if I were to lose everything and die.

Qu'à cela ne tienne. Let that be no objection.

Honni [ɔni] soit qui mal y pense. Evil to him who evil thinks.

Qu'il vous en souvienne. Don't forget it.

b. Lecture:

L'Huître et les Plaideurs

(d'après La Fontaine)

Un jour deux étrangers — deux voyageurs — qui n'avaient rien mangé depuis trois jours, et qui, par conséquent, avaient grand'faim, arrivèrent près de la mer. Ils baissaient la tête et semblaient remplis de tristesse . . . Ils étaient très fatigués . . .

Tout à coup l'un d'eux aperçut une huître qu'une vague venait de jeter sur le sable. Il allait la ramasser quand son compagnon, qui l'avait vue aussi, le poussa, le fit tomber sur le sable et ramassa l'huître.

Une dispute s'éleva entre nos deux voyageurs:

«C'est moi qui ai vu l'huître le premier, et c'est à moi qu'elle appartient!» dit celui qui était tombé.

¹ Du verbe **valoir**. Étudiez ce verbe dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

— Il est possible que vous l'avez vue le premier, répondit l'autre, mais si vous l'avez vue, moi¹ je l'ai sentie!

— Il n'est pas juste que vous gardiez l'huître et que vous la mangiez! Vous ne l'avez ni vue ni sentie, et vous êtes un voleur!

— Cherchons un juge qui puisse décider la question.

— J'y consens, mais est-il possible que nous en trouvions un ici?

— Regardez: voilà justement Perrin Dandin [perédādē] qui passe; c'est le meilleur juge que je connaisse, et peut-être le plus juste et le plus sage qu'il y ait au monde.

— Pussions-nous l'un et l'autre penser ainsi, et plût au ciel que vous dissiez la même chose après qu'il aura jugé notre affaire!

(À suivre)

c. Questions sur la lecture:

1. Quel est le titre de la lecture? 2. Aimez-vous les huîtres? 3. Qu'est-ce que c'est qu'un plaideur? 4. D'où cette histoire est-elle tirée? 5. Vous rappelez-vous qui était La Fontaine? 6. Dans quel siècle vivait-il? 7. Pourquoi les voyageurs avaient-ils grand faim? 8. Auriez-vous faim si vous restiez trois jours sans manger? 9. Qu'est-ce que l'un des étrangers aperçut? 10. Êtes-vous étranger dans ce pays? 11. Un Français est-il un étranger en France? — et un Américain? 12. Comment l'huître était-elle arrivée là? 13. Que voulait faire celui des voyageurs qui aperçut l'huître? 14. Son compagnon permit-il qu'il la ramassât? 15. Que dit celui qui était tombé sur le sable, pour montrer que l'huître lui appartenait? 16. Était-il possible que l'autre l'eût sentie? 17. Que pensez-vous de celui-ci? 18. Était-il juste qu'il gardât l'huître? 19. À qui veulent-ils demander de décider la question? 20. Était-il probable qu'ils trouvassent un juge en cet endroit? 21. En trouvèrent-ils un? 22. Qui était Perrin Dandin? 23. Quels

¹ *Moi* est employé pour accentuer (*emphasize*) *je*.

souhait fait l'un des plaideurs? 24. Était-il possible que Perrin Dandin contentât les deux plaideurs?

d. Exercice écrit:

(1) Complétez les phrases suivantes par une des expressions contenues au N^o 1 et au N^o 4 *a*:

1. Quand Napoléon arriva sur la Place du Carrousel le peuple cria:! 2. Bien qu'il y ait quelque danger je dois partir,! 3. On dit que son père est très malade; que ce ne soit pas vrai! 4. Ne m'en parlez plus; je ne vois rien de mal à cela, et je ferai ce qui me plaira; si l'on n'est pas content,! 5. En mourant pour leur patrie ces soldats français ont crié:! 6. Je vous promets de finir mes devoirs pour demain, travailler toute la nuit. 7. Vous avez l'air de vous ennuyer ici?, vous pouvez partir. 8. que j'eusse étudié quand j'étais jeune! 9. Vous dites qu'il pleuvra? Tant pis; je compte partir, 10. Apprenez bien vos verbes! Ceux qui ne les sauront pas seront punis:! 11. Quelle bonne nouvelle! qu'on vous ait dit la vérité! 12., je vous donne dix mille francs de (*for*) votre automobile.

(2) Mettez au temps convenable les infinitifs entre parenthèses:

1. Il est possible que ma tante (être) arrivée. 2. Cette maison est la plus belle que je (voir) ici. 3. Je ne voudrais pas qu'il (rester) trop longtemps. 4. C'est le moins que vous (pouvoir) faire pour ce pauvre garçon. 5. Où trouverez-vous un ami qui (être) plus fidèle? 6. L'un des voyageurs poussa l'autre afin qu'il ne (pouvoir) pas ramasser l'huître. 7. Saviez-vous que Jean (être) malade? 8. Je ne crois pas qu'on vous (dire) la vérité. 9. Pensez-vous qu'il (pleuvoir) ce soir? 10. J'ai confié mon secret à un ami dont je (pouvoir) être sûr.

(3) Répondez aux questions de l'exercice *c*.

DEUXIÈME LEÇON

1. Le subjonctif est généralement remplacé par l'infinitif:

a. Après les expressions de sentiment (*joie, désir, regret, crainte, surprise, doute*, etc.; voir Chap. XXV Leç. 2) quand le verbe de la proposition subordonnée a le même sujet que le verbe de la proposition principale.

Ex.: Je suis heureux de vous voir.

Voulez-vous aller à Lyon?

Craignez-vous de parler?

Nous désirons vous garder à dîner.

b. Après les verbes *commander, ordonner, prier, demander*, etc., quand le complément de ces verbes désigne la personne à laquelle s'adresse cet ordre ou cette prière (*request*).

Ex.: Il demande à Jean de porter une lettre à la poste.

Je vous commande de sortir.

Me dites-vous d'attendre ici?

Nous les avons priés de venir dîner avec nous.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le précédent precedent

l'écaille [ekaij] shell

l'importance [ɛportais] impor-
tance

là-dessus [lady] whereupon,
thereupon

la justice [ɜystis] justice

adjuger [adɜyɜ] to award

adresser la parole à to address
(someone)

gagner [gane] to win, earn

avoir droit à to have a right to

avancer [avuse] to extend,
stretch out

se tourner vers [ver] to turn
toward

avalier [avale] to swallow

prouver [pruve] to prove

établir [etabli:r] to establish

se disputer to quarrel, dispute

consulter [kɔsylte] to consult

3.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quand emploie-t-on le subjonctif dans les propositions indépendantes? Donnez quatre exemples.

2. Quelle forme verbale emploie-t-on pour la troisième personne de l'impératif?

3. Dans la phrase **Vive le roi** quel verbe peut être sous-entendu?

4. Quand met-on l'indicatif à la place du subjonctif après **de sorte que** et **de manière que**?

5. Quelle est la différence entre **J'aime un domestique qui m'obéit** et . . . **qui m'obéisse**?

6. Quand emploie-t-on l'infinitif à la place du subjonctif?

7. Quand emploie-t-on l'infinitif pour le subjonctif après les verbes **commander, ordonner**, etc.?

b. Lecture:

L'Huître et les Plaideurs (*Suite*)

— Ne vous inquiétez pas de moi et consultons le juge. (À Perrin Dandin): «Monsieur le Juge,¹ nous sommes bien heureux que le hasard vous ait amené ici! Car nous avons trouvé une belle huître, nous avons grand'faim l'un et l'autre, n'ayant rien mangé depuis plusieurs jours, et nous vous demandons de décider à qui de nous deux elle appartient.»

— Très bien, mes bons amis,» répond Perrin Dandin. «Donnez-moi chacun vos raisons, et je vais vous écouter avec la plus grande attention.»

(Chacun des voyageurs essaye à son tour de prouver qu'il a raison, et que c'est lui qui a droit à l'huître.)

«Je comprends très bien le cas,» dit Perrin Dandin; «et voici le conseil que me donne la justice:

«Il est sûr et certain que celui qui a vu l'huître y a droit; il est donc juste qu'elle soit à lui . . .»

— Vive Monsieur le Juge! cria le premier des plaideurs; et

¹ L'emploi des mots **Monsieur, Madame, Mademoiselle** devant un titre est général: **Monsieur le colonel, Madame la Marquise, Monsieur le Docteur, Monsieur le Professeur**, etc. On dit aussi: **Monsieur votre père, Madame votre mère, Mademoiselle votre sœur**, etc.

il avançait déjà la main pour prendre l'huître, quand le juge ajouta :

— Attendez, mon cher ami, attendez. Je continue :

« Mais, s'il est juste qu'elle appartienne à celui qui l'a vue, il serait injuste qu'elle n'appartint pas à celui qui l'a sentie : ce serait établir un précédent fâcheux en donnant plus de droits aux yeux qu'au nez, lequel est une partie aussi importante du visage. Nous sommes donc obligés de reconnaître l'importance du nez aussi bien que celle des yeux.

« Ainsi, je trouve et décide que chacun de vous deux a raison, et je comprends que vous ayez faim, si vous n'avez rien mangé depuis longtemps. Le Ciel veuille vous envoyer un bon repas le plus tôt possible afin que vous puissiez être de (*in*) bonne humeur et ne plus avoir envie de vous disputer! . . . »

Là-dessus, Perrin Dandin ouvre l'huître, l'avale, puis, se tournant vers les plaideurs, qui le regardent avec des yeux grands ouverts :

« Mes chers amis, » leur dit-il, « prenez chacun une écaille de cette belle huître ; mettez-la dans votre poche, et quand vous aurez envie de vous disputer, prenez l'écaille dans une main et serrez avec l'autre main celle de votre compagnon. C'est, je crois, le meilleur conseil que je puisse vous donner aujourd'hui. »

c. Questions sur la lecture :

1. Comment adresse-t-on la parole à un juge? 2. À un docteur? 3. À un général? 4. À un professeur? 5. Que dit l'un des plaideurs au juge après l'avoir salué? 6. Les voyageurs s'attendaient-ils à voir un juge en cet endroit? 7. Pourquoi les voyageurs sont-ils contents que le hasard y ait amené le juge? 8. Qu'attendent-ils du juge? 9. Que leur promet le juge? 10. Que fait alors chacun des plaideurs? 11. Parlent-ils à la fois (ensemble)? 12. Que fait le juge pendant qu'ils parlent? 13. Que leur dit-il quand ils ont fini de parler? 14. À qui le juge semble-t-il donner raison d'abord? 15. Que

crie alors celui qui croit avoir gagné? 16. Son bonheur dure-t-il longtemps? 17. Que lui dit le juge quand il avance la main pour prendre l'huître? 18. Pourquoi serait-il injuste que l'huître n'appartint pas à celui qui l'avait sentie? 19. Pour être absolument juste, qu'est-ce que le juge est obligé de faire? 20. Quel souhait fait-il pour les plaideurs? 21. Pensez-vous qu'il se moque d'eux? 22. Pourquoi le pensez-vous? 23. Quel conseil leur donne-t-il? 24. Croyez-vous qu'ils suivent ce conseil?

d. Exercice écrit:

(1) Mettez au temps convenable les verbes entre parenthèses:

1. (Craindre)-vous qu'il parte sans vous? 2. Nous ne pensions pas qu'il (parler) si bien. 3. Je suis heureux de (que j'aie) en France cet été. 4. Craigniez-vous qu'il (partir) sans vous? 5. Il ne voulait pas (qu'il bût) tant d'eau froide. 6. Regrettez-vous de (que vous ne fussiez pas) ici quand Charles est arrivé? 7. Nous étions fâchés de (que nous n'eussions pas) entendu la musique. 8. Doutez-vous que je (dire) la vérité? 9. Il nous demande de (que nous écrivions) beaucoup d'exercices. 10. Elles insistaient pour (qu'elles missent) leurs plus belles robes.

(2) Faites une phrase dans laquelle vous placerez les expressions suivantes:

1. Vaille que vaille 2. Dussé-je 3. Qu'il vous souvienne 4. Qu'à cela ne tienne 5. Qu'il pleuve ou qu'il vente 6. Plût à Dieu 7. À Dieu ne plaise 8. Advienne que pourra 9. Vive le roi! 10. Dieu veuille

(3) Répondez aux questions de l'exercice c.

CHAPITRE VINGT-HUIT

EMPLOI ET CONCORDANCE DES TEMPS DU SUBJONCTIF ET DU CONDITIONNEL — RÉCAPITULATION

PREMIÈRE LEÇON

1. Quand le verbe de la proposition principale est au présent ou au futur de l'indicatif, à l'impératif, ou au présent du subjonctif, le verbe de la proposition subordonnée se met :

a. Au présent du subjonctif si l'action n'a pas encore eu lieu :

Je regrette	} que Marie parte.
Vous regretterez	
Regrettez	
Bien que je regrette	

(Marie *n'est pas encore* partie.)

b. Au passé du subjonctif si l'action est accomplie :

Je regrette	} que Marie soit partie.
Vous regretterez	
Regrettez	
Bien que je regrette	

(Marie *est — ou sera —* partie.)

2. Quand le verbe de la proposition principale est à un des temps passés de l'indicatif ou au conditionnel, on met le verbe de la proposition subordonnée :

a. À l'imparfait du subjonctif¹ si l'action n'a pas encore eu lieu :

¹ L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif sont rarement (*rarely*) employés dans la conversation, surtout avec les verbes de la première conjugaison. C'est le présent ou le passé qu'on emploie.



VUE GÉNÉRALE DE MONTE CARLO

Courtesy Gramstorff Bros., Inc.

Je regrettais	} que Marie partît.
J'ai regretté	
Je regrettai	
J'avais regretté	
Je regretterais	
J'aurais regretté	

(Marie n'était — ou n'est — pas encore partie.)

b. Au plus-que-parfait du subjonctif si l'on parle d'un fait accompli :

Je regrettais	} que Marie fût partie.
Je regretterais, etc.	

(Marie est — ou je suppose qu'elle est — partie.)

3. Tableau de la concordance des temps :

PROPOSITION PRINCIPALE		PROPOSITION SUBORDONNÉE
Indic. prés.	Je souhaite	} a. Action pas encore accomplie : qu'Émile apprenne l'anglais.
Futur	Je souhaiterai toujours	
Impératif	Souhaitez	
Subj. prés.	Quoique vous souhaitiez	} b. Action accomplie : qu'Émile ait appris l'anglais.
Imparfait indic.	Je souhaitais	
Passé défini	Je souhaitai	
Passé indéfini	J'ai souhaité	} a. Action pas encore accomplie : qu'Émile apprit l'anglais.
Plus-que-parfait	J'avais souhaité	
Cond. prés.	Je souhaiterais	
Cond. passé	J'aurais souhaité	} b. Action accomplie : qu'Émile eût appris l'anglais.

4.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le parti [parti] party	le gouvernement [guvernəmā]
le cours [kur] course	government
l' empire [āpir] empire	le génie [zeni] genius
le désastre [dezastr] disaster	

VOCABULAIRE (*Suite*)

FÉMININ

la république [ʀepyblik] republic	l' invasion [ɛ̃vazjɔ̃] invasion
la difficulté [difikylte] difficulty	la tâche [taʃ] task
l' indemnité [ɛ̃dɛmnite] indemnity	la frontière [frɔ̃tjeiʀ] frontier
l' intégrité [ɛ̃tegrite] integrity, entirety	la guerre [gɛiʀ] war
l' énergie [ɛnɛʀʒi] énergy	l' armée [arme] army
les finances [finãs] finances	la souffrance [sufʀãs] suffering
la bataille [bataiʃ] battle	la région [ʀɛʒjɔ̃] region, district
la preuve [pʀœiv] proof	la prépondérance [pʀepɔ̃dɛrãs] sway, influence
	l' œuvre [œivr] work, task
honorable [ɔ̃nɔʀable] honorable	pacifique [pasifik] peaceful,
au cours de during, in the course of	pacific
politique [politik] political	au dehors [odəɔ:r] outside, abroad
colonial [kolɔ̃njal] colonial	hostile [ɔ̃stil] hostile
mondial [mɔ̃djal] world, world-wide	actuel [aktɥɛl] present, actual
dévasté [devaste] devastated	civilisateur, f. -trice [sivilizatœiʀ, -tris] civilizing
rival [rival] rival	au milieu [miljø] in the midst
victorieux, f. -euse [viktɔʀjø, -ø:z] victorious	irréfutable [irefytabl] not to be disputed
national [nasjonal] national	terrible [tɛribl] terrible
admirable [admirabl] admirable	
imposer [ɛ̃poze] to impose	subir [sybi:r] to endure, undergo
triompher [triɔ̃fe] to triumph	gouverner [guvɛrne] to govern
se remettre à to set (one's self) again to	reconstituer [ʀəkɔ̃stitɥɛ] to rebuild, reconstitute
reconquérir [ʀəkɔ̃keri:r] to reconquer, regain	reconstruire [ʀəkɔ̃stʀɥi:r] to rebuild
rendre to render, give back, return	rétablir [ʀetabli:r] to restore, re-establish
célébrer [selebre] to celebrate	

5.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Pourquoi met-on le subjonctif après **je regrette**?
2. Citez six autres verbes ou expressions gouvernant le subjonctif.
3. Quand met-on le verbe de la proposition subordonnée au présent du subjonctif?
4. Donnez deux exemples de la règle que vous venez de citer.
5. Quand le verbe de la proposition subordonnée se met-il au passé du subjonctif?
6. Donnez deux exemples de cette règle.
7. Dans la phrase **je désirais beaucoup qu'il vînt me voir** pourquoi le verbe de la proposition subordonnée est-il à l'imparfait du subjonctif?
8. Dans quel cas faut-il mettre le verbe de la proposition subordonnée au plus-que-parfait du subjonctif? Exemple.

b. Lecture:

La Troisième République et la France d'aujourd'hui¹

Le gouvernement actuel de la France est une république; il dure depuis 1870. Il est né au milieu des tristesses et des désastres de l'invasion allemande, et aucun des gouvernements qui l'ont précédé n'a eu à remplir une tâche aussi difficile.

En 1870 la République trouvait le pays sans frontières, sans armée, sans finances. Au dehors la France avait perdu sa prépondérance; à l'intérieur elle était divisée en partis politiques rivaux, dont plusieurs lui étaient hostiles. Cependant la République a triomphé de toutes ces difficultés; elle a payé la grosse indemnité de guerre que l'Allemagne victorieuse avait imposée à la France (1871); elle a reconstruit les régions dévastées, rétabli les finances, fondé ou reconstitué un empire

¹ La Première République dura de 1792 à 1804; la Deuxième République de 1848 à 1852.

colonial: en un mot, elle a rendu à la France son rang honorable dans le monde.

Aujourd'hui, après avoir subi, de 1914 à 1918, les plus terribles souffrances, au cours desquelles elle a donné au monde une preuve irréfutable de sa volonté de vivre et de son génie, la France a reconquis son intégrité nationale et s'est remise, avec une admirable énergie, à son œuvre pacifique et civilisatrice.

(*À suivre*)

c. Questions sur la lecture:

1. Quel est le gouvernement actuel de la France? 2. Depuis quand dure-t-il? 3. Pourquoi l'appelle-t-on la "Troisième" République? 4. Depuis quand dure le gouvernement actuel des États-Unis? 5. Quelle guerre eut lieu en 1870-1871? 6. Combien de temps dura-t-elle? 7. Quel fut le résultat de cette guerre pour la France? 8. Dans quel état la Troisième République trouva-t-elle la France? 9. Quelle tâche avait-elle à remplir? 10. Comment la France était-elle divisée au dedans (à l'intérieur)? 11. Quelle était la condition de la France au dehors? 12. Pourquoi la France avait-elle perdu sa prépondérance? 13. La République a-t-elle réussi à triompher de ces difficultés? 14. Qu'est-ce qu'elle a payé à l'Allemagne? 15. Qu'a-t-elle fait pour ses finances? 16. La France a-t-elle un grand empire colonial? 17. Quand a commencé la guerre mondiale? 18. Quand les États-Unis sont-ils entrés en guerre? 19. Quelles nations étaient avec la France? 20. L'Allemagne a-t-elle été victorieuse? 21. À quelle date a fini la guerre mondiale? 22. Combien de temps a-t-elle duré? 23. L'Alsace et la Lorraine ont-elles été rendues à la France? 24. Qu'est-ce que la France a fait le plus tôt possible après la guerre? 25. A-t-elle reconstruit les régions dévastées?

d. Exercice écrit:

(1) Mettez au temps convenable les verbes entre parenthèses:

1. Il demande qu'on lui (envoyer) de l'argent. 2. Après la guerre la France a voulu que tous ses enfants (se remettre) au

travail. 3. Je ne pense pas que Marie (arriver) hier soir. 4. Nous n'aurions jamais cru qu'il (partir) sans nous. 5. Comme Marguerite (être) heureuse que votre sœur fût venue à sa réception! 6. "Que vouliez-vous qu'il (faire) contre trois? — Qu'il (mourir)!" 7. Êtes-vous content que les leçons sur le subjonctif (être) finies? 8. En 1871 il fallut¹ que la France (payer) une grosse indemnité de guerre. 9. Chacun des plaideurs fut fâché que le juge ne lui (adjuger) pas l'huître. 10. Les élèves n'auraient pas été tristes que le professeur ne (venir) pas. 11. Désirez-vous que j'(écrire) à ce monsieur? 12. Auriez-vous voulu que j'(écrire) à ce monsieur? 13. Je ne savais pas qu'il (être) si méchant. 14. Le général Joffre regrettait que la bataille de la Marne (coûter) tant de sang (*blood*) et de souffrances et il ne permit pas qu'on la (célébrer) à Paris.

(2) Répondez aux questions de l'exercice c.

DEUXIÈME LEÇON

1. Nous avons déjà vu (Chap. XX) l'emploi du conditionnel ou du futur après un verbe précédé de *si* (*if*). Le tableau suivant présente la concordance des temps dans les phrases exprimant une condition.

VERBE EXPRIMANT LA CONDITION		VERBE EXPRIMANT LA CONSÉQUENCE	
Indic. présent	Si vous écrivez	Indic. prés.	nous sommes heureux
		Futur	nous serons heureux
		Impératif	parlez-nous de votre famille
Imparfait	Si vous écriviez	Prés. du cond.	nous serions heureux
Plus-que-parfait	Si vous aviez écrit	Prés. du cond.	nous serions heureux
		Passé du cond.	nous aurions été heureux

¹ Passé défini de *falloir*.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le **service** [servis] service
 le **vide** [vid] gap, vacuum
 le **sang** [sā] blood

l' **historien** [istorjē] historian
 le **point de départ** starting point,
 beginning

FÉMININ

la **vitalité** [vitalite] vitality
 l' **humanité** [ymanite] humanity
 la **civilisation** [sivilizasjō] civili-
 zation
 les **réjouissances** [rezwisāis] fes-
 tivities, rejoicing

la **religion** [rəlizjō] religion
 la **splendeur** [splādcœr] splendor
 la **catastrophe** [katastrɔf] catas-
 trophe
 la **suprématie** [sypremasi] su-
 premacy

malgré [malgre] in spite of
au point de vue from the point of
 view

comparable [kōparabl] compar-
 able
contemporain [kōtāpɔrē] con-
 temporary

résulter [rezylte] to result
périr [perir] to perish
fournir [furnir] to furnish, con-
 tribute
retrancher [rətrāʃe] to deduct,
 take off (from)

apprendre to teach, inform
expulser [ekspylse] to expel,
 eject
coûter [kute] to cost
désespérer [dezespere] to de-
 spair, give up hope

ruiner [ruĩne] to ruin

3.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Donnez la règle de l'emploi du verbe après **si**.
2. Peut-on jamais mettre au futur ou au conditionnel le verbe placé après **si** exprimant une condition?
3. À quel temps met-on le verbe exprimant la conséquence, si le verbe exprimant la condition est à l'indicatif présent?

4. Quel temps s'emploie pour exprimer la condition quand dans la conséquence le verbe est (1) au conditionnel présent. (2) au conditionnel passé?

b. Lecture:

La Troisième République et la France d'aujourd'hui (*Suite*)

Nous avons vu que le gouvernement actuel de la France, né au milieu de la terrible guerre de 1870-1871, a réussi, malgré les difficultés sans nombre que présentait la tâche, à rendre à la France le rang auquel elle a droit dans le monde, et qu'après avoir reconquis son intégrité nationale elle s'est remise, avec une admirable énergie, à son œuvre de travail pacifique et civilisateur.

"Notre histoire," dit un historien français contemporain, "nous apprend que nulle nation n'a montré une vitalité comparable à la nôtre. Des catastrophes, qui auraient ruiné d'autres peuples, ont été pour nos pères le point de départ d'une splendeur plus grande. Après les désastres de la Guerre de Cent ans,¹ les Français ont expulsé l'étranger; après avoir failli périr au temps des guerres de religion,² nos pères ont, avec Henri IV, puis avec Richelieu, conquis³ la suprématie de l'Europe. Nous ne devons donc jamais désespérer de notre patrie . . .

"L'histoire nous apprend aussi quelle place notre patrie a tenue dans le monde, quels services elle a rendus à l'humanité. Si l'on retranchait de la civilisation ce que la France lui a fourni, quel vide immense en résulterait!"

c. Questions sur la lecture:

1. Au milieu de quels désastres est née la Troisième République? 2. Les Français étaient-ils unis au point de vue politique en 1871? 3. Voudaient-ils tous avoir une république? 4. Quelles provinces l'Allemagne avait-elle prises à la France en

¹ Entre la France et l'Angleterre, de 1337 à 1453.

² De 1562 à 1598.

³ De conquérir.

1871? 5. À quelle œuvre la France s'est-elle remise après la guerre mondiale? 6. Que dit un historien français au sujet de la vitalité de la France? 7. Nommez deux grandes catastrophes dans l'histoire de France. 8. Quand eut lieu la Guerre de Cent ans? 9. Quelle femme délivra la France? 10. Dans quel siècle eurent lieu les guerres de religion? 11. Quel roi de France fit beaucoup pour mettre son pays au premier rang des nations de l'Europe? 12. Qui était Richelieu? 13. Les Français ont-ils le droit de désespérer de leur patrie? 14. Et les Américains? 15. La France a-t-elle reconquis le rang auquel elle a droit dans le monde? 16. Savez-vous quels services la France a rendus au monde? 17. Le saurez-vous quand vous apprendrez l'histoire de France? 18. Qui était Pasteur? 19. Quand est-il mort? 20. Que résulterait-il si l'on retranchait de la civilisation la France et son histoire?

d. Exercice écrit:

(1) Mettez le verbe exprimant la conséquence, qui est l'infinitif entre parenthèses, aux formes correspondant à celles du verbe de la condition:

Ex.: Si je mange (mangeais, avais mangé) je n'(avoir) pas faim. Écrivez: Si je mange, je n'ai (aurai) pas faim; si je mangeais, je n'aurais pas faim; si j'avais mangé, je n'aurais pas eu faim.¹

1. S'il fait (faisait, avait fait) mauvais temps, je ne (sortir) pas. 2. Si vous mangez (mangiez, aviez mangé) trop, vous (être) malade. 3. Si j'ouvre (ouvrais, avais ouvert) la fenêtre, vous (avoir) froid. 4. Si Henri vient (venait, était venu) en ville, nous le (voir). 5. Si nous sommes (étions, avions été) à Paris, nous (visiter) l'Université et nous (aller) à l'Opéra et au Théâtre-Français. 6. Si vous étudiez (étudiiez, aviez étudié) bien, vos maîtres (être) contents de vous et vous (avoir) de bonnes notes. 7. Si j'ai (avais, avais eu) assez d'argent, j'(aller) en France cet été. 8. Si le petit Louis est (était, avait

¹ Rappelez-vous la place de l'adverbe dans les temps composés?

été) sage, sa mère lui (acheter) une arche de Noë et des soldats de plomb.

(2) Mettez le verbe exprimant la condition, placé entre parenthèses, aux formes correspondant à celles du verbe de la conséquence:

Ex.: Si je (manger), je n'ai (aurai, aurais, aurais eu) pas faim. Écrivez: Si je mange, je n'ai (aurai) pas faim; si je mangeais, je n'aurais pas faim; si j'avais mangé, je n'aurais pas eu faim.

1. Si Marie (aller) en voyage, elle fait (fera, ferait, aurait fait) sa malle. 2. Jules acceptera (accepterait, aurait accepté) l'invitation de Marcel, s'il ne (partir) pas pour Paris. 3. S'il ne (pouvoir) pas téléphoner, il est (sera, serait, aurait été) obligé de refuser. 4. Je travaille (travaillerai, travaillerais, aurais travaillé), si je m'(ennuyer). 5. Si je vous (écrire), me répondrez-(répondriez-, auriez- répondu) vous? 6. Si nous (commencer) de bonne heure, nous finissons (finirons, finirions, aurons fini, aurions fini) de bonne heure. 7. Vous resterez (resteriez, seriez resté) à l'école après les heures de classe, si vous (arriver) en retard. 8. Si vous (jeter) un coup d'œil dans ce magasin, vous y trouverez (trouveriez, auriez trouvé) ce que vous cherchez.

(3) Répondez aux questions de l'exercice c.

CHAPITRE VINGT-NEUF

L'INFINITIF

PREMIÈRE LEÇON

1. L'infinitif est le mode qui exprime l'idée, l'action du verbe d'une manière générale, indéterminée (*indeterminate*):

Ex.: "Être, ou ne pas être, voilà la question!"

Naître, souffrir, rêver, mourir, c'est le sort (*fate*) de la femme.

2. L'infinitif est employé sans préposition:

a. Comme sujet ou régime direct d'un verbe:

Ex.: Mourir pour la Patrie est une belle mort!

Je crois entendre du bruit.

b. À la place de l'impératif:

Ex.: Écrire les exercices à l'encre.

Remplacer les tirets par les mots convenables.

c. Après certains verbes, dont les plus usités (employés) sont:

aller	falloir
croire	laisser
désirer	oser
devoir	pouvoir
écouter	préférer
envoyer	prétendre
faire	savoir

vouloir

Je dois le voir ce soir.

Osez-vous lui dire cela?

Envoyez chercher le garçon.

Désirez-vous aller à Paris?

Elle sait où me trouver.

Nous croyons bien faire.

Il fait construire une maison.

Je veux visiter le Louvre.

3.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le kilomètre [kilomɛtr] kilo-
meter (*about $\frac{3}{8}$ mile*)
le climat [klima] climate
le bord [bɔr] edge, bank
l' hexagone [egzagɔn] hexagon
l' ensemble [ãsã:bl] whole, en-
tirety
le sort [sɔr] fate
le nord [nɔr] north
le sud [syd] south
l' est [ɛst] east
l' ouest [west] west
le nord-est [nɔrɛst] northeast
le nord-ouest [nɔrwest] north-
west
le Jura [ʒyra] Jura Mountains

la conquête [kɔkɛt] conquest
la superficie [syɛrɛfisi] area,
surface
la limite [limit] limit, boundary
la pluie [plɥi] rain
la province [prɔvɛ:s] province
la longueur [lɔ̃gœ:r] length
l' étendue [etãdy] size, extent
l' époque [ɛpɔk] epoch, time
la fin [fɛ̃] end
la sécheresse [sɛʃrɛs] drought
la montagne [mɔ̃taɲ] mountain
les Vosges [vo:ʒ] Vosges Moun-
tains
la Manche [mã:ʃ] English Chan-
nel

éloigné [elwaɲɛ] distant
abondant [abɔ̃dã] abundant
romain [rɔmɛ̃] Roman
rigoureux [rigurø] severe, hard
parfois [parfwa] at times

tempéré [tãpɛrɛ] temperate
prolongé [prɔlɔ̃ʒɛ] long, pro-
tracted
environ [ãvirɔ̃] about
carré [kare] square

autrefois [otrɛfwã] formerly

s'établir to settle, locate
souffrir [sufri:r] to suffer¹
baigner [bɛɲɛ] to bathe, border
on

jouir [ʒwi:r] de to enjoy
mesurer [mɛzyrɛ] to measure
prétendre [pretã:dr] to pretend,
claim

rêver [rɛvɛ] to dream

4.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Qu'est-ce que c'est que l'infinitif?
2. Donnez trois exemples de l'infinitif employé à la place de l'impératif.

¹ Étudiez ce verbe dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

3. Donnez deux exemples de l'infinitif employé comme sujet.
4. Donnez deux exemples de l'infinitif employé comme régime direct.

5. Nommez sept verbes suivis de l'infinitif sans préposition.

b. Lecture:

La France

La France s'appelait "la Gaule," à l'époque où les armées de Jules César [zylseza:r] en firent la conquête. Elle doit son nom actuel aux Francs, peuple qui vint s'établir sur les bords de la Seine vers la fin du cinquième siècle.

Ses limites sont: au nord-est, l'Allemagne et la Belgique; au nord-ouest, la Manche; à l'ouest, l'océan Atlantique; au sud, les Pyrénées et la mer Méditerranée; à l'est, les Alpes, le Jura, et les Vosges.

La France a la forme d'un hexagone, dont trois côtés sont baignés par des mers. Quant à son étendue, elle mesure environ mille kilomètres dans sa plus grande longueur (entre Dunkerque et Perpignan). Sa superficie est de six cent mille kilomètres carrés, c'est-à-dire environ la seizième partie des États-Unis.

Bien que certaines régions éloignées de la mer aient parfois des hivers très rigoureux, la France, dans son ensemble, jouit d'un climat tempéré. Elle reçoit des pluies assez fréquentes, mais peu abondantes et tombant dans toutes les saisons, sans périodes de sécheresse trop prolongées.

(À suivre)

c. Questions sur la lecture:

1. Comment s'appelait autrefois la France? 2. Quel général romain en fit la conquête? 3. À quelle époque les armées romaines firent-elles la conquête de la Gaule? 4. Depuis quelle époque s'appelle-t-elle la France? 5. Où les Francs vinrent-ils s'établir? 6. Quelle est la plus grande ville française sur la Seine? 7. Quelles sont les limites de la France au nord-est? 8. Quelles provinces françaises se trouvent au nord-

est? 9. Quelle partie de l'Atlantique se trouve entre la France et l'Angleterre? 10. Quel océan baigne la France à l'ouest? 11. Quelles sont les hautes montagnes du sud de la France? 12. Voudriez-vous qu'il vous fût possible de les visiter un jour? 13. Les Pyrénées sont-elles plus hautes que les Alpes? 14. Où se trouve la mer Méditerranée? 15. Quel autre grand pays au sud de la France est baigné par la Méditerranée? 16. Quelle est la forme de la France? 17. Quelle forme a notre salle de classe? 18. À quelle distance Perpignan se trouve-t-il de Dunkerque? 19. Près de la frontière de quel pays est Dunkerque? 20. Quelle est la superficie de la France? 21. Comparez cette superficie à celle des États-Unis. 22. La France a-t-elle des hivers très rigoureux? 23. De quelle sorte de climat jouit-on en France? 24. Y a-t-il des périodes de sécheresse? 25. Pourquoi? 26. Tombe-t-il beaucoup de pluie dans la ville que nous habitons? 27. Comment sont les hivers au Canada? 28. Comment sont les étés en Louisiane?

d. Exercice écrit:

(1) Compléter les phrases suivantes par une proposition infinitive suivie d'un complément:

Ex.: Je ne prétends pas . . . Écrire: Je ne prétends pas savoir tous les mots de la langue française.

1. Il doit 2. Nous voulons 3. Elle préfère 4. N'osez-vous pas? 5. Ces messieurs savent-ils? 6. Est-ce que je fais? 7. Laissez-moi 8. Il me faut 9. Jeanne désire 10. Nous ne pouvons pas 11. Henri croit. 12. Je sais

(2) Remplacer par un infinitif les mots entre parenthèses:

Ex.: Je ne savais pas (que j'avais tort). Écrire: Je ne savais pas avoir tort.

1. J'écoutais les oiseaux (qui chantaient). 2. Elle espère (qu'elle vous verra) ce soir. 3. Il faut (que nous partions) tout de suite. 4. Ne saviez-vous pas (que vous aviez) raison?

5. Marie croyait (qu'elle était) malade. 6. Ces dames prétendaient (qu'elles connaissaient) tout le monde. 7. (Il naît, il souffre, il meurt), c'est toute l'histoire de l'homme. 8. Je fais (que vous écriviez) à l'encre. 9. (On veut) est en général synonyme de (on peut). 10. Croyez-vous (que vous sachiez) toute l'histoire des États-Unis?

(3) Répondre aux questions de l'exercice c.

DEUXIÈME LEÇON

1. L'Infinitif est précédé de la préposition **de**:

a. Après certains verbes impersonnels, et des expressions telles que:

il est bon	il est juste	il est difficile
il est beau	il convient	il importe

Ex.: Il importe *de* connaître les causes de sa maladie.

Il est beau *de* penser aux autres avant de penser à soi.

b. Dans certaines constructions où l'on emploie en anglais le participe présent précédé de *of* ou *from*:

Ex.: Dispensez-moi *de* chanter. Excuse me *from* singing.

Il se vante *d'être* fort. He boasts *of* being strong.

c. À la place du subjonctif, si le sujet de la proposition dépendante est le même que celui de la proposition principale, et après les verbes de volonté ou de commandement quand on désigne la personne à qui l'ordre est donné (cf. p. 307).

Ex.: Je vous demande *d'écrire*. Il ordonne à Jean *d'ouvrir* la porte.

Je crains *d'être* en retard. Nous sommes heureux *de* vous voir.

REMARQUE. Si le nom de la personne à laquelle est donné l'ordre suit le verbe, on peut employer le subjonctif:

Ex.: Nous ordonnons (demandons) à M. Leblanc *de* nous accompagner (ou: qu'il nous accompagne).

d. Après certaines expressions dont les plus usitées sont:

à force de	by dint of, by	avant de	before
	continually	de peur de	for fear that
à moins de	unless	loin de	far from
au lieu de	instead of	près de	about to

Ex.: C'est à force de travailler que vous réussirez.

Réfléchissez avant de parler.

Il est près de partir pour la France.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

FÉMININ

le commandement [kɔmādmā]	la dépendance [depādāis]	de-
command	pendency	
l' ordre [ɔdr] order	la route [rut] road, highroad	
le service [servis] service	la voie de communication [vwa-	
le fleuve [flœiv] river (<i>emptying</i>	dkɔmynikasjɔ] thoroughfare,	
<i>into the sea</i>)	highway	
le canal [kanal] canal	la voie ferrée [fere] railroad	
le chemin de fer [ʃəmēdfɛr]	la rivière [rivjɛr] river, tributary	
railroad	l' aviation [avjasjɔ] aviation	
l' aéroplane [aerɔplan] airplane	la réputation [repytasjɔ] reputa-	
le centre [sā:tr] center	tion	
semblable [sāblabl] similar	aérien [aerjē] <i>f.</i> aérienne	
situé [sitɥe] situated	[aerjɛn] aerial	
organisé [ɔrganize] organized	solide [solid] solid	
fédéral [federal] federal	intellectuel [ētelektɥel] intel-	
plutôt [plyto] <i>que</i> rather than	lectual	

rayonner [rejɔne] to radiate	avoir tort to be wrong
entretenir [ātrɛtnir] to keep, care for	

3.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Citez trois expressions ou verbes semblables suivis de la même préposition.

2. À quelle construction anglaise correspond quelquefois l'infinitif précédé de **de**? Donnez deux exemples.

3. Dans quel cas le subjonctif est-il remplacé par l'infinitif? Exemple.

4. Indiquez un cas où l'on peut employer indifféremment le subjonctif ou l'infinitif. Exemple.

5. Donnez quatre expressions après lesquelles l'infinitif est précédé de la préposition **de**.

b. Lecture:

La France (*Suite*)

Les principaux fleuves de la France sont: la Seine [sɛ:n], la Loire [lwa:r], la Garonne [ga:ʁn], et le Rhône [ron]. Paris et Rouen sont situés sur la Seine, Orléans et Nantes [nɑ̃:t] sur la Loire, Toulouse [tuluz] et Bordeaux sur la Garonne; Lyon est situé sur le Rhône.

La France possède des voies de communication excellentes et très nombreuses: routes, canaux, rivières, chemins de fer, et son service d'aviation est très bien organisé. Beaucoup de gens en France voyagent aujourd'hui en aéroplane, et encore plus envoient leurs lettres par la poste aérienne. Les routes françaises ont, depuis longtemps, une réputation mondiale. Elles sont plus solides et mieux entretenues qu'en aucun autre pays.

Les principales voies ferrées, excepté une, partent de Paris, d'où elles rayonnent dans toutes les directions, — image, n'est-ce pas? de la France elle-même, où Paris est le centre du gouvernement, des affaires, de la vie intellectuelle.

L'empire colonial français est le plus important après celui de l'Angleterre.

(*À suivre*)

c. Questions sur la lecture:

1. Nommez les frontières de la France. 2. Quelles montagnes se trouvent au sud-est? 3. Comment s'appellent celles qui séparent la France de l'Espagne? 4. Sur quel fleuve est

situé Paris? Lyon? Toulouse? Bordeaux? 5. Bordeaux est-il plus éloigné de la mer que Lyon? 6. Nommez deux villes importantes situées sur la Loire. 7. Quelles sont les diverses voies de communication? 8. Comment sont les routes françaises? 9. Aimerez-vous voyager en aéroplane? 10. Comment est le service d'aviation en France? 11. Se sert-on de la poste aérienne en Amérique? 12. Vous en servez-vous? 13. Pourquoi emploie-t-on la poste aérienne plutôt que l'autre? 14. D'où partent presque toutes les voies ferrées françaises? 15. De quoi Paris est-il le centre? 16. Où est le centre du gouvernement fédéral des États-Unis? 17. Washington est-il aussi grand que Paris? 18. Quelle est l'importance de l'empire colonial français? 19. Quelle partie des États-Unis faisait autrefois partie de l'empire colonial français?

d. Exercice écrit:

(1) Mettre cinq infinitifs, avec ou sans préposition, après chacun des verbes suivants:

1. Je vous prie 2. Nous vous demandons 3. Il doit 4. Il importe 5. Je ne voudrais pas 6. Dites-leur 7. Nous préférons 8. Veulent-elles?

(2) Remplacer les tirets par une préposition quand cela est nécessaire:

1. Il m'a dit ——— partir. 2. Oserais-je ——— vous confier un secret important? 3. Elle prétend ——— être malade. 4. Il fait ——— bâtir une belle maison. 5. Je vous ordonne ——— sortir. 6. Je désire ——— apprendre le français. 7. Il est difficile ——— vous comprendre. 8. Voulez-vous ——— me dire comment on prononce ce mot?

(3) Remplacer par un infinitif la proposition subordonnée commençant par **que**:

Ex.: Il demande **que nous partions ce soir.** Écrire: Il nous demande de partir ce soir.

1. Il nous écrit que nous lui envoyions ce livre. 2. J'espère que je vous verrai chez moi. 3. Il craint qu'on ne le punisse. 4. Il demande que nous venions le chercher. 5. Il m'a promis qu'il saurait sa leçon. 6. Croyez-vous que vous ayez raison? 7. Je ne pense pas que j'aie tort. 8. Il importe que je parte ce soir. 9. Permettez que je ne chante pas. 10. Elle demande à son frère qu'il l'accompagne. 11. Réfléchissez avant que vous (ne) parliez. 12. Nous disions à cette dame qu'elle nous parlât des voies ferrées françaises.

(4) Répondre aux questions de l'exercice c.

TROISIÈME LEÇON

1. L'infinitif est encore précédé de la préposition *de* après un grand nombre de verbes dont les plus usités sont:

achever [aʃve] to finish	s'empresse [sāprese] to hasten
cesser [sɛse] to cease	éviter to avoid
conseiller [kōsɛje] to advise	se hâter [səte] to hasten
se contenter to be satisfied	oublier to forget
continuer [kōtinɥe] to continue	regretter to regret
empêcher [āpɛʃe] to prevent	tâcher [taʃe] to try
venir to have just ¹	

Ex.: Je m'empresse *de* répondre à votre aimable lettre.

Tâchez *de* ne plus faire cette faute.

NOTE. Après continuer, commencer, s'empresse, et quelques autres verbes on emploie parfois la préposition *à*.

Ex.: Elle continue *à* (ou *de*) faire des efforts pour apprendre les règles du participe passé.

2. Dans une narration on remplace parfois le temps personnel par l'infinitif pour donner plus de vivacité (*life*) au récit.

Ex.: Grenouilles *de sauter* dans l'eau. The frogs leaped (with one leap were) into the water.

Et le (rat) citadin *de dire*: . . . And the city rat said: . . .

(La Fontaine)

¹ Ex.: Je viens d'arriver. *I have just arrived.*

3.

VOCABULAIRE

MASCULIN

l' effort [efɔʁ] effort	
le Sénat [sena] Senate	
le moyen âge [mwajənɑːʒ] mid- dle ages	le pouvoir { exécutif [egzekytif] executive power législatif [lezislatif] legislative power
le suffrage [syfraːʒ] suffrage	le Président du Conseil Premier , Prime Minister
le Conseil des Ministres (French) Cabinet	le Parlement [parləmɑ̃] Parlia- ment

FÉMININ

la diversité [diversite] diversity	la race [ras] race
l' unité [ynite] unity, unit	la Chambre des Députés [depyte] Chamber of Deputies ¹
la fonction [fɔ̃ksjɔ̃] duty	
organisé [ɔʁganize] organized	unitaire [yniteaʁ] unitarian, cen- tralized
universel [yniversel] universal	ancien [ɑ̃sjɑ̃] <i>f.</i> ancienne [ɑ̃sjɑ̃] ancient, former
territorial [tɛritɔʁjal] territorial	responsable [ʁɛspɔ̃sabl] respon- sible
à la différence de different from	homogène [ɔmɔʒɛn] homoge- neous
élu [ely] <i>part. passé d'élire</i> to elect	
dès [dɛ] since	
centralisé [sɑ̃tralize] centralized	
assembler [asɑ̃ble] to assemble, gather	réaliser [ʁealize] to realize, ac- complish
exercer [ɛgzɛʁse] to perform	manifester [manifeste] to mani- fest
voter [vɔte] to vote	
présider [prezide] to preside over	

4.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Nommez quelques verbes de cette leçon après lesquels l'infinitif est précédé de la préposition **de**.

¹ Aux États-Unis la Chambre des Représentants (*House of Representatives*).

2. Faites une phrase avec deux des verbes que vous venez de nommer.

3. Après quels verbes peut-on employer aussi la préposition *à*?

4. Expliquez la construction infinitive dans cette phrase: **Et lui de dire que j'avais tort, et moi d'insister que j'avais raison.**

b. Chercher sur la carte de France les noms des anciennes provinces de la France:

PROVINCES	HABITANTS
la Bretagne [brətaɲ]	Bretons [brətɔ̃]
la Normandie [nɔʁmɑ̃di]	Normands [nɔʁmɑ̃]
la Picardie [pikardi]	Picards [pikaʁ]
la Champagne [ʃɑ̃paɲ]	Champenois [ʃɑ̃pənwa]
la Bourgogne [burgɔɲ]	Bourguignons [burgɛ̃ɔ̃]
la Provence [prɔvɑ̃s]	Provençaux [prɔvɑ̃so]
le Béarn [beaʁn]	Béarnais [beaʁnɛ]
la Gascogne [gaskɔɲ]	Gascons [gaskɔ̃]
la Touraine [tuʁɛn]	Tourangeaux [turɑ̃ʒo]

c. Lecture:

La France (*Suite*)

Le peuple français, bien que composé de races très diverses, (Bretons, Béarnais, Normands, Picards, Provençaux, etc.) est l'un des plus homogènes qu'il y ait au monde. Dès le moyen âge on trouve des preuves nombreuses de cette unité dans la diversité.

Après plusieurs siècles d'efforts pour réaliser son unité territoriale, la France forme aujourd'hui une république centralisée et unitaire, à la différence de la Suisse et des États-Unis, qui sont des républiques fédérales. Son gouvernement est fondé sur le suffrage universel, par lequel se manifeste la volonté du peuple.

Le pouvoir exécutif est entre les mains du Président de la République, élu pour sept ans par le Parlement, c'est-à-dire la Chambre des Députés et le Sénat assemblés. Le Président peut être réélu.

C'est à la Chambre des Députés et au Sénat qu'appartient le pouvoir législatif.

Le Président de la République est aidé dans ses fonctions par le Conseil des Ministres, présidé par le Président du Conseil. C'est le Conseil des Ministres, et non le Président, qui est responsable devant le Parlement.

(À suivre)

d. Questions sur la lecture:

1. Nommez quelques-unes des anciennes provinces françaises avec le nom de leurs habitants. 2. Dans quelle partie de la France se trouve la Provence? la Bretagne? la Picardie? le Béarn? la Champagne? 3. Où habitent les Gascons? 4. Tous les Français sortent-ils de la même race? 5. La France est-elle un pays homogène? 6. L'unité française s'est-elle réalisée en un jour? 7. Combien de temps a-t-il fallu pour la réaliser? 8. Quelle forme de gouvernement a la France aujourd'hui? 9. Quelle est la différence entre la république française et les républiques suisse et américaine? 10. Sur quoi est fondé le gouvernement français? 11. A-t-on le suffrage universel aux États-Unis? 12. Les femmes votent-elles en Amérique? 13. En Angleterre? 14. Comment le peuple manifeste-t-il sa volonté? 15. Entre les mains de qui est le pouvoir exécutif en France? 16. Est-il responsable devant le Parlement? 17. Qui est responsable? 18. Pour combien de temps le Président de la République est-il élu? 19. Est-il élu au suffrage universel? 20. Peut-il être réélu?

e. Exercice écrit:

(1) Mettre cinq infinitifs (avec ou sans préposition) après chacun des verbes suivants:

1. Cessez 2. Avez-vous oublié? 3. Je ne regrette pas 4. Qu'est-ce que vous venez? 5. Que va-t-il? 6. Ils ont décidé 7. Continuez 8. Je me hâte 9. Il est indispensable 10. Empêchez cet enfant 11. Pouvez-vous? 12. Il ne sait pas

(2) Répondre aux questions de l'exercice *d.*



LE CHÂTEAU D'IF, MARSEILLE

Courtesy Gramscoff Bros., Inc.

CHAPITRE TRENTE

L'INFINITIF (*Suite*). LE PARTICIPE PRÉSENT

PREMIÈRE LEÇON

1. L'infinitif est précédé de la préposition **à**:

a. Après certains verbes exprimant l'effort, la tendance (*tendency*) vers un but, tels que:

aider to help	se disposer to get ready
s'appliquer [saplike] to apply one's self	s'entêter [sûtète] to be bent upon
apprendre to learn	incliner [êkline] to be in- clined
aspirer [aspire] to aspire	se vouer [svwe] to devote one's self
chercher to try to	
se destiner [sdestine] to des- tine one's self	

b. Après **avoir** et **être** pour exprimer le futur ou l'obligation:
Je ne peux pas vous accompagner parce que j'ai à étudier
mes leçons.

C'est à savoir; vous ne savez pas encore ce que vous aurez
à faire.

c. Après certains adjectifs précédés de **c'est** (ou **cela est**):

C'est difficile à croire.	C'est impossible à comprendre.
C'est facile à dire.	C'est bon à savoir.

REMARQUE. Après **il est** ces mêmes adjectifs sont suivis de
la préposition **de**.

Ex.: Il est difficile de croire ce que vous dites.

d. Dans un grand nombre de cas où, en anglais, on emploie la forme verbale en *-ing* avec *to*, *at*, *in*, *into*, etc.:

Il persévère à travailler.

He perseveres in working.

Elle excelle à jouer.

She excels at playing.

Il s'habitue à patienter.

He is getting used to being patient.

Il s'amusait à tirer la queue du chat.

He used to amuse himself by pulling the cat's tail.

2.

VOCABULAIRE

MASCULIN

le département ¹	[departəmā]	l' ordre	[ɔrdʁ]	order, grade
department		le maire	[mɛ:r]	mayor
l' arrondissement	[arɔ̃dismā]	le canton	[kātɔ̃]	canton, district
county, district		le conseiller	[kɔ̃seje]	councilor
le Conseil municipal	[mynisipal]	le collègue	[kolɛ:ʒ]	college, high school
municipal council		le lycée	[lise]	college, high school
l' enseignement	[āsejnmā]	le droit		law
education, teaching		le membre	[mā:br]	member
le diplôme de bachelier	[diplɔmdəbaʃəlje]	le grade	[grad]	grade, rank
bachelor's degree				

FÉMININ

la commune	[kɔmyn]	la université	[yniversite]	university
township		la Faculté	[fakylte]	Faculty
la population	[pɔpylasjɔ̃]	(graduate school)		
population		l' instruction	[ɛstryksjɔ̃]	education
la pharmacie	[farmasi]	obligatoire	[ɔbligatwa:r]	compulsory
pharmacy				
primaire	[primɛ:r]			
primary				
gratuit	[gratɥi]			
free				

¹ Correspond un peu à un état américain.

parmi [parmi] among	supérieur [syperjœ:r] superior,
secondaire [sægɔdɛ:r] secondary	higher

administrer [administre] to ad-	inscrire [ɛskri:r] ¹ to inscribe,
minister	register

3.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. Quelle préposition met-on en général après les verbes exprimant l'effort pour atteindre (*attain*) un but?

2. Citez quatre de ces verbes et faites une phrase avec chacun d'eux.

3. Faites avec **avoir** deux phrases exprimant l'obligation.

4. Faites avec **être** une phrase exprimant le futur.

5. Quelle préposition met-on après certains adjectifs précédés de **c'est**? Deux exemples.

6. Quelle préposition met-on après ces mêmes adjectifs précédés de **il est**? Deux exemples.

b. Étudiez sur la carte de France les diverses divisions territoriales nommées dans le vocabulaire. Dites à quelles divisions américaines correspondent (un peu) ces divisions.

c. Lecture:

La France (*Suite*)

La France était divisée autrefois en trente-deux provinces; depuis la Révolution (1789) elle est divisée en départements, dont le nombre actuel est de 89.

Les départements sont subdivisés en arrondissements, ceux-ci en cantons, et ces derniers en communes. La "commune" est l'unité administrative de la France.

Une commune est administrée par un conseil municipal composé de 12 à 80 membres, selon l'importance de la population.

¹ Étudier ce verbe dans le Tableau des Verbes Irréguliers.

Ces membres s'appellent conseillers municipaux. Le conseil est présidé par un maire, choisi parmi les conseillers. Le conseil municipal est élu pour quatre ans.

L'Instruction publique est dirigée par l'État. Elle comprend trois ordres d'enseignement: l'Enseignement *primaire*, le *secondaire* et le *supérieur*.

L'Enseignement primaire est gratuit et obligatoire; il est donné dans les écoles primaires ou primaires supérieures; il y a une ou plusieurs écoles primaires dans chaque commune.

L'Enseignement secondaire, donné dans les lycées ou collèges, conduit au grade de bachelier. Il correspond à la fois à l'enseignement donné dans les *colleges* et dans les *high schools* des États-Unis. Cet enseignement-là n'est pas gratuit.

L'Enseignement supérieur est donné dans les universités par les diverses Facultés: Faculté de Lettres, Faculté de Sciences, de Droit, de Médecine, et de Pharmacie. Pour être inscrit dans une université française il faut avoir reçu le diplôme de bachelier. Il y a en France dix-sept universités, dont les plus connues par les Américains sont: l'Université de Paris (Sorbonne), celles de Dijon [diʒɔ̃], Grenoble [ɡʁənɔbl], Montpellier [mɔ̃pɛlje], Toulouse, et Bordeaux.

(À suivre)

d. Questions sur la lecture:

1. Comment était divisée la France autrefois? 2. En quelle année eut lieu la Révolution française? 3. Comment la France est-elle divisée depuis cette époque? 4. À quoi correspond un peu un département? 5. Combien de départements y a-t-il en France aujourd'hui? 6. Savez-vous dans quel département se trouve Paris? — Il se trouve dans le département de la Seine.
7. Nommez les subdivisions d'un département. 8. Quelle est l'unité administrative? 9. Par qui une commune est-elle administrée? 10. Combien y a-t-il de conseillers municipaux? 11. Comment le maire est-il choisi? 12. Par qui est dirigée l'Instruction publique en France? 13. Quels ordres d'enseigne-

ment comprend-elle? 14. Où se donne l'Enseignement primaire? 15. L'Enseignement secondaire? 16. L'Enseignement supérieur? 17. À quel grade préparent les lycées et les collèges? 18. Quel diplôme faut-il avoir pour se faire inscrire dans une université? 19. Par qui est donné l'Enseignement supérieur? 20. À quelle école américaine correspond un peu le lycée? 21. Quel enseignement est gratuit et obligatoire? 22. Les collèges et les lycées sont-ils gratuits? 23. Quelqu'un de vos amis a-t-il étudié dans une université française? 24. Espérez-vous y étudier un jour?

e. Exercice écrit:

(1) Conjuguer les verbes suivants à l'indicatif présent, en les faisant suivre d'un infinitif et de son complément.

Ex.: J'aspire à bien parler français, tu aspires à bien parler . . . etc.

1. Aspirer. 2. Aider. 3. Se disposer. 4. Apprendre. 5. S'appliquer.

(2) Remplacer le tiret, s'il y a lieu,¹ par la préposition convenable:

1. Croit-il — avoir raison? 2. Il s'applique — écrire. 3. Savez-vous — jouer du piano? 4. Elle s'entête — apprendre la musique. 5. C'est plus facile — dire qu'— faire. 6. Je voudrais — vous accompagner. 7. Il est bon — savoir plusieurs langues. 8. Nous continuons — prendre des leçons d'italien. 9. Aidez-moi — comprendre cette phrase. 10. N'oubliez pas — m'écrire. 11. Je tâcherai — faire ce que vous me demandez. 12. Hâtons-nous — prendre nos billets, car le train va — partir.

(3) Répondre aux questions de l'exercice *d*.

DEUXIÈME LEÇON

1. Participe Présent. Le participe présent précédé de la préposition **en** exprime:

¹ Si c'est nécessaire.

a. La manière; le moyen (*means*) par lequel se fait une chose:

Ex.: C'est en forgeant que l'on devient forgeron. Practice makes perfect. (*Literally*, it is by forging that one becomes a blacksmith.)

En voyageant on apprend à connaître les hommes.

b. La simultanéité (*simultaneousness*) d'une action avec une autre:

Ex.: Il chante en travaillant; il travaille en chantant.

2. Employé sans préposition, le participe présent correspond généralement à la forme verbale anglaise *-ing*. Il est toujours invariable:

Ex.: Étant indisposé, je ne sortirai pas.

Il y avait dans la chambre un homme parlant haut (*loud*), faisant beaucoup de gestes (*gestures*).

Ayant peu d'argent, je suis obligé d'économiser (*save*).

3. Au participe présent correspondent des adjectifs verbaux en *-ant*. Ces adjectifs s'accordent comme tous les adjectifs avec le nom qu'ils modifient:

Ex.: Il trouva sa mère mourante.

C'est une jeune fille charmante.

Il a deux beaux chiens courants (*hounds*).

4. On sait qu'un mot terminé en *-ant* est participe présent quand il a (ou pourrait avoir) un complément, et qu'on pourrait le remplacer par un temps personnel.

Ex.: Les enfants, aimant (qui aiment) leurs parents, ne leur font pas de peine (*trouble*).

Les chiens, courant (qui couraient) dans la campagne, ont pris un lapin (*rabbit*).

5. Il y a un certain nombre d'adjectifs et de substantifs ayant la même prononciation que des participes présents, mais dont l'orthographe est différente. Voici quelques-uns des plus usités:

PARTICIPES	ADJECTIFS (OU SUBSTANTIFS)
équivalant [ekivalā] equaling	équivalent equivalent
différant [diferā] differing	différent different
divergeant [diverzā] diverging	divergent divergent
excellent [eksələ] excelling	excellent excellent
négligeant [negližā] neglecting	négligent negligent
présidant [prezidā] presiding	président (subs) president
résidant [rezidā] residing	résident resident
convainquant [kōvĕkā] convinc- ing	convaincant convincing
extravaguant [ekstravagā] rav- ing	extravagant extravagant
fabriquant [fabrikā] manufactur- ing	fabricant (subs) manufacturer

6.

VOCABULAIRE

MASCULIN

l' oranger [orāʒe] orange tree	le maïs [mais] maize (<i>Indian corn</i>)
l' olivier [olivje] olive tree	le chiffre [ʃifr] figure, amount
le mûrier [myrje] mulberry tree	le sol [sol] soil
le pommier [pomje] apple tree	le commerce [kōmers] commerce
le blé [ble] wheat (<i>corn</i>)	le mot d'ordre [modɔdr] watch- word
le lin [lē] linen, flax	
l' arbre fruitier [frutje] fruit tree	

FÉMININ

la culture [kyltyr] cultivation	l' organisation [ɔrganizasjō] or- ganization
la betterave [betrav] beet	la transformation [trāsformasjō] transformation
la vigne [vin] grape vine	l' augmentation [ɔgmātasjō] in- crease
l' agriculture [agrikyltyr] agri- culture	la diminution [diminysjō] de- crease
la fertilité [fertilite] fertility	l' économie [ekōnomi] saving, thrift
la variété [varjete] variety	
les ressources [rəsurs] resources	
les importations [ēportasjō] im- ports	

VOCABULAIRE (*Suite*)

les **exportations** [eksportasjɔ] l' **industrie** [ɛ̃dystri] trade, in-
exports industry

prématuré [prematyre] prema- **seulement** [sœlmɑ̃] only
ture **agricole** [agrikɔl] agricultural
en ce qui concerne as regards **inutilisable** [inytilizabl] unfit

prédire [prediʁ] to foretell **cultiver** [kyltivr] to cultivate
nourrir [nuriʁ] to nourish, feed **déployer** [deplwaje] to exert, put
forth

7.

EXERCICES

a. Questions de grammaire:

1. À quelle forme anglaise correspond quelquefois l'infinitif précédé de *à*? Exemple.

2. À quel temps met-on le verbe qui exprime le moyen par lequel on fait quelque chose? Exemple.

3. Dans la phrase **il chante en travaillant**, qu'exprime le participe présent?

4. Comment peut-on distinguer un adjectif verbal d'un participe présent?

5. Le participe présent s'accorde-t-il avec le nom auquel il se rapporte?

b. Lecture:

La France (*fin*)

La France est surtout un pays agricole. La fertilité de son sol (onze pour cent (11%) seulement de sa superficie totale sont inutilisables pour l'agriculture) et la diversité de son climat permettent une grande variété de cultures: le blé, le maïs, la vigne, la betterave, la pomme de terre, le lin, etc. On y trouve aussi toutes sortes d'arbres fruitiers: le pommier, l'oranger, le mûrier, l'olivier, etc. C'est avec les feuilles du mûrier que

l'on nourrit les vers à soie, qui sont une ressource importante de toute une partie de la France.

Quant à l'industrie et au commerce de la France, ils subissent depuis la guerre mondiale une transformation dont il serait prématuré de prédire les conséquences. En ce qui concerne le commerce, un grand effort d'organisation, qui manquait jusqu'ici, est actuellement déployé par les chambres de commerce. Il en est déjà résulté¹ une diminution considérable des importations, et une augmentation aussi considérable dans le chiffre des exportations.

“Travail et économie” sont les mots d'ordre de la France.

c. Questions sur la lecture:

1. Pourquoi la France est-elle surtout un pays agricole? 2. Y a-t-il en France beaucoup de mauvaises terres inutilisables pour l'agriculture? 3. Quelle proportion de la superficie totale?
4. Y a-t-il de mauvaises terres près de la ville où nous sommes? 5. Et dans l'ouest américain? 6. La France a-t-elle partout le même climat? 7. Savez-vous quel est le climat le plus chaud de France? — C'est le climat de Provence. 8. Nommez quelques-unes des cultures principales de la France. 9. Où cultive-t-on surtout le maïs aux États-Unis? 10. Y a-t-il en France une grande variété d'arbres fruitiers? 11. Nommez-en quelques variétés. 12. Comment s'appelle l'arbre qui donne les pommes? — les oranges? 13. Que fait-on avec les feuilles du mûrier? 14. Que fait-on avec la soie? 15. Aimez-vous les robes de soie? 16. Votre cravate est-elle en soie? 17. Quel a été l'effet (*effect*) de la guerre sur le commerce et sur l'industrie de la France? 18. Peut-on prédire les conséquences de la transformation que l'industrie française subit en ce moment? 19. Qu'est-ce qui manquait à l'industrie et au commerce français avant la guerre? 20. Que font les chambres de commerce depuis la guerre? 21. Qu'est-ce qui est résulté de leurs efforts? 22. Quel est le mot d'ordre de la France?

¹ *There has already resulted from it.*

d. Exercice écrit:

(1) Dans les phrases suivantes remplacer le premier verbe par un participe présent, avec ou sans préposition:

Ex.: **Quand vous travaillez, vous chantez.** Écrire: **En travaillant vous chantez.**

1. Si je suis malade, je ne sors pas. 2. Comme je ne connais pas cet homme, je ne lui parlerai pas. 3. Si j'étudie bien, j'apprendrai vite le français. 4. Ces enfants, qui passent leur temps à s'amuser, ne savent jamais rien. 5. Comme je n'ai qu'une grammaire, je ne peux pas vous la prêter. 6. Je ne suis pas en France: comment est-ce que je peux savoir s'il y fait chaud ou froid? 7. Ils chantent, travaillent-ils? 8. Vous avez dit cela, vous avez eu tort. 9. Quand il dort, cet enfant est sage. 10. Si l'on s'applique, on arrive à¹ tout faire.

(2) Écrire un résumé (*summary*) de ce que vous avez appris sur la France dans les dernières leçons.

(3) Répondre aux questions de l'exercice *c*.

SIXIÈME REVUE

1. Questions de grammaire:

1. Comment se forme l'imparfait du subjonctif?
2. Conjuguer à l'imparfait du subjonctif les verbes suivants: être, recevoir, venir, devoir, dire, écrire, faire, finir.
3. Donner un exemple de l'emploi du subjonctif: (a) Après une expression impersonnelle contenant une idée de doute; (b) après une expression indiquant le but d'une action; (c) après un superlatif; (d) dans une proposition indépendante.
4. Quand emploie-t-on le subjonctif après les verbes croire, dire, penser, etc.?
5. Expliquer l'emploi du subjonctif et de l'indicatif dans la proposition subordonnée des phrases suivantes:

(a) J'ai un ami qui fait tout pour moi.

(b) Avez-vous un ami qui fasse tout pour vous?

¹ On réussit à.

(c) **Saviez-vous que mon fils était à Paris?**

(d) **Saviez-vous que mon fils fût à Paris?**

6. Quel mode emploie-t-on quand le verbe de la proposition subordonnée a le même sujet que celui de la proposition principale?

7. Est-il correct de dire: **Je voudrais que je pusse parler français?** Pourquoi?

8. Comment faut-il dire?

9. Expliquer l'emploi de l'infinitif dans la phrase: **Il leur dit de sortir.**

10. Quelle est la différence de sens entre **Je crains qu'il ne parte** et **Je crains qu'il ne soit parti?**

11. Dans quel cas le verbe placé après *si* se met-il à l'imparfait ou au plus-que-parfait de l'indicatif?

12. Donner un exemple de l'infinitif employé: (a) comme sujet; (b) comme régime.

13. Faut-il mettre une préposition après les verbes suivants, et, si oui (*if so*), laquelle: **écouter, oser, dispenser, cesser, il importe, aspirer, savoir, apprendre, chercher, devoir, tâcher, pouvoir?**

14. Expliquer l'usage de l'infinitif dans la phrase suivante: **Voudriez-vous être riche?** [?]

15. Citer trois verbes après lesquels on peut employer *à* ou *de*.

2. Exercice écrit:

(1) Mettre au temps qui convient les verbes entre parenthèses:

1. Il est impossible que Georges (venir) ce soir. 2. Croyez-vous que Jean (avoir) une automobile? 3. Je ne pensais pas que vous (être) si près de moi. 4. C'est le plus beau cheval que je (voir). 5. Quelque difficiles que (être) ces règles, il faut que vous les (savoir). 6. Monsieur Lefèvre désire-t-il que son fils (apprendre) l'anglais? 7. Seriez-vous content que votre professeur ne vous (donner) pas de leçons à étudier à la maison? 8. Est-il vrai que Charles (arriver) hier soir? 9. Avez-vous trouvé une automobile qui n'(avoir) jamais d'accidents? 10. Est-ce le seul livre français que vous (avoir) lu? 11. Voulez-vous que j'(appeler) Marie? 12. N'est-ce pas la

plus belle maison qu'il y (avoir) dans cette ville? 13. Voulez-vous qu'on (pense) du bien¹ de vous? N'en dites pas.

(2) Faire une phrase en employant dans la proposition principale les verbes ou expressions qui suivent:

Exiger; il est bon; vouloir; il faut; il croyait; doutiez-vous? est-il certain? craindre; espérer; le plus haut; se peut-il?

(3) Remplacer les tirets, s'il y a lieu, par la préposition convenable:

1. On m'a conseillé — ne pas manger de viande. 2. Je me hâte — répondre — votre lettre. 3. Il s'entête — rimer²; que³ n'écrit-il en prose? 4. Voulez-vous — m'accompagner? 5. Est-il bien difficile — faire son devoir? 6. Je suis allé chez Charles — me promenant. 7. Le père, — mourant, donna de bons conseils à ses enfants. 8. Si vous étudiez votre leçon — pensant à autre chose, comment pourriez-vous — l'apprendre? 9. Ce que vous me demandez est facile — faire, mais il est difficile — y penser. 10. C'est — lisant de bons livres que l'on apprend — bien parler.

3.

THÈME

1. He wished everybody to be present. 2. Is not this the most beautiful automobile you have ever seen? 3. I doubt that Émile can ever learn English. 4. If you had been ill would you have come to school this morning? 5. I believe I hear someone at the door. 6. Stop making that noise. 7. He wants to go now. 8. Where did you wish me to put those exercises? 9. He acted in such a way that everyone was pleased. 10. What would result if the sun should lose its heat (*la chaleur*)? 11. We ask you to write us very soon. 12. We were glad you could take a little rest. 13. Whatever it may be

¹ penser du bien de quelqu'un, to think well of someone.

² Rhyme, i.e. write poetry.

³ que = pourquoi.

worth I shall buy it. 14. Would you have believed that John would have gone so soon? 15. Prevent those children from crossing the street; there are too many automobiles. 16. Had you asked Bernard to wait for us? 17. May we never have to say: If only I had listened to my parents! 18. Did he ask you to send him some money? 19. If you had been in Paris last summer I should have shown you many things of interest (many interesting things). 20. Whatever he may say, it is difficult to believe it. 21. Did you ask George to take that letter to the post office? 22. Did you wish me to write to her? 23. Would you prefer that we go out into the country? 24. Happen what may, I shall not go there. 25. The French general was sorry that the battle had cost so much bloodshed. 26. If you work hard (much) you will soon be able to write and speak French well. 27. Long live the United States and France!

APPENDICE

L'ART EPISTOLAIRE

LETTRE DE L'AUTEUR

AUX ÉLÈVES DE FRANÇAIS DES ÉCOLES ET
COLLÈGES D'AMÉRIQUE

Vanderbilt University
Nashville, Tennessee
Le. 19. . . .

Chers élèves de français,

Pourquoi quelques-uns des conseils qui font l'objet de cette partie de mon livre ne prendraient-ils pas d'abord la forme d'une lettre? Je m'intéresse à vous depuis tant d'années qu'il me semble vous connaître tous personnellement.

Un grand nombre d'étudiants Américains échangent déjà régulièrement des lettres avec leurs frères et sœurs de France: échange de pensées, mais aussi de photographies, de cartes illustrées, de timbres-poste pour collections. . . . Que sais-je encore?

Quelquefois les lettres demandent des renseignements d'ordre pratique: prix des hôtels ou pensions, des billets de chemins de fer, des programmes d'études dans telle ou telle école; eu bien, plus pratique encore, tel correspondant demande à son ami de lui donner des détails sur une branche quelconque de l'industrie ou du commerce.

Sur les questions relatives à l'enseignement, permettez-moi de devancer quelques-unes des questions que vous adresseriez probablement à vos correspondants dans votre première lettre, en vous donnant moi-même quelques renseignements généraux.

L'instruction publique est, comme vous le savez, placée en France sous la direction de l'État, représenté par le Ministre de l'Instruction Publique. Les diplômes et grades universitaires sont tous conférés par l'État et non par l'école où l'on a fait ses études, comme c'est le cas en Amérique.

Le premier grade universitaire est le "baccalauréat," conféré aux candidats ayant réussi aux examens spéciaux passés à la fin des études de l'enseignement "secondaire." Les études préparant à cet examen se font en général dans les "Lycées" ou "Collèges"; mais elles peuvent aussi bien se faire dans les écoles "libres," c'est-à-dire celles qui ne sont pas directement sous le contrôle de l'État, — ou même chez soi.

Les élèves des collèges s'appellent "collégiens" et ceux des lycées "lycéens."

Le baccalauréat est exigé pour être admis comme "étudiant" dans une université.

À l'université on prépare les divers examens pour l'obtention des grades supérieurs: license et doctorat.

Il y a aussi de nombreux cours destinés à former des ingénieurs, (civils, électriciens, agronomes, etc.) ou des commerçants et industriels. Ces cours se donnent soit dans les universités soit dans des écoles spéciales.

Depuis quelques années la plupart des universités ont été autorisées à délivrer le diplôme de "Docteur de l'Université," créé spécialement pour les étrangers ayant fait dans leur pays des études équivalant à celles du baccalauréat, et désirant poursuivre en France des études supérieures dans lesquelles ils ont l'intention de se spécialiser. Beaucoup d'Américains ont déjà profité de cette innovation et sont revenus dans leur pays avec le grade de "Docteur de l'Université de Grenoble," ou de "Dijon," ou de "Paris," etc.

Il est possible que votre correspondant soit élève d'une "École Normale" ou d'une "École Primaire Supérieure." Cette dernière correspond plus ou moins à une "High School."

Quant à l'école normale, elle est destinée à former des instituteurs (professeurs des écoles primaires).

Les lettres de vos correspondants vous diront qu'on travaille beaucoup, dans les écoles françaises! . . . que les examens sont bien difficiles. . . . Elles vous diront . . . tant de choses! Mais ne craignez pas de faire à vos amis de France des questions sur tout ce qui vous intéresse et dont ils auraient oublié de vous parler. De votre côté, parlez-leur de vous-même, de votre famille, de vos études, de la ville que vous habitez, et de celles que vous connaissez le mieux. Vous leur ferez le plus grand plaisir en leur faisant connaître le plus possible votre grand pays, qu'une longue tradition leur a appris à respecter et à aimer, comme vous aimez et respectez la France.

Je souhaite que cette correspondance soit aussi intéressante que profitable pour vous, et que vous puissiez traverser un jour l'océan afin d'aller faire là-bas la connaissance plus intime de votre correspondant et de son beau pays.

Très cordialement à vous,
André Béziat.

P.S.—Rappelez-vous que le "National Bureau of Educational Correspondence" est situé à Nashville, au "Peabody College for Teachers," et qu'il met ses services gratuitement à votre disposition.

A. B.

CONSEILS POUR ÉCRIRE LA PREMIÈRE LETTRE

Écrivez très lisiblement, en haut et à droite de la première page le nom de l'école dont vous suivez les cours, et au-dessous celui de la ville, puis la date.

Une dizaine de lignes au-dessous commencez par une expression amicale comme une des suivantes:

- (Garçon) Cher ami, (Cher camarade)
(Fille) Chère amie, (Chère sœur de France)

Pour finir la lettre vous pouvez employer une des phrases suivantes:

- (Garçon) "Recevez, cher camarade, (ami) une cordiale poignée de main"
(Fille) "Je vous envoie, chère amie, (chère sœur de France) les sentiments affectueux (les amitiés les meilleures) de

Votre amie d'Amérique
(Votre nouvelle amie)

Mary Smith.

NOTE. Il est important que l'adresse soit exacte et écrite *lisiblement*; sans cela, votre lettre risque de se perdre!

Voici quelques modèles d'adresses.

Monsieur Jean Darac,
Élève au Lycée de Toulouse,
Toulouse, (Haute-Garonne),
France.

Mademoiselle Julie d'Angennes,
23, Avenue Victor Hugo,
Angoulême (Charente),
France.

Mademoiselle Marie Leblanc,
Élève à l'École Normale d'Institutrices,
Albi, (Tarn),
France.

CANEVAS D'UNE PREMIÈRE LETTRE

Hume-Fogg High School
Nashville, Tennessee
États-Unis
Le 3 mars 19...

Cher ami,
(Chère amie)

Voilà déjà longtemps que je souhaitais pouvoir correspondre avec un jeune Français (une jeune Française) à peu près de mon âge et suivant comme moi les cours d'une école. Puisque mon professeur de français vient de me donner votre nom, je m'empresse de vous envoyer ces quelques lignes ayant pour principal objet de me présenter à vous et de vous prier de me donner sur tout ce qui vous concerne tous les détails auxquels vous penserez.

J'ai... (15,...16,...18...) ans; je suis... (grand,...petit, ...de taille moyenne); les yeux... (noirs, bleus, etc.); les cheveux... (noirs, blonds).

J'habite Nashville (Washington...) où je suis les cours de l'École Supérieure, qu'on appelle en Amérique "High School." C'est une très belle école, qui compte plus de 3000 élèves.

Je suis dans la classe de première année: Freshman, (deuxième année: Sophomore); mes études principales sont: le français (l'anglais, l'histoire, etc...). Les études durent quatre ans; à la fin des quatre ans les élèves ayant obtenu le nombre suffisant de points reçoivent un "High School Diploma," qui lui permet d'entrer à l'Université.

Ma famille habite... Mon père est... (médecin, pharmacien, professeur, employé de commerce, négociant...) J'ai deux frères et trois sœurs...

J'aime beaucoup les sports, surtout le football; quels sont vos goûts favoris?... Aimez-vous la musique? Je l'adore!...

Nashville est une grande ville de cent soixante mille habi-

tants réputée pour ses écoles, dont les plus importantes sont l'Université Vanderbilt, où j'espère aller un jour, l'École Normale supérieure Peabody, où se trouvent le Bureau de Correspondance qui facilite l'échange de lettres entre les élèves français et les américains, et une grande école de jeunes filles connue dans tous les États-Unis, le collège Ward-Belmont.

J'espère que les cartes-postes illustrées que je vous envoie ci-joint vous intéresseront; puis-je vous prier de m'en envoyer quelques-unes en échange?

Recevez, cher ami, (chère amie) les sentiments les meilleurs
De votre camarade américain (américaine),
Charles Forrest.

Voici mon adresse:

Mr. Charles Forrest,
2325 Garland Avenue,
Nashville, Tennessee,
United States of America.

SPÉCIMENS DE LETTRES ÉCRITES PAR DES ÉLÈVES
FRANÇAIS ÉTUDIANT L'ANGLAIS

I

Collège de Lisieux
Le 19 mai 19...

Cher ami inconnu,

J'ai été très heureux d'apprendre que les projets de correspondance entre élèves américains et français étaient entrés dans le domaine des choses réelles. J'en suis heureux, car avec votre aide complaisante j'espère apprendre à connaître mieux votre pays.

Je me permettrai d'abord de me présenter à vous. Je m'appelle Pierre L... Je suis âgé de dix-sept ans et demi et suis élève interne¹ au collège de Lisieux. Lisieux est une petite

¹ *boarding student.*

ville de Normandie située à 50 kilomètres environ à l'est de Caen, le chef-lieu du département du Calvados, où habite ma famille.

Je prépare actuellement la partie "sciences-langues vivantes" du Baccalauréat et je me destine à la carrière d'ingénieur électricien, spécialisé dans la télégraphie sans fil.

La partie la plus importante de mes études est constituée par les sciences. Le programme, qui est identique pour toute la France, est assez étendu. En mathématiques il nous faut savoir les sept premiers livres de la géométrie d'Euclide, l'algèbre élémentaire, la trigonométrie plane, et la géométrie descriptive. En chimie nous voyons la chimie métallique et organique et en physique, l'optique et l'électricité.

Mon goût dominant est pour les langues vivantes. Ici j'apprends l'allemand et l'anglais. Pendant les vacances j'ai fréquenté beaucoup d'Américains et ce contact m'a donné une assez bonne pratique de la langue, que je parle aussi bien que l'allemand. J'ai appris, en dehors du collège cette fois, un peu d'italien; car dans la ville où j'étais il y avait beaucoup d'Italiens qui ignoraient le français.

Nous étudions aussi les éléments du dessin industriel, la langue et la littérature françaises, et des choses moins intéressantes, comme l'histoire et la géographie.

En fait de sports, j'aime passionnément la gymnastique d'agrès,¹ le seul sport que nous puissions pratiquer ici. J'aimerais m'adonner à la boxe, à la lutte et aux sports de combat, mais cela est presque impossible dans une pension; et pendant les vacances qui vont commencer bientôt je pourrai les pratiquer à mon aise.

Ma famille habite Caen depuis trois ans environ. C'est une assez belle ville de cinquante mille habitants environ, très fière d'avoir donné naissance à une douzaine de grands hommes, parmi lesquels Malherbe est pour moi un des moins intéressants, bien qu'il soit, dit-on, le fondateur de notre classicisme!

¹ That is, trapeze, rings, dumb bells, etc.

À l'université il y a un assez grand nombre d'étudiants américains, qui lui donnent assez d'animation en organisant de temps en temps des matches de baseball, jeu inconnu en France.

J'espère que vous m'excuserez de ne parler que de moi. Faire autrement serait difficile. Dites-moi ce qui pourrait vous intéresser, et je serai heureux de vous envoyer des détails, et, si vous voulez, des vues de Caen, de Lisieux ou de telle partie de la France à laquelle vous pourriez vous intéresser plus spécialement. Dites-moi aussi comment vous êtes fait au physique. Peut-être que l'image imprécise de l'ami inconnu et lointain auquel j'envoie toute ma sympathie ne lui ressemblera pas du tout. Je vous enverrai bientôt, aussitôt votre adresse connue, ma photographie.

Je vous serre cordialement la main.

Sincèrement à vous,

Pierre L. . . .

Adresse:

Pierre L. . . . ,

Élève interne au collège,

Lisieux (Calvados),

France.

II

Lettre de jeune fille:

Lycée de jeunes filles

d'Oran (Algérie)

Le 19 février 19. . .

Chère amie,

Je ne sais vers qui va s'envoler ma lettre. Aujourd'hui nous sommes inconnues l'une à l'autre, et dans un ou deux mois nous sympathiserons très bien, je l'espère.

Il y a longtemps que je désirais une correspondante américaine, et c'est notre nouveau professeur d'anglais qui vient de combler mes désirs, ainsi que ceux de quelques-unes de mes compagnes.

Mais je m'aperçois que je ne me suis pas encore présentée. Eh bien, voilà! Je suis pensionnaire au Lycée de jeunes filles d'Oran, et je suis dans la classe de 4^{ème}. . . Je m'appelle Christiane; j'ai les yeux et les cheveux très noirs. Comme taille, ni grande ni petite. Âge?—17 ans.

Ma mère habite une propriété à Mascara; c'est là que je vais passer les vacances, avec maman et mes grandes sœurs. J'ai une sœur plus jeune que moi au lycée, et la vie de pension me paraît ainsi moins dure.

Je suis dans la classe où l'on fait beaucoup de mathématiques, mais je préfère la littérature, et l'anglais, que j'étudie depuis peu. C'est que, voyez-vous (c'est presque une confidence que je vous fais) notre professeur y est pour beaucoup.¹ Je n'ai jamais rencontré une personne aussi charmante et gentille à tous les égards.² Aussi, comme je veux lui faire plaisir, je travaille autant que je peux.

Voici que ma plume court, et je vous parle comme si, déjà, nous étions de vieilles connaissances! C'est que, voyez-vous, je suis de Bordeaux, et que dans ce beau pays de Gascogne les habitants sont loin d'être taciturnes. Les hasards de la vie m'ont transplantée en Afrique et je ne sais encore quand je reviendrai au pays natal! . . .

Si vous désirez correspondre avec moi, je vous renseignerai sur notre vie de lycée, nos habitudes, et je vous enverrai des vues de l'Algérie. J'espère recevoir bientôt une lettre de vous, et cue vous m'écrirez souvent dans la suite, pour me donner des détails sur votre vie et vos habitudes.

Mais je vous préviens que je n'ai que deux ans d'anglais, et que mes lettres seront pleines de fautes. Je compte sur votre

¹ *has much to do with it.*

² *every way.*

obligeance pour me les renvoyer corrigées, et je ferai la même chose pour les vôtres, si vous le désirez.

Dans l'espoir que ma demande sera agréée, recevez, chère amie, mes bien sincères amitiés.

Christiane R. . . .

Voici mon adresse:

Mademoiselle Christiane R. . . ,
Interne, Lycée de jeunes filles,
Oran (Algérie).

III

Voici deux lettres plus courtes. La première est d'un élève du Lycée de Toulouse:

Lycée de Toulouse,
Haute-Garonne,
Le 18 mai 19. . .

Cher ami,

Permettez-moi de vous appeler "cher ami," car la profonde sympathie que l'Amérique nous a témoignée durant la grande guerre m'autorise, je crois, à considérer les Américains comme de sincères amis.

Mais pour être de bons amis il faut de plus en plus nous connaître; aussi je me propose dans cette lettre de me présenter à vous.

J'ai seize ans et suis au lycée de Toulouse. Je suis né à Canet, petit village du département de l'Aude, dans les environs de Narbonne, à vingt kilomètres de la Méditerranée. Je suis en première C, classe qui comporte surtout l'étude des sciences (mathématique et physique). C'est d'ailleurs ce qui convient le mieux à mon avenir, puisque je me destine soit au commerce soit à l'industrie.

J'apprends aussi le latin et l'anglais. Je m'applique beaucoup à étudier cette dernière langue, qui, lorsque je serai dans les affaires, me sera d'une grande utilité, les rapports commerciaux entre la France et sa sœur l'Amérique devant être d'autant plus suivis que la guerre n'a fait que resserrer les liens ¹ existant depuis si longtemps entre nous.

Espérant bientôt vous connaître, je vous prie de croire à ma bien sincère amitié.

Jean B. . . .

IV

La lettre suivante est d'une jeune lycéenne :

Lycée de jeunes filles de Lyon

Le 1^{er}. Mars 19. . .

Ma chère amie,

Voulez-vous m'accepter pour correspondante? Voilà si longtemps que je désire une amie américaine avec qui je pourrai parler de ses jeux, de ses occupations, et surtout de son pays que j'aime tant!

Nous pourrons échanger nos impressions et nous faire connaître nos pays respectifs par cartes postales. Je ferai tout mon possible pour rendre mes lettres intéressantes et ne pas vous faire attendre mes réponses. Je me ferai aussi un plaisir de corriger vos fautes de français, si vous le voulez ainsi.

Je serais très heureuse de recevoir bien vite de vos nouvelles et, en les attendant je vous envoie mes amitiés les meilleures.

Votre nouvelle amie,

Georgette L. . . .

¹ *bonds*.

POUR LES CERCLES FRANÇAIS SCOLAIRES

Répondant à un désir souvent exprimé, nous donnons ci-dessous quelques formes de billets (ou cartes postales) dont pourront faire usage les secrétaires des cercles scolaires, en les modifiant selon les circonstances.

A

Convocation (adressé aux *membres* du cercle)

I

M....,

La prochaine séance du Cercle Français aura lieu, dans le local ordinaire des réunions, le... (janvier, février, etc.) à... heures de l'après-midi.

Au programme:... (causerie, musique, chant, etc.)

La (le) Secrétaire,
Esther (Thomas) Moore.

II

M....,

Vous êtes instamment prié d'assister à la réunion du Cercle Français, qui aura lieu le... à... heures du soir dans la salle N° X, College Hall.

(Réunion de la plus grande importance!)

La (le) Secrétaire,
Esther (Thomas) Moore.

B

Invitation (à des *amis* du Cercle)

M....,

Le Cercle Français de Hume-Fogg High School vous prie de lui faire l'honneur d'assister à la soirée dramatique et musicale qu'il donnera le... à... heures du soir dans le grand amphithéâtre de l'école.

La (le) Secrétaire,
Louise (Paul) Atkins.

CORRESPONDANCE GÉNÉRALE

A. Pour commencer une lettre.

1. En-tête: au haut de la page, à droite:
Nom de la ville où vous êtes; au-dessous, date.
2. Un peu à gauche, quelques lignes au-dessous:
 - a) Nom de la personne à qui vous écrivez; b) son titre;
 - c) son adresse.
3. Quelques lignes plus bas, au centre de la page:
Monsieur (Madame, Mademoiselle). *ou*:
Monsieur le Docteur (Monsieur le Directeur, . . . le
Professeur, etc.).

REMARQUE. Aux personnes que l'on connaît bien on écrit:
Cher Monsieur, (Chère Madame, Cher Professeur, etc.).

B. Pour finir une lettre.

La façon de terminer une lettre dépend des rapports de rang, d'âge, etc., existant entre les correspondants.

1. Pour une lettre purement commerciale, dans laquelle on vient de faire une commande, par exemple, la formule ordinaire est:
Recevez, Monsieur (Messieurs) mes salutations empressées (distinguées).
2. Pour une lettre d'homme à homme du même rang social:
 - a) Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.
 - b) Daignez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération la plus distinguée.
 - c) Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus dévoués.
3. D'inférieur à supérieur:
Daignez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux et dévoués (*ou*: . . . très respectueusement dévoués).

4. D'homme à femme:

- a) Daignez agréer, Madame, l'expression de mon profond respect.
- b) Daignez agréer, Madame, l'hommage de mes sentiments respectueux et dévoués.

5. De femme à homme:

- a) Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.
- b) Je vous prie d'agréer l'assurance de ma parfaite considération.

TABLEAUX DES CONJUGAISONS

TABLEAU DES TERMINAISONS VERBALES

		Indicatif verbes en				Impératif verbes en			
		-ER	-IR	-RE	-OIR	-ER	-IR	-RE	-OIR
PRÉSENT	{	-e	-s			-e	-s		
		-es	-s						
		-e	-t						
		-ons			-ons				
		-ez ¹			-ez ³				
		-ent ²							
PASSÉ DÉFINI	{	-ai	-is	-us					
		-as	-is	-us					
		-a	-it	-ut					
		-âmes	-îmes	-ûmes					
		-âtes	-îtes	-ûtes					
IMPARFAIT	{	-èrent	-irent	-urent					
		-ais							
		-ais							
		-ait							
		-ions							
		-iez							
		-aient							
FUTUR	{	-ai							
		-as							
		-a							
		-ons							
		-ez							
		-ont							

¹ Exceptions: vous dites (dire); vous êtes (être); vous faites (faire).

² Exceptions: ils ont (avoir); ils sont (être); ils font (faire); ils vont (aller).

³ Exceptions: dites (dire); faites (faire).

		Subjonctif				Participe			
		verbes en				verbes en			
		-ER	-IR	-RE	-OIR	-ER	-IR-	-RE	-OIR
						PASSÉ			
PRÉSENT	{					-é	-i		-u
						PRÉSENT			
						-ant			
IMPARFAIT	{								
		-asse	-isse	-usse					
		-asses	-isses	-usses					
		-ât	-ît	-ût					
		-assions	-issions	-ussions					
		-assiez	-issiez	-ussiez					
	-assent	-issent	-ussent						

REMARQUE. Le tableau ci-dessus montre que tous les verbes ont les mêmes terminaisons aux temps suivants:

Indicatif: présent (pluriel), imparfait, futur;

Impératif: première et deuxième personnes du pluriel;

Subjonctif: présent; conditionnel: présent; participe présent.

VERBE AUXILIAIRE AVOIR

TEMPS PRIMITIFS (*principal parts*): AVOIR, AYANT, EU, J'AI, J'EUS

		Infinitif	Participe
PRÉSENT		avoir, <i>to have</i>	ayant, <i>having</i>
PASSÉ		avoir eu, <i>to have had</i>	eu, ayant eu, <i>had, having had</i>
		Indicatif	Subjonctif
		<i>I have, am having, etc.</i>	<i>(that) I (may) have, etc.</i>
PRÉSENT	j'	ai	que j' aie
	tu	as	que tu aies
	il (elle)	a	qu'il (elle) ait
	nous	avons	que nous ayons
	vous	avez	que vous ayez
	ils (elles)	ont	qu'ils (elles) aient

Indicatif (Suite)*I have had, I had, etc.*

PASSÉ	j'	ai	eu
INDÉ-	tu	as	eu
FINI	il (elle)	a	eu
	nous	avons	eu
	vous	avez	eu
	ils (elles)	ont	eu

Subjonctif (Suite)*(that) I (may) have had, etc.*

PASSÉ	que j'	aie	eu
	que tu	aies	eu
	qu'il (elle)	ait	eu
	que nous	ayons	eu
	que vous	ayez	eu
	qu'ils (elles)	aient	eu

I had, was having, used to have, etc.

IMPAR-	j'	avais
FAIT	tu	avais
	il (elle)	avait
	nous	avions
	vous	aviez
	ils (elles)	avaient

(that) I (might) have, (that) I had, etc.

IMPAR-	que j'	eusse
FAIT	que tu	eusses
	qu'il (elle)	eût
	que nous	eussions
	que vous	eussiez
	qu'ils (elles)	eussent

I had had, etc.

PLUS-	j'	avais	eu
QUE-	tu	avais	eu
PARFAIT	il (elle)	avait	eu
	nous	avions	eu
	vous	aviez	eu
	ils (elles)	avaient	eu

(that) I (might) have had, etc

PLUS-	que j'	eusse	eu
QUE-	que tu	eusses	eu
PARFAIT	qu'il (elle)	eût	eu
	que nous	eussions	eu
	que vous	eussiez	eu
	qu'ils (elles)	eussent	eu

Conditionnel*I had, etc.*

PASSÉ	j'	eus
DÉFINI	tu	eus
	il (elle)	eût
	nous	eûmes
	vous	eûtes
	ils (elles)	eurent

I should have, etc.

PRÉSENT	j'	aurais
	tu	aurais
	il (elle)	aurait
	nous	aurions
	vous	auriez
	ils (elles)	auraient

Indicatif (*Suite*)

	<i>I had had, etc.</i>		
PASSÉ	j'	eus	eu
ANTÉ-	tu	eus	eu
RIEUR	il (elle)	eut	eu
	nous	eûmes	eu
	vous	eûtes	eu
	ils (elles)	eurent	eu

Conditionnel (*Suite*)

	<i>I should have had, etc.</i>		
PASSÉ	j'	aurais	eu
	tu	aurais	eu
	il (elle)	aurait	eu
	nous	aurions	eu
	vous	auriez	eu
	ils (elles)	auraient	eu

Impératif

	<i>I shall have, etc.</i>	
FUTUR	j'	aurai
	tu	auras
	il (elle)	aura
	nous	aurons
	vous	aurez
	ils (elles)	auront

aie *have (thou)*ayons *let us have*ayez *have*

	<i>I shall have had, etc.</i>		
FUTUR	j'	aurai	eu
ANTÉ-	tu	auras	eu
RIEUR	il (elle)	aura	eu
	nous	aurons	eu
	vous	aurez	eu
	ils (elles)	auront	eu

avoir CONJUGUÉ NÉGATIVEMENT**Indicatif**

	<i>I have not, etc.</i>	
PRÉSENT	je n'ai pas	
	tu n'as pas	
	il (elle) n'a pas	
	nous n'avons pas	
	vous n'avez pas	
	ils (elles) n'ont pas	

Subjonctif

	<i>(that) I may not have, etc.</i>	
PRÉSENT	que je n'aie pas	
	que tu n'aies pas	
	qu'il (elle) n'ait pas	
	que nous n'ayons pas	
	que vous n'ayez pas	
	qu'ils (elles) n'aient pas	

Indicatif (Suite)

I have not had, I did not have, etc.

PASSÉ	je n'ai pas eu
INDÉ-	tu n'as pas eu
FINI	il (elle) n'a pas eu
	nous n'avons pas eu
	vous n'avez pas eu
	ils (elles) n'ont pas eu

I had not, was not having, etc.

IMPAR-	je n'avais pas
FAIT	tu n'avais pas
	il (elle) n'avait pas
	nous n'avions pas
	vous n'aviez pas
	ils (elles) n'avaient pas

I had not had, etc.

PLUS-	je n'avais pas eu
QUE-	tu n'avais pas eu
PARFAIT	il (elle) n'avait pas eu
	nous n'avions pas eu
	vous n'aviez pas eu
	ils (elles) n'avaient pas eu

Subjonctif (Suite)

(that) I may not have had, etc.

PASSÉ	que je n'aie pas eu
	que tu n'aies pas eu
	qu'il (elle) n'ait pas eu
	que nous n'ayons pas eu
	que vous n'ayez pas eu
	qu'ils (elles) n'aient pas eu

(that) I might not have, etc.

IMPAR-	que je n'eusse pas
FAIT	que tu n'eusses pas
	qu'il (elle) n'eût pas
	que nous n'eussions pas
	que vous n'eussiez pas
	qu'ils (elles) n'eussent pas

(that) I might not have had, etc.

PLUS-	que je n'eusse pas eu
QUE-	que tu n'eusses pas eu
PARFAIT	qu'il (elle) n'eût pas eu
	que nous n'eussions pas eu
	que vous n'eussiez pas eu
	qu'ils (elles) n'eussent pas eu

Conditionnel

I should not have, etc.

PASSÉ	je n'eus pas
DÉFINI	tu n'eus pas
	il (elle) n'eut pas
	nous n'eûmes pas
	vous n'eûtes pas
	ils (elles) n'eurent pas

PRÉSENT	je n'aurais pas
	tu n'aurais pas
	il (elle) n'aurait pas
	nous n'aurions pas
	vous n'auriez pas
	ils (elles) n'auraient pas

Indicatif (*Suite*)

	<i>I had not had, etc.</i>
PASSÉ	je n'eus pas eu
ANTÉ-	tu n'eus pas eu
RIEUR	il (elle) n'eut pas eu
	nous n'eûmes pas eu
	vous n'eûtes pas eu
	ils (elles) n'eurent pas eu

Conditionnel (*Suite*)

	<i>I should not have had, etc.</i>
PASSÉ	je n'aurais pas eu
	tu n'aurais pas eu
	il (elle) n'aurait pas eu
	nous n'aurions pas eu
	vous n'auriez pas eu
	ils (elles) n'auraient pas eu

Impératif

	<i>I shall not have, etc.</i>
FUTUR	je n'aurai pas
	tu n'auras pas
	il (elle) n'aura pas
	nous n'aurons pas
	vous n'aurez pas
	ils (elles) n'auront pas

n'aie pas	<i>do not have</i>
n'ayons pas	<i>let us not have</i>
n'ayez pas	<i>do not have</i>

	<i>I shall not have had, etc.</i>
FUTUR	je n'aurai pas eu
ANTÉ-	tu n'auras pas eu
RIEUR	il (elle) n'aura pas eu
	nous n'aurons pas eu
	vous n'aurez pas eu
	ils (elles) n'auront pas eu

avoir CONJUGUÉ INTERROGATIVEMENT¹

Indicatif

	<i>have I ? etc.</i>		<i>have I had ? had I ? etc.</i>
PRÉSENT	ai-je? [ɛ:ʒ]	PASSÉ	ai-je eu?
	as-tu?	INDÉ-	as-tu eu?
	a-t-il (elle)?	FINI	a-t-il (elle) eu?
	avons-nous?		avons-nous eu?
	avez-vous?		avez-vous eu?
	ont-ils (elles)?		ont-ils (elles) eu?

¹ L'impératif et le subjonctif ne peuvent pas être conjugués interrogativement.

Indicatif (*Suite*)

	<i>had I ? etc.</i>		<i>had I had ? etc.</i>
IMPAR-	avais-je?	PLUS-	avais-je eu?
FAIT	avais-tu?	QUE-	avais-tu eu?
	avait-il (elle)?	PARFAIT	avait-il (elle) eu?
	avions-nous?		avions-nous eu?
	aviez-vous?		aviez-vous eu?
	avaient-ils (elles)?		avaient-ils (elles) eu?

	<i>had I ? etc.</i>		<i>had I had ? etc.</i>
PASSÉ	eus-je?	PASSÉ	eus-je eu?
DÉFINI	eus-tu?	ANTÉ-	eus-tu eu?
	eut-il (elle)?	RIEUR	eut-il (elle) eu?
	eûmes-nous?		eûmes-nous eu?
	eûtes-vous?		eûtes-vous eu?
	eurent-ils (elles)?		eurent-ils (elles) eu?

	<i>shall I have ? etc.</i>		<i>shall I have had ? etc.</i>
FUTUR	aurai-je?	FUTUR	aurai-je eu?
	auras-tu?	ANTÉ-	auras-tu eu?
	aura-t-il (elle)?	RIEUR	aura-t-il (elle) eu?
	aurons-nous?		aurons-nous eu?
	aurez-vous?		aurez-vous eu?
	auront-ils (elles)?		auront-ils (elles) eu?

Conditionnel

	<i>should I have ? etc.</i>		<i>should I have had ? etc.</i>
PRÉSENT	aurais-je?	PASSÉ	aurais-je eu?
	aurais-tu?		aurais-tu eu?
	aurait-il (elle)?		aurait-il (elle) eu?
	aurions-nous?		aurions-nous eu?
	auriez-vous?		auriez-vous eu?
	auraient-ils (elles)?		auraient-ils (elles) eu?

avoir CONJUGUÉ NÉGATIVEMENT ET INTERROGATIVEMENT

Indicatif

have I not ? etc.

PRÉSENT	n'ai-je pas?
	n'as-tu pas?
	n'a-t-il (elle) pas?
	n'avons-nous pas?
	n'avez-vous pas?
	n'ont-ils (elles) pas?

have I not had ? did I not have ? etc.

PASSÉ	n'ai-je pas eu?
INDÉ-	n'as-tu pas eu?
FINI	n'a-t-il (elle) pas eu?
	n'avons-nous pas eu?
	n'avez-vous pas eu?
	n'ont-ils (elles) pas eu?

had I not ? etc.

IMPAR-	n'avais-je pas?
FAIT	n'avais-tu pas?
	n'avait-il (elle) pas?
	n'avions-nous pas?
	n'aviez-vous pas?
	n'avaient-ils (elles) pas?

had I not had ? etc.

PLUS-	n'avais-je pas eu?
QUE-	n'avais-tu pas eu?
PARFAIT	n'avait-il (elle) pas eu?
	n'avions-nous pas eu?
	n'aviez-vous pas eu?
	n'avaient-ils (elles) pas eu?

had I not ? etc.

PASSÉ	n'eus-je pas?
DÉFINI	n'eus-tu pas?
	n'eut-il (elle) pas?
	n'eûmes-nous pas?
	n'eûtes-vous pas?
	n'eurent-ils (elles) pas?

had I not had ? etc.

PASSÉ	n'eus-je pas eu?
ANTÉ-	n'eus-tu pas eu?
RIEUR	n'eut-il (elle) pas eu?
	n'eûmes-nous pas eu?
	n'eûtes-vous pas eu?
	n'eurent-ils (elles) pas eu?

shall I not have ? etc.

FUTUR	n'aurai-je pas?
	n'auras-tu pas?
	n'aura-t-il (elle) pas?
	n'aurons-nous pas?
	n'aurez-vous pas?
	n'auront-ils (elles) pas?

shall I not have had ? etc.

FUTUR	n'aurai-je pas eu?
ANTÉ-	n'auras-tu pas eu?
RIEUR	n'aura-t-il (elle) pas eu?
	n'aurons-nous pas eu?
	n'aurez-vous pas eu?
	n'auront-ils (elles) pas eu?

Conditionnel

	<i>should I not have?</i> etc.		<i>should I not have had?</i> etc.
PRÉSENT	n'aurais-je pas?	PASSÉ	n'aurais-je pas eu?
	n'aurais-tu pas?		n'aurais-tu pas eu?
	n'aurait-il (elle) pas?		n'aurait-il (elle) pas eu?
	n'aurions-nous pas?		n'aurions-nous pas eu?
	n'auriez-vous pas?		n'auriez-vous pas eu?
	n'auraient-ils (elles) pas?		n'auraient-ils (elles) pas eu?

VERBE AUXILIAIRE ÊTRE

TEMPS PRIMITIFS (*principal parts*): ÊTRE, ÉTANT, ÉTÉ, JE SUIS, JE FUS

Infinitif

PRÉSENT	être	<i>to be</i>
PASSÉ	avoir été	<i>to have been</i>

Participle

étant	<i>being</i>
été, ayant été	<i>been, having been</i>

Indicatif

I am, etc.

PRÉSENT	je	suis
	tu	es
	il (elle)	est
	nous	sommes
	vous	êtes
	ils (elles)	sont

Subjonctif

(that) I (may) be, etc.

PRÉSENT	que je	sois
	que tu	sois
	qu'il (elle)	soit
	que nous	soyons
	que vous	soyez
	qu'ils (elles)	soient

I have been, was, etc.

PASSÉ	j'	ai	été
INDÉ-	tu	as	été
FINI	il (elle)	a	été
	nous	avons	été
	vous	avez	été
	ils (elles)	ont	été

(that) I (may) have been, was, etc.

PASSÉ	que j'	aie	été
	que tu	aies	été
	qu'il (elle)	ait	été
	que nous	ayons	été
	que vous	ayez	été
	qu'ils (elles)	aient	été

Indicatif (*Suite*)*I was, etc.*

IMPAR-	j'	étais
FAIT	tu	étais
	il (elle)	était
	nous	étions
	vous	étiez
	ils (elles)	étaient

I had been, etc.

PLUS-	j'	avais	été
QUE-	tu	avais	été
PARFAIT	il (elle)	avait	été
	nous	avions	été
	vous	aviez	été
	ils (elles)	avaient	été

Subjonctif (*Suite*)*(that) I (might) be, was, etc.*

IMPAR-	que je	fusse
FAIT	que tu	fusses
	qu'il (elle)	fût
	que nous	fussions
	que vous	fussiez
	qu'ils (elles)	fussent

(that) I (might) have been, had been, etc.

PLUS-	que j'	eusse	été
QUE-	que tu	eusses	été
PARFAIT	qu'il (elle)	eût	été
	que nous	eussions	été
	que vous	eussiez	été
	qu'ils (elles)	eussent	été

Conditionnel

I was, etc.

PASSÉ	je	fus
DÉFINI	tu	fus
	il (elle)	fut
	nous	fûmes
	vous	fûtes
	ils (elles)	furent

I should be, etc.

PRÉSENT	je	serais
	tu	serais
	il (elle)	serait
	nous	serions
	vous	seriez
	ils (elles)	seraient

I had been, etc.

PASSÉ	j'	eus	été
ANTÉ-	tu	eus	été
RIEUR	il (elle)	eut	été
	nous	eûmes	été
	vous	eûtes	été
	ils (elles)	eurent	été

I should have been, etc.

PASSÉ	j'	aurais	été
	tu	aurais	été
	il (elle)	aurait	été
	nous	aurions	été
	vous	auriez	été
	ils (elles)	auraient	été

	Indicatif (<i>Suite</i>)	Impératif
	<i>I shall be, etc.</i>	
FUTUR	je serai	
	tu seras	sois <i>be (thou)</i>
	il (elle) sera	
	nous serons	soyons <i>let us be</i>
	vous serez	soyez <i>be</i>
	ils (elles) seront	

	<i>I shall have been, etc.</i>	
FUTUR	j' aurai été	
ANTÉ-	tu auras été	
RIEUR	il (elle) aura été	
	nous aurons été	
	vous aurez été	
	ils (elles) auront été	

être CONJUGUÉ NÉGATIVEMENT

	Indicatif	Subjonctif
	<i>I am not, etc.</i>	<i>(that) I (may) not be, etc.</i>
PRÉSENT	je ne suis pas	PRÉSENT que je ne sois pas
	tu n'es pas	que tu ne sois pas
	il (elle) n'est pas	qu'il (elle) ne soit pas
	nous ne sommes pas	que nous ne soyons pas
	vous n'êtes pas	que vous ne soyez pas
	ils (elles) ne sont pas	qu'ils (elles) ne soient pas
	<i>I have not been, was not, etc.</i>	<i>(that) I (may) not have been, was not, etc.</i>
PASSÉ	je n'ai pas été	PASSÉ que je n'aie pas été
INDÉ-	tu n'as pas été	que tu n'aies pas été
FINI	il (elle) n'a pas été	qu'il (elle) n'ait pas été
	nous n'avons pas été	que nous n'ayons pas été
	vous n'avez pas été	que vous n'ayez pas été
	ils (elles) n'ont pas été	qu'ils (elles) n'aient pas été

Indicatif (Suite)*I was not, etc.*

IMPAR-	je n'étais pas
FAIT	tu n'étais pas
	il (elle) n'était pas
	nous n'étions pas
	vous n'étiez pas
	ils (elles) n'étaient pas

I had not been, etc.

PLUS-	je n'avais pas été
QUE-	tu n'avais pas été
PARFAIT	il (elle) n'avait pas été
	nous n'avions pas été
	vous n'aviez pas été
	ils (elles) n'avaient pas été

Subjonctif (Suite)*(that) I (might) not be, was not, etc.*

IMPAR-	que je ne fusse pas
FAIT	que tu ne fusses pas
	qu'il (elle) ne fût pas
	que nous ne fussions pas
	que vous ne fussiez pas
	qu'ils (elles) ne fussent pas

(that) I (might) not have been, had not been, etc.

PLUS-	que je n'eusse pas été
QUE-	que tu n'eusses pas été
PARFAIT	qu'il (elle) n'eût pas été
	que nous n'eussions pas été
	que vous n'eussiez pas été
	qu'ils (elles) n'eussent pas été

Conditionnel*I was not, etc.*

PASSÉ	je ne fus pas
DÉFINI	tu ne fus pas
	il (elle) ne fut pas
	nous ne fûmes pas
	vous ne fûtes pas
	ils (elles) ne furent pas

I had not been, etc.

PASS	je n'eus pas été
ANTÉ-	tu n'eus pas été
RIEUR	il (elle) n'eut pas été
	nous n'eûmes pas été
	vous n'eûtes pas été
	ils (elles) n'eurent pas été

I should not be, etc.

PRÉSENT	je ne serais pas
	tu ne serais pas
	il (elle) ne serait pas
	nous ne serions pas
	vous ne seriez pas
	ils (elles) ne seraient pas

I should not have been, etc.

PASSÉ	je n'aurais pas été
	tu n'aurais pas été
	il (elle) n'aurait pas été
	nous n'aurions pas été
	vous n'auriez pas été
	ils (elles) n'auraient pas été

Indicatif (*Suite*)

Impératif

I shall not be, etc.

FUTUR	je ne serai pas
	tu ne seras pas
	il (elle) ne sera pas
	nous ne serons pas
	vous ne serez pas
	ils (elles) ne seront pas

ne sois pas *be not (thou)*ne soyons pas *let us not be*
ne soyez pas *be not**I shall not have been, etc.*

FUTUR	je n'aurai pas été
ANTÉ-	tu n'auras pas été
RIEUR	il (elle) n'aura pas été
	nous n'aurons pas été
	vous n'aurez pas été
	ils (elles) n'auront pas été

être CONJUGUÉ INTERROGATIVEMENT

Indicatif

am I ? etc.

PRÉSENT	suis-je?
	es-tu?
	est-il (elle)?
	sommes-nous?
	êtes-vous?
	sont-ils (elles)?

have I been ? was I ? etc.

PASSÉ	ai-je été?
INDÉ-	as-tu été?
FINI	a-t-il (elle) été?
	avons-nous été?
	avez-vous été?
	ont-ils (elles) été?

was I ? etc.

IMPAR-	étais-je?
FAIT	étais-tu?
	était-il (elle)?
	étions-nous?
	étiez-vous?
	étaient-ils (elles)?

had I been ? etc.

PLUS-	avais-je été?
QUE-	avais-tu été?
PARFAIT	avait-il (elle) été?
	avions-nous été?
	aviez-vous été?
	avaient-ils (elles) été?

Indicatif (*Suite*)

	<i>was I ? etc.</i>		<i>had I been ? etc.</i>
PASSÉ	fus-je?	PASSÉ	eus-je été?
DÉFINI	fus-tu?	ANTÉ-	eus-tu été?
	fut-il (elle)?	RIEUR	eut-il (elle) été?
	fûmes-nous?		eûmes-nous été?
	fûtes-vous?		eûtes-vous été?
	furent-ils (elles)?		eurent-ils (elles) été?
	<i>shall I be ? etc.</i>		<i>shall I have been ? etc.</i>
FUTUR	serai-je?	FUTUR	aurai-je été?
	seras-tu?	ANTÉ-	auras-tu été?
	sera-t-il (elle)?	RIEUR	aura-t-il (elle) été?
	serons-nous?		aurons-nous été?
	serez-vous?		aurez-vous été?
	seront-ils (elles)?		auront-ils (elles) été?

Conditionnel

	<i>should I be ? etc.</i>		<i>should I have been ? etc.</i>
PRÉSENT	serais-je?	PASSÉ	aurais-je été?
	serais-tu?		aurais-tu été?
	serait-il (elle)?		aurait-il (elle) été?
	serions-nous?		aurions-nous été?
	seriez-vous?		auriez-vous été?
	seraient-ils (elles)?		auraient-ils (elles) été?

être CONJUGUÉ NÉGATIVEMENT ET INTERROGATIVEMENT

Indicatif

	<i>am I not ? etc.</i>		<i>have I not been ? was I not ? etc.</i>
PRÉSENT	ne suis-je pas?	PASSÉ	n'ai -je pas été?
	n'es-tu pas?	INDÉ-	n'as-tu pas été?
	n'est-il (elle) pas?	FINI	n'a-t-il (elle) pas été?
	ne sommes-nous pas?		n'avons-nous pas été?
	n'êtes-vous pas?		n'avez-vous pas été?
	ne sont-ils (elles) pas?		n'ont-ils (elles) pas été?

Indicatif (*Suite*)

	<i>was I not ? etc.</i>		<i>had I not been ? etc.</i>
IMPAR-	n'étais-je pas?	PLUS-	n'avais-je pas été?
FAIT	n'étais-tu pas?	QUE-	n'avais-tu pas été?
	n'était-il (elle) pas?	PARFAIT	n'avait-il (elle) pas été?
	n'étions-nous pas?		n'avions-nous pas été?
	n'étiez-vous pas?		n'aviez-vous pas été?
	n'étaient-ils (elles) pas?		n'avaient-ils (elles) pas été?
	<i>was I not ? etc.</i>		<i>had I not been ? etc.</i>
PASSÉ	ne fus-je pas?	PASSÉ	n'eus-je pas été?
DÉFINI	ne fus-tu pas?	ANTÉ-	n'eus-tu pas été?
	ne fut-il (elle) pas?	RIEUR	n'eut-il (elle) pas été?
	ne fûmes-nous pas?		n'eûmes-nous pas été?
	ne fûtes-vous pas?		n'eûtes-vous pas été?
	ne furent-ils (elles) pas?		n'eurent-ils (elles) pas été?
	<i>shall I not be ? etc.</i>		<i>shall I not have been ? etc.</i>
FUTUR	ne serai-je pas?	FUTUR	n'aurai-je pas été?
	ne seras-tu pas?	ANTÉ-	n'auras-tu pas été?
	ne sera-t-il (elle) pas?	RIEUR	n'aura-t-il (elle) pas été?
	ne serons-nous pas?		n'aurons-nous pas été?
	ne serez-vous pas?		n'aurez-vous pas été?
	ne seront-ils (elles) pas?		n'auront-ils (elles) pas été?

Conditionnel

	<i>should I not be ? etc.</i>		<i>should I not have been ? etc.</i>
PRÉSENT	ne serais-je pas?	PASSÉ	n'aurais-je pas été?
	ne serais-tu pas?		n'aurais-tu pas été?
	ne serait-il (elle) pas?		n'aurait-il (elle) pas été?
	ne serions-nous pas?		n'aurions-nous pas été?
	ne seriez-vous pas?		n'auriez-vous pas été?
	ne seraient-ils (elles) pas?		n'auraient-ils (elles) pas été?

VERBE *DONNER*TEMPS PRIMITIFS: *DONNER, DONNANT, DONNÉ, JE DONNE, JE DONNAI*

Infinitif		Participe
PRÉSENT	donner	donnant
PASSÉ	avoir donné	donné, ayant donné

Indicatif				Subjonctif			
PRÉSENT	je	donne		PRÉSENT	que je	donne	
	tu	donnes			que tu	donnes	
	il (elle)	donne			qu'il (elle)	donne	
	nous	donnons			que nous	donnions	
	vous	donnez			que vous	donniez	
	ils (elles)	donnent			qu'ils (elles)	donnent	
PASSÉ	j'	ai	donné	PASSÉ	que j'	aie	donné
INDÉFINI	tu	as	donné		que tu	aies	donné
	il (elle)	a	donné		qu'il (elle)	ait	donné
	nous	avons	donné		que nous	ayons	donné
	vous	avez	donné		que vous	ayez	donné
	ils (elles)	ont	donné		qu'ils (elles)	aient	donné
IMPAR- FAIT	je	donnais		IMPAR- FAIT	que je	donnasse	
	tu	donnais			que tu	donnasses	
	il (elle)	donnait			qu'il (elle)	donnât	
	nous	donnions			que nous	donnassions	
	vous	donniez			que vous	donnassiez	
	ils (elles)	donnaient			qu'ils (elles)	donnassent	
PLUS- QUE- PARFAIT	j'	avais	donné	PLUS- QUE- PARFAIT	que j'	eusse	donné
	tu	avais	donné		que tu	eusses	donné
	il (elle)	avait	donné		qu'il (elle)	eût	donné
	nous	avions	donné		que nous	eussions	donné
	vous	aviez	donné		que vous	eussiez	donné
	ils (elles)	avaient	donné		qu'ils (elles)	eussent	donné

Indicatif (<i>Suite</i>)				Conditionnel			
PASSÉ DÉFINI	je	donnai		PRÉSENT	je	donnerais	
	tu	donnas			tu	donnerais	
	il (elle)	donna			il (elle)	donnerait	
	nous	donnâmes			nous	donnerions	
	vous	donnâtes			vous	donneriez	
	ils (elles)	donnèrent			ils (elles)	donneraient	
PASSÉ ANTÉ-RIEUR	j'	eus	donné	PASSÉ	j'	aurais	donné
	tu	eus	donné		tu	aurais	donné
	il (elle)	eut	donné		il (elle)	aurait	donné
	nous	eûmes	donné		nous	aurions	donné
	vous	eûtes	donné		vous	auriez	donné
	ils (elles)	eurent	donné		ils (elles)	auraient	donné
Impératif							
FUTUR	je	donnerai					
	tu	donneras				donne	
	il (elle)	donnera					
	nous	donnerons				donnons	
	vous	donnerez				donnez	
	ils (elles)	donneront					
FUTUR ANTÉ-RIEUR	j'	aurai	donné				
	tu	auras	donné				
	il (elle)	aura	donné				
	nous	aurons	donné				
	vous	aurez	donné				
	ils (elles)	auront	donné				

VERBE *FINIR*TEMPS PRIMITIFS: FINIR, *FINISSANT*, *FINI*, *JE FINIS*, *JE FINIS*

Infinitif		Participe	
PRÉSENT	finir		finissant
PASSÉ	avoir fini		fini, ayant fini

Indicatif				Subjonctif			
PRÉSENT	je	finis		PRÉSENT	que je	finisse	
	tu	finis			que tu	finisses	
	il (elle)	finit			qu'il (elle)	finisse	
	nous	finissons			que nous	finissions	
	vous	finissez			que vous	finissiez	
	ils (elles)	finissent			qu'ils (elles)	finissent	
PASSÉ INDÉ- FINI	j'	ai	fini	PASSÉ	que j'	aie	fini
	tu	as	fini		que tu	aies	fini
	il (elle)	a	fini		qu'il (elle)	ait	fini
	nous	avons	fini		que nous	ayons	fini
	vous	avez	fini		que vous	ayez	fini
	ils (elles)	ont	fini		qu'ils (elles)	aient	fini
IMPAR- FAIT	je	finissais		IMPAR- FAIT	que je	finisse	
	tu	finissais			que tu	finisses	
	il (elle)	finissait			qu'il (elle)	finit	
	nous	finissions			que nous	finissions	
	vous	finissiez			que vous	finissiez	
	ils (elles)	finissaient			qu'ils (elles)	finissent	
PLUS- QUE PARFAIT	j'	avais	fini	PLUS- QUE- PARFAIT	que j'	eusse	fini
	tu	avais	fini		que tu	eusses	fini
	il (elle)	avait	fini		qu'il (elle)	eût	fini
	nous	avions	fini		que nous	eussions	fini
	vous	aviez	fini		que vous	eussiez	fini
	ils (elles)	avaient	fini		qu'ils (elles)	eussent	fini
Conditionnel							
PASSÉ DÉFINI	je	finis		PRÉSENT	je	finirais	
	tu	finis			tu	finirais	
	il (elle)	finit			il (elle)	finirait	
	nous	finîmes			nous	finirions	
	vous	finîtes			vous	finiriez	
	ils (elles)	finirent			ils (elles)	finiraient	

Indicatif (<i>Suite</i>)				Conditionnel (<i>Suite</i>)			
PASSÉ	j'	eus	fini	PASSÉ	j'	aurais	fini
ANTÉ-	tu	eus	fini		tu	aurais	fini
RIEUR	il (elle)	eut	fini		il (elle)	aurait	fini
	nous	eûmes	fini		nous	aurions	fini
	vous	eûtes	fini		vous	auriez	fini
	ils (elles)	eurent	fini		ils (elles)	auraient	fini

Impératif

FUTUR	je	finirai	
	tu	finiras	finis
	il (elle)	finira	
	nous	finirons	finissons
	vous	finirez	finissez
	ils (elles)	finiront	

FUTUR	j'	aurai	fini
ANTÉ-	tu	auras	fini
RIEUR	il (elle)	aura	fini
	nous	aurons	fini
	vous	aurez	fini
	ils (elles)	auront	fini

VERBE *RECEVOIR*

TEMPS PRIMITIFS: *RECEVOIR, RECEVANT, REÇU, JE REÇOIS, JE REÇUS*

Infinitif		Participe	
PRÉSENT	recevoir		recevant
PASSÉ	avoir reçu		reçu, ayant reçu

Indicatif		Subjonctif		
PRÉSENT	je	reçois	que je	reçoive
	tu	reçois	que tu	reçoives
	il (elle)	reçoit	qu'il (elle)	reçoive
	nous	recevons	que nous	recevions
	vous	recevez	que vous	receviez
	ils (elles)	reçoivent	qu'ils (elles)	reçoivent

Indicatif (Suite)

PASSÉ	j'	ai	reçu
INDÉ-	tu	as	reçu
FINI	il (elle)	a	reçu
	nous	avons	reçu
	vous	avez	reçu
	ils (elles)	ont	reçu

Subjonctif (Suite)

PASSÉ	que j'	aie	reçu
	que tu	aies	reçu
	qu'il (elle)	ait	reçu
	que nous	ayons	reçu
	que vous	ayez	reçu
	qu'ils (elles)	aient	reçu

IMPAR-	je	recevais
FAIT	tu	recevais
	il (elle)	recevait
	nous	recevions
	vous	receviez
	ils (elles)	recevaient

IMPAR-	que je	reçusse
FAIT	que tu	reçusses
	qu'il	reçût
	que nous	reçussions
	que vous	reçussiez
	qu'ils (elles)	reçussent

PLUS-	j'	avais	reçu
QUE-	tu	avais	reçu
PARFAIT	il (elle)	avait	reçu
	nous	avions	reçu
	vous	aviez	reçu
	ils (elles)	avaient	reçu

PLUS-	que j'	eusse	reçu
QUE-	que tu	eusses	reçu
PARFAIT	qu'il (elle)	eût	reçu
	que nous	eussions	reçu
	que vous	eussiez	reçu
	qu'ils (elles)	eussent	reçu

Conditionnel

PASSÉ	je	reçus
DÉFINI	tu	reçus
	il (elle)	reçut
	nous	reçûmes
	vous	reçûtes
	ils (elles)	reçurent

PRÉSENT	je	recevrais
	tu	recevrais
	il (elle)	recevrait
	nous	recevrions
	vous	recevriez
	ils (elles)	recevraient

PASSÉ	j'	eus	reçu
ANTÉ-	tu	eus	reçu
RIEUR	il (elle)	eut	reçu
	nous	eûmes	reçu
	vous	eûtes	reçu
	ils (elles)	eurent	reçu

PASSÉ	j'	aurais	reçu
	tu	aurais	reçu
	il (elle)	aurait	reçu
	nous	aurions	reçu
	vous	auriez	reçu
	ils (elles)	auraient	reçu

	Indicatif (<i>Suite</i>)		Impératif
FUTUR	je	recevrai	
	tu	recevras	reçois
	il (elle)	recevra	
	nous	recevrons	recevons
	vous	recevrez	recevez
	ils (elles)	recevront	

FUTUR	j'	aurai	reçu
ANTÉ-	tu	auras	reçu
RIEUR	il (elle)	aura	reçu
	nous	aurons	reçu
	vous	aurez	reçu
	ils (elles)	auront	reçu

VERBE *VENDRE*

TEMPS PRIMITIFS: *VENDRE, VENDANT, VENDU, JE VENDS, JE VENDIS*

	Infinitif	Participe
PRÉSENT	vendre	vendant
PASSÉ	avoir vendu	vendu, ayant vendu

Indicatif				Subjonctif			
PRÉSENT	je	vends		PRÉSENT	que je	vende	
	tu	vends			que tu	vendes	
	il (elle)	vend			qu'il (elle)	vende	
	nous	vendons			que nous	vendions	
	vous	vendez			que vous	vendiez	
	ils (elles)	vendent			qu'ils (elles)	vendent	
PASSÉ	j'	ai	vendu	PASSÉ	que j'	aie	vendu
INDÉ- FINI	tu	as	vendu		que tu	aies	vendu
	il (elle)	a	vendu		qu'il (elle)	ait	vendu
	nous	avons	vendu		que nous	ayons	vendu
	vous	avez	vendu		que vous	ayez	vendu
	ils (elles)	ont	vendu		qu'ils (elles)	aient	vendu

Indicatif (Suite)

IMPAR- FAIT	je	vendais
	tu	vendais
	il (elle)	vendait
	nous	vendions
	vous	vendiez
	ils (elles)	vendaient

Subjonctif (Suite)

IMPAR- FAIT	que je	vendisse
	que tu	vendisses
	qu'il (elle)	vendît
	que nous	vendissions
	que vous	vendissiez
	qu'ils (elles)	vendissent

PLUS- QUE- PARFAIT	j'	avais	vendu
	tu	avais	vendu
	il (elle)	avait	vendu
	nous	avions	vendu
	vous	aviez	vendu
	ils (elles)	avaient	vendu

PLUS- QUE- PARFAIT	que j'	eusse	vendu
	que tu	eusses	vendu
	qu'il (elle)	eût	vendu
	que nous	eussions	vendu
	que vous	eussiez	vendu
	qu'ils (elles)	eussent	vendu

Conditionnel

PASSÉ DÉFINI	je	vendis
	tu	vendis
	il (elle)	vendit
	nous	vendîmes
	vous	vendîtes
	ils (elles)	vendirent

PRÉSENT	je	vendrais
	tu	vendrais
	il (elle)	vendrait
	nous	vendrions
	vous	vendriez
	ils (elles)	vendraient

PASSÉ ANTÉ- RIEUR	j'	eus	vendu
	tu	cus	vendu
	il (elle)	eut	vendu
	nous	eûmes	vendu
	vous	eûtes	vendu
	ils (elles)	eurent	vendu

PASSÉ	j'	aurais	vendu
	tu	aurais	vendu
	il (elle)	aurait	vendu
	nous	aurions	vendu
	vous	auriez	vendu
	ils (elles)	auraient	vendu

Impératif

FUTUR	je	vendrai
	tu	vendras
	il (elle)	vendra
	nous	vendrons
	vous	vendrez
	ils (elles)	vendront

vends
vendons
vendez

Indicatif (Suite)

FUTUR	j'	aurai	vendu
ANTÉ-	tu	auras	vendu
RIEUR	il (elle)	aura	vendu
	nous	aurons	vendu
	vous	aurez	vendu
	ils (elles)	auront	vendu

VERBE PASSIF ÊTRE AIMÉ¹**Infinitif**

PRÉSENT	être aimé
PASSÉ	avoir été aimé

Participle

étant aimé
ayant été aimé

Indicatif

PRÉSENT	je suis aimé(e)
	tu es aimé(e)
	il (elle) est aimé(e)
	nous sommes aimé-s(-es)
	vous êtes aimé-s(-es)
	ils (elles) sont aimé-s(-es)

Subjonctif

PRÉSENT	que je sois aimé
	que tu sois aimé
	qu'il (elle) soit aimé(e)
	que nous soyons aimés
	que vous soyez aimés
	qu'ils(elles)soient aimé-s(-es)

PASSÉ	j'ai été aimé ¹
DÉFINI	tu as été aimé
	il (elle) a été aimé(e)
	nous avons été aimés
	vous avez été aimés
	ils (elles) ont été aimé-s(-es)

PASSÉ	que j'aie été aimé
	que tu aies été aimé
	qu'il (elle) ait été aimé(e)
	que nous ayons été aimés
	que vous ayez été aimés
	qu'ils (elles) aient été aimé-s(-es)

IMPAR-	j'étais aimé
FAIT	tu étais aimé
	il (elle) était aimé(e)
	nous étions aimés
	vous étiez aimés
	ils(elles)étaient aimé-s(-es)

IMPAR-	que je fusse aimé
FAIT	que tu fusses aimé
	qu'il (elle) fût aimé(e)
	que nous fussions aimés
	que vous fussiez aimés
	qu'ils (elles) fussent aimé-s(-es)

¹ Past participle agrees in gender and number with the subject (cf. indicatif présent above).

Indicatif (Suite)

PLUS-	j'avais été aimé
QUE-	tu avais été aimé
PARFAIT	il (elle) avait été aimé(e)
	nous avions été aimés
	vous aviez été aimés
	ils (elles) avaient été
	aimé-s (-es)

PASSÉ	je fus aimé
DÉFINI	tu fus aimé
	il (elle) fut aimé(e)
	nous fûmes aimés
	vous fûtes aimés
	ils (elles) furent aimé-s(-es)

PASSÉ	j'eus été aimé
ANTÉ-	tu eus été aimé
RIEUR	il (elle) eut été aimé(e)
	nous eûmes été aimés
	vous eûtes été aimés
	ils (elles) eurent été
	aimé-s(-es)

FUTUR	je serai aimé
	tu seras aimé
	il (elle) sera aimé(e)
	nous serons aimés
	vous serez aimés
	ils (elles) seront aimé-s(-es)

FUTUR	j'aurai été aimé
ANTÉ-	tu auras été aimé
RIEUR	il (elle) aura été aimé(e)
	nous aurons été aimés
	vous aurez été aimés
	ils (elles) auront été
	aimé-s(-es)

Subjonctif (Suite)

PLUS-	que j'eusse été aimé
QUE-	que tu eusses été aimé
PARFAIT	qu'il (elle) eût été aimé(e)
	que nous eussions été
	aimés
	que vous eussiez été aimés
	qu'ils (elles) eussent été
	aimé-s(-es)

Conditionnel

PRÉSENT	je serais aimé
	tu serais aimé
	il (elle) serait aimé(e)
	nous serions aimés
	vous seriez aimés
	ils(elles)seraient aimé-s(-es)

PASSÉ	j'aurais été aimé
	tu aurais été aimé
	il (elle) aurait été aimé(e)
	nous aurions été aimés
	vous auriez été aimés
	ils (elles) auraient été
	aimé-s(-es)

Impératif

sois aimé(e)
soyons aimé-s(-es)
soyez aimé-s(-es)

VERBE PRONOMINAL (RÉFLÉCHI) *SE LEVER*¹

TEMPS PRIMITIFS: *SE LEVER, SE LEVANT, (S'ÉTANT) LEVÉ,*
JE ME LÈVE, JE ME LEVAI

Infinitif		Participe	
PRÉSENT	se lever		se levant
PASSÉ	s'être levé		s'étant levé
Indicatif		Subjonctif	
PRÉSENT	je me lève ¹ tu te lèves il (elle) se lève nous nous levons vous vous levez ils (elles) se lèvent	PRÉSENT	que je me lève que tu te lèves qu'il (elle) se lève que nous nous levions que vous vous leviez qu'ils (elles) se lèvent
PASSÉ	je me suis levé(e)	PASSÉ	que je me sois levé
INDÉ-	tu t'es levé(e)		que tu te sois levé
FINI	il (elle) s'est levé(e)		qu'il (elle) se soit levé(e)
	nous nous sommes levé-s(-es)		que nous nous soyons levés
	vous vous êtes levé-s (-es)		que vous vous soyez levés
	ils (elles) se sont levé-s(-es)		qu'ils (elles) se soient levé-s (-es)
IMPAR-	je me levais	IMPAR-	que je me levasse
FAIT	tu te levais	FAIT	que tu te levasses
	il (elle) se levait		qu'il (elle) se levât
	nous nous levions		que nous nous levassions
	vous vous leviez		que vous vous levassiez
	ils (elles) se levaient		qu'ils (elles) se levassent
PLUS-	je m'étais levé ²	PLUS-	que je me fusse levé
QUE-	tu t'étais levé	QUE-	que tu te fusses levé
PARFAIT	il (elle) s'était levé(e)	PARFAIT	qu'il (elle) se fût levé(e)
	nous nous étions levés		que nous nous fussions levés
	vous vous étiez levés		que vous vous fussiez levés
	ils (elles) s'étaient levé-s(-es)		qu'ils (elles) se fussent levé-s(-es)

¹ Takes a grave accent before a silent ending (cf. § 2, d, p. 89).

² Past participle agrees in gender and number with the preceding *direct* object (cf. *passé indéfini* above).

	Indicatif (<i>Suite</i>)		Conditionnel
PASSÉ	je me levai	PRÉSENT	je me lèverais
DÉFINI	tu te levais		tu te lèverais
	il (elle) se leva		il (elle) se lèverait
	nous nous levâmes		nous nous lèverions
	vous vous levâtes		vous vous lèveriez
	ils (elles) se levèrent		ils (elles) se lèveraient
PASSÉ	je me fus levé	PASSÉ	je me serais levé
ANTÉ-	tu te fus levé		tu te serais levé
RIEUR	il (elle) se fut levé(e)		il (elle) se serait levé(e)
	nous nous fûmes levés		nous nous serions levés
	vous vous fûtes levés		vous vous seriez levés
	ils (elles) se furent		ils (elles) se seraient
	levé-s(-es)		levé-s(-es)
			Impératif
FUTUR	je me lèverai		lève-toi
	tu te lèveras		(ne te lève pas)
	il (elle) se lèvera		levons-nous (ne nous le-
	nous nous lèverons		vons pas)
	vous vous lèverez		levez-vous (ne vous levez
	ils (elles) se lèveront		pas)
FUTUR	je me serai levé		
ANTÉ-	tu te seras levé		
RIEUR	il (elle) se sera levé(e)		
	nous nous serons levés		
	vous vous serez levés		
	ils (elles) se seront		
	levé-s(-es)		

VERBE INTRANSITIF **PARTIR**¹(CONJUGUÉ AVEC *être*)TEMPS PRIMITIFS: **PARTIR, PARTANT, PARTI, JE PARS, JE PARTIS**

	Infinitif	Participe
PRÉSENT	partir	partant
PASSÉ	être parti	parti, étant parti

¹ It must be kept in mind that the past participle of verbs conjugated with *être* agrees with the subject in gender and number. (Cf. passé indéfini.)

Indicatif			Subjonctif		
PRÉSENT	je	pars	PRÉSENT	que je	parte
	tu	pars		que tu	partes
	il (elle)	part		qu'il (elle)	parte
	nous	partons		que nous	partions
	vous	partez		que vous	partiez
	ils (elles)	partent		qu'ils (elles)	partent
PASSÉ	je suis	parti(e)	PASSÉ	que je sois	parti ¹
INDÉ-	tu es	parti(e)		que tu sois	parti
FINI	il (elle) est	parti(e)		qu'il (elle) soit	parti(e)
	nous sommes	parti-s(-es)		que nous soyons	partis
	vous êtes	parti-s(-es)		que vous soyez	partis
	ils (elles) sont	parti-s(-es)		qu'ils (elles) soient	parti-s (-es)
IMPAR- FAIT	je	partais	IMPAR- FAIT	que je	partisse
	tu	partais		que tu	partisses
	il (elle)	partait		qu'il (elle)	partît
	nous	partions		que nous	partissions
	vous	partiez		que vous	partissiez
	ils (elles)	partaient		qu'ils (elles)	partissent
PLUS- QUE- PARFAIT	j' étais	parti ¹	PLUS- QUE- PARFAIT	que je fusse	parti ¹
	tu étais	parti		que tu fusses	parti
	il (elle) était	parti(e)		qu'il (elle) fût	parti(e)
	nous étions	partis		que nous fussions	partis
	vous étiez	partis		que vous fussiez	partis
	ils(elles) étaient	parti-s (-es)		qu'ils(elles)fussent	parti-s (-es)

Conditionnel

PASSÉ DÉFINI	je	partis	PRÉSENT	je	partirais
	tu	partis		tu	partirais
	il (elle)	partit		il (elle)	partirait
	nous	partîmes		nous	partirions
	vous	partîtes		vous	partiriez
	ils (elles)	partirent		ils (elles)	partiraient

¹ See footnote on page 390.

Indicatif (*Suite*)

PASSÉ	je	fus	parti
ANTÉ-	tu	fus	parti
RIEUR	il (elle)	fut	parti(e)
	nous	fûmes	partis
	vous	fûtes	partis
	ils (elles)	furent	parti-s(-es)

Conditionnel (*Suite*)

PASSÉ	je	serais	parti
	tu	serais	parti
	il (elle)	serait	parti(e)
	nous	serions	partis
	vous	seriez	partis
	ils (elles)	seraient	parti-s (-es)

Impératif

FUTUR	je	partirai
	tu	partiras
	il (elle)	partira
	nous	partirons
	vous	partirez
	ils (elles)	partiront

pars

partons

partez

FUTUR	je	serai	parti
ANTÉ-	tu	seras	parti
RIEUR	il (elle)	sera	parti(e)
	nous	serons	partis
	vous	serez	partis
	ils (elles)	seront	parti-s(-es)

TABLEAU SYNOPTIQUE DES
VERBES IRRÉGULIERS

TABLEAU SYNOPTIQUE DES VERBES IRRÉGULIERS
GROUPE I. VERBES EN -ER

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	PASSÉ DÉFINI	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉSENT
aller to go	allant (étant) allé	vais vas va	allais	irai	aillent aillent aillent
envoyer to send	envoyant (ayant) envoyé	envoie envoies envoie	envoyais	enverrai	envoient envoient envoient

GROUPE II. VERBES EN -IR

acquérir to acquire	acquérant (ayant) acquis	acquiers acquies acquies	acquis	acquerrai	acquies acquies acquies
assaillir to assail	assaillant (ayant) assailli	assaille assailles assaille	assaillis	assaillirai	assailles assailles assailles
bouillir to boil	bouillant (ayant) bouilli	bous bous bout	bouillis	bouillirai	bouillies bouillies bouillies
courir to run	courant (ayant) couru	cours cours court	courus	courrai	cours cours court

faillir to fail, just miss	faillant (ayant) failli	(faux) (faux) (faux)	faillons failliez faillent	faillis	faudrai <i>ou</i> faillirai	
fuir to flee	fuyant (ayant) fui	fuis fuis fuit	fuyons fuyez fuient	fuis	fuirai	fuite fuites fuit
gésir ¹ to lie, lie buried	gisant	git	gisons gisez gisent			fuyions fuyiez fuient
haïr to hate	haïssant (ayant) haï	haïs haïs haït	haïssons haïssez haïssent	haïs	haïrai	haïsse haïssez haïssent
mentir to tell a lie	mentant (ayant) menti	mens mens ment	mentons mentez mentent	mentis	mentirai	mentes mentez mentent
mourir to die	mourant (étant) mort	meurs meurs meurt	mourons mourez meurent	mourus	mourrai	meure meures meurent
ouvrir to open	ouvrant (ayant) ouvert	ouvre ouvre ouvre	ouvrons ouvrez ouvrent	ouverts	ouvrirai	ouvre ouvrez ouvrent
tenir to hold	tenant (ayant) tenu	tiens tiens tient	tenons tenez tiennent	tins	tiendrai	tienne tiennent tiennent

¹ Gésir n'est employé qu'aux formes données ici et à l'imparfait de l'indicatif: gisais, etc.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES VERBES IRRÉGULIERS (*Suite*)

GROUPE II. VERBES EN -IR

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	PASSÉ DÉFINI	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉSENT
vêtir to clothe	vêtant (ayant) vêtu	vêts vêts vét	vêtis	vétirai	vête vêtes vête vétent

GROUPE III. VERBES EN -OIR

asseoir ¹ to seat	asseyant (ayant) assis	assieds assieds assied	assions asseyez asseient	assis	asseye asseyes asseye asseient
choir ² to fall	(étant) chu	chois chois choit	déchois déchois déchoit	(chus)	choirai <i>ou</i> cherrai
déchoir ³ to decline	déchu (ayant <i>ou</i> étant)	déchois déchois déchoit	déchoyons déchoyez déchoient	déchus	déchoie déchoies déchoie déchoient

¹ On emploie aussi les formes suivantes: indicatif présent —assois, assois, assoit, assoient; assiez, assoiez, assoient; futur —asseoirai, imparfait —assoierais; subjonctif présent —assoie, assoie, assoie, assoient; assoyez, assoiez, assoient.

² Pas de participe présent. Employé, en général, seulement à l'infinitif et au participe passé.

³ Pas de participe présent ni d'imparfait de l'indicatif.

devoir to owe, must, be ob- liged to	devant (ayant) dû (f. due)	dois dois doit	devons devez doivent	dus	devrai	doive doives doivent	devions deviez doient
échoir ¹ to fall due	échéant (ayant ou étant) échu	il échoit ou il échet	ils échoient ou ils échéent	il échut	il échoira ou il écherra	il échoie ou il échée	ils échoient ou ils échéent
falloir ² to be neces- sary	(ayant) fallu	il faut		il fallut	il faudra	il faille	
mouvoir to move, stir	mouvant (ayant) mû (f. mue)	meus meus meut	mouvons mouvez meuvent	mus	mouvrai	meuve meuves meuve	mouvions mouviez meuvent
pleuvoir ³ to rain	pleuvant (ayant) plu	il pleut		il plut	il pleuvra	il pleuve	
pouvoir to provide	pouvoyant (ayant) pourvu	pourvois pourvois pourvoit	pourvoyons pourvoyez pourvoient	pourvus	pourvoirai	pourvoie pourvoies pourvoient	pourvoyions pourvoyiez pourvoient
pouvoir to be able	pouvant (ayant) pu	peux (puis) peux peut	pouvons pouvez peuvent	pus	pourrai	puisse puisses puisse	puissions puissiez puissent

¹ On emploie seulement la troisième personne du singulier et du pluriel. Imparfait de l'indicatif: il échoyait, ils échoyaient ou il échait, ils échaient.

² Verbe impersonnel (unipersonnel). Imparfait de l'indicatif: il fallait.

³ Verbe impersonnel.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES VERBES IRRÉGULIERS (*Suite*)
GROUPE III. VERBES EN -OIR

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	PASSÉ DÉFINI	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉSENT
savoir ¹ to know, know how	sachant (ayant) su	sais sais sait	sus	saurai	sache saches sache
seoir ² to be becoming, fit	seyant or séant	il sied		il siéra ils sièront	il siée ils siéent
surseoir to suspend, postpone	sursoyant (ayant) sursis	sursois sursois sursoit	sursis	surseoirai	sursoie sursoies sursoie
valoir to be worth	valant (ayant) valu	vaut vaut vaut	valus	vaudrai	vaille vailles vaille
voir to see	voyant (ayant) vu	vois vois voit	vis	verrai	voie voies voie
vouloir ³ to will, wish, want	voulant (ayant) voulu	veux veux veut	voulus	voudrai	veuille veuilles veuille

¹ Imparfait de l'indicatif: je savais; impératif: sache, sachez, sachez.

² Pas de participe passé ni de passé défini.

³ Impératif: veux, voulez, voulez ou veuille, veuillez, veuillez.

GROUPE IV. VERBES EN -RE

absoudre ¹ to absolve	absolvant (ayant) absous (f. absoute)	absous absous absout	absolvons absolvez absolvent	absoudrai	absolve absolves absolve	absolvions absolviez absolvent
atteindre ² to attain, reach	atteignant (ayant) atteint	atteins atteins atteint	atteignons atteignez atteignent	atteindrai	atteigne atteignes atteigne	atteignons atteignez atteignent
battre to beat	battant (ayant) battu	bats bats bat	battons battiez battent	battrai	batte battes batte	battions battiez battent
boire to drink	buvant (ayant) bu	bois bois boit	buvons buvez boivent	boirai	boive boives boive	buvions buviez boivent
braire ³ to bray	(brayant) (ayant brait)	(je brais) (tu brais) il brait	(nous brayons) (vous brayez) ils braient	il braira ils brairont		
bruire ⁴ to rustle, murmur	bruyant (bruisant) (ayant) bruit	bruis bruis bruit	(bruisent)	bruirai	(bruisse) (bruisse) (bruisse)	(bruissons) (bruissez) (bruisent)
clorre ⁵ to close	(ayant) clos	clos clos clôt		clorai	close closes close	clorions cloriez clotent

¹ Pas de passé défini ni d'imparfait du subjonctif.² Se conjugent sur ce modèle tous les verbes en -aindre, -eindre, -oindre (craindre, peindre, joindre, etc.).³ Verbe défectif; ne s'emploie guère qu'aux troisième personnes des temps donnés ici.⁴ Verbe défectif; l'imparfait de l'indicatif: **bruyais** ou **bruisais**.⁵ Ne s'emploie qu'aux formes données ici.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES VERBES IRRÉGULIERS (*Suite*)
GROUPE IV. VERBES EN -RE

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	PASSÉ DÉFINI	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉSENT
conclure to conclude	concluant (ayant) conclu	conclus conclus conclut	conclus	conclurai	conclue concluez conclue
conduire to conduct, lead	conduisant (ayant) conduit	conduis conduis conduit	conduisis	conduirai	conduise conduisez conduise
confire to preserve	confisant (ayant) confit	confis confis confit	confis	confirai	confise confisez confise
connaître to know	connaissant (ayant) connu	connais connais connait	connus	connaîtrai	connaisse connaissez connaisse
coudre to sew	cousant (ayant) cousu	couds couds coud	cousis	coudrai	couse cousez couse
croire to believe	croyant (ayant) cru	crois crois croit	crus	croirai	croie croies croie

croître to grow	croissant (ayant) crû (f. crue)	crois crois croît	croissons croissez croissent	crûs	croitrai	croisse croisses croisse	croissons croissiez croissent
dire to say, tell	disant (ayant) dit	dis dis dit	disons dites disent	dis	dirai	dise dises disc	disions disiez disent
écrire to write	écrivait (ayant) écrit	écris écris écrit	écrivons écrivez écrivent	écrivis	écrirai	écrive écrives écrive	écrivions écriviez écrivent
faire to do, make	faisant (ayant) fait	fais fais fait	faisons faites font	fis	ferai	fasse fasses fasse	fassions fassiez fassent
frire ¹ to fry	(ayant) frit	fris fris frit			frirai		
lire to read	lisant (ayant) lu	lis lis lit	lisons lisez lisent	lus	lirai	lise lises lise	lisions lisiez lisent
luire ² to shine	luisant (ayant) lui	luis luis luit	luisons luissez luisent	luisis	luirai	luisse luisse luisse	luisions luisiez luisent

¹ Verbe défectif. N'est usité qu'au singulier du présent de l'indicatif, au futur, au conditionnel, à la deuxième personne du singulier de l'im-pératif, et aux temps composés. Aux autres temps on emploie le verbe *faire* et l'infinitif *frir*: "Nous faisons frir les poissons"; "Voulez-vous que nous fassions frir les pommes de terre?"

² Se conjugue comme conduire, excepté au participe passé: **lui**.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES VERBES IRRÉGULIERS (*Suite*)

GROUPE IV. VERBES EN -RE

INFINITIF	PARTICIPES	INDICATIF PRÉSENT	PASSÉ DÉFINI	FUTUR	SUBJONCTIF PRÉSENT
mettre to place, put, put on cloth- ing	mettant (ayant) mis	mets mets met	mis	mettrai	mette mettes mette
moudre to grind	moulant (ayant) moulu	mouls mouls moud	mouls	moudrai	moule moules moule
naître to be born	naissant (étant) né	nais nais naît	naquis	naîtrai	naisse naisses naisse
paître ¹ to graze	paissant	pais pais pait		paîtrai	paise paises paise
paraître to appear, seem	paraissant (ayant) paru	paraïs paraïs paraît	parus	paraîtrai	paraïsse paraïsses paraïsse
plaire to please	plaisant (ayant) plu	plais plais plaît	plus	plairai	plaise plaises plaise

¹ N'a pas de passé défini, d'imparfait du subjonctif, ni de participe passé.

prendre to take	prenant (ayant) pris	prends prends prend	prenons prenez prennent	pris	prendrai	prenne prennes prenne	prenions prenez prennent
résoudre to resolve	résolvant (ayant) résolu , (résous)	résous résous résout	résolvons résolvez résolvent	résolus	résoudrai	résolve résolves résolve	résolvions résolvez résolvent
rire to laugh	riant (ayant) ri	ris ris rit	riions riez rient	ris	rirai	rie ries rie	riions riez rient
suivre to follow	suivant (ayant) suivi	suis suis suit	suivons suivez suivent	suivis	suivrai	suive suives suive	suivions suivez suivent
taire to say nothing	taisant (ayant) tu	tais tais tait	taisons taisez taisent	tus	tairai	taise taises taise	taisions taisez taisent
traire ¹ to milk	trayant (ayant) trait	trais trais trait	trayons trayez traient		trairai	traie traies traie	trayions trayez traient
vaincre to conquer	vainquant (ayant) vaincu	vaincs vaines vainc	vainquons vainquez vainquent	vainquis	vaincrai	vainque vainques vainque	vainquions vainquez vainquent
vivre to live	vivant (ayant) vécu	vis vis vit	vivons vivez vivent	vécus	vivrai	vive vives vive	vivions vivez vivent

¹ N'a ni passé défini ni imparfait du subjonctif.

LISTE DE VERBES IRRÉGULIERS CONJUGUÉS SUR LE MODÈLE
DES VERBES DONNÉS DANS LE TABLEAU CI-DESSUS

VERBE	CONJUGUÉ COMME	VERBE	CONJUGUÉ COMME
abattre	battre	craindre	atteindre
abstenir (s')	tenir	cueillir ⁵	assaillir
abstraire	traire	débattre	battre
accourir	courir	découvrir	ouvrir
accueillir ¹	assaillir	décrire	écrire
adjoindre	atteindre	déduire	conduire
admettre	mettre	défaire	faire
advenir ²	tenir	démentir	mentir
apparaître	paraître	démettre	mettre
appartenir	tenir	dépeindre	atteindre
apprendre	prendre	déplaire	plaire
astreindre	atteindre	desservir	mentir
ceindre	atteindre	détenir	tenir
circonscrire	écrire	détruire	conduire
combattre	battre	disparaître	paraître
commettre	mettre	distraire	traire
comparaître	paraître	dormir	mentir
complaire	plaire	éclore	clore
comprendre	prendre	émettre	mettre
compromettre	mettre	émouvoir ⁶	mouvoir
concourir	courir	endormir	mentir
conquérir	acquérir	enquérir	acquérir
consentir	mentir	entreprendre	prendre
construire	conduire	entretenir	tenir
contenir	tenir	entrevoir	voir
contraindre	atteindre	éteindre	atteindre
contredire ³	dire	exclure	conclure
contrefaire	faire	extraire	traire
convaincre	vaincre	feindre	atteindre
convenir ⁴	tenir	inclure	conclure
couvrir	ouvrir	induire	conduire

¹ Excepté au futur: **accueillerai**.

² N'est usité qu'aux troisièmes personnes et à l'infinitif. Se conjugue avec l'auxiliaire **être**.

³ À la deuxième personne du pluriel de l'indicatif présent et de l'impératif: **contredisez**.

⁴ Se conjugue avec l'auxiliaire **avoir** ou avec **être** suivant le sens.

⁵ Excepté au futur: **cueillerai**.

⁶ Participe passé ne prend pas d'accent circonflexe.

VERBE	CONJUGUÉ COMME	VERBE	CONJUGUÉ COMME
inscrire	écrire	reconquérir	acquérir
interdire ¹	dire	recourir	courir
introduire	conduire	recouvrir	ouvrir
joindre	atteindre	recueillir ⁶	assaillir
maintenir	tenir	redire	dire
maudire ²	dire et finir	réduire	conduire
méconnaître	connaître	refaire	faire
médire ³	dire	rejoindre	atteindre
méprendre	prendre	relire	lire
nuire	luire	reliure	luire
obtenir	tenir	remettre	mettre
offrir	ouvrir	renaître	naître
omettre	mettre	rendormir	mentir
parcourir	courir	renvoyer	envoyer
partir	(voir page 390)	reparaître	connaître
parvenir ⁴	tenir	reparaître	paraître
peindre	atteindre	repartir	partir ⁷
permettre	mettre	repeindre	atteindre
plaindre	atteindre	repentir	mentir
poursuivre	suivre	repandre	prendre
prédire ⁵	dire	reproduire	conduire
prescrire	écrire	restreindre	atteindre
pressentir	mentir	retenir	tenir
prévaloir	valoir	revenir ⁸	tenir
prévenir	tenir	revêtir	vêtir
prévoir	voir	revivre	vivre
produire	conduire	revoir	voir
promettre	mettre	satisfaire	faire
proscrire	écrire	secourir	courir
rabattre	battre	sentir	mentir
reconduire	conduire	servir	mentir
reconnaître	connaître	sortir	partir

À la deuxième personne du pluriel de l'indicatif présent et de l'impératif, interdisez.

² Participe passé, **maudit**; futur, **maudirai**. Le reste comme **finir**.

³ À la deuxième personne du pluriel de l'indicatif présent et de l'impératif, **médisez**.

⁴ Prend l'auxiliaire **être**.

⁵ À la deuxième personne du pluriel de l'indicatif présent et de l'impératif, **prédisez**.

⁶ Excepté au futur, **recueillerai**.

⁷ Voir page 390.

⁸ Prend l'auxiliaire **être**.

LISTE DE VERBES IRRÉGULIERS CONJUGUÉS SUR LE MODÈLE
DES VERBES DONNÉS DANS LE TABLEAU CI-DESSUS (*Suite*)

VERBE	CONJUGUÉ COMME	VERBE	CONJUGUÉ COMME
souffrir	ouvrir	surprendre	prendre
soumettre	mettre	survenir ¹	tenir
sourire	rire	survivre	vivre
souscrire	écrire	teindre	atteindre
soustraire	traire	traduire	conduire
soutenir	tenir	transcrire	écrire
souvenir (se) ¹	tenir	transmettre	mettre
subvenir	tenir	tressaillir	assaillir
suffire	confire	venir ¹	tenir

¹ Prend l'auxiliaire être.

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

WITH DEFINITIONS IN ENGLISH AND FRENCH

A complete list of the abbreviations used in this vocabulary is given below. A table of phonetic symbols with examples will be found in the Introduction.

ABBREVIATIONS

<i>adj.</i> , adjective	<i>m.</i> , masculine
<i>adv.</i> , adverb	<i>m. or f.</i> , of either gender
<i>ant.</i> , antonym	<i>p. def.</i> , past definite
<i>art.</i> , article	<i>pl.</i> , plural
<i>cond.</i> , conditional	<i>p. n.</i> , proper name
<i>conj.</i> , conjunction	<i>p. p.</i> , past participle
<i>def.</i> , definite	<i>pr.</i> , present
<i>excl.</i> , exclamation	<i>prep.</i> , preposition
<i>f.</i> , feminine	<i>pro.</i> , pronoun
<i>fut.</i> , future	<i>pr. p.</i> , present participle
<i>gr.</i> , grammar, grammatical	<i>refl. vb.</i> , reflexive (pronominal) verb
<i>imp.</i> , imperfect	<i>rel.</i> , relative
<i>inv.</i> , imperative	<i>rel. pro.</i> , relative pronoun
<i>ind.</i> , indicative	<i>sing.</i> , singular
<i>indef.</i> , indefinite	<i>subj.</i> , subjunctive
<i>inf.</i> , infinitive	<i>subst.</i> , substantive
<i>interj.</i> , interjection	<i>syn.</i> , synonym
<i>interr.</i> , interrogative	<i>tr.</i> , transitive
<i>intr.</i> , intransitive	<i>vb.</i> , verb
<i>inv.</i> , invariable	— indicates a repetition of the
<i>loc.</i> , locution, phrase	word in question

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

A

- a** [a] 3d sing. pr. ind. of avoir
- à** [a] prep. to, at, in, into, on
- abondant**, —e [abɔ̃dɑ̃, abɔ̃dɑ̃:t] abundant. En quantité plus que suffisante
- abord** [abo:r] see d'abord
- absent**, —e [apsɑ̃, apsɑ̃:t] absent. Qui n'est pas dans un lieu (*place*). *Ant.* **présent**
- absolument** [apsolymɑ̃] absolutely, really. D'une manière absolue, complète
- Académie Française** [akademi frɑ̃sɛiz] French Academy. Célèbre institution fondée par Richelieu en 1635; elle est chargée de la rédaction (*editing*) du Dictionnaire
- un accent** [aksɑ̃] accent. Signe qui se met sur une voyelle. — **aigu** (ˊ), — **grave** (ˋ), — **circonflexe** (ˆ)
- accepter** [akseptɛ] to accept. Consentir à prendre
- accompagner** [akɔ̃pane] to accompany. Aller avec. *Syn.* escorter
- accomplir** [akɔ̃pli:r] to accomplish, fulfill. Faire complètement
- un accord** [akɔ:r] agreement. Conformité de sentiments
- accorder** [akɔrde] to grant. Consentir à donner. s'— to agree
- un achat** [aʃa] purchase. Acquisition à prix d'argent
- acheter** [aʃte] to buy. Acquérir (*acquire*) en échange d'une somme d'argent. *Ant.* vendre
- achever** [aʃve] to finish, complete. Finir une chose commencée
- actif**, **active** [aktif, aktiv] active. Qui agit vivement; énergique. *gr.* **voix active** active voice
- une action** [aksjɔ̃] act, action. Manifestation de la volonté
- actuel**, **actuelle** [aktɥɛl] actual, present. Effectif; qui existe dans le moment présent
- un adieu** [adjø] good-bye, farewell. Formule d'amitié employée en quittant quelqu'un pour longtemps. **Faire ses** —x to say farewell
- un adjectif** [adzektif] adjective. Partie du discours (*part of speech*) qui qualifie ou déter-

- mine le substantif. — **démonstratif** demonstrative adjective
- adjuger** [adʒyʒe] to award. Attribuer par jugement
- admettre** [admetr] to admit. Recevoir; reconnaître comme vrai. *Ant.* **nier**
- administrer** [administre] to govern. Diriger les affaires d'une société, d'un pays. *Syn.* **gouverner**
- admirable** [admirabl] admirable. Qui surprend et fait plaisir
- une **adresse** [adres] address. Indication de la demeure d'une personne ou du destinataire (*recipient*) d'une lettre
- adresser** [adrese] to address. Envoyer une chose à son adresse. **S'**— à parler à
- advenir** [advəni:r] to happen, come to pass. Se produire. **Adviennne que** pourra happen what may
- un **adverbe** [adverb] adverb. Mot invariable qui modifie un verbe, un adjectif ou un autre adverbe
- adverbial**, —e [adverbjal] adverbial
- adverbialement** [adverbjalmā] adverbially
- advienne** [advjen] 3d sing. *pr. subj. of* **advenir**
- aérien**, **aérienne** [aerjē, aerjen] aerial. Qui se rapporte à l'air
- un **aéroplane** [aeroplan] airplane. Machine capable de se soutenir dans l'air
- une **affaire** [afɛ:r] thing, matter, business affair. Objet d'une occupation, transaction; les —s business
- affectionné**, —e [afeksjone] affectionate, fond. Qui a de l'affection
- affectueux**, **affectueuse** [afektuø, afektuø:z] affectionate. Plein d'affection
- affirmatif**, **affirmative** [afir-matif, afirmativ] affirmative. Qui affirme. *Ant.* **négatif**
- affirmativement** [afir-mativmā] affirmatively. *Ant.* **négativement**
- afin de** [afēdø] *or* **afin que** [afēkə] in order to, so that. Préposition ou conjonction qui marque le but
- un **âge** [ɑ:ʒ] age. Temps écoulé depuis la naissance. **Quel** — avez-vous? how old are you?
- âgé**, —e [ɑʒe] old. Elle est —e de dix ans she is ten years old. *Ant.* **jeune**; *syn.* **vieux**
- agir** [ɑʒi:r] to act. Faire une action. **S'**— de to be a question of. Il s'agit de it

- (*or the matter or the question*) is about; **de quoi s'agit-il?** what is it (*or the matter*) about?
- agréable**, — [agreabl] agreeable, pleasant. Qui fait plaisir
- un **agrément** [agremā] pleasure, ornament, embellishment. Plaisir, ornament. **Jardin d'**— flower garden
- agricole**, — [agrikol] agricultural. Qui a rapport à l'agriculture
- une **agriculture** [agrikyltyr] agriculture. Culture de la terre
- ai** [e] 1st sing. pr. ind. of avoir
- aider** [ede] to help. Prêter son concours (*assistance*), assister
- aie, aient, ait** [ε] pr. subj. of avoir
- aïlle, aillent** [a:j] pr. subj. of aller
- ailleurs** [ajœr] elsewhere. Dans un autre endroit. **D'**— besides, moreover
- aimable**, — [εmabl] kind, nice. Qui mérite d'être aimé
- aimer** [εme] to love, like. Avoir de l'affection pour quelqu'un; trouver une chose à son goût. — **mieux** to prefer
- ainsi** [ēsi] so, thus. De cette manière. — **de suite** and so forth
- un **air** [εr] air, tune, looks. Fluide gazeux (*gaseous*) que nous respirons; musique adaptée à des paroles; apparence. **Avoir l'**— **pâle** (**heureux, malade**) to look pale (happy, sick)
- ajouter** [azute] to add. Mettre en plus. *Ant.* **retrancher**
- Alice** [alis] f. Alice
- un **aliment** [alimā] food. Substance qui sert à la nutrition
- Allemagne** [alman] f. Germany. Pays de l'Europe centrale
- allemand**, —e [almā, almā:d] German. Relatif à l'Allemagne
- un **Allemand** [almā] a German
- aller** [ale] to go. Se mouvoir, se diriger vers un lieu. **Je vais partir** I am about to go; **il va venir** he is going to come; **comment allez-vous?** how are you? **Je vais bien**; I am well; **allons donc!** nonsense! **allons! allons!** come! come! well! **va pour** well and good, agreed; — **en soirée** to go to an evening party; **s'en** — to go away, depart; **je m'en vais** I am going away; **va-t'en** (*allez-vous-en*) go away, be off; **allons-**

- nous-en** let us go, come along! **qu'ils s'en aillent** let them go. *Ant.* **venir** allô [alo] *interj.* hello!
- allumer** [alyme] to light. Mettre le feu
- une **allumette** [alymet] match. Brin (*small piece*) de bois ou de toute autre substance dont l'extrémité est recouverte d'une préparation chimique (*chemical*) qui prend feu par frottement (*rubbing*)
- alors** [alɔ:r] then, at that time
- les **Alpes** [alp] *f.* Alps. Chaîne de montagnes de l'Europe occidentale et centrale
- Alsace** [alzas] *f.* Alsace. Ancienne province de France conquise (*conquered*) en 1648, annexée par l'Allemagne en 1871, et reprise par la France en 1918
- une **ambition** [ābisjɔ̃] ambition. Désir immodéré (*excessive*) de fortune, de gloire
- une **âme** [a:m] soul. Principe spirituel dans l'homme, conscience, cœur
- amener** [amne] to bring, lead. Faire venir à (*ou avec*) soi
- américain**, —e [amerikɛ, amerikɛ:n] American. D'Amérique; relatif à l'Amérique, surtout aux États-Unis
- un **Américain** [amerikɛ] an American, citizen of the United States
- Amérique** [amerik] *f.* America. Une des cinq parties du monde
- un **ameublement** [amœbləmā] furniture, furnishings. Ensemble de meubles d'une chambre, d'une maison
- un **ami** [ami] friend. Personne avec qui l'on est uni d'une affection réciproque. **Un ancien** — a former friend. *Ant.* **ennemi**
- un **amour** [amu:r] love, affection. Attachement très fort pour quelqu'un, et en particulier pour une personne d'un sexe différent
- amuser** [amyze] to amuse. Distraire (*distract*) agréablement. **S'**— to enjoy one's self, play, have a good time. *Ant.* **ennuyer** [ānuʝje] to bore, bother; **s'ennuyer** to be bored
- un **an** [ā] year. Unité de temps correspondant à une révolution de la terre autour du soleil. Il a quinze —s he is fifteen years old; le **jour de l'** — New Year's day; **par** — per annum, per year
- ancien**, **ancienne** [āsʝɛ, āsien]

- ancien, former. Qui existe depuis longtemps, qui a existé autrefois mais a cessé d'exister. **Un** — **ami** a former friend
- un **âne** [ɑ:n] donkey, ass. Animal domestique à longues oreilles un peu plus petit que le cheval
- une **anecdote** [anɛkdɔt] anecdote. Court récit d'un petit fait curieux ou amusant
- anglais**, —e [ɑ̃glɛ, ɑ̃glɛ:z] English. Qui se rapporte à l'Angleterre
- un **Anglais** [ɑ̃glɛ] an Englishman
- Angleterre** [ɑ̃glɛtɛ:r] *f.* England. Pays de l'Europe occidentale; capitale: Londres
- un **animal** [animal] animal; *pl.* des **animaux** [animɔ]. Être (*being*) organisé qui peut sentir et se mouvoir
- animé**, —e [anime] animated, lively
- une **année** [ane] year, twelve-month. Un espace (*space*) de douze mois. **L'** — **dernière** last year; **l'** — **scolaire** school year; **bonne** — Happy New Year
- Annibal** [anibal] *m.* Hannibal. Célèbre général Carthaginois (*Carthaginian*), qui fut un moment vainqueur (*conqueror*) des Romains
- un **anniversaire** [anivɛrsɛ:r]
- birthday, anniversary. Qui rappelle le souvenir d'un événement (*event*) qui a eu lieu à la même date une ou plusieurs années auparavant
- annoncer** [anɔ̃se] to announce. Faire savoir, porter à la connaissance de quelqu'un
- un **antécédent** [ɑ̃tesedɑ̃] antecedent. Mot qui précède, et auquel se rapporte le pronom relatif
- une **antériorité** [ɑ̃terjɔrite] priority, precedence. Priorité de temps
- août** [u] *m.* August. Le huitième mois de l'année
- apercevoir** [apɛrsɔvwɛ:r] to perceive, see, discern. Voir subitement, découvrir de loin. **S'** — to notice, realize; **je m'en suis aperçu** I found it out
- aperçois**, **aperçoit** [apɛrswa] *pr. ind. sing. of apercevoir*
- aperçu** [apɛrsy] *p. p. of apercevoir*
- aperçut** [apɛrsy] *3d sing. p. def. of apercevoir*
- appartenir** [apartənir] to belong. Être la propriété de quelqu'un
- appartienne** [apartjɛn] *1st (or 3d) sing. pr. subj. of appartenir*
- appartiennent** [apartjɛn] *3d*

- pl. pr. ind. and pr. subj. of appartenir*
appartient [apartjē] *3d sing. pr. ind. of appartenir*
appartint [apartē] *3d sing. imp. subj. of appartenir*
 un **appel** [apel] call, summons, roll call. Action de nommer les élèves d'une classe ou les membres d'une assemblée pour constater (*verify*) leur présence. **Faire l'**— to call the roll
appeler [aple] to call. Nommer; nommer pour faire venir. **S'**— to be called, be named; **comment vous appelez-vous?** What is your name?
 un **appétit** [apeti] appetite. Désir de manger
appliqué, —e [aplike] industrious, diligent. Qui s'applique. *Ant.* négligent
s'appliquer [aplike] to apply one's self. Mettre toute son attention
apporter [aporte] to bring. Porter en venant dans un lieu
apprendre [aprū:dr] to learn, teach, inform. Acquérir (*acquire*) ou donner la connaissance de quelque chose
apprenez [aprāne] *2d pl. pr. ind. and inv. of apprendre*
appreniez [aprānje] *2d pl. imp. ind. and pr. subj. of apprendre*
apprenne, **apprennent** [aprēn] *pr. subj. of apprendre*
appris [apri] *p.p. of apprendre*
apprit [apri] *3d sing. p. def. of apprendre*
apprit [apri] *3d sing. imp. subj. of apprendre*
approcher [aprosē] to bring near. Placer près (de quelque chose ou de quelqu'un). **S'**— **de** to approach, draw near
appuyer [apujje] to lean, support, press. Soutenir, faire peser (*weigh down*). **S'**— **sur** to lean upon, rely upon
après [apre] *prep. and adv.* after, then, afterwards, next. À la suite, ensuite. *Ant.* avant
après-demain [apredmē] *adv.* the day after tomorrow
l'après-midi [apremidi] *m. or f.* afternoon. Partie de la journée entre midi et le soir
 un **arbre** [arbr] tree. Plante vivace (*hardy*) dont le tronc fixé au sol (*ground*) par ses racines (*roots*) est nu (*bare*) à la base et couvert de branches et de feuilles au sommet. — **fruitier** fruit tree

- un **arc** [ark] arch, bow. Arme servant à lancer des flèches (*arrows*); monument ayant la forme d'une courbe (*curve*) et destiné à commémorer un grand événement. L'— de **Triomphe de l'Étoile** *a famous triumphal arch in Paris*
- une **arche de Noé** [arʃdɑ̃s] Noah's Ark
- un **argent** [arʒɑ̃] silver, money. Métal blanc, monnaie faite avec ce métal, richesse
- arithmétique** [aritmɛtik] *f.* arithmetic. Science des nombres
- une **arme** [arm] weapon. Instrument dont l'homme se sert pour attaquer ou pour se défendre
- une **armée** [arme] army. Réunion de troupes sous le commandement d'un général en chef
- une **armoire** [armwaʁ] wardrobe, cupboard. Meuble haut, à une, deux, ou trois portes, destiné à renfermer (*enclose*) du linge, des vêtements
- arranger** [arɑ̃ʒ] to arrange, set in order. Disposer ou remettre en bon ordre (*ou en bon état*). *Ant.* **déranger**
- arrêter** [arɛtɛ] to stop, arrest. Empêcher de marcher. S'— to stop, stand still
- une **arrivée** [arive] arrival. Action d'arriver. *Ant.* **départ**
- arriver** [arive] to arrive, happen. Venir dans un lieu. Qu'est-il **arrivé** what (*has*) happened?
- un **arrondissement** [arɔ̃dismɑ̃] district, ward. Division territoriale
- un **article** [artikl] article. Mot placé devant un substantif pour indiquer que ce substantif est pris dans un sens défini, indéfini, ou partitif
- Asie** [azi] *f.* Asia. Une des cinq parties du monde
- aspirer** [aspire] to aspire. Désirer atteindre (*attain*)
- assembler** [asɑ̃blɛ] to assemble, gather. Mettre ensemble
- asseoir** [aswaʁ] to seat. Mettre sur un siège (*seat*). S'— to sit down, be seated
- asseyaient, asseyait** [aseʒɛ] *imp. ind. of asseoir*
- asseyez** [aseʒɛ] *2d pl. pr. ind. and inv. of asseoir*
- assez** [ase] enough, quite. En quantité suffisante
- assied, assieds** [asʒɛ] *pr. ind. sing. of asseoir*
- une **assiette** [asʒɛt] plate, dish. Vase à fond plat (*flat bottom*) ou creux (*hollow*) dans lequel on sert les aliments
- une **assiettée** [asʒɛtɛ] plateful.

- Ce que contient une assiette
assis, —e [asi, asi:z] *adj.* or *p.p.* of **asseoir**, seated, sitting. **Être** — to be seated.
Ant. **debout**
- assister** [asiste] to attend, help. **Être** présent, aider
- assurer** [asyre] to assure. Mettre dans un état de certitude
- Atlantique** [atlâtik] *m.* Atlantic. Océan à l'est de l'Amérique
- attacher** [ataʃe] to tie. Joindre une chose à une autre. **S'**— to become attached
- attendant** [atādā] (*en* —) in the meantime, meanwhile
- attendre** [atā:dr] to wait, wait for, expect. Rester dans un lieu jusqu'à l'arrivée de quelqu'un. **S'**— à to expect
- une **attention** [atōsjō] attention. Application de la pensée (*thought*) sur quelque chose. **Faire** — to pay attention
- au** [o] (*contraction of à+le*) to the, at the, in the
- aucun**, —e [okœ, okyn] any, none, not any, not one. Pas un, nul
- au-dessous** [odsu] *adv.* below. À un point inférieur
- au-dessus** [odsy] *adv.* above. À un point supérieur
- Auguste** [ogyst] *m.* Augustus
- aujourd'hui** [oʒurdqi] today. Dans le jour où nous sommes. **D'**— **en** huit one week from today; **d'**— **en** quinze two weeks from today; **dès** — from today on, beginning today
- auparavant** [oparavā] formerly, beforehand. Avant, dans un temps antérieur
- auprès de** [oprədə] near. À côté de
- auquel** [okel] (*contraction of a+lequel*) to whom, to which
- aurai** [ore or œre], **aurons** [orō or œrō] *fut. of avoir*
- auraient**, **aurait** [orœ or œrœ], **aurions** [orjō or œrjō] *pr. cond. of avoir*
- aussi** [osi] also, as, too, so. Également, pareillement
- aussitôt** [osito] immediately, forthwith. Au moment même (*very*)
- autant** [otā] as much, as many. En même quantité, au même degré
- un **auteur** [otœ:r] author. Écrivain, homme ou femme, qui a fait un livre
- l'**automobile** [otomobil] *m.* or *f.* automobile. Voiture qui marche à l'aide d'un moteur. **Faire une promenade** (*ou se promener*) **en** — to go automobile riding
- un **automne** [otōn] autumn. Sai-

- son qui suit l'été et précède l'hiver. **En** —, l'— in autumn
- une **autorité** [otɔrite] authority. Droit, pouvoir d'imposer l'obéissance
- autour de** [oturdə] around. Dans l'espace (*space*) qui fait le tour
- autre** [otr] other. Différent. C'est — chose that is different; d'—s others; l'un et l'— both; aimez-vous les uns les —s love one another; rien d'— nothing else
- autrefois** [otrəfwɑ] formerly, of old. Dans un autre temps (passé)
- Autriche** [otriʃ] *f.* Austria. Pays de l'Europe centrale
- autrui** [otrqi] *indef. pro.* another, others. Un autre, les autres, le prochain (*fellow man*)
- aux** [o] (*contraction of à + les*) to the, at the, in the
- auxiliaire**, — [ɔksilje:r] auxiliary. Qui aide. Les verbes auxiliaires (**avoir** et **être**) servent à conjuguer certains temps du verbe. **Bureau** — branch office
- avaler** [avale] to swallow. Faire descendre par le gosier (*gullet*) dans l'estomac [estoma]
- une **avance** [avɑis] advance. à l'—, **en** — in advance; **être en** — to be ahead of time. *Ant. retard*
- avancer** [avɑse] to advance, extend, stretch out, gain or be fast (*of a clock*). Porter, se porter en avant. *Ant. retarder*
- avant** [avɑ] *prep. and adv.* before. Marque la priorité de temps, d'ordre, de lieu. — peu before long. *Ant. après*
- avant-hier** [avõtje:r] the day before yesterday. Dans le jour qui a précédé hier
- avec** [avek] with
- un **avenir** [avni:r] future. Le temps futur; ce qui n'est pas encore arrivé. *Ant. passé*
- une **avenue** [avny] avenue. Chemin qui conduit à un lieu; nom que l'on donne à certaines rues larges et plantées d'arbres
- aveugle**, — [avœgl] blind. Privé (*deprived*) de la vue
- aviation** [avjasjɔ̃] *f.* aviation. Navigation aérienne
- un **avis** [avi] advice, notice, opinion. Manière de voir; conseil. À mon — in my opinion
- un **avocat** [avɔka] lawyer. Celui qui plaide (*pleads*) en justice
- avoir** [avwa:r] to have. Poséder. — l'air pâle (*heureux, malade*) to look pale (happy,

sick); — **besoin de** to need; — **chaud** to be warm (*of persons*); — **envie de** to wish, desire; — **faim** to be hungry; — **froid** to be cold (*of persons*); — **honte** (de) to be ashamed (of); — **peur** (de) to be afraid (of); — **lieu** to take place; — **des nouvelles de quelqu'un** to hear from some one; — **raison** to be right; — **soif** to be thirsty; — **soin de** to take care of; — **sommeil** to be sleepy; — **tort** to be wrong; **quel âge avez-vous?** how old are you? **elle a dix ans** she is ten years old; **il y a** there is (are); **qu'avez-vous?** (*or qu'est-ce que vous avez?*) what is the matter with you?; — **(quelque chose) à faire** to have (something) to do: **j'ai à étudier** I have to (*must*) study

avril [avril] *m.* April. Le quatrième mois de l'année
ayant [ɛjɑ̃] *pr. p. of avoir*
ayez [ɛje] *2d pl. pr. subj. and inv. of avoir*
ayons [ɛjɔ̃] *1st pl. pr. subj. and inv. of avoir*

B

le **baccalauréat** [bakalɔrea] bachelor's degree. Premier grade universitaire

le **bachelier** [baʒɛlje] bachelor (*of a university*). Celui qui est reçu au baccalauréat.
Diplôme de — bachelor's degree

le **bagage** [bagaʒ] baggage, luggage. Ce qu'on emporte en voyage. **Faire enregistrer ses** —s to have one's baggage checked

baigner [bɛne] to bathe, border on (*of a sea or lake*).

Donner (*ou prendre*) un bain

le **bain** [bɛ̃] bath. Immersion du corps ou d'une partie du corps dans un liquide; liquide dans lequel on plonge le corps. **Salle de** — bathroom; — **turc** Turkish bath

la **baïonnette** [baʝnet] bayonet. Petite épée (*sword*) qui s'adapte au bout d'un fusil (*gun*)

baiser [bɛze] to kiss. Poser les lèvres sur

baisser [bɛse] to lower, let down. Mettre plus bas

Balzac [balzak] *m.* Balzac. Honoré de Balzac, célèbre romancier français, né à Tours (1799-1850)

le **banc** [bɑ̃] bench. Siège (*seat*) étroit et long

la **banque** [bɑ̃:k] bank. Maison qui fait le commerce d'argent

le **banquier** [bɑ̃kʝe] banker. Personne qui dirige une banque

- bas, basse** [ba, ba:s] *low*.
 Au-dessous du niveau (*level*)
 ordinaire. **À voix basse** in a
 low voice, in a whisper
- bas** [ba] *adv. low*. **En** —
 downstairs, below; **là-** —
 over there, yonder
- le bas** [ba] bottom, stocking.
 Partie inférieure; vêtement
 qui couvre le pied et la
 jambe
- la bataille** [bata:j] battle. Com-
 bat entre deux armées
- le bateau** [bato] ship, vessel,
 boat. Embarcation
- le bâtiment** [batimā] building.
 Construction destinée à ser-
 vir de logement (*lodging*),
 de demeure (*home*)
- bâtir** [bati:r] to build. Édi-
 fier, construire. **Faire — une**
maison to have a house
 built
- le bâton** [bat5] stick. Long
 morceau de bois, rond et
 mince, qu'on peut tenir à la
 main
- battre** [batr] to beat, strike.
 Donner des coups. **Se** — to
 fight
- Bazin** [bazē] *m.* Bazin.
 René Bazin, romancier fran-
 çais, né à Angers (1853—)
- beau, belle** [bo, bel] fine,
 beautiful, handsome. Qui
 plaît à l'œil ou à l'esprit.
 (bel [bel] is used before a *m.*
- sing. noun beginning with a
 vowel sound*). **Faire** —
 (temps) to be fine or beau-
 tiful (*of weather*)
- beaucoup** [boku] *adv.* much,
 many. En quantité considé-
 rable. *Ant.* peu
- le beau-père** [bopɛ:r] father-in-
 law. Père du mari ou de la
 femme
- la beauté** [bote] beauty. Ma-
 nifestation de la perfection
 physique ou morale
- beaux** [bo] *pl. of beau, bel*
- bel, belle** [bel] *see beau*
- belge**, — [belʒ] Belgian. Qui
 est de Belgique
- un Belge** [belʒ] a Belgian
- la Belgique** [belʒik] Belgium.
 Pays de l'Europe occiden-
 tale au nord de la France
- belle** [bel] *f. of beau*
- la belle-mère** [belmɛ:r] mother-
 in-law. Mère du mari ou de
 la femme
- bénir** [beni:r] to bless. Ap-
 peler le bonheur, la béné-
 diction de Dieu sur quel-
 qu'un; en parlant de Dieu,
 accorder sa bénédiction à
 quelqu'un
- le besoin** [bɛzwē] need. Manque
 (lack) de quelque chose.
Avoir — de to need
- bête**, — [bɛ:t] *adj.* foolish,
 stupid. Sot, stupide
- la bête** [bɛ:t] beast, animal.

- Tout animal autre que l'homme
- la **betterave** [bɛtra:v] beet. Plante à racine (*root*) d'un goût sucré
- le **beurre** [bœʁ] butter. Substance grasse extraite (*extracted*) du lait
- la **bibliothèque** [bibliotɛk] library. Lieu contenant une collection de livres
- la **bicyclette** [bisiklɛt] bicycle. Véloce-pède à deux roues de diamètre égal
- le **bien** [bjɛ̃] good, possession. Ce qui constitue le mérite, la perfection; ce que l'on possède. **Dire du** — **de quelqu'un** to speak well of some one
- bien** [bjɛ̃] *adv.* well, very, quite. D'une manière satisfaisante. — **que** although; — **de** (+ *def. art.*) much, a great deal, many; **être** — to be comfortable; — **des fois** many times. *Ant.* mal
- bientôt** [bjɛ̃to] very soon, presently. Dans peu de temps. **À** — I'll see you soon
- le **bijou** [bizu] jewel; *pl.* les bijoux [bizu]. Objet de parure (*adornment*)
- le **billet** [bijɛ] ticket, note. Carte d'entrée ou de parcours (*travel*); lettre très courte
- blanc, blanche** [blā, blāʃ] white. Qui est de la couleur du lait, de la neige. **Linge** — clean linen; **nuit blanche** sleepless night. *Ant.* noir
- le **blanc** [blā] white
- blanchir** [blāʃi:r] to become (*or* make) white. Devenir (*rendre*) blanc; rendre propre (*clean*): — **le linge** to wash the linen
- le **blé** [blɛ] wheat. Plante qui donne le grain dont on fait le pain
- blesser** [blese] to wound. Porter un coup qui produit une plaie (*wound*)
- bleu, —e** [blø] blue. De couleur d'azur, d'un ciel sans nuages
- le **bleu** [blø] blue. — **clair** light blue; — **foncé** dark blue
- bleuâtre, —** [bløɑ:tr] bluish. Dont la couleur tire sur (*is near*) le bleu
- Blois** [blwa] *m.* Blois. Ville au sud-ouest de Paris. Château célèbre
- blond, —e** [blɔ̃, blɔ̃:d] blond, fair. D'une couleur intermédiaire entre le châtain clair (*light brown*) et le jaune doré (*golden*)
- le **blond** [blɔ̃] blond
- la **blouse** [blu:z] blouse, tunic. Vêtement extérieur en toile

que portent les ouvriers, les paysans, les écoliers; corsage de femme, d'une étoffe (*cloth*) légère

le **bœuf** [bœf] ox, beef, *pl.* les **bœufs** [bø]. Gros animal domestique à cornes; viande de cet animal

boire [bwair] to drink. Avaler un liquide

le **bois** [bwa] woods, wood. Lieu planté d'arbres, matière (*matter*) dure d'un arbre. En — wooden

la **boîte** [bwat] box. Réceptacle en bois, en papier ou en métal, pouvant se fermer. — aux lettres letter box

bon, bonne [bɔ̃, bɔn] good, kind. Qui possède les qualités du cœur. **Bonne année!** Happy New Year! à la **bonne heure!** well and good, all right, I am glad of it; — **enfant** good fellow; **de bonne heure** early; **faire** — to be pleasant (*of weather*); le — **sens** common sense; — **voyage!** a happy journey! *Ant.* mauvais, méchant

le **bonbon** [bɔ̃bɔ̃] candy, sweet. Sucrerie (*sweet*) que fabriquent les confiseurs (*confectioners*)

le **bonheur** [bɔ̃œœr] happiness. État heureux; fortune favorable. *Ant.* malheur

le **bonjour** [bɔ̃ʒur] good day, good morning. Salut (*greeting*) du jour

la **bonne** [bɔn] maid, house-girl. Servante

le **bonsoir** [bɔ̃swair] good evening. Salut (*greeting*) du soir

la **bonté** [bɔ̃te] kindness, goodness. Qualité de ce qui est bon. **Ayez la — de** be kind enough to

le **bord** [bɔ̃r] shore, edge, bank. Extrémité d'une surface. À — on board (*a ship*)

Bordeaux [bɔ̃do] *m.* Bordeaux. Une des quatre plus grandes et des plus belles villes de France. Port sur la Garonne. Vins célèbres

borner [bɔ̃rne] to limit. Limiter

la **botte** [bɔ̃tin] (high) shoe. Chaussure (*footwear*) montante

la **bouche** [buʃ] mouth. Cavité qui s'ouvre à la partie inférieure du visage

le **boucher** [buʃe] butcher. Celui qui fait le commerce de la viande de bœuf, de veau et de mouton

la **boucherie** [buʃri] butcher's shop, meat market. Boutique où l'on vend la viande de bœuf, de veau et de mouton

le **bouillon** [buʒɔ̃] broth, soup.

- Liquide où l'on a fait bouillir de la viande et des légumes
- le **boulangier** [bulāʒe] baker. Celui qui fait ou vend le pain
- la **boulangerie** [bulāʒri] bakery. Boutique du boulangier
- le **boulevard** [bulvair] boulevard. Large rue plantée d'arbres, tracée sur l'emplacement (*site*) d'anciennes fortifications
- le **bourgeois** [burʒwa] person of the middle class. Personne qui appartient à la classe moyenne
- bousculer** [buskyle] to jostle. Pousser brusquement
- le **bout** [bu] end, tip. Extrémité
- la **bouteille** [butɛiʃ] bottle. Vase à col (*neck*) étroit pour contenir les liquides
- la **boutique** [butik] shop, store. Maison de vente en détail (*retail*)
- le **bouton** [butɔ̃] button. Petite pièce de métal ou d'une autre substance servant à attacher un vêtement
- braire** [brɛir] to bray. Crier (*en parlant de l'âne*)
- la **branche** [brāiʃ] branch. Une ramification (*division*) du tronc d'un arbre, d'un arbuste (*shrub*)
- le **bras** [bra or bra] arm.
- Membre supérieur du corps de l'homme
- brave**, — [braiv] brave. Vaillant [vajā], courageux. — **homme** worthy man; **homme** — brave man
- bref**, **brève** [bref, brɛiv] brief, short. *Ant.* long
- la **Bretagne** [brɛtaɲ] Brittany. Ancienne province de France
- breton**, **bretonne** [brɛtɔ̃, brɛtɔn] Breton. Qui est de la Bretagne
- la **brosse** [brɔs] brush. Ustensile formé de crins (*horse-hair*) ou de soies de porc (*bristles*). — à **cheveux** hairbrush; — à **dents** toothbrush; — à **habits** clothes brush
- le **bruit** [bri] noise. Ensemble de sons divers, abstraction faite de l'harmonie. *Ant.* silence
- brûler** [bryle] to burn. Consumer par le feu, se consumer
- brun**, **brune** [brœ, bryn] brown. De couleur entre jaune et noir
- le **brun** [brœ] brown
- brusque**, — [brysk] blunt, gruff. Prompt, violent, rude, incivil
- brusquement** [bryskəmā] bluntly, abruptly. D'une manière brusque

- bu** [by] *p.p. of boire*
le buffet [byfe] sideboard. Armoire de salle à manger pour la vaisselle, pour le linge de table; restaurant (dans les gares de chemin de fer)
le bulletin de bagages [byltē də бага:ʒ] baggage check. Billet délivré aux voyageurs qui ont des bagages
le bureau [byro] desk, office. Meuble à tiroirs sur lequel on écrit; chambre où est ce meuble et où l'on travaille. — **auxiliaire** branch office; — **de tabac** tobacco store
le but [by or byt] aim, purpose object. Point que l'on se propose d'atteindre (attain)
bût [by] *3d sing. simp. subj. of boire*
buvant [byvā] *pr. p. of boire*
buvez [byve] *2d pl. pr. ind. and inv. of boire*
buvons [byv5] *1st pl. pr. ind. and inv. of boire*

C

- ça** [sa] *pro. that. Abréviation de cela*
la cabine [kabin] cabin, stateroom. Petite chambre à bord (*on board*) d'un bateau
le cabinet [kabinē] **de travail** study, library. Bureau, chambre de travail, d'étude

- cacher** [kaʃe] to hide. Soustraire à (*remove from*) la vue
le cadeau [kado] present, gift. Présent
le café [kafe] coffee, café. Graine du caféier (*coffee tree*); infusion de ce fruit torréfié (*roasted*); lieu public où l'on vend du café et d'autres boissons (*drinks*). — **au lait** French milk and coffee (*for breakfast*)
le cahier [kaje] notebook, copy book. Assemblage de feuilles de papier cousues (*sewed*) ensemble, et sur lesquelles les élèves font leurs devoirs ou prennent des notes
camarade [kamarad] *m. or f.* comrade, chum. Le compagnon, la compagne
la campagne [kāpaŋ] country (*as opposed to ville city*), countryside, campaign. Les champs, par opposition à la ville; expédition armée. **À la** — in the country
le Canada [kanada] Canada. Pays de l'Amérique du Nord
le canal [kanal] canal. Sorte de rivière artificielle
le canapé [kanape] sofa. Siège long à dossier (*back*)
le candélabre [kōdelaibr] candelabrum, branched candlestick. Grand chandelier

- (*candlestick*) à plusieurs branches
- le **canton** [kātō] canton, district. Subdivision d'un arrondissement
- le **capitaine** [kapiten] captain. Officier qui commande une compagnie
- la **capitale** [kapital] capital. Ville principale, siège du gouvernement d'un État
- car** [kair] for, because. Conjonction qui introduit la raison de ce que l'on affirme
- la **carafe** [karaf] water bottle, decanter. Sorte de bouteille en verre à base large
- la **carotte** [karōt] carrot. Plante dont la racine (*root*) est bonne à manger
- carré**, —e [kare] square. Qui a la forme d'un carré
- le **carré** [kare] square. Figure géométrique dont les quatre côtés sont égaux et dont les quatre angles sont droits
- le **carrousel** [karuzel] carousel, tournament. La Place du Carrousel près du Louvre à Paris est ainsi nommée à cause d'un carrousel que Louis XIV y conduisit en 1662
- la **carte** [kart] map, card. Représentation du globe ou d'une de ses parties; petit carton (*pasteboard*) avec des figures, servant à jouer.
- Jouer aux** —s to play cards; — **de visite** visiting card
- le **cas** [ka] case. Circonstance; désinence (*ending*) d'un mot indiquant sa fonction dans la phrase
- le **casque** [kask] helmet. Coiffure (*headgear*) militaire, généralement de métal, pour protéger la tête
- la **casquette** [kasket] cap. Coiffure (*headgear*) d'étoffe (*cloth*) avec visière (*visor*)
- casser** [kase] to break. Mettre en morceaux
- la **catastrophe** [katastrōf] catastrophe. Événement décisif et funeste (*disastrous*)
- causer** [koze] to chat. Parler familièrement
- la **causerie** [kozri] chat. Conversation, conférence (*lecture*) familière
- ce** [sə] *inv. pro.* this, that, it. Pronom démonstratif
- ce, cette** [sə, sɛt] this, that (*cet* [sɛt] is used before a m. sing. noun beginning with a vowel sound). Adjectif démonstratif
- ceci** [səsi] *inv. pro.* this. Cette chose-ci. Pronom démonstratif
- la **cédille** [sedi:j] cedilla. Signe orthographique sous la lettre c

- cela** [səla or sla] *inv. pro.* that. Cette chose-là. Pronom démonstratif
- célèbre**, — [selebr] celebrated, famous. Dont le nom est très connu
- célébrer** [selebre] to celebrate. Faire connaître par une grande fête
- celle** [sɛl] *f. of celui*
- celles** [sɛl] *pl. of celle*
- celui, celle** [səlqi, sɛl] this (one), that (one). Pronom démonstratif. — **-ci** this one, the latter; — **-là** that one, the former
- cent** [sɑ̃] one hundred. Dix fois dix (10 x 10)
- le **centime** [sɑ̃tim] centime, 1-100 of a franc. Centième partie du franc
- central**, —e [sɑ̃tral] central. Qui est au centre
- le **centre** [sɑ̃tr] center. Point situé à égale distance de tous les points de la circonférence
- cependant** [səpɑ̃dɑ̃] yet, however, nevertheless
- la **cérémonie** [seremɔni] ceremony. Formes de politesse, de civilité. **Sans** — informal, informally
- certain**, —e [sɛrtɛ̃, sɛrtən] certain, sure, any. Qui n'est pas douteux; un, quelque
- la **certitude** [sɛrtityd] certainty. Qualité de ce qui est certain
- ces** [sɛ] *pl. of ce, cet, cette*
- César** (Jules) [ʒylseza:r] *m.* Julius Caesar. Célèbre général romain (101-44 avant Jésus-Christ)
- cesser** [sese] to cease. Ne plus agir, ne plus être
- cet, cette** [sɛt] *see ce*
- cette** [sɛt] *f. of ce*
- ceux** [sø] *pl. of celui*
- chacun**, —e [ʃakœ̃, ʃakyn] each, each one. Toute personne, toute chose. — **pour soi** each one for himself, — **son goût** every one to his taste
- le **chagrin** [ʃagrɛ̃] grief, sorrow. Affliction, souci. *Ant.* joie
- la **chaise** [ʃɛ:z] chair. Siège à dossier, sans bras
- la **chaleur** [ʃalœ:r] heat, warmth. Température élevée, qualité de ce qui est chaud
- la **chambre** [ʃɑ̃:br] room. Pièce d'une maison. — **de commerce** chamber of commerce; — **des Députés** Chamber of Deputies (*French House of Representatives*); — **à coucher** bedroom
- le **champ** [ʃɑ̃] field. Pièce de terre pour la culture

- la **chance** [ʃā:s] luck, chance.
Bonne ou mauvaise fortune
- le **changement** [ʃāʒmā] change.
Action de changer
- changer** [ʃāʒe] to change, exchange. Passer d'un état à un autre, remplacer une chose par une autre
- la **chanson** [ʃāsō] song. Pièce de vers qui se chante sur un air populaire
- chanter** [ʃāte] to sing. Former avec la voix un air de musique
- le **chapeau** [ʃapo] hat. Coiffure (*headgear*) d'homme ou de femme, avec des bords
- le **chapitre** [ʃapitr] chapter. Division d'un livre
- chaque**, — [ʃak] each. Adjectif distributif
- le **charbon** [ʃarbō] coal. *Syn.* houille
- charger** [ʃarʒe] to load. Mettre sur un animal ou une voiture des objets à transporter
- Charles** [ʃarl] *m.* Charles
- charmant**, —e [ʃarmā, ʃarmāt] charming. Agréable, qui plaît
- charmé**, —e [ʃarmē] charmed, delighted. Qui a beaucoup de plaisir
- chasser** [ʃase] to hunt, chase, drive away. Poursuivre (*pursue*) les animaux sauvages pour les prendre; faire fuir (*flee*)
- le **chat** [ʃa] cat. Animal domestique qui attrape les souris et les rats
- le **château** [ʃato] castle, country mansion. Demeure féodale (*feudal*), grande et élégante habitation de campagne
- la **chatte** [ʃat] *f. of chat*
- chaud**, —e [ʃo, ʃoid] warm, hot. Qui a une température élevée
- le **chaud** [ʃo] heat, warmth. Chaleur. **Avoir** — to be warm (*of persons*); **faire** — to be warm (*of weather*)
- chauffer** [ʃofē] to warm, heat. Rendre chaud
- le **chauffeur** [ʃofœ:r] chauffeur. Conducteur d'automobile
- la **chaussée** [ʃose] street. Partie de la rue où passent les voitures. **Le rez-de-** — ground floor
- la **chaussette** [ʃoset] sock. Demi-bas
- le **chef** [ʃef] chief, commander, head cook. Celui qui est à la tête, qui dirige. — **-d'œuvre** [ʃedœvr] masterpiece
- le **chemin** [ʃēmē] road, way. Voie de communication. — **de fer** railroad; **en** — (*ou* — **faisant**) on the way
- la **cheminée** [ʃəmine] chimney, mantelpiece, fireplace. Foyer

- (*hearth*) communiquant avec l'extérieur par un tuyau (*pipe*) pour laisser sortir la fumée
- la **chemise** [ʃəmiːz] shirt. Vêtement de dessous, en toile
- cher, chère** [ʃɛːr] dear, beloved. Très aimé; d'un prix (*price*) élevé
- chercher** [ʃɛʁʃe] to look for, seek. Faire un effort pour trouver. — à to try to
- le **cheval** [ʃəval] horse; *pl.* les **chevaux** [ʃəvo]. Animal domestique qui sert à porter l'homme ou à tirer une voiture. **Promenade à** — horseback ride; **se promener à** — to ride horseback
- le **cheveu** [ʃəvø] hair; *pl.* les **cheveux** [ʃəvø]. Poil (*hair*) de la tête de l'homme. **Brosse à** — x hairbrush
- chez** [ʃe] at (to, in, into) the house of or place of business of. Dans la maison de. **Le** — soi the home; — moi at (or to) my house
- le **chien** [ʃjɛ] dog. Quadrupède [kwadrypɛd] domestique ami de l'homme. — **courant** hound
- la **Chine** [ʃin] China. Vaste empire de l'Asie
- le **chocolat** [ʃɔkɔla] chocolate. Substance alimentaire (*nourishing*) composée de cacao [kakao] (*cocoa*) et de sucre
- choisir** [ʃwaziːr] to choose. Prendre de préférence, préférer
- la **chose** [ʃoːz] thing. Toute réalité concrète ou abstraite (*abstract*). **Quelque** — something; **c'est autre** — that is different
- le **chou** [ʃu] cabbage; *pl.* les **choux** [ʃu]. Plante comestible (*edible*)
- le **chrysanthème** [kriːzɑ̃tɛːm] chrysanthemum. Grosse fleur d'automne
- ci** [si] (*abbreviation of ici*) here. **Ce livre-** — *this* book; **celui-** — *this one*, the latter
- le **ciel** [sjɛl] sky, heaven; *pl.* les **cieux** [sjø]. Espace infini (*infinite space*) dans lequel se meuvent les astres (*heavenly bodies*), région considérée comme le séjour de la Divinité
- le **cinématographe** [sinematoːɡraf] moving pictures, "movies." Appareil (*apparatus*) qui projette (*projects*) sur un écran (*screen*) des vues animées. On emploie généralement l'abréviation **cinéma**
- cinq** [sɛːk; sɛ before a noun] beginning with a consonant]

- five. Adjectif numéral cardinal
- cinquante** [sɛkɑ̃t] fifty. Adjectif numéral cardinal
- cinquantième**, — [sɛkɑ̃tjɛm] fiftieth. Adjectif numéral ordinal
- cinquième**, — [sɛkjom] fifth. Adjectif numéral ordinal
- circonflexe**, — [sirkɔ̃fleks] circumflex. **Accent** — signe orthographique (˘)
- les **ciseaux** [sizo] *m.* scissors. Instrument de fer à deux lames (*blades*) mobiles (*movable*) servant à couper les choses minces
- citer** [site] to quote, cite. Rapporter (*report*) mot pour mot ce que quelqu'un a dit ou a écrit
- civil**, —e [sivil] civil, civilian. Poli; qui n'est pas militaire
- civilisateur**, **civilisatrice** [sivilizatœ:r, sivilizatris] civilizing. Qui fait passer d'un état primitif à un degré plus élevé de civilisation
- la **civilisation** [sivilizasjɔ̃] civilization. État d'une nation civilisée
- civiliser** [sivilize] to civilize. Faire passer d'un état primitif à un degré plus avancé de culture
- clair**, —e [klɛ:r] clear, light-colored. Lumineux, dis-
- tinct, transparent, limpide, peu foncé. **Bleu** — light blue
- la **classe** [kla:s] class, classroom. Élèves sous un maître; salle des leçons. **Manquer la** — to miss or stay away from class
- la **clef** [kle] key. Instrument en métal pour ouvrir et fermer une serrure (*lock*). **Fermer à** — to lock
- le **client** [kliɑ̃] client, customer. Personne qui confie ses intérêts à un avocat ou sa santé à un médecin; personne qui achète à un marchand
- le **climat** [klima] climate. Ensemble des conditions atmosphériques d'une région
- le **cocher** [koʃe] coachman, driver. Celui qui conduit le cheval d'une voiture
- le **cœur** [kœ:r] heart. Organe de la circulation du sang
- le **coin** [kwɛ̃] corner. Angle formé par deux surfaces
- le **col** [kɔl] collar. Partie de vêtement qui entoure le cou
- la **collection** [koleksjɔ̃] collection. Réunion de choses
- le **collège** [kɔlɛ:ʒ] college. Institution d'enseignement secondaire
- le **collier** [kolje] collar, necklace. Cercle de cuir (*leather*)

- ou de métal qu'on met autour du cou d'un animal; chaîne de diamants, perles, etc., qui se porte autour du cou
- la **colline** [kɔlin] hill. Élévation de terrain moins haute que la montagne
- le **colonel** [kɔlonɛl] colonel. Officier qui commande un régiment
- colonial**, —e [kɔlonjal] colonial. Relatif aux colonies
- combien** [kɔbjɛ̃] how much, how many. Quelle quantité? — de fois? how many times? — de temps? how long?
- le **commandement** [kɔmɑ̃dmɑ̃] command, order. Action de commander; ordre
- commander** [kɔmɑ̃de] to command. Donner un ordre
- comme** [kɔm] like, as. De cette manière, ainsi
- le **commencement** [kɔmɑ̃smɑ̃] beginning. Début, origine. *Ant. fin*
- commencer** [kɔmɑ̃se] to begin. Faire la première partie de. *Ant. finir*
- comment** [kɔmɑ̃] how. De quelle manière
- commode**, — [kɔmɔd] convenient, comfortable, easy. Facile, confortable
- la **commode** [kɔmɔd] dresser, chest of drawers. Meuble à tiroirs
- commun**, —e [kɔmœ̃, kɔmyn] common, ordinary. Ordinaire, peu raffiné (*refined*)
- la **commune** [kɔmyn] commune. Division territoriale administrée par un maire
- la **communication** [kɔmynikasjɔ̃] communication. Action d'entrer en relations. Voie de — thoroughfare, road
- la **compagne** [kɔpaɲ] companion. Femme (*wife*). *f. of compagnon*
- la **compagnie** [kɔpaɲi] company. Réunion de personnes; division d'un régiment
- le **compagnon** [kɔpaɲɔ̃] companion. Camarade, associé
- comparable**, — [kɔparabl] comparable. Avec lequel on peut établir une comparaison
- la **comparaison** [kɔparezɔ̃] comparison. Action de comparer
- comparatif**, **comparative** [kɔparatif, kɔparativ] comparative. Qui marque la comparaison
- comparer** [kɔpare] to compare. Établir le rapport qui existe entre les objets
- le **complément** [kɔplemɑ̃] ob-

- ject. Tout mot qui complète le sens
complet, complète [kɔ̃plɛ, —t] complete. Où il ne manque rien
 le **compliment** [kɔ̃plimɑ̃] compliment. Paroles flatteuses (*flattering*) adressées à quelqu'un
composer [kɔ̃poze] to compose, combine. Assembler les parties pour former un tout; écrire de la musique. **Se—de** to be composed of
 le **compositeur** [kɔ̃pozitœ:r] composer. Celui qui compose de la musique
comprendre [kɔ̃prɑ̃:dr] to understand, include, comprehend. Saisir (*grasp*) par la pensée
comprenez [kɔ̃prɑ̃ne] **comprendons** [kɔ̃prɑ̃nɔ̃] *pr. ind. and inv. of comprendre*
compreniez [kɔ̃prɑ̃nje] *2d pl. imp. ind. and pr. subj. of comprendre*
compris [kɔ̃pri] *p.p. of comprendre*
compter [kɔ̃te] to count, expect. Calculer, estimer comme certain
concernant [kɔ̃sɛrnɑ̃] *prep.* concerning. Relatif à
 le **concert** [kɔ̃sɛ:r] concert. Séance (*session*) musicale
 la **concordance** [kɔ̃kɔrdɑ̃s] agreement, sequence. Accord des mots, des temps du verbe
 la **condition** [kɔ̃disjɔ̃] condition. Circonstance, qualité nécessaire
 le **conditionnel** [kɔ̃disjɔ̃nɛl] conditional. Mode du verbe exprimant une action, un état subordonné à une condition
 le **conducteur** [kɔ̃dyktœ:r] conductor, driver. Celui qui conduit
conduire [kɔ̃dqir] to conduct, guide. Guider, mener
conduise [kɔ̃dqiz] *1st (or 3d) sing. pr. subj. of conduire*
 la **confiance** [kɔ̃fjɑ̃:s] confidence. Sécurité de celui qui compte sur quelqu'un ou sur quelque chose
confier [kɔ̃fje] to confide, intrust. Remettre quelque chose (dire un secret) à quelqu'un en qui l'on a confiance
confondre [kɔ̃fɔ̃:dr] to mistake for, confuse. Prendre une personne ou une chose pour une autre
confortable, — [kɔ̃fɔrtabl] comfortable. Ce qui contribue au bien-être (*comfort*)
 la **conjugaison** [kɔ̃ʒyʒɛzɔ̃] conjugation. Ensemble des formes diverses d'un verbe

- conjuguer** [kɔ̃ʒyge] to conjugate. Écrire ou réciter les formes diverses d'un verbe
- connais** [kɔnɛ] 1st (or 2d) sing. pr. ind. of **connaître**
- la **connaissance** [kɔnɛsɑ̃s] knowledge, acquaintance. Idée plus ou moins complète qu'on a de quelque chose ou de quelqu'un; relation de société
- connais, -ais, -ait, -aient** [kɔnɛɛ] imp. ind. of **connaître**
- connaissant** [kɔnɛsɑ̃] pr. p. of **connaître**
- connaisse** [kɔnɛis] 1st (or 3d) sing. pr. subj. of **connaître**
- connaissent** [kɔnɛis], **connaissez** [kɔnɛsɛ] pr. ind. of **connaître**
- connaître** [kɔnɛitr] to know, be acquainted with. Avoir une idée plus ou moins complète d'une personne ou d'une chose
- connu** [kɔny] p. p. of **connaître**
- conquérir** [kɔ̃keri:r] to conquer. Acquérir par les armes, gagner
- la **conquête** [kɔ̃kɛ:t] conquest. Action de s'emparer (*seize*) d'un pays (ou d'une partie d'un pays) par la force
- conquis** [kɔ̃ki] p. p. and p. def. of **conquérir**
- le **conseil** [kɔ̃sɛi:j] counsel, advice, council. Indication donnée à quelqu'un sur ce qu'il doit faire; assemblée de conseillers. — **municipal** municipal council; le **Président du** — Prime Minister
- le **conseiller** [kɔ̃sɛje] councilor. Membre d'un conseil
- conseiller** [kɔ̃sɛje] to advise. Donner des conseils
- consentir** [kɔ̃sɑ̃ti:r] to consent. Accepter, trouver bon
- la **conséquence** [kɔ̃sekɑ̃s] consequence, result. Ce qui résulte ou peut résulter d'un fait, d'une action
- conserver** [kɔ̃serve] to preserve, keep. Garder avec soin, ne pas perdre
- considérer** [kɔ̃sidere] to consider. Examiner avec soin, apprécier
- consister** [kɔ̃siste] to consist. Être composé de
- la **consonne** [kɔ̃sɔn] consonant. Émission de voix qui ne forme une syllabe que par l'adjonction (*addition*) d'une voyelle; lettre qui exprime ce son
- constamment** [kɔ̃stamɑ̃] constantly. Sans cesse (*ceasing*), très souvent
- consulter** [kɔ̃sylte] to consult. Prendre (demander) conseil

le conte [kɔ̃:t] tale, short story.

Récit court et généralement amusant. —de fées fairy tale

contempler [kɔ̃tɑ̃pl] to behold, gaze at. Considérer attentivement

contemporain, —e [kɔ̃tɑ̃pɔ̃rɛ, kɔ̃tɑ̃pɔ̃rɛn] contemporary. Qui est du même temps

contenir [kɔ̃tni:r] to contain. Renfermer, tenir dans sa capacité

content, —e [kɔ̃tɑ̃, kɔ̃tɑ̃:t] satisfied, happy, glad. Qui a l'esprit heureux, le cœur joyeux

contenter [kɔ̃tɑ̃te] to satisfy, please. Rendre content.

Se— de to be satisfied with

contient [kɔ̃tjɛ̃] 3d sing. pr. ind. of contenir

continuer [kɔ̃tinʁe] to continue. Poursuivre (*pursue*) ce qu'on a commencé

le contour [kɔ̃tu:r] outline, circumference. Ligne qui limite extérieurement un objet

contraire, — [kɔ̃trɛ:r] contrary. Opposé. Au — on the contrary

contre [kɔ̃:tr] against. Préposition qui marque l'opposition ou la proximité

convaincant, —e [kɔ̃vɛ̃kɑ̃, kɔ̃vɛ̃kɑ̃:t] convincing. Qui porte conviction

convaincre [kɔ̃vɛ̃:kr] to convince. Amener à accepter une chose comme vraie

convainquant [kɔ̃vɛ̃kɑ̃] pr. p. of convaincre

convenable, — [kɔ̃vnabl] proper, fitting, suitable. Qui convient

convenir [kɔ̃vni:r] to suit, be appropriate. Être expédient, être en conformité. Il convient que it is fitting that

la conversation [kɔ̃vɛrsasjɔ̃] conversation, talk. Échange de paroles

convient [kɔ̃vjɛ̃] 3d sing. pr. ind. of convenir

copier [kɔ̃pje] to copy. Reproduire (*reproduce*) par écrit

le coq [kɔk] rooster. Mâle de la poule

le corps [kɔ:r] body. Partie matérielle d'un être (*being*) animé

le corridor [kɔ̃ridɔ:r] corridor, lobby. Passage qui met en communication diverses pièces du même étage

corriger [kɔ̃ʁiʒe] to correct. Ramener à la règle en montrant les fautes

le corsage [kɔ̃rsa:ʒ] bodice or body (*of a dress*). Partie supérieure d'un vêtement de femme

le **costume** [kɔstym] costume, dress. Vêtement; habit de théâtre

la **côte** [ko:t] coast. Rivage (*shore*) de la mer

le **côté** [kote] side. Partie latérale. **À — de** near, by the side of; **de chaque** — on each side

le **cou** [ku] neck. Partie du corps entre la tête et les épaules

coucher [kuʃe] to lay down, put to bed. Étendre (*extend*) dans sa longueur (*length*); mettre au lit.

Chambre à — bedroom; se — to lie down, go to bed

coudre [kudr] to sew. Joindre au moyen de fil et d'une aiguille (*needle*). **Machine à —** sewing machine

la **couleur** [kulœ:r] color. Sensation produite (*produced*) sur l'œil par la lumière réfléchie par les objets. **De quelle — est ...?** of what color is ...?

le **coup** [ku] blow. Choc de deux corps. — **d'œil** glance, look; **tout à —** suddenly

couper [kupe] to cut. Diviser au moyen d'un couteau, de ciseaux, etc.

la **cour** [kur] court. Résidence d'un souverain (*sovereign*)

couramment [kura mā] flu-

ently. Facilement, rapidement

courant, — e [kurā, kurā:t] running, current, ordinary. Qui court, habituel, ordinaire. **Chien —** hound

le **courant** [kurā] current, stream. Mouvement de l'eau ou de l'air

courir [kuri:r] to run. Aller vite

le **courrier** [kurje] mail, messenger. Ensemble des lettres que l'on reçoit ou que l'on envoie; celui qui porte ces lettres. **Par retour du —** by return mail

court, — e [kur, kurt] short. Bref, de peu de longueur (*length*). **Ant. long**

le **cousin** [kuzē] cousin. Fils de l'oncle ou de la tante de quelqu'un

la **cousine** [kuzin] *f. of cousin*

le **couteau** [kuto] knife. Instrument tranchant (*sharp*) composé d'un manche (*handle*) et d'une lame (*blade*)

coûter [kute] to cost. Être acheté au prix de

la **coutume** [kutym] custom. Habitude, usage

le **couvert** [kuvε:r] cover, all the table outfit (knife, fork, spoon, etc.) for one person. Couteau, fourchette, cuiller, etc.; tout ce qu'on met sur

- la table avant le repas.
Mettre le — to set the table; à — under cover
couvert [kuvɛiʁ] *p.p. of couvrir*
 la **couverture** [kuvɛʁtyiʁ] blanket. Tissu (*woven fabric*) servant à couvrir
couvrir [kuvʁ] *1st (or 3d) sing. pr. ind. and pr. subj. of couvrir*
couvrir [kuvʁiʁ] to cover. Protéger, cacher, en mettant quelque chose dessus
 la **craille** [krɛ] chalk. Substance blanche ou colorée dont on se sert pour écrire sur le tableau
craignez [krɛnɛ] *2d pl. pr. ind. and inv. of craindre*
craignons [krɛnjɔ̃] *1st pl. imp. ind. and pr. subj. of craindre*
craindre [krɛ̃:dr] to fear. Redouter, appréhender
crains, craint, [krɛ̃] *pr. ind. sing. of craindre*
 la **crainte** [krɛ̃t] fear. Peur, appréhension
 la **cravate** [kravat] cravat, necktie. Morceau d'étoffe (*cloth*) qu'on met autour du cou
 le **crayon** [krɛjɔ̃] pencil. Petit cylindre de graphite protégé par du bois dont on se sert pour tracer, pour dessiner (*draw*), pour écrire. **Tailler un** — to sharpen a pencil
- le **cri** [kʁi] cry, shout. Son perçant (*piercing sound*) produit par la voix. **Jeter (ou pousser) un** — to shout, utter a cry
crier [kʁie] to cry, shout. Pousser (*utter*) un cri, parler très haut
croire [krwaʁ] to believe. Accepter comme vrai
croître [krwa:ʁ] to grow. Devenir plus grand
 la **croix** [krwa] cross. Gibet (*gibbet*) formé de deux pièces de bois l'une en travers de l'autre (*crosswise one on the other*)
cru [kʁy] *p.p. of croire*
cueillir [kœji:ʁ] to gather, pick. Détacher de leur tige (*stem*) des fruits, des fleurs
 la **cuiller** [kɥijɛ:ʁ] spoon. Ustensile (*utensil*) de table, de cuisine, composé d'une partie creuse (*hollow*) et d'un manche (*handle*) pour puiser (*take*) les aliments liquides
 la **cuillerée** [kɥijʁe] spoonful. Ce que contient une cuiller
 le **cuir** [kɥi:ʁ] leather. Ce qu'on obtient en tannant (*tanning*) la peau de certains animaux
cuire [kɥiʁ] *vb. intr.* to cook. Préparer les aliments par l'action du feu. **Faire** — *vb. tr.* to cook

la **cuisine** [kʷizin] kitchen.

Pièce d'une maison, d'un appartement, où l'on prépare les aliments. **Faire la**— to do the cooking

le **cuisinier** [kʷizinje] cook.

Celui qui prépare les aliments

la **cuisinière** [kʷizinje:r] *f. of* cuisinier

cultiver [kyltɪvɛ] to cultivate. Travailler la terre pour la rendre fertile

la **culture** [kylty:r] cultivation.

Action de cultiver

curieux, curieuse [kyrjø, kyrjø:z] curious, inquisitive.

Qui a envie de voir, de savoir, d'apprendre

la **curiosité** [kyrjozɪtɛ] curiosity.

Désir de voir, de savoir, d'apprendre

D

d'abord [dabɔ:r] at first.

Dès le commencement

la **dame** [dam] lady. Nom

donné à toute femme mariée; désignation respectueuse de "femme." **Jeu de** —s

checkers; **jouer aux** —s to play checkers

le **danger** [dāʒɛ] danger. Ce qui menace; péril

dangereux, dangereuse

[dāʒrø, dāʒrø:z] dangerous.

Qui présente du danger

dans [dā] in, to, into, at.

Préposition qui marque la situation d'une personne ou d'une chose à l'intérieur

danser [dāse] to dance. Mouvoir le corps en cadence

la **date** [dat] date. Indication du jour, du mois, de l'année où un fait s'est produit

davantage [davāta:ʒ] more.

Plus, plus longtemps

de [də] of, from, about, out of, by. Préposition qui marque l'origine ou la possession

le **débarquement** [debarkəmā] landing. Action de débarquer

débarquer [debarke] to land, disembark. Sortir ou faire sortir d'un bateau

debout [dəbu] *adv.* standing. Sur pied. —! Stand up!

Ant. assis ou couché

débuter [debyte] to begin, make one's first appearance.

Commencer

décembre [desā:br] *m.* December. Douzième mois de l'année

décider [deside] to decide, induce, persuade. Amener à une conclusion, déterminer

la **décision** [desizjɔ] decision.

Action de décider

déclarer [deklare] to declare.

Faire connaître ouvertement

décourager [dekuraʒe] to discourage. Faire perdre courage.

découvrir [dekuvri:r] to discover, uncover. Commencer à apercevoir, ôter ce qui couvre

décrire [dekri:r] to describe. Représenter par écrit ou oralement

dedans [dədə] *adv.* inside, within. Dans l'intérieur.
Ant. dehors

défiler [defile] to file off, march past. Passer en file, en colonne, devant un chef

défini [defini] definite. Passé — past definite (tense)

dehors [dəɔ:r] *adv.* outside, outdoors. À l'extérieur.
Ant. dedans

déjà [dəʒa] already. Dès ce moment, auparavant

déjeuner [dəʒœne] to breakfast *or* lunch. Prendre le repas du matin

le déjeuner [dəʒœne] breakfast. Repas du matin.
Petit — breakfast

délivrer [delivre] to deliver, free, give. Rendre libre, remettre quelque chose à quelqu'un

demain [dəmɛ̃] tomorrow. Le jour qui suit aujourd'hui.
À — good-by until tomorrow

demander [dəməde] to ask,

ask for, demand. Prier quelqu'un d'accorder ou de faire connaître quelque chose

demeurer [dəmœre] to dwell, live, remain. Habiter, vivre, avoir sa résidence, rester

demi, —e [dəmi] half. La moitié ($\frac{1}{2}$). Adjectif invariable quand il précède le substantif; il s'accorde en genre seulement quand il le suit: *une* — — *heure* half an hour; *deux heures et* — —e half-past two (*or* two hours and a half)

la demoiselle [dəmwazel] young lady. Femme qui n'est pas mariée

démonstratif, démonstrative [demɔ̃stratif, demɔ̃strati:v] demonstrative. Qui démontre

la dent [dā] tooth. Chacun des petits os fixés à la mâchoire (*jaw*) qui servent à broyer (*crush*) les aliments ou à mordre. **Mal de** —s toothache; **avoir mal aux** —s to have a toothache; **brosse à** —s toothbrush

le départ [depar] departure. Action de partir. **Point de** — starting point, beginning.
Ant. arrivée

le département [departəmā] department. Chacune des

- divisions principales du territoire français
- dépêcher** [depeʃe] to dispatch, hasten. **Se** — to make haste, hurry. **Faire vite.** **Dépêchez-vous!** hurry up!
- la dépendance** [depɑ̃dɑ̃s] dependence, dependency. Subordination, soumission à la puissance (*rule, power*) de quelqu'un
- dépenser** [depɑ̃se] to spend. Employer de l'argent pour obtenir quelque chose
- déployer** [deplwaje] to unfold, display. Étaler, étendre ce qui est roulé ou plié (*folded*)
- depuis** [døpi] *prep.* since. À partir de. — **peu** not long ago, recently
- le député** [depyte] deputy, representative, congressman. Personne élue pour représenter les volontés et défendre les droits du peuple.
- Chambre des Députés** Chamber of Deputies (*French House of Representatives*)
- déranger** [derɑ̃ʒe] to disturb, upset. Déplacer ce qui est rangé, troubler. *Ant.* **arranger**
- dernier, dernière** [dɛʁnje, dɛʁnjeʁ] last. Qui vient après tous les autres. *Ant.* **premier**
- derrière** [dɛʁjeʁ] behind. Du côté opposé à la face. **Par** — from behind. *Ant.* **devant**
- des** [de] (*contraction of de + les*) of the, from the
- dès** [dɛ] *prep.* from, since. Depuis. — **lors** since then, from that time; — **aujourd'hui** from today on, beginning today; — **que** as soon as
- désagréable**, — [dezagreabl] disagreeable. Qui n'est pas agréable
- le désastre** [dezastr] disaster. Calamité, malheur qui cause la ruine
- Descartes** [dekart] *m.* Descartes. René Descartes, célèbre philosophe et savant français (1596-1650)
- descendre** [desɑ̃dr] to descend, go down, take down. Aller ou porter de haut en bas. *Ant.* **monter**
- la description** [deskripsjɔ̃] description. Action de décrire; résultat de cette action
- désigner** [dezine] to point out, designate. Indiquer, montrer
- le désir** [deziʁ] desire. Action de désirer
- désirer** [dezire] to desire, wish. Souhaiter, vouloir posséder

le dessert [desc:r] dessert. Le dernier service d'un repas composé de fromage, de fruits, de gâteaux, etc.

dessous [dəsu] *adv.* under, beneath, below. Adverbe de lieu servant à marquer la situation d'un objet placé sous un autre. **Au**—below

dessus [dəsy] *adv.* over, upon, above. Adverbe de lieu marquant la situation d'une chose qui est sur une autre. **Au**—above; **là**—thereupon

destiner [dəstine] to destine, intend. Fixer d'avance (*in advance*) le but de quelqu'un ou la destination de quelque chose. **Se** — à to intend to follow (*a calling*)

le détail [deta:j] detail, small matter. Action de diviser en morceaux, particularité (*special circumstance*) d'un sujet. **Vendre en (ou au)** — to sell at retail

deux [dø] two. Adjectif numéral cardinal

deuxième, — [døzjem] second. Adjectif numéral ordinal

devant [dəvā] before, in front of. Préposition qui marque le côté où est la face d'une personne ou d'une chose. **Ant. derrière**

dévasté, —e [devaste] devastated, laid waste. **Rendu désert**, ravagé

devenir [dəvni:r] to become. Commencer à être, se transformer en

devient [dəvjē] 3d *sing. pr. ind. of devenir*

devoir [dəvwa:r] to owe, must, be to, should, ought. Être dans l'obligation de payer ou de faire quelque chose. **Il me doit cinq francs** he owes me five francs; **il doit partir** he must (or is to) leave; **je devrais partir** I ought to leave

le devoir [dəvwa:r] duty, task, exercise (*written lesson*). Ce à quoi on est obligé par la loi morale; **exercice** qu'un maître donne à ses élèves. **Faire ses** —s to do one's tasks

dévoré [devɔre] to devour. Manger avidement (*greedily*)

dévoué, —e [devwe] devoted. Plein de dévouement (*devotion*). **Votre tout** — yours sincerely

devrais [dəvre] 1st (or 2d) *sing. pr. cond. of devoir*

le dialogue [djalɔg] dialogue. Conversation entre deux personnes

Dieu [djø] *m.* God. Être

- (*being*) suprême. Grâce à — I am thankful to say; —le **veuille** God grant; **mon** —! my gracious! good heavens! **plaise à** —! please God! **à** — **ne plaise!** God forbid!
- différant** [diferā] *pr. p. of* **différer**
- différemment** [diferamā] differently. D'une autre manière
- la **différence** [diferā:s] difference. Caractère par lequel une personne, une chose se distingue d'une autre
- différent**, —e [diferā, diferāt] different, various. Qui diffère d'une personne, d'une chose; au pluriel cet adjectif signifie "plusieurs"
- différer** [difere] to differ, be different. Être différent
- difficile** — [difisil] difficult. Qui demande un grand effort. *Ant. facile*
- la **difficulté** [difikylte] difficulty. Ce qui rend une chose difficile
- le **dimanche** [dimā:ʃ] Sunday. Premier jour de la semaine
- le **dindon** [dēdō] turkey. Gros oiseau de basse-cour (*farm-yard*) estimé pour sa chair (*meat*)
- dîner** [dine] to dine, take dinner. Prendre le principal repas de la journée
- le **dîner** [dine] dinner. Le principal repas de la journée
- le **diplôme** [diplom] diploma. Parchemin (*parchment*) donné par une Faculté pour indiquer un grade. — **de Bachelier** Bachelor's degree
- dire** [dir] to say, tell. Exprimer, faire connaître par la parole. **Vouloir** — to mean; **que veut —ce mot?** what does this word mean? **c'est-à** — that is to say; **on dit** it is said, people say; — **du bien de quelqu'un** to speak well of someone; — **du mal de quelqu'un** to speak ill of someone, **dites!** say, listen!
- direct**, —e [dirēkt] direct
- la **direction** [direksjō] direction. Ligne de mouvement d'un corps
- diriger** [dirize] to direct. Faire mouvoir dans une certaine direction, conduire
- disait** [dizē] 3d sing. imp. ind. of **dire**
- disant** [dizā] *pr. p. of dire*
- discuter** [diskyte] to discuss. Examiner le pour et le contre (*the pro and con*) d'une question
- dise** [di:z] 1st (or 3d) sing. *pr. subj. of dire*
- disent** [di:z], **disons** [dizō] *pr. ind. of dire*
- disiez** [dizje] 2d pl. imp.

- ind. and pr. subj. of dire*
disjonctif, disjonctive [dis-
 ʒɔ̃ktif, disʒɔ̃kti:v] disjunc-
 tive. Qui sépare. **Pronom** —
 disjunctive pronoun
disparaître [disparɛ:tr] to
 disappear. Cesser d'être
 visible
disposer [dispoze] to dispose.
 Arranger, mettre dans un
 certain ordre. **Se** — à to get
 ready to
la dispute [dispyt] dispute,
 quarrel. **Débat** (*discussion*)
 violent
disputer [dispyte] to dispute.
 Avoir une dispute. **Se**
 — avec to quarrel with,
 wrangle with
dissiez [disje] 2d pl. imp.
subj. of dire
dit [di] p. p. of **dire**
dît [di] 3d sing. imp. subj.
of dire
 dites [dit] 2d pl. pr. ind.
 (and inv.) of **dire**
divergent, —e, [divɛrʒã,
 divɛrʒã:t] divergent. Qui
 diverge, différent
divers, —e [divɛ:r, divers]
 various, diverse, changing.
 Qui prend différents aspects
la diversité [diversite] divers-
 ity. Différence, variété
divin, —e [divɛ̃, divin] di-
 vine. Qui se rapporte à la
 divinité
- diviser** [divize] to divide.
 Séparer par parties, partager
 (*divide*) en parties égales
dix [dis; di before a noun
 beginning with a consonant;
 diz before a noun beginning
 with a vowel sound] ten.
 Adjectif numéral cardinal
dix-huit [dizqit; dizqi before
 a noun beginning with a con-
 sonant] eighteen. Adjectif
 numéral cardinal
dix-huitième, — [dizqitjem]
 eighteenth. Adjectif numéral
 ordinal
dixième, — [dizjem] tenth.
 Adjectif numéral ordinal
dix-neuf [diznœf; diznø be-
 fore a noun beginning with a
 consonant; diznœ:v before a
 noun beginning with a vowel
 sound] nineteen. Adjectif
 numéral cardinal
dix-neuvième, — [diz-nœvjem]
 nineteenth. Adjectif nu-
 méral ordinal
dix-sept [disset; disse before
 a noun beginning with a
 consonant] seventeen. Ad-
 jectif numéral cardinal
dix-septième, — [dissetjem]
 seventeenth. Adjectif nu-
 méral ordinal
le docteur [dɔktœ:r] doctor,
 physician. Celui qui a
 obtenu le plus haut grade
 universitaire: docteur-ès-

- lettres, docteur-ès-sciences, docteur en médecine ("ès" et "en" se traduisent "of")
- le doigt** [dwa] finger. Chacune des cinq parties mobiles (*movable*) par lesquelles se terminent les mains et les pieds de l'homme
- dois, doit** [dwa] *pr. ind. sing. of devoir*
- doivent** [dwa:v] *3d pl. pr. ind. and pr. subj. of devoir*
- domestique**, — [dɔmɛstik] *adj.* domestic. Qui est de la maison, vit près de l'homme et sert à ses besoins. *Ant.* sauvage
- domestique** [dɔmɛstik] *m. or f.* servant, butler, maid-servant. Tout serviteur ou servante d'une maison
- le dommage** [dɔmaʒ] damage, injury, loss, pity. Perte, préjudice. **Quel** —! what a pity! **c'est** — it is a pity
- donc** [dɔ̃; dɔ̃:k *in liaison or for emphasis*] therefore, then, consequently. Conjonction qui marque la conclusion d'un raisonnement (*reasoning*) et qui s'emploie aussi pour insister sur un fait ou une idée. **Donnez-moi — du pain** *do* give me some bread; **entrez** —! *do* come in! **allons** —! nonsense!
- donner** [dɔne] to give. Met-
- tre quelqu'un en possession de quelque chose
- dont** [dɔ̃] of whom, of which, whose, whence. Pronom relatif invariable qui signifie de qui, de quoi, duquel, de laquelle, desquels, desquelles
- dormir** [dɔrmir] to sleep. Être dans l'état de sommeil. — (*ou faire*) **la grasse matinée** to sleep late in the morning
- dors, dort** [dɔ:r] *pr. ind. of dormir*
- le dos** [do] back. Partie postérieure du corps qui va des épaules au bassin (*pelvis*)
- le dossier** [dosje] back (*of a chair, sofa, etc.*) Partie d'un siège contre laquelle on appuie le dos
- la douane** [dwan] customs. Administration qui perçoit (*collects*) les droits d'entrée (*import duty*)
- le douanier** [dwanje] custom-house officer. Commis (*collector*) agent de la douane
- double**, — [dubl] double. Qui vaut ou contient deux fois la chose
- le double** [dubl] double. Quantité égale à deux fois une autre
- la douleur** [dulœ:r] pain, grief. Impression pénible (*painful*),

souffrance (*suffering*) du corps, de l'esprit ou du cœur

le **doute** [dut] doubt. Incertitude. *Ant.* foi

douter [dute] to doubt. Ne pas savoir si une chose, une opinion est vraie ou fausse

douteux, douteuse [dutø, dutø:z] doubtful. Dont on n'est pas certain

doux, douce [du, —s] sweet, soft, gentle. Qui agit agréablement sur les sens (*senses*). **Eau douce** fresh (*not salt*) water; **faire** — to be mild (*of weather*)

la **douzaine** [duzɛn] dozen. Douze objets de même espèce

douze [du:z] twelve. Adjectif numéral cardinal

douzième, — [duzjɛm] twelfth. Adjectif numéral ordinal

le **drap** [dra] cloth. Tissu (*woven fabric*) de laine

le **drapeau** [drapo] flag. Pièce d'étoffe (*cloth*) portant les couleurs, les emblèmes d'une nation

droit, —e [drwa, —t] right, straight. Côté opposé au côté gauche; qui n'est pas courbe (*curved*)

le **droit** [drwa] right, law. Faculté de faire, de posséder, de

demandeur une chose; ensemble de lois

du [dy] (*contraction of de + le*) of the, from the

Dunkerque [dœkɛrk] *m.* Ville du nord de la France

duquel [dykɛl] (*contraction of de + lequel*) of whom, of which

dur, —e [dy:r] hard. Qui présente au toucher une forte résistance

durer [dyre] to last. Subsister pendant un temps plus ou moins long

dussé-je [dysɛ:ʒ] (= **que je dusse**) [dys] *1st sing. imp. subj. of devoir*

E

une **eau** [o] water. Liquide transparent formé d'hydrogène et d'oxygène. **Pot à** — water jug, pitcher; — **douce** fresh (*not salt*) water

ébranler [ebrɔ̃lɛ] to shake. **S'** — to be shaken, shake. Se mettre en mouvement

une **écaille** [ekɑ:j] shell. Chacune des deux parties de la coquille (*shell*) d'un bivalve

écarter [ekarte] to put aside, take away. Éloigner, se parer

échanger [eʃɑ̃ʒɛ] to exchange. Donner une chose et recevoir une autre chose comme équivalente

- échapper** [eʃape] to escape.
 Fuir, prendre la fuite (*flight*)
- les échecs** [eʃɛk] *m.* chess. Jeu qui se joue entre deux personnes sur un échiquier (*chessboard*) avec 32 pièces
- éclairer** [eklere] to light, light up, shine. Répandre (*diffuse*) la clarté (*light*)
- éclore** [eklɔ:r] to hatch, bud. Sortir de l'œuf; s'ouvrir (*en parlant des fleurs*)
- une école** [ekol] school. Établissement où l'on enseigne. — **primaire** public (*grade*) school; — **primaire supérieure** high school; — **normale** normal school
- un écolier** [ekolje] school boy. Enfant qui va à l'école
- une écolière** [ekoljɛ:r] *f.* of écolier
- économiser** [ekɔnomize] to save, economize. Réduire (*reduce*) la dépense (*expense*)
- écoulé**, —e [ekule] past, gone by. Passé
- écouter** [ekute] to listen. S'appliquer à entendre, faire attention à
- écrasant**, —e [ekrazā, ekrazā:t] crushing. Qui écrase, qui est capable d'écraser
- écraser** [ekraze] to crush. Aplatisir et briser par com-
- pression (*to flatten and break by compression*)
- écrire** [ekri:r] to write. Figurer sa pensée à l'aide de caractères convenus (*conventional signs*) qui représentent des mots. **Faire** — to have (someone) write; **machine à** — typewriter
- écrit**, —e [ekri, —t] *p. p.* of écrire
- un écrivain** [ekrivɛ̃] writer, author. Homme ou femme qui compose des livres
- écrivais**, —ait [ekrivɛ], **écriviez** [ekrivje] *imp. ind.* of écrire
- écrivait** [ekrivā] *pr. p.* of écrire
- écrive** [ekriv] **écriviez**, —ions [ekriv-je, -jɔ̃] *pr. subj.* of écrire
- écrivent** [ekriv] **écriviez**, —ons [ekriv-e, -ɔ̃] *pr. ind. pl.* of écrire
- écrivit** [ekrivi] *3d sing. imp. subj.* of écrire
- un édifice** [edifis] building. Bâtiment considérable
- une éducation** [edykasjɔ̃] education, training. Action de développer les facultés intellectuelles, morales, et physiques
- effacer** [efase] to efface, erase. Faire disparaître ce qui est tracé ou écrit

un **effet** [efɛ] effect. Résultat d'une cause. **En** — indeed, in fact

un **effort** [efɔʀ] effort. Action énergique du corps ou de l'esprit

égal, —e [egal] equal; *pl.* **égaux**, **égales** [ego, egal] De même quantité ou dimension

une **égalité** [egalite] equality. État de ce qui est égal

une **église** [egliz] church. Temple destiné à la célébration d'un culte chrétien (*Christian creed*); société religieuse

eh [e] *interj.* ah! — **bien!** well!

électrique, — [elektrik] electric. Relatif à l'électricité

un **élément** [elemā] element. Principe (*principle*); objet concourant (*contributing*) à la formation d'un tout

l' **élève** [elɛiv] *m. or f.* pupil. Celui ou celle qui reçoit les leçons d'un maître

élever [elve] to raise, raise up, bring up. Mettre plus haut; donner de l'éducation. **Enfant bien élevé** well-bred (*or* well-brought-up) child; **enfant mal élevé** ill-bred child; **s'—** to arise, take place

élire [eliʀ] to elect, choose.

Choisir par la voie des suffrages (*by means of votes*)

elle [ɛl] she. Pronom personnel féminin, troisième personne du singulier. — **-même** herself

éloigné, —e [elwajɛ] distant. Qui est loin, distant

élu, —e [ely] *p. p. of* **élire**

un **embarras** [ābara] embarrassment, perplexity, obstacle. Trouble, irrésolution, obstacle. **Être dans l'—** to be in trouble

embarrasser [ābarase] to embarrass, trouble, be in the way, perplex. Causer de l'embarras, obstruer

une **embouchure** [ābuʃyʀ] mouth (*of a river*). Entrée d'un fleuve dans la mer

emmener [āmne] to take away, lead away. Mener avec soi du lieu où l'on est dans un autre

émouvoir [emuvwair] to move. **S'—** to be moved. Troubler, se troubler, être alarmé

empêcher [āpɛʃɛ] to prevent. Mettre obstacle, apporter de l'opposition

un **empereur** [āprœʀ] emperor. Chef d'un empire

une **emplette** [āplet] purchase. Achat de marchandises.

- Faire des —s** to make some purchases, go shopping
- un **emploi** [āplwa] use, position. Usage (*use*) qu'on fait d'une chose; fonction. — **du temps** schedule
- un **employé** [āplwaje] employee, clerk. Qui remplit (*holds*) un emploi
- employer** [āplwaje] to use, employ. Faire usage (*use*), prendre à son service
- emporter** [āporte] to take away, carry away. Porter avec soi hors (*out*) d'un lieu
- s'empresser** [āprese] to hasten, be eager. Se hâter, agir avec zèle
- emprunter** [āprāte] to borrow. Obtenir comme prêt (*loan*)
- en** [ā] *prep.* in, into, to, at, of. Préposition qui indique le lieu, la situation, l'ordre, l'espèce, le temps, la matière, l'état, la forme, etc. — **bas** downstairs, below; — **chemin** on the way; — **bois** wooden; — **laine** woolen; **aller** — **voiture** to go driving; **d'aujourd'hui** — **huit** a week from today; — **route** on the way
- en** [ā] *adv. and pro.* thence, from that place, of him, of her, of it, of them, some, any, on that account. De là, de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de cela, à cause de cela
- enchanté**, — **e** [āšāte] delighted. Très content, charmé
- encore** [ākōr] yet, still, again. Jusqu'à cette heure, de nouveau, davantage
- une **encre** [ā:kr] ink. Liquide coloré dont on se sert pour écrire
- un **encrier** [ākrie] inkstand. Petit récipient (*receptacle*) où l'on met de l'encre
- endormir** [ādōrmir] to put to sleep. Faire dormir. S'— to go to sleep, fall asleep. *Ant.* éveiller, s'éveiller
- endors** [ādō:r] 1st (*or* 2d) *sing. pr. ind. of endormir*
- un **endroit** [ādrwa] place, spot. Lieu, localité, partie déterminée du corps
- une **énergie** [enērzi] energy. Force de la volonté, fermeté
- l'enfant** [āfā] *m. or f.* child. Petit garçon, petite fille. **Bon** — good fellow; — **bien élevé** well-bred (*or* well-brought-up) child; — **mal élevé** ill-bred child
- enfin** [āfē] at last, finally. À la fin, après tout le reste
- s'enfuir** [āfuir] to flee, run away. S'en aller vite loin de quelqu'un ou de quelque chose

- ennemi** [ɛnmi] enemy. Celui qui hait (*hates*) quelqu'un, celui qui fait la guerre à quelqu'un. *Ant.* ami
- un **ennui** [ɑ̃qi] annoyance, weariness. Lassitude morale de celui qui ne s'intéresse pas à ce qui se fait ou qui ne s'intéresse à rien
- ennuyer** [ɑ̃ɥije] to bore, annoy. Causer de l'ennui. *S'*— to get tired, be bored. *Ant.* amuser, s'amuser
- énorme**, — [ɛnɔrm] enormous. Très gros, excessif
- enregistrer** [ɑ̃ʁzistʁ] to register, record. Inscrire sur un registre (*register*). *Faire* —ses bagages to have one's baggage checked
- une **enseigne** [ɑ̃sɛ̃] sign (*of a shop, hotel, etc.*) Tableau ou inscription à la porte d'un magasin, d'un hôtel ou d'une auberge (*inn*) pour indiquer la nature du commerce ou le nom de la maison
- un **enseignement** [ɑ̃sɛ̃pmɑ̃] education, instruction. Action ou art d'enseigner, instruction
- enseigner** [ɑ̃sɛ̃p] to teach. Apprendre aux autres, instruire
- ensemble** [ɑ̃sɑ̃:bl] *adv.* together. L'un avec l'autre, les uns avec les autres, tous à la fois
- un **ensemble** [ɑ̃sɑ̃:bl] entirety, whole. Réunion des parties d'un tout
- ensuite** [ɑ̃sqit] then, afterwards, -next. Après, à la suite
- entendre** [ɑ̃tɑ̃dr] to hear, understand. Percevoir (*perceive*) par le sens de l'ouïe, comprendre
- s'***entêter** [ɑ̃tɛtɛ] to become stubborn. S'attacher obstinément (*obstinately*) à une opinion, poursuivre (*pursue*) obstinément un but. —à to be bent upon
- un **enthousiasme** [ɑ̃tuʒjasm] enthusiasm. Exaltation de l'âme
- enthousiasmé**, —e [ɑ̃tuʒjasmɛ] enthusiastic. Plein d'enthousiasme
- entier, entière** [ɑ̃tje, ɑ̃tje:r] entire, whole. Complet, auquel rien ne manque
- entièrement** [ɑ̃tjɛrmɑ̃] entirely. Tout à fait
- entourer** [ɑ̃tʉr] to surround. disposer (*place*) autour
- entre** [ɑ̃:tr] between, among. Dans l'espace (*space*) qui sépare deux ou plusieurs personnes, deux ou plusieurs choses
- une **entrée** [ɑ̃tre] entrance. Action d'entrer, endroit par lequel on entre. *Ant.* sortie

- une **entreprise** [ɑ̃tʁɛpʁiːz] under-taking, enterprise, contract. Mise (*putting*) à exécution d'un projet
- entrer** [ɑ̃tʁe] to enter. Passer de l'extérieur dans l'intérieur. — dans une maison to enter a house; **entrez donc!** *do come in!* *Ant.* **sortir**
- entretenir** [ɑ̃tʁɛtniːr] to keep in order, maintain. Tenir en bon état
- entretenu** [ɑ̃tʁɛtny] *p.p. of entretenir*
- une **enveloppe** [ɑ̃vlɔp] envelope. Ce qui sert à envelopper, poche de papier dans laquelle on met une lettre
- envelopper** [ɑ̃vlɔpe] to wrap. Couvrir, entourer complètement une chose avec une autre
- une **envie** [ɑ̃vi] desire, wish, inclination. Désir. **Avoir** — **de** to wish, desire
- environ** [ɑ̃virɔ̃] *adv.* about. À peu près, plus ou moins
- envoie** [ɑ̃vwa] *1st sing. pr. ind. and pr. subj. of envoyer*
- envoient** [ɑ̃vwa] *3d pl. pr. ind. and pr. subj. of envoyer*
- envoyer** [ɑ̃vwaje] to send. Faire aller, expédier, déléguer
- épais, épaisse** [epɛ, epɛːs] thick. Qualité de la dimension opposée à la longueur et à la largeur
- une **épaule** [epoɪl] shoulder. Partie du corps par laquelle le bras s'attache au tronc (*trunk*)
- une **épice** [epis] spice. Substance aromatique, comme le poivre, le gingembre (*ginger*), etc., qui sert à assaisonner (*season*) les aliments
- une **épicerie** [episʁi] grocery store. Boutique, magasin où l'on vend des épices, du sucre, etc.
- un **épicier** [episje] grocer. Celui qui vend des épices, etc.
- une **épingle** [epɛːgl] pin. Petit bout de fil métallique (*wire*), pointu à une extrémité, pour attacher
- une **époque** [epɔk] epoch, time. Date, point fixe dans l'histoire
- une **épouse** [epuːz] wife. Femme par rapport à son mari
- épouser** [epuze] to marry. Se marier avec
- un **époux** [epu] husband. Mari
- éprouver** [epruve] to feel. Sentir, ressentir, avoir une sensation
- équivalent** [ekivalɑ̃] *pr. p. of équivaloir*
- équivalent, —e** [ekivalɑ̃, ekivalɑ̃it] equivalent. Égal, qui a la même valeur

- équivaloir** [ekivalwair] to equal, be equivalent. Être de même valeur
- une **erreur** [erœir] error, mistake. Opinion fausse, fautes
- ès** [ɛs] (*contraction of en + les*) in the, of. **Docteur** — **Lettres** Doctor of Letters
- un **escalier** [ɛskalje] staircase. Suite de degrés (*steps*) pour monter et descendre
- Espagne** [ɛspan] *f.* Spain. Pays au sud-ouest de l'Europe; capitale: Madrid
- espagnol**, —e [ɛspanɔl] Spanish. Qui se rapporte à l'Espagne
- un **Espagnol** [ɛspanɔl] a Spaniard
- une **espèce** [ɛspɛs] kind, sort, species. Variété du genre, catégorie, sorte
- une **espérance** [ɛspɛrɑ̃s] hope. Attente (*expectation*) d'un bien qu'on désire
- espérer** [ɛspɛrɛ] to hope, hope for. Attendre un bien qu'on désire, avoir espérance
- un **esprit** [ɛspri] spirit, mind, wit. Être incorporel, principe immatériel et pensant, pensée dominante d'un peuple ou d'un ouvrage, tendance à voir le côté amusant des choses
- essayer** [ɛseje] to try, attempt. Faire un effort pour voir si l'on peut faire une chose
- un **essuie-main** ou **essuie-mains** [ɛsqimɛ] towel, hand towel. Linge de toilette dont on se sert surtout pour s'essuyer les mains
- essuyer** [ɛsqije] to wipe, dry. Ôter avec un linge l'eau, la poussière, etc., sécher
- est** [ɛst] *m.* east. Côté de l'horizon où le soleil se lève. *Syn.* orient, levant; *ant.* ouest
- est** [ɛ] *3d sing. pr. ind. of être*
- un **estomac** [ɛstɔma] stomach. Partie de l'abdomen où commence la digestion
- et** [ɛ] and. Conjonction de coördination
- établir** [etablir] to establish. Instituer, fonder. **S'** — to take up one's residence, settle down
- un **établissement** [etablismɑ̃] establishment, institution. Fondation utile, publique
- un **étage** [etaʒ] story (*of a house*), floor. Pièces d'une maison comprises entre deux planchers
- une **étagère** [etaʒɛr] set of shelves. Meuble formé de tablettes (*shelves*) placées par étages
- ét-aient**, **-ais**, **-ait** [etɛ], **ét-**

- iez, -ions* [et-je, -jɔ̃] *imp. ind. of être*
étant [etɑ̃] *pr. p. of être*
un état [eta] state, condition, commonwealth. *Manière d'être, condition, nation considérée comme formant un corps politique*
les États-Unis [etazyni] *m.* United States. Grande république de l'Amérique du Nord; capitale: Washington
été [ete] *p. p. of être*
un été [ete] summer. Saison de l'année qui suit le printemps et précède l'automne
une étendue [etdy] extent, size. Dimension en superficie
êtes [et] *2d pl. pr. ind. of être*
une étoile [etwal] star. *Astre (heavenly body) fixe qui brille par sa propre lumière.*
L'Arc de Triomphe de l'—
a famous triumphal arch in Paris
étranger, étrangère [etrāze, etrāʒɛr] foreign, strange. Ce qui est d'un autre pays
un étranger [etrāze] foreigner, stranger. Celui qui est d'un autre pays
être [ɛtr] to be. Exister; se trouver dans un lieu, dans une position; appartenir. — **en train de** (+ *inf.*) to be occupied in (+ *pr. p.*); — **sur le point de** to be about to;
à qui est ce livre? whose book is this? **il est à moi** it is mine; **c'est-à-dire** that is to say; **soyez tranquille** don't worry
étroit, —e [etrwa, —t] narrow. Qui n'est pas large
une étude [etyd] study. Application de l'esprit pour comprendre et apprendre, sujet sur lequel porte cette application
un étudiant [etydjā] student. Personne qui étudie, élève d'une université qui est déjà bachelier
une étudiante [etydjāit] *f. of étudiant*
étudier [etydje] to study. Travailler pour apprendre
eu [y] *p. p. of avoir*
Eugénie Grandet [øʒenigrāde] *f.* Eugénie Grandet. Personnage et titre d'un des romans les plus célèbres (1833) de Balzac
eûmes [ym] *1st pl. p. def. of avoir*
euphonique, — [øfɔnik] euphonic. Qui évite de choquer (*shock*) l'oreille par des sons durs
eurent [yir], **eus, eut** [y] *eûtes* [yt] *p. def. of avoir*
eusse [ys] *1st sing. imp. subj. of avoir*

- eût** [y] 3d sing. imp. subj. of avoir
- eux** [ø] they, them. Pronom disjonctif, pluriel de lui.
- Chez** — at (or to) their house; — **mêmes** themselves
- éveiller** [evɛˈe] to awaken. Tirer du sommeil. **S'**— to wake up, awake. *Ant.*
- endormir, s'endormir**
- un **événement** [evenmā] event, happening. Tout ce qui arrive dans le monde
- éviter** [evite] to avoid. Essayer de ne pas rencontrer une personne ou de ne pas faire une chose
- exact, —e** [egzakt] exact. Conforme à la règle ou à la vérité, ponctuel
- examiner** [egzamine] to examine. Observer, regarder avec soin
- excellant** [ɛkselā] *pr. p. of* exceller
- excellent, —e** [ɛkselā, ɛkselā:t] excellent. Très bon, supérieur
- exceller** [ɛksele] to excel. Être supérieur
- excepté** [ɛksepte] *prep.* except. (*Placé devant le nom, ce mot est préposition et invariable.*) **Tous — ma sœur** all except my sister
- excepté, —e** [ɛksepte] *adj.* ex-
- cept. (*Placé après le nom, ce mot est adjectif et s'accorde.*)
- Tous, ma sœur —e** all except my sister
- exciter** [ɛksite] to excite. Activer l'action de, troubler
- excuser** [ɛkskyze] to excuse. Présenter (ou accepter) des raisons qui atténuent (*minimize*) une faute
- un **exemple** [egzā:pl] example. Ce qui peut servir de modèle. **Par** — for instance
- exercer** [egzɛrse] to exercise, practice. Pratiquer, remplir une fonction
- un **exercice** [egzɛrsis] exercise. Devoir que l'on donne aux élèves
- exiger** [egzi:ʒe] to demand. Demander en vertu (*by virtue*) d'un droit ou par force
- exister** [egziste] to exist. Être, vivre
- une **explication** [ɛksplikasjɔ̃] explanation. Ce qui fait comprendre
- expliquer** [ɛksplike] to explain. Faire comprendre le sens de quelque chose
- une **expression** [ɛkspresjɔ̃] expression. Forme de langage ou geste qui manifeste la pensée
- exprimer** [ɛksprime] to express. Manifester sa pensée

par la parole ou par le geste
expulser [ekspylse] to expel.

Chasser quelqu'un avec violence d'un lieu

extraordinaire, — [ekstra-
ordine:r] extraordinary.

Hors (*out*) de l'ordinaire

extravagant, —e [ekstravagā,
ekstravagā:t] extravagant.

Qui est hors (*out*) du sens commun

extravaguant [ekstravagā] *pr.*
p. of **extravaguer**

extravaguer [ekstravage] to
rave, talk wildly. Parler ou
agir sans raison

F

la **fable** [fa:bl] fable. Petit
conte, le plus souvent en
vers, qui enseigne une mor-
alité

le **fabricant** [fabrikā] manufac-
turer. Personne qui fait ou
fait faire certains objets à
l'aide de machines

la **face** [fas] face, front.
Visage; partie antérieure
d'une chose. **En** — **de** in
front of, opposite

fâché, —e [faʃe] angry, sorry.
Irrité; qui a du chagrin

fâcher [faʃe] to anger, offend.
Irriter quelqu'un, le mettre
en colère (*anger*). **Se** — to
get angry, take offense

fâcheux, fâcheuse [faʃø, faʃø:z]

sad, troublesome, unpleas-
ant. Qui cause du chagrin
ou de l'ennui

facile, — [fasil] easy. Que
l'on peut faire sans effort.

Ant. **difficile**

la **façon** [fasɔ̃] manner, way.
Manière dont une chose est
faite

le **facteur** [faktœ:r] postman,
porter. Employé de la
poste qui distribue les let-
tres; homme qui dans les
gares de chemin de fer porte
les bagages des voyageurs

la **faculté** [fakylte] Faculty, one
of the schools of a French
university. Corps de pro-
fesseurs chargé des cours
dans chaque branche de
l'enseignement supérieur,
comme la faculté de méde-
cine, la faculté des lettres,
la faculté de droit

faible, — [fɛ:bl] weak. Qui
n'est pas capable d'un grand
effort. *Ant.* **fort**

faillir [faji:r] to fail, just miss,
be near (*or* on the point of).
N'être pas loin de, être sur
le point de. Il a **failli** tomber
he came near falling

la **faim** [fɛ̃] hunger. Besoin de
manger. **Avoir** — to be
hungry

faire [fɛ:r] to do, make.
Créer, produire, fabriquer,

accomplir, causer un effet, occasionner l'action exprimée par un infinitif qui suit. — **ses adieux** to say good-by; — **l'appel** to call the roll; — **attention** to pay attention; — **bâtir une maison** to have a house built; — **beau (temps)** to be beautiful *or* fine (*of weather*); — **bon** to be pleasant (*of weather*); — **chaud** to be warm (*of weather*); — **cuire** to cook; — **la cuisine** to do the cooking; — **ses devoirs** to do one's tasks; — **doux** to be mild (*of weather*); **se** — **écraser** to be run over; — **écrire** to have (someone) write; — **des emplettes** to do some shopping; — **enregistrer ses bagages** to have one's baggage checked; — **frais** to be cool (*of weather*); — **froid** to be cold (*of weather*); — (*ou dormir*) **la grasse matinée** to sleep late in the morning; — **la guerre à** to wage war against; — **jour** to be light, be daylight; — **lire** to have (someone) read; — **du mal** to injure, do harm; — **sa malle** to pack one's trunk; — **son marché** to go marketing; — **mauvais (temps)** to be bad (*of weather*); — **de son mieux**

to do one's best; — **nuit** to be night (*or* dark); — **obscur** to be dark (*of weather*); — **peur** to frighten; — **son possible** to do one's best; — **une promenade** to take a walk; — **une promenade en automobile** to go automobile riding; — (*ou poser*) **une question** to ask a question; — (*ou prendre*) **un repas** to take a meal; — **du soleil** to be sunny; — **sa toilette** to dress one's self; — **un tour** to take a walk; — **du vent** to be windy; — **une visite** to visit, pay a visit; **quel temps fait-il?** what kind of weather is it? **cela ne fait rien** it makes no difference, never mind; **chemin faisant** on the way

fais-aient, -ais, -ait [fəʒe], **faisiez** [fəʒje] *imp. ind. of faire*

faisant [fəʒā] *pr. p. of faire*

fait [fɛ] *p. p. of faire*

le fait [fɛ *or* fɛt] *fact, deed, act.*

Action accomplie, ce qu'on a fait. **Tout à** — completely, entirely

faites [fɛt] *2d pl. pr. ind. and inv. of faire*

falloir [falwair] to be necessary. Être nécessaire, obligatoire. (*Used only in the 3d sing. of each tense*). **Peu**

- s'en faut** there is little lack-
ing; very nearly
- fameux, fameuse** [famø, famø:z] famous. Renommé, célèbre, illustre
- familial, —e** [familjal] family, of the family. Qui concerne la famille
- familiariser** [familjarize] to familiarize, accustom, make familiar. Habituer, rendre familier. **Se** — to become accustomed
- familier, familière** [familje, familje:r] familiar. Dont on a l'habitude, que l'on connaît bien
- familièrement** [familjermã] familiarly. D'une façon familière
- la **famille** [fami:j] family. Le père, la mère, et les enfants. **En** — at home, among ourselves (*or yourselves or themselves*)
- se faner** [fane] to fade away, wither. Perdre sa fraîcheur (*freshness*)
- la **farine** [farin] flour. Grain réduit (*reduced*) en poudre (*powder*)
- fasse, fassent** [fas], **fassiez** [fasje] *pr. subj. of faire*
- fatal, —e** [fatal] fatal. Funeste, inévitable, mortel
- fatigant, —e** [fatigã, fatigã:t] tiresome. Qui fatigue
- fatiguant** [fatigã] *pr. p. of fatiguer*
- fatiguer** [fatige] to tire, weary. Causer de la fatigue, de la lassitude
- faudra** [fodra] *3d sing. fut. of falloir*
- faut** [fo] *3d sing. pr. ind. of falloir*
- la **faute** [foit] mistake, error, fault. Le fait de manquer à ce qu'on doit faire, imperfection dans un travail
- le **fauteuil** [fotœ:j] armchair. Grande chaise à bras et à dossier
- faux, fausse** [fo, fois] false. Contraire à la vérité, à la réalité
- favori, favorite** [favori, —t] favorite. Qui plaît, qu'on aime le plus
- la **fée** [fe] fairy. Être fantastique, du sexe féminin, ayant un pouvoir surnaturel. **Conte de** —s fairy tale
- la **félicitation** [felisitasjõ] congratulation. Action de féliciter
- féminin, —e** [feminẽ, féminin] feminine, Qui appartient à la femme
- la **femme** [fam] woman, wife. Compagne de l'homme; épouse. — **de chambre** chambermaid
- la **fenêtre** [fənɛ:tr] window.

Ouverture (*opening*) dans un mur extérieur pour donner du jour et de l'air
le fer [fɛr] iron. Métal grisâtre (*grayish*) servant dans l'industrie à des usages très variés. **Chemin de** — railroad
fer-a [fəra], **fer-ai, -ez** [fəre], **fer-ons -ont** [fərɔ̃] *fut. of faire*
fer-ais, -ait [fəʁɛ], **feriez** [fərje] *pr. cond. of faire*
ferme — [fɛrm] firm, steady. Solide, fixe. **Terre** — terra firma, dry land
fermer [fɛrme] to shut, close. Boucher (*stop up*) une ouverture (*opening*). — à clef to lock. *Ant.* ouvrir
fertile, — [fɛrtil] fertile. Fécond, qui produit beaucoup
la fertilité [fɛrtilitɛ] fertility. Qualité de ce qui est fertile
la fête [fɛt] feast, holiday, festival. Réjouissance publique, solennité (*solemnity*) religieuse; gala; anniversaire du jour de naissance. **Jour de** — holiday, birthday
le feu [fø] fire. Chaleur et lumière qui résultent de la combustion
la feuille [føɛj] leaf, sheet (*of paper*). Partie terminale des végétaux (*plants*), mince

(*thin*) et plate (*flat*), ordinairement verte; ce qui est mince et plat comme une feuille
février [fɛvrie] *m.* February. Le deuxième mois de l'année
le fiancé [fjāse] betrothed, bridegroom. Celui qui a fait promesse (*promise*) de mariage
la fiancée [fjāse] *f. of fiancé*
fidèle, — [fidɛl] faithful. Constant, persévérant, exact
fier, fière [fjɛ:r] proud, haughty. Qui a des sentiments nobles; arrogant, hautain
la figure [figy:r] face, figure. Visage, forme extérieure d'un corps
se figurer [figyre] to imagine. S'imaginer, se représenter par la pensée
le fil [fil] thread. Petit brin (*strand*) long et menu (*fine*) de matières (*material*) textiles
la fille [fi:j] daughter. Personne du sexe féminin considérée par rapport aux parents. **Jeune** — girl, young lady
le fils [fis] son. Personne du sexe masculin considérée par rapport aux parents
la fin [fɛ̃] end. Extrémité; terme; mort; but. *Ant.* commencement

- finir** [fini:r] to finish, end.
Amener ou arriver à la fin.
— **par** (+ *inf.*) to end by
(+ *pr. p.*). *Ant.* **commencer**
furent [fi:r] **fis**, **fit** [fi] *p. def.*
of faire
fissions [fisjɔ̃] 1st *pl. imp.*
subj. of faire
fit [fi] 3d *sing. imp. subj. of*
faire
fixer [fikse] to fix, establish.
Rendre fixe; diriger d'une
manière permanente
flamand, —e [flamɑ̃, flamɑ̃:d]
Flemish. De la Flandre,
pays au nord de la France
flatter [flate] to flatter. Lou-
er, complimenter à l'excès
(*excessively*)
la fleur [flœ:r] flower. Partie de
la plante, généralement co-
lorée, qui donne naissance au
fruit
fleurir [flœri:r] to bloom,
blossom. Être en fleurs
le fleuve [flœiv] river (*flowing*
into the sea). Grand cours
d'eau qui se jette dans la
mer
la foi [fwa] faith. Croyance
(*belief*) religieuse; fidélité à
ses engagements. *Ant.* **doute**
la fois [fwa] time. Chacun
des cas où un fait a lieu.
Une — once; **deux** —
twice; **à la** — at the same
time, all at once
- fol**, **folle** [fɔl] *see* **fou**
folle [fɔl] *f. of fou*
foncé, —e [fɔ̃se] dark-col-
ored. Sombre. **Bleu** — dark
blue
la fonction [fɔ̃ksjɔ̃] duty. De-
voir
le fond [fɔ̃] bottom, rear.
L'endroit le plus bas d'une
chose creuse (*hollow*); partie
la plus éloignée de l'entrée
fonder [fɔ̃de] to found, estab-
lish. Établir, instituer
font [fɔ̃] 3d *pl. pr. ind. of*
faire
la fontaine [fɔ̃ten] fountain,
spring. Source; eau qui sort
de terre
la force [fɔrs] strength. Puis-
sance d'action physique ou
morale. **À — de** by dint of,
by means of
forcer [fɔrse] to force, com-
pel. Contraindre, obliger à
faire quelque chose
la forêt [fɔre] forest. Vaste
étendue de terrain plantée
d'arbres
forgé [fɔrʒe] to forge (*of*
iron). Donner la forme au
fer ou à tout autre métal
au moyen du feu et du
marteau
le forgeron [fɔrʒɛrɔ̃] black-
smith. Ouvrier qui forge le
fer et autres métaux
la formalité [fɔrmalite] formal-

- ity. Forme réglée (*regular*) suivant laquelle on doit procéder dans certains actes civils, religieux, etc.
- la **forme** [fɔrm] form. Règle établie par l'usage ou la loi
- former** [fɔrmə] to form. Donner la forme, composer, constituer
- formuler** [fɔrmyle] to formulate. Écrire, exprimer selon une forme déterminée
- fort**, —e [fɔ:r, fɔrt] strong. Robuste, puissant, vigoureux. *Ant.* faible
- la **fortune** [fɔrtyn] fortune, luck. Hasard, richesses, bonheur.
- La — du pot** potluck
- fou, folle** [fu, fɔl] mad, crazy, insane. Qui a perdu la raison; contraire à la raison (*fol* [fɔl] is used before a m. sing. noun beginning with a vowel sound)
- la **foule** [ful] crowd. Multitude de personnes
- la **fourchette** [fursɛt] fork. Utensile (*utensil*) de table qui sert à tenir les morceaux pour les découper (*cut up*) ou les porter à la bouche
- fournir** [furni:r] to furnish. Pourvoir, procurer, donner
- le **foyer** [fwaje] hearth, home. Lieu où l'on fait le feu; maison familiale
- frais, fraîche** [frɛ, frɛ:ʃ] fresh,
- cool. Qui n'est pas fané; qui est un peu froid. **Faire** — to be cool (*of weather*)
- la **fraise** [frɛ:z] strawberry. Fruit du fraisier (*strawberry plant*)
- le **franc** [frā] Unité monétaire (*monetary unit*) française. Sa valeur au pair (*at par*) est d'environ 20 cents américains
- français**, —e [frāse, frāse:z] French. Qui appartient à la France
- un **Français** [frāse] a Frenchman
- la **France** [frā:s] France. Pays de l'Europe occidentale; capitale: Paris
- frapper** [frape] to strike, knock. Donner un ou plusieurs coups
- frémir** [fremi:r] to tremble, shudder. Trembler
- fréquent**, —e [frekā, frekā:t] frequent. Qui arrive souvent
- le **frère** [frɛ:r] brother. Celui qui est né du même père et de la même mère
- frissonner** [frisɔne] to shiver. Trembler de froid, de crainte
- froid**, —e [frwa, —d] cold. Privé (*deprived*) de chaleur
- le **froid** [frwa] cold. Absence de chaleur; sensation produite par l'absence de chaleur. **Avoir** — to be cold (*of persons*); **faire** — to be cold (*of weather*)

le **fromage** [frɔmaʒ] cheese.
 Aliment tiré du lait
 le **front** [frɔ̃] forehead. Partie
 supérieure du visage
 la **frontière** [frɔ̃tjeʁ] frontier.
 Limite qui sépare deux états
 le **fruit** [frɥi] fruit. Production
 de la plante, qui succède
 (*follows*) à la fleur
 fruitier, fruitière [frɥitje,
 frɥitjeʁ] fruit-bearing. Qui
 porte des fruits
 la **fumée** [fyme] smoke. Mé-
 lange (*mixture*) de gaz et de
 vapeur qui sort des corps en
 combustion
 fumer [fyme] to smoke. Ex-
 haler de la fumée; aspirer
 et exhaler la fumée du tabac
 furent [fyʁ], fut [fy] *p. def.*
of être
 le **fusil** [fyzi] gun. Arme à feu
 (*firearm*) longue et portative
 (*portable*)
 fussiez [fysje], fût [fy] *imp.*
subj. of être
 futur, —e [fytyʁ] future.
 Qui sera dans un temps à
 venir
 le **futur** [fytyʁ] future. Avenir,
 temps futur

G

gagner [gane] to gain, earn,
 win. Faire un gain, obtenir
 un profit, une récompense
 par le travail ou par hasard

gai, —e [ge] gay, jolly, merry.
 Qui est d'humeur rainte
 (*laughing*), qui a de la joie
 la **galerie** [galʁi] gallery, top of
 a taxi (*or* bus). Balcon
 (*balcony*) couvert; collection
 de tableaux et d'objets d'art;
 dessus (*top*) d'une voiture
 fermée où l'on peut mettre
 les bagages
 le **gant** [gã] glove. Partie de
 l'habillement (*clothing*) qui
 couvre la main et chaque
 doigt séparément
 le **garçon** [garsɔ̃] boy, bachelor,
 waiter, steward (*on a ship*).
 Enfant du sexe masculin;
 homme non marié; employé
 qui sert les clients dans un
 café
 la **garde** [gard] guard.
 Surveillance; troupe d'élite
 (*picked troops*)
 le **garde** [gard] guard, keeper.
 Celui qui a la garde de quel-
 qu'un (*ou* de quelque chose);
 soldat de la garde d'un
 souverain (*sovereign*)
 garder [garde] to guard,
 preserve, keep. Veiller
 (*watch*) sur quelqu'un (*ou*
 sur quelque chose), protéger,
 conserver (*preserve*) intact
 la **gare** [gaʁ] railroad station.
 Lieu d'arrivée et de départ
 des trains de chemins de fer
 la **Garonne** [gaʁɔ̃] Garonne

river. L'un des quatre grands fleuves de la France
 le **gâteau** [gato] cake. Pâtisserie faite avec de la farine, des œufs, du sucre, etc.

gauche, — [go:ʃ] left. Qui est situé du côté du cœur.

Ant. droit

la **gauche** [go:ʃ] left. Le côté gauche. *À* — on (*or at or to*) the left. *Ant.* la droite

le **gaz** [ga:z] gas. Substance aériforme (*airlike*) extraite (*extracted*) du charbon de terre

geler [ʒəle] to freeze. Transformer (*ou se transformer*) en glace par le froid

le **gendre** [ʒɑ:dr] son-in-law. Mari de la fille, par rapport au père et à la mère de celle-ci

général, —e [ʒeneral] general Universel. *En* — generally

le **général** [ʒeneral] general. Officier qui commande une brigade, une division, une armée

généralement [ʒeneralmā] generally. *En général*

Genève [ʒənɛiv] *f.* Geneva. Grande ville de la Suisse sur le lac de ce nom

le **génie** [ʒeni] genius, talent. Grand talent naturel; personne douée (*endowed*) de ce talent

le **genou** [ʒənu] knee; *pl.* les

genoux [ʒənu]. Partie du corps où la jambe se joint à la cuisse (*thigh*)

le **genre** [ʒɑ:r] kind, sort, gender. Sorte, manière; forme des mots qui indique le sexe

les **gens** [ʒā] *m. or f.* people, persons. Nombre indéterminé de personnes. **Jeunes** — young men, young people
gentil, gentille [ʒāti, ʒāti:j] noble; nice, pretty, attractive. De famille noble; joli, gracieux, aimable

le **gentilhomme** [ʒātijom] nobleman; *pl.* les gentilshommes [ʒātizom]. Homme de famille noble

Georges [ʒɔ:rʒ] *m.* George

le **geste** [ʒɛst] gesture, action. Mouvement du corps, surtout des mains, des bras.

Un beau — a fine deed

le **gilet** [ʒilɛ] vest, waistcoat. Vêtement court et sans manches, qui se porte sur la chemise

la **glace** [glas] ice; mirror. Eau congelée (*frozen*); miroir

la **gloire** [glwa:r] glory. Éclat (*glory*) de la célébrité; splendeur

la **gomme** [gom] gum, rubber. Substance mucilagineuse (*sticky*) qui découle (*oozes*) de certains arbres

la **gorge** [gɔ:rʒ] throat; defile.

- Partie antérieure (*front*) du cou; passage étroit entre deux collines ou montagnes
- Gounod** [guno] *m.* Gounod. Charles Gounod (1818-1893) grand compositeur français, auteur des opéras *Faust*, *Roméo et Juliette*, etc.
- le **goût** [gu] taste, savor, inclination. Sens par lequel on discerne les saveurs; saveur; penchant particulier. **Chacun son** — everyone to his taste
- goûter** [gute] to taste. Reconnaître le goût; estimer
- la **goutte** [gut] drop. Petite partie qui se détache d'un liquide. — à — drop by drop
- le **gouvernement** [gouvernəmā] government. Constitution politique
- gouverner** [guverne] to govern. Diriger les affaires d'une société, d'un pays. *Syn.* administrer
- Gozlan** [gɔzlā] *m.* Gozlan. Léon Gozlan, auteur français (1803-1866)
- la **grâce** [grais] grace, charm, gracefulness; thanks. Faveur, agrément, charme; remerciements
- le **grade** [grad] degree. Chacun des degrés d'une université
- le **grain** [grē] grain. Chacun des fruits de l'épi (*ear*) des céréales
- la **graine** [gren] seed. Semence
- la **grammaire** [gramɛir] grammar. Art qui enseigne à parler et à écrire correctement; ouvrage qui contient (*contains*) les règles de cet art
- grand**, —e [grā, grāid] large, tall, great. Qui dépasse (*exceeds*) les dimensions ordinaires. **Homme** — tall man; — **homme** great man; à —s pas with great strides, fast; —e **personne** grown-up person. *Ant.* petit
- grandir** [grādir] to grow up, become tall, become great. Devenir grand, fameux
- la **grand'mère** [grāmɛir] grandmother. La mère du père ou de la mère
- le **grand-père** [grāpeir] grandfather. Le père du père ou de la mère
- gras**, **grasse** [gra, grais] fat, greasy. Qui a beaucoup de graisse (*grease*). **Mardi** — Shrove Tuesday; **faire (ou dormir) la grasse matinée** to sleep late in the morning
- gratuit**, —e [gratɥi, —t] gratuitous, free. Qu'on fait ou donne pour rien
- grave**, — [graiv] grave, serious. Sérieux

la **grenouille** [grənu:j] frog.
Petit animal qui vit dans
l'eau et sur la terre, et
qui résulte des transforma-
tions du têtard (*tadpole*)

gris, —e [gri, gri:z] gray.
Qui est d'une couleur in-
termédiaire entre le blanc et
le noir

le **gris** [gri] gray. Couleur grise
gronder [grɔ̃de] to scold.
Réprimander

gros, **grosse** [gro, gro:s] big,
large, thick. Volumineux,
épais. *Ant.* **petit**, **mince**

grossir [grosi:r] to grow large,
grow fat. Devenir gros

le **groupe** [grup] group. Ré-
union de gens ou d'objets
guère [gɛ:r] hardly, scarcely,
not much. Pas très, pas
beaucoup

guérir [geri:r] to cure, be
cured. Délivrer (*ou* être
délivré) d'une maladie

la **guerre** [gɛ:r] war. Lutte
(*struggle*) à main armée (*by
force of arms*) entre deux
peuples. **En** — at war;
faire la — à to wage war
against

guerrier, **guerrière** [gerje]
gerje:r] warlike. Qui ap-
partient à la guerre

le **guerrier** [gerje] warrior
Celui qui fait la guerre,
soldat

le **guichet** [giʃe] ticket window,
wicket. Petite fenêtre par
laquelle on communique avec
les employés dans une gare,
dans un bureau de poste,
dans une banque, etc.

H

(*Nouns beginning with h mute
are preceded by the indefinite
article; those beginning with h
aspirate by the definite article.
Words other than nouns beginning
with an h aspirate are marked ' .*)

habile, — [abil] skilful, able,
clever. Adroit, apte, in-
génieux

habiller [abiʃe] to dress.
Couvrir quelqu'un de vête-
ments. **S'**— to dress, put
on one's clothes. *Syn.* **vêtir**

un **habit** [abi] coat, dress coat.
Vêtement qu'on met par-
dessus (*over*) le linge de
corps. **Brosse à** —s clothes
brush

un **habitant** [abitā] inhabitant.
Celui qui réside dans un lieu
habiter [abite] to inhabit,
live in. Résider dans un lieu.
— **Paris** (*ou à Paris*) to live
in Paris

une **habitude** [abityd] habit, cus-
tom. Habituelle manière
d'être, coutume

habituel, **habituelle** [abitɥel]

- habitual, customary. Qui est devenu une habitude
- habituer** [abitɥe] to accustom
Faire prendre l'habitude. S'— à to become accustomed to, get used to
- 'haïr** [ai:r] to hate. Vouloir du mal à quelqu'un, détester.
Ant. aimer
- la halle** [al] market place. Place publique, ordinairement couverte, où se tient (*is held*) un marché
- le haricot** [ariko] bean. Plante légumineuse (*leguminous*) dont les produits sont bons à manger
- le hasard** [aza:r] chance, risk; good luck. Fortune, sort.
Au — at random
- se 'hâter** [ate] to hasten. Agir vite
- 'haut**, —e [o, o:t] high, loud. D'une dimension verticale considérable; fort, éclatant. *À* —e voix aloud
- 'haut** [o] *adv.* high, loud. *À* une place haute, à haute voix. *Là* — upstairs; *parler* — to speak loud
- le Havre** [avr] Havre. Grand port de mer à l'embouchure de la Seine
- hélas!** [elaz] alas! Interjection marquant la douleur ou le regret
- Henri** [āri] *m.* Henry
- une **herbe** [erb] grass, weed. Petite plante à tige (*stem*) molle, végétation verte qui couvre les prés (*meadows*)
- Hernani** [ernani] *m.* Hernani. Drame célèbre de Victor Hugo, représenté pour la première fois le 25 février 1830
- une **héroïne** [erɔin] heroine. Femme d'un grand courage, douée (*endowed*) de sentiments nobles
- héroïque** [erɔik] heroic. Qui appartient aux héros
- le **héros** [ero] hero. Celui qui se distingue par des actions extraordinaires et par sa grandeur d'âme
- une **heure** [œr] hour, time of day. Vingt-quatrième partie du jour; moment déterminé du jour. *À la bonne* — well and good, all right, I am glad of it; *de bonne* — early; *être à l'* — to be on time; *quart d'* — quarter of an hour; *quelle* — est-il? what time is it? *il est une* — it is one o'clock; *il est deux* — it is two o'clock; *tout à l'* — presently, just now, just a minute ago
- heureux, heureuse** [œrø, œrøiz] happy. Dont l'âme est pleinement satisfaite, qui est favorisé par le sort. *Ant.* malheureux

- un **hexagone** [egzagɔn] hexagon. Polygone qui a six angles et six côtés
- hier** [jɛ:r] yesterday. Le jour qui précède immédiatement aujourd'hui
- une **histoire** [istwa:r] history, story. Récit des faits importants de la vie d'un peuple; conte
- un **historien** [istɔ:rjɛ] historian. Celui qui écrit l'histoire
- historique**, — [istɔ:rik] historical. Qui appartient à l'histoire
- un **hiver** [ivɛ:r] winter. La plus froide des quatre saisons, commençant le 22 décembre et finissant le 20 ou le 21 mars
- un **homme** [ɔm] man. Être humain du sexe masculin. **Brave** — worthy man; — **brave** brave man; **grand** — great man; — **grand** tall man
- homogène**, — [ɔmɔʒɛn] homogeneous. Se dit d'un corps dont toutes les parties sont de même nature
- honnête**, — [ɔnɛ:t] honest, upright, virtuous. Dont la vie est probe (*upright*), honorable, et décente
- un **honneur** [ɔnœ:r] honor. Dignité morale; distinction reçue comme récompense de la vertu ou des talents. **En l'— de** in honor of. *Ant.* **honte**
- 'honnir** [ɔni:r] to disgrace, dishonor, cover with shame. Couvrir publiquement de honte. **Honni soit qui mal y pense** evil be to him who evil thinks
- honorable** [ɔnɔ:abl] honorable. Qui mérite d'être honoré
- honorer** [ɔnɔ:re] to honor. Rendre honneur, traiter avec honneur
- la **honte** [ɔ:t] shame, disgrace. Déshonneur, opprobre, humiliation du déshonneur **Avoir — (de)** to be ashamed of. *Ant.* **honneur**
- une **horloge** [ɔrlɔ:ʒ] clock, tower clock. Instrument qui sert à marquer les heures
- hospitalier, hospitalière** [ɔspitalje, ɔspitaljɛ:r] hospitable. Qui aime à exercer l'hospitalité
- une **hospitalité** [ɔspitalite] hospitality. Libéralité qu'on exerce en recevant et en logeant gratuitement (*lodging without pay*) un étranger
- hostile**, — [ɔstil] hostile. Qui est inspiré par un ennemi; opposé à
- un **hôtel** [otel] hotel, large house. Maison meublée (*furnished*)

- où descendent (*stop*) les voyageurs; demeure (*dwell-ing*) d'un haut personnage. Maître d'— head waiter; — de ville city (*or* town) hall
- Hugo, Victor** [viktɔʁ ygo] *m.* Victor Hugo (1802–1885), le plus grand poète français du dix-neuvième siècle
- 'huit** [ɥit; ɥi *before a noun beginning with a consonant*] eight. Adjectif numéral cardinal. Dans — jours in a week; d'aujourd'hui en — one week from today
- la **huitaine** [ɥiten] eight, about eight, week. Réunion de huit objets de même espèce; espace (*space*) de huit jours
- 'huitième**, — [ɥitjɛm] eighth. Adjectif numéral ordinal
- une **huître** [ɥitr] oyster. Coquillage (*shell fish*) de mer très estimé
- humain**, —e [ymɛ̃, ymɛːn] human. Qui caractérise l'homme en général
- une **humanité** [ymanite] humanity. Le genre humain
- humble**, — [ɑ̃ibl] humble. Qui s'abaisse (*humbles*) volontairement; de condition inférieure
- une **humeur** [ymœʁ] humor, mood. Disposition de l'esprit
- I
- ici** [isi] here. Dans le lieu où se trouve celui qui parle. —bas here below, on this earth; jusqu'— until now, up to this point; par — this way
- une **idée** [ide] idea. Représentation d'une chose dans l'esprit
- ignorant**, —e [iɔʁɑ̃, iɔʁɑ̃t] ignorant. Qui manque de savoir (*knowledge*), qui ne sait pas certaines choses
- ignorer** [iɔʁe] to be ignorant of, not to know. Ne pas savoir
- il [il] he, it. Pronom personnel masculin, troisième personne du singulier
- une **île** [il] island. Espace de terre entouré d'eau de tous côtés
- une **image** [imaːʒ] picture, image. Représentation de quelque chose par le dessin (*drawing*), la peinture (*painting*), etc.
- s'imaginer** [imagine] to imagine, fancy. Se représenter quelque chose dans l'esprit
- immédiat**, —e [imedja, —t] immediate. Instantané
- immédiatement** [imedjatmɑ̃] immediately. Sans arrêt (*stop*), sans intervalle
- immortel**, **immortelle** [imɔʁtel] immortal. Qui n'est pas sujet à la mort

un **immortel** [imɔʁtɛl] immortal.

Les Quarante Immortels
nom donné aux membres de
l'Académie Française

impair, —e [ɛ̃pɛʁ] odd, un-
even. Qu'on ne peut pas
diviser en deux nombres
entiers égaux. **Nombre** —
odd number

un **imparfait** [ɛ̃paʁfɛ] imperfect
or past descriptive (*tense*).
Temps passé de l'indicatif et
du subjonctif

impassible, — [ɛ̃pasibl] im-
passive. Insensible à l'émo-
tion

une **impatience** [ɛ̃pasjɑ̃s] impa-
tience. Manque de patience
impératif [ɛ̃pɛratif] *m.* im-
perative (*mood.*) Mode du
verbe exprimant le com-
mandement

impersonnel, impersonnelle
[ɛ̃pɛʁsɔ̃nɛl] impersonal. Qui
n'a pas de personnalité. *gr.*
Se dit d'un verbe qui ne se
conjugue qu'à la troisième
personne du singulier,
comme: il faut, il pleut, il
neige, etc.

impoli, —e [ɛ̃poli] impolite.
Qui manque de politesse
(*politeness*), mal élevé. *Ant.*
poli

une **importance** [ɛ̃pɔʁtɑ̃s] impor-
tance. Qualité de ce qui est
considérable

importer [ɛ̃pɔʁtɛ] to matter,
be of importance. Être
d'importance, de consé-
quence. **N'importe** no mat-
ter, never mind; **peu im-
porte** it does not matter,
never mind; **qu'importe?**
what does it matter?

imposant, —e [ɛ̃pozɑ̃, ɛ̃po-
zɑ̃t] imposing. Qui impose
le respect

impossible, — [ɛ̃pɔsibl] im-
possible. Qui ne peut pas
être, qu'on ne peut pas
faire

improbable, — [ɛ̃pʁɔbabl]
improbable. Douteux, in-
certain

inanimé, —e [inanimɛ] in-
animate. Sans vie, qui
manque d'animation

un **incendie** [ɛ̃sɑ̃di] fire, con-
flagration. Grand feu qui se
propage (*spreads*) et fait des
ravages

incertain, —e [ɛ̃sɛʁtɛ,
ɛ̃sɛʁtɛn] uncertain. Dou-
teux, variable, improbable

une **incertitude** [ɛ̃sɛʁtityd] un-
certainty. État de celui qui
(ou de ce qui) est incertain

incliner [ɛ̃kline] to incline,
bend, be disposed. Baisser,
pencher; avoir un penchant
(*inclination*) vers. **S'**— to
bow

inconnu, —e [ɛ̃kɔny] un-

- known. Que l'on ne connaît pas
- indéfini**, —e [ɛdəfini] indefinite. **Passé** —past indefinite (*tense*)
- une **indemnité** [ɛdəmnite] indemnity. Somme (*sum*) payée pour dédommager (*indemnify*) quelqu'un
- indescriptible**, — [ɛdəskriptibl] indescribable. Qu'on ne peut pas décrire
- indéterminé**, —e [ɛdətɛrmine] indeterminate. Qui n'est pas déterminé; indéfini
- indicatif** [ɛdikatif] *m.* indicative (*mood*). Mode du verbe indiquant l'action ou l'état d'une manière certaine, positive
- indiquer** [ɛdike] to indicate, point out. Montrer, désigner, marquer
- indirect**, —e [ɛdɪrɛkt] indirect. Qui n'est pas direct
- inférieur**, —e [ɛfɛrjœr] inferior, subordinate. Placé plus bas; moins bon. *Ant.* supérieur
- une **infériorité** [ɛfɛrjɔrite] inferiority. Caractère de ce qui est inférieur. *Ant.* supériorité
- un **infinitif** [ɛfinitif] infinitive. Mode du verbe exprimant l'action d'une manière générale
- informer** [ɛfɔrmɛ] to inform. Faire connaître, avertir
- inquiéter** [ɛkjetɛ] to disturb, worry. Troubler, rendre inquiet. **S'**— to be anxious, get worried
- inscrire** [ɛskri:r] to inscribe. Écrire quelque chose sur un registre, sur une liste, etc.
- insister** [ɛsiste] to insist. Persévérer à demander une chose
- installer** [ɛstale] to install, settle. Mettre en position, en place
- un **instant** [ɛstā] instant, moment. Moment très court
- instruire** [ɛstrɥi:r] to instruct, teach. Donner des leçons, former l'esprit par des leçons
- un **instrument** [ɛstrymā] instrument, tool. Outil [uti], machine simple dont on se sert pour faire un certain travail; appareil (*apparatus*) pour faire de la musique
- une **intégrité** [ɛtegrite] integrity. Qualité de quelqu'un qui est d'une probité (*uprightness*) absolue
- une **intelligence** [ɛtelizā:s] intelligence. Faculté de connaître, de comprendre
- intelligent**, —e [ɛtelizā, ɛte-

- liṣāṭ] intelligent, bright.
 Pourvu (*provided*) d'intelligence
- une **intention** [Ētāsĵ] intention.
 Désir, dessein (*design*) de faire quelque chose. **Avoir** l'— de to intend
- intéressant**, —e [Ēteresā, Ēteresāṭ] interesting. Qui offre de l'intérêt, qui attire (*attracts*) et mérite l'attention
- un **intérêt** [Ēterē] interest. Ce qui est utile à quelqu'un; tendre sollicitude pour quelqu'un
- intérieur**, —e [Ēterjœ:r] interior. Qui est au dedans (*inside*)
- un **intérieur** [Ēterjœ:r] home, family life. Domicile privé; vie de famille
- une **interrogation** [Ēterogāsĵ] interrogation, question. Question, demande
- interrogativement** [Ēterogativmā] interrogatively. En forme d'interrogation
- interroger** [Ēteroge] to ask questions, examine. Faire (*ou* poser) des questions à quelqu'un
- intime**, — [Ētim] intimate. Qui est en rapports étroits (*close*) d'amitié
- intitulé**, —e [Ētityle] entitled. Qui a pour titre
- intransitif, intransitive** [Ētrāzitif, Ētrāzitiv] intransitive. Se dit d'un verbe qui ne peut pas avoir de complément direct
- introduire** [Ētrōdqi:r] to introduce. Faire entrer quelqu'un; faire entrer une chose dans une autre
- inutile**, — [inytil] useless. Qui n'est pas utile, qui ne sert à rien. *Ant.* utile
- inutilisable**, — [inytilizabl] useless, worthless. Dont on ne peut faire aucun usage
- invariable**, — [Ēvarjabl] invariable. Qui ne change pas
- invariablement** [Ēvarjablēmā] invariably. D'une manière invariable
- une **invasion** [Ēvazĵ] invasion. Entrée de troupes ennemies dans un pays étranger
- une **invitation** [Ēvitasĵ] invitation. Action d'inviter
- inviter** [Ēvite] to invite. Prier quelqu'un de se trouver quelque part
- ir-a** [ira], **ir-ai**, **-ez** [ire], **ir-ons**, **-ont** [irō] *fut. of* aller
- irais**, **irait** [irē] *pr. cond. sing. of* aller
- irréfutable**, — [irefytabl] irrefutable. Qui ne peut pas être prouvé faux
- irrégulier**, **irrégulière**

[iregylje, iregylje:r] irregular. Qui n'est pas régulier, qui n'est pas conforme (*conformable*) à la règle
irrégulièrement [iregyljermā] irregularly. D'une manière irrégulière
Italie [itali] *f.* Italy. Pays du midi (sud) de l'Europe; capitale: Rome
italien, italienne [italjē, italjən] Italian. Qui se rapporte à l'Italie
un Italien [italjē] an Italian
italique, — [italik] italic. Se dit d'un caractère d'imprimerie (*printing*) un peu incliné de droite à gauche.

J

jamais [ʒame] never, ever. En aucun temps; à une époque quelconque. **À** — forever; **ne** . . . — never
la jambe [ʒāib] leg. Partie des membres inférieurs, comprise entre le genou et le pied
le jambon [ʒāb5] ham. Cuisse (*hind leg*) de porc, salée (*salted*) ou fumée. **Omelette au** — ham omelet
janvier [ʒāvje] *m.* January. Premier mois de l'année
le Japon [ʒap5] Japan. Empire de l'Asie orientale composé de quatre grandes îles; capitale: Tokio

le jardin [ʒardē] garden. Lieu où l'on cultive des fleurs, des légumes, etc. — **potager** vegetable garden; — **d'agrément** flower garden
le jardinage [ʒardina:ʒ] gardening. Culture des jardins
le jardinier [ʒardinje] gardener. Homme qui cultive les jardins
jaune, — [ʒo:n] yellow. Qui est de la couleur de l'or
le jaune [ʒo:n] yellow.
jaunir [ʒonir] to turn yellow. Devenir jaune
je [ʒə] I. Pronom personnel, masculin et féminin, de la première personne du singulier
Jean [ʒā] *m.* John
Jeanne [ʒan] *f. de Jean.* Jane, Jean. **Jeanne d'Arc** [ʒandark] Joan of Arc, héroïne française qui délivra la France des Anglais pendant la Guerre de Cent Ans
Jésus-Christ [ʒezykri] *m.* Jesus Christ
jeter [ʒəte] to throw, cast. Pousser avec violence, lancer. — **une lettre à la poste** to mail a letter; — **un cri** to utter a cry; **se** — dans to empty into (*of a river*)
le jeu [ʒø] play, amusement, game, gambling. *pl.* les jeux

- [ʒø]. Récréation, amusement soumis (*subject*) à des règles; ce qui sert à jouer à certains jeux; — **de dames** checkers
- le **jeudi** [ʒødi] Thursday. Cinquième jour de la semaine
- jeune**, — [ʒœn] young. Qui n'est pas avancé (*advanced*) en âge. — **fil**le girl, young lady; — **s gens** young men, young people. *Ant.* **vieux**, âgé
- Joffre** [ʒɔfr] *m.* Joffre. Joseph Joffre (né en 1852), maréchal de France; il gagna la première bataille de la Marne
- la **joie** [ʒwa] joy. Vive impression de plaisir. *Ant.* **chagrin**
- joindre** [ʒwɛ:dr] to join, unite. Mettre ensemble, unir
- joint** [ʒwɛ] *p. p.* of **joindre**
- joli**, — *e* [ʒoli] pretty. Agréable à voir, gentil. *Ant.* **laid**
- Joseph** [ʒɔzef] *m.* Joseph
- la **joue** [ʒu] cheek. Chacune des deux régions latérales (*side*) du visage
- jouer** [ʒwe] to play, gamble. Se divertir, faire; quelque chose pour s'amuser; — **aux cartes** to play cards; — **aux dames** to play checkers; — **du piano** to play the piano; — **un tour à** to play a trick on; — **du violon** to play the violin
- le **jouet** [ʒwe] toy, plaything. Ce avec quoi l'on joue, objet pour amuser un enfant
- jouir** [ʒwi:r] to enjoy. Goûter un grand plaisir dans la possession de quelque chose. J'ai **joui de mon voyage** I enjoyed my trip
- le **joujou** [ʒuʒu] toy; *pl.* les **joux** [ʒuʒu]. Petit jouet d'enfant
- le **jour** [ʒur] day. Lumière du soleil; espace (*space*) de temps de vingt-quatre heures **Au** — by daylight; **le** — **de l'an** New Year's day; **dans huit** — **s in a week**; **faire** — to be light, be daylight; — **de fête** holiday, birthday; **tous les** — **s every day**. *Ant.* **nuît**
- le **journal** [ʒurnal] newspaper, diary. Publication quotidienne (*daily*), périodique (*periodical*), donnant les nouvelles politiques, littéraires, et scientifiques; récit (*recital*) jour par jour de ce qui s'est passé
- la **journée** [ʒurne] day, day's work. Espace (*space*) de temps qui va depuis le lever (*rising*) jusqu'au coucher (*setting*) du soleil; usage que l'on fait de ce temps
- joyeux**, **joyeuse** [ʒwajø, ʒwajø:z] merry, joyful. Qui

a de la joie, qui cause de la joie. — **Noël!** Merry Christmas!

le **juge** [ʒyʒ] judge. Magistrat (*magistrate*) chargé de rendre la justice. — **de paix** justice of the peace

juger [ʒyʒe] to judge. Rendre la justice, énoncer (*utter*) une opinion sur une personne ou sur une chose

juillet [ʒɥijɛ] *m.* July. Le septième mois de l'année

juin [ʒɥɛ̃] *m.* June. Le sixième mois de l'année

Jules César *see* **César**

la **jupe** [ʒyp] skirt. Partie du vêtement de la femme qui va de la taille aux pieds

le **Jura** [ʒyʁa] Jura Mountains. Chaîne de montagnes entre la France et la Suisse

jusque [ʒyskə] as far as, up to. Préposition qui marque une limite que l'on ne dépasse (*exceed*) pas. **Jusqu'à ce que** until; **jusqu'ici** until now, up to this point; — **là** as far as there, until then.

juste, — [ʒyst] just, correct. Qui est conforme (*conformable*) à la justice, au droit, à la raison. **Ma montre est** — my watch is correct

justement [ʒystəmā] justly, exactly. Avec justice, précisément

la **justice** [ʒystis] justice. Ce qui est selon le droit, pouvoir de faire droit à chacun

K

le **kilogramme** [kilogram] kilogram. Mille grammes (*grams*)

le **kilomètre** [kilometr] kilometer. Mille mètres

L

la [la] *f. sing. def. art.* the

la [la] *pro.* her, it

là [la] there. En cet endroit, par opposition à l'endroit où l'on est. — **-bas** over there, yonder; **celui** — that one, the former; **ce livre** — that book; — **-dessus** thereupon; — **-haut** upstairs, up there; **jusque** — as far as there, until then; **par** — that way

labourer [labure] to plow, till. Remuer la terre avec la charrue (*plow*)

le **laboureur** [laburœir] plowman, farmer. Celui qui laboure la terre

le **lac** [lak] lake. Grande pièce d'eau dans l'intérieur des terres

laid, — e [lɛ, — d] ugly. Désagréable à voir. *Ant.* **joli**

la **laine** [lɛn] wool. Poil (*hair*) épais, doux et frisé (*curly*),

de quelques animaux, particulièrement du mouton.
Couverture de — woolen blanket; **drap de** — woolen cloth; **en** — woolen

laisser [lɛsɛ] to leave, let, allow. Quitter; ne pas emmener ou emporter avec soi; permettre. — **tomber** to drop, let fall; **laissez-moi tranquille** leave me alone

le lait [lɛ] milk. Liquide blanc donné par les femelles des mammifères (*mammals*). **Café au** — French milk and coffee (*for breakfast*); **pot au** — milk jar

la laitue [lɛty] lettuce. Plante du jardin potager, généralement mangée en salade

la lampe [lā:p] lamp. Ustensile (*utensil*) dans lequel on met un liquide combustible qui sert à éclairer

la langue [lā:g] tongue, language. Organe mou et mobile (*movable*) situé dans la bouche; idiome (*speech*) d'une nation. — **maternelle** native tongue

la lanterne [lātern] lantern. Sorte de lampe dont la lumière est à l'abri (*shelter*) du vent

le lapin [lapɛ̃] rabbit. Animal rongeur (*rodent*)

laquelle [lakɛl] *f. of lequel*

le lard [la:r] bacon. Substance grasse qui est entre la chair (*flesh*) et la peau de certains animaux

large, — [larʒ] wide, broad. Qui a une certaine étendue dans le sens opposé à la longueur

la larme [larm] tear. Goutte de liquide qui s'écoule (*flows*) de l'œil par suite d'une émotion vive

las, **lasse** [la, la:s] tired, weary. Fatigué, ennuyé

latin, — **e** [latɛ̃, latin] Latin. Qui appartient aux peuples du Latium. **Le Quartier** — the Latin Quarter (*students' quarter in Paris*)

le lavabo [lavabo] washstand. Meuble de toilette, avec les choses nécessaires pour se laver

laver [lave] to wash. Nettoyer avec de l'eau ou un autre liquide. **Se** — **les mains** to wash one's hands

le [lə] *pro.* him, it

le, **la**, **les** [lə, la, le] *def. art.* the. Article défini, placé devant les noms, dont il indique le genre et le nombre

la leçon [ləsɔ̃] lesson. Instruction publique ou particulière (*private*); ce que le maître donne à apprendre à ses

- élèves. — **de revision** review lesson
- la **lecture** [lɛktyʁ] reading. Action de lire; ce qu'on lit
- léger, légère** [lɛʒ, lɛʒɛʁ] light, slight. Qui a peu de poids (*weight*), peu d'importance
- le **légume** [lɛɡɥm] vegetable. Plante potagère
- le **lendemain** [lɑ̃dmɛ̃] morrow, next day. Jour qui suit immédiatement celui dont on parle. **Le — matin** the next morning
- lent, —e** [lɑ̃, lɑ̃t] slow. Qui ne va pas vite, qui n'agit pas avec promptitude
- lentement** [lɑ̃tmɑ̃] slowly. D'une manière lente
- lequel, laquelle** [ləkɛl, lakɛl] *interr. and rel. pro.* who, whom, which; *pl.* **lesquels, lesquelles** [ləkɛl]. Qui, que, celui (celle) qui, celui (celle) que, etc.
- les** [le] *pl. def. art.* the
- les** [le] *pro.* them
- Lesage** [ləsaʁʒ] *m.* Lesage. Alain-René Lesage (1668-1747), célèbre écrivain français, auteur de *Gil Blas* [ʒilblɑːs], *Turcaret*, etc.
- lesquels, lesquelles** [ləkɛl] *pl. of lequel, laquelle*
- la **lettre** [lɛtr] letter. Caractère de l'alphabet; communication qu'on envoie à quelqu'un, généralement par la poste. **Boîte aux —s** letter box; — **chargée** (*ou recommandée*) registered letter; — **de faire part** announcement (*of a marriage, death or birth*); **jeter une — à la poste** to mail a letter; **en toutes —s** in letters, in full
- leur, —** [ləɛʁ] *poss. adj.* their. D'eux, d'elles; qui appartient à eux, à elles
- leur** [ləɛʁ] *pro.* to them, for them. À eux, à elles. **Je — parle** I speak to them
- leur** [ləɛʁ] theirs. Pronom possessif précédé de l'article: le leur, la leur, les leurs
- lever** [ləvɛ] to raise, lift. Mettre plus haut. **Se — to rise, arise, get up**
- la **lèvre** [ləivr] lip. Partie extérieure de la bouche qui couvre les dents
- la **liberté** [libɛʁte] liberty. Pouvoir d'agir ou de ne pas agir, indépendance
- libre, —** [libr] free. Qui a le pouvoir d'agir ou de ne pas agir
- le **lieu** [ljø] place. Portion déterminée de l'espace (*space*)
- Au — de** instead of; **avoir —** to take place; **en dernier —** in the last place, lastly
- la **ligne** [lin] line. Étendue en

- longueur; trait qui indique une direction
- la **limite** [limit] limit, boundary. Ligne où se termine une étendue
- limité**, —e [limite] limited. Borné, circonscrit
- le **lin** [lɛ] flax. Plante textile; toile faite avec cette plante. **Toile de** — linen cloth
- le **linge** [lɛ:ʒ] linen, cloth. Toile qui sert à divers usages domestiques. — **blanc** clean linen
- le **lion** [ljɔ̃] lion. Le plus puissant (*powerful*) animal carnivore (*flesh-eating*) de la famille du chat
- la **lionne** [ljɔn] *f. of lion*
- lire** [liʁ] to read. Distinguer les sons représentés par les lettres; prendre connaissance d'un texte. **Faire** — to have (someone) read
- lisais** [lize] *1st (or 2d) sing. imp. ind. of lire*
- lisant** [lizā] *pr. p. of lire*
- lisez** [lize] *2d pl. pr. ind. and impv. of lire*
- le **lit** [li] bed. Meuble sur lequel on se couche pour dormir ou pour se reposer. **Être au** — to be in bed; **faire le** — to make up the bed; **wagon** — sleeping car
- le **litre** [litr] litre (*a little less than a quart*). Unité des mesures (*measures*) de capacité
- le **littérateur** [lɛtəʔœ:r] writer, man of letters. Écrivain, homme de lettres
- le **livre** [li:vʁ] book. Assemblage (*collection*) de feuilles manuscrites (*hand-written*) ou imprimées (*printed*) dans l'ordre où elles doivent être lues
- la **livre** [li:vʁ] pound. Unité anglaise de poids (*weight*); ancienne monnaie française qui a été remplacée par le franc
- la **locomotive** [lɔkɔmɔti:v] locomotive. Machine à vapeur qui traîne (*drags*) les wagons
- la **loi** [lwa] law. Règle d'action imposée par une autorité supérieure
- loin** [lwɛ̃] far, far off. À une grande distance. **Au** — far, far away; **de** — a long way off, at a distance
- lointain**, e— [lwɛ̃tɛ̃, lwɛ̃tɛn] distant. Éloigné du lieu ou du temps où l'on est ou dont on parle
- la **Loire** [lwa:r] Loire river. Un des quatre grands fleuves de la France
- Londres** [lɔ:dr] *m.* London. Capitale de l'Angleterre
- long**, **longue** [lɔ̃, lɔ̃:g] long. Qui a une grande étendue

d'une extrémité à l'autre.
Ant. bref, court
longtemps [lɔ̃tɑ̃] long, a long time. Pendant un long espace (*space*) de temps
la longueur [lɔ̃gœʁ] length. Étendue d'un objet d'une extrémité à l'autre
lors [lɔ:r] then. À ce moment-là. **Dès** — since then, from that time
lorsque [lɔʁskə] when. Au moment où
louer [lwe] to praise. Donner des éloges (*praises*)
louer [lwe] to rent. Prêter ou emprunter pour un certain prix
le loup [lu] wolf. Animal carnassier (*flesh-eating*) de la famille du chien
lourd, —e [luir, lurd] heavy. D'un grand poids (*weight*)
le Louvre [luvr] Louvre. Ancien palais des rois de France à Paris. Aujourd'hui, le Louvre est devenu le plus riche musée artistique qui soit au monde
lu [ly] *p. p. of lire*
Lucienne [lysje] *f. Lucia*
Lucile [lysil] *f. Lucile*
lui [lɥi] *pro. to him, to her, himself*
la lumière [lymjœʁ] light, daylight. Ce qui éclaire les objets et les rend visibles

le lundi [lœdi] Monday. Second jour de la semaine
la lune [lyn] moon. *Astre* (*heavenly body*) qui tourne autour de la terre et l'éclaire pendant la nuit
lutter [lyte] to struggle, wrestle. Se battre corps à corps (*hand to hand*), faire effort pour vaincre un obstacle; essayer de se faire tomber l'un l'autre
le Luxembourg [lyksābu:r] Luxembourg (*palace and garden*). Le palais de Luxembourg fut bâti en 1615-1620 pour Marie de Médicis. Aujourd'hui il est occupé par le Sénat, et contient un musée célèbre. Le jardin est un des plus beaux parcs de Paris
le lycée [lise] college, lyceum. Établissement d'enseignement secondaire, préparant au grade de bachelier
Lyon [ljɔ̃] *m. Lyons*. Une des plus grandes villes de France, située dans l'est sur le Rhône

M

M. *abbreviation of Monsieur*
ma [ma] *f. of mon*
la machine [maʃin] machine, engine. Appareil (*apparatus*) combiné de manière à pro-

- duire certains effets. — à
coudre sewing machine; —
 à écrire typewriter; — à
 vapeur steam engine
madame [madam] *f.* Mrs.,
 Madam; *pl.* **mesdames** [me-
 dam]. Titre donné à toute
 femme mariée
mademoiselle [madmwazel]
f. Miss; *pl.* **mesdemoiselles**
 [medmwazel]. Titre donné
 aux jeunes filles ou femmes
 non mariées
Madrid [madrid] *f.* Madrid.
 Capitale de l'Espagne
 le **magasin** [magazē] store, shop.
 Lieu où l'on vend des mar-
 chandises
magnifique, — [mapifik] mag-
 nificent, splendid. Très
 beau, glorieux
mai [mε] *m.* May. Cin-
 quième mois de l'année
 la **main** [mē] hand. Partie du
 corps humain située au bout
 du bras. À la — in my (his,
 her, your) hand; se laver les
 —s to wash one's hands;
 serrer la — à to shake hands
 with
maintenant [mētnā] now. À
 présent
maintenir [mētni:r] to main-
 tain, sustain. Tenir dans
 une même position; tenir
 dans le même état; affirmer
 le **maire** [mε:r] mayor. Premier
 officier municipal (*highest
 city official*) d'une commune
mais [mε] but. Conjonction
 qui marque l'opposition ou
 la différence entre deux idées
 le **maïs** [mais] maize, Indian
 corn. Plante céréale comes-
 tible (*edible*) originaire
 d'Amérique
 la **maison** [mezō] house, home.
 Édifice, bâtiment où l'on
 habite. À la — at home;
 faire bâtir une — to have a
 house built
 le **maître** [mε:tr] master, teach-
 er. Celui qui commande;
 celui qui enseigne; profes-
 seur. — d'hôtel head waiter
majuscule, — [mazyskyl] large
 capital. Se dit des lettres
 plus grandes que les autres
 et de forme différente. Une
 — capital letter. *Ant.* mi-
 nuscule
 le **mal** [mal] evil, ill, harm. Ce
 qui est contraire au bien.
 — de dents toothache; dire
 du — de quelqu'un to speak
 ill of someone; faire du —
 to injure, do harm; — de
 mer seasickness; — de tête
 headache; honni soit qui
 — y pense evil be to him
 who evil thinks
mal [mal] *adv.* bad, badly.
 Autrement qu'il ne convient;
 d'une manière imparfaite.

- Enfant** — élevé ill-bred child. *Ant.* bien.
- malade**, — [malad] sick, ill. En mauvaise santé. **Avoir l'air** — to look sick
- maladroit**, — e [maladrwa, -t] awkward, unskilful. Qui manque d'adresse (*skill*)
- le **malfaiteur** [malfetœir] evildoer. Celui qui a l'habitude de faire le mal
- malgré** [malgre] in spite of, notwithstanding. Contre le gré (*ou* désir) de
- le **malheur** [malœir] misfortune, unhappiness. Mauvaise fortune. *Ant.* bonheur
- malheureux**, **malheureuse** [malœrø, malœrøiz] unfortunate, unhappy. Qui est dans le malheur. *Ant.* heureux
- la **malle** [mal] trunk. Coffre (*chest*) destiné à contenir les choses que l'on emporte en voyage. **Faire sa** — to pack one's trunk
- le **manche** [mā:ʃ] handle. Partie par laquelle on tient un instrument
- la **manche** [mā:ʃ] sleeve. Partie du vêtement qui couvre le bras. **La Manche** English Channel
- la **manchette** [māʃet] cuff. Bande de toile à l'extrémité d'une manche de chemise
- manger** [māʒe] to eat. Prendre des aliments pour se nourrir; prendre un repas. **Salle à** — dining room
- la **manière** [manjeir] manner, way. Façon particulière (*special*) d'être ou de faire une chose. **De cette** — in this (*or* that) way; **de** — que so that (+ *subjunctive*)
- manifest** [manifeste] to manifest. Faire connaître, montrer
- le **manque** [māik] lack, want. Absence d'une chose
- manquer** [māke] to lack, miss, be absent. Ne pas avoir; ne pas réussir; être absent. — **la classe** to miss *or* stay away from class; **vous m'avez bien manqué** I have missed you very much
- le **marchand** [marʃā] merchant, shopkeeper. Celui qui achète des marchandises pour les revendre
- la **marchandise** [marʃādi:z] merchandise, goods. Tout ce qui s'achète et se vend
- le **marché** [marʃe] market. Lieu public où l'on vend certaines marchandises. **Faire son** — to go marketing
- marcher** [marʃe] to walk, march, go, run. Changer de lieu en déplaçant (*displacing*) ses pieds l'un après

- l'autre; se mouvoir; fonctionner
- le **mardi** [mardi] Tuesday. Troisième jour de la semaine. — **gras** Shrove Tuesday
- Marguerite** [margərit] *f.* Margaret
- le **mari** [mari] husband. Celui qui est uni (*united*) à une femme par le mariage
- Marie** [mari] *f.* Mary
- marier** [marje] to marry, give in wedlock. Unir (*unite*) par le lien (*bond*) conjugal. **Se** — to marry, get married
- la **marionnette** [marjɔnet] puppet. Petite figure de bois ou de carton (*cardboard*) qu'on fait mouvoir, à l'aide de fils ou de ressorts (*springs*), sur un petit théâtre. **Théâtre de** —s puppet show
- la **marque** [mark] mark, sign. Ligne, trace, caractère spécial à une chose
- marquer** [marke] to mark, show. Mettre une marque; indiquer
- mars** [mars] *m.* March. Troisième mois de l'année
- Marseille** [marsɛ:j] *f.* Marseilles. Grand port français sur la Méditerranée
- le **marteau** [marto] hammer. Outil formé d'un manche et d'un bloc de fer, et employé pour frapper ou forger
- masculin**, —e [maskylɛ, maskylin] masculine. Qui appartient au mâle
- maternel**, **maternelle** [mater-nɛl] maternal, motherly. Qui appartient à la mère.
- Langue** — native tongue
- les **mathématiques** [matematik] *f.* mathematics. Sciences qui ont pour but l'étude des propriétés (*properties*) des corps, et la mesure (*measurement*) de tout ce qui; peut être augmenté (*increased*) ou diminué (*diminished*)
- le **matin** [matɛ] morning, in the morning. Le temps compris entre minuit et midi. **Le lendemain** — the next morning
- la **matinée** [matine] entire morning, forenoon, matinee. Partie du matin qui s'écoule (*passes*) depuis le point (*break*) du jour jusqu'à midi; spectacle qui a lieu l'après-midi. **Dormir (ou faire) la grasse** — to sleep late in the morning
- mauvais**, —e [mɔvɛ, mɔvɛ:z] bad, evil. Qui n'est pas bon, méchant, disposé à faire le mal. **Faire** — (temps) to be bad (*of weather*). *Ant.* bon

- me** [mə] *me, to me.* Pronom personnel, première personne du singulier, employé comme complément direct ou indirect
- méchant**, — *e* [məʃɑ̃, məʃɑ̃:t] bad, mean, wicked. Qui aime à faire du mal. *Ant.* **bon**
- le **médecin** [medsɛ̃] doctor, physician. Celui qui exerce la médecine
- la **médecine** [medsin] medicine. Art de guérir les malades; remède (*remedy*)
- la **Méditerranée** [mediterane] Mediterranean Sea. Mer qui se trouve entre l'Europe, l'Afrique, et l'Asie
- meilleur**, — *e* [mejœ̃r] better. Comparatif de **bon**. *Ant.* **pire**
- mêler** [mɛle] to mix. Mettre ensemble des choses diverses
- le **membre** [mɑ̃br] member, limb. Personne qui appartient à un corps politique, à une société, à une famille; partie du corps de l'homme ou des animaux attachée au tronc (*trunk*) par des articulations (*joints*)
- même**, — [mɛ̃m] self, same, very. Adjectif qui exprime l'identité. **Eux** — *s* themselves; **en** — *temps* at the same time; **le jour** — the very day
- même** [mɛ̃m] *adv.* even. Tout de — all the same; de — likewise, in the same way
- le **ménage** [menaʒ] household, housekeeping, family. Ensemble des travaux de la maison; mari et femme dans leur vie commune
- le **mendiant** [mɑ̃djɑ̃] beggar. Celui qui demande l'aumône (*alms*)
- mener** [mɑ̃ne] to lead, take, conduct. Conduire, guider
- le **mensonge** [mɑ̃sɔ̃ʒ] lie, falsehood. Assertion contraire à la vérité
- mentionner** [mɑ̃sjɔ̃ne] to mention, name. Nommer, signaler
- mentir** [mɑ̃ti:r] to lie, tell an untruth. Faire une assertion que l'on sait être contraire à la vérité
- le **menton** [mɑ̃tɔ̃] chin. Partie du visage au-dessous de la bouche
- la **mer** [mɛ̃r] sea. Vaste étendue d'eau salée (*salt*). **Mal de** — seasickness
- merci** [mɛ̃rsi] *m.* thanks, thank you. Formule (*formula*) de politesse (*politeness*) pour remercier
- le **mercredi** [mɛ̃krɛdi] Wednesday. Quatrième jour de la semaine
- la **mère** [mɛ̃r] mother. Femme

- qui a mis au monde un ou plusieurs enfants
mériter [merite] to deserve. Être digne (*worthy*) d'obtenir
mes [me] *pl. of mon, ma*
messieurs [mesjø] *pl. of monsieur*
mesurer [məzyre] to measure. Évaluer (*evaluate*) une quantité en la comparant avec une quantité déterminée
met, mets [mɛ] *pr. ind. sing. of mettre*
le métal [metal] metal; *pl. les métaux* [meto]. Corps simple, ayant un éclat (*luster*) spécial, et étant plus ou moins ductile et malléable
le métier [metje] trade, craft, loom. Profession manuelle (*manual*) ou mécanique (*mechanical*), machine pour la confection (*making*) des tissus (*fabrics*)
le mètre [mɛtr] meter (39.4 English inches). Unité de mesure (*measurement*) de longueur servant de base au système métrique
mettre [mɛtr] to place, put, put on (*clothing*). Placer, poser; poser sur le corps comme vêtement. — **le couvert** to set the table; **se — à table** to sit down to table; être bien mis to be well dressed
le meuble [mœbl] piece of furniture. Tout objet mobile (*movable*) qui sert à l'usage et à la décoration des maisons
meuvent [mœrv] *3d pl. pr. ind. of mouvoir*
le midi [midi] south, noon. Le sud; la douzième heure après minuit. À — at noon
le miel [mjɛl] honey. Substance sucrée (*sweet*) que les abeilles (*bees*) préparent
mien, mienne [mjɛ, mjɛn] mine. *pl. miens, miennes* [mjɛ, mjɛn]. Pronom possessif employé avec l'article défini; le mien, la mienne, etc.
la miette [mjɛt] crumb. Petite partie qui tombe du pain quand on le coupe
mieux [mjø] better, best. Comparatif ou superlatif de bien. Aimer — to prefer; de — en — better and better; faire de son — to do one's best; tant — so much the better, I am glad; il vaut — it is better. *Ant. pis*
le milieu [miljø] middle, midst. Centre, endroit également éloigné des extrémités. Au — de in the middle of
mille [mil] a thousand. Dix fois cent. Adjectif numéral invariable

le **million** [miljɔ̃] million. Mille fois mille
minuit [minɥi] *m.* midnight.
 Le milieu de la nuit
minuscule, — [minyskyl] small. Tout petit. **Une** — small letter. *Ant.* **majuscule**
 la **minute** [minyt] minute. Soixantième partie d'une heure
mirent [mir], **mis** [mi] *p. def. of mettre*
mis [mi] *p. p. of mettre*
misérable, — [mizerabl] miserable, unfortunate. Malheureux, digne de pitié (*worthy of pity*)
missent [mis] *3d pl. imp. subj. of mettre*
Mlle abbreviation of **mademoiselle**
Mme abbreviation of **madame**
 la **mode** [mɔd] fashion, mode. Usage réglé (*regulated*) par le goût du moment; manière spéciale d'agir. **À la** — in fashion
 le **mode** [mɔd] mood. Manière dont le verbe exprime l'état ou l'action
moderne, — [modern] modern. Qui appartient à l'âge actuel, ou est dans le goût du moment
modeste, — [modest] modest. Qui pense ou parle de soi sans orgueil (*pride*)

modifier [mɔdifje] to modify. Changer
moi [mwa] me, to' me, I. Pronom personnel de la première personne du singulier des deux genres. **C'est** — it is I; **chez** — at or to my house; — **-même** myself
moindre, — [mwɛ:dr] smaller, less. Comparatif de **petit**
moins [mwɛ] less. Adverbe de comparaison. **À — de** (*ou que*) unless; **au** — at least; **pas le — du monde** not the least bit. *Ant.* **plus**
 le **mois** [mwa] month. Chacune des douze divisions principales de l'année
 la **moitié** [mwatje] half. Une des deux parties égales d'un tout
mol, molle [mɔl] *see mou*
Molière [mɔljeir] *m.* Molière. Jean-Baptiste Poquelin [ʒābatistpɔklɛ], dit Molière, le plus célèbre auteur dramatique de la France (1622-1673)
molle [mɔl] *f. of mou*
 le **moment** [mɔmā] moment, instant. Court espace (*space*) de temps. **En ce** — right now
mon, ma, mes [mɔ̃, ma, me] my. Adjectif possessif
 le **monde** [mɔ̃:d] world, people, company, society. Ensem-

- ble de tout ce qui existe; la terre; les gens; réunion d'amis et de connaissances; la haute société. **Rien au** — nothing in the world; **tout le** — everybody; **pas le moins du** — not the least bit
- mondial**, —e [mɔ̃djal] world, world-wide. Qui intéresse le monde entier
- la **monnaie** [mɔ̃nɛ] coin, change, money. Pièce de métal (*ou* de papier) qui sert aux échanges (*exchanges*); valeur d'une pièce de monnaie en pièces moindres
- monsieur** [mɔ̃sjø] *m.* Mr., sir, gentleman; *pl.* **messieurs** [mɛsjø]. Titre donné par politesse (*politeness*) à tous les hommes
- la **montagne** [mɔ̃taɲ] mountain. Élévation considérable du sol
- monter** [mɔ̃te] to ascend, go up. Aller dans un lieu plus élevé; porter en haut. *Ant.* **descendre**
- la **montre** [mɔ̃tr] watch. Petite horloge portative (*portable*) pour la poche ou le bracelet; **Ma** — est juste my watch is correct
- montrer** [mɔ̃tre] to show. Faire voir, indiquer. **Se** — to show one's self, appear
- le **monument** [mɔ̃nymɑ̃] monu-
ment. Édifice remarquable d'architecture ou de sculpture
- se **moquer** [mɔ̃ke] to make fun (of), laugh (at). Tourner en ridicule, faire de quelqu'un ou de quelque chose un objet de risée (*derision*)
- la **morale** [mɔ̃ral] moral. Conclusion morale qu'un écrivain veut tirer de son œuvre (*work*)
- le **morceau** [mɔ̃so] piece, fragment, selection. Partie séparée d'un tout; partie détachée d'une œuvre de l'esprit (*work of the intellect*)
- mordre** [mɔ̃dr] to bite. Blesser, couper avec les dents
- la **mort** [mɔ̃r] death. Cessation de la vie. *Ant.* **naissance**, **vie**
- mort** [mɔ̃r] *p. p. of mourir*
- le **mot** [mo] word. Son ou réunion (*union*) de sons exprimant une idée. — **d'ordre** watchword
- mou, molle** [mu, mɔl] soft. Qui cède (*yields*) facilement à la pression (*pressure*) (*mol* [mɔl] is used before a *m. sing. noun beginning with a vowel sound*)
- la **mouche** [muʃ] fly. Insecte
- le **mouchoir** [muʃwa:r] handkerchief. Linge de poche pour

- se moucher (*blow one's nose*), s'essuyer les yeux, etc.
- moudre** [mudr] to grind. Mettre en poudre avec un moulin
- le **moulin** [mulɛ̃] mill. Machine à moudre le grain. — à vent windmill
- mourir** [muri:r] to die. Cesser de vivre. *Ant.* **naître, vivre**
- la **moustache** [mustaʃ] moustache. Poil (*hair*) qui pousse sur la lèvre supérieure
- le **mouton** [mutɔ̃] sheep, mutton. Mammifère (*mammal*) dont le corps est couvert de laine; viande de cet animal
- mouvoir** [muvwa:r] to move, stir. Mettre en mouvement, en action
- le **moyen** [mwajɛ̃] means, way. Ce qui sert pour accomplir une chose; pouvoir de faire quelque chose. **Au — de** by means of
- moyen, moyenne** [mwajɛ̃, mwajɛ̃n] mean, average, middle. Qui tient le milieu. **De taille moyenne** of medium height
- le **moyen âge** [mwajɛ̃na:ʒ] the Middle Ages. Période qui va depuis la division de l'empire romain (476) jusqu'à la prise (*capture*) de Constantinople par Mahomet II (1453)
- muet, muette** [mœ̃, —t] mute, silent. Qui n'a pas l'usage de la parole; qu'on ne prononce pas
- la **multitude** [myltityd] multitude. Très grand nombre
- le **mur** [my:r] wall. Ouvrage de maçonnerie (*masonry*) qui sert à faire les côtés d'une maison, à entourer un espace (*space*) ou à le diviser
- mûr, —e** [my:r] ripe. Se dit des fruits en état d'être récoltés (*gathered*)
- le **mûrier** [myrje] mulberry-tree. Arbre dont la feuille sert de nourriture au ver à soie
- mûrir** [myri:r] to ripen. Devenir mûr
- le **musée** [myze] museum, art gallery. Grande collection d'objets d'art ou de science
- la **musique** [myzik] music. Art de combiner les sons d'une manière agréable à l'oreille; compagnie de musiciens. **La — militaire** band

N

- la **naissance** [nesɑ̃:s] birth. Action de venir au monde. *Ant.* mort
- naissant** [nesɑ̃] *pr. p. of naître*
- naît** [nɛ̃] *3d sing. pr. ind. of naître*

- naître** [nɛ:tr] to be born.
Venir au monde. *Ant.*
mourir
- Nantes** [nɑ:t] *f.* Nantes.
Grande ville de l'ouest de la France, sur la Loire
- Napoléon** [napɔlɛɔ̃] *m.* Napoleon. Napoléon Bonaparte (1769-1821), célèbre général français, empereur de 1804 à 1815
- la **nappe** [nap] tablecloth. Linge dont on couvre la table pour prendre les repas
- la **nation** [nasjɔ̃] nation. Société politique occupant un territoire (*territory*) commun et gouvernée par les mêmes lois
- national**, —e [nasjonal] national. Qui appartient à une nation
- la **nature** [naty:r] nature. Ensemble des choses qui existent
- naturel**, **naturelle** [natyrel] natural. Conforme à (*in conformity with*) l'ordre de la nature
- ne** [nə] no, not. Adverbe négatif qui se place avant le verbe. — . . . **guère** hardly, scarcely; — . . . **jamais** never; — . . . **ni** . . . **ni** neither . . . nor; — . . . **pas** not; — . . . **personne** nobody; — . . . **plus** no more,
- no longer; — . . . **point** not at all; — . . . **que** only; — . . . **rien** nothing
- né** [ne] *p. p.* of **naître**. **Bien** — of good family
- nécessaire**, — [nesesɛ:r] necessary. Dont on a absolument besoin
- négatif**, **négative** [negatif, negativ] negative. Qui marque la négation *Ant.* **affirmatif**
- la **négation** [negasjɔ̃] negation, negative. Action de nier; mot qui sert à nier
- négativement** [negativmɑ̃] negatively. D'une manière négative *Ant.* **affirmativement**
- négligeant** [neglizɑ̃] *pr. p.* of **négliger**
- négligent**, —e [neglizɑ̃, negligɑ̃:t] negligent. Qui manque de soin *Ant.* **appliqué**
- négliger** [neglizɛ] to neglect. Omettre, laisser échapper
- le **négociant** [negɔsjɑ̃] merchant, business man. Celui qui fait de grandes affaires de commerce
- la **neige** [nɛ:ʒ] snow. Eau congelée (*frozen*) qui tombe des nuages en flocons (*flakes*) blancs et légers
- nettoyer** [netwajɛ] to clean. Rendre propre
- neuf** [nœf; nœ before a noun

- beginning with a consonant: nœv before a noun beginning with a vowel sound*] nine. Adjectif numéral cardinal
- neuf, neuve** [nœf, nœv] new. Qui n'a pas encore servi ou qui a très peu servi
- neuvième**, — [nœvjem] ninth. Adjectif numéral ordinal
- le **neveu** [nævø] nephew. Fils du frère ou de la sœur
- New-York** [nœjɔrk] *f.* New York. La plus grande ville du monde
- le **nez** [ne] nose. Partie saillante (*projecting*) du visage, entre la bouche et le front
- ni** [ni] *see ne*
- le **nid** [ni] nest. Petite construction que font les oiseaux pour y pondre (*lay eggs*)
- la **nièce** [nje] niece. Fille du frère ou de la sœur
- nier** [nje] to deny. Dire qu'une chose n'est pas vraie, n'existe pas. *Ant.* admettre
- noble**, — [nobl] noble. Qui fait partie de la noblesse (*nobility*); élevé au-dessus de ce qui est ordinaire
- Noé** [nœ] *m.* Noah. Patriarche (*patriarch*) de la Bible qui fut sauvé du déluge (*flood*) par l'arche qu'il avait bâtie; **Arche de** — Noah's Ark
- le **Noël** [nœl] Christmas. Fête de la naissance du Christ.
- Joyeux** —! Merry Christmas!
- noir**, —e [nwaɪr] black. Qui est de la couleur la plus obscure. **Nuit** —e pitch dark; **tableau** — blackboard. *Ant.* blanc
- la **noix** [nwa] nut, walnut. Fruit du noyer (*walnut tree*)
- le **nom** [nɔ̃] name, noun. Mot servant à désigner une personne, un animal, ou une chose
- le **nombre** [nɔ̃:br] number. Collection de personnes ou de choses; quantité; — **impair** odd number; — **pair** even number
- nombreux, nombreuse** [nɔ̃brø, nɔ̃brøiz] numerous. En grand nombre
- nommer** [nɔme] to name. Donner un nom. **Se** — to be named, be called
- non** [nɔ̃] no. Interjection ou adverbe de négation; — **plus** neither
- le **nord** [nɔɪr] north. Point cardinal opposé au sud
- normal**, — e [nɔɪmal] normal, regular. Ordinaire et régulier. **École** —e normal school
- normand**, — e [nɔɪmã, nɔɪmãid] Norman. De la Nor-

- mandie, province du nord de la France
nos [no] *pl. of notre*
 la **note** [nɔt] mark, note. Marque pour se rappeler (*recall*) quelque chose; observation écrite
notre, — [notr] our; *pl. nos* [no]. Adjectif possessif
nôtre, — [no:tr] ours. Pronom possessif précédé de l'article; le nôtre, la nôtre, les nôtres
nourrir [nuri:r] to feed, nourish. Donner à manger; servir à la nutrition
 la **nourriture** [nurity:r] food. Ce qui sert à la nutrition
nous [nu] we, us, to us, ourselves. Pronom personnel, première personne du pluriel. — **-mêmes** ourselves, **chez** — at or to our house
nouveau, **nouvelle** [nuvo, nuvel] new. Qui est vu pour la première fois, ou depuis peu de temps (**nouvel** [nuvel] *is used before a m. sing. noun beginning with a vowel sound*). **De** — again
nouvel, **nouvelle** [nuvel] *see nouveau*
nouvelle [nuvel] *f. of nouveau*
 la **nouvelle** [nuvel] news, piece of news. Premier avis qu'on reçoit d'une chose arrivée récemment. **Avoir des — s de quelqu'un** to hear from someone
 la **Nouvelle-Orléans** [nuvel-orleā] New Orleans. Grande ville du sud des États-Unis, dans la Louisiane, sur le Mississipi
novembre [novā:br] *m.* November. Onzième mois de l'année
nu, — **e** [ny] naked, bare. Qui n'est pas vêtu; sans ornement (*ornament*)
 le **nuage** [nɔa:ʒ] cloud. Amas (*mass*) de vapeurs suspendues dans l'atmosphère
 la **nuit** [nɥi] night, at (in the) night. Partie des vingt-quatre heures pendant laquelle le soleil cesse d'éclairer le lieu où l'on est. **De** — during the night; **faire** — to be night (*or* dark); — **noire** pitch dark; **sac de** — (*ou de voyage*) traveling bag. *Ant. jour*
nul, **nulle** [nyl] no, not any, no one. Pas un, aucun, personne
nullement [nylmā] not at all, by no means. Pas du tout, aucunement
 le **numéro** [nymero] number. Chiffre (*figure*), nombre qui indique la place d'un objet parmi d'autres objets

O

(Words marked (') permit no elision or linking)

obéir [ɔbeir] to obey. Exécuter la volonté d'un autre; — à la loi to obey the law

Oberlé [ɔberle] *m.* Oberlé. Nom de famille, et titre d'un roman de Bazin: *Les Oberlé* [lezoberle]

un **objet** [ɔbzɛ] object, thing.

Tout ce qui s'offre à la vue
obliger [ɔblizɛ] to oblige, force. Lier (*bind*) quelqu'un par un acte; forcer

obscur, —e [ɔpsky:r] obscure, dark. Sombre, qui n'est pas éclairé. **Faire** — to be dark (*of weather*)

obtenir [ɔptənir] to obtain, get. Réussir à se faire donner ce qu'on désire

obtenu [ɔptəny] *p. p. of obtenir*

obtient [ɔptjɛ] *3d sing. pr. ind. of obtenir*

une **occasion** [ɔkazjɔ] occasion, opportunity. Circonstance (*circumstance*) qui se présente et qui est convenable pour quelque chose. **À l'—** occasionally; **en toute —** on all occasions

occupé, —e [ɔkype] busy, occupied. Qui a du travail; rempli

occuper [ɔkype] to occupy.

Prendre possession d'un lieu; remplir. **S'—de** to attend to, busy one's self with

un **océan** [ɔseā] ocean. Vaste étendue d'eau salée (*salt*)

octobre [ɔktɔbr] *m.* October. Dixième mois de l'année

Odile [ɔdil] *f.* Odile

un **œil** [œ:j] eye; *pl.*, des yeux [jɔ]. Organe de la vue.

Coup d'— glance, look

un **œuf** [œ:f] egg; *pl.* des œufs [ɔ]. Masse arrondie (*rounded*) enveloppée d'une coque (*shell*) que pond (*lays*) la femelle d'un oiseau. — à la coque soft-boiled egg

un **officier** [ɔfisje] officer. Celui qui a un emploi civil ou militaire

offrir [ɔfrir] to offer. Présenter, proposer

un **oiseau** [wazo] bird. Animal dont le corps est couvert de plumes, et qui vole dans l'air avec des ailes (*wings*)

un **olivier** [ɔlivje] olive tree. Arbre qui produit l'olive

une **ombre** [ɔbr] shade, shadow. Obscurité produite par un corps opaque. **À l'—** in the shade

une **omelette** [ɔmlet] omelet. Œufs battus et cuits (*cooked*) dans une poêle (*frying pan*). — au jambon ham omelet

- omettre** [ɔmetr] to omit.
Manquer à faire ou à dire
- un **omnibus** [ɔmnibyːs] omnibus. Sorte de voiture publique. **Train** — accommodation (*or* local) train
- on** [ɔ̃] one, people, they. Pronom indéfini employé toujours comme sujet. — **dit** it is said, people say
- un **oncle** [ɔ̃kl] uncle. Frère du père ou de la mère
- ont** [ɔ̃] 3d *pl. pr. ind. of* avoir
- 'onze** [ɔ̃z] eleven. Adjectif numéral cardinal
- 'onzième**, — [ɔ̃zjem] eleventh. Adjectif numéral ordinal
- un **opéra** [ɔpera] opera. Poème dramatique mis en musique. **L'Opéra** opera house. Théâtre où l'on représente un opéra
- une **opinion** [ɔpinjɔ̃] opinion. Sentiment qu'on se forme d'une chose
- opposé**, — **e** [ɔpoze] opposed, opposite. Contraire; placé vis-à-vis
- un **or** [ɔr] gold. Métal précieux (*precious*) d'une couleur jaune et brillante. **D'** (*ou en*) — golden, (*of*) gold
- oral**, — **e** [ɔral] oral. Qui appartient à la bouche; transmis (*transmitted*) de bouche en (*to*) bouche
- une **orange** [ɔrɑ̃ːʒ] orange. Fruit comestible (*edible*) de l'oranger, d'un jaune doré (*golden*)
- un **oranger** [ɔrɑ̃ʒe] orange tree. Espèce d'arbre toujours vert qui produit les oranges
- un **orchestre** [ɔrkestr] orchestra. Ensemble de musiciens qui jouent des morceaux de concert
- ordinaire**, — [ɔrdineːr] ordinary, usual. Médiocre; habituel. **D'** — usually
- ordonner** [ɔrdone] to order. Commander, donner un ordre
- un **ordre** [ɔdr] order, command. Arrangement méthodique (*methodical*) des choses; commandement. **Mot d'** — watchword
- une **oreille** [ɔrɛːj] ear. Organe de l'ouïe
- un **oreiller** [ɔrɛje] pillow. Coussin (*cushion*) placé sous la tête quand on est couché
- un **orgueil** [ɔrgœːj] pride. Trop bonne opinion de soi-même
- Orléans** [ɔrleɑ̃] *f.* Orleans. Ville délivrée par Jeanne d'Arc, au sud de Paris
- une **orthographe** [ɔrtɔgraf] orthography, spelling. Art d'écrire correctement les mots d'une langue
- un **os** [ɔs] bone: *pl.* des os [o]. Partie dure qui forme le

squelette (*skeleton*) du corps de l'homme et des animaux supérieurs

oser [oze] to dare. Avoir le courage de

ôter [ote] to take away, take off. Tirer une chose de la place où elle est

ou [u] or. Conjonction de coordination

où [u] where. En quel endroit

oublier [ublie] to forget. Perdre le souvenir d'une personne ou d'une chose

ouest [west] *m.* west. Côté de l'horizon où le soleil se couche. *Syn.* **occident**; *ant.* **est**

oui [wi] yes. Adverbe d'affirmation opposé à **non**

une **ouïe** [wi] hearing. Celui des cinq sens par lequel on perçoit (*perceives*) les sons

ouvert, — **e** [uveir, uvert] open. Qui n'est pas fermé

ouvert [uveir] *p. p. of ouvrir*

un **ouvrage** [uvra:ʒ] work, piece of work. Travail; ce que produit un ouvrier ou un artiste

un **ouvrier** [uvrie] workman. Celui qui travaille avec les mains pour gagner un salaire (*salary*)

une **ouvrière** [uvrie:r] *f. of ouvrier*

ouvrir [uvrir] to open. Faire

que ce qui était fermé ne le soit plus. *Ant.* **fermer**

P

pacifique, — [pasifik] peaceful. Qui aime la paix

le **Pacifique** [pasifik] Pacific. Océan entre l'Amérique, l'Asie, et l'Australie

la **page** [pa:ʒ] page (*of a book*). Un des côtés d'un feuillet (*sheet*) de papier imprimé (*printed*)

le **page** [pa:ʒ] page (*person*). Jeune garçon noble placé au service d'un prince

le **pain** [pē] bread. Aliment fait de farine pétrie (*kneaded*) et cuite (*baked*) au four (*oven*). **Petit** — roll

pair, — **e** [peir] even, equal. Exactement divisible par deux. **nombre** — even number

la **paire** [peir] pair. Réunion (*union*) de deux choses de même espèce, destinées à aller ensemble

paisible, — [peziabl] peaceful. Doux, pacifique, tranquille

la **paix** [pe] peace. Repos, tranquillité; état d'une nation qui n'est pas en guerre.

Juge de — justice of the peace

le **palais** [palɛ] palace. Résidence somptueuse (*sump-*

- tuons*) d'un grand personnage
- pâle**, — [pail] pale, wan. Décoloré (*en parlant du visage*), faible (*en parlant de la lumière ou d'une couleur*).
- Avoir l'air** — to look pale
- pâlir** [pali:r] to grow pale.
- Devenir pâle
- le **panier** [panje] basket. Réceptacle en osier (*wicker*) dans lequel on met des provisions
- le **pantalon** [pātālō] pair of trousers. Vêtement d'homme qui va de la ceinture (*waist*) aux pieds
- la **pantoufle** [pātuf] slipper. Chaussure (*footwear*) de chambre. **En** —s at one's ease, in negligée
- le **papier** [papje] paper. Feuille pour écrire, envelopper, etc., faite de diverses substances
- par** [pair] by, through, per. Préposition qui indique le moyen, la cause, la manière. — **an** per annum, per year; — **exemple** for instance; — **ici** this way; — **là** that way; — **suite de** in consequence of
- le **paragraphe** [paragraf] paragraph. Petite section d'un morceau de prose
- paraiss-aient**, **-ait** [parese] *imp. ind. of paraître*
- paraître** [pare:tr] to seem, appear. Sembler, se montrer
- le **parapluie** [paraplui] umbrella. Petit abri portatif (*portable shelter*) qu'on ouvre pour se protéger contre la pluie
- le **parc** [park] park. Enclos (*enclosure*) planté d'arbres et de fleurs, destiné à la promenade
- parce que** [parskə] because. Pour la raison que
- le **pardessus** [pardəsy] overcoat. Vêtement qu'on porte sur les autres
- le **pardon** [pardō] pardon. Rémission (*remission*) d'une faute, d'une offense
- pardonner** [pardone] to pardon, forgive. Excuser; renoncer (*renounce*) à punir
- le **parent** [parā] relative, kinsman. Personne descendant d'un ancêtre (*ancestor*) commun. **Les** —s parents, relatives
- la **paresse** [pares] laziness. Répugnance (*aversion*) au travail, à l'effort
- paresseux**, **paresseuse** [paresø, paresø:z] lazy. Qui hait (*hates*) le travail
- parfait**, —e [parfe, —t] perfect. Qui est sans défauts (*defects*)
- parfois** [parfwa] sometimes. Dans quelques occasions

- Paris** [pari] *m.* Paris. Capitale de la France, située sur la Seine
- parisien, parisienne** [parizjɛ. parizjen] Parisian. Qui est de Paris
- le **Parlement** [parlɛmɑ̃] Parliament. Nom collectif pour désigner les Assemblées législatives
- parler** [parle] to speak. Exprimer sa pensée par la parole. — **haut** to speak loud
- parmi** [parmi] among. Au milieu de
- la **parole** [parɔl] word, speech. Expression de la pensée par un mot ou une suite de mots. **La — est à M. Leblanc** it is Mr. Leblanc's turn to speak; **tenir sa —** to keep one's word
- le **parquet** [parke] flooring. Assemblage de petites lames (*small boards*) de bois dur qui forment le plancher
- pars** [par] *1st (or 2d) sing. pr. ind. of partir*
- la **part** [par] part, share. Portion d'un tout. **De ma —** from me; **faire —** to announce, communicate, make known; **lettre de faire —** announcement (*of a marriage, death, or birth*); **d'une — . . . d'autre —** on the one hand . . . on the other hand
- le **parti** [parti] party. — **politique**, political party
- le **participe** [partisip] participle. Mode du verbe qui exprime à la fois une action (ou un état) comme le verbe, et une qualité comme l'adjectif
- la **partie** [parti] part. Portion d'un tout
- partir** [partir] to depart, leave. Quitter un lieu, s'en aller
- partout** [partu] everywhere. En tout lieu
- parut** [pary] *p. dc. of paraître*
- parvenir** [parvɛnir] to arrive, reach, succeed. Arriver au lieu où l'on veut aller; arriver au but qu'on veut atteindre (*attain*)
- le **pas** [pa] step. Mouvement que fait une personne, un animal, en mettant un pied devant l'autre pour marcher. **À grands —** with great strides, fast; **à petits —** with short steps, slowly
- pas** [pa] *adv. not.* Adverbe de négation généralement précédé de **ne**. — **encore** not yet; **ne . . . —** not; — **du tout** not at all
- le **passager** [pasaze] passenger. Voyageur à bord d'un bateau, d'un train, d'un véhicule (*vehicle*), etc.

le passé [pase] past. Temps écoulé. *Ant* **avenir**
passé, —e [pase] past. Qui se rapport à un temps déjà écoulé
passer [pase] to pass, go by. Aller d'un lieu à un autre; traverser. **Se** — to take place, happen; **se** — **de** to do without; — **en** *revue* to review (*troops*); **en** *passant* on the way, in passing
passif, passive [pasif, pasiv] passive. Qui subit l'action sans agir. *gr.* **Voix passive** passive voice
Pasteur [pastœir] m. Pasteur. Louis Pasteur (1822-1895), grand savant (*scientist*) français qui a découvert (*discovered*) le vaccin (*vaccine*) contre la rage (*hydrophobia*)
patiemment [pasjamā] patiently. Avec calme ou résignation
la pâtisserie [patisri] pastry, pastry shop. Gâteaux; boutique du pâtissier
le pâtissier [patisje] pastry cook, baker. Celui qui fait ou vend des gâteaux
la patrie [patri] native country, home. Pays où l'on est né et dont on est citoyen (*citizen*)
la patte [pat] paw. Pied et jambe des quadrupèdes carnassiers (*flesh-eating*)

Paul [pɔl] m. Paul
pauvre, — [poivr] poor. Qui n'a pas le nécessaire (*necessities of life*). **Homme** — poor (*needy*) man; — **homme** poor man (*object of pity*). *Ant.* **riche**
payer [peje] to pay, pay for. Remettre ce qu'on doit. **Combien avez-vous payé ce livre?** How much did you pay *for* that book?
le pays [pei] country. Territoire, nation
le paysan [peizā] peasant, farmer. Homme de la campagne qui cultive la terre
la paysanne [peizan] f. *of paysan*
la peau [po] skin. Membrane extérieure qui couvre le corps de l'homme et des animaux; enveloppe des fruits
la pêche [peɪʃ] peach. Fruit à noyau (*stone*) très dur
la pêche [peɪʃ] fishing. Action de pêcher
pêcher [peʃe] to fish. Prendre du poisson
le peigne [peɪ̃] comb. Article de toilette, taillé en forme de dents, pour nettoyer et arranger les cheveux
peigner [peɪ̃e] to comb. Nettoyer et arranger les cheveux à l'aide d'un peigne. **Se** — to comb one's hair

- peindre** [pɛ̃:dr] to paint.
Représenter au moyen de couleurs; décrire
- la **peine** [pɛ̃n] pain, trouble, sorrow, effort. Douleur, difficulté, effort. À — scarcely; **ce n'est pas la** — it is not worth while, do not take the trouble
- pendant** [pāḍā] for, during. Durant
- la **pendule** [pāḍyl] clock, time-piece. Horloge portative (*portable*) qu'on met sur une cheminée ou contre un mur d'appartement
- la **pensée** [pāse] thought. Conception de l'esprit
- la **pensée** [pāse] pansy. Fleur considérée comme le symbole du souvenir
- penser** [pāse] to think. Se former dans l'esprit des idées, réfléchir. — à to think of; — **de** to have an opinion of; **honnî soit qui mal y pense** evil be to him who evil thinks
- pénultième**, — [penyltjem] penultimate, last but one. Avant-dernier
- perdre** [perdr] to lose. Cesser d'avoir
- le **père** [pɛ̃r] father. Celui qui a un ou plusieurs enfants
- périr** [perir] to perish. Mourir de mort violente
- permettre** [permətr] to permit, allow. Laisser, donner liberté de. **Se — de** to take the liberty of
- permis** [permi] *p. p. and p. def. of permettre*
- la **permission** [permisjō] permission. Autorisation
- Perpignan** [perpiṇā] *m.* Perpignan. Chef-lieu (*administrative center*) du département des Pyrénées-Orientales
- persévérer** [persevere] to persevere. Persister dans le même état d'esprit
- la **personne** [persōn] person. Homme ou femme. **Grande** — grown-up person
- personne** [persōn] *pro.* nobody, anybody. Nul, aucun. **Ne . . .** — nobody
- personnel, personnelle** [persōnel] personal. Spécial à chaque personne
- persuader** [persɥade] to persuade. Décider à croire
- peser** [pəze] to weigh. Déterminer le poids (*weight*), avoir un certain poids
- petit**, —e [pəti, —t] small, little. De faibles dimensions. —à — little by little; à —s **pas** with short steps, slowly; — **déjeuner** breakfast; — **pain roll**, **un — peu** a little bit. *Ant.* grand
- la **petite-fille** [pətit fiɥ] grand-

- daughter. Fille du fils ou de la fille par rapport aux grands-parents
- le **petit-fils** [pəti fis] grandson. Fils du fils ou de la fille par rapport aux grands-parents
- peu** [pø] *adv.* little, few. En petite quantité. — à — little by little; **avant** — before long; **dans** (*ou sous*) — shortly; — **importe** it does not matter, never mind; **un petit** — a little bit; **pour** — **que** however little; à — **près** nearly, about; — **s'en faut** there is little lacking, very nearly. *Ant.* beaucoup
- le **peuple** [pœpl] people, nation. Ensemble des personnes formant une nation
- la **peur** [pœ:r] fear. Grande inquiétude (*alarm*) devant le danger, crainte. **Avoir** — (**de**) to be afraid (of); **de** — **de** (*ou que*) for fear of (*or that*); **faire** — to frighten
- peut** [pø] 3d *sing. pr. ind.* of pouvoir
- peut-être** [pøtɛ:tr or pœtɛ:tr] perhaps. Expression adverbiale qui marque le doute, la possibilité
- la **pharmacie** [farmasi] pharmacy, drug store. Boutique où l'on vend des drogues (*drugs*)
- Philippe** [filip] *m.* Philip
- le **philosophe** [filɔzɔf] philosopher. Celui qui étudie ou pratique la philosophie
- la **philosophie** [filɔzɔfi] philosophy. Science des principes (*principles*) et des causes
- la **photographie** [fɔtɔgrafi] photography. Art de fixer l'image des corps par un effet de lumière; reproduction de cette image
- la **phrase** [fra:z] phrase, sentence. Ensemble de mots exprimant une idée complète
- physique**, — [fizik] physical. Qui a rapport au corps de l'homme
- la **physique** [fizik] physics. Science qui étudie les propriétés (*properties*) des corps et les lois qui régissent (*control*) leurs actions
- le **piano** [pjano] piano. Instrument de musique à clavier (*with keyboard*) et à cordes (*strings*). **Jouer du** — to play the piano
- la **pièce** [pjes] piece, room. Morceau; division d'une maison
- le **pied** [pje] foot. Partie articulée (*jointed*) à l'extrémité de la jambe. **À** — on foot
- la **pierre** [pje:r] stone. Matière (*material*) dure et solide em-

- ployée à (*in*) la construction
 (*building*)
 Pierre [pjɛr] *m.* Peter
 le pigeon [piʒɔ̃] pigeon. Oiseau
 domestique plus petit que la
 poule, de l'ordre des colom-
 bins (*doves*)
 le pince-nez [pɛ̃snɛ] eyeglasses.
 Lorgnon (*eyeglasses*) qu'on
 fixe sur le nez au moyen d'un
 ressort (*spring*)
 la pipe [pip] pipe. Objet formé
 d'un petit fourneau (*bowl*)
 et d'un tuyau (*stem*) qui
 sert à fumer
 pire, — [pir] worse. Com-
 paratif de mauvais. *Ant.*
 meilleur
 pis [pi] *adv.* worse. Com-
 paratif de mal. Tant — so
 much the worse, I am sorry.
Ant. mieux
 le pistolet [pistɔlɛ] pistol. Arme
 à feu (*firearm*) de petite
 dimension
 le placard [plakair] closet. Sorte
 d'armoire réservée dans un
 mur
 la place [plas] place, seat,
 square. Lieu réservé à quel-
 qu'un ou à quelque chose;
 lieu public découvert (*un-*
covered) et généralement
 entouré de maisons. Prendre
 — to take one's seat
 placer [plase] to place. Met-
 tre dans un lieu
 le plafond [plafɔ̃] ceiling. Sur-
 face qui forme la partie su-
 périeure d'une salle
 la plage [plɑʒ] beach. Bord de
 la mer; plat (*flat*), décou-
 vert, et généralement sablon-
 neux (*sandy*)
 le plaideur [plɛdœr] litigant,
 suitor. Celui qui est en
 procès (*lawsuit*) ou qui aime
 les procès
 plaignez [plɛɲɛ] 2d *pl. pr.*
ind. and inv. of plaindre
 plaindre [plɛ̃dr] to pity.
 Montrer de la compassion.
 Se — to complain
 plaire [plɛr] to please. Être
 agréable. À Dieu ne plaise!
 God forbid! Plaise à Dieu!
 please God! S'il vous plaît
 please, if you please; se — à
 to take pleasure in
 plaisait [plɛzɛ] 3d *sing. imp.*
ind. of plaire
 plaise [plɛz] 1st (*or* 3d)
sing. pr. subj. of plaire
 le plaisir [plɛziʁ] pleasure. Joie,
 contentement. Au — (*de*
vous revoir) I hope I shall
 have the pleasure of seeing
 you again; promenade *de*
 — pleasure trip
 plaît [plɛ] 3d *sing. pr. ind. of*
 plaire
 le plancher [plɑ̃ʃɛ] floor. En-
 semble de planches (*planks*)
 supportées par des solives

- (*crossbeams*) et séparant les étages d'une maison
- la **plante** [plā:t] plant. Tout ce qui est fixé dans le sol par des racines (*roots*)
- le **plat** [pla] dish, plate (of).
Pièce de vaisselle plus grande qu'une assiette; son contenu (*contents*)
- plein**, —e [plē, plɛn] full. Tout à fait rempli. *Ant. vide*
- pleurer** [ploere] to cry, weep. Verser (*shed*) des larmes
- pleut** [plø] *pr. ind. of pleuvoir*
- pleuvoir** [plœvwa:r] to rain. Action de l'eau qui tombe des nuages
- le **plomb** [plɔ̃] lead. Métal gris très lourd
- la **pluie** [plui] rain. Eau qui tombe des nuages
- la **plume** [plym] pen, feather. Morceau de métal taillé en pointe qui sert à écrire; ce qui couvre le corps des oiseaux
- la **plupart** [plypa:r] majority, greater part. La plus grande partie, le plus grand nombre. **La** — des gens most people; **pour la** — for the most part; **la** — du temps generally
- le **pluriel** [plyrjel] plural. Qui marque plus d'une personne ou d'une chose
- plus** [ply] more, most. En plus grande quantité; à un degré (*degree*) supérieur. — **de more than** (*before a numeral*); **de** — moreover, besides; **de** — **en** — more and more; **le** — the most; **ne** . . . — no more, no longer; **non** — neither; **tout au** — at most. *Ant. moins*
- plusieurs** [plyzjœ:r] several. Un nombre indéterminé
- plût** [ply] *3d sing. imp. subj. of plaire*
- plûtôt** [plyto] rather. De préférence
- la **poche** [pɔʃ] pocket. Petit sac cousu (*sewed*) à un vêtement
- la **poésie** [pœzi] poetry, poem. Art de faire des vers; pièce de vers
- le **poète** [pœ:t] poet. Celui qui écrit en vers
- le **point** [pwē] point, period. Endroit précis; signe de ponctuation. **À** — just in time; — **de départ** starting point, beginning; — **de vue** viewpoint; **deux** —s colon; **être sur le** — **de** to be about to; — **et virgule** semicolon
- point** [pwē] *adv.* no, not. Pas, nullement. **Ne** . . . — not at all
- la **pointe** [pwē:t] point, sharp end. Bout aigu (*sharp*) et

- piquant (*prickly*). **En** —
 pointed
 la **poire** [pwaɪr] pear. Fruit du
 poirier
 le **poirier** [pwarje] pear tree.
 Arbre fruitier qui donne la
 poire
 le **pois** [pwa] pea. Plante
 légumineuse (*leguminous*)
 grimpante (*climbing*) dont
 on mange les graines vertes
 ou sèches
 le **poisson** [pwasɔ̃] fish. Animal
 vertébré (*vertebrate*) qui vit
 dans l'eau, et qu'on pêche
 pour le manger
 le **poivre** [pwaivʁ] pepper.
 Graine aromatique (*spicy*)
 de goût brûlant qui sert à
 assaisonner (*season*)
 poli, —e [poli] polite, cour-
 teous. Qui a de bonnes
 manières (*manners*), cour-
 tois. *Ant.* impoli
 politique, — [pɔlitik] polit-
 ical. Relatif au gouverne-
 ment
 la **pomme** [pɔm] apple. Fruit
 du pommier. — **de terre**
 potato
 le **pont** [pɔ̃] bridge, deck. Con-
 struction faisant communi-
 quer deux points, séparés
 par un cours d'eau (*stream*)
 ou par une dépression de
 terrain; plancher d'un bateau
 populaire, — [popylɛʁ] pop-
 ular. Qui a rapport au
 peuple; qui jouit de la
 faveur (*favor*) du peuple
 le **porc** [pɔʁ] pig, pork. Cochon;
 sa viande
 le **port** [pɔʁ] harbor, port.
 Baie (*bay*) arrangée pour
 recevoir et abriter (*shelter*)
 les bateaux
 la **porte** [pɔʁt] door, gate.
 Ouverture (*opening*) pour en-
 trer et sortir
 porter [pɔʁte] to carry, wear,
 bear. Transporter d'un lieu
 dans un autre; avoir sur
 soi (*en parlant de vêtements*);
 porter du fruit (*en parlant*
d'un arbre). **Se** — to be,
 feel (*of health*); **comment**
vous portez-vous? how are
 you, how do you feel?
 le **portrait** [pɔʁtre] portrait.
 Image d'une personne repré-
 sentant sa figure trait
 pour trait
 poser [poze] to place, put,
 arrange. Placer, mettre.
 — (*ou faire*) **une question** to
 ask a question
 posséder [posede] to possess.
 Avoir en sa possession
 le **possesseur** [posesœʁ] pos-
 sessor, owner. Celui qui
 possède
 possessif, possessive [posesif,
 posesiv] possessive. Qui
 marque la possession

- possible**, — [pɔsibl] possible.
 Qui peut être; qui peut se faire. **Faire son** — to do one's best
- la poste** [pɔst] post office, postal system, mail. Administration publique chargée (*entrusted*) du transport (*transportation*) des lettres, des journaux, etc.; bureau de cette administration. **Employé de la** — post office clerk; **jeter une lettre à la** — to mail a letter; **le timbre** — postage stamp
- le pot** [po] pot, jar. Récipient (*receptacle*) de terre ou de métal servant à divers usages. — **à eau** water jug, pitcher; **la fortune du** — potluck; — **au lait** milk jar
- le potage** [pɔtaʒ] soup. Bouillon dans lequel on a mis du pain ou toute autre substance alimentaire (*nourishing*)
- potager**, **potagère** [pɔtaʒ, pɔtaʒɛr] cooking, kitchen. Relatif au pot. **Jardin** — vegetable garden
- la poule** [pul] hen. Femelle du coq
- le poulet** [pule] chicken. Petit de la poule
- la poupée** [pupe] doll. Petite figure humaine servant de jouet aux enfants
- pour** [puʁ] for, in order to. Au profit de, destiné à, afin de. — **finir** finally; — **que** in order that
- le pourboire** [purbwaʁ] tip. Petite somme (*sum*) d'argent donnée en cadeau à un serviteur
- pourquoi** [purkwa] why. Pour quelle raison
- pourra** [pura], **pourr-ai**, **-ez** [pure] *fut. of pouvoir*
- pourr-ais**, **-ait** [pure], **pourriez** [purʒe] *pr. cond. of pouvoir*
- pourrir** [puri:r] to rot. Se décomposer
- pourtant** [purtā] however, nevertheless. Cependant
- pourvu que** [purvykə] provided (that). À condition que
- pousser** [puse] to push, shoot forth, sprout, grow, utter. Déplacer; porter en avant; croître; émettre. — **un cri** to shout, utter a cry
- pouvoir** [puvwaʁ] to be able, can, may. Avoir la force, le moyen, l'autorité de faire quelque chose. **Il se peut** it may be; **se peut-il?** is it possible? **je n'y puis rien** I cannot help it; **advienne que pourra** happen what may
- le pouvoir** [puvwaʁ] power. Autorité, puissance

- pratique**, — [pratik] practical. Qui sait tirer (*derive*) profit d'une chose; qui met la théorie en action
- la **pratique** [pratik] practice. Usage, coutume, exercice
- pratiquer** [pratike] to practice, exercise. Mettre en pratique, exercer
- précédant** [presedā] *pr. p. of* précéder
- précédent**, —e [presedā, presedā:t] preceding. Qui précède
- le **précédent** [presedā] precedent. Fait; exemple antérieur (*previous*)
- précéder** [presede] to precede. Marcher devant; être placé immédiatement avant
- précis**, —e [presi, presi:z] precise, exact. Strictement déterminé, net, concis
- prédire** [predir] to predict, foretell. Annoncer à l'avance ce qui doit arriver
- la **préfecture** [prefektɥr] prefecture, capital of a French "département." Chef-lieu (*administrative center*) d'un département
- préférer** [prefere] to prefer. Aimer mieux
- le **préfet** [prefɛ] prefect. Officier administratif placé à la tête d'un département
- premier**, **première** [prəmje, prəmje:r] first. Qui précède les autres. *Ant. dernier*
- prenant** [prənā] *pr. p. of* prendre
- prendre** [prā:dr] to take, get, obtain. Saisir et tenir; s'emparer de; gagner. — (*ou faire*) **un repas** to take a meal; **je vous y prends** I catch you at it; **qu'est-ce qui vous prend?** What is the matter with you? — **place** to take one's seat; — **sa source** to rise (*of a river*)
- prenez** [prəne] *2d pl. pr. ind. and inv. of* prendre
- preniez** [prənje] *2d pl. imp. ind. and pr. subj. of* prendre
- prenne** [prɛn] *1st (or 3d) sing. pr. subj. of* prendre
- prennent** [prɛn] *3d pl. pr. ind. and pr. subj. of* prendre
- prenons** [prənɔ̃] *1st pl. pr. ind. and inv. of* prendre
- préparer** [prepare] to prepare. Apprêter, disposer à l'avance
- la **prépondérance** [prepōderā:s] preponderance, influence, sway. Supériorité de crédit ou d'autorité
- la **préposition** [prepozisjɔ̃] preposition. Mot invariable qui marque le rapport entre deux mots qu'il unit (*unites*)
- près** [pre] near. À très petite

- distance. **À peu** — nearly, about; — **de** near by, close to
- présent**, —e [prezā, prezānt] present. Qui est dans le lieu dont on parle *Ant.*
- absent**
- le **présent** [prezā] present, gift.
- Ce qu'on donne, cadeau
- présentable**, — [prezātabl] presentable. Qu'on peut présenter
- présenter** [prezāte] to present, introduce. Offrir; montrer; faire connaître. **Il me présente à elle** he introduces me to her
- président** [prezidā] *pr. p. of* **présider**
- le **président** [prezidā] president. Chef d'une réunion, d'une société, etc. — **du Conseil**, Prime Minister
- présider** [prezide] to preside (over). Diriger comme président
- presque** [preskə] almost. **À peu près**
- pressé**, —e [prese] in a hurry, hurried. Qui a hâte (*haste*); urgent
- prêt**, —e [pre, —t] ready. Disposé, entièrement préparé
- prétendre** [pretā:dr] to pretend, claim. Affirmer, soutenir, réclamer
- prêter** [prete] to lend. Met-
- tre à la disposition (*disposal*) de quelqu'un pour un temps
- Se** — à to adapt one's self to
- la **preuve** [proēiv] proof. Ce qui établit la vérité d'une chose
- prier** [prie] to pray, beseech, invite. S'adresser (*speak*) à la Divinité pour lui exprimer ses besoins ou son respect; supplier; inviter
- primaire**, — [primēir] primary. **École** — public (grade) school; **école** — supérieure high school
- principal**, —e [prēsipal] principal, main. Le plus important
- le **printemps** [prētā] spring, springtime. Saison de l'année qui suit l'hiver. **Au** — in spring
- prirent** [pri:r], **pris**, **prit** [pri] *p. def. of* **prendre**
- pris** [pri] *p. p. of* **prendre**
- le **prix** [pri] price, prize. Valeur d'une chose; récompense
- probable**, — [probabl] probable. Qui a de grandes apparences (*appearances*) de vérité
- probablement** [probablēmā] probably. D'une manière probable
- prochain**, —e [proʃē, proʃen] near, next. Qui est près
- le **prochain** [proʃē] neighbor, fellow man, others. En-

- semble des hommes par rapport à un homme
- procurer** [prɔkyrɛ] to procure, get. Faire obtenir
- produire** [prɔdɥir] to produce. Montrer; faire paraître; rapporter
- produit** [prɔdɥi] 3d sing. pr. ind. and p. p. of **produire**
- le **professeur** [prɔfɛsœr] professor. Celui qui enseigne une science ou un art
- profiter** [prɔfite] to profit, take advantage. Tirer un avantage (*advantage*) ou un gain; — **de** to profit by
- profond**, —e [prɔfɔ̃, prɔfɔ̃:d] deep. Dont le fond est très bas
- la **profondeur** [prɔfɔ̃dœr] depth. Caractère de ce qui est profond
- le **projet** [prɔʒɛ] project. Dessin, entreprise
- prolongé** [prɔlɔʒɛ] p. p. of **prolonger**
- prolonger** [prɔlɔʒɛ] to prolong, lengthen. Accroître (*increase*) la longueur ou la durée (*duration*)
- la **promenade** [prɔmnad] walk, promenade, ride. Action de se promener. — **à cheval** horseback ride; — **de plaisir** pleasure trip; — **en voiture** drive; **faire une** — to take a walk; **faire une** — **en auto-**
- mobile** to go automobile riding
- promener** [prɔmne] to take out walking (*or driving*), lead out. Conduire en divers lieux pour donner de l'air, de l'exercice. **Se** — to go walking, take a walk; **se** — **à cheval** to ride horseback; **se** — **en automobile** to go automobile riding
- promets** [prɔmɛ] 1st (*or 2d*) sing. pr. ind. of **promettre**
- promettre** [prɔmetr] to promise. Donner sa parole de faire quelque chose
- promis** [prɔmi] p. p. of **promettre**
- le **pronom** [prɔnɔ̃] pronoun. Mot qui prend la place d'un nom. — **disjonctif** disjunctive pronoun
- prononcer** [prɔnɔ̃se] to pronounce. Énoncer (*utter*) en articulant les syllabes et les mots
- la **prononciation** [prɔnɔ̃sjasjɔ̃], pronunciation. Articulation des syllabes et des mots
- le **prophète** [prɔfɛt] prophet. Celui qui prédit par inspiration divine
- le **propos** [prɔpo] subject, proposal. Résolution, dessein. **À** — timely, by the way
- la **proposition** [prɔpozisjɔ̃] proposition, clause. Expression;

- énonciation** (*utterance*) d'un jugement. — **subordonnée** subordinate clause
propre, — [pɒpr] own; proper, neat, clean. Qui appartient exclusivement à quelqu'un ou à quelque chose; net; qui n'est pas sale
protéger [pɒteʒe] to protect. Prendre la défense de
prouver [pruve] to prove. Établir la vérité d'une chose
provençal, —e [pɒvɑ̃sal] Provençal. De la Provence
la Provence [pɒvɑ̃s] Provence. Ancienne province du sud-est de la France
le proverbe [pɒvɛrb] proverb. Maxime exprimée en peu de mots et devenue populaire
proverbial, —e [pɒvɛrbjal] proverbial. Qui tient (*resembles*) du proverbe
la province [pɒvɛ̃s] province. Ancienne division territoriale de France
prudemment [prɥdamɑ̃] prudently. Avec prudence
la prudence [prɥdɑ̃s] prudence. Qualité qui fait éviter les fautes et les dangers
public, publique [pyblik] public. Qui concerne le peuple; qui est à l'usage de tous
puis [pɥi] then, afterwards, next. Ensuite, après
puis [pɥi] 1st sing. pr. ind. of pouvoir
puisque [pɥiskə] since. Comme, par la raison que
la puissance [pɥisɑ̃s] power, might, authority. Pouvoir, autorité
puisse [pɥis] **puiss-iez, -ions** [pɥis -je, -jɔ̃] pr. subj. of pouvoir
punir [pyniʁ] to punish. Infliger (*inflict*) la peine (*penalty*) d'une faute
le pupitre [pypitʁ] desk. Petit bureau
pusse [pys] 1st sing. imp. subj. of pouvoir
pût [py] 3d sing. imp. subj. of pouvoir
le pyjama [pizama] pajamas. Vêtement léger d'intérieur; vêtement de nuit
la pyramide [piramid] pyramid. Monument d'Égypte ancienne
les Pyrénées [pirene] *f.* Pyrenees Mountains. Chaîne de montagnes entre la France et l'Espagne

Q

- le quadrupède** [kwadrypɛd] quadruped. Tout animal qui a quatre pieds
le quai [ke] quay, wharf, pier. Partie d'un port où abordent

- (*land*) les bateaux et où on les décharge (*discharge*)
- la **qualité** [kalite] quality. Manière d'être, bonne ou mauvaise, d'une personne ou d'une chose
- quand** [kã] when. À quelle époque, lorsque
- quant à** [kãta] as for. En ce qui concerne, à l'égard de
- la **quantité** [kãtite] quantity. Tout ce qui peut être compté ou mesuré; un grand nombre
- quarante** [karãnt] forty. Adjectif numéral cardinal
- quarantième**, — [karãntjem] fortieth. Adjectif numéral ordinal
- le **quart** [kair] fourth part, quarter. La quatrième partie d'une unité. — **d'heure** quarter of an hour
- le **quartier** [kartje] quarter, district. Chacune des régions en lesquelles une ville est divisée. **Le** — **Latin** the Latin Quarter (*student's quarter in Paris*)
- quatorze** [katɔrz] fourteen. Adjectif numéral cardinal
- quatorzième**, — [katɔrzjem] fourteenth. Adjectif numéral ordinal
- quatre** [katr] four. Adjectif numéral cardinal
- quatre-vingt-dix** [katrɔvẽdis]
- ninety. Adjectif numéral cardinal
- quatre-vingts** [katrɔvẽ] eighty. Adjectif numéral cardinal
- quatrième**, — [katriem] fourth. Adjectif numéral ordinal
- que** [kə] *rel. and interr. pro.* whom, which, that, what. Lequel, laquelle, etc. — **-'est-ce?** (*or qu'est-ce* — **c'est?**) what is it (this)?
- que** [kə] *conj.* that, as, than, Conjonction qui sert à unir deux propositions. **Ne** . . . — only; **quelque** . . . — however, whatever; **sans** — without; **soit** — . . . **soit** — whether . . . or; **de sorte** — so that; **tant** — as long as
- que** [kə] *adv.* how . . . ! how much . . . ! how many . . . ! Combien. — **vous êtes bon!** how good you are! — **de fautes?** how many mistakes?
- quel, quelle** [kel] what, which. Adjectif relatif, interrogatif ou exclamatif. **De quelle couleur est** . . . ? of what color is . . . ? — **dommage!** what a pity! **quelle heure est-il?** what time is it? **tel** — such as it is, so so
- quelconque**, — [kelkɔ̃k] any, whatever. Quel qu'il soit
- quelque**, — [kelkə] *adj.* some,

any, few. Mot qui exprime la quantité ou le nombre d'une manière vague. — chose something; en — sorte in some measure, in a manner

quelque [kɛlkə] *adv.* however, some, about. — . . .

que however, whatever

quelquefois [kɛlkəfwa] sometimes. En certaines occasions

quelqu'un, quelqu'une [kɛlkœ kɛlkyn] *indef. pro.* somebody, someone; *pl.* quelques-uns, quelques-unes [kɛlkəzœ, kɛlkəzyn]. Une personne quelconque

la question [kɛstjɔ̃] question. Demande faite pour s'éclairer (*enlighten one's self*) sur une chose; Faire (*ou* poser) une — to ask a question

la queue [kø] tail. Appendice (*appendix*) qui prolonge la partie du corps opposée à la tête chez beaucoup d'animaux

qui [ke] *rel. and interr. pro.* who, whom, which, that. Lequel, laquelle, etc. À — ? whose? À — est ce livre? whose book is this?

quiconque [kikɔ̃:k] whoever, whosoever, whomever, whomsoever. Toute personne qui

quinze [kɛ̃z] fifteen. Ad-

jectif numéral cardinal.

D'aujourd'hui en — two weeks from today

quinzième, — [kɛ̃zjɛm] fifteenth. Adjectif numéral ordinal

quitter [kite] to leave, take off. Laisser, abandonner, ôter

quoi [kwa] what, which. Quelle chose

quoique [kwakə] although. Bien que, encore que

quotidien, quotidienne [kɔtidjɛ, kɔtidjen] daily.

De chaque jour

R

la race [ras] race. Ensemble des ascendants (*ancestors*) et des descendants d'une famille ou d'un peuple

raconter [rakɔ̃te] to relate, tell, narrate. Narrer, faire un récit

le radical [radikal] root, stem (*of a verb*). Partie d'un mot qui reste invariable par opposition à la terminaison

rafraîchir [rafʁɛʃiʁ] to cool, refresh. Rendre frais. Se — to take refreshment, refresh one's self

le raisin [rezɛ̃] grape. Fruit de la vigne avec lequel on fait le vin

la raison [rezɔ̃] reason, right. Cause; faculté au moyen de

- laquelle l'homme peut connaître et juger. **Avoir** — to be right
- la **rallonge** [ralɔ̃ʒ] lengthening piece, leaf (*of a table*). Ce qui sert à faire plus long. **Table à** —s extension table
- ramasser** [ramasɛ] to pick up, gather. Relever ce qui est à terre; collectionner
- ramener** [ramne] to bring back (*a person or an animal*). Amener de nouveau une personne ou un animal
- le **rang** [rɑ̃] rank, row, order. Ordre ou disposition de personnes ou de choses sur une même ligne; place qu'on occupe dans la société
- le **rapport** [rapɔʁ] report, relation, reference. Récit, relation. **Par** — à in comparison with, with regard to
- rapporter** [rapɔʁte] to bring back (*a thing*). Apporter une chose au lieu où elle était. Se — à to refer to
- rare**, — [raʁ or raʁ] rare, uncommon. Qui n'est pas commun
- le **rat** [ʁa] rat. Petit quadrupède rongeur (*rodent*) à longue queue
- le **rayon** [ʁɛjɔ̃] ray, shelf, department (*of a store*). Jet (*beam*) de lumière; tablette (*shelf*) d'une bibliothèque;
- partie d'un grand magasin où l'on vend un assortiment (*assortment*) de certaines marchandises
- rayonner** [ʁɛjɔne] to radiate, shine. Jeter des rayons
- la **récapitulation** [ʁekapitylasjɔ̃] summary. Revision générale, sommaire
- récemment** [ʁesamɑ̃] recently. D'une manière récente
- récent** —e [ʁesɑ̃, ʁesɑ̃t] recent. Nouveau, nouvellement fait ou arrivé
- la **réception** [ʁesɛpsjɔ̃] reception. Action de recevoir; action de recevoir des visites
- recevoir** [ʁəsɔvwɛʁ] to receive, accept. Accepter, prendre ce qui est donné
- le **récit** [ʁesi] story, tale. Narration, relation d'un fait
- réciter** [ʁesite] to recite, relate. Dire à haute voix ce que l'on a appris
- reçoit** [ʁəswa] 3d sing. *pr. ind. of recevoir*
- reçoive** [ʁəswaiv] 1st (or 3d) sing. *pr. subj. of recevoir*
- recommander** [ʁəkɔmɑ̃de] to recommend. Charger quelqu'un de faire une chose; prier d'être favorable à. **Lettre recommandée** (*ou chargée*) registered letter
- reconnaître** [ʁəkɔnɛtʁ] to recognize, acknowledge, ad-

mit. Retrouver dans sa mémoire (*memory*) une personne ou une chose déjà connue; avouer, admettre
reconquérir [rəkɔ̃keri:r] to reconquer, regain. Conquérir (*conquer*) de nouveau
reconquis [rəkɔ̃ki] *p. p. and p. def. of reconquérir*
reconstituer [rəkɔ̃stitɥe] to reorganize, reestablish. Constituer (*constitute*) de nouveau, rétablir
reconstruire [rəkɔ̃strɥi:r] to rebuild, reconstruct. Construire de nouveau
recouvert [rəkuvɛ:r] *p. p. of recouvrir*
recouvrir [rəkuvri:r] to cover, cover again. Couvrir de nouveau
reçu [rasy] *p. p. of recevoir*
redoubler [rədublɛ] to redouble, increase. Augmenter
réel, réelle [reɛl] real. Qui existe vraiment
réélire [reɛli:r] to reelect. Élire de nouveau
réélu [reɛly] *p. p. of réélire*
réfléchi, —e [reflɛʃi] reflexive. Verbe — (*ou pronominal*) reflexive verb
réfléchir [reflɛʃi:r] to reflect, think. Renvoyer (*send again*) dans une autre direction; penser, méditer
refuser [rəfyze] to refuse.

Ne pas accepter, ne pas accorder
le regard [rəga:r] look, glance. Action de regarder; coup d'œil
regarder [rəgarde] to look, look at, concern. Jeter la vue sur; concerner
le régime [rezim] regimen, object. Terme de la proposition qui reçoit l'action du verbe. *Syn. complément*
le régiment [rezimā] regiment. Corps de troupes sous le commandement d'un colonel
la région [rezjɔ̃] region, country. Grande étendue de pays
la règle [rɛgl] rule, ruler. Principe, loi; instrument droit et plat (*flat*) pour tracer des lignes
regretter [rəgrɛte] to regret. Avoir du chagrin de ne pas avoir ou de ne plus avoir; être affligé (*grieved*) d'avoir fait ou de n'avoir pas fait une chose
régulier, régulière [regylje, regylje:r] regular. Conforme (*conformable*) aux règles
la reine [rɛ:n] queen. Femme d'un roi
rejoindre [rəʒwɛ:dr] to join, rejoin, unite, overtake. Joindre de nouveau; unir; atteindre

la **réjouissance** [ʁɛʒwisãs] rejoicing, festivity. Amusement, divertissement

la **religion** [ʁəliʒjɔ̃] religion. Culte (*worship*) rendu à la Divinité; doctrine religieuse (*religious*)

la **remarque** [ʁəmark] remark. Observation, note

remarquer [ʁəmarke] to note, notice, remark. Noter, distinguer, observer

remercier [ʁəmɛʁsjɛ] to thank. Dire merci, exprimer sa gratitude

remettre [ʁəmetʁ] to put back, put again, restore. Mettre une chose à l'endroit où elle était auparavant
Se — à to begin again to, set one's self again to

remis [ʁəmi] *p. p. and p. def. of remettre*

remonter [ʁəmɔ̃te] to rise again, wind up (*a clock or watch*). Monter de nouveau; tendre les ressorts (*springs*) d'une pendule ou d'une montre

remplacer [ʁāplase] to replace. Mettre à la place de

remplir [ʁāplir] to fill, fulfill. Rendre plein; accomplir

remuer [ʁəmɥɛ] to move, stir. Changer de place; mettre en mouvement

Renaud [ʁəno] *m.* Renaud

la **rencontre** [ʁākɔ̃tr] meeting. Jonction (*meeting*) de deux personnes ou de deux choses se mouvant en sens contraire. Aller à la — de to go to meet

rendre [rāidr] to return, give back, render, make. Redonner; faire devenir. Se — to surrender, proceed, go

René [ʁəne] *m.* René

renouveler [ʁənuvle] to renew, revive, refresh. Rendre nouveau

rentrer [rātre] to return, re-enter. Revenir; entrer de nouveau

repartir [ʁəpartiʁ] to leave again, retort. Partir de nouveau; répondre vivement

le **repas** [ʁəpa] meal. Nourriture qu'on prend à heures régulières. **Faire (ou prendre) un** — to take a meal

se **repentir** [ʁəpātiʁ] to repent. Avoir un regret réel

répéter [ʁepete] to repeat. Redire ce qu'on a déjà dit

répondre [ʁepɔ̃dr] to answer, reply. Dire ou écrire en réponse. — de to answer for, be responsible for

la **réponse** [ʁepɔ̃s] answer. Ce qu'on répond à une question

le **repos** [ʁəpo] rest, repose. Cessation du travail; tranquillité

- se **reposer** [rəpoze] to rest, repose. Prendre du repos
- la **république** [repyblik] republic. Gouvernement dans lequel le peuple exerce le pouvoir
- réserver** [rezerve] to reserve. Mettre à part (*aside*) pour un autre temps ou un autre usage
- le **réservoir** [rezervwair] reservoir, tank. Lieu où l'on garde en réserve un liquide ou un gaz
- résidant** [rezidā] *pr. p. of* résider
- résidant**, —e [rezidā, rezidā:t] resident, residing. Qui réside
- le **résident** [rezidā] resident. Personne (et plus spécialement agent diplomatique) qui demeure dans un pays
- résider** [rezide] to reside. Demeurer, habiter
- le **respect** [rəspe] respect, regard. Vénération, déférence
- respecter** [rəspekte] to respect. Éprouver du respect; honorer
- responsable** [rəspōsabl] responsible. Qui doit répondre de certaines actions
- ressembler** [rəsāble] to resemble, look like. Être semblable (*similar*) à
- ressentir** [rəsāti:r] to feel, experience. Sentir, éprouver
- le **restaurant** [rəstōrā] restaurant. Établissement public où l'on mange. Wagon — dining car
- le **reste** [rəst] rest, remainder. Ce qui demeure d'une chose dont on a ôté une ou plusieurs parties. Du — besides, moreover
- rester** [rəste] to remain. Demeurer dans le lieu où l'on est; — en route to remain behind
- le **résultat** [rezylta] result. Conséquence logique d'une action, d'un principe (*principle*)
- résulter** [rezylte] to result. Être le résultat d'une action, d'un principe (*principle*)
- le **résumé** [rezyme] summary, synopsis. Sommaire, abrégé
- rétablir** [retabli:r] to re-establish, restore. Remettre dans son premier état. Se — to recover one's health
- le **retard** [rətai:r] delay. Le fait d'arriver trop tard. Être en — to be late, be behind time. *Ant.* avance
- retarder** [rətarde] to delay, be slow (*of a clock*). Faire arriver plus tard; aller trop lentement *Ant.* avancer
- retenir** [rətni:r] to retain, detain. Faire rester, empêcher de partir

- retiendrons** [rətjēdrɔ̃] *1st pl. fut. of retenir*
- le retour** [rətuʁ] return. Action de revenir à un lieu; Être de — to be back; par — du courrier by return mail
- retourner** [rəturne] to return, go back. Aller de nouveau; Se — to turn round
- retrancher** [rətrāʃe] to take off, deduct. Ôter quelque chose. *Ant.* ajouter
- la réunion** [reynjɔ̃] meeting. Assemblée (*assembly*) de personnes
- réussir** [reysiʁ] to succeed. Avoir du succès
- le rêve** [re:v] dream. Ensemble d'idées et d'images qui se présentent à l'esprit pendant le sommeil
- réveiller** [reveʃe] to awaken. Tirer du sommeil. Se — to wake up
- revenir** [rəvniʁ] to return, come back. Venir de nouveau
- rêver** [reve] to dream. Faire des rêves
- reverdir** [rəverdir] to grow green again, blossom again. Redevenir vert
- reviens, revient** [rəvjɛ] *pr. ind. sing. of revenir*
- la revision** [rəvizjɔ̃] review. Action de revoir, d'examiner de nouveau. **Leçon de —** review lesson
- revoir** [rəvwaʁ] to see again. Voir de nouveau
- le revoir** [rəvwaʁ] seeing again, meeting again. **Au —** goodbye
- la revue** [rəvy] review. Inspection faite avec soin, même dans les détails. **Passer en —** to review (*troops*)
- le rez-de-chaussée** [redʃoze] ground floor. La partie d'une maison au niveau (*level*) du sol
- le Rhône** [ro:n] Rhone river. L'un des quatre grands fleuves de France, prend sa source en Suisse, arrose (*bathes*) Lyon, et se jette dans la Mer Méditerranée
- riche, —** [riʃ] rich. Qui possède de grands biens. *Ant.* pauvre
- Richelieu** [riʃəljø] *m.* Richelieu. Armand-Jean du Plessis, Cardinal de Richelieu (1585 - 1642), ministre de Louis XIII, un des plus grands hommes d'État que la France ait eus; il fonda l'Académie Française en 1635
- rien** [rjɛ] nothing. Nulle chose. — **au monde** nothing in the world; **cela ne fait —** it makes no difference, never

- mind; — **d'autre** nothing else; — **du tout** nothing at all; **ne** . . . — nothing
- rigoureux, rigoureuse** [rigurø, rigurø:z] strict, severe, harsh. Rude, dur, difficile à supporter (*endure*)
- rire** [rir] to laugh. Marquer un sentiment de joie soudaine (*sudden*) par un mouvement des lèvres, de la bouche, et souvent avec bruit; — **de** to laugh at
- le **rival** [rival] rival; *pl.* les **rivaux** [rivo]. Celui qui dispute quelque chose à un autre
- la **rivière** [rivje:r] river, tributary. Cours d'eau (*stream*) qui se jette dans un autre cours d'eau ou dans un lac
- la **robe** [røb] dress. Vêtement de femme; vêtement officiel que portent les juges, les avocats, les professeurs, etc.
- le **roi** [rwa] king. Chef souverain (*sovereign*) de certains États
- romain** —e [rømẽ, rømen] Roman. Qui se rapporte à l'ancienne Rome ou à la Rome actuelle
- le **roman** [rømã] novel, romance. Récit en prose d'aventures imaginaires (*imaginary adventures*)
- le **romancier** [rømãsje] novelist. Auteur de romans
- Rome** [røm] *f.* Rome. Capitale de l'Italie actuelle; ancienne capitale du monde méditerranéen
- rompre** [rõ:pr] to break. Mettre en pièces
- rond, —e** [rõ, rõ:d] round. De forme circulaire
- la **rose** [ro:z] rose. Fleur du rosier (*rosebush*)
- le **rôti** [roti] roast, roast meat. Viande rôtie
- la **roue** [ru] wheel. Pièce circulaire tournant autour d'un axe (*axis*)
- rouge, —** [ru:z] red. Qui a la couleur du sang
- le **rouge** [ru:z] red. Couleur rouge
- rougir** [ruʒi:r] to redden, grow red, blush. Rendre rouge; devenir rouge
- rouler** [rule] to roll. Faire avancer une chose en la faisant tourner sur elle-même
- la **route** [rut] road, route, way. Grand chemin. **En** — on the way; **rester en** — to remain behind
- le **royaume** [rwaʒo:m] kingdom. État gouverné par un roi
- la **rue** [ry] street. Chemin bordé de maisons, dans une ville
- la **Russie** [rysi] Russia. Grand

pays de l'Europe orientale qui s'étend (*extends*) sur une partie de l'Asie; capitale: Leningrad

S

sa [sa] *f. of son*

le **sable** [sa:bl] sand. Poudre formée par la désagrégation (*breaking away*) de certaines roches (*rocks*)

le **sabre** [sa:br] saber, sword. Sorte d'épée (*sword*)

le **sac** [sak] sack, bag. Sorte de poche de toile ou de papier; — de nuit (*ou de voyage*) traveling bag

sachant [saʃɑ̃] *pr. p. of savoir*

sache [saʃ] **sachiez** [saʃje] *pr. subj. of savoir*

sage, — [sa:ʒ] wise, prudent, well-behaved. Savant, prudent, bien élevé

la **sagesse** [saʒɛs] wisdom. Connaissance des choses

saint, —e [sɛ̃, sɛ̃it] holy, sacred. Qui vit selon la loi de Dieu, sacré. **Vendredi** — Good Friday

sais, **sait** [se or sɛ] *pr. ind. sing. of savoir*

saisir [sezi:r] to seize. Prendre vivement (*eagerly*)

la **saison** [sezɔ̃] season. Chacune des quatre divisions à peu près égales de l'année

la **salade** [salad] salad. Plantes potagères ou légumes assaisonnés (*seasoned*) avec du sel, du poivre, du vinaigre, et de l'huile (*oil*)

sale — [sal] dirty, soiled. Malpropre

la **salle** [sal] room, hall. Grande pièce. — à manger dining room; — de bain bathroom; — de classe classroom; le **fond de la** — the rear of the room

le **salon** [salɔ̃] drawing-room. Pièce destinée dans une maison à recevoir des visiteurs. Le **petit** — parlor, living-room; **wagon-** — parlor car

saluer [salɥe] to greet, salute, bow. Faire un salut

le **salut** [saly] greeting, salute, bow. Marque de civilité que l'on donne à une personne en la saluant

le **samedi** [samdi] Saturday. Septième jour de la semaine

le **sang** [sɑ̃] blood. Liquide rouge qui circule dans les veines (*veins*) et dans les artères (*arteries*)

sans [sɑ̃] without. Préposition qui marque la privation ou l'absence; — **doute** without doubt, of course; — **que** (+ le *subjunctif*) without

la **santé** [sāte] health. État des organes du corps
satisfaire [satisfɛ:r] to satisfy, please. Rendre content, plaire
satisfait, —e [satisfɛ, —t] satisfied, contented. Content; qui a ce qu'il désire
sauf, **saue** [sof, so:v] safe. Tiré du danger
sauf [sof] *prep.* except. Excepté, à l'exception de
saur-ai, —ez [sɔre or sore], **saurons** [sɔrɔ or sorɔ] *fut. of savoir*
saurais [sɔre or sore] *1st (or 2d) sing. pr. cond. of savoir*
sauter [sote] to jump, leap. S'élever de terre par un effort pour retomber à la même place ou pour franchir (*cross over*) un espace (*space*)
sauvage, — [sova:ʒ] savage, wild. Qui vit dans les bois; qui n'est pas civilisé *Ant. domestique*
sauver [sove] to save. Tirer du danger
savamment [savamā] knowingly, in a scholarly manner. D'une manière savante
savant, —e [savā, savā:t] learned. Qui a des connaissances étendues (*extensive*)
savoir [savwa:r] to know (*by the mind*), know how. Être

instruit dans quelque chose. C'est à — namely, it depends
le **savoir** [savwa:r] knowledge, learning. Ensemble de connaissances acquises (*acquired*)
le **savoir-faire** [savwarfɛ:r] tact. Habileté (*cleverness*) pour faire réussir ce qu'on entreprend (*undertakes*)
le **savoir-vivre** [savwarvi:vʀ] good manners, good breeding. Connaissance des usages du monde (*society*)
le **savon** [savɔ] soap. Substance employée pour se laver ou pour laver le linge, la vaisselle, etc.
la **science** [sjā:s] science, knowledge, learning. Connaissance exacte de certaines choses déterminées; ensemble des connaissances humaines
se [sə] one's self, himself, herself, themselves, to one's self, etc. Pronom personnel réfléchi, masculin et féminin, de la troisième personne du singulier et du pluriel
sec, **sèche** [sɛk, sɛʃ] dry. Qui ne contient (*contains*) pas d'humidité (*dampness*)
sécher [sɛʃe] to dry. Rendre sec
la **sécheresse** [sɛʃres or sɛʃres] dryness, drought. État de

- ce qui est sec; absence d'humidité (*dampness*)
- second**, —e [sægɔ̃, sægɔ̃:d] second. Deuxième
- secondaire**, — [sægɔ̃dɛ:r] secondary. Accessoire; qui ne vient qu'en second rang
- la **seconde** [sægɔ̃:d] second. Soixantième partie d'une minute
- le **secret** [səkrɛ] secret. Ce qui doit être caché
- la **Seine** [sɛ:n] Seine river. L'un des quatre grands fleuves de France, arrose (*bathes*) Paris et Rouen, et se jette dans la Manche (*English Channel*) entre Le Havre et Honfleur
- seize** [sɛ:z] sixteen. Adjectif numéral cardinal
- seizième**, — [sɛzjɛm] sixteenth. Adjectif numéral ordinal
- le **séjour** [sɛzɥr] stay, sojourn. Action de rester un certain temps dans un lieu; ce lieu même
- le **sel** [sɛl] salt. Substance d'un goût saumâtre (*brackish*) qui sert à assaisonner (*season*)
- selon** [səlɔ̃] according to. Suivant, conformément à
- la **semaine** [səmɛn] week. Période de sept jours. À la — by the week
- sembler** [sāble] to seem, appear. Avoir une certaine apparence (*appearance*), avoir l'air
- sem** [səme] to sow. Mettre des graines en terre pour les faire germer (*sprout*)
- le **Sénat** [sena] senate. La plus haute assemblée du Parlement français
- le **sens** [sā:s or sɑ̃] sense, direction. Faculté de percevoir (*perceive*), de discerner; direction. Le bon — (*ou le — commun*) common sense
- sensé**, —e [sāse] sensible. Qui a du bon sens
- le **sentiment** [sātimɑ̃] sentiment, feeling. Passion, mouvement de l'âme
- sentir** [sāti:r] to feel, smell. Éprouver dans l'âme; exhaler ou percevoir (*perceive*) une odeur. Se — to feel (*of health*)
- séparer** [sɛpare] to separate. Mettre à part (*aside*)
- sept** [sɛt; se before a noun beginning with a consonant] seven. Adjectif numéral cardinal
- septembre** [sɛptɑ̃:br] *m.* September. Neuvième mois de l'année
- septième**, — [sɛtjɛm] seventh. Adjectif numéral ordinal
- ser-ai**, **-ez**, **-ont** [sɛr-e, -ɔ̃] *fut. of être*

- ser-aient, -ais, -ait** [səɛ] **ser-iez, -ions** [sər-je, -jɔ̃] *pr. cond. of être*
- serrer** [sɛrɛ] to clasp, press. Tenir ferme, presser. — la main à to shake hands with
- sers, sert** [sɛɪr] *pr. ind. sing. of servir*
- le service** [servis] service. Action de servir, exercice des fonctions dont on est responsable
- la serviette** [servjet] napkin, towel. Pièce de linge de table ou de toilette avec laquelle on s'essuie
- servir** [servi:r] to serve. Être utile, aider; placer sur la table pour être consommé (*consumed*); **Se — de** to use, make use of
- le serviteur** [servitœ:r] servant. Celui qui est au service de quelqu'un
- ses** [se] *pl. of son, sa*
- seul, —e** [sœl] alone, single, only. Sans compagnie, isolé
- seulement** [sœlmâ], only. Rien de plus, pas davantage
- si** [si] *conj.* if. En cas que, pourvu que, supposé que
- si** [si] *adv.* so, so much, yes (*answering affirmatively a negative question*). Tellement, oui (*pour répondre par une affirmation à une négation*)
- le siècle** [sjɛkl] century. Période de cent ans
- le siège** [sjɛ:ʒ] seat. Meuble ou autre objet arrangé pour qu'on puisse s'y asseoir
- sien, sienne** [sjɛ̃, sjen] his, hers, its. Pronom possessif précédé de l'article; le sien, la sienne, les siens, les siennes
- siffler** [sifle] to whistle. Produire un bruit aigu (*shrill*) en faisant échapper l'air par une ouverture (*opening*) étroite
- la signature** [sinaty:r] signature. Nom que l'on met au bas d'un écrit, pour attester qu'on en est l'auteur ou qu'on l'approuve
- signer** [sine] to sign. Marquer de sa signature
- signifier** [sinifje] to mean, signify. Avoir le sens de; vouloir dire
- le silence** [silās:] silence. Absence de bruit. *Ant.* bruit
- silencieux, silencieuse** [silāsʝ, silāsʝɪz] silent. Qui garde le silence
- simple, —** [sɛ:pl] simple. Facile, qui n'est pas compliqué (*complicated*)
- le simulacre** [simylakr] image, phantom. Image, fantôme
- simultané, —e** [simyltane] simultaneous. Qui a lieu en

- même temps qu'une autre chose
- la **simultanéité** [simyltaneite] simultaneousness. Existence simultanée
- sincère**, — [sēsɛiʁ] sincere. Qui exprime réellement sa pensée
- sincèrement** [sēsɛrmā] sincerely. D'une manière sincère
- la **sincérité** [sēsɛrite] sincerity. Franchise
- singulier, singulière** [sēgylje, sēgyljeiʁ] singular. Qui marque une seule personne ou une seule chose
- le **sire** [siʁ] sire, sir, your majesty. Titre qu'on donne aux rois et aux empereurs
- la **situation** [sitqʰsjɔ̃] situation, location. Position, emplacement
- situé**, —e [sitqe] located, situated. Placé
- six** [sis; si *before a noun beginning with a consonant*; siz *before a noun beginning with a vowel sound*] six. Adjectif numéral cardinal
- sixième**, — [sizjem] sixth. Adjectif numéral ordinal
- la **sœur** [sœʁ] sister. Fille née du même père et de la même mère qu'une autre personne
- soi** [swa] one's self, himself, herself. Pronom personnel, masculin et féminin, de la troisième personne, se rapportant ordinairement à un sujet indéterminé
- soi-disant** [swadizā] *inv. adj.* so-called, would-be. Que l'on prétend être
- la **soie** [swa] silk. Fil fin et brillant produit par le ver à soie. **Ver à** — silkworm
- la **soif** [swaf] thirst. Besoin de boire. **Avoir** — to be thirsty
- soigner** [swaɲe] to take care of, care for. Donner des soins à
- le **soin** [swɛ̃] care. Attention ou application à faire une chose. **avoir — de** to take care of
- le **soir** [swaʁ] evening, in the evening. Dernière partie du jour
- la **soirée** [sware] entire evening, evening party. Espace (*space*) de temps entre la fin du jour et le moment où l'on se couche; réunion dans la soirée
- sois** [swa] 2d sing. *inv. and 1st (or 2d) sing. pr. subj. of être*
- soit** [swa] 3d sing. *pr. subj. of être. — que . . . — que whether . . . or*
- soixante** [swasā:t] sixty. Adjectif numéral cardinal
- soixante-dix** [swasūtdis] sev-

- enty. Adjectif numéral cardinal
- le **sol** [sɔl] soil, ground. Terre considérée quant à ses qualités productives
- le **soldat** [sɔlda] soldier. Celui qui sert dans une armée
- le **soleil** [sɔlɛiʃ] sun. Astre (*heavenly body*) qui nous éclaire et nous chauffe pendant la journée; **Au** — in the sun; **faire du** — to be sunny
- solide**, — [sɔlid] solid, strong. Ferme, robuste, fort
- sombre**, — [sɔbr] dark, gloomy. Peu éclairé; mélancolique
- le **sommeil** [sɔmɛiʃ] sleep. Repos causé par l'assoupissement (*deadening*) des sens. **Avoir** — to be sleepy
- sommes** [sɔm] 1st pl. pr. ind. of être
- le **son** [sɔ̃] sound. Bruit
- son**, **sa**, **ses** [sɔ̃, sa, se] his, her, its. Adjectif possessif
- sonner** [sɔne] to sound, ring. Rendre un son. **On sonne** the bell is ringing
- la **sonnette** [sɔnɛt] small bell, doorbell. Petite cloche (*bell*) pour appeler ou pour avertir (*warn*)
- sont** [sɔ̃] 3d pl. pr. ind. of être
- sors**, **sort** [sɔr] pr. ind. sing. of sortir
- le **sort** [sɔr] fate. Destinée. **Tirer au** — to draw lots
- la **sorte** [sɔrt] kind, sort. Espèce, genre. **De — que** so that; **en quelque** — in some measure, in a manner
- la **sortie** [sɔrti] departure, exit. Action de sortir; endroit par où l'on sort *Ant.* **entrée**
- sortir** [sɔrtir] to go out. Passer du dedans au dehors. *Ant.* **entrer**
- sot**, **sotte** [so, sɔt] foolish, stupid. Qui n'a pas d'intelligence
- le **sou** [su] cent, penny. Petite monnaie de cuivre qui est équivalente à la vingtième partie du franc, cinq centimes
- souffrir** [sufriʁ] to suffer. Sentir de la douleur physique ou morale
- le **souhait** [swɛ] wish. Aspiration vers une chose qu'on n'a pas
- souhaiter** [swɛtɛ] to wish. Désirer, exprimer un souhait
- le **soulier** [sulʃɛ] (low) shoe. Chaussure (*footwear*) qui couvre et protège seulement le pied
- la **soumission** [sumisjɔ̃] submission. Disposition à obéir
- soupçonner** [supsɔne] to suspect. Porter ses soupçons (*suspensions*) sur; conjecturer

- la **soupe** [sup] soup. Aliment composé de bouillon et de tranches de pain
- souper** [supe] to sup, have supper. Prendre le repas du soir appelé souper
- le **souper** [supe] supper. Repas du soir
- la **source** [surs] source, spring. Origine d'une chose; eau qui sourd (*issues*) de terre; Prendre sa — to rise (*of a river*)
- sourd**, —e [su:r, surd] deaf. Privé (*deprived*) du sens de l'ouïe
- la **souris** [suri] mouse. Quadrupède rongeur (*rodent*) de la même famille que le rat mais plus petit
- sous** [su] under. Préposition qui marque la situation d'une chose par rapport à une autre qui est au-dessus. — (*ou dans*) **peu** shortly; — **-vêtements** underclothes
- sous-entendre** [suzātā:dr] to understand, imply. Laisser comprendre quelque chose sans le dire
- se **souvenir** [suvni:r] to remember. Avoir mémoire (*remembrance*) d'une personne ou d'une chose. *Syn.* se rappeler
- le **souvenir** [suvni:r] memory, remembrance, souvenir. Im-
- pression, idée que la mémoire (*memory*) conserve; objet qui rappelle (*recalls*) une personne, un événement, un lieu
- souvent** [suvā] often. Un grand nombre de fois, fréquemment
- souvienn**e [suvjen] *1st (or 3d) sing. pr. subj. of souvenir*
- soyez** [swaje], **soyons** [swajō] *inv. and pr. subj. of être.*
- Soyez tranquille don't worry.
- le **spectacle** [spektakl] sight, spectacle, theatrical performance. Tout ce qui attire (*attracts*) l'attention, le regard
- le **spectateur** [spektatœ:r] spectator. Celui qui assiste à un spectacle
- la **spectatrice** [spektatris] *f. of spectateur*
- spirituel**, **spirituelle** [spiritqel] witty, spiritual. Qui montre de l'esprit; non matériel
- la **splendeur** [splādœ:r] splendor. Grand éclat (*radiancy*) de lumière, d'honneur, de gloire
- la **statue** [staty] statue. Figure de plein relief représentant un être humain ou un animal
- le **store** [stœ:r] window shade. Morceau d'étoffe qui se lève et se baisse devant une

- fenêtre au moyen d'un resort (*spring*)
- su** [sy] *p. p. of savoir*
- subir** [sybi:r] to undergo, endure. Supporter, éprouver
- le subjonctif** [sybʒɔ̃ktif] subjunctive (*mood*). Mode du verbe indiquant qu'une action est subordonnée à une autre
- subordonné, —e** [sybɔ̃dɔne] subordinate. Qui est sous la dépendance de. **Proposition —e** subordinate clause
- le substantif** [syɥstɑ̃tif] substantive, noun. Tout mot qui désigne un être, un objet
- le succès** [syksɛ] success, outcome. Résultat (généralement heureux)
- le sucre** [sykr] sugar. Substance d'une saveur (*taste*) douce et agréable extraite (*extracted*) de divers végétaux (*plants*), surtout de la canne à sucre (*sugar cane*) et de la betterave
- le sud** [syd] south. Point cardinal opposé au nord
- suffire** [syfi:r] to suffice, be enough. Fournir assez; être assez
- le suffrage** [syfra:ʒ] suffrage, vote. Vote, voix donnée en matière d'élection
- suis** [sqi] *1st sing. pr. ind. of être*
- la Suisse** [sqis] Switzerland. Pays de l'Europe centrale; capitale: Berne
- suit** [sqi] *3d sing. pr. ind. of suivre*
- la suite** [sqit] continuation, succession. Ce qui vient après. **Ainsi de —** and so forth; **par — de** in consequence of
- suivant, —e** [sqivɑ̃, sqivɑ̃:t] following, next. Qui suit, qui se trouve après quelque chose
- suivant** [sqivɑ̃] *prep.* according to. Selon, d'après
- suivre** [sqi:vɾ] to follow. Venir après
- le sujet** [syʒɛ] subject. Matière raison, motif. **Au — de** about, concerning
- la superficie** [syɥɛrfisi] area. Étendue, surface
- supérieur, —e** [syɥɛrjœ:r] superior, higher. Plus élevé; qui surpasse les autres. **École primaire**—high school. *Ant.* inférieur
- la supériorité** [syɥɛrjɔrite] superiority. État d'une personne ou d'une chose qui est au-dessus des autres. *Ant.* infériorité
- le superlatif** [syɥɛrlatif] superlative. Degré (*degree*) de signification (*meaning*) qui exprime la qualité portée à

- un très haut degré ou au plus haut degré
- supposé**, —e [sypoze] supposed, assumed. — **que** *conj.* suppose that, supposing
- la **suprématie** [sypremasi] supremacy. Supériorité
- sur** [syɪr] on, upon, over, about. Préposition qui marque la situation d'une chose par rapport à une autre qui est placée plus bas; au sujet de
- surhumain**, —e [syrymē, syrymen] superhuman. Qui est au-dessus des forces humaines
- surprendre** [syɾprɑ:dr] to surprise. Prendre à l'improviste (*unexpectedly*); étonner
- surpris** [syɾpri] *p. p. of* **surprendre**
- la **surprise** [syɾpri:z] surprise. Action qui surprend; étonnement; plaisir inattendu (*unexpected*)
- surtout** [syɾtu] above all, especially. Par-dessus tout, principalement
- svelte**, — [zvelt] slender, slim. Qui est de forme dégagée (*slight and graceful*). **Taille** — slender figure
- la **syllabe** [silab] syllable. Une ou plusieurs lettres qui se prononcent d'une seule émission de voix

synoptique, — [sinoptik] synoptic. Qui permet (*allows*) d'embrasser (*take in*) d'un seul coup d'œil les parties d'un ensemble.

T

- ta** [ta] *f. of ton*
- le **tabac** [taba] tobacco. Plante dont la feuille séchée se fume ou se mâche (*is chewed*). **Bureau de** — tobacco store
- la **table** [tabl] table. Meuble composé d'une surface horizontale supportée par un ou plusieurs pieds. **Se mettre à** — to sit down to table; — **à rallonges** extension table
- le **tableau** [tablo] picture, painting, list. Ouvrage de peinture (*painting*); disposition méthodique d'objets dont on veut saisir l'ensemble. — **noir** blackboard
- la **tâche** [ta:ʃ] task. Travail qu'on a l'obligation de faire
- tâcher** [taʃe] to try. S'efforcer de
- la **taille** [taij] size, height, waist. Dimension en hauteur (*height*) du corps humain; partie du corps depuis les épaules jusqu'aux hanches (*hips*); ceinture. **De** — **moyenne** of medium height; — **svelte** slender figure
- tailler** [taje] to cut, prune.

- Couper pour donner une certaine forme; ôter les branches inutiles d'une plante. — **un crayon** to sharpen a pencil
- le tailleur** [tajœ:r] tailor. Celui qui fait des vêtements d'homme ou de femme
- se taire** [tɛ:r] to keep silent, say nothing of. Garder le silence sur
- le tambour** [tābu:r] drum, drummer. Caisse cylindrique (*cylindrical case*) fermée aux deux bouts par des peaux tendues, sur l'une desquelles on frappe pour en tirer des sons; celui qui bat (*beats*) du tambour
- tandis que** [tādikə or tādiskə] while, whereas. Pendant le temps que; au lieu que
- tant** [tā] so much, so many. Une si grande quantité, un si grand nombre. — **mieux** so much the better, I am glad: — **pis** so much the worse, I am sorry; — **que** as long as
- la tante** [tāt] aunt. Sœur du père ou de la mère; femme de l'oncle
- le tapis** [tapi] carpet, rug, cover. Pièce d'étoffe dont on couvre un plancher ou un meuble
- tard** [tair] late. À un moment éloigné. **Tôt ou** — sooner or late.
- la tasse** [tais] cup. Petit vase (*vessel*) servant à boire dans lequel on prend le café ou le thé
- le taximètre** [taksimɛtr] taximeter. Automobile dont le prix de louage (*hiring*) est réglé par un compteur (*meter*) qui mesure la distance parcourue (*traveled*). Abréviation: **taxi**
- te** [tə] thee, you, to thee, to you. Pronom personnel de la deuxième personne du singulier, employé comme complément direct et comme complément indirect
- tel, telle** [tɛl] such, such a. Pareil, semblable. — **quel** such as it is, so on; **un** — such a one, so and so
- le télégramme** [telegram] telegram. Communication transmise (*transmitted*) à l'aide du télégraphe
- le téléphone** [tɛlɛfɔn] telephone. Instrument qui permet (*allows*) de reproduire (*reproduce*) à distance la parole ou tout autre son
- téléphoner** [tɛlɛfɔne] to telephone. Parler par le téléphone
- tempéré, —e** [tāpere] temperate. Où la température n'est jamais ni très basse ni très élevée

la **tempête** [tāpɛit] tempest, storm. Violente perturbation (*disturbance*) de l'atmosphère

le **temps** [tā] time, weather, tense. Durée (*duration*) limitée; âge; époque; moment fixé; état de l'atmosphère; modifications du verbe qui servent à exprimer le présent, le passé et le futur. **À** — on time; **au** — **de** in the time of; **combien de** — ? how long? **emploi du** — schedule; **en même** — at the same time; **faire beau** (—) to be fine or beautiful (*of weather*); **faire mauvais** (—) to be bad (*of weather*); **la plupart du** — generally; **par tous les** — in all kinds of weather; **quel fait-il?** what kind of weather is it?

tendre [tā:dr] to stretch, extend. Allonger

tendre, — [tā:dr] tender, soft, sensitive. Qui peut être facilement coupé; délicat; affectueux; sensible

tenir [təni:r] to hold, possess, keep. Avoir à la main; contenir; garder. **J'y tiens** I insist upon it; **je n'y tiens plus** I cannot stand it any longer; — **sa parole** to keep one's word

le **tennis** [tənis] tennis. Jeu de

balle qui se joue à l'aide de raquettes (*rackets*) sur un terrain spécial. **Jouer au** — to play tennis

tendant, — **e** [tātā, tātā:t] tempting. Qui donne envie

la **terminaison** [tərminezō] ending. Manière dont une chose se termine; partie d'un mot variable par opposition au radical

terminer [termine] to end, finish. Limiter, finir, achever. **Se** — to end, terminate.

le **terrain** [terē] ground, soil.

Espace (*space*) de terre, sol

la **terre** [tɛ:r] earth, land. Globe habité par l'homme; partie solide de la surface du globe.

— **ferme** terra firma, dry land; **pomme de** — potato

terrible, — [tɛribl] terrible, dreadful. Qui cause de la terreur; violent

tes [te] *pl. of ton, ta*

la **tête** [tɛ:t] head. Partie supérieure du corps de l'homme. — **-à-** — tête-à-tête, private conversation; **mal de** — headache

le **thé** [te] tea, tea party. Petit arbre de la Chine dont la feuille infusée (*steeped*) dans de l'eau bouillante (*boiling*) donne une boisson (*drink*) stimulante; réunion où l'on sert du thé

le **théâtre** [teɑ:tr] theater. Lieu où l'on représente des ouvrages dramatiques. — **de marionnettes** puppet show

le **thème** [tɛ:m] theme, translation (*from the mother tongue into a foreign tongue*)

tien, tienne [tjɛ̃, tjɛn] thine, yours. Pronom possessif précédé de l'article; le tien, la tienne, les tiens, les tiennes

tiendrai [tjɛ̃dre] 1st sing. fut. of **tenir**

tienne [tjɛn] 1st (or 3d) sing. pr. subj. of **tenir**

le **timbre** or **timbre-poste** [tɛ̃br, tɛ̃brəpɔst] postage stamp. Petite image imprimée (*printed*) que l'on colle (*pastes*) sur les lettres confiées à la poste

tins [tɛ̃] 1st (or 2d) sing. p. def. of **tenir**

tirer [tire] to draw, pull, take (from). Amener vers soi ou après soi; faire sortir, extraire. — **au sort** to draw lots

le **tiret** [tire] hyphen, dash. Petit trait horizontal qui, dans un dialogue, indique le changement d'interlocuteur (*speaker*), ou qui sert de parenthèse (*parenthesis*) dans un texte

le **tiroir** [tirwa:r] drawer. Petite

boîte mobile (*movable*) dans une commode, dans une table, etc.

le **titre** [titr] title. Inscription mise en tête d'un livre, d'un chapitre, etc.; qualification de dignité

toi [twa] thee, you. Pronom personnel, masculin et féminin, de la deuxième personne du singulier

la **toile** [twa] cloth. Tissu (*woven fabric*) de fils d'une matière (*material*) quelconque. — **de lin** linen cloth

la **toilette** [twalet] toilet, dress, dressing. Action de se laver, de se peigner, de s'habiller. **Faire sa** — to dress

le **toit** [twa] roof. Couverture (*roofing*) d'un bâtiment

la **tomate** [tomat] tomato. Plante dont le fruit rouge est très employé dans la cuisine

tomber [tɔ̃be] to fall. Être entraîné (*carried away*) de haut en bas par son propre poids (*weight*). **Il a failli** — he came near falling; **laisser** — to drop, let fall

ton, ta, tes [tɔ̃, ta, te] thy, your. Adjectif possessif

le **tort** [tɔ:r] wrong. Ce qui est contre la raison. **À** — wrongly; **avoir** — to be wrong

tôt [to], soon. Au bout de peu de temps. — **ou tard** sooner or later
toucher [tuʃe] to touch. Être en contact avec
le toucher [tuʃe] touch, feeling. Un des cinq sens par lequel nous recevons l'impression de la forme et de l'état extérieur des corps
toujours [tuʒuʁ] always. Sans cesse, sans fin
Toulouse [tuluz] *f.* Toulouse. Grande ville du midi de la France, chef-lieu (*administrative center*) du département de la Haute-Garonne
le tour [tuʁ] turn, stroll, trip. Moment où une chose se fait après une autre; promenade; petit voyage. **Faire un** — to take a walk; **jouer un** — à to play a trick on
la tour [tuʁ] tower. Sorte de bâtiment très élevé; de forme ronde ou carrée
tourner [turne] to turn. Mouvoir en rond. **Se — vers** to turn toward
tout, —e [tu, —t] *pl.* tous, *toutes* [tu, —t] *adj.*, all whole, every. Exprime la totalité des parties qui forment un ensemble. **Tous les jours** everyday; **en toutes lettres** in letters, in full; — **le monde** every-

body; **en —e occasion** on all occasions
tout [tu] *pl.* tous [tuɪs] *pro.* everything, all. **Pas du** — not at all, not a bit; **rien du** — nothing at all
tout [tu] *adv.* quite, wholly, — **à coup** suddenly; — **à fait** completely, entirely; — **à l'heure** presently, just now, just a minute ago; — **de même** all the same; — **au plus** at most
la traduction [traduksjɔ̃] translation. Action de traduire; ouvrage traduit (*translated*)
traduire [traduir] to translate. Transposer dans une autre langue
la tragédie [trazedi] tragedy. Poème dramatique qui excite la terreur (*terror*) ou la pitié (*pity*) et qui provoque souvent des larmes
le train [trɛ̃] train. Suite de wagons tirés par une locomotive. Être en — de (+ *inf.*) to be occupied in (+ *pr.p.*); — **omnibus** accommodation (*or* local) train
le trait [tre] trait, feature, line. Marque significative; ligne du visage; ligne tracée avec le crayon ou la plume
le tramway [tramwe] street car, tramway. Sorte d'omnibus

- électrique qui roule sur des rails
- la **tranche** [trā:ʃ] slice. Morceau coupé mince (*thin*)
- tranquille**, — [trākil] quiet, calm, tranquil. Sans agitation, sans inquiétude. **Laissez-moi** — leave me alone; **soyez** — don't worry
- transatlantique**, — [trāzat-lātik] transatlantic. Qui est de (*on*) l'autre côté de l'Atlantique; qui traverse l'Atlantique
- le **travail** [trava:j] work; *pl.*, les **travaux** [travo]. Ouvrage; effort soutenu (*sustained*). **Cabinet de** — study
- travailler** [travaje] to work. Faire un effort soutenu (*sustained*) pour accomplir une chose
- le **travers** [trave:r] breadth, width. Étendue d'un corps dans le sens qui coupe la longueur; la largeur. **À** — through, across
- la **traversée** [traverse] sea voyage, crossing. Voyage par mer
- traverser** [traverse] to cross, go through. Passer à travers
- treize** [treiz] thirteen. Adjectif numéral cardinal
- treizième**, — [trezjem] thirteenth. Adjectif numéral ordinal
- trembler** [trāble] to tremble.
- Éprouver de petits mouvements musculaires convulsifs (*convulsive*)
- trente** [trā:t] thirty. Adjectif numéral cardinal
- trentième**, — [trātjem] thirtieth. Adjectif numéral ordinal
- très** [trε] very, quite. Adverbe qui se place devant un adjectif ou un autre adverbe pour marquer le superlatif absolu
- le **triomphe** [triō:f] triumph. Victoire. **L'Arc de — de l'Étoile** a famous triumphal arch in Paris
- triste**, — [trist] sad. Qui a du chagrin
- la **tristesse** [tristes] sadness. Souffrance (*suffering*) morale; mélancolie
- trois** [trwa] three. Adjectif numéral cardinal
- troisième**, — [trwazjem] third. Adjectif numéral ordinal
- tromper** [trōpe] to deceive, delude. Décevoir, faire tomber dans l'erreur. **Se** — to make a mistake, be mistaken
- trop** [tro or trō] too, too much, too many. Plus qu'il ne faut
- le **trottoir** [trōtwair] sidewalk. Espace (*space*) des deux

côtés d'une rue, réservé aux piétons (*pedestrians*)

le **trouble** [trubl] trouble, disturbance, confusion. Agitation tumultueuse; confusion; émotion inquiète (*disturbing*)

troubler [truble] to trouble, worry, disturb. Jeter dans l'agitation; causer du désordre

la **troupe** [trup] troop (*of soldiers*). Groupe de soldats

trouver [truve] to find, consider. Rencontrer; découvrir; estimer. **Se** — to be, find one's self

le **Trouvère** [truve:r] *Il Trovatore*, opéra de Verdi

tu [ty] thou, you. Pronom personnel, masculin et féminin, de la deuxième personne du singulier

tuer [tqe] to kill. Ôter la vie d'une manière violente

les **Tuileries** [tqilri] *f.* Tuileries. Ancienne résidence des rois de France à Paris; il n'en reste plus que les jardins

la **tulipe** [tylip] tulip. Plante à racine (*root*) bulbeuse (*bulbous*) dont la fleur est très ornementale

turc, turque [tyrk] Turk, Turkish. **Bain** — Turkish bath

la **Turquie** [tyrki] Turkey. L'un

des États de la péninsule (*peninsula*) des Balkans et de l'Asie occidentale (*western*)

U

un, une [œ, yn] a, an, one. Article indéfini; adjectif numéral cardinal. — **à** — one by one; — **tel** such a one, so and so

une **union** [ynjɔ̃] union. Association de différentes personnes ou de différentes choses

unique, — [ynik] only, single, unique. Seul en son genre

unitaire, — [ynite:r] centralized. Qui se rapporte à l'unité politique

une **unité** [ynite] unity, unit. Qualité de ce qui est uni (*united*); chacune des parties qui composent un tout

universel, universelle [yniversel] universal. Qui comprend (*includes*) tout

une **université** [yniversite] university. Groupe d'écoles, nommées en France *facultés*, qui donnent l'enseignement supérieur

un **usage** [yza:ʒ] use, usage, custom. Emploi; règle consacrée par la coutume. **D'** — customary, usual

usité —e [yzite] used, in use. Qui est en usage

usuel, usuelle [yzqɛl] common, everyday, usual. Ce qui est d'un usage habituel
utile, — [ytil] useful. Qui rend service. *Ant.* inutile

V

va [va] 3d sing. pr. ind. or 2d sing. inv. of aller
 les **vacances** [vakɑ̃s] f. vacation, holidays. Temps de repos pendant lequel cessent les études des écoles
 la **vache** [vaʃ] cow. Gros animal domestique dont on boit le lait
 le **va-et-vient** [vaɛvjɛ̃] going and coming, movement to and fro. Action de ce qui va et vient alternativement d'un point à un autre
 la **vague** [vag] wave. Eau de la mer agitée (*moved*) et élevée par le vent
vaille [vaij] 1st (or 3rd) sing. pr. subj. of **valoir**
vain, —e [vɛ̃, vɛn] vain, fruitless, frivolous. Qui est sans effet; futile, frivole
vaincre [vɛ̃kr] to conquer. Gagner un avantage à la guerre; surmonter
vais [ve or vɛ] 1st sing. pr. ind. of aller
 la **vaisselle** [vɛsɛl] plates and dishes, crockery. Tout ce

qui sert à l'usage de la table, comme assiettes, plats, etc.

la **valeur** [valœ:r] value, worth, bravery. Ce que vaut une personne ou une chose; vaillance

la **valise** [valiz] valise, suitcase. Petite malle très légère qui se porte à la main
valoir [valwa:r] to be worth. Avoir une valeur de; avoir un certain mérite. **Il vaut mieux** it is better

la **vapeur** [vapœ:r] vapor, steam. Nuage qui s'élève des choses humides (*damp*) par l'effet de la chaleur. **Machine à —** steam engine

le **vapeur** [vapœ:r] steamship. Bateau mû (*moved*) par la vapeur

varier [varje] to vary. Changer, apporter de la variété (*variety*)

vaste, — [vast] vast. Qui est d'une grande étendue

vaudrai [vodre] 1st sing. fut. of **valoir**

vaut, vaux [vo] pr. ind. sing. of **valoir**

le **veau** [vo] calf, veal. Le petit de la vache; sa viande

vécu [veky] p. p. of **vivre**

vendre [vɑ̃dr] to sell. Échanger quelque chose contre (*for*) de l'argent. — **en** (*ou*

au) détail to sell at retail
Ant. acheter

le **vendredi** [vādrədi] Friday.
Sixième jour de la semaine.
— **saint** Good Friday

veniez [vənje] *2d p. imp.*
ind. and pr. subj. of venir

venir [vənir] to come, arrive.
Se transporter d'un lieu dans celui où se trouve la personne qui parle; arriver; — à (+ *inf.*) to happen to; — de (+ *inf.*) to have just (+ *p. p.*). *Ant.* aller

le **vent** [vā] wind. Mouvement plus ou moins rapide de l'air
Faire du — to be windy;
moulin à — windmill

le **ver** [veir] worm. Larve (*larva*) de certains insectes.
— à soie silkworm

le **verbe** [verb] verb. Partie du discours (*speech*) qui exprime l'action ou l'état. — **réfléchi** (*ou pronominal*) reflexive verb

Verdi [verdi] *m.* Verdi. Giuseppe Verdi (1813-1901), compositeur italien qui a écrit la musique de plusieurs opéras célèbres, tels que *Le Trouvère*, *La Traviata*, *Rigoletto*, etc.

verdir [verdiir] to turn green.
Devenir vert

Verdun [verdœ] *m.* Verdun.
Chef-lieu (*administrative*

center) d'arrondissement du département de la Meuse

la **vérité** [verite] truth. Qualité de ce qui est vrai; conformité de ce qu'on dit avec ce qui est

verra [vera], **verrai** [vere]
fut. of voir

le **verre** [veir] glass. Corps solide, transparent et fragile, produit de la fusion (*melt-ing*) du sable avec de la potasse (*potash*) et de la soude (*soda*); objet fait de verre

le **vers** [veir] line of poetry. Ligne de poésie qui subit les lois du rythme (*rhythm*) et de la rime (*rhyme*)

vers [veir] *prep.* towards, about. Dans la direction de; à peu près au temps où

Versailles [versaj] *m.* Versailles. Chef-lieu (*administrative center*) du département de Seine-et-Oise

verser [verse] to pour, shed.
Répandre; faire couler

vert, — **e** [veir, vert] green. Qui est d'une couleur produite par la combinaison du jaune et du bleu

le **vert** [veir] green. Couleur du feuillage et de l'herbe en été

le **veston** [vest5] coat, sack coat. Vêtement d'homme qui couvre la partie supé-

rieure du tronc (*trunk*) et les bras
 le **vêtement** [vetmā] garment, clothes. Tout ce qui sert à couvrir le corps. Sous- —s underclothes
vêtir [vetiir] to clothe, dress. Habiller, couvrir de vêtements
veuille [vœ:ij] 1st (or 3d) sing. pr. subj. of **vouloir**
veuillez [vœje] please. 2d pl. inv. of **vouloir**
veulent [vœl], **veut**, **veux** [vø] pr. ind. of **vouloir**
 la **viande** [vjā:d] meat. Chair (*flesh*) des animaux; dont on se nourrit
Victor [viktoir] *m.* Victor.
vide, — [vid] empty, vacant. Qui ne contient (*contains*) rien. *Ant.* plein
 le **vide** [vid] gap, void. Espace (*space*) qui n'est pas occupé
vider [vide] to empty. Rendre vide
 la **vie** [vi] life. Activité spontanée (*spontaneous*) des organes; existence. *Ant.* mort
vieil, **vieille** [vjɛ:ij] *see* **vieux**
 le **viellard** [vjɛja:r] old man. Homme très âgé
vieille [vjɛ:ij] *f.* of **vieux**
vieillir [vjɛji:r] to grow old. Devenir vieux
viendra [vjɛdra] **viendr-ai**, **-ez** [vjɛdre] *fut.* of **venir**

viendraient, **viendrait** [vjɛdre] *pr. cond.* of **venir**
vienne [vjɛn] 1st (or 3d) sing. pr. subj. of **venir**
viennent [vjɛn] 3d pl. pres. ind. and pr. subj. of **venir**
viens, **vient** [vjɛ] *pr. ind.* sing. of **venir**
vieux, **vieille** [vjø, vjɛ:ij] old. Avancé (*advanced*) en âge. (*vieil* [vjɛ:ij] is used before a *m. sing. noun* beginning with a vowel sound). *Ant.* jeune; *syn.* âgé
vif, **vive** [vif, vi:v] lively, alive, keen, eager, sharp. Qui a des mouvements animés (*animated*), qui est en vie; intense
 la **vigne** [vin] vine, grape-vine. Plante qui produit le raisin
vilain, —e [vilɛ, vilɛn] ugly, mean. Laid, désagréable, méchant
 le **village** [vila:ɜ] village. Groupe de maisons moins important qu'une ville
 la **ville** [vil] city, town. Grand nombre de maisons disposées par rues. **En** — in town; **hôtel de** — city (or town) hall
 le **vin** [vɛ] wine. Boisson (*drink*) faite avec le raisin
 le **vinaigre** [vine:gr] vinegar. Liquide d'un goût aigre

- (*sour*) obtenu par la fermentation acide du vin
- vingt** [vɛ̃] twenty. Adjectif numéral cardinal
- la **vingtaine** [vɛ̃tɛn] score, about twenty. Vingt ou environ
- vingtième**, — [vɛ̃tjɛm] twentieth. Adjectif numéral ordinal
- vinrent** [vɛ̃:r] 3d pl. p. def. of **venir**
- vinsse** [vɛ̃:s] 1st sing. imp. subj. of **venir**
- vînt** [vɛ̃] 3d sing. imp. subj. of **venir**
- vint** [vɛ̃] 3d sing. p. def. of **venir**
- la **violette** [vjɔlɛt] violet. Petite fleur de couleur violette, et dont l'odeur (*odor*) est très agréable
- le **violon** [vjɔlɔ̃] violin. Instrument de musique à quatre cordes (*strings*). Jouer du — to play the violin
- la **virgule** [virgyl] comma. Signe de ponctuation. Point et — semicolon
- le **visage** [vizaʒ] face. Partie antérieure (*front*) de la tête
- vis-à-vis** [vizavi] opposite. Juste en face
- la **visite** [vizit] call, visit, visitor, caller (*gentleman or lady*). Action d'aller voir quelqu'un chez lui; personne qui fait une visite. Carte de — visiting card; faire une — to visit, pay a visit
- visiter** [vizite] to visit. Aller voir quelqu'un chez lui par politesse; aller voir quelque chose
- vit** [vi] 3d sing. pr. ind. of **vivre**
- vit** [vi] 3d sing. p. def. of **voir**
- vît** [vi] 3d sing. imp. subj. of **voir**
- la **vitalité** [vitalite] vitality. Énergie (*energy*) vitale
- vite**, — [vit] swift, rapid, quick. Rapide, qui se meut (*moves*) avec célérité
- vite** [vit] adv. quickly, rapidly. Rapidement, en peu de temps
- la **vitrine** [vitrin] shop window. Partie antérieure (*front*) d'une boutique qui n'est séparée de la rue que par un vitrage (*pane of glass*)
- vivant**, —e [vivā, vivā:t] living, alive, Qui est en vie
- vive** [vi:v] f. of **vif**
- vive** [vi:v] 1st (or 3d) sing. pr. subj. of **vivre**
- vivre** [vi:vʀ] to live. Être en vie; habiter, demeurer. Vive la France! Long live France! Ant. mourir
- le **vocabulaire** [vɔkabyle:r] vocabulary. Liste de mots,

- dictionnaire abrégé**
(*abridged*)
- le **vœu** [vø] wish, vow, prayer.
Souhait; promesse faite à la Divinité; expression d'un désir
- voici** [vwasi] here is, here are, see here. Préposition qui désigne ce qui est près
- la **voie** [vwa] way, road. Route, chemin. — **de communication** thoroughfare, road
- voilà** [vwala] there is, there are, behold. Préposition qui indique le plus éloigné de deux objets
- voir** [vwair] to see. Percevoir (*perceive*) par le moyen des yeux. **Voyons!** let's see! come now!
- voisin**, —e [vwazē, vwazin] neighboring, adjacent. Qui est proche (*near*); qui demeure auprès
- le **voisin** [vwazē] neighbor. Personne qui demeure auprès d'une autre
- la **voisine** [vwazin] *f. of* voisin
- la **voiture** [vwatyɾ] carriage, coach. Véhicule (*vehicle*) servant à transporter les personnes ou les choses. **En** — all aboard; **promenade en** — drive
- la **voix** [vwa] voice. Son articulé, parole. **À** — basse in a low voice, in a whisper; à haute — aloud; — **active** active voice; — **passive** passive voice
- voler** [vole] to fly. Se maintenir (*maintain*) en l'air au moyen d'ailes (*wings*)
- le **voleur** [volœɾ] thief. Celui qui prend ce qui n'est pas à lui
- la **volonté** [volōte] will, intention. Faculté de se déterminer à faire ou à ne pas faire une chose; intention de faire quelque chose
- volontiers** [volōtje] willingly. Avec plaisir, de bon gré (*will*)
- Voltaire** [vɔltœɾ] *m.* Voltaire. François-Marie Arouet, connu sous le nom de Voltaire (1694-1778), célèbre philosophe, romancier, et poète français
- vont** [vō] 3d *pl. pr. ind. of* aller
- vos** [vo] *pl. of* votre
- les **Vosges** [vo:ʒ] *f.* Vosges Mountains. Chaîne de montagnes à l'est de la France
- votre**, — [votr] your; *pl.* **vos** [vo]. Adjectif possessif
- vôtre** [vo:tr] yours. Pronom possessif précédé de l'article: le vôtre, la vôtre, les vôtres
- voudrai, voudrez** [vudre] 1st *sing. and 2d pl. fut. of* vouloir

voudr-aient, -ais, -ait [vudrɛ],
voudriez [vudriɛ] *pr. cond.*
of vouloir
vouer [vwe] to vow, devote.
 Consacrer par un vœu. Se
 — to devote one's self, apply
 one's self
vouloir [vulwaɪr] to will,
 wish, want. Avoir l'inten-
 tion, la volonté, le désir de
 faire une chose. **Dieu le**
veuille! God grant! — **dire**
 to mean; **en** — à to be
 angry with, have a grudge
 against; **veuillez** (+ *inf.*)
 please
vous [vu] you. Pronom per-
 sonnel, masculin et féminin,
 de la deuxième personne du
 pluriel. **Chez** — at (*or to*)
 your house
le voyage [vwajɑʒ] journey,
 trip. Changement de lieu
 pour aller dans une autre
 ville ou un autre pays. **Bon**
 —! a happy journey! **sac de**
 — (*ou de nuit*) traveling
 bag
voyager [vwajɑʒɛ] to travel.
 Changer de lieu; aller d'un
 pays dans un autre
le voyageur [vwajɑʒœʁ] trav-
 eler. Celui qui voyage
voyait [vwajɛ] *3d sing. imp.*
ind. of voir
voyant [vwajɑ̃] *pr. p. of voir*

la voyelle [vwajɛl] vowel. Let-
 tre qui peut se prononcer
 sans l'adjonction (*addition*)
 d'une consonne
voyez [vwaje] *2d pl. pr.*
ind. and inv. of voir
vrai, —e [vrɛ] true. Con-
 forme (*conforming*) à la
 vérité
vraiment [vrɛmɑ̃] truly, in-
 deed. D'une manière vraie
vu [vy] *p. p. of voir*
la vue [vy] sight, view. Celui
 des cinq sens par lequel on
 aperçoit les objets; ce que
 l'on voit. **Point de** — view-
 point

W

le wagon [vagɔ̃] railway car,
 coach. Voiture de voyageurs
 ou de marchandises sur un
 chemin de fer. — **-lit** sleep-
 ing car; — **-poste** mail car;
 — **-restaurant** dining car;
 — **-salon** parlor car

Y

y [i] there, in it, in them, to
 it, to them. Dans cet
 endroit-là, à cela, etc. **Il — a**
 there is, there are; **qu'—**
faire? what can one do about
 it?
yeux [jø] *pl. of œil*

INDEX

A

à, contraction with definite article, **à + le = au**, 48; denoting indirect object, 101; used for *from*, 248 (footnote); with infinitive, 335, 336; with names of places, 150
 abbreviations, in vocabulary, 407; of titles, 43 (note)
 accents, acute, 5, 15; circumflex, 5, 16; grave, 5, 16
 adjectives, 45, 47; agreement in gender, 45, 47, in number, 181, in person, 181; attributive, 45; comparison of, 233; demonstrative, 73-78; feminine of, 47; indeclinable, 187 (footnote); indefinite, 51, 254, 255; numeral, 110, 143 (footnote); plural of, 57, 59; position of, 48; possessive, 64, 95, 181; preceded by article, 225 (footnote)
 adverbs, comparison, 235-242; ending in **-ment**, 137 (footnote), 237, 238; how to find comparative, 233, 234, superlative, 237, 238; of manner, 137, (footnote); of quantity, 78 (footnote), 137 (footnote); position of, 137 (footnote); pronominal, 101, 105
 agreement, grammatical, 315, 317, 340; of possessive pronouns, 181; of relative pronouns, 206; with **être**, 150; with reflexive object, 152, 153
aimer (**être**), 155, -**à + infinitive**, 184 (footnote), 387, 388
aller, 150 (footnote), 190, 220, 265, 322
 alphabet, 4

année, contrasted with **an**, 142 (footnote)
any = de, before a noun, 95
 apostrophe, 4, 5
appeler, (orthographic peculiarities) 131 (footnote); conjugation, 220
 article, before proper names, 156 (footnote); comparative and superlative with **le**, 238; contraction with **à**, 48, with **de**, 61; definite, 41, 42, 54 (footnote 2), 89; indefinite, 51, 57; plural, 57; when omitted, 78 (footnote), 107 (footnote), 118 (footnote 3); 120 (footnote), 156 (footnote)
au = à + le, 48; plural form, 48
aucun, with **de**, 260; with **ne**, 89
auquel = au + quel, 210
aussi, in comparisons, 233; in place of **si**, 233
 auxiliary verbs, 135-140; conjugation in full of **avoir**, 366-373; conjugation in full of **être**, 373-379; position of, 137
avoir, 51, 53; auxiliary uses, 135-140, 150; conjugation in full, 366-373; followed by infinitive, 335; past definite of, 245; past participle, 135 (note)

B

bien, comparative of, 238; position of, 61 (footnote); used with **du** or **des**, 346
boire, conjugation, 103; past definite, 246
bon, comparison of, 234

C

ça, for **cela**, 189
 capitalization, 47 (footnote); days and months, 140 (footnote); peoples or nations, 47 (footnote), 182 (footnote)
 cardinals, 110, 142, 143 (footnote)
 case, possessive, 186
ce (**cet**, **cette**, **ces**), 60, 73
ceci, 189, 190
 cedilla, 5, 94 (note), 197 (footnote 4), 269
cela, 189
celui, 190, 206; — **-ci**, 190; — **-là**, 190
ce que, **ce qui**, 206
-cer, verbs ending in, 103, 269
c'est and **ce sont**, 57, 182
chez, 82
-ci, 60, 73 (note 2); 190
 cities, use of article before names of, 156 (footnote)
 color, adjectives of, 45, 47, 187 (footnote 1)
 comparative, adverbs ending in **-ment**, 233, 238; three kinds, 233
 comparison, of adjectives, 234, 238; of adverbs, 238; followed by **ne**, 233; irregular, 234, 238
commencer, 77
 compound tenses, formation of, 127, 135, 149, 152; word-order, 137
 conditional mood, after verb preceded by **si**, 317; how formed, 220; use, 221, 224, 311, 313
 conjugation, first, 79–85; second, 87–92; third, 93–100; table of terminations, 365; 366, irregular verbs, 394–404
 conjunctive pronouns, *see* pronoun
connaître, 246, 289
 consonants, 1, 2, 10–15; when silent, 1
 contractions, with **à**, 61; with **de**, 57, 61; with **le**, 48

countries, names of, with or without definite article, 156 (footnote)
croire, 322

D

dates, 143 (footnote)
 days, capitalization, 140 (footnote); of month, 143 (footnote); of week, 140
de, after **plus** in comparisons, 233; as partitive sign, 95; with infinitive, 326–332
 definite article, *see* article
demander, 121 (footnote)
demi, agreement, 146; in compounds, 146
 demonstrative adjective, *see* adjective
 demonstrative pronoun, *see* pronoun
depuis, meaning, 144 (footnote)
des = **de** + **les**, 57, 61
désirer, 322
devoir, 322
 diæresis, 4, 5
 diphthongs, 8, 9
dire, 77, 245, 289
donner, 136–139, 171, 380, 381
dont, use, 206, 210, 215
du = **de** + **le**, 61
duquel = **du** + **quel**, 210

E

e, when changed to **è**, 89, 118 (footnote), 171, 265
écrire, 77; past definite of, 245
écouter, 191 (footnote), 322
-eler, verbs in, 131 (footnote), 172, 265
 elision, 15, 116
en, adverbial pronoun (takes place of), 105, 106; before names of countries, 150; most frequent uses, 105; partitive, 105; position, 120; precedes verb, 106; preposition when it follows **y**, 106

endings of verbs, lists of, 93, 195

entrer, 75

envoyer, 265, 322

est-ce que? use of, 81

-eter, verbs in, 131 (footnote), 172, 265

être, auxiliary use, 127, 149, 150; conjugation in full, 373-379; followed by infinitive, 335; past definite of, 245; past participle of, 135 (note); present indicative of, 58, 60; reflexive verb formed with, 152

eux, conjunctive pronoun, 116

F

faire, 103, 220, 322; idiomatic use, meaning "to get" or "to have done," 165 (footnote); in expressions of natural phenomena, 68; past definite of, 245

falloir, 322

fear, verbs expressing, followed by subjunctive with or without **ne**, 280

feminine, of adjectives, 45, 47; of nouns, 41

finir, 87, 220, 243, 274, 381-383

first conjugation, *see* conjugation

future tense, 171, 176; after **quand**, etc., 173 (footnote); verbs with same endings, 171

G

geler, 266

gender, formation of feminine adjectives, 45, 47; formation of feminine nouns, 41; of adjectives, 64, 176 (footnote), 181; of nouns, 41

gens, gender of adjective before and after, 176 (footnote)

-ger, verbs ending in, 103, 269

grand, when indeclinable, 208 (footnote)

H

h aspirate, 13, 91 (footnote); mute, 13

heure, used to express time, 145

hyphen, in adverbs placed after nouns, 73 (note 2); in adverbs placed after pronouns, 190 (footnote 2); in interrogation placed between verb and subject, 46 (footnote); in numbers, 146

I

i, final, elision of, 15, 228 (footnote 2)

il est, with expressions of time, 145

il fait, referring to weather, etc., 68

il y a, 75, 110 (footnote)

imperative mood, 80 (footnote); formation of plural, 81

imperfect tense, 195, 196, 199; after **si**, 224, 225

impersonal expressions, used with subjunctive, 293, 294

in, before names of places or countries, 150

indefinite adjectives, *see* adjective
indefinite article, *see* article

indefinite pronouns, *see* pronoun

indicative mood, 195-205, 224; present and imperfect tenses, 81

infinitive, 322, compared with present participle, 326, 335; when used after **avoir** or **être**, 335; when used in place of subjunctive, 326; when used without a preposition, 322; with the preposition **à**, 330 (note), 335; with the preposition **de**, 326, 330

inhabitants of French provinces, 332

interrogation, word-order, 46

interrogative adjectives, *see* adjective

interrogative verbs, form of, 139; negative form, 139

irregular verbs, *see* verbs

J

jeter, 220

L

-là, 60 (footnote 1), 73 (note 2)

laisser, 322

laver (se), 127, 129

le, (see definite article); idiomatic use of, 161 (footnote 3); 225 (footnote 1)

lequel = le + quel, interrogative, 214; relative, 210, 211

letter, forms for various kinds of, 354-364; from author, 351-353

leur, as adjective, 64; as pronoun, 116

lever (se), 152, 220, 389, 390

liaison, 2, 3

lire, 66, 246

l'on, 255

lui, conjunctive pronoun, 116; replaces possessive adjective, 201 (footnote)

M

mal (irregular) comparative of, 238

manger, 269, 320, 321

mauvais, comparison, 234

mettre, 97, 246, 289

mien, 181, 182

moi, conjunctive pronoun, 116; used for emphasis, 305 (footnote)

moins, comparative of, 233, 234

mon, before a feminine word beginning with a vowel, or h mute, 58, 64

monsieur, madame, mademoiselle, as a mark of respect, 43 (note); before a title, 308 (footnote); plural of, 189 (footnote)

months of the year, 142; not capitalized, 142

mood, see conditional, imperative,

indicative, infinitive, subjunctive
mourir, 289

mute e, 265, 269

N

names, (when capitalized) of countries, etc., 47 (footnote), 156 (footnotes 1 and 2); of days, 140 (footnote 1); of months, 140 (footnote 1)

nasal vowels, 7, 8, 33

ne, 89; after verbs of fearing, preventing, etc., 280; pronouns requiring, 255; without pas, 233

negative, double, 49; formation of, 42; form of verbs conjugated with avoir, 138; when de is used, 96

ni . . . ni, 96

notre, (pl. nos), 64

nôtre, 182

nouns, formation of plural, 57, 59; gender of, 41; with definite article, 41-44

numerals, 66, 110, 142, 143 (footnote); cardinals, 110, 142, 143 (footnote); ordinals, 110; when they end in -ième, 110; with et, 110, 111

nous, conjunctive pronoun, 116, 117

O

object, direct precedes indirect, 123; indirect, preceded by à, 101; indirect precedes direct, 122; same form of pronoun used for direct and indirect, 116

object pronouns, (reflexive), 127

on (use of), 89; indeclinable, 254; person of, 255; when changed to l'on, 255

order, of parts of sentence, 46; of words, 278 (footnote 1); word-order of object pronouns, 122, 123, 127

ordinals, 110
 orthographic signs, 4
oser, 322

P

parler, article omitted, 120 (footnote); conjugation, 196, 220, 274, 290
participle (past), agreement after
 avoir, 135, 160, after **être**, 150;
 list of irregular verbs with, 135;
 of passive, 135; of reflexive verbs,
 152; of regular verbs is formed,
 135; when does not change, 160
participle (present), of irregular
 verbs compared with infinitive,
 340; preceded by **en**, 340; tenses
 formed from, 81
partir, 390-392
partitive article, 95; construction,
 95, 96
pas, when omitted, 233
passive voice, how formed, 155
past definite, formation 243, 245; of
 auxiliary verbs, 245; of irregular
 verbs, 245; of regular verbs, 243;
 use of, 243-247
past indefinite, 135, 136
payer, 266
peler, 265
penser + **à**, 101 (footnote); when
 followed by **de**, 191 (footnote);
 when followed by infinitive with-
 out preposition, 111 (footnote)
personal pronouns, *see* pronoun
personne, when feminine, 254 (foot-
 note 1); when masculine, 254
 (footnote 1); with **à**, 260; with **de**,
 260
petit, comparison, 234
peur (**avoir**) followed by subjunctive
 with or without **ne**, 280
phonetic symbols, 3, 4
placer, 269
pluperfect indicative, 224 (footnote)

plural, adjectives, 57, 59; articles, 57;
 not used for family names, 199
 (footnote); nouns, 57, 59
plus, use in comparison, 233
porter, 53, 79, 80, 243
possessive adjectives, *see* adjective
possessive case, 186
possessive pronouns, 181-189
pouvoir, 220, 322
préférer, 118 (footnote), 322
prendre, 97, 246, 277, 289
prepositions, followed by infinitive,
 248 (footnote 1), 330, 335; when **à**
 is used, 248 (footnote), 260, 330,
 335; when **de** is used, 260, 330;
 when omitted, 340
prétendre, 322, 325
promener (**se**), 265
pronominal adverbs, *see* adverb
pronouns, adverbial, 105; conjunc-
 tive, 116, 117, 186; demonstrative,
 186, 189; disjunctive, 116, 117,
 186; indeclinable, 206, 254; in-
 definite, 254, 255; interrogative,
 206, 207; 214; order of personal,
 116, 117; possessive, 181, 186;
 reflexive, 163; relative, 206, 207
pronunciation, 1-33
provinces of France, old, 332; the
 inhabitants of, 332

Q

quand, with the future, 173 (foot-
 note)
que, 206, 211, 214; when used in
 comparison, 233; with subjunctive
 274
quel, (= *what a*) 161 (footnote 2)
qu'est-ce que c'est que, when used,
 183 (footnote 1)
qu'est-ce qui, 215
qui, 206, 207, 211, 214
qui est-ce que, 215
quoi, 207, 214

R

recevoir, 93, 117, 196, 243, 274, 290, 383-385
 reflexive pronouns, *see* pronoun
 reflexive verbs, 127-134; not followed by a preposition, 124; past participle of, 152, 163-169; with *être*, 152
regarder, 139; not followed by preposition, 124 (footnote)
regretter, 311-313
 regular verbs, *see* verb
 relative pronouns, *see* pronoun
rendre, 175, 274
rompre, 93

S

savoir, 220, 289, 322, 325
 seasons, 89
semer, 89, 265
 semi-vowels, 9
servir, 103
si, used before imperfect or pluperfect, 224, 225; used in place of **aussi**, 233; when *i* is elided, 228 (footnote 2)
sien, 181, 182
soi, conjunctive pronoun, 255
some, before a noun, 95
son, before a feminine word beginning with a vowel or *h* mute, 60, 64
sortir, 107
souhaiter, 313
 sounds, consonant, 12-15; vowel, 5-9
 stem, irregular in future of verbs, 173, 176; of certain verbs, 275; of imperfect tense, 196 (footnote)
 stem vowel, change of, 89, 118, (footnote 1), 171
 subjunctive mood, 293-295, 302-310; after impersonal verbs, 293; after negative or interrogative verbs, 298, 303; after relative pronouns, 303; after superlatives,

298; after verbs of emotion, 276; after verbs of will, 276; formation of present plural, 81; in independent clause, 302; in subordinate clause, 276; sequence of tense, 291, 292; stems of certain verbs, 275; what it expresses, 273; when **ne** is not used, 294 (footnote); when replaced by infinitive, 307; with **que**, 274; with verbs of fearing, 280, 294
 substantives, list of, 341
 superlative, adjectives, 238; adverbs, 238; formation of, 237; with subjunctive, 298

T

-t, inserted in interrogation, 52 (note 2)
temps, meaning weather, 68
tenir, 220
 terminations, verbs, in **-cer**, **-ger**, 103, 269; in **-eler**, **-eter**, 131 (footnote), 172, 265; in **-er**, 79; in **-ir**, 79, 87; in **-oir**, 79, 93, 175; in **-re**, 79, 93, 175; in **-yer**, 110 (footnote), 266; table of, 365-366; used to form imperfect indicative, 195
tien, 181, 182
 time, how expressed, 145
toi, conjunctive pronoun, 116
ton, before a feminine word beginning with a vowel or *h* mute, 64
tout, as adverb, 260; when article is used after, 154 (footnote)
 transitive verb (not followed by preposition), 124 (footnote), 127; formation of compound tenses, 135; with **avoir**, 149, 150
tu (= *you, thou*), when used, 51 (note 1), 81

U

un, plural of, 57

V

- vendre**, 93, 196, 243, 385-387
venir, 111, 220, 245, 277
 verb, conjugated with auxiliary
 avoir, 135-140; conjugated with
 être, 152; future of those ending
 in **-oir** and **-re**, 175; impersonal,
 135; infinitive without a preposi-
 tion, 124 (footnote); intransitive,
 149; irregular, 79, 289, 394-404;
 reflexive, 127; regular, 79; re-
 quiring **à** before an infinitive, 330,
 335; requiring **de** before an in-
 finitive, 326, 330; passive, how
 formed, 155; transitive, 124 (foot-
 note), 127, 135, 149; when fol-
 lowed by **à**, 172 (footnote); with
 irregular stem in future, 175
voici, 110 (footnote 2)
voilà, distinguished from **il y a**, 110
 (footnote 2)
voir, 111, 220, 245, 289
votre (*pl. vos*), 58, 64
vôtre, 182
vouloir, 220, 277, 289; meaning *to*
 please, 54 (footnote 1)

- vowel drill tables, 16-36
 vowel sounds, 5-9; combinations,
 8, 9; nasal, 7, 8; oral, 6, 7; semi-
 9, 10
vous, conjunctive pronoun, 116, 117

W

- weather, ways of expressing, 68
 week, days of, 140; not capitalized,
 140 (footnote)
whose, interrogative, 186
 word-order, compound tenses, 137

Y

- y**, indirect object, 101; may replace
 adverb of place, 101; may replace
 noun or pronoun, 101; placed be-
 fore verb except in imperative
 affirmative, 101; when **y** pre-
 cedes **en**, 106, 120
-y, changes to **i** before mute **e**, 131,
 (footnote 1)
y avoir, 75
-yer, verbs ending in, 110 (footnote
 1), 266

Océan Atlantique

Angleterre
Londres

Boulogne

Soissons
Reims

Paris

Bretagne

Neustrie

Nantes

Tours

Poitiers

Limoges

Aquitaine

Bordeaux

Bayonne

Gascogne

Pyrénées

Toulouse

Narbonne

Roussillon

Avignon

Nîmes

Marseille

Bourguigne

Espagne

Marche d'Espagne

Lérida

Barcelone

Mer

Minorque

Majorque

Iviça

L'EMPIRE DE CHARLEMAGNE



